叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 吝啬的接收者(the Stingy Receiver) 000001

2. 吝啬的接收者(the Stingy Receiver) 000002

3. 吝啬的接收者(the Stingy Receiver) 000003

4. 吝啬的接收者(the Stingy Receiver) 000004

5. 吝啬的接收者(the Stingy Receiver) 000005

6. 吝啬的接收者(the Stingy Receiver) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吝啬的接收者(The Stingy Receiver)

[ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nɔːs] [gləʊ] [ænd; ənd] ['blɑːndnəs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['fɪgə(r)]
The girl in her Norse glow and blondness would have been a marked figure
这 女孩 在 她 北欧 辉光 和 金发 会 有 到过 一个 标记 数字
['eniweə(r)]
anywhere
任何地方

那位金发碧眼、散发着北欧风情的女孩，无论在哪里都会引人注目。

[ðə; ði] ['stɪndʒi] [rɪ'siːvə(r)]
THE STINGY RECEIVER
这 小气 接收者

吝啬的接球手

[baɪ] ['eləns] ['hæloʊˌwɛl] ['æbət]
BY ELEANOR HALLOWELL ABBOTT
经过 埃莉诺 哈洛威尔 雅培

作者：埃莉诺·哈洛威尔·阿博特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['mɒli] [meɪk] [bɪ'liːv] , "
AUTHOR OF " MOLLY MAKE BELIEVE , "
作者 的 " 莫莉 制作 相信 , "

《莫莉幻想曲》的作者

" [ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] [nɜːs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE WHITE LINEN NURSE , " ETC .
" 这 白色的 亚麻布 护士 , " ETC .

《白亚麻护士》等等。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

['fæni] [mʌn'sɛl]
FANNY MUNSELL
舢 蒙塞尔

范妮·蒙塞尔

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] . -
THE CENTURY CO . 1917
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1917年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1917 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1917 年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
THE CENTURY Co .
这 世纪 合作 .

世纪公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1916 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1916年，作者

[ðə; ði] ['kroʊəl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE CROWELL PUBLISHING COMPANY
这 克罗威尔 出版 公司

克罗威尔出版公司

['pʌblɪʃt] , ['februəri] , -
Published , February , 1917
已发布 , 二月 , -

出版于1917年2月

[tuː; tə]
TO
到

到

['kæθərɪn] [keɪ] . ['æbət]
KATHERINE K . ABBOTT
凯瑟琳 K . 雅培

凯瑟琳·K·阿博特

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['gɪvə(r)]
A GENEROUS GIVER
一个 慷慨的 赠予者

慷慨的捐赠者

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ə'fekʃənətli]
THIS BOOK IS AFFECTIONATELY
这 书 是 亲切地

这本书饱含深情

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nɔːs] [gləʊ] [ænd; ənd] ['blɑːndnəs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['fɪgə(r)]
The girl in her Norse glow and blondness would have been a marked figure
这 女孩 在 她 北欧 辉光 和 金发 会 有 到过 一个 标记 数字
['eniweə(r)] ['frʌntɪspiːs]
anywhere Frontispiece
任何地方 卷首插图

那位金发碧眼、散发着北欧光辉的女孩，无论在哪里都会成为引人注目的人物。（扉页）

" [əʊ] , [dræt][juː; jʊ] ['wɪmɪn] !
" Oh , drat you women !
" 哦 , 糟糕 你 女性 !

“哦，该死的女人们！”

" [hiː; hi] [grɪnd] ['ʃiːpɪʃli] .

"	he	grinned	sheepishly	.
"	他	咧嘴一笑	羞怯地	.

他不好意思地笑了笑。

" [wel] , [gəʊ] [ə'hed] !

"	Well	,	go	ahead	!
"	出色地	,	去	前方	!

“好吧，开始吧！”

[wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔː(r)] — [faɪv] — [sɪks] — ['sev(ə)n] — [eɪt] — [naɪn] — [ten] ! " [naɪn]

One	—	two	—	three	—	four	—	five	—	six	—	seven	—	eight	—	nine	—	TEN	!	"	9
一	—	二	—	三	—	四	—	五	—	六	—	七	—	八	—	九	—	十	!	"	9

一—二—三—四—五—六—七—八—九—十！“9

[baɪ] [krein] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][pv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

By	craning	his	neck	around	the	corner	of	the	piano	,
经过	起重机	他的	脖子	大约	这	角落	的	这	钢琴	,

他伸长脖子绕过钢琴的角落，

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvjələt] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['feruːl]

he	noted	with	increasing	astonishment	that	the	rivulet	sprang	from	the	black	ferule
他	著名的	和	增加	惊讶	那	这	溪流	弹簧	从	这	黑色的	箍圈

[pv; əv][æn; ən] [ʌm'brelə] -

of	an	umbrella	87
的	一个	伞	-

他越来越惊讶地注意到，这条小溪是从一把雨伞的黑色伞套里涌出来的。87

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['pɪknɪk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

"	Excuse	me	,	Miss	Kjelland	,	"	he	said	;	"	but	this	is	not	a	picnic	—	it	is	a
"	原谅	我	,	错过	-	,	"	他	说	;	"	但	这	是	不是	一个	野餐	—	它	是	一个

['klɪnɪk] " -

clinic	"	99
诊所	"	-

“对不起，凯兰小姐，”他说，“但这可不是野餐——这是诊所。”99

[æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'preɪzɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [dɒg][ɔː(r)] ['pʊsi] ,

As	coolly	as	if	she	had	been	appraising	a	new	dog	or	pussy	,
作为	冷静地	作为	如果	她	有	到过	评估	一个	新的	狗	或者	猫	,

她神情冷漠，仿佛在评估一只新来的狗或猫。

['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] ['nærəud] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Mrs	.	Tome	Gallien	narrowed	her	eyes	to	both	the	vision	and	the
太太	.	大部头书	加利恩	范围缩小	她	眼睛	到	两个都	这	想象	和	这

[ə'naʊnsmənt] -

announcement	127
公告	-

托姆·加利恩夫人眯起眼睛，仔细观察着幻象和公告127。

[ðə; ði] ['stɪndʒi] [rɪ'siːvə(r)]

THE	STINGY	RECEIVER
这	小气	接收者

吝啬的接球手

[ai]

I
我

我

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [kwaɪt] ['blʌntli] ,

"	If	I	were	fifty	years	old	,	"	said	the	Young	Doctor	quite	bluntly	,
"	如果	我	是	五十	年	老的	,	"	说	这	年轻的	医生	相当	直截了当地	,

“如果我五十岁的话，”年轻的医生直截了当地说，

" [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [strɪpt] [ɒv; əv] ['præktɪkli] [ɔ:l] [maɪ] ['məʊtə(r)] [p'aʊəz] [ɪk'sept] [maɪ]
" and 和 found 成立 myself 我 suddenly 突然 stripped 脱衣舞 of 的 practically 几乎 all 全部 my 我的 motor 发动机 powers 权力 except 除了 my 我的
['pɒkɪtbʊk] [ænd; ənd] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)] ;
pocketbook 袖珍书 and 和 my 我的 sense 感觉 of 的 humor 幽默 ;

“我突然发现自己几乎失去了所有的运动能力，只剩下钱包和幽默感；

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn] [wɪʃ] — — "
and 和 was 曾是 told 讲述 that 那 I 我 could 可以 make 制作 one 一 wish 希望 — — "

有人告诉我我可以许一个愿望——

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [sɪk] ['wʊmən] .
" But 但 I 我 am 是 fifty 五十 years 年 old 老的 , " admitted 承认 the 这 Sick 生病的 Woman 女士 .

“但我已经五十岁了，”患病的女人承认道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [du:; də] [faɪnd] [maɪ'self] [strɪpt] [ɒv; əv] ['præktɪkli] [ɔ:l] [maɪ] ['məʊtə(r)] [p'aʊəz] ,
" And 和 I 我 do 做 find 寻找 myself 我 stripped 脱衣舞 of 的 practically 几乎 all 全部 my 我的 motor 发动机 powers 权力 ,

“我发现自己几乎失去了所有的运动能力，”

[ɪk'sept] [maɪ] ['pɒkɪtbʊk] [ænd; ənd] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)] ! "
except 除了 my 我的 pocketbook 袖珍书 and 和 my 我的 sense 感觉 of 的 humor 幽默 ! "

除了我的钱包和幽默感！

" [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] — [wɪʃ] ! " [snæpt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" Then 然后 for 为了 Heaven's 天 sake 清酒 — — wish 希望 ! " snapped 啪啪 the 这 Young 年轻的 Doctor 医生 .

“看在老天的份上——许愿吧！”年轻的医生厉声说道。

" [əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] ! " [mɒkt] [ðə; ðɪ] [sɪk] ['wʊmən] .
" Oh 哦 , my 我的 goodness 善良 ! " mocked 嘲笑 the 这 Sick 生病的 Woman 女士 .

“哦，我的天哪！”生病的女人嘲笑道。

" [jʊr; jər] [nɒt] [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['feəri] [gɒd] - ['dɒktə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ? "
" You're 你是 not 不是 by 经过 any 任何 chance 机会 a 一个 — — a 一个 fairy 仙女 god 上帝 - doctor 医生 , are 是 you 你 ? "

“你不会是……某种神仙医吧？”

" ['feəri] [gɒd] - ['dɒktə(r)] ? " ['brɪs(ə)ld] [ðə; ðɪ] young3
" Fairy 仙女 god 上帝 - doctor 医生 ? " bristled 竖起的 the 这 young3 young3

“仙女教父？”年轻人怒气冲冲地问道。

[mæn] .
man 男人 .

男人。

" [ðə; ðɪ] [freɪz] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wʌn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [kən'faid] [wɪð] [sʌm; səm] [əʊ'tɜ:(r)] .
" The 这 phrase 短语 is 是 an 一个 unfamiliar 陌生 one 一 to 到 me 我 , " he 他 confided 坦白 with 和 some 一些 hauteur 高 .

“我以前没听过这个说法，”他带着几分傲慢地说道。

['kwɪzɪkli] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊ'tel] ['piləuz] [ðə; ði] ['wʊmən] [leɪ] ['steərɪŋ]

Quizzically	then	for	a	moment	among	her	hotel	pillows	the	woman	lay	staring
疑惑地	然后	为了	一个	片刻	之中	她	酒店	枕头	这	女士	躺	凝视

[aʊt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [sleɪt] - [ruːft] ['vɪstə] [ɒv; əv] [bɪ'jɒnd] —

out	through	the	open	window	into	the	indefinite	slate	-	roofed	vista	of	Beyond	—
出去	通过	这	打开	窗户	进入	这	不定	石板	-	有顶棚	景色	的	超过	—

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] — [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] .

and	Beyond	—	and	Beyond	.
和	超过	—	和	超过	.

然后，这位女士疑惑地躺在酒店的枕头上，凝视着敞开的窗户，望着远处无垠的石板屋顶景色——仿佛看到了更远的地方，更远的地方，更远的地方。

[ðen] [səʊ] ['fɜːtɪvli] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃəʊd] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] ['snɑːrlɪŋ]

Then	so	furtively	that	the	whites	of	her	eyes	showed	suddenly	like	a	snarling
然后	所以	偷偷摸摸	那	这	白人	的	她	眼睛	显示	突然	喜欢	一个	咆哮

[dɔːgz] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] ['grɪmli] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] .

dog's	she	glanced	back	at	the	Young	Doctor's	grimly	inscrutable	face	.
狗的	她	瞥了一眼	后退	在	这	年轻的	医生的	阴沉地	难以捉摸	脸	.

然后，她偷偷地、眼白突然像龇牙咧嘴的狗一样露出来，瞥了一眼年轻医生那张阴沉莫测的脸。

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ?

"	You're	quite	sure	that	it	isn't	a	will	you	want	me	to	make	?
"	你是	相当	当然	那	它	不是	一个	将要	你	想	我	到	制作	?

“你确定这不是你想让我立的遗嘱吗？”

[nɒt] [ə; eɪ] [wɪʃ] ?

Not	a	wish	?
不是	一个	希望	?

这不是愿望吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	Quite	sure	,	"	said	the	Young	Doctor	,	without	emotion	.
"	相当	当然	,	"	说	这	年轻的	医生	,	没有	情感	.

“当然，”年轻的医生面无表情地说。

[æz; əz] [tuː] [æn'tægənɪsts] ['sɜːtʃɪŋ] ['despərətli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːk] [spɒt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz]

As	two	antagonists	searching	desperately	for	some	weak	spot	in	each	other's
作为	二	反派	搜索	绝望地	为了	一些	虚弱的	点	在	每个	其他的

['ment(ə)l]['ɑːmə(r)] ,

mental	armor	,
精神的	盔甲	,

两个敌对双方都在拼命寻找对方精神防线上的弱点，

[ðə; ði] ['peɪʃənts] [aɪz] ['nærəud] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃənts] .

the	patient's	eyes	narrowed	to	the	doctor's	,	the	doctor's	to	the	patient's	.
这	患者	眼睛	范围缩小	到	这	医生的	,	这	医生的	到	这	患者	.

病人眯起眼睛看向医生，医生也眯起眼睛看向病人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [fled] [fɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prəʊb] .

It	was	the	patient	who	fled	first	from	the	probe	.
它	曾是	这	病人	WHO	逃亡	第一的	从	这	探测	.

最先逃离检查的是病人。

" [haʊ] ['meni] [j'iəz] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	How	many	years	can	you	give	me	?
"	如何	许多	年	能	你	给	我	?

你能给我多少年?

" [ʃiː; ʃi] [səˈrendəd] [ˈdʌlli] .
" she surrendered dully .
" 她 投降 沉闷地 .

她无力地投降了。

" [ai] [kænt] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] !
" I can't give you any !
" 我 不能 给 你 任何 !

“我一个都给不了你！”

[ai] [kænt] [əˈfɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] !
I can't afford it !
我 不能 买得起 它 !

我买不起!

" [slæpt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktəz] [brɪsk] , [kuːl] [vɔɪs] .
" slapped the Young Doctor's brisk , cool voice .
" 被掌掴 这 年轻的 医生的 轻快 , 凉爽的 嗓音 .

“啪”年轻医生用干脆利落、冷静的声音说道。

" [haʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [kæn; kən] [juː; jʊ] [sel] [ˌem ˈiː] , [ðen] ? " [fɔːr]
" How many years can you sell me , then ? " 4
" 如何 许多 年 能 你 卖 我 , 然后 ? " 4

“那你能卖给我多少年？”4

[raʊzd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt] [red] [fleə(r)] [ɒv; əv] [ˈvɪgə(r)] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [bəʊnz]
roused the woman with the first faint red flare of vigor across her cheek bones
唤醒 这 女士 和 这 第一的 头晕的 红色的 耀斑 的 活力 穿过 她 脸颊 骨头
.
:
.

女人被唤醒了，颧骨上泛起了一抹淡淡的红晕，那是她精神抖擞的体现。

" [əʊ] , [aiˈ] [doʊnt] [nəʊ] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] .
" Oh , I don't know , " admitted the Young Doctor .
" 哦 , 我 不 知道 , " 承认 这 年轻的 医生 .

“哦，我不知道，”年轻的医生承认道。

[ˈsægɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪərəli] [əˈgenst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbjʊərəʊ] ,
Sagging back a little wearily against the edge of the bureau ,
下垂 后退 一个 小的 疲劳 反对 这 边缘 的 这 局 ,

他有些疲惫地靠在梳妆台边缘，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] [ˈfəʊldɪd] [ˈluːsli] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [brest] [hiː; hi] [stʊd] [ˈsteərɪŋ] [ˈtensli] [daʊn]
with his long arms folded loosely across his breast he stood staring tensely down
和 他的 长的 武器 折叠 松散地 穿过 他的 胸部 他 站立 凝视 紧张地 向下
[θruː] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈkwestʃən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [keɪs] [ɪtˈself] .
through the woman's question into the actual case itself .
通过 这 女性的 问题 进入 这 实际的 案件 本身 .

他双臂松松地交叉抱在胸前，目光紧张地盯着眼前女人的提问，仿佛在审视案件本身。

" [əʊ] , [aiˈ] [doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" Oh , I don't know , " he admitted .
" 哦 , 我 不 知道 , " 他 承认 .

“哦，我不知道，”他承认道。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wʌn] [brænd] - [njuː] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˌriːˈvaɪtəlaɪz] [juː; jʊ]
" Oh , of course , if you had some one brand - new interest to revitalize you
" 哦 , 的 课程 , 如果 你 有 一些 一 品牌 - 新的 兴趣 到 恢复活力 你
?
?
?

“哦，当然，如果你有全新的兴趣爱好来重新激发你的活力呢？”

[ɪf] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][kən'dʒi:niəl] ['klaɪmət] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['prɒpəli] [ə'dʒʌstɪd] ?

If	**the**	**matter**	**of**	**congenial**	**climate**	**could**	**be**	**properly**	**adjusted**	**?**
如果	这	事情	的	相投	气候	可以	是	适当地	调整	?

如果能适当调节宜人气候条件呢?

[wɪð] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [ə'bʌndənt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'sɔ:sɪz] ?

With	**all**	**your**	**abundant**	**financial**	**resources**	**?**
和	全部	你的	丰富	金融的	资源	?

你拥有如此雄厚的财力吗?

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ekstrə] [si'renəti] [ænd; ənd] ['seɪfgɑ:rdz] [ðæt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'sɔ:sɪz] [kæn; kən] [ræp]

And	**all**	**the**	**extra**	**serenities**	**and**	**safeguards**	**that**	**financial**	**resources**	**can**	**wrap**
和	全部	这	额外的	宁静	和	保障措施	那	金融的	资源	能	裹

[ə; eɪ] [sɪk] ['pɜ:s(ə)n][ɪn] ?

a	**sick**	**person**	**in**	**?**
一个	生病的	人	在	?

而经济资源又能给病人带来多少额外的安心和保障呢?

[əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [wʌn][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] ['pɒzətɪvli] [ˌgærən'ti:] [ju:; jʊ] — [ˌgærən'ti:] [ju:; jʊ] , — [əʊ] ,

Oh	**,**	**I**	**suppose**	**one**	**could**	**almost**	**positively**	**guarantee**	**you**	**—**	**guarantee**	**you**	**,**	**—**	**oh**	**,**
哦	,	我	认为	一	可以	几乎	积极地	保证	你	—	保证	你	,	—	哦	,

[j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ,

years	**and**	**years**	**,**
年	和	年	,

哦，我想几乎可以肯定地向你保证——向你保证——哦，很多很多年，

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['veɪgli] .

"	**he**	**finished**	**a**	**trifle**	**vaguely**	**.**
"	他	完成的	一个	琐事	依稀	.

他含糊其辞地补充道。

" ['əʊnli] [ðæt] ? " [wins] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	**Only**	**that**	**?**	**"**	**winced**	**the**	**woman**	**.**
"	仅有的	那	?	"	畏缩	这	女士	.

“只有这些吗？”女人畏缩了一下。

" [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ? " [ʃi:; ʃi] [kwəʊtid] ['mɒkɪŋli] .

"	**Years**	**and**	**years**	**?**	**"**	**she**	**quoted**	**mockingly**	**.**
"	年	和	年	?	"	她	引	嘲讽地	.

“这么多年？”她嘲讽地引用道。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] !

"	**It**	**isn't**	**enough**	**!**
"	它	不是	足够的	!

“这还不够！”

[nɒt] ['nɪəli] [ɪ'nʌf] !

Not	**nearly**	**enough**	**!**
不是	几乎	足够的	!

远远不够!

" [ʃi:; ʃi] [fleəd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .

"	**she**	**flared**	**with**	**sudden**	**passion**	**.**
"	她	喇叭口	和	突然	热情	.

她突然迸发出激情。

" ['i:v(ə)n][səʊ] , " [smaɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	**Even**	**so**	**,**	**"**	**smiled**	**the**	**Young**	**Doctor**	**.**
"	甚至	所以	,	"	微笑	这	年轻的	医生	.

“即便如此，”年轻医生笑着说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['defɪnət] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] , ['iːkwəli] ['ɒnɪstli] , [meɪk]

"	That	is	a	more	definite	estimate	than	I	could	,	equally	honestly	,	make
"	那	是	一个	更多的	定	估计	比	我	可以	,	同样地	诚实地	,	制作

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,

for	the	youngest	,
为了	这	最小的	,

"这比我能对最小的孩子做出的估计要更准确，说实话，我也无法做出同样的估计。"

['frɪskɪɪst] [tʃaɪld] [huː] [prɑːns, præns][tuː; tə] [wɜːk] [ɔː(r)] play5

friskiest	child	who	prances	to	work	or	play5
最活泼的	孩子	WHO	轻快地	到	工作	或者	play5

活泼好动的孩子，蹦蹦跳跳地去上班或玩耍5

['evri] [deɪ] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] ['træfɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪti] [striːts] . "

every	day	through	the	tortuous	traffic	of	our	city	streets	.	"
每一个	天	通过	这	曲折	交通	的	我们的	城市	街道	.	"

每天都要穿过我们城市街道上拥挤不堪的车流。

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

"	Oh	,	"	said	the	woman	with	a	flicker	of	humor	in	her	tears	.
"	哦	,	"	说	这	女士	和	一个	闪烁	的	幽默	在	她	眼泪	.

"哦，"女人说着，泪水中闪过一丝幽默。

" [əʊ] , " [smaɪld] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] .

"	Oh	,	"	smiled	the	doctor	without	an	atom	of	humor	in	the	smile	.
"	哦	,	"	微笑	这	医生	没有	一个	原子	的	幽默	在	这	微笑	.

"哦，"医生笑着说，笑容里没有一丝笑意。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [greɪ] [hed] [kɒkt] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

With	her	handsome	gray	head	cocked	ever	so	slightly	to	one	side	,
和	她	英俊的	灰色的	头	上膛	曾经	所以	轻微地	到	一	边	,

她英俊的灰色脑袋微微歪向一边，

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [siːmd] ['rɑːðə(r)] ['ɒdli] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]

the	woman's	eyes	seemed	rather	oddly	intent	on	the	Young	Doctor	for	an	instant
这	女性的	眼睛	似乎	相当	奇怪	意图	在	这	年轻的	医生	为了	一个	立即的

.

:

.

那女人的目光似乎有一瞬间异常地集中落在年轻医生身上。

" [haʊ] — [haʊ] [θɪn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd] [haʊ] ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kʰɒmɛntɪd]

"	How	—	how	thin	you	are	—	and	how	hungry	-	looking	,	"	she	commented
"	如何	—	如何	薄的	你	是	—	和	如何	饥饿的	-	寻找	,	"	她	评论

['sʌd(ə)nli] [wɪð] [kwaɪt] [ɪ'reləvənt] ['ɪmpjədəns] .

suddenly	with	quite	irrelevant	impudence	.
突然	和	相当	无关紧要	厚颜无耻	.

"你真瘦啊，看起来好饿啊，"她突然带着毫不相干的无礼评论道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [baʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Thank	you	,	"	bowed	the	Young	Doctor	.
"	感谢	你	,	"	鞠躬	这	年轻的	医生	.

"谢谢，"年轻医生鞠躬道。

" [hɑː] ! " ['tʃʌkl] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Ha	!	"	chuckled	the	woman	.
"	哈	!	"	轻笑	这	女士	.

"哈！"女人轻笑了一声。

" [ænd; ənd][aɪ] ? - [haʊ] ['seɪʃɪeɪt] - ['lʊkɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! -

"	And	I	?	'	How	satiate	-	looking	she	is	!	'
"	和	我	?	-	如何	满足	-	寻找	她	是	!	-

"那我呢？'她看上去多么满足啊！'"

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ? "
Is that what you'd like to say ? "
是 那 什么 你会 喜欢 到 说 ? "

这就是你想说的吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['welkəm] [tuː; tə] [lʊk] ['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
" You are perfectly welcome to look any way you wish ,
" 你 是 完美 欢迎 到 看 任何 方式 你 希望 ,

“你完全可以按照自己的喜好打扮。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [wɪð] [dɪ'stɪŋkt] ['kəʊldnəs] .
" said the Young Doctor with distinct coldness .
" 说 这 年轻的 医生 和 清楚的 寒冷 .

“年轻的医生冷冷地说道。”

[ɪn'dɪfrəntli] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bəuθ]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'læks]
Indifferently then for a moment both doctor and patient seemed to relax
漠不关心 然后 为了 一个 片刻 两个都 医生 和 病人 似乎 到 放松
['ɪntuː][ðə; ði] ['sentrɪk] ['pɜːsən(ə)l] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ɪt'self] ,
into the centric personal hush of the sick - room itself ,
进入 这 以.....为中心 个人的 嘘 的 这 生病的 - 房间 本身 ,

那一刻，医生和病人似乎都平静地放松下来，沉浸在病房里那份专属的静谧之中。

[wɪð] [ɪts][fɑː(r)] ['aʊtlaɪɪŋ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['θʌdɪŋ] [fiːt] , [ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑːp] , [self] - ['kɒnʃəs]
with its far outlying murmur of thudding feet , its occasional sharp , self - conscious
和 它是 远的 边远 低语 的 砰砰声 脚 , 它是 偶然 锋利的 , 自己 - 有意识的
[klɪk] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] ['elɪveɪtə(r)] [mə'ʃiːnəri] . [sɪks]
click of remote elevator machinery . 6
点击 的 偏僻的 电梯 机械 . 6

远处传来沉重的脚步声，偶尔传来远处电梯机械发出的尖锐而刻意的咔哒声。6

[ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [snætʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
Then the doctor snatched out his watch .
然后 这 医生 抢夺 出去 他的 手表 .

然后医生一把掏出手表。

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [fɜːst] ? " [raʊzd] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ['ɪnstəntli]
" Well , what is it you want me to do first ? " roused the Sick Woman instantly
" 出色地 , 什么 是 它 你 想 我 到 做 第一的 ? " 唤醒 这 生病的 女士 即刻
.
:
.

“那么，你想让我先做什么呢？”病妇人立刻醒了过来。

" [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" Make your wish ! " said the doctor .
" 制作 你的 希望 ! " 说 这 医生 .

“许个愿吧！”医生说。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , " ['pæri] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Yes , I know , " parried the woman .
" 是的 , 我 知道 , " 招架 这 女士 .

“是的，我知道，”女人反驳道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] ?
" But what do you want me to wish ?
" 但 什么 做 你 想 我 到 希望 ?

“但是你想让我许什么愿呢？”

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [miːn] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ?
What kind of a wish , I mean , do you want me to make ?
什么 种类 的 一个 希望 , 我 意思是 , 做 你 想 我 到 制作 ?

我的意思是，你想让我许什么样的愿望?

" [æz; əz] [ðəʊ] ['pɜːsənəli] [ə'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [stept] ['sʌd(ə)nli]
" As though personally affronted by the question , the Young Doctor stepped suddenly
" 作为 尽管 亲自 受辱 经过 这 问题 , 这 年轻的 医生 步 突然
['fɔːwəd] .
forward .
向前 .

“仿佛这个问题冒犯了他，年轻的医生突然上前一步。”

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [duː; də][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ?
" What kind of a wish do I want you to make ?
" 什么 种类 的 一个 希望 做 我 想 你 到 制作 ?

“你想许什么样的愿望？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [waɪ] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ɪkˈsept] [æn; ən] ['ɒnɪst]
" Why , what kind of a wish should I want you to make except an honest
" 为什么 , 什么 种类 的 一个 希望 应该 我 想 你 到 制作 除了 一个 诚实的
[wɪʃ] ?
wish ?
希望 ?

“为什么？除了真诚的愿望，我还能希望你许什么样的愿望呢？”

[nɒt] [ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] , [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] , [ˌriːkən'saɪdə] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
Not the second - hand , sanctimonious , reconsidered sort of wish that you think you
不是 这 第二 - 手 , 伪善的 , 重新考虑 种类 的 希望 那 你 思考 你
[ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] .
ought to make .
应该 到 制作 .

不是那种二手的、道貌岸然的、经过深思熟虑的愿望，那种你认为自己应该许下的愿望。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst][glæd] , [self] - [kənˈsɜːnd] ,
But the first glad , self - concerned ,
但 这 第一的 高兴的 , 自己 - 担心的 ,

但第一个是高兴的、自私的，

[self] - [ˌriːˈvaɪtəlaɪzɪŋ] [wɪm] [ðæt] [gʌʃ] [ʌp] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wen] ['enibɒdi] [sprɪŋz] [ðə; ði] [wɜːd]
self - revitalizing whim that gushes up into your mind when anybody springs the word
自己 - 恢复活力 一时兴起 那 滔滔不绝 向上 进入 你的 头脑 什么时候 任何人 弹簧 这 单词
- [wɪʃ] - [æt; ət][juː; jʊ] ! "
' wish ' at you ! "
- 希望 - 在 你 ! "

当有人在你耳边提起“愿望”这个词时，你脑海中就会涌现出一种自我激励的奇思妙想！

" [əʊ] ! " ['braitən] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Oh ! " brightened the woman .
" 哦 ! " 明亮 这 女士 .

“哦！”女人眼前一亮。

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
" That ought to be easy enough .
" 那 应该 到 是 简单的 足够的 .

“那应该很容易。”

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] ['flʌdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['feɪntli] [dɪ'stɔːtɪd] ['feɪʃ(ə)l] ['mʌs(ə)lz] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
" The sudden smile flooding into the very faintly distorted facial muscles gave a certain
" 这 突然 微笑 洪水 进入 这 非常 淡淡的 扭曲 面部的 肌肉 给予 一个 肯定
[ʃruːd] ,
shrewd ,
精明 ,

“脸上那略微扭曲的肌肉中突然涌现出的笑容，流露出一种精明的神情，

['wægɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
waggish sort of humor to the assertion .
滑稽的 种类 的 幽默 到 这 断言 .

这种说法带有一种戏谑的幽默感。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ['spekjələtɪvli] .
" she persisted speculatively .
" 她 持续 推测性地 .

她继续进行推测。

" [lɒŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] ['hævɪŋ] [biːn] ['lɒdʒɪkli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] from7
" Long life and happiness having been logically eliminated from7
" 长的 生活 和 幸福 拥有 到过 逻辑上 已淘汰 from7

“长寿和幸福已经从7中逻辑地排除掉了。”

[maɪ] ['ɪmpʌls] ,
my impulses ,
我的 冲动 ,

我的冲动，

[ænd; ənd][bəuθ] [feɪθ] [ænd; ənd][fækt] ['hævɪŋ] ['riːz(ə)nəbli] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [lʌvd] [wʌnz]
and both faith and fact having reasonably convinced me that all my loved ones
和 两个都 信仰 和 事实 拥有 合理 确信 我 那 全部 我的 喜爱 一个
[ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn]['aɪðə(r)] [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] ,
are perfectly well provided for in either this world or the next ,
是 完美 出色地 假如 为了 在 任何一个 这 世界 或者 这 下一个 ,

信仰和事实都让我确信，我所有的亲人无论在今世还是来世，都得到了很好的照顾。

[waɪ] ['ʃudnt] [aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][məʊst][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l]
why shouldn't I wish for the one thing that will add most to my own personal
为什么 不应该 我 希望 为了 这 一 事物 那 将要 添加 最多 到 我的 自己的 个人的
[daɪ'vɜːʃ(ə)n] ?
diversion ?
导流 ?

为什么我不应该渴望那件最能增添我个人乐趣的东西呢?

[əʊ] , ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .
Oh , very well , " she began to consider .
哦 , 非常 出色地 , " 她 开始 到 考虑 .

“哦，好吧，”她开始思考。

['waɪtli] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [druːp] [daʊn] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːbɪd] [aɪz] .
Whitely her eyelids drooped down across her turbid eyes .
惠特利 她 眼睑 下垂 向下 穿过 她 混浊 眼睛 .

她那双浑浊的眼睛，眼皮无力地耷拉下来。

" [naʊ] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ten] , ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [kwaɪt] ['kæʒuəli] .
" Now you count ten , Doctor , " she murmured quite casually .
" 现在 你 数数 十 , 医生 , " 她 低声说道 相当 随意地 .

“现在你数到十，医生，”她漫不经心地低声说道。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ten] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɪʃ] . "
" And 和 when 什么时候 you 你 say 说 ten 十 I'll 患病的 tell 告诉 you 你 the 这 wish 希望 . "

“当你数到十的时候，我就告诉你我的愿望。”

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [geɪm] , ['mɪsɪz] . ['gæliən] ! " ['brɪs(ə)ld][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" This 这 isn't 不是 a 一个 game 游戏 , , Mrs 太太 . Gallien 加利恩 ! " ! bristled 竖起的 the 这 Young 年轻的 Doctor 医生 .

“这不是游戏，加利恩夫人！”年轻的医生怒道。

['veri] ['læŋgwɪdli] [ðə; ði] ['wʊmən] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] .
Very 非常 languidly 懒洋洋地 the 这 woman 女士 opened 打开 her 她 eyes 眼睛 wide 宽的 .

女人缓缓睁大了眼睛。

" [əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh 哦 , , isn't 不是 it 它 ?

“哦，是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she 她 asked 问 .

她问道。

" [ðen] [ai][woʊnt] [wɪʃ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Then 然后 I 我 won't 惯于 wish 希望 , , thank 感谢 you 你 . "

“那我就不许愿了，谢谢。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [skəuldid][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" What 什么 are 是 you 你 talking 说 about 关于 ? ? " scolded 责骂 the 这 Young 年轻的 Doctor 医生 .

“你在说什么？”年轻医生斥责道。

" [ə'baʊt] ['getɪŋ] [wel] , " [kən'siːd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" About 关于 getting 获得 well 出色地 , , " conceded 承认 the 这 woman 女士 .

“关于康复的事，”女人承认道。

['læŋgwɪdli] [ðə; ði] [waɪt] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] [ə'gen] .
Languidly 懒洋洋地 the 这 white 白色的 eyelids 眼睑 closed 关闭 again 再次 .

白色的眼睑缓缓合上。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['getɪŋ] [wel] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [geɪm] — [ai][woʊnt][get] [wel] , ['aɪðə(r)] , " [ə'fɜːrm] [ðə; ði]
" And 和 if 如果 getting 获得 well 出色地 isn't 不是 a 一个 game 游戏 — — I 我 won't 惯于 get 得到 well 出色地 , either 任何一个 , , " affirmed 确认 the 这
['wʊmən] .
woman 女士 .

“如果康复不是一场游戏——那我也不会康复，”这位女士肯定地说。

[wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
With 和 a 一个 gasp 喘气 of 的 irritation 刺激 the 这 Young 年轻的 Doctor 医生 snatched 抢夺 up 向上 his 他的 hat 帽子 and 和 left 左边 the 这
[ruːm] .
room 房间 .

年轻医生恼怒地倒吸一口气，抓起帽子离开了房间。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , ['naɪðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [hɔ:l] [nɔ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [nɔ:(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

But	outside	the	door	,	neither	up	the	hall	nor	down	the	hall	,	nor	across	the	hall	,
但	外部	这	门	,	两者都不	向上	这	大厅	也不	向下	这	大厅	,	也不	穿过	这	大厅	,

但是门外，既不在走廊上，也不在走廊下，更不在走廊对面，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [nɜ:s] ['weɪtɪŋ] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [weɪt] . -

was	the	nurse	waiting	where	he	had	told	her	to	wait	.	89
曾是	这	护士	等待	在哪里	他	有	讲述	她	到	等待	.	-

护士是否在他说的地点等候？89

" [əʊ] , [dræt] [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] !

"	Oh	,	drat	you	women	!
"	哦	,	糟糕	你	女性	!

“哦，该死的女人们！”

" [hi:; hi] [grɪnd] ['ʃi:pɪʃli] .

"	he	grinned	sheepishly	.
"	他	咧嘴一笑	羞怯地	.

他不好意思地笑了笑。

" [wel] , [gəʊ] [ə'hed] !

"	Well	,	go	ahead	!
"	出色地	,	去	前方	!

“好吧，开始吧！”

[wʌn] — [tu:] — [θri:] — [fɔ:(r)] — [faɪv] — [sɪks] — ['sev(ə)n] — [eɪt] — [naɪn] — [ten] ! " -

One	—	two	—	three	—	four	—	five	—	six	—	seven	—	eight	—	nine	—	TEN	!	"	10
一	—	二	—	三	—	四	—	五	—	六	—	七	—	八	—	九	—	十	!	"	-

一—二—三—四—五—六—七—八—九—十！“10

[wɪð] [æn; ən] ['ɔ:dəbl] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] [hi:; hi] [stɔ:kt] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [ænd; ənd] [θru:]

With	an	audible	imprecation	he	stalked	back	into	the	sick	-	room	and	threw
和	一个	可听见的	诅咒	他	跟踪	后退	进入	这	生病的	-	房间	和	扔

[hɪm'self] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fɜ:st] [tʃeə(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] .

himself	down	into	the	first	chair	he	could	reach	.
他自己	向下	进入	这	第一的	椅子	他	可以	抵达	.

他怒气冲冲地踱回病房，一屁股坐在他能到的第一把椅子上。

" [əʊ] , [dræt] [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] !

"	Oh	,	drat	you	women	!
"	哦	,	糟糕	你	女性	!

“哦，该死的女人们！”

" [hi:; hi] [grɪnd] ['ʃi:pɪʃli] .

"	he	grinned	sheepishly	.
"	他	咧嘴一笑	羞怯地	.

他不好意思地笑了笑。

" [wel] , [gəʊ] [ə'hed] !

"	Well	,	go	ahead	!
"	出色地	,	去	前方	!

“好吧，开始吧！”

[wʌn] — [tu:] — [θri:] — [fɔ:(r)] — [faɪv] — [sɪks] — ['sev(ə)n] — [eɪt] — [naɪn] — [ten] !

One	—	two	—	three	—	four	—	five	—	six	—	seven	—	eight	—	nine	—	ten	!
一	—	二	—	三	—	四	—	五	—	六	—	七	—	八	—	九	—	十	!

一—二—三—四—五—六—七—八—九—十！

" [æz; əz] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [ˈɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] [məˈkænɪkl] [dɒl] [ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]
" As automatically almost as a mechanical doll the Sick Woman opened her
" 作为 自动地 几乎 作为 一个 机械的 玩具娃娃 这 生病的 女士 打开 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“病妇人像机械玩偶一样，自动地睁开了眼睛。”

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] !
" Oh , all right !
" 哦 , 全部 正确的 !

“哦，好的！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" she smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [naʊ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɪʃ] .
" Now I will tell you the wish .
" 现在 我 将要 告诉 你 这 希望 .

现在我要告诉你我的愿望。

[bʌt; bət][fɜːst][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [heɪt] [məʊst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][æn; ən] ['empti]
But first I must tell you that the thing I hate most in the world is an empty
但 第一的 我 必须 告诉 你 那 这 事物 我 恨 最多 在 这 世界 是 一个 空的
['twaɪlaɪt] .
twilight .
暮 .

但首先我必须告诉你，我最讨厌的就是空旷的黄昏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [lʌv] [best] [ɪz][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ʃɒp] .
And the thing I love best is a crowded shop .
和 这 事物 我 爱 最好的 是 一个 挤 店铺 .

我最喜欢的就是人多拥挤的商店。

[əʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] !
Oh , the joy of shopping !
哦 , 这 喜悦 的 购物 !

购物真是一件令人愉悦的事！

" [ʃiː; ʃi] ['kwikən] .
" she quickened .
" 她 加速 .

她加快了速度。

" [ðə; ði] [fʌn] , [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" The fun , the fury of it !
" 这 乐趣 , 这 愤怒 的 它 !

“那种乐趣，那种激情！”

[bai] , [bai] , [bai] , [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [lɑːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ʃaɪnz] !
Buy , buy , buy , while the light lasts and the money shines !
买 , 买 , 买 , 尽管 这 光 持续时间 和 这 钱 闪耀 !

趁着阳光灿烂、金钱闪耀，赶紧买买买！

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['empti] ['twaɪlaɪt] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪltɪd] [ə'gen] .
But as for the empty twilight ? " she wilted again .
但 作为 为了 这 空的 暮 ? " 她 枯萎的 再次 .

但至于那空旷的暮色呢？“她再次耷拉着脑袋。

" [aɪ] [wɪʃ] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kɔːt] ['sʌd(ə)nli] ,

"	I	wish	—	"	her	voice	caught	suddenly	,
"	我	希望	—	"	她	嗓音	捕捉	突然	,

“我希望——”她的声音突然哽咽了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [meɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] ['ʌtəli] ['letələs] .

"	I	wish	that	the	last	mail	of	the	day	may	never	leave	me	utterly	letterless	.
"	我	希望	那	这	最后的	邮件	的	这	天	可能	绝不	离开	我	完全地	无字母	.

“我希望一天中的最后一封邮件永远不会让我彻底收不到任何信件。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [baɪ] [ɪk'spres] ! "

And	that	I	may	always	be	expecting	a	package	by	express	!	"
和	那	我	可能	总是	是	期待	一个	包裹	经过	表达	!	"

我可能永远都会收到快递包裹!

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] Young11

"	Do	you	really	mean	it	?	"	asked	the	Young11
"	做	你	真的	意思是	它	?	"	问	这	Young11

“你是认真的吗？”这位年轻的11岁男孩问道。

['dɒktə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv] ['pɜːtɜːbəns] .

Doctor	without	the	slightest	trace	of	perturbance	.
医生	没有	这	丝毫	痕迹	的	扰动	.

医生面不改色，没有丝毫不安。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! " [smaɪld] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Why	,	of	course	I	mean	it	!	"	smiled	the	woman	.
"	为什么	,	的	课程	我	意思是	它	!	"	微笑	这	女士	.

“我当然是认真的！”女人笑着说。

" [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [driːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌgærən'tiː] [ðæt] ? "

"	But	do	you	dream	for	a	moment	that	you	can	guarantee	that	?	"
"	但	做	你	梦	为了	一个	片刻	那	你	能	保证	那	?	"

“但你难道曾梦想过你能保证这一点吗？”

" [aɪ] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [prɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	I	can	at	least	prescribe	it	,	"	said	the	Young	Doctor	.
"	我	能	在	至少	规定	它	,	"	说	这	年轻的	医生	.

“我至少可以开处方，”年轻医生说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)lti] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] , " [drɔːl] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	You	have	more	subtlety	than	I	thought	,	"	drawled	the	woman	.
"	你	有	更多的	微妙之处	比	我	想法	,	"	拖长音	这	女士	.

“你比我想象的要更委婉一些，”女人慢条斯理地说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [sɪm'plɪsəti] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] , " [baʊd] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	You	have	more	simplicity	than	I	had	dared	to	hope	,	"	bowed	the	Young
"	你	有	更多的	简单	比	我	有	敢于	到	希望	,	"	鞠躬	这	年轻的

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

“你比我想象的还要单纯，”年轻的医生鞠躬说道。

[ə'gen] , [ɪn] [ʃruːd] [hɑːf] - ['mɒkɪŋ] [ə'preɪzmənt] , [ðə; ði] [tuː] ['meʒəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Again	,	in	shrewd	half	-	mocking	appraisement	,	the	two	measured	each	other	.
再次	,	在	精明	一半	-	嘲讽	评估	,	这	二	测量	每个	其他	.

两人再次以精明的半嘲讽的眼光互相打量。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] , ['bɪzi] [fraʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] .

Then	with	a	great	,	busy	frown	the	Young	Doctor	turned	to	his	notebook	.
然后	和	一个	伟大的	,	忙碌的	皱眉	这	年轻的	医生	转向	到	他的	笔记本	.

然后，年轻的医生眉头紧锁，神情专注地转向他的笔记本。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] , " [hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] .
" Let me see , " he estimated .
" 让 我 看 , " 他 估计的 .

“让我想想，”他估计道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [wiːks] [ə'gəʊ] ['jestədeɪ] — [ðæt] [juː; jʊ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [striːt] . "
" It was four weeks ago yesterday — that you fell on the street . "
" 它 曾是 四 周 前 昨天 — 那 你 跌倒 在 这 街道 . "

“昨天是四周前——你摔倒在街上。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Was it ? " said the woman indifferently .
" 曾是 它 ? " 说 这 女士 漠不关心 .

“是吗？”女人冷淡地问道。

" ['mɪsɪz] . ['gæliən] , " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'brʌptnəs] , " [dʒʌst][ɪg'zæktli] [weə(r)]
" Mrs . Gallien , " asked the Young Doctor with some abruptness , " just exactly where
" 太太 . 加利恩 , " 问 这 年轻的 医生 和 一些 突兀 , " 只是 确切地 在哪里
[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ? "
is your home ? "
是 你的 家 ? "

“加利恩夫人，”年轻医生有些唐突地问道，“您的家究竟在哪里？”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" I have no home , " said the woman .
" 我 有 不 家 , " 说 这 女士 .

“我没有家，”女人说。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ['sʌmweə(r)] , " ['brɪs(ə)ld][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" Yes , but you must live somewhere , " bristled the Young Doctor .
" 是的 , 但 你 必须 居住 某处 , " 竖起的 这 年轻的 医生 .

“是啊，但你总得有个住处吧？”年轻的医生恼火地说。

" ['əʊnli][ɪn][maɪ] ['pɒkɪtbʊk] [ænd; ənd][maɪ] [sens] of12
" Only in my pocketbook and my sense of12
" 仅有的 在 我的 袖珍书 和 我的 感觉 of12

“只有我的钱包和我的12

['hjuːmə(r)] , " [kwəʊtid][ðə; ði]['wʊmən] [wɪð] [fræŋk] ['mɒkəri] .
humor , " quoted the woman with frank mockery .
幽默 , " 引 这 女士 和 坦率 嘲讽 .

“幽默，”这位女士用坦率的嘲讽语气说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒmɪsaɪl] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] [jʌŋ]
" But why make such a mystery about your domicile ? " persisted the Young
" 但 为什么 制作 这样的 一个 神秘 关于 你的 住所 ? " 持续 这 年轻的
['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

“但是，为什么要把你的住址搞得这么神秘呢？”年轻的医生追问道。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" That's just it , " said the woman .
" 那就是 只是 它 , " 说 这 女士 .

“就是这样，”女人说。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['dɒmɪsaɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] !
" I haven't any domicile to make a mystery of !
" 我 还没有 任何 住所 到 制作 一个 神秘 的 !

“我没有任何住所可以用来制造神秘感！”

[ɪts] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] ['dɒmɪsaɪl] .

It's	seventeen	years	since	I've	lived	in	what	you	call	a	domicile	.
它是	十七	年	自从	我已经	居住地	在	什么	你	称呼	一个	住所	.

我已经十七年没有住在你们所谓的住所里了。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Where	have	you	lived	?	"	demanded	the	Young	Doctor	.
"	在哪里	有	你	居住地	?	"	要求	这	年轻的	医生	.

“你以前住在哪里？”年轻医生问道。

" [əʊ] , [ɒn] [s'tiːməz] ['məʊstli] , " [kən'siːd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Oh	,	on	steamers	mostly	,	"	conceded	the	woman	.
"	哦	,	在	蒸汽船	大多	,	"	承认	这	女士	.

“哦，主要是在轮船上，”那女人承认道。

['veri] ['feɪntli] [ðə; ði]['pælɪd]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] .

Very	faintly	the	pallid	nostrils	dilated	.
非常	淡淡的	这	苍白	鼻孔	扩张	.

苍白的鼻孔微微扩张。

" [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] [faɪv] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] .

"	I've	been	to	Australia	five	times	,	"	she	acknowledged	.
"	我已经	到过	到	澳大利亚	五	时代	,	"	她	已确认	.

“我去过澳大利亚五次，”她承认道。

" [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [twaɪs] .

"	And	China	twice	.
"	和	中国	两次	.

“还有两次来自中国。”

[ænd; ənd][dʒə'pæn] , — " [ʃiː; ʃi] ['kwikən] .

And	Japan	,	—	"	she	quickened	.
和	日本	,	—	"	她	加速	.

“还有日本——”她加快了语速。

" [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [veɪg] ['aʊtlaɪɪŋ] ['aɪləndz] , [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɔslɪŋ] ['iːgə(r)] ['siːpɔːt] !

"	All	the	little	vague	outlying	islands	,	all	the	great	jostling	eager	seaports	!
"	全部	这	小的	模糊的	边远	岛屿	,	全部	这	伟大的	推搡	渴望的	海港	!

“所有的小而模糊的偏远岛屿，所有熙熙攘攘、渴望发展的大港口！”

[baɪ] [stiːm] , [baɪ]['pæd(ə)l] [wiːlz] , [baɪ][læks] , [luːs] - [flæpɪŋ] ['reɪnbəʊ] - ['kʌləd] [seɪlz] !

By	steam	,	by	paddle	wheels	,	by	lax	,	loose	-	flapping	rainbow	-	colored	sails	!
经过	蒸汽	,	经过	桨	车轮	,	经过	松散	,	松动的	-	扑	彩虹	-	有色	帆	!

靠蒸汽，靠桨轮，靠松散飘荡的彩虹色风帆！

" [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['lɪstləsnəs] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ə'gen] .

"	In	sudden	listlessness	she	turned	her	cheek	to	the	pillow	again	.
"	在	突然	倦怠	她	转向	她	脸颊	到	这	枕头	再次	.

她突然感到一阵倦怠，又把脸颊贴在了枕头上。

" [weər'evə(r)][ðə; ði] [siː] [ɪz][sɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	Wherever	the	sea	is	salt	,	"	she	murmured	.
"	无论	这	海	是	盐	,	"	她	低声说道	.

“凡是有盐的地方，”她喃喃自语道。

" [weər'evə(r)][ðə; ði] [siː] [ɪz][sɔːlt] !

"	Wherever	the	sea	is	salt	!
"	无论	这	海	是	盐	!

“凡是有盐的地方！”

['hʌntɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][fər'evə(r)] ['hʌntɪŋ] , — [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , — ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][fər'evə(r)]

Hunting	,	always	and	forever	hunting	,	—	yes	,	that's	it	,	—	always	and	forever
打猎	,	总是	和	永远	打猎	,	—	是的	,	那就是	它	,	—	总是	和	永远

['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪts] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] — — "

hunting	for	lights	and	laughter	and	—	—	"
打猎	为了	灯	和	笑声	和	—	—	"

狩猎，永远都在狩猎，——是的，就是这样，——永远都在狩猎光明、欢笑和——"

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , [kwaɪt] [ə'brʌptli] .

"	Pardon	me	,	"	said	the	Young	Doctor	,	quite	abruptly	.
"	赦免	我	,	"	说	这	年轻的	医生	,	相当	突然	.

"对不起，"年轻医生突然说道。

" [bʌt; bət][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] ? " -

"	But	is	your	husband	living	?	"	13
"	但	是	你的	丈夫	活的	?	"	-

"但是你丈夫还活着吗？"13

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	No	,	"	said	the	woman	.
"	不	,	"	说	这	女士	.

"不，"女人说。

" [hiː; hi] [daɪd] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	He	died	two	years	ago	.
"	他	死亡	二	年	前	.

他两年前去世了。

" [ɪn'kwɪzətɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['stʌdid] [ðə; ði] [nɜːv] - ['rævidʒ] [feɪs]

"	Inquisitively	for	a	moment	the	Young	Doctor	studied	the	nerve	-	ravaged	face
"	好奇地	为了	一个	片刻	这	年轻的	医生	研究	这	神经	-	饱受蹂躏	脸

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

"年轻的医生好奇地打量了眼前这张饱经摧残的脸片刻。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['stæmə] .

"	Pardon	me	,	"	he	stammered	.
"	赦免	我	,	"	他	结结巴巴	.

"对不起，"他结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	But	—	but	was	it	a	great	shock	to	you	?	"
"	但	—	但	曾是	它	一个	伟大的	震惊	到	你	?	"

"但是——但是这对你来说是不是很震惊？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	It	was	a	great	relief	,	"	said	the	woman	,	without	emotion	.
"	它	曾是	一个	伟大的	宽慰	,	"	说	这	女士	,	没有	情感	.

"真是松了一口气，"那名女子面无表情地说。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['həʊpləsli] [ɪn'seɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] . "

"	He	had	been	hopelessly	insane	for	seventeen	years	.	"
"	他	有	到过	绝望地	疯狂的	为了	十七	年	.	"

"他已经疯了十七年了。"

" [əʊ] ! " [dʒʌmpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] ['feəli] ['tɔːtʃəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz]

"	Oh	!	"	jumped	the	Young	Doctor	,	as	though	the	thought	fairly	tortured	his	senses
"	哦	!	"	跳了起来	这	年轻的	医生	,	作为	尽管	这	想法	相当	受折磨	他的	感官

.

:

.

"哦！"年轻的医生猛地一惊，仿佛这个想法让他感到非常痛苦。

" [əʊ] ! " ['spekjuleit] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kwɪzɪkli] ,
" Oh ! " speculated the woman quizzically ,
" 哦 ! " 推测 这 女士 疑惑地 ,

“哦！”女人疑惑地推测道。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɜːsɪf(ə)l] ['aʊtə(r)] ['kæləsnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪn] [prə'vaɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
with the merciful outer callousness which the brain provides for those who are
和 这 仁慈 外 冷漠 哪个 这 脑 提供 为了 那些 WHO 是
[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['kæri] [sʌm; səm] [wʌn] ['skɔːtʃɪŋ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] ['pɪəriəd] [ɒv; əv]
obliged to carry some one scorching thought for an indeterminate period of
有义务 到 携带 一些 一 灼热 想法 为了 一个 不定 时期 的
[j'iəz] .
years .
年 .

大脑会以一种仁慈的、冷漠的外表来对待那些被迫在不确定的几年时间内承受某种灼热想法的人。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ʃɪə(r)] ['nɜːvəs] ['aʊtlet] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [bɪ'gæn] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]
As though in sheer nervous outlet the Young Doctor began almost at once to
作为 尽管 在 透明 紧张的 出路 这 年轻的 医生 开始 几乎 在 一次 到
[peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .
pace the room .
步伐 这 房间 .

仿佛是为了发泄内心的紧张，这位年轻的医生几乎立刻开始在房间里踱步。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] — [nəʊ] ['pɜːsən(ə)l] [taɪz] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə] [həʊld] [juː; jʊ] [hɪə(r)] —
" Seeing that there are no — no personal ties , apparently , to hold you here —
" 看到 那 那里 是 不 — 不 个人的 领带 , 显然 , 到 抓住 你 这里 —
[ɔː(r)] [draɪv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ,
or drive you there ,
或者 驾驶 你 那里 ,

“既然显然没有任何私人关系把你留在这里，或者驱使你去那里，

" [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kən'dʒiːniəl] ['klaɪmət] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən]
" he said , " the matter of congenial climate ought to be one that we can
" 他 说 , " 这 事情 的 相投 气候 应该 到 是 一 那 我们 能
['iːzəli] [ə'reɪndʒ] . " -
easily arrange . " 14
容易地 安排 . " -

他说：“气候宜人的问题应该很容易解决。”14

[wɪð] [hɑːf] [aɪ'rɒnɪk] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [leɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['wʌrid] ,
With half ironic amusement the Sick Woman lay and watched his worried ,
和 一半 讽刺的是 娱乐 这 生病的 女士 躺 和 观看 他的 担心 ,
['flʌktʃueɪtɪŋ] [feɪs] .
fluctuating face .
波动 脸 .

病妇人带着半是讽刺的笑意躺着，看着他忧虑而又起伏不定的脸。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['klaɪmət] [ɪz] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] !
" The question of climate is all arranged !
" 这 问题 的 气候 是 全部 安排 !

“气候问题已经安排妥当了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðə; ði] [spiːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [strɪpt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['bɒdi] [lɑːst] [wiːk] ,
" The speed that was stripped from my body last week ,
" 这 速度 那 曾是 脱衣舞 从 我的 身体 最后的 星期 ,

“上周我失去的速度，

[hæz; həz][æt; ət] [liːst] [biːn] [pʊt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] .

has	at	least	been	put	back	into	my	brain	.
有	在	至少	到过	放	后退	进入	我的	脑	.

至少已经重新记入我的脑海里了。

[dʒʌst] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [dʒʌst] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Just	where	I	am	going	,	just	whom	I	am	going	to	take	with	me	,
只是	在哪里	我	是	去	,	只是	谁	我	是	去	到	拿	和	我	,

我究竟要去哪里，我究竟要带谁一起走，

[dʒʌst] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ə'mjuːz][ˌem 'iː] ,

just	what	I	am	going	to	do	to	amuse	me	,
只是	什么	我	是	去	到	做	到	娱乐	我	,

我该做些什么来让自己开心呢?

['evri] [lɑːst][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['diːteɪl][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

every	last	infinitesimal	detail	of	all	the	rest	of	my	life	,	"	she	smiled	,
每一个	最后的	无穷小	细节	的	全部	这	休息	的	我的	生活	,	"	她	微笑	,

“我余生中每一个微不足道的细节，”她笑着说。

" [ai][hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['dɔːdlɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	I	have	planned	it	all	out	while	you	have	been	dawdling	there	between	the
"	我	有	计划	它	全部	出去	尽管	你	有	到过	磨蹭	那里	之间	这

['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd][ðə; ði]['bjʊərəʊ] . "

wardrobe	and	the	bureau	.	"
衣柜	和	这	局	.	"

“在你磨磨蹭蹭地在衣柜和梳妆台之间来回踱步的时候，我已经把一切都计划好了。”

" ['dɔːdlɪŋ] ? " [snæpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Dawdling	?	"	snapped	the	Young	Doctor	.
"	磨蹭	?	"	啪啪	这	年轻的	医生	.

“磨蹭？”年轻医生厉声问道。

[kwaɪt] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['peɪsɪŋ] .

Quite	abruptly	he	stopped	his	nervous	pacing	.
相当	突然	他	停止	他的	紧张的	踱步	.

他突然停止了焦躁的踱步。

" [wel] , [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Well	,	where	is	it	that	you	want	to	go	?	"	he	asked	.
"	出色地	,	在哪里	是	它	那	你	想	到	去	?	"	他	问	.

“那么，你想去哪里呢？”他问道。

['mjuːzɪŋli] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [stɛəd] [ɒf] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪmd] ['vɪstə][ɒv; əv][ðə; ði]

Musingly	the	woman's	eyes	stared	off	again	into	the	window	-	framed	vista	of	the
若有所思地	这	女性的	眼睛	凝视	离开	再次	进入	这	窗户	-	框	景色	的	这

['sɪti] [ruːfs] .

city	roofs	.
城市	屋顶	.

女人若有所思地再次凝视着窗外城市屋顶的景色。

" [ɒn][æn; ən]['aɪlənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	On	an	island	,	"	she	said	.
"	在	一个	岛	,	"	她	说	.

“在一个岛上，”她说。

" [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] .

"	Off	the	coast	of	South	Carolina	there	is	a	house	.
"	离开	这	海岸	的	南	卡罗莱纳	那里	是	一个	房子	.

“在南卡罗来纳州海岸附近有一栋房子。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [əʊld] [pleɪs] .

It	is	really	rather	a	dreadful	old	place	.
它	是	真的	相当	一个	可怕	老的	地方	.

那真是一个相当糟糕的老地方。

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

I	have	not	seen	it	since	I	was	a	girl	.
我	有	不是	已见	它	自从	我	曾是	一个	女孩	.

我从少女时代起就没见过它了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əʊld] [ðen] .

It	was	old	then	.
它	曾是	老的	然后	.

当时它已经很旧了。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [rek] [naʊ] .

It	must	be	almost	a	wreck	now	.
它	必须	是	几乎	一个	破坏	现在	.

现在它肯定已经破败不堪了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz][nɒt] ['veri] [lɑːdʒ] .

And	the	island	is	not	very	large	.
和	这	岛	是	不是	非常	大的	.

而且这个岛面积不大。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .

And	there	is	no	other	house	on	the	island	.
和	那里	是	不	其他	房子	在	这	岛	.

岛上没有其他房子。

[dʒʌst] [ðɪs] [greɪt] ['ræmblɪŋ] [dɪ'zɜːtɪd] [ʃæk] .

Just	this	great	rambling	deserted	shack	.
只是	这	伟大的	漫无边际	荒凉的	窝棚	.

就这么一间破败不堪、杂乱无章的小屋。

[ænd; ənd][sɪks] ['bætəd] [əʊld][lɪv; laɪv] - [əʊk] [triːz] [hɑːf] ['stræŋgld] [wɪð] ['dæŋgli] [greɪ] [mɒs] .

And	six	battered	old	live	-	oak	trees	half	strangled	with	dangly	gray	moss	.
和	六	伤痕累累	老的	居住	-	橡木	树木	一半	被勒死	和	悬垂的	灰色的	苔藓	.

还有六棵饱经风霜的老橡树，半截枝条都被垂挂的灰色苔藓缠绕着。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [bluː] [dʒeɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] gray15

And	there	are	blue	jays	always	in	the	gray15
和	那里	是	蓝色的	蓝鸟	总是	在	这	gray15

灰蒙蒙的天空中总有蓝鸟。

[mɒs] , [ænd; ənd]['kɑːdɪn(ə)l][bɜ·dz] , [ænd; ənd] [ʌn'ɛstɪməbəl] ['skwirəlz] .

moss	,	and	cardinal	birds	,	and	unestimable	squirrels	.
苔藓	,	和	红衣主教	鸟类	,	和	无法估量的	松鼠	.

苔藓、红雀和数量惊人的松鼠。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['bedruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['fɔːti] [fiːt] [lɒŋ] .

And	there	is	a	bedroom	in	the	house	forty	feet	long	.
和	那里	是	一个	卧室	在	这	房子	四十	脚	长的	.

房子里有一间卧室，长达四十英尺。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['bedruːm] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)]['sev(ə)n] [fiːt] [waɪd] ,

And	in	that	bedroom	there	is	a	four	-	poster	seven	feet	wide	,
和	在	那	卧室	那里	是	一个	四	-	海报	七	脚	宽的	,

那间卧室里有一张七英尺宽的四柱床，

[ænd; ənd][məʊst] ['wɪədlɪ] [dɪ'vaɪzd] [ɒv; əv][əʊld] [ʃɪps] - ['fɪgəhed] , [ə; eɪ] ['smɜːkɪŋ] , ['feɪdɪd]['saɪrən]

and	most	weirdly	devised	of	old	ships	'	figureheads	,	a	smirking	,	faded	siren
和	最多	奇怪的	设计	的	老的	船舶	-	领头羊	,	一个	冷笑	,	褪色	警笛

[æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)] ,

at	one	corner	,
在	一	角落	,

最奇特的是，它是由旧船上的船首像改造而成，角落里是一个带着嘲讽笑容、褪色的海妖雕像。

[ə; eɪ]['brəʊkən] - [nəʊzd] ['seɪlə(r)][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,

a	broken	-	nosed	sailor	at	another	,
一个	破碎的	-	鼻子	水手	在	其他	,

另一处，一名鼻子骨折的水手

— [aɪ] [fə'get] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] — [bʌt; bət][ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn] ['meməri] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]

—	I	forget	the	others	—	but	altogether	in	memory	I	see	it	as	a	rather
—	我	忘记	这	其他的	—	但	共	在	记忆	我	看	它	作为	一个	相当

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [brɔːd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ʃelf] [tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [ə'saɪd] [ɒn] .

unusually	broad	and	amusing	shelf	to	be	laid	aside	on	.
异常地	广阔	和	有趣	架子	到	是	铺设	旁边	在	.

——我忘了其他的——但总的来说，在我的记忆中，它是一个相当宽广且有趣的架子，可以放在一边。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [ʃɪp] - ['fɪgəd] [bed] ,

And	there	,	in	the	middle	of	that	great	ship	-	figured	bed	,
和	那里	,	在	这	中间	的	那	伟大的	船	-	想	床	,

就在那张巨大的船形床的中央，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['dɪndʒi] ['sʌŋkən] - ['kæbɪn] [sɔːt] [ɒv; əv] [ruːm] [wɪð] [ɪts] ['evri] ['eɪnʃənt]

in	the	middle	of	that	great	dingy	sunken	-	cabin	sort	of	room	with	its	every	ancient
在	这	中间	的	那	伟大的	昏暗的	凹陷	-	舱	种类	的	房间	和	它是	每一个	古老的

['wɪndəʊpeɪn] [bliə] [g'reɪli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] ,

windowpane	blearing	grayly	into	the	sea	,
窗玻璃	模糊	灰蒙蒙的	进入	这	海	,

在那间又大又暗、像下沉式船舱一样的房间中央，每一块古老的窗玻璃都昏暗地映照着大海，

[θruː] [dek] - [laɪk] [pɔːrtʃɪz] [səʊ] [brɔːd] , [səʊ] [dɑːk] ,

through	deck	-	like	porches	so	broad	,	so	dark	,
通过	甲板	-	喜欢	门廊	所以	广阔	,	所以	黑暗的	,

穿过宽敞、昏暗的甲板式门廊，

[səʊ] ['glaʊərɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [striːk] [ɒv; əv] [klaʊd] [ɔː(r)][skaɪ] [wɪl] ['evə(r)] [riːtʃ] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] ,

so	glowering	that	no	streak	of	cloud	or	sky	will	ever	reach	my	eyes	again	,
所以	忧郁	那	不	条纹	的	云	或者	天空	将要	曾经	抵达	我的	眼睛	再次	,

那景象如此阴沉，以至于我的双眼再也看不到一丝云彩或天空。

[nɔː(r)] ['eni] [strɪp] [ɒv; əv] [greɪ] - [braʊn] [ɜːθ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ] , [aɪ] [seɪ] ,

nor	any	strip	of	gray	-	brown	earth	—	I	shall	lie	,	I	say	,
也不	任何	条	的	灰色的	-	棕色的	地球	—	我	将	说谎	,	我	说	,

也没有任何灰褐色的土地——我撒谎了，我说。

[ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [gəʊsts] [hæv; həv] [leɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

in	unutterable	peace	and	tranquillity	as	other	ghosts	have	lain	before	me	,
在	难以言喻	和平	和	宁静	作为	其他	鬼魂	有	莱恩	前	我	,

如同其他鬼魂一样，我平静安详地躺在那里，难以言喻。

- ['fɔːti] ['fæðəmz] [diːp] - [bɪ'ləʊ] [ɔːl][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

'	forty	fathoms	deep	'	below	all	their	troubles	.
-	四十	英寻	深的	-	以下	全部	他们的	麻烦	.

他们所有的烦恼都“深不见底”。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][aɪ] [laɪ] [ðʌs] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɜːf] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

And	always	as	I	lie	thus	,	there	will	be	the	sigh	of	the	surf	in	my	ears	.
和	总是	作为	我	说谎	因此	,	那里	将要	是	这	叹	的	这	冲浪	在	我的	耳朵	.

每当我这样躺着，耳边总会响起海浪的叹息声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

And	the	swell	of	the	tide	in	my	eyes	.
和	这	膨胀	的	这	潮	在	我的	眼睛	.

还有我眼中涌动的潮水。

[ɪ'tɜːnəli] [ə'krɒs] [maɪ] ['wɪndəʊz] [fɪn] - [laɪk] [wɪŋz] [ʃæl; ʃəl][sɔː(r)][ænd; ənd] [pɑːs] [ænd; ənd] [greɪ] [mɔsɪs]

Eternally	across	my	windows	fin	-	like	wings	shall	soar	and	pass	and	gray	mosses
永恒	穿过	我的	视窗	鳍	-	喜欢	翅膀	将	翱翔	和	经过	和	灰色的	苔藓

[fləʊt] [ænd; ənd][fleə(r)] . "

float	and	flare	.	"
漂浮	和	耀斑	.	"

永远，鳍状的翅膀将掠过我的窗户，灰色的苔藓将漂浮、摇曳。

" ['tʃɪəf(ə)l] ! " [snæpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] . -

"	Cheerful	!	"	snapped	the	Young	Doctor	.	16
"	快乐	!	"	啪啪	这	年轻的	医生	.	-

“真高兴！”年轻的医生厉声说道。16

" [jes] . ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [biːmd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Yes	.	Isn't	it	?	"	beamed	the	woman	.
"	是的	.	不是	它	?	"	光束	这	女士	.

“是啊，不是吗？”女人笑容满面地说。

[wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

With	a	gasp	of	surprise	the	Young	Doctor	turned	and	stared	at	her	.
和	一个	喘气	的	惊喜	这	年轻的	医生	转向	和	凝视	在	她	.

年轻医生倒吸一口凉气，转过身盯着她。

" [waɪ] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] !

"	Why	,	I	really	believe	that	you	think	so	!
"	为什么	,	我	真的	相信	那	你	思考	所以	!

“哎呀，我真的相信你是这么想的！”

" [hiː; hi] ['stæmə] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Why	,	of	course	I	think	so	!	"	said	the	Woman	.
"	为什么	,	的	课程	我	思考	所以	!	"	说	这	女士	.

“我当然这么认为！”女人说道。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] .

"	Why	not	?	"	she	queried	.
"	为什么	不是	?	"	她	查询	.

“为什么不行？”她问道。

" [ə; eɪ] ['dɪmɪŋ] ['kænd(ə)l] [gləʊz] [bɹ'aɪtəst] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] !

"	A	dimming	candle	glows	brightest	in	a	dark	room	!
"	一个	调光	蜡烛	发光	最亮的	在	一个	黑暗的	房间	!

“昏暗的蜡烛在黑暗的房间里发出最明亮的光芒！”

" [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['mɔːbidnɪs] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [nɒt] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv]

"	Not	a	trace	of	morbidness	was	in	her	voice	,	not	a	flicker	of
"	不是	一个	痕迹	的	发病率	曾是	在	她	嗓音	,	不是	一个	闪烁	的

[ˌsentɪmen'tæləti] .

sentimentality	.
感伤	.

“她的声音里没有一丝病态，也没有一丝伤感。”

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

"	And	besides	,	"	she	smiled	.
"	和	除了	,	"	她	微笑	.

“而且，”她笑着说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [maɪ'self][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	It	is	also	my	desire	to	remove	myself	as	far	as	possible	from	the
"	它	是	还	我的	欲望	到	消除	我	作为	远的	作为	可能的	从	这

[meɪn] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [ɒv; əv][laɪf] . "

main	thoroughfares	of	life	.	"
主要的	干道	的	生活	.	"

“我也希望尽可能远离生活的主流。”

" [ai][doʊnt] [si:] [waɪ] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	I	don't	see	why	!	"	protested	the	Young	Doctor	.
"	我	不	看	为什么	!	"	抗议	这	年轻的	医生	.

“我不明白为什么！”年轻医生抗议道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [waɪ] , - " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	This	is	the	'	why	,	'	"	said	the	woman	.
"	这	是	这	-	为什么	,	-	"	说	这	女士	.

“这就是‘原因’，”女人说道。

" [dʒʌst][æz; əz][ai] [fel] [ðæt] [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

"	Just	as	I	fell	that	day	,	"	she	smiled	.
"	只是	作为	我	跌倒	那	天	,	"	她	微笑	.

“就像我那天摔倒时一样，”她笑着说。

" [ɪn][maɪ][lɑ:st] ['kɒnʃəs] ['məʊmənt] , [ai] [mi:n] , — [ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] [tʃaɪld] ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [stept]

"	In	my	last	conscious	moment	,	I	mean	,	—	a	hurrying	child	stumbled	and	stepped
"	在	我的	最后的	有意识的	片刻	,	我	意思是	,	—	一个	匆忙	孩子	踉跄	和	步

[ɒn][ˌem 'i:] .

on	me	.
在	我	.

“在我最后的意识清醒时刻，一个匆匆忙忙的孩子绊倒踩到了我。”

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [smaɪl] ['twɪstɪd] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] .

"	Once	again	the	smile	twisted	ever	so	slightly	to	one	side	.
"	一次	再次	这	微笑	扭曲	曾经	所以	轻微地	到	一	边	.

“笑容再次微微向一侧倾斜。”

" [ænd; ənd]['nevə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	And	never	any	more	while	I	live	,	"	said	the	woman	,
"	和	绝不	任何	更多的	尽管	我	居住	,	"	说	这	女士	,

“只要我活着，就绝不再发生这种事了。”女人说道。

" [du:; də][ai][keə(r)][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [tu:; tə] ['træfɪk] .

"	do	I	care	to	repeat	the	sensation	of	being	an	impediment	to	traffic	.
"	做	我	关心	到	重复	这	感觉	的	存在	一个	障碍	到	交通	.

“我是否愿意再次体验那种阻碍交通的感觉？”

" ['veri] ['aɪdli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə]['fəʊkəs][hɜ:(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði]

"	Very	idly	for	a	moment	she	seemed	to	focus	her	entire	interest	on	the
"	非常	闲散地	为了	一个	片刻	她	似乎	到	重点	她	全部的	兴趣	在	这

[flæpɪŋ] ['wɪndəʊ] ['kɜ:t(ə)n] .

flapping	window	curtain	.
扑	窗户	窗帘	.

“她百无聊赖地将全部注意力集中在飘动的窗帘上，仿佛时间都静止了。”

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [neɪm] my17

"	And	I	shall	name	my17
"	和	我	将	姓名	my17

“我将命名我的17

[haʊs] — [neɪm] [maɪ] [haʊs] — " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

house	—	name	my	house	—	"	she	mused	.
房子	—	姓名	我的	房子	—	"	她	沉思	.

“房子——给我的房子起个名字——”她沉思道。

[wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪm'petʃuəs] [kən'vɪkʃn] ['evri] [læks] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['taɪt(ə)nd] ['ɪntuː]

With	sudden	impetuous	conviction	every	lax	muscle	of	her	face	tightened	into
和	突然	浮躁	定罪	每一个	松散	肌肉	的	她	脸	收紧	进入

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

她脸上每一块松弛的肌肉都突然绷紧起来，带着一股冲动和决心。

" [wʌns] — [wʌns] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] , " [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] , " [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['skɑːlət] - [gəʊld] ['tjuːlɪp] [nemd] -

"	Once	—	once	in	New	England	,	"	she	hurried	,	"	I	saw	a	scarlet	-	gold	tulip	named	'
"	一次	—	一次	在	新的	英格兰	,	"	她	慌忙	,	"	我	锯	一个	猩红	-	金子	郁金香	命名	-

[gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - !

Glare	of	the	Garden	'	!
强光	的	这	花园	-	!

“有一次——有一次在新英格兰，”她急忙说道，“我看到了一种名为‘花园之光’的猩红色郁金香！”

[fɔː(r); fə(r)] ['æbsəluːt] [æn'tɪθəsɪs] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [maɪ] [haʊs] - [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ! - "

For	absolute	antithesis	I	shall	call	my	house	'	Gloom	of	the	Sea	!	'	"
为了	绝对	对立	我	将	称呼	我的	房子	-	愁云	的	这	海	!	-	"

为了形成绝对的反差，我将我的房子命名为“海边的阴霾！”

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] [jʌŋ] [nɜːs] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Do	you	wish	to	take	your	present	young	nurse	with	you	?
"	做	你	希望	到	拿	你的	展示	年轻的	护士	和	你	?

“你想带上你现在的年轻护士一起走吗？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'brʌptli] .

"	asked	the	doctor	a	bit	abruptly	.
"	问	这	医生	一个	少量	突然	.

“医生有些突然地问道。”

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [smaɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] ['streɪt(ə)nd] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː] [θɪn] - ['lɪpt]

The	crooked	smile	on	the	woman's	face	straightened	instantly	into	thin	-	lipped
这	歪	微笑	在	这	女性的	脸	拉直	即刻	进入	薄的	-	嘴唇

['pɒzətɪvnəs] .

positiveness	.
积极性	.

女人脸上那略带歪斜的笑容瞬间变得紧抿着嘴唇，露出了肯定的神情。

" [ai] [duː; də] [nɒt] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	I	do	not	!	"	said	the	woman	.
"	我	做	不是	!	"	说	这	女士	.

“我没有！”女人说。

" [ai] [dɪ'test] ['nɔvɪsiz] !

"	I	detest	novices	!
"	我	厌恶	新手	!

我讨厌新手！

[ðeə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [ˌæfek'teɪʃn] [draɪv] [ˌem 'iː] [mæd] !

Their	professional	affectations	drive	me	mad	!
他们的	专业的	影响	驾驶	我	疯狂的	!

他们那副职业做派简直让我抓狂！

[ai] [ˌeɪ 'em] [bɔːn] , [wiːn] , ['edʒukeɪtɪd] , [kɔːt] , ['mærid] , ['wɪdəʊd] , — ['krɪp(ə)ld] ,

I	am	born	,	weaned	,	educated	,	courted	,	married	,	widowed	,	—	crippled	,
我	是	出生	,	断奶	,	受过教育	,	求爱	,	已婚	,	寡	,	—	残疾的	,

我出生、断奶、受教育、恋爱、结婚、丧偶，——残疾，

[ɪn][ðə; ði] [mɑːpɪʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɒʃ] [maɪ] [feɪs] ,

in	the	moppish	time	it	takes	them	to	wash	my	face	,
在	这	拖延	时间	它	需要	他们	到	洗	我的	脸	,

在他们给我洗脸的那段时间里，

[tuː; tə] ['streɪtn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fɔːk] [ɒn][maɪ] ['brekfəst] [treɪ] !

to	straighten	the	simplest	fork	on	my	breakfast	tray	!
到	拉直	这	最简单的	叉	在	我的	早餐	托盘	!

把早餐托盘上最简单的叉子掰直!

['evri] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] , ['evri] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] , ['feəli] [kriːk] [wɪð] [ðə; ði]

Every	gesture	of	their	bodies	,	every	impulse	of	their	minds	,	fairly	creak	with	the
每一个	手势	的	他们的	身体	,	每一个	冲动	的	他们的	思想	,	相当	吱嘎声	和	这

[lə'bɔːriəs] ,

laborious	,
费力的	,

他们身体的每一个动作，他们思想的每一个念头，都因劳累而显得异常沉重。

['stʌdid] ['ærəgəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪmə'tjʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] [θrʌst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ɔː'θɒrəti] !

studied	arrogance	of	an	immature	nature	thrust	suddenly	into	authority	!
研究	傲慢	的	一个	不成熟	自然	推力	突然	进入	权威	!

幼稚的傲慢被强加于人，使他突然掌握了权力!

[ɪf] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə][hæv; həv]['pɜːsən(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] -

If	I've	got	to	have	personal	service	all	the	rest	of	my	days	for	goodness	'
如果	我已经	得到	到	有	个人的	服务	全部	这	休息	的	我的	天	为了	善良	-

[seɪk] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪg] ,

sake	give	me	a	big	,
清酒	给	我	一个	大的	,

如果我余生都必须享受私人服务，看在上帝的份上，请给我一个大大的.....

[ɪk'spɪərɪənst] ['neɪtʃə(r)] [rɪ'djuːst] [baɪ][sʌm; səm] untoward18

experienced	nature	reduced	by	some	untoward18
经验丰富的	自然	减少	经过	一些	untoward18

经历过自然的某些不愉快18

['riːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] [tɜːmz] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] !

reason	to	the	utmost	terms	of	simplicity	!
原因	到	这	极致	条款	的	简单	!

理由要尽可能简单明了!

" [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	As	quickly	as	it	had	come	,	the	irritation	vanished	from	her	face	.
"	作为	迅速地	作为	它	有	来	,	这	刺激	消失了	从	她	脸	.

“她脸上的恼怒来得快，去得也快。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel] — [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	There	is	a	chambermaid	here	in	this	hotel	—	I	love	her	!	"	said	the	woman	.
"	那里	是	一个	女佣	这里	在	这	酒店	—	我	爱	她	!	"	说	这	女士	.

“这家酒店里有个女服务员——我太喜欢她了！”女人说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['sʌmweə(r)] , [wʌns] , [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['defnəs]

"	She	was	a	hospital	superintendent	somewhere	,	once	,	until	her	deafness
"	她	曾是	一个	医院	校长	某处	,	一次	,	直到	她	耳聋

[smæʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

smashed	it	.
粉碎	它	.

“她曾经是某家医院的院长，直到耳聋粉碎了她的职业生涯。”

" [æz; əz] [ɪn'dʒenjuəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ðə; ði]['taɪəd] , ['wɜːldli] - [waɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

"	As	ingenuously	as	a	child's	the	tired	,	worldly	-	wise	eyes	lifted	to	the	Young
"	作为	巧妙地	作为	一个	孩子的	这	疲劳的	,	世俗	-	明智的	眼睛	抬起	到	这	年轻的

['dɒktəz] [feɪs] .

Doctor's	face	.
医生的	脸	.

“像孩子般天真无邪的眼神，疲惫而世故的眼睛抬起，看向年轻医生的脸庞。

" [aɪ] [laɪk] [def] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	I	like	deaf	people	,	"	said	the	woman	.
"	我	喜欢	聋	人们	,	"	说	这	女士	.

“我喜欢聋人，”那位女士说。

" [ðeɪ] ['nevə(r)] ['tʃætə(r)] , [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] .

"	They	never	chatter	,	I	have	noticed	.
"	他们	绝不	喋喋不休	,	我	有	注意到	.

我注意到，他们从不说话。

[nɔː(r)] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Nor	insist	upon	reading	the	newspapers	to	you	.
也不	坚持	之上	阅读	这	报纸	到	你	.

也不一定要强迫你听他读报纸。

['biːɪŋ] [ðəm'selvz] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] ['evri] ['vəʊk(ə)l] [nɔɪz] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [də'rektli] [kən'sɜːn]

Being	themselves	protected	from	every	vocal	noise	that	does	not	directly	concern
存在	他们自己	受保护	从	每一个	声乐	噪音	那	做	不是	直接地	忧虑

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们让自己免受一切与自身无关的嘈杂声音的干扰，

[ðeɪ] [siːm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [ə'kɔːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['sækrɪsti] .

they	seem	instinctively	to	accord	you	the	same	sacristy	.
他们	似乎	本能地	到	符合	你	这	相同的	圣器室	.

他们似乎本能地给予你同样的圣器保管权。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ðɪs] [eks] - ['suːpərˌɪn'tɛndənts] [heə(r)][ɪz][æz; əz] [greɪ]

And	besides	,	"	smiled	the	woman	,	"	this	ex	-	superintendent's	hair	is	as	gray
和	除了	,	"	微笑	这	女士	,	"	这	前任	-	校长的	头发	是	作为	灰色的

[æz; əz] [maɪn] .

as	mine	.
作为	矿	.

“而且，”女人笑着说，“这位前任主管的头发也和我一样灰白了。”

[ænd; ənd][aɪ][ə'dɔː(r)] ['wɪmɪn] [huːz] [heə(r)][ɪz][dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [maɪn] .

And	I	adore	women	whose	hair	is	just	exactly	as	gray	as	mine	.
和	我	崇拜	女性	谁	头发	是	只是	确切地	作为	灰色的	作为	矿	.

我非常喜欢头发和我一样灰白的女性。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

And	also	,	"	smiled	the	woman	,
和	还	,	"	微笑	这	女士	,

“而且，”女人笑着说，“

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] - ['mɑːθə] - — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kreiv] [ðə; ði]

"	her	name	happens	to	be	'	Martha	'	—	and	I	have	always	craved	the
"	她	姓名	发生	到	是	-	玛莎	-	—	和	我	有	总是	渴望	这

['pɜːsən(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [nemd] - ['mɑːθə] - .

personal	devotion	of	someone	named	'	Martha	'	.
个人的	虔诚	的	某人	命名	-	玛莎	-	.

“她的名字恰好是‘玛莎’——而我一直渴望得到一个名叫‘玛莎’的人的个人奉献。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['ekstrə] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , " [smaɪld] [ðə; ði]

And	I	shall	pay	her	an	extra	hundred	dollars	a	month	,	"	smiled	the
和	我	将	支付	她	一个	额外的	百	美元	一个	月	,	"	微笑	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“我每个月还会额外付给她一百美元，”女人笑着说。

" [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [ɪ'lɪzəbəθ] - .

"	to	call	me	'	Elizabeth	'	.
"	到	称呼	我	-	伊丽莎白	-	.

叫我“伊丽莎白”。

['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

Never	in	my	life	,	"	said	the	woman	,
绝不	在	我的	生活	,	"	说	这	女士	,

“我这辈子都没见过这种情况，”女人说。

" [hæv; həv][ai]['evə(r)][hæd; həd] ['eni] [fuːd] [kʊkt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][fɜːst] [neɪm] .

"	have	I	ever	had	any	food	cooked	for	my	first	name	.
"	有	我	曾经	有	任何	食物	煮熟	为了	我的	第一的	姓名	.

“我曾经吃过以我的名字命名的食物吗？”

Martha19

Martha19

Martha19

玛莎19

[wɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

will	do	everything	for	me	,	you	understand	?
将要	做	一切	为了	我	,	你	理解	?

他会为我做一切，你明白吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .

"	she	added	quickly	.
"	她	额外	迅速地	.

她迅速补充道。

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)]

"	Yes	,	but	how	do	you	know	that	she'll	go	with	you	?	"	asked	the	Young	Doctor
"	是的	,	但	如何	做	你	知道	那	壳	去	和	你	?	"	问	这	年轻的	医生

['draɪli] .

dryly	.
干巴巴地	.

“是啊，可是你怎么知道她会跟你去呢？”年轻的医生冷冷地问道。

" [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [fleəd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	How	do	I	know	that	she'll	go	with	me	?	"	flared	the	woman	.
"	如何	做	我	知道	那	壳	去	和	我	?	"	喇叭口	这	女士	.

“我怎么知道她会跟我走呢？”女人怒气冲冲地说。

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fleə(r)] ,

The	imperious	consciousness	of	money	was	in	the	flare	,
这	专横	意识	的	钱	曾是	在	这	耀斑	,

金钱至上的意识在火光中显露无疑。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['sʌtlə(r)] ['ʃʊərəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] [kən'vɪkʃn] .

but	also	the	subtler	surety	of	a	temperamental	conviction	.
但	还	这	更微妙	保证	的	一个	性情古怪	定罪	.

但也包含一种更为微妙的、源于性情信念的确定性。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃɪl] [gəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Why	,	of	course	she'll	go	!	"	said	the	woman	.
"	为什么	,	的	课程	壳	去	!	"	说	这	女士	.

“她当然会去！”女人说道。

[æz; əz] ['defɪnətli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðæt] ['sʌnʃaɪn] [wʊd] [biː; bi] ['sʌnʃaɪn] ,

As	definitely	as	though	she	had	assumed	that	sunshine	would	be	sunshine	,
作为	确实	作为	尽管	她	有	假定	那	阳光	会	是	阳光	,

她似乎理所当然地认为阳光就应该是阳光。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [həʊl] ['tɒpɪk][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

she	dismissed	the	whole	topic	from	their	conversation	.
她	解雇	这	所有的	话题	从	他们的	对话	.

她把这个话题从他们的谈话中彻底排除掉了。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [smaɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][ə; eɪ][bɪt] [aɪ'rɒnɪkli] .

"	Oh	,	all	right	,	"	smiled	the	Young	Doctor	a	bit	ironically	.
"	哦	,	全部	正确的	,	"	微笑	这	年轻的	医生	一个	少量	讽刺的是	.

“哦，好吧，”年轻的医生带着一丝讽刺的笑容说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] [ðen] [ðæt] ['klaɪmət] , [ləʊ'kæləti] , [keə(r)] , [kəm'pænjənʃɪp] ,

"	I	am	to	infer	then	that	climate	,	locality	,	care	,	companionship	,
"	我	是	到	推断	然后	那	气候	,	地点	,	关心	,	友谊	,

“由此我推断，气候、地域、关怀、陪伴，

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɒnɪk] ['pækɪdʒ] [baɪ]

everything	has	been	arranged	except	your	wish	for	a	chronic	Package	by
一切	有	到过	安排	除了	你的	希望	为了	一个	慢性的	包裹	经过

[ɪk'spres] ? "

Express	?	"
表达	?	"

一切都安排好了，除了您希望通过快递寄送慢性病包裹?

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [tuː] !

"	Oh	,	that	is	all	arranged	too	!
"	哦	,	那	是	全部	安排	也	!

哦，那也都安排好了!

" ['bəʊstɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	boasted	the	woman	.
"	吹嘘	这	女士	.

“那女人得意洋洋地说。”

" [aɪ][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	I	don't	see	it	,	"	said	the	Young	Doctor	.
"	我	不	看	它	,	"	说	这	年轻的	医生	.

“我没看出来，”年轻医生说。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['streɪtnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['nektaɪ] !

"	I	saw	it	,	"	said	the	woman	,	"	while	you	were	straightening	your	necktie	!
"	我	锯	它	,	"	说	这	女士	,	"	尽管	你	是	拉直	你的	领带	!

“我看到了，”女人说，“当时你正在整理领带！”

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ʃɒps] [kæn; kən]['nevə(r)] ['hæpən] [ə'gen] .

Oh	,	of	course	,	the	shops	can	never	happen	again	.
哦	,	的	课程	,	这	商店	能	绝不	发生	再次	.

哦，当然，这些商店再也不可能出现了。

" [ʃiː; ʃi] [wɪns] [wɪð] ['riːəl][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	She	winced	with	real	emotion	.
"	她	畏缩	和	真实的	情感	.

她因真情流露而畏缩了一下。

" [ɔːl][ðə; ði] [geɪ] , ['kʌvətəs] ['fɪŋgərɪŋ] [ɒv; əv][sɪlk][ɔː(r)] [brɒnz] , [ðə; ði] [ʃruːd] [ɪk'splɒrətɪv] ['sæli]

"	All	the	gay	,	covetous	fingering	of	silk	or	bronze	,	the	shrewd	explorative	sallies
"	全部	这	同性恋	,	贪婪的	指法	的	丝绸	或者	青铜	,	这	精明	探索性的	萨利斯

[θruː] [aɪlz] of20

through	aisles	of20
通过	过道	of20

所有那些轻佻、贪婪地抚摸丝绸或青铜的举动，以及在20个过道中精明的探索性突袭。

['treʒə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv][ˌtæntəlaɪ'zeɪʃən] !

treasure	and	tiers	of	tantalization	!
宝藏	和	层级	的	诱人	!

宝藏和层层叠叠的诱惑!

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [pɑːt] ?

But	just	the	package	part	?
但	只是	这	包裹	部分	?

但仅仅是包装部分吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ræli] ['ɪnstəntli] .

"	She	rallied	instantly	.
"	她	集结	即刻	.

她立刻振作起来。

" [əʊ] , [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [pɑːt] [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] ,

"	Oh	,	the	package	part	I	assure	you	is	perfectly	easy	,
"	哦	,	这	包裹	部分	我	保证	你	是	完美	简单的	,

“哦，包装部分我保证非常简单。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['meməri] [lɑːsts] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][həʊldz] .

as	long	as	memory	lasts	and	imagination	holds	.
作为	长的	作为	记忆	持续时间	和	想像力	持有	.

只要记忆犹存，想象力尚存。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃek] [bʊk] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [d'ɒləz] [wɜːθ] [ɒv; əv] ['pəʊstɪdʒ]

With	a	check	book	on	one	side	of	me	and	a	few	dollars	worth	of	postage
和	一个	查看	书	在	一	边	的	我	和	一个	很少	美元	值得	的	邮资

[stæmps] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

stamps	on	the	other	,
邮票	在	这	其他	,

一边放着支票簿，另一边放着价值几美元的邮票。

[ɔːl] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,

all	I'll	have	to	do	,	"	she	laughed	,
全部患病的		有	到	做	,	"	她	笑了	,

“我只需要……”她笑着说。

" [ɪz][dʒʌst][tuː; tə][laɪ] [ðeə(r)] [ɒn] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

"	is	just	to	lie	there	on	my	back	and	study	the	advertising	pages	of	all	the
"	是	只是	到	说谎	那里	在	我的	后退	和	学习	这	广告	页面	的	全部	这

['mægəziːnz] .

magazines	.
杂志	.

“我只想躺在那里，仰面躺着，仔细研究所有杂志的广告页。”

['evri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [gaʊn] [ðæt] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [help] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['kætəlɒg] !

Every	fascinating	gown	that	cries	for	help	from	a	fashion	catalogue	!
每一个	迷人	袍	那	哭泣	为了	帮助	从	一个	时尚	目录	!

每一件令人惊艳、仿佛从时装目录中走出来的礼服!

['evri] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [lɔ:n] ['məʊə(r)] [ðæt] [brægz][ɒv; əv][ɪts] ['praʊəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv]

Every	irresistible	lawn	mower	that	brags	of	its	prowess	from	the	columns	of
每一个	无法抗拒	草地	割草机	那	吹嘘	的	它是	能力	从	这	列	的

[æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['dʒɜ:n(ə)l] !

an	agricultural	journal	!
一个	农业	杂志	!

每一台在农业杂志专栏里吹嘘自己性能卓越的、令人无法抗拒的割草机!

[ten] [sent] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv]['flɔ:rəl] ['mɪrəklz] , [ɔ:(r)][ten]['dɒlə(r)]['ləuʃənz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bju:ti] [ʃɒps] !

Ten	cent	packages	of	floral	miracles	,	or	ten	dollar	lotions	from	the	beauty	shops	!
十	中心	包裹	的	花的	奇迹	,	或者	十	美元	乳液	从	这	美丽	商店	!

十美分一包的鲜花奇迹，或是美容店里十美元一瓶的乳液!

['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] [ɔ:t] [ðeə(r)][tu:; tə] [dɔ:n] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ai]

Certainly	never	again	till	the	end	of	time	ought	there	to	dawn	a	day	when	I
当然	绝不	再次	直到	这	结尾	的	时间	应该	那里	到	黎明	一个	天	什么时候	我

['hævnt] [ə; eɪ] ['ri:znəbl] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [ə'raɪv] !

haven't	a	reasonable	right	to	expect	that	something	will	arrive	!
还没有	一个	合理的	正确的	到	预计	那	某物	将要	到达	!

当然，直到世界末日，绝不应该再出现有一天，我没有合理的理由期待某样东西会到来!

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['ræŋg(ə)l] [bəʊt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " ['bæbəld] [ðə; ði]['wʊmən] ['ɪmpɪʃli]

"	And	I	shall	have	a	wrangle	boat	,	of	course	,	"	babbled	the	woman	impishly
"	和	我	将	有	一个	争吵	船	,	的	课程	,	"	胡言乱语	这	女士	顽皮地

.

:

.

“当然，我还要一艘渔船，”女人顽皮地说道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[əʊ] , - ['məʊtə(r)] [bəʊt] - [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ?

Oh	,	'	motor	boat	'	you	call	it	?
哦	,	-	发动机	船	-	你	称呼	它	?

哦，你管它叫“摩托艇”?

[əʊ] , ['eni] [əʊld][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] , — [ai][doʊnt][keə(r)] ,

Oh	,	any	old	kind	of	an	engine	,	—	I	don't	care	,
哦	,	任何	老的	种类	的	一个	引擎	,	—	我	不	关心	,

哦，任何型号的发动机都行，——我不在乎。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvz] [ɪts] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['bɪzi] [ɔ:l] [deɪ]

so	long	as	it	serves	its	purpose	of	keeping	a	man	and	a	boy	busy	all	day
所以	长的	作为	它	服务	它是	目的	的	保持	一个	男人	和	一个	男生	忙碌的	全部	天

[lɒŋ] ['kwɒrəlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:; də][dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

long	quarreling	as	they	always	do	just	how	to	run	it	.
长的	争吵	作为	他们	总是	做	只是	如何	到	跑步	它	.

只要它能达到让一个男人和一个男孩整天忙着争论如何经营它的目的，就像他们一贯的做法一样。

[ænd; ənd][wʌns] a21

And	once	a21
和	一次	a21

而一旦 a21

[deɪ] , ['evri] [leɪt] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

day	,	every	late	afternoon	,
天	,	每一个	晚的	下午	,

每天，每天下午晚些时候，

[ai][ʃæl; ʃəl] [send] [ðə; ði] ['ræŋg(ə)l] [bəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] — [wei] — [wei] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [skaɪ]

I	shall	send	the	wrangle	boat	to	the	mainland	—	way	—	way	out	beyond	the	sky
我	将	发送	这	争吵	船	到	这	大陆	—	方式	—	方式	出去	超过	这	天空

[laɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [pi'ætsə] .

line	of	my	piazza	.
线	的	我的	广场	.

我将派出救援船前往大陆——远远地，远远地，超出我广场的天际线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [bəʊt] [swɪŋz] [bæk] ['ɪntuː] ['vɪʒn] [ə'gen] ,

And	the	instant	that	boat	swings	back	into	vision	again	,
和	这	立即的	那	船	摇摆	后退	进入	想象	再次	,

就在那艘船再次出现在视野中的那一刻，

[dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [druːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

just	between	the	droop	of	the	roof	and	the	lift	of	the	railing	,
只是	之间	这	下垂	的	这	屋顶	和	这	举起	的	这	栏杆	,

就在屋顶下垂和栏杆抬起之间的位置，

[ðeɪ] [wɪl] [hɔɪst] [ə; eɪ] [flæg] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

they	will	hoist	a	flag	if	there	is	anything	for	me	.
他们	将要	提升	一个	旗帜	如果	那里	是	任何事物	为了	我	.

如果有什么事要发生，他们会为我升起旗帜。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] — [ɪf] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ?

And	if	there	isn't	—	if	there	isn't	?
和	如果	那里	不是	—	如果	那里	不是	?

如果没有——如果没有呢?

" [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪmzɪk(ə)l] ['prɒfəsi] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['set(ə)ld] ['sʌd(ə)nli] .

"	Across	her	whimsical	prophecy	indescribable	irritation	settled	suddenly	.
"	穿过	她	异想天开	预言	无法形容	刺激	定居	突然	.

“她那异想天开的预言突然被一种难以言喻的恼怒所取代。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] [niːd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] !

"	And	if	there	isn't	anything	,	they	need	never	return	!
"	和	如果	那里	不是	任何事物	,	他们	需要	绝不	返回	!

“如果没有任何东西，他们就永远不必回来了！”

" [snæpt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	snapped	the	woman	.
"	啪啪	这	女士	.

“那女人突然说道。”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət] [fɜːst] , " [mɒkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Oh	,	of	course	,	that's	all	right	at	first	,	"	mocked	the	Young	Doctor	.
"	哦	,	的	课程	,	那就是	全部	正确的	在	第一的	,	"	嘲笑	这	年轻的	医生	.

“哦，当然，一开始肯定没问题，”年轻的医生嘲讽道。

" [bʌt; bət] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪlənd] [ai] [rɪ'membə(r)] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	But	in	your	original	description	of	your	island	I	remember	no	mention	of
"	但	在	你的	原来的	描述	的	你的	岛	我	记住	不	提到	的

[lɑːdʒ] ['stɔːhaʊzɪz] [ɔː(r)] ['empti] ['weəˌrʊm] .

large	storehouses	or	empty	warerooms	.
大的	仓库	或者	空的	仓库	.

“但在你最初对你岛屿的描述中，我记得并没有提到大型仓库或空置的仓库。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [θɪŋz] [ə'raɪvɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɔː(r)] [səʊ] .

After	a	while	you	know	,	with	things	arriving	every	day	or	so	.
后	一个	尽管	你	知道	,	和	事物	抵达	每一个	天	或者	所以	.

过了一段时间，你就会知道，几乎每天都会有东西送到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [ai][ɪn'fɜː(r)] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][bɪg] [ruːm] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ,

And	**the**	**house**	**,**	**I**	**infer**	**,**	**except**	**for**	**the**	**one**	**big**	**room**	**you**	**speak**	**of**	**,**
和	这	房子	,	我	推断	,	除了	为了	这	一	大的	房间	你	说话	的	,

我推测，除了你提到的那间大房间之外，这栋房子里还有其他东西。

[sə'steɪnz] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['eɪkərɪdʒ] . "

sustains	**no**	**special**	**acreage**	**.**	**"**
维持	不	特别的	面积	.	"

不保留任何特殊面积。

" ['stjuːpɪd] ! " ['ræli] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	**Stupid**	**!**	**"**	**rallied**	**the**	**woman**	**.**
"	愚蠢的	!	"	集结	这	女士	.

“蠢货！”那女人喊道。

" [əʊ] , [ai] [siː] , " ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**see**	**,**	**"**	**puzzled**	**the**	**Young**	**Doctor**	**.**
"	哦	,	我	看	,	"	困惑	这	年轻的	医生	.

“哦，我明白了，”年轻的医生疑惑地说道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] ?

"	**You**	**—**	**you**	**mean**	**that**	**you're**	**going**	**to**	**give**	**the**	**things**	**away**	**?**
"	你	—	你	意思是	那	你是	去	到	给	这	事物	离开	?

“你——你是说你要把这些东西送人吗？”

[hɔːrdz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [niːs] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?

Hordes	**of**	**young**	**nieces**	**,**	**and**	**poor**	**relations**	**and**	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**?**
成群结队	的	年轻的	侄女	,	和	贫穷的	关系	和	全部	那	种类	的	事物	?

一大群年轻的侄女，还有穷亲戚之类的?

[waɪ] — [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! "

Why	**—**	**why**	**,**	**of**	**course**	**!**	**"**
为什么	—	为什么	,	的	课程	!	"

为什么——当然为什么了！

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**.**
"	哦	,	不	!	"	说	这	女士	.

“哦，不！”女人说道。

[wɪð] suddenly22

With	**suddenly22**
和	suddenly22

突然22

['nærəʊɪŋ] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [tɜːnd] [ɪn'kælkjələbli] [ʃruːd] [ænd; ənd][kəʊld] .

narrowing	**eyes**	**her**	**whole**	**face**	**turned**	**incalculably**	**shrewd**	**and**	**cold**	**.**
收窄	眼睛	她	所有的	脸	转向	无法估量	精明	和	寒冷的	.

她眯起眼睛，整张脸变得无比精明冷酷。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [θruː] ['gɪvɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] !

I	**am**	**all**	**through**	**giving**	**anything**	**away**	**!**
我	是	全部	通过	给予	任何事物	离开	!

我不会再送任何东西了！

" [dɪ'faɪəntli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] ['saɪləns] ,

"	**Defiantly**	**for**	**an**	**instant**	**she**	**challenged**	**the**	**Young**	**Doctor's**	**silence**	**,**
"	公然挑衅	为了	一个	立即的	她	挑战	这	年轻的	医生的	沉默	,

她桀骜不驯地打破了年轻医生的沉默，仅仅一瞬间。

[ðen] [sæŋk] [bæk] [wɪð] [fræŋk] [ɪn'dɪfrəns] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] [ə'gen] .

then	sank	back	with	frank	indifference	into	her	pillows	again	.
然后	沉没	后退	和	坦率	漠不关心	进入	她	枕头	再次	.

然后她又若无其事地倒回枕头里。

" ['wɜːldli] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['veri] ['feɪntli] ,

"	Worldly	as	I	am	,	"	she	smiled	very	faintly	,
"	世俗	作为	我	是	,	"	她	微笑	非常	淡淡的	,

“尽管我见多识广，”她微微一笑。

" [ænd; ənd] ['wɜːldli] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

"	and	worldly	as	my	father	and	mother	were	before	me	,	and	their
"	和	世俗	作为	我的	父亲	和	母亲	是	前	我	,	和	他们的

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

father	and	mother	,
父亲	和	母亲	,

“我的父母，以及他们的父母，都世俗化了，

['daʊtləs] , [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [preə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] , —

doubtless	,	before	them	,	there	is	one	little	prayer	that	I	shall	never	forget	,	—
毫无疑问	,	前	他们	,	那里	是	一	小的	祷告	那	我	将	绝不	忘记	,	—

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	found	it	,
和	我	成立	它	,

毫无疑问，在他们面前，有一篇我永远不会忘记的小祷文——我找到了它。

[ɪf] [ðə; ði][fækt] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] ,

if	the	fact	interests	you	,
如果	这	事实	兴趣	你	,

如果你对这个事实感兴趣的话，

[ɪn'skraɪbd] ['peɪnzteɪkɪŋli] [ɪn] ['feɪdɪd] ['vaɪələt] [ɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [fɜːst] [tʃek]

inscribed	painstakingly	in	faded	violet	ink	in	the	back	of	my	grandfather's	first	check
铭文	精心	在	褪色	紫色	墨水	在	这	后退	的	我的	祖父的	第一的	查看

[bʊk] ,

book	,
书	,

用褪色的紫色墨水，一丝不苟地写在我祖父第一本支票簿的背面。

[bɪ'fɔː(r)] , ['evɪdəntli] , ['aɪðə(r)] [welθ] [ɔː(r)] ['wɜːldlinəs] [hæd; həd] [kwaɪt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [set] [ɪn] .

before	,	evidently	,	either	wealth	or	worldliness	had	quite	begun	to	set	in	.
前	,	显然	,	任何一个	财富	或者	世俗	有	相当	开始	到	放	在	.

显然，在此之前，财富或世俗的诱惑已经开始显现。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [preə(r)] :

And	this	is	the	little	prayer	:
和	这	是	这	小的	祷告	:

这是一段简短的祷告：

" [ɪf] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd]['faɪnæns] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [ɔː'deɪn] [ðæt] [ai] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	If	fortune	and	finance	should	so	ordain	that	I	may	never	be	any	kind	of	a
"	如果	财富	和	金融	应该	所以	授职	那	我	可能	绝不	是	任何	种类	的	一个

['gɪvə(r)] ,

giver	,
赠予者	,

“如果命运和财富注定我永远无法成为一个慷慨的人，

['hev(ə)n] [grɑ:nt] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ai] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['stɪndʒi] [rɪ'si:və(r)] [bʌt; bət] [ʃeə(r)] [ʌn'stɪntɪdli]

Heaven	**grant**	**that**	**at**	**least**	**I**	**may**	**not**	**be**	**a**	**stingy**	**receiver**	**but**	**share**	**unstintedly**
天堂	授予	那	在	至少	我	可能	不是	是	一个	小气	接收者	但	分享	毫不吝啬地

[wɪð] [sʌtʃ] ['benɪfæktə(r)] [æz; əz] [meɪ] ['feɪvə(r)] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

with	**such**	**benefactor**	**as**	**may**	**favor**	**me**	**the**	**exceeding**	**happiness**	**which**	**his**
和	这样的	恩人	作为	可能	偏爱	我	这	超过	幸福	哪个	他的

[ˌbenɪ'fækʃn] [hæz; həz] [məʊst] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [kən'fə:d] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] !

benefaction	**has**	**most**	**surely**	**conferred**	**upon**	**me**	**!**
慈善	有	最多	一定	授予	之上	我	!

愿上天保佑，我至少不会成为一个吝啬的接受者，而是会毫不吝啬地与那些给予我恩惠的恩人分享他赐予我的巨大幸福！

" [wʌns] [mɔ:(r)] [ðə; ði] [feɪnt] [smaɪl] ['twɪstɪd] ['ɪntu:] ['sɪnɪsɪzəm] .

"	**Once**	**more**	**the**	**faint**	**smile**	**twisted**	**into**	**cynicism**	**.**
"	一次	更多的	这	头晕的	微笑	扭曲	进入	玩世不恭	.

“那抹淡淡的微笑再次扭曲成愤世嫉俗。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	**That's**	**it**	**,**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**.**
"	那就是	它	,	"	说	这	女士	.

“就是这样，”女人说。

" [aɪm] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['stɪndʒi] [rɪ'sivər] ! " -

"	**I'm**	**tired**	**of**	**stingy**	**receivers**	**!**	**"**	**23**
"	我是	疲劳的	的	小气	接收器	!	"	-

“我受够了那些吝啬的接球手！”23

" [ai] — [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [doʊnt] [get] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	**I**	**—**	**I'm**	**afraid**	**I**	**don't**	**get**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Young**	**Doctor**	**.**
"	我	—	我是	害怕的	我	不	得到	你	,	"	说	这	年轻的	医生	.

“我……恐怕我没听懂你的意思，”年轻的医生说道。

" [doʊnt] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [get] ['eniθɪŋ] ? " [snæpt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] .

"	**Don't**	**you**	**ever**	**get**	**anything**	**?**	**"**	**snapped**	**the**	**woman**	**explosively**	**.**
"	不	你	曾经	得到	任何事物	?	"	啪啪	这	女士	爆炸性地	.

“你难道什么都不懂吗？”女人怒气冲冲地吼道。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [tɜ:n] [tu:; tə] [fleə(r)] [naʊ] .

It	**was**	**the**	**Young**	**Doctor's**	**turn**	**to**	**flare**	**now**	**.**
它	曾是	这	年轻的	医生的	转动	到	耀斑	现在	.

现在轮到年轻医生大显身手了。

" [əʊ] , [jes] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	他	说	.

“哦，是的，”他说。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [get] ['ɔ:fli] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] !

"	**Sometimes**	**I**	**get**	**awfully**	**tired**	**of**	**the**	**vagaries**	**of**	**women**	**!**
"	有时	我	得到	非常	疲劳的	的	这	反复无常	的	女性	!

“有时候我真的对女人的反复无常感到厌倦！”

" [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [mɜ:θ] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɜ:st] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ]

"	**Out**	**of**	**her**	**nerves**	**rather**	**than**	**her**	**mirth**	**the**	**woman**	**burst**	**out**	**laughing**
"	出去	的	她	神经	相当	比	她	欢笑	这	女士	爆裂	出去	笑

.

:

.

“与其说是开心，不如说是紧张，那女人突然大笑起来。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [jʌŋ] !
" You are so young !
" 你 是 所以 年轻的 !

你还这么年轻!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [nɒt] [æz; əz]['dʒuːvɪˌnaɪl][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['veɪgərɪz] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" Not as juvenile as your vagaries , " protested the Young Doctor .
" 不是 作为 少年 作为 你的 反复无常 , " 抗议 这 年轻的 医生 .

“不像你那些反复无常的想法那么幼稚，”年轻医生抗议道。

" [bʌt; bət][maɪ] ['veɪgərɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['dʒuːvɪˌnaɪl] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" But my vagaries are not juvenile ! " insisted the woman .
" 但 我的 反复无常 是 不是 少年 ! " 坚持 这 女士 .

“但我的想法并非幼稚！”女人坚持道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][əʊld][ænd; ənd] [ɪn'greɪnd] [æz; əz][taɪm] [ɪt'self] .
" They are as old and ingrained as time itself .
" 他们 是 作为 老的 和 根深蒂固 作为 时间 本身 .

“它们和时间本身一样古老，一样根深蒂固。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] , " ['kwikən] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ai][hæv; həv] [biːn] - ['gæðərɪŋ] [gɪfts] -
For seventeen years , " quickened the woman , " I have been ' gathering gifts '
为了 十七 年 , " 加速 这 女士 , " 我 有 到过 - 采集 礼物 -
[frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,
from all over the world ,
从 全部 超过 这 世界 ,

“十七年来，”女人语气急促地说，“我一直在世界各地‘收集礼物’。”

['rɪpɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːsənl] ['həʊlseɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
ripping things out of impersonal wholesale , as it were ,
撕裂 事物 出去 的 不具个人色彩 批发的 , 作为 它 是 ,

就像是从冷冰冰的批发市场里把东西撕下来一样

[tuː; tə] [ə'plai] [ðem; ðəm][æz; əz][best] [ai] [mait] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrsənz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
to apply them as best I might to this person's , or the other's , individual
到 申请 他们 作为 最好的 我 可能 到 这 人的 , 或者 这 其他的 , 个人
[niːd] .
need .
需要 .

尽我所能，将它们应用到这个人或其他人的个人需求中。

[seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ,
Say , if you want to ,
说 , 如果 你 想 到 ,

比如说，如果你愿意的话，

[ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][ɒn][maɪ] ['trævlz] [ɪk'sept] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] ,
that I have had nothing else to do on my travels except to spend money ,
那 我 有 有 没有什么 别的 到 做 在 我的 旅行 除了 到 花费 钱 ,

我旅行途中除了花钱之外，无事可做。

[jet] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃən] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd]
yet the fact remains that as far as my own personal satisfactions are concerned
然而 这 事实 遗迹 那 作为 远的 作为 我的 自己的 个人的 满意度 是 担心的
[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ,
in the matter of giving ,
在 这 事情 的 给予 ,

然而，就我个人在给予这件事上的满足感而言，事实仍然是:

[ai][hæv; həv] [biːn] ['pɔːrɪŋ] ['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɒtəmləs] [pɪt] .

I	have	been	pouring	presents	for	seventeen	years	into	a	bottomless	pit	.
我	有	到过	浇注	礼物	为了	十七	年	进入	一个	无底	坑	.

十七年来，我一直在往一个无底洞里倾倒礼物。

['nevə(r)][wʌns] , I24

Never	once	,	I24
绝不	一次	,	I24

从未有过，I24

[miːn] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['wʊmən] , " ['nevə(r)][wʌns] , ['jɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'bɪs] [æz; əz][ðə; ði][gɪft]

mean	,	"	smiled	the	woman	,	"	never	once	,	yearning	over	the	abyss	as	the	gift
意思是	,	"	微笑	这	女士	,	"	绝不	一次	,	渴望	超过	这	深渊	作为	这	礼物

[went] [daʊn] ,

went	down	,
去	向下	,

“刻薄，”女人笑着说，“从来没有一次，在礼物坠落深渊时，渴望着它。”

[hæv; həv][ai]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [θʌd] [ðæt][ə; eɪ][gɪft] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

have	I	ever	heard	the	entrancing	thud	that	a	gift	ought	to	make	when	it
有	我	曾经	听到	这	迷人的	砰的一声	那	一个	礼物	应该	到	制作	什么时候	它

[lændz][ɒn]['riːəl] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

lands	on	real	appreciation	.
土地	在	真实的	欣赏	.

我是否曾听过礼物落在真正懂得欣赏的人身上时应有的那种令人陶醉的“砰”的一声？

['nevə(r)] ! "

Never	!	"
绝不	!	"

绝不！ ”

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪnɪk] ! " [kən'siːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Well	,	you	are	a	cynic	!	"	conceded	the	Young	Doctor	.
"	出色地	,	你	是	一个	犬儒	!	"	承认	这	年轻的	医生	.

“好吧，你真是个愤世嫉俗的人！”年轻的医生承认道。

" [ai][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	I	admit	it	,	"	said	the	woman	.
"	我	承认	它	,	"	说	这	女士	.

“我承认，”女人说道。

" [jet] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪnɪk] [meɪ] [biː; bi][feə(r)] - ['maɪndɪd] .

"	Yet	even	a	cynic	may	be	fair	-	minded	.
"	然而	甚至	一个	犬儒	可能	是	公平的	-	有思想	.

“然而，即使是愤世嫉俗的人也可能公正无私。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] , [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [feɪs] ,

"	For	the	first	time	in	her	tired	,	sophisticated	face	,
"	为了	这	第一的	时间	在	她	疲劳的	,	复杂的	脸	,

“在她疲惫而世故的脸上，第一次出现了这样的表情，

['ʃruːdnəs] [ænd; ənd]['aɪrəni][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['raʊtɪd] [baɪ] [ʃɪə(r)] [pə'pleksəti] .

shrewdness	and	irony	were	equally	routed	by	sheer	perplexity	.
城府	和	讽刺	是	同样地	路由	经过	透明	困惑	.

精明和讽刺都被彻底的困惑所击败。

" [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][æz; əz] ['diːsntli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɜːrsənz]

"	I've	thought	it	all	out	as	decently	as	I	could	from	the	other	person's
"	我已经	想法	它	全部	出去	作为	体面地	作为	我	可以	从	这	其他	人的

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

“我已经尽我所能地从对方的角度认真考虑过了。”

" [ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] .
" she puzzled .
" 她 困惑 .

她感到困惑。

" [ai] [siː] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ai] [θɪŋk] .
" I see his side , I think .
" 我 看 他的 边 , 我 思考 .

“我想我能理解他的想法。”

[ai][hæv; həv][nəʊ]['liːg(ə)l] , [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I have no legal , constitutional right , of course ,
我 有 不 合法的 , 宪法 正确的 , 的 课程 ,

我当然没有法律或宪法赋予的权利。

[tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ə; eɪ]['pɜːrsənz]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)]['eni][gɪft] [wɪtʃ] [ɪz] ['pjʊəli] ['vɒləntri] [ɒn][maɪ][pɑːt]
to demand a person's gratitude for any gift which is purely voluntary on my part
到 要求 一个 人的 感激 为了 任何 礼物 哪个 是 纯粹 自愿 在 我的 部分
.
:
.

要求别人对我完全出于自愿赠送的任何礼物表示感激。

[lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wʊd] ['ɪnfɪnətlɪ] ['rɑːðə(r)] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft][ðæn; ðən][biː; bi]
Lots of people in all probability would infinitely rather not have a gift than be
很多 的 人们 在 全部 可能性 会 无限地 相当 不是 有 一个 礼物 比 是
[ə'blaɪdʒd] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
obliged thereby to write a ' Thank you ' for it .
有义务 从而 到 写 一个 - 感谢 你 - 为了 它 .

很多人可能宁愿不要礼物，也不愿因此被迫写“谢谢”来表示感谢。

[ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ai] [miːn] , [aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][praɪ] -
Against such a person's wish and inclination , I mean , I've no right to pry '
反对 这样的 一个 人的 希望 和 倾角 , 我 意思是 , 我已经 不 正确的 到 撬 -

违背这样的人的意愿和心意，我的意思是，我没有权利窥探。

[θæŋk]
Thank
感谢

感谢

[juːz] - [aʊt][ɒv; əv][hɪm] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [gəʊld] - ['maʊntɪd] [gɒlf] [stɪks] [ɔː(r)][fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] .
you's ' out of him , even with gold - mounted golf sticks or first editions .
你的 - 出去 的 他 , 甚至 和 金子 - 安装 高尔夫球 棍子 或者 第一的 版本 .

即使你拿着镶金的高尔夫球杆或初版书，你也摆脱不了他。

[aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] , [ai] [miːn] .
I've no right to be a highwayman , I mean .
我已经 不 正确的 到 是 一个 强盗 , 我 意思是 .

我的意思是，我没有资格当拦路强盗。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm] ['lɪtərəli] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [aɪv] [nəʊ][mɔː(r)] [raɪt] , [ai] [miːn] , to25
Even if I'm literally dying for a ' Thank you ' I've no more right , I mean , to25
甚至 如果 我是 字面上地 垂死 为了 一个 - 感谢 你 - 我已经 不 更多的 正确的 , 我 意思是 , to25

即使我真的渴望听到一声“谢谢”，我也没资格再说了，我的意思是，到25岁

[həʊld][ʌp][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][gɪft][ðæn; ðən][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][həʊld][hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn] . "
hold up a person with a gift than I'd have to hold him up with a gun . "
抓住 向上 一个 人 和 一个 礼物 比 ID 有 到 抓住 他 向上 和 一个 枪 . "

用礼物来胁迫一个人，比用枪来胁迫他要容易得多。

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Then	what	are	you	fussing	about	?	"	asked	the	Young	Doctor	.
"	然后	什么	是	你	唠叨	关于	?	"	问	这	年轻的	医生	.

“那你还在纠结什么呢？”年轻医生问道。

" [aɪm] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heɪtfəlnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	I'm	fussing	about	the	hatefulness	of	it	,	"	said	the	woman	.
"	我是	唠叨	关于	这	仇恨	的	它	,	"	说	这	女士	.

“我抱怨的是它令人憎恶，”女人说。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

All	the	shrewdness	came	suddenly	back	to	her	face	.
全部	这	城府	来了	突然	后退	到	她	脸	.

她脸上突然又恢复了往日的精明。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [miːn] !

"	This	is	what	I	mean	!
"	这	是	什么	我	意思是	!

这就是我的意思！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃɑːpli] .

"	she	cried	sharply	.
"	她	哭	尖锐地	.

她尖声哭喊道。

" [wen] [aɪ] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] [θriː] [mʌnθs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

"	When	I	stay	in	Paris	three	months	,	for	instance	,
"	什么时候	我	停留	在	巴黎	三	几个月	,	为了	实例	,

“例如，当我在巴黎待上三个月的时候，

[tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['truːsəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ment] ['sʌmθɪŋ]

to	collect	a	trousseau	for	the	daughter	of	a	man	who	meant	something
到	收集	一个	嫁妆	为了	这	女儿	的	一个	男人	WHO	意思是	某物

[tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] [ɪn][maɪ] [juːθ] ,

to	me	once	in	my	youth	,
到	我	一次	在	我的	青年	,

为我年轻时对我意义非凡的一位男士的女儿筹备嫁妆。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɪn] [djuː] [taɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [gɜːl][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv] ['gɒθɪk] ['hændraɪtɪŋ]

and	receive	in	due	time	from	that	girl	a	single	page	of	gothic	handwriting
和	收到	在	到期的	时间	从	那	女孩	一个	单身的	页	的	哥特	手写

['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['gʌʃ.ɪŋ.li] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] - [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [gɪft] ,

thanking	me	no	matter	how	gushingly	for	my	'	magnificent	gift	,
谢谢	我	不	事情	如何	滔滔不绝	为了	我的	-	壮丽	礼物	,

不久之后，我收到了那位女孩寄来的一张哥特式字体的纸条，上面写满了对我的“精美礼物”的感激之情，无论这种感谢多么热情洋溢。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] ['feəli] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['stɪndʒi] [rɪ'siːvɪŋ] !

'	I	tell	you	I	could	fairly	kill	her	for	her	stingy	receiving	!
-	我	告诉	你	我	可以	相当	杀	她	为了	她	小气	接收	!

“我告诉你，她这么吝啬，我真想杀了她！”

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hæts] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Not	a	word	from	her	about	hats	,	you	understand	?
不是	一个	单词	从	她	关于	帽子	,	你	理解	?

她对帽子只字未提，你明白吗？

[nɒt] [ə; eɪ] ['kɒment] [ɒn] ['ʃuːz] !

Not	a	comment	on	shoes	!
不是	一个	评论	在	鞋	!

这不是在评论鞋子！

[nɒt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] , [ɹɪm'əʊtəst] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃɪfɒn] [veɪlz] , [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , ['i:vnɪŋ] [gaʊnz] ,
Not **the** **vaguest** **,** **remotest** **mention** **of** **chiffon** **veils** **,** **silk** **stockings** **,** **evening** **gowns** **,**
不是 这 最模糊 , 最远 提到 的 薄纱 面纱 , 丝绸 长筒袜 , 晚上 礼服 ,
[stri:t] [su:ts] , [mɪŋk] [fɜ:rz] , ['eniθɪŋ] !
street **suits** **,** **mink** **furs** **,** **anything** **!**
街道 西装 , 貂 毛皮 , 任何事物 !

丝毫没有提及雪纺面纱、丝袜、晚礼服、日常套装、貂皮大衣，任何东西都没有！

[dʒʌst][ðə; ði] [həʊl] ['aʊtfɪt] , [trʌŋk] ['ɑ:ftə(r)] [trʌŋk] [ɒv; əv] - [ɪm] ,
Just **the** **whole** **outfit** **,** **trunk** **after** **trunk** **of** **'** **em** **,**
只是 这 所有的 全套服装 , 树干 后 树干 的 - 呃 ,

整套服装，一箱又一箱，

[ɔ:l] [lʌmpt] [ɪn] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] ['pɜ:fɪktli] ['kæʒuəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lʌmp] [wɜ:d] - [gɪft] ! -
all **lumped** **in** **together** **and** **dismissed** **perfectly** **casually** **under** **the** **lump** **word** **'** **gift** **!** **'**
全部 聚集 在 一起 和 解雇 完美 随意地 在下面 这 块 单词 - 礼物 ! -

所有这些都被归为一类，并被轻描淡写地用“礼物！”这个词概括了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [dʒʌst][ə; eɪ] - [gɪft] - [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
and **it** **wasn't** **just** **a** **'** **gift** **'** **that** **I** **gave** **her** **,** **you** **understand** **?**
和 它 不是 只是 一个 - 礼物 - 那 我 给予 她 , 你 理解 ?

我送给她的不仅仅是一份“礼物”，你明白吗？

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ri:əl] [twɪndʒ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" **said** **the** **woman** **with** **a** **sudden** **real** **twinge** **of** **emotion** **.**
" 说 这 女士 和 一个 突然 真实的 轻微疼痛 的 情感 .

“女人突然流露出真情实感，说道。”

" ['ɔ:lməʊst]['nəʊbədi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ever26
" **Almost** **nobody** **,** **you** **know** **,** **ever26**
" 几乎 无人 , 你 知道 , ever26

“几乎没有人，你知道，从来没有26

[gɪvz] [dʒʌst][ə; eɪ] - [gɪft] . -
gives **just** **a** **'** **gift** **.** **'**
给予 只是 一个 - 礼物 . -

只送一份“礼物”。

[wɒt] [aɪ] ['ri:əli] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz] [θri:] [həʊl] [mʌnθs] [ɒv; əv][maɪ] [teɪst] ,
What **I** **really** **gave** **her** **,** **of** **course** **,** **was** **three** **whole** **months** **of** **my** **taste** **,**
什么 我 真的 给予 她 , 的 课程 , 曾是 三 所有的 几个月 的 我的 品尝 ,
[taɪm] , ['temprəmənt] !
time **,** **temperament** **!**
时间 , 气质 !

当然，我真正给予她的，是整整三个月的我的品味、时间和性情！

[θri:] [həʊl] [mʌnθs] [ɒv; əv][maɪ] ['wɒntɪŋ] - [tu:; tə] - [gɪv] !
Three **whole** **months** **of** **my** **wanting** **-** **to** **-** **give** **!**
三 所有的 几个月 的 我的 想要 - 到 - 给 !

整整三个月，我都想付出！

[θri:] [həʊl] [mʌnθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dri:mz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] !
Three **whole** **months** **of** **a** **woman's** **dreams** **for** **a** **young** **girl** **!**
三 所有的 几个月 的 一个 女性的 梦境 为了 一个 年轻的 女孩 !

整整三个月，一个女人对一个年轻女孩的梦想！

[wɒt] [aɪ] ['ri:əli] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['plɔ:dɪts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['eldəz] ,
What **I** **really** **gave** **her** **,** **of** **course** **,** **was** **the** **plaudits** **of** **her** **elders** **,**
什么 我 真的 给予 她 , 的 课程 , 曾是 这 赞誉 的 她 长者 ,

当然，我真正给予她的，是长辈们的赞扬。

[ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][gɜ:l] [tʃʌm] , [ðə; ði] [nju:] ,

the	envies	of	all	her	girl	chums	,	the	new	,
这	羡慕	的	全部	她	女孩	朋友们	,	这	新的	,

她所有闺蜜都羡慕她，新的，

[praɪd] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnʃəsli] ['pɜ:fɪkt] [ɪ'kwɪpmənt] !

unduplicatable	pride	and	dignity	of	a	consciously	perfect	equipment	!
不可复制	自豪	和	尊严	的	一个	有意识地	完美的	设备	!

精心打造的完美设备所带来的无可比拟的自豪感和尊严！

[wɒt] [aɪ] ['ri:əli] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

What	I	really	gave	her	,	of	course	,
什么	我	真的	给予	她	,	的	课程	,

当然，我真正给她的，是……

[wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['braɪdˌgru:mz] [aɪz] [wen] [hi:; hi][fɜ:st] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [mɜ:dʒ] [ə; eɪ]

was	the	light	in	her	bridegroom's	eyes	when	he	first	saw	her	merge	a
曾是	这	光	在	她	新郎的	眼睛	什么时候	他	第一的	锯	她	合并	一个

[θrɒb] [ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [pɜ:lz] [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['tʃɑ:nsl] !

throb	of	mist	and	pearls	through	the	gray	gloom	of	the	cathedral	chancel	!
搏动	的	薄雾	和	珍珠	通过	这	灰色的	愁云	的	这	大教堂	圣坛	!

当新郎第一次在教堂圣坛灰暗的光线下看到她，如同雾气和珍珠般闪烁时，他眼中闪烁的光芒！

[wɒt] [aɪ] ['ri:əli] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [wɒz; wəz][ðə; ði] — — "

What	I	really	gave	her	of	course	was	the	—	—	"
什么	我	真的	给予	她	的	课程	曾是	这	—	—	"

我真正给她的当然是——”

" [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [gɪft] , " ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	Yes	,	but	you	surely	know	that	she	appreciated	the	gift	,	"	deprecated	the	Young
"	是的	,	但	你	一定	知道	那	她	感谢	这	礼物	,	"	已弃用	这	年轻的

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

“是的，但你肯定知道她很喜欢这份礼物，”年轻的医生谦逊地说。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [gɪft] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Why	,	of	course	she	appreciated	the	gift	!	"	snapped	the	woman	.
"	为什么	,	的	课程	她	感谢	这	礼物	!	"	啪啪	这	女士	.

“她当然喜欢这份礼物！”那女人厉声说道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [hu:d] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['gɪvə(r)] !

"	But	what	I'm	trying	to	find	is	some	one	who'd	appreciate	the	giver	!
"	但	什么	我是	尝试	到	寻找	是	一些	一	谁会	欣赏	这	赠予者	!

但我真正想找到的是能够感激赠予者的人！

['enibɒdi] [kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [ə; eɪ] [gɪft] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ʌn'presɪdentɪd] [skɔ:n] .

Anybody	can	appreciate	a	gift	,	"	she	added	with	unprecedented	scorn	.
任何人	能	欣赏	一个	礼物	,	"	她	额外	和	空前的	轻蔑	.

“任何人都能欣赏礼物，”她带着前所未有的轻蔑语气补充道。

" [pli:zd] ? " [snæpt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Pleased	?	"	snapped	the	woman	.
"	高兴	?	"	啪啪	这	女士	.

“满意了吗？”女人厉声问道。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pli:zd] !

"	Why	,	of	course	,	she	was	pleased	!
"	为什么	,	的	课程	,	她	曾是	高兴	!

“她当然很高兴！”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪm] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['stɪndʒi][tu:; tə] [ʃeə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

The	only	thing	I'm	fussing	about	is	that	she	was	too	stingy	to	share	her
这	仅有的	事物	我是	唠叨	关于	是	那	她	曾是	也	小气	到	分享	她

pleasure27

pleasure27

pleasure27

我唯一不满的是她太吝啬，不肯分享自己的快乐。27

[wɪð] [ˌem 'i:] !

with	me	!
和	我	!

与我一起!

[ðə; ði]['faɪə(r)][aɪ] [wɜ:kt] [səʊ] [hɑ:d] [tu:; tə] [laɪt] , [lɪt] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [wɔ:m]

The	fire	I	worked	so	hard	to	light	,	lit	all	right	,	but	simply	refused	to	warm
这	火	我	工作	所以	难的	到	光	,	点燃	全部	正确的	,	但	简单地	拒绝	到	温暖的

[ˌem 'i:] !

me	!
我	!

我费尽心力点燃的火，虽然点燃了，但却怎么也暖和不起来!

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

That's	it	!
那就是	它	!

就是这样!

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [nəʊt] [baɪ] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['ekstrə] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [pen] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv]

Did	she	note	by	one	single	extra	flourish	of	her	pen	that	the	lining	of
做过	她	笔记	经过	一	单身的	额外的	繁荣	的	她	笔	那	这	衬垫	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɒprə] [kləʊk] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['pɛtəlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪŋk] [kɪ'lɑ:ni] [rəʊz] ?

her	opera	cloak	was	like	the	petalling	of	a	pink	Killarney	rose	?
她	歌剧	披风	曾是	喜欢	这	花瓣	的	一个	粉色的	基拉尼	玫瑰	?

她是否在笔尖稍稍加润色时注意到，她的歌剧斗篷的衬里就像粉红色的基拉尼玫瑰的花瓣?

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] [su:t] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [strʌt]

Or	that	the	texture	of	her	traveling	suit	would	have	made	a	princess	strut
或者	那	这	质地	的	她	旅行	套装	会	有	制成	一个	公主	支撑

[wɪð] [praɪd] ?

with	pride	?
和	自豪	?

或者说，她旅行套装的质地会让公主骄傲地昂首阔步?

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʌmpt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pærɪs][hæts]['ɪntu:][ðə; ði][wʌn] [wɜ:d] - [naɪs] - [dɪd][ʃi:; ʃi] [dri:m] [fɔ:(r); fə(r)]

When	she	lumped	a	dozen	Paris	hats	into	the	one	word	'	nice	'	did	she	dream	for
什么时候	她	聚集	一个	打	巴黎	帽子	进入	这	一	单词	-	好的	-	做过	她	梦	为了

[wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌl] [maɪ] ['pɜ:fɪktli] ['hju:mən]['hʌŋgə(r)][tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)]

one	single	instant	that	she	had	lulled	my	perfectly	human	hunger	to	know	whether
一	单身的	立即的	那	她	有	昏昏欲睡	我的	完美	人类	饥饿	到	知道	无论

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [red] [wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði] [gri:n] [wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði][gəʊld] [wɪtʃ] [məʊst] [bɪ'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)]

it	was	the	red	one	or	the	green	one	or	the	gold	which	most	became	her
它	曾是	这	红色的	一	或者	这	绿色的	一	或者	这	金子	哪个	最多	成为	她

[ɪk'stætɪk] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ?

ecstatic	little	face	?
欣喜若狂	小的	脸	?

当她用"漂亮"这个词来形容十几顶巴黎帽子时，她是否曾想过，她已经安抚了我那完全正常的人性好奇心，让我想知道，究竟是红色的、绿色的还是金色的帽子最能衬托出她欣喜若狂的小脸?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Did	it	ever	occur	to	her	to	tell	me	what	her	lover	said	about	the
做过	它	曾经	发生	到	她	到	告诉	我	什么	她	情人	说	关于	这

[geɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['leðə(r)] ['hʌntɪŋ] [suːt] ?

gay	little	brown	leather	hunting	suit	?
同性恋	小的	棕色的	皮革	打猎	套装	?

她有没有想过告诉我，她的情人是怎么评价那套棕色皮质猎装的?

[sɪks] [mʌnθs] [hens] , ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][sʌm; səm][hɑːf] - ['hiːtɪd] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] ,

Six	months	hence	,	freezing	to	death	in	some	half	-	heated	palace	on	the	Riviera	,
六	几个月	因此	,	冷冻	到	死亡	在	一些	一半	-	加热	宫殿	在	这	里维埃拉	,

六个月后，在里维埃拉某个半冷的宫殿里冻死。

[ɪz][ðeə(r)] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ]

is	there	one	chance	in	ten	thousand	,	do	you	think	,	that	she	will	write	me	to	say
是	那里	一	机会	在	十	千	,	做	你	思考	,	那	她	将要	写	我	到	说

,

,

,

你认为她会写信告诉我这件事的几率是万分之一吗?

- [əʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊlskɪn] ['brekfəst]

'	Oh	,	you	darling	,	how	did	you	ever	happen	to	think	of	a	moleskin	breakfast
-	哦	,	你	亲爱的	,	如何	做过	你	曾经	发生	到	思考	的	一个	鼹鼠皮	早餐

[kəʊt] [ænd; ənd] ['fʊtiz] ? -

coat	and	footies	?	'
外套	和	足球	?	-

“哦，亲爱的，你怎么会想到穿鼹鼠皮早餐外套和连脚袜呢？”

[ænd; ənd] [ə'gen] ! " [skəuldid][ðə; ði] ['wʊmən] .

And	again	!	"	scolded	the	woman	.
和	再次	!	"	责骂	这	女士	.

“又来了！”女人斥责道。

" [wen] [ə; eɪ] ['stɒdʒi] [əʊld] ['mɪʃən(ə)ri] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]['æfrɪkə] [ri'læks] [ɪ'nʌf] [ɒn][ə; eɪ]

"	When	a	stodgy	old	missionary	on	his	way	back	to	Africa	relaxes	enough	on	a
"	什么时候	一个	古板	老的	传教士	在	他的	方式	后退	到	非洲	放松	足够的	在	一个

[mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] ['muːnlaɪt] [naɪt] [səʊ] [ðæt] [ɪts] [fʌn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)][tuː; tə] [send] [hɪm] [ə; eɪ] [mjuːl]

mid	-	ocean	moonlight	night	so	that	it's	fun	a	month	later	to	send	him	a	mule
中	-	海洋	月光	夜晚	所以	那	它是	乐趣	一个	月	之后	到	发送	他	一个	骡子

[ænd; ənd] [kɑːt] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] his28

and	cart	just	to	keep	his28
和	大车	只是	到	保持	his28

“当一位古板的老传教士在返回非洲的途中，于茫茫大海的月夜里放松下来，以至于一个月后有人觉得送他一头骡子和一辆马车来取悦他是一件很有趣的事，仅仅是为了让他享受他的28

['feɪθf(ə)l] , ['klʌmzi] [əʊld] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði]['æfrɪkən][sændz] ,

faithful	,	clumsy	old	feet	off	the	African	sands	,
忠实	,	笨拙	老的	脚	离开	这	非洲	沙子	,

忠诚而笨拙的老脚离开了非洲的沙滩，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][send] [ˌem 'iː] [eɪt] [smʌg] [lə'bɔːriəs] ['peɪdʒɪz]

do	you	think	it's	fun	for	him	to	send	me	eight	smug	laborious	pages
做	你	思考	它是	乐趣	为了	他	到	发送	我	八	踌躇满志	费力的	页面

['kɔmplɪməntɪŋ] [ˌem 'iː] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [muːn] [ɪn][ðem; ðəm] ,

complimenting	me	—	without	a	moon	in	them	,
赞美	我	—	没有	一个	月亮	在	他们	,

你觉得他给我寄来八页沾沾自喜、煞费苦心的赞美信很有趣吗？——里面连个月亮都没有。

— [ɒn] - [ðə; ði] [greɪt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [gʊd] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪ'nɔːməs] [welθ] [mʌst; məst]

—	on	-	the	great	opportunities	for	doing	good	which	my	enormous	wealth	must
—	在	-	这	伟大的	机会	为了	正在做	好的	哪个	我的	巨大的	财富	必须

[gɪv] [ˌem 'iː] ,

give	me	,
给	我	,

——关于"我的巨额财富必然会给我带来行善的绝佳机会"，

- [ænd; ənd] [kə'mend] [ˌem 'iː] ['speʃəli] - [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [məʊst]['riːs(ə)nt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ]

-	and	commending	me	specially	-	for	this	most	recent	account	of	my
-	和	表扬	我	特别	-	为了	这	最多	最近的	帐户	的	我的

['stjuːədʃɪp] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['evɪdənst] [ɪn][maɪ]['nəʊb(ə)l][gɪft] - ?

stewardship	which	I	have	just	evidenced	in	my	noble	gift	-	?
管家职权	哪个	我	有	只是	有证据	在	我的	高贵	礼物	-	?

并特别表扬我"最近在管理方面的出色表现，而我刚刚通过这份高贵的礼物证明了这一点"?

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [flæʃ] ['hjuːmə(r)] [twɪtʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] ['aɪbraʊ] .

"	For	one	single	illuminating	flash	humor	twitched	back	into	the	woman's	eyebrow	.
"	为了	一	单身的	启发性的	闪光	幽默	抽搐	后退	进入	这	女性的	眉	.

"就在一瞬间，幽默感又回到了女人的眉毛上。"

" ['stjuːədʃɪp] — [bɒʃ] !

"	Stewardship	—	bosh	!
"	管家职权	—	博什	!

"管理——呸！"

" [ʃiː; ʃi] [kən'faid] .

"	she	confided	.
"	她	坦白	.

她向她吐露心声。

" [ɒn] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][pəʊst][kɑːd] — [wɪð] ['stʌbi] , ['brəʊkən] - [nəʊzd] ['pens(ə)l] — [ai] [wʊd] [səʊ] ['ɪnfɪnətli]

"	On	a	picture	post	card	—	with	stubby	,	broken	-	nosed	pencil	—	I	would	so	infinitely
"	在	一个	图片	邮政	卡片	—	和	矮胖的	,	破碎的	-	鼻子	铅笔	—	我	会	所以	无限地

['rɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['skrɪbld] ,

rather	he	had	scribbled	,
相当	他	有	潦草的	,

"我宁愿他用一支短粗的、断了笔尖的铅笔，在一张明信片上潦草地写下这些，

- ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [əʊld][gɜːl] !

-	Bully	for	you	,	Old	Girl	!
-	欺负	为了	你	,	老的	女孩	!

"真为你高兴，老伙计！"

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [mjuːl] ! -

This	is	some	mule	!	-
这	是	一些	骡子	!	-

这骡子真不错!

" [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] .

"	With	a	little	sigh	of	fatigue	she	sank	back	into	her	pillows	.
"	和	一个	小的	叹	的	疲劳	她	沉没	后退	进入	她	枕头	.

她疲惫地轻轻叹了口气，倒回枕头里。

" - [mɔː(r)]['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] ? -

"	-	More	blessed	to	give	than	to	receive	?	-
"	-	更多的	蒙福	到	给	比	到	收到	?	-

"施比受更有福？"

[kwaɪt] ['evɪdəntli] !

Quite	evidently	!
相当	显然	!

显而易见!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['evriweə(r)] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] !
" Everywhere it's the same !
" 到处 它是 这 相同的 !

到处都一样！

['piːp(ə)l] [lʌv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊt] [huː] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] !
People love pictures and never note who painted them !
人们 爱 图片 和 绝不 笔记 WHO 绘 他们 !

人们喜欢画作，却从不留意是谁画的！

['piːp(ə)l] [lʌv] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [huː] [rəʊt] [ðem; ðəm] !
People love stories and never remember who wrote them !
人们 爱 故事 和 绝不 记住 WHO 写道 他们 !

人们喜欢听故事，却从不记得是谁写的！

[waɪ] , [ɪn] ['eni] [ʃɒp] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , " [ʃiː; ʃi] [raʊzd] ,
Why , in any shop in this city , " she roused ,
为什么 , 在 任何 店铺 在 这 城市 , " 她 唤醒 ,

“为什么，在这个城市的任何一家商店里，”她叫道，“

" [ai]['weɪdʒə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn][ænd; ənd]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [s'iːdɪəst]
" I wager you could go in and present a hundred dollar bill to the seediest
" 我 赌注 你 可以 去 在 和 展示 一个 百 美元 账单 到 这 最肮脏的
[əʊld] [klɑːk] [juː; jʊ] [sɔː] — [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [juː; jʊ]
old clerk you saw — and go back in an hour and he wouldn't know you
老的 职员 你 锯 — 和 去 后退 在 一个 小时 和 他 不会 知道 你
[baɪ] [saɪt] ! -
by sight ! '
经过 视线 ! -

“我敢打赌，你随便找个最邋遢的老店员，给他一百美元，过一个小时再回去，他肯定认不出你了！”

[ðə; ði] [gɪft] without29
The gift without29
这 礼物 without29

没有礼物29

[ðə; ði]['gɪvə(r)][ɪz][beə(r)] ? -
the giver is bare ? '
这 赠予者 是 裸 ? -

赠予者一无所有?

" [ʃiː; ʃi] [kwəʊtid] ['sævɪdʒli] .
" she quoted savagely .
" 她 引 野蛮地 .

她尖刻地引用道。

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

[wɒt] [ðeɪ] ['riːəli] [ment] [wɒz; wəz] - [ðə; ði]['gɪvə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪft] [ɪz][ə; eɪ][bɔː(r)] ? - "
What they really meant was ' The giver added to the gift is a bore ? ' "
什么 他们 真的 意思是 曾是 - 这 赠予者 额外 到 这 礼物 是 一个 钻孔 ? - "

他们真正的意思是“送礼的人很无趣吗？”

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kwɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)]
" Well , what do you propose to do about it ? " quizzed the Young Doctor
" 出色地 , 什么 做 你 提出 到 做 关于 它 ? " 提问 这 年轻的 医生
[ə; eɪ][bɪt] [ɪm'peɪʃntli] .
a bit impatiently .
一个 少量 不耐烦地 .

“那么，你打算怎么做呢？”年轻的医生有些不耐烦地问道。

" [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" I propose to do this about it ! " said the woman .
" 我 提出 到 做 这 关于 它 ! " 说 这 女士 .

“我打算这样做！”女人说道。

" [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːmə(r)] ! "
" I propose to become a reformer ! "
" 我 提出 到 变得 一个 改革者 ! "

“我打算成为一名改革者！”

" [ə; eɪ] [rɪ'fɔːmə(r)] ? " [dʒiə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" A reformer ? " jeered the Young Doctor .
" 一个 改革者 ? " 嘲笑 这 年轻的 医生 .

“改革者？”年轻医生嘲讽道。

" [wel] , [ðen] — [æn; ən][ə'vendʒə(r)] !
" Well , then — an avenger !
" 出色地 , 然后 — 一个 复仇者 !

“那么，一位复仇者！”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːd] ['betə(r)] , " [kən'siːd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
if you like the word better , " conceded the woman .
如果 你 喜欢 这 单词 更好的 , " 承认 这 女士 .

“如果你更喜欢这个词的话，”女人承认道。

" [əʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [raɪt] [ɒn] ['baɪɪŋ] [θɪŋz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] ['mɒkɪŋli] [tuː; tə]
" Oh , I shall keep right on buying things , of course , " she hastened mockingly to
" 哦 , 我 将 保持 正确的 在 购买 事物 , 的 课程 , " 她 加快 嘲讽地 到
[ə'ʃʊə(r)] [hɪm] .
assure him .
保证 他 .

“哦，我当然会继续买东西的，”她急忙嘲讽地向他保证。

" [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [θɪŋz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" And giving things , of course .
" 和 给予 事物 , 的 课程 .

“当然还有赠送礼物。”

[wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [breɪk] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['hæbɪt][ænd; ənd] [vaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [taɪm] .
One could hardly break so suddenly the habit and vice of a life time .
一 可以 几乎 休息 所以 突然 这 习惯 和 副 的 一个 生活 时间 .

一个人很难在一瞬间改掉一生的习惯和恶习。

['əʊnli][aɪ] [ʃænt] ['skætə(r)][maɪ] [ʃɒts] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒt] ['eni] [mɔː(r)] .
Only I shan't scatter my shots all over the lot any more .
仅有的 我 不会 分散 我的 镜头 全部 超过 这 很多 任何 更多的 .

但我不会再像以前那样到处乱射子弹了。

[bʌt; bət] ['kɒns(ə)ntreɪt] [maɪ] [d'ɛdliəst] [eɪm] [ɒn] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
But concentrate my deadliest aim on one single individual .
但 集中 我的 最致命的 目的 在 一 单身的 个人 .

但我会将我最致命的攻击集中在一个人身上。

[ɪn'di:d] , [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] ['ædvətaɪz] , " [mɒkt] [ðə; ði] ['wʊmən] .
Indeed , I think I shall advertise , " mocked the woman .
的确 , 我 思考 我 将 广告 , " 嘲笑 这 女士 .

“我真想做个广告，”女人嘲讽道。

" [ɪn] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] ['kɒləm] [ɒv; əv][ɔ:l] ['deɪli] ['peɪpəz] [səʊ] [ˌmɪs'li:dɪŋli] ['leɪb(ə)ld] - ['wɒnts] - [ɪn'sted]
" In that amazing column of all daily papers so misleadingly labeled ' wants ' instead
" 在 那 惊人的 柱子 的 全部 日常的 文件 所以 误导性的 标签 - 想要 - 反而
[ɒv; əv]['eɪb(ə)l] - [tu:; tə] - [hævz] [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'sɜ:t] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]
of able - to - haves I shall insert some sort of a statement to the effect
的 有能力的 - 到 - 拥有 我 将 插入 一些 种类 的 一个 陈述 到 这 影响
[ðæt] :
that :
那 :

“在所有日报那令人匪夷所思的专栏里，那些被误导性地贴上‘想要’而非‘能够拥有’标签的栏目，我将插入一段话，大意是：

" [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæbjələs] [welθ] , ['lævɪʃ] [ˌdʒenə'rɒsəti] , [ænd; ənd]
" An eccentric middle - aged woman of fabulous wealth , lavish generosity , and
" 一个 偏心 中间 - 老年人 女士 的 太棒了 财富 , 奢华的 慷慨 , 和
[nəʊ] ['kɒmən] [sens] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,
no common sense whatsoever ,
不 常见的 感觉 任何 ,

“一位古怪的中年妇女，拥有惊人的财富，出手阔绰，却完全没有常识。”

[wɪl] [rɪ'si:v] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] - ['lʌvli] Southern30
will receive into her ' lovely Southern30
将要 收到 进入 她 - 迷人的 Southern30

将收到她“可爱的南方30”

[həʊm] - [wʌn] ['stɪndʒi] [rɪ'si:və(r)] .
Home ' one stingy receiver .
家 - 一 小气 接收者 .

主队有个吝啬的接球手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吝啬的接收者(The Stingy Receiver)
第2/6页

['strɪktɪst] ['refrəns] [rɪ'kwaɪəd] .
Strictest reference required .
最严格的 参考 必需的 .

需要最严格的推荐信。

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] : [ˌrefə'meɪʃn] [ɔː(r)] — [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] . "
Object : Reformation or — annihilation . "
目的 : 宗教改革 或者 — 湮灭 . "

目的：改革或毁灭。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [jʊd] [get] !
" It would be interesting to see the answers you'd get !
" 它 会 是 有趣的 到 看 这 答案 你会 得到 !

“我很想看看你会得到什么样的答案！”

" ['ræli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['pleɪflnəs] .
" rallied the Young Doctor with unwonted playfulness .
" 集结 这 年轻的 医生 和 不寻常的 玩乐 .

“这让年轻的医生感到振奋，他一反常态地展现出顽皮的一面。”

['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] [ðə; ði] ['wʊmən] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .
Almost imperceptibly the woman twisted her eyebrows .
几乎 不易察觉地 这 女士 扭曲 她 眉毛 .

女人几乎不易察觉地挑了挑眉。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [əd'mɪt] [ðæt] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [frɒm; frəm] [ə'saɪləmz] , " [ʃiː; ʃi]
" Oh , of course , I admit that most of them would be from asylums , " she
[sed] .
said .
说 .

“哦，当然，我承认他们中的大多数都来自精神病院，”她说。

" ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː] ['speʃ(ə)l] [reɪts] .
" Offering me special rates .
" 提供 我 特别的 利率 .

“给我提供特价。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
But there's always a chance , of course ,
但 有 总是 一个 机会 , 的 课程 ,

当然，总是有这种可能性的。

[ðæt] — [ðæt] — " [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] - ['ruːlɪŋ] [bəuθ] ['aɪbraʊz] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]
that — that — " Straight as a pencil - ruling both eyebrows dropped suddenly into
那 — 那 — " 直的 作为 一个 铅笔 - 裁决 两个都 眉毛 掉落 突然 进入
[laɪn] .
line .
线 .

“那——那——”两条眉毛像铅笔一样笔直地垂了下来，连成一条直线。

" [bʌt; bət] [aɪm] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːnsiz] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" But I'm quite used to taking chances , thank you !
" 但 我是 相当 用过的 到 采取 机会 , 感谢 你 !

“但我很习惯冒险，谢谢！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['brʌsknəs] .

"	she	finished	with	exaggerated	bruskness	.
"	她	完成的	和	夸张的	粗鲁	.

她用一种夸张的生硬语气结束了发言。

" [wɒt] [els] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [teɪk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][ə; eɪ][bɪt] ['draɪli] .

"	What	else	do	you	propose	to	take	?	"	asked	the	Young	Doctor	a	bit	dryly	.
"	什么	别的	做	你	提出	到	拿	?	"	问	这	年轻的	医生	一个	少量	干巴巴地	.

“你还打算带走什么？”年轻的医生语气有些冷淡地问道。

" [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	You	!	"	said	the	woman	.
"	你	!	"	说	这	女士	.

“你！”女人说道。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [wiːld] [ə'brʌptli] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

At	the	edge	of	the	bureau	the	Young	Doctor	wheeled	abruptly	in	his	tracks	.
在	这	边缘	的	这	局	这	年轻的	医生	带轮子的	突然	在	他的	轨道	.

走到办公桌边缘时，年轻的医生突然转身。

" [wel] , [juː; jʊ] [wʌn] [tiː] !

"	Well	,	you	won	t	!
"	出色地	,	你	韩元	t	!

“哼，你不会的！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

His	face	was	quite	white	with	anger	.
他的	脸	曾是	相当	白色的	和	愤怒	.

他气得脸色煞白。

" [waɪ] [nɒt] ? " [drɔːl] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Why	not	?	"	drawled	the	woman	.
"	为什么	不是	?	"	拖长音	这	女士	.

“为什么不呢？”女人慢条斯理地问道。

[æz; əz] ['ruːθləsli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['estɪmeɪtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['feɪntli]

As	ruthlessly	as	a	child	she	seemed	to	be	estimating	suddenly	the	faintly
作为	无情地	作为	一个	孩子	她	似乎	到	是	估算	突然	这	淡淡的

[pə'septəb(ə)l] [ʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] [siːmz] .

perceptible	shine	of	the	man's	shoulder	seams	.
可感知的	闪耀	的	这	男人的	肩膀	接缝	.

她像个孩子一样，毫不留情地突然打量起男人肩缝处隐隐约约的光泽。

['əʊnli][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] [rɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] its31

Only	the	frankness	of	the	stare	relieved	it	of	its31
仅有的	这	坦率	的	这	盯	松了口气	它	的	its31

只有那坦率的眼神才能缓解它的31

['ɪnsələns] .

insolence	.
傲慢	.

傲慢无礼。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Why	not	?	"	she	said	.
"	为什么	不是	?	"	她	说	.

“为什么不行呢？”她说道。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['præktɪs] [hɪə(r)][səʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['təʊtəli] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ə; eɪ] ['sæləri]
" Is your practice here so huge that you can totally afford to ignore a salary
" 是 你的 实践 这里 所以 巨大的 那 你 能 完全 买得起 到 忽略 一个 薪水
[sʌtʃ] [æz; əz][ai] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ? "
such as I would give you ? "
这样的 作为 我 会 给 你 ? "

“你的诊所规模真的大到可以完全忽略我给你的薪水吗？”

" [ˌnevəðə'les] , " [wɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , " ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ['kænɒt] [baɪ] ['evriθɪŋ] ! "
" Nevertheless , " winced the Young Doctor , " even you cannot buy everything ! "
" 尽管如此 , " 畏缩 这 年轻的 医生 , " 甚至 你 不能 买 一切 ! "

“然而，”年轻的医生皱了皱眉，“即使是你，也不可能买到所有东西！”

" [kænt] [aɪ] ? " [smaɪld] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Can't I ? " smiled the woman .
" 不能 我 ? " 微笑 这 女士 .

“难道不能吗？”女人笑着说。

[ɪn] ['pæʃənət] ['wɪlfəlnɪs] [ænd; ənd] [praɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ɪts] [θɪn] -
In passionate willfulness and pride her smile straightened out again into its thin -
在 热情的 任性 和 自豪 她 微笑 拉直 出去 再次 进入 它是 薄的 -
['lɪpt] [laɪn] .
lipped line .
嘴唇 线 .

她带着强烈的执拗和骄傲，再次露出了她那标志性的薄唇线条，笑容也随之恢复了原状。

" [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [juː; jʊ] !
" But I need you !
" 但 我 需要 你 !

但我需要你！

" [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] ['ærəgəntli] .
" she asserted arrogantly .
" 她 断言 傲慢地 .

她傲慢地断言。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] !
" I like you !
" 我 喜欢 你 !

“我喜欢你！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['evri] [præk'tɪʃənə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ] — [aɪ] !
If I had had my choice of every practitioner in the city , I — I !
如果 我 有 有 我的 选择 的 每一个 实践者 在 这 城市 , 我 — 我 !

如果我可以随意选择城里的每一位医生，我——我！

" [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] ['wɪmpə(r)] [ɒv; əv] [nɜːvz] [ðə; ði] [tɪəz] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [striːm] [daʊn]
" With a precipitous whimper of nerves the tears began suddenly to stream down
" 和 一个 陡峭 呜咽 的 神经 这 眼泪 开始 突然 到 溪流 向下
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

“她紧张地呜咽了一声，泪水突然顺着脸颊流了下来。”

" [ðeə(r)] [ɪz] — [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .
" There is — there is something about you , " she stammered .
" 那里 是 — 那里 是 某物 关于 你 , " 她 结结巴巴 .

“你身上有——有某种特别之处，”她结结巴巴地说。

" [ɪn][ə; eɪ] — [ɪn][ə; eɪ] ['trɒli] [kɑː(r)]['æksɪdənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ['pænɪk] , [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] — [aʊt] [ɒv; əv]

"	In	a	—	in	a	trolley	car	accident	,	in	a	steamer	panic	,	out	of	a	—	out	of
"	在	一个	—	在	一个	手推车	车	事故	,	在	一个	汽船	恐慌	,	出去	的	一个	—	出去	的

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

a	thousand	,
一个	千	,

“在——在电车事故中，在轮船恐慌中，在一千人中，

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] , " [ai] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	she	sobbed	,	"	I	instinctively	would	have	turned	to	you	!
"	她	啜泣	,	"	我	本能地	会	有	转向	到	你	!

她抽泣着说：“我本能地会转向你！”

" [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm]

"	As	abruptly	as	it	had	come	,	the	flood	of	tears	vanished	from
"	作为	突然	作为	它	有	来	,	这	洪水	的	眼泪	消失了	从

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

“泪水来得快去得也快，瞬间就从她脸上消失了。”

['liːvɪŋ] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [greɪ] - [striːkt] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːlətɪ] .

leaving	instead	a	gray	-	streaked	flicker	of	incredulity	.
离开	反而	一个	灰色的	-	条纹	闪烁	的	怀疑	.

取而代之的是一抹灰色的难以置信的闪现。

" [waɪ] , [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [haʊ] [ai][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə][get][juː; jʊ] !

"	Why	,	I	don't	even	know	how	I	did	happen	to	get	you	!
"	为什么	,	我	不	甚至	知道	如何	我	做过	发生	到	得到	你	!

“哎呀，我也不知道我是怎么得到你的！”

" [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ə'gɑːst] .

"	she	admitted	aghast	.
"	她	承认	惊愕	.

她惊恐地承认道。

" [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dɑːktərz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn'tendɪd] !

"	Out	of	all	the	doctors	in	the	city	—	it	must	have	been	intended	!
"	出去	的	全部	这	医生	在	这	城市	—	它	必须	有	到过	故意的	!

“全市那么多医生——这一定是故意的！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] !

It	must	!
它	必须	!

必须如此！

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['prɒvɪdəns] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] arrange32

If	there's	any	Providence	at	all	it	must	arrange32
如果	有	任何	普罗维登斯	在	全部	它	必须	arrange32

如果真有天意，它一定会安排好一切。32

[sʌtʃ] ['diːteɪlz] !

such	details	!
这样的	细节	!

细节真丰富！

[haʊ] [dɪd][ai] ['hæpən] [tuː; tə][get][juː; jʊ] ?

How	did	I	happen	to	get	you	?
如何	做过	我	发生	到	得到	你	?

我怎么会遇到你呢?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɪmˈpɪəriəsli] .

"	she	demanded	imperiously	.
"	她	要求	专横跋扈	.

她傲慢地要求道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktəz] [liːn] , [əˈsetɪk] [feɪs] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

For	the	first	time	across	the	Young	Doctor's	lean	,	ascetic	face	an	expression	of
为了	这	第一的	时间	穿过	这	年轻的	医生的	倾斜	,	苦行僧	脸	一个	表达	的

[ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] [ˈkwikən] .

relaxation	quickened	.
松弛	加速	.

年轻医生的瘦削而清冷的脸上，第一次浮现出一丝放松的神情。

" [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	if	you	really	want	to	know	,	"	he	said	.
"	出色地如果		你	真的	想	到	知道	,	"	他	说	.

“好吧，如果你真的想知道的话，”他说。

" [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪftɪd] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel][dɔː(r)] ,

"	As	you	were	being	lifted	out	of	your	carriage	at	the	hotel	door	,
"	作为	你	是	存在	抬起	出去	的	你的	运输	在	这	酒店	门	,

“当你在酒店门口被抬下马车时，

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [lʌntʃ] — — "

I	was	just	coming	out	of	the	Free	Lunch	—	—	"
我	曾是	只是	未来	出去	的	这	自由的	午餐	—	—	"

我刚从免费午餐店出来——

" [ˈhʌŋgə(r)][ɔː(r)] [θɜːst] ? " [skɔf, skɔːf][ðə; ði] [ˈwʊmən] .

"	Hunger	or	thirst	?	"	scoffed	the	woman	.
"	饥饿	或者	口渴	?	"	嘲笑	这	女士	.

“是饿了还是渴了？”女人嗤笑道。

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] , " [smaɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] .

"	None	of	your	business	,	"	smiled	the	Young	Doctor	.
"	没有任何	的	你的	商业	,	"	微笑	这	年轻的	医生	.

“这不关你的事，”年轻医生笑着说。

" [əʊ] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , " [ˈræli] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɪnstəntli] .

"	Oh	,	and	besides	,	"	rallied	the	woman	instantly	.
"	哦	,	和	除了	,	"	集结	这	女士	即刻	.

“哦，还有，”那位女士立刻振作起来。

" [ai] [θɔːt] , [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɒt] , [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm][gɜːl] .

"	I	thought	,	likely	as	not	,	that	there	might	be	some	girl	.
"	我	想法	,	可能	作为	不是	,	那	那里	可能	是	一些	女孩	.

“我当时想，很有可能会有个女孩。”

[ˈsʌmbədi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kəʊtʃ] !

Somebody	you	could	coach	!
某人	你	可以	教练	!

你可以指导的人！

[əˈbaʊt] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃɒpɪŋ] , [ai] [miːn] !

About	my	passion	for	shopping	,	I	mean	!
关于	我的	热情	为了	购物	,	我	意思是	!

我是说，我对购物的热情！

[ai][doʊnt][keə(r)] [huː] [gets] [ðə; ði] [θɪŋz] !

I	don't	care	who	gets	the	things	!
我	不	关心	WHO	获得	这	事物	!

我不在乎谁得到这些东西！

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['enibɒdi] [juː; jʊ] [laɪk] , [ʃiː; ʃi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] ! "

If	there's	anybody	you	like	,	she	might	just	as	well	be	the	one	!	"
如果	有	任何人	你	喜欢	,	她	可能	只是	作为	出色地	是	这	一	!	"

如果你有喜欢的人，她很可能就是你的真命天子!

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Thank	you	,	"	rebristled	the	Young	Doctor	.
"	感谢	你	,	"	重新刷毛	这	年轻的	医生	.

“谢谢，”年轻医生再次恼火地说。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ['eni] [g'ɜːlz] ! "

"	But	I	don't	happen	to	know	any	girls	!	"
"	但	我	不	发生	到	知道	任何	女孩们	!	"

“但我碰巧不认识任何女孩！”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Good	enough	!	"	said	the	woman	.
"	好的	足够的	!	"	说	这	女士	.

“够好了！”女人说道。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['kɒmplɪkeɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] ! "

"	Then	there's	nothing	at	all	to	complicate	your	coming	!	"
"	然后	有	没有什么	在	全部	到	复杂化	你的	未来	!	"

“那您来的时候就完全没有问题了！”

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['kʌmɪŋ] ! " [stɛərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	But	I'm	not	coming	!	"	stared	the	Young	Doctor	.
"	但	我是	不是	未来	!	"	凝视	这	年轻的	医生	.

“但我不会去！”年轻的医生瞪大了眼睛。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] dilated33

The	pupils	of	his	eyes	were	dilated33
这	学生	的	他的	眼睛	是	dilated33

他的瞳孔放大了33

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪrz] [dʒækt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'fjʊərieɪtɪŋ] [lait] .

like	a	deer's	jacked	suddenly	with	an	infuriating	light	.
喜欢	一个	鹿的	杰克	突然	和	一个	令人恼火	光	.

就像一只鹿突然被一道刺眼的光线照到一样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	But	you	are	coming	,	"	said	the	woman	without	a	flicker	of	emotion	.
"	但	你	是	未来	,	"	说	这	女士	没有	一个	闪烁	的	情感	.

“但你会来的，”女人面无表情地说。

" [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Day	after	tomorrow	it	is	.
"	天	后	明天	它	是	.

后天就是了。

[æt; ət] [θriː] - ['θɜːti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['steɪʃ(ə)n] . "

At	three	-	thirty	from	the	Pennsylvania	Station	.	"
在	三	-	三十	从	这	宾夕法尼亚州	车站	.	"

距离宾夕法尼亚车站三点半。

" [aɪm][nɒt] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	I'm	not	!	"	said	the	Young	Doctor	.
"	我是	不是	!	"	说	这	年轻的	医生	.

“我不是！”年轻医生说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	You	are	!	"	said	the	woman	.
"	你	是	!	"	说	这	女士	.

“你就是！”女人说道。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [stəˈtɪstɪks] ,

When	it	comes	right	down	to	the	matter	of	statistics	,
什么时候	它	来	正确的	向下	到	这	事情	的	统计数据	,

归根结底，说到统计学问题，

[dʒʌst] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ]

just	how	many	times	in	your	life	you've	had	your	own	way	and	just	how
只是	如何	许多	时代	在	你的	生活	你已经	有	你的	自己的	方式	和	只是	如何

['meni] [taɪmz] [juː; jʊ] ['hævnt] ,

many	times	you	haven't	,
许多	时代	你	还没有	,

你一生中究竟有多少次如愿以偿，又有多少次事与愿违?

['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['bəʊstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)]

Mrs	.	Tome	Gallien	was	not	exaggerating	when	she	boasted	to	the	Young	Doctor
太太	.	大部头书	加利恩	曾是	不是	夸大	什么时候	她	吹嘘	到	这	年轻的	医生

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .

that	she	was	quite	in	the	habit	of	having	her	own	way	.
那	她	曾是	相当	在	这	习惯	的	拥有	她	自己的	方式	.

托姆·加利恩夫人向年轻医生吹嘘说，她完全习惯于随心所欲，这并非夸张之词。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] !

She	certainly	was	!
她	当然	曾是	!

她确实如此!

[ɪn][ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .

In	the	majority	of	incidents	she	had	,	indeed	,	always	had	her	own	way	.
在	这	多数	的	事件	她	有	,	的确	,	总是	有	她	自己的	方式	.

在大多数事件中，她确实总是能如愿以偿。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] [naʊ] .

And	in	the	majority	of	incidents	she	had	her	own	way	now	.
和	在	这	多数	的	事件	她	有	她	自己的	方式	现在	.

而且在大多数情况下，她都如愿以偿了。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] [treɪn] [dɪd] [liːv] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði]

that	the	South	Carolina	train	did	leave	the	Pennsylvania	Station	at	just	exactly	the
那	这	南	卡罗莱纳	火车	做过	离开	这	宾夕法尼亚州	车站	在	只是	确切地	这

[taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

time	she	said	it	would	.
时间	她	说	它	会	.

南卡罗来纳州的火车果然如她所说的那样，准时从宾夕法尼亚车站出发。

[ænd; ənd] ['mɑːθə] [ðə; ði] [def] [wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [treɪn] .

And	Martha	the	deaf	was	on	that	train	.
和	玛莎	这	聋	曾是	在	那	火车	.

聋哑人玛莎也在那列火车上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [hɜː'self] , [wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [treɪn] .

And	she	,	herself	,	was	on	that	train	.
和	她	,	她自己	,	曾是	在	那	火车	.

她本人当时就在那列火车上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz][nɒt] .

But	the	Young	Doctor	was	not	.
但	这	年轻的	医生	曾是	不是	.

但那位年轻医生并非如此。

" [nɒt] [mʌtʃ] !
" Not much !
" 不是 很多 !

不多!

[nɒt] [mʌtʃ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] the34
Not much ! " was the way the34
不是 很多 ! " 曾是 这 方式 the34

不多！“这就是34号人的方式

[jʌŋ] ['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .
Young Doctor said it , if you really want to know .
年轻的 医生 说 它 , 如果 你 真的 想 到 知道 .

如果你真想知道的话，那是年轻医生说的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
But he said very little else that afternoon .
但 他 说 非常 小的 别的 那 下午 .

但那天下午他几乎没说别的话。

[tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [fræŋk][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
To be perfectly frank his luncheon had been very poor , and his
到 是 完美 坦率 他的 午餐 有 到过 非常 贫穷的 , 和 他的
['brekfəst] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ,
breakfast , before that ,
早餐 , 前 那 ,

坦白地说，他的午餐非常糟糕，而之前的早餐也很糟糕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .
and his dinner , before that .
和 他的 晚餐 , 前 那 .

以及他之前的晚餐。

['fɜːðə(r)] [riˌɪtə'reɪʃn] [wʊd] [biː; bi] ['pjʊəli] [mə'nɒtənəs] .
Further reiteration would be purely monotonous .
更远 重申 会 是 纯粹 单调 .

进一步重复只会显得单调乏味。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['februəri] [deɪ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'strævəgəntli] ['nɔːðən] ,
Moreover , on this particular February day the weather was extravagantly Northern ,
而且 , 在 这 特别的 二月 天 这 天气 曾是 奢侈地 北方 ,
[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
his office ,
他的 办公室 ,

此外，在二月的这一天，天气异常寒冷，他的办公室里，

[æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] [bliːk] [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌn'tenəntid] [bæk] ['æli] ,
as cold and dark and bleak as some untenanted back alley ,
作为 寒冷的 和 黑暗的 和 苍凉 作为 一些 空置的 后退 胡同 ,

像废弃的后巷一样寒冷、黑暗、荒凉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [prə'feʃən(ə)l] ['prɒspekts] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] , [ɪf] [nɒt] [ɪn'diːd] ['dʌlə(r)][ðæn; ðən]
and his general professional prospects as dull as , if not indeed duller than
和 他的 一般的 专业的 前景 作为 乏味的 作为 , 如果 不是 的确 更暗淡 比
,
,
,

他的职业前景也同样黯淡，甚至可能比.....更黯淡。

[ðə; ði][lɑːst] [pʌf] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] .
the last puff of ashes in his pipe .
这 最后的 噗 的 灰烬 在 他的 管道 .

他烟斗里最后一缕烟灰。

[jet] ['iːv(ə)n][səʊ][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ekstəsi] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

Yet	even	so	he	counted	his	situation	ecstasy	compared	to	the	thought	of	being
然而	甚至	所以	他	计数	他的	情况	狂喜	比较的	到	这	想法	的	存在

[drægd] [saʊθ] [baɪ][ðə; ði] ['ræpə(r)] - [strɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [ɪn'vælɪd] - ['wʊmən] [æz; əz]

dragged	South	by	the	wrapper	-	strings	of	a	gray	-	haired	invalid	-	woman	as
拖拽	南	经过	这	包装纸	-	字符串	的	一个	灰色的	-	头发	无效的	-	女士	作为

['hedstrɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɒdi] - [wiːk] .

headstrong	as	she	was	body	-	weak	.
固执己见	作为	她	曾是	身体	-	虚弱的	.

即便如此，与被一个白发苍苍、意志坚定却体弱多病的老妇人用裹尸布的绳子拖到南方相比，他觉得自己的处境简直是极乐。

" [nɒt] [mʌtʃ] !

"	Not	much	!
"	不是	很多	!

不多!

" [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['tʌgɪŋ] [wɔːm] [teɪst] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][paɪp][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl]

"	Long	after	there	was	no	tugging	warm	taste	left	in	his	pipe	he	was	still
"	长的	后	那里	曾是	不	拉扯	温暖的	品尝	左边	在	他的	管道	他	曾是	仍然

['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [freɪz] .

tugging	at	the	phrase	.
拉扯	在	这	短语	.

即使烟斗里早已没有了那股令人心醉的温暖味道，他仍然对这句话念念不忘。

" [nɒt] [mʌtʃ] !

"	Not	much	!
"	不是	很多	!

不多!

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [treɪn] ['skʌdɪŋ] [saʊθ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]

"	But	Mrs	.	Tome	Gallien	on	her	fine	train	scudding	South	was	even	more
"	但	太太	.	大部头书	加利恩	在	她	美好的	火车	疾驰	南	曾是	甚至	更多的

['tʃeəri] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒment] [ɒn][hɪz; ɪz]

chary	of	words	than	he	when	it	came	to	her	own	comment	on	his
谨慎	的	字	比	他	什么时候	它	来了	到	她	自己的	评论	在	他的

[dɪ'fekʃn] .

defection	.
叛逃	.

“但是，托姆·加利恩夫人乘坐着她那列飞驰向南的漂亮火车，在谈到他叛逃一事时，比他本人更加谨慎措辞。

" - !

"	Idjot	!
"	-	!

“白痴！”

" [ʃiː; ʃi]['teligrɑːf, -græf] [bæk] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] . -

"	she	telegraphed	back	from	Washington	.	35
"	她	电报	后退	从	华盛顿	.	-

她从华盛顿发回了电报。35

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [huː] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] [əˌpɒlə'dʒetɪk]

The	operator	who	repeated	the	message	over	the	telephone	was	frankly	apologetic
这	操作员	WHO	重复	这	信息	超过	这	电话	曾是	坦率地说	道歉的

.

:
.

电话那头重复信息的接线员坦诚地表达了歉意。

" [jes] , ['dɒktə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [vɔɪs] .
" Yes , Doctor , " explained the metallic voice .
" 是的 , 医生 , " 解释 这 金属 嗓音 .

“是的，医生，”金属般的声音解释道。

" [ðæts] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's just exactly the way we received it .
" 那就是 只是 确切地 这 方式 我们 已收到 它 .

“我们收到的就是这样的。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n] - ['ɪdiət] - " ['ɑːgjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
It isn't even ' idiot ' " argued the voice .
它 不是 甚至 - 笨蛋 - " 争论 这 嗓音 .

“这甚至都不是‘白痴’这个词，”那个声音争辩道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi]['waɪəd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
" Because we wired back for verification .
" 因为 我们 有线 后退 为了 确认 .

因为我们发回了邮件进行核实。

- [ai] - [diː] - [dʒeɪ] - [əʊ] - [tiː] ! -
' I - d - j - o - t ! '
- 我 - d - j - o - t ! -

“白痴！”

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
That's what it is .
那就是 什么 它 是 .

就是这样。

['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [kəʊd] [wɜːd] , " [kən'dəʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['eɪmiəbli] .
Maybe it's a — a code word , " condoned the voice amiably .
或许 它是 一个 — 一个 代码 单词 , " 默许 这 嗓音 友好地 .

也许这是一个——一个暗号，”那声音友好地表示赞同。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [kəʊd] " [wɜːd] .
It certainly was a " code " word .
它 当然 曾是 一个 " 代码 " 单词 .

这无疑是一个“暗语”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ðɪs] :
And the message that it sought to convey was plainly this :
和 这 信息 那 它 寻求 到 传达 曾是 显然 这 :

它想要传达的信息很明确：

" [haʊ] ['eni] [jʌŋ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [præk'tɪʃənə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] ,
" How any young struggling practitioner in a strange city ,
" 如何 任何 年轻的 挣扎 实践者 在 一个 奇怪的 城市 ,

“任何一个在陌生城市里苦苦挣扎的年轻从业者，

[wɪð] [nɒt] ['əʊnli][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [meɪk] [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ,
with not only his future to make but even his present ,
和 不是 仅有的 他的 未来 到 制作 但 甚至 他的 展示 ,

他不仅要为未来负责，还要为现在负责。

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [nɜːv] , [ðə; ði] [nɜːv] , [ai] [seɪ] ,
how such a one has got the nerve , the nerve , I say ,
如何 这样的 一个 一 有 得到 这 神经 , 这 神经 , 我 说 ,

这样的人怎么会有胆量，真是胆大包天！

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['sælərid] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'spensɪz] , [ɔːl] [ɪk'spensɪz] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

to	refuse	a	regular	salaried	position	and	all	expenses	,	all	expenses	,	mind	you	,
到	拒绝	一个	常规的	领薪水	位置	和	全部	开支	,	全部	开支	,	头脑	你	,

[ɪn][ə; eɪ] [səˈluːbriəs] ['klaɪmət] ,

in	a	salubrious	climate	,
在	一个	有益健康的	气候	,

拒绝一份固定薪水的职位以及所有费用，请注意，是所有费用，而且是在气候宜人的地方。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] , — [wel] ,

and	with	a	lady	,	—	well	,
和	和	一个	女士	,	—	出色地	,

和一位女士在一起时，——嗯，

[wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] ['ʌðə(r)] [men] ['ɪnfɪnətli] ['waɪzə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi]

with	a	lady	whom	other	men	infinitely	wiser	and	more	sophisticated	than	he
和	一个	女士	谁	其他	男人	无限地	更明智	和	更多的	复杂的	比	他

[hæv; həv][nɒt] [faʊnd] ['ʌtəli] [dɪ'vɔɪd] [pə'hæps] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [tʃɑːm] ?

have	not	found	utterly	devoid	perhaps	of	interest	and	charm	?
有	不是	成立	完全地	缺乏	也许	的	兴趣	和	魅力	?

难道他遇到的那位女士，连其他比他更有智慧、更有阅历的男人都觉得她完全没有趣味和魅力吗?

" [tɔːk] [əˈbaʊt] ['biːɪŋ] [pækt] " [kræm] - [dʒæm] ?

"	Talk	about	being	packed	"	cram	-	jam	?
"	讲话	关于	存在	包装	"	塞满	-	果酱	?

“说到人挤人，那可真是太拥挤了！”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] [wiːk] - [end] ['suːtkeɪs] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [bʌldʒd] [mɔː(r)] [wɪð] [sɪg'nɪfɪkəns]

"	Surely	no	week	-	end	suitcase	could	ever	have	bulged	more	with	significance
"	一定	不	星期	-	结尾	手提箱	可以	曾经	有	鼓胀	更多的	和	意义

[ðæn; ðən][dɪd] [ðɪs] [wʌn]['taɪni] ['telɪgræm] " - !

than	did	this	one	tiny	telegram	"	Idjot	!
比	做过	这	一	微小的	电报	"	-	!

“周末旅行的行李箱肯定不会比这封小小的电报更有意义了。”白痴!

" [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪts]['kɒntekst] " [drest] " [ðə; ði] [jʌŋ] -

"	And	equally	surely	its	context	"	dressed	"	the	Young	Doctor's36
"	和	同样地	一定	它是	语境	"	穿着	"	这	年轻的	-

“同样可以肯定的是，它的语境也‘修饰’了年轻医生的36

[maɪnd] [kwaɪt] [kəm'pliːtli] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [wiːk] .

mind	quite	completely	for	almost	a	week	.
头脑	相当	完全地	为了	几乎	一个	星期	.

近一周时间，我的思绪完全平静下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] [waɪt] ['envələʊp] [ðæt] [ə'raɪvd] [ɪn] [djuː] [taɪm] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [təʊm]

But	the	great	square	white	envelope	that	arrived	in	due	time	from	Mrs	.	Tome
但	这	伟大的	正方形	白色的	信封	那	到达的	在	到期的	时间	从	太太	.	大部头书

['gælɪən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [tʃek] .

Gallien	had	nothing	in	it	at	all	except	a	check	.
加利恩	有	没有什么	在	它	在	全部	除了	一个	查看	.

但是，托姆·加利恩太太及时寄来的那个大方白信封里除了支票之外什么也没有。

[nəʊ] [riˈprəutʃ] , [aɪ] [miːn] , [nəʊ] [ʌpˈbredɪŋ] , [nəʊ] [ˌkɒnvəˈles(ə)nt] ['ræpsədiz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd]

No	reproaches	,	I	mean	,	no	upbraidings	,	no	convalescent	rhapsodies	of	gratitude
不	责备	,	我	意思是	,	不	责骂	,	不	康复期	狂想曲	的	感激

['iːv(ə)n] .

even	.
甚至	.

没有责备，我的意思是，没有斥责，甚至连康复后的感激之情都没有。

[dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [blæk][ænd; ənd] [waɪt] [tʃek] ['kʌvərɪŋ] [səʊ]['meni]

Just	a	plain	straightforward	unsentimental	black	and	white	check	covering	so	many
只是	一个	清楚的	直截了当	不感伤的	黑色的	和	白色的	查看	覆盖	所以	许多

[prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪts][æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

professional	visits	at	so	much	a	visit	.
专业的	访问	在	所以	很多	一个	访问	.

一张简单明了、不带任何感伤色彩的黑白支票，涵盖了如此多的专业访问，每次访问的费用也如此之高。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv][sent][ˌaɪ 'tiː] .

A	man	might	have	sent	it	.
一个	男人	可能	有	发送	它	.

可能是男人寄的。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [wel] [mæn] , [aɪ] [miːn] .

A	perfectly	well	man	,	I	mean	.
一个	完美	出色地	男人	,	我	意思是	.

我的意思是，他身体非常健康。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ]['epɪsəʊd] [endz] , " [mjuːzd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [wɪð] [dɪ'stɪŋkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	And	so	the	episode	ends	,	"	mused	the	Young	Doctor	with	distinct	satisfaction	.
"	和	所以	这	插曲	结束	,	"	沉思	这	年轻的	医生	和	清楚的	满意	.

“就这样，这一集结束了。”年轻的医生带着明显的满足感沉思道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][end][səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

But	it	didn't	end	so	,	of	course	.
但	它	没有	结尾	所以	,	的	课程	.

当然，事情并没有就此结束。

['wɪmɪn] [laɪk]['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə][end] [θɪŋz] [bʌt; bət][tuː; tə][stɑːt] -[ɪm] .

Women	like	Mrs	.	Tome	Gallien	were	not	created	to	end	things	but	to	start	'	em	.
女性	喜欢	太太	.	大部头书	加利恩	是	不是	创建	到	结尾	事物	但	到	开始	-	呃	.

像托姆·加利恩夫人这样的女人，生来不是为了结束事物，而是为了开始事物。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['levə(n)] .

Of	such	is	the	kingdom	of	Leaven	.
的	这样的	是	这	王国	的	酵	.

酵母王国就是其中之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['θɜːzdeɪ] [ðæt][ðə; ðɪ][grænd][pi'ænəʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

It	was	on	the	following	Thursday	that	the	grand	piano	arrived	at	the	Young
它	曾是	在	这	下列的	周四	那	这	盛大	钢琴	到达的	在	这	年轻的

['dɒktəz] ['ɒfɪs] .

Doctor's	office	.
医生的	办公室	.

接下来的星期四，那架三角钢琴被送到了这位年轻医生的办公室。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [ə'kɒmədeɪtɪd] [mɔː(r)]['peɪʃ(ə)nts][ðæn; ðən]

Now	the	Young	Doctor's	office	might	easily	have	accommodated	more	patients	than
现在	这	年轻的	医生的	办公室	可能	容易地	有	已安排	更多的	患者	比

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

it	did	.
它	做过	.

现在，这位年轻医生的诊所完全可以容纳比实际更多的病人。

[bʌt; bət][pi'ænəʊ] ['muːvəz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [səʊ][fæt] .

But	piano	movers	are	almost	always	so	fat	.
但	钢琴	搬家公司	是	几乎	总是	所以	胖的	.

但搬运钢琴的人几乎都很胖。

['pʌfɪŋ] , ['bləʊɪŋ] , ['sweərɪŋ] , ['tʌgɪŋ] , — [ðə; ði] [həʊl] ['dɪndʒi] [ruːm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [pækt]
Puffing , blowing , swearing , tugging , — the whole dingy room seemed suddenly packed
抽气 , 吹 , 咒骂 , 拉扯 , — 这 所有的 昏暗的 房间 似乎 突然 包装
[wɪð] [brɔːn] . -
with brawn . 37
和 膂力 . -

喘息、吹气、咒骂、拉扯——整个昏暗的房间突然间充满了蛮力。37

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ][piˈænəʊ] !
" But it isn't my piano !
" 但 它 不是 我的 钢琴 !

“但那不是我的钢琴！”

" ['proʊtestɪd; prəˈtestɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][frɒm; frəm] ['evri] [tʃeə(r)] , [desk] , ['teɪb(ə)l] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" protested the Young Doctor from every chair , desk , table , of his
" 抗议 这 年轻的 医生 从 每一个 椅子 , 桌子 , 桌子 , 的 他的
['ʌltɪmət] [rɪ'triːt] .
ultimate retreat .
最终的 撤退 .

“这位年轻的医生在他最终的避难所的每一张椅子、每一张桌子、每一张桌子上都提出了抗议。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ][piˈænəʊ] !
" It isn't my piano !
" 它 不是 我的 钢琴 !

“这不是我的钢琴！”

" [hiː; hi] [jeld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" he yelled from the doorway .
" 他 大喊 从 这 门口 .

他从门口喊道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ][piˈænəʊ] !
" It isn't my piano !
" 它 不是 我的 钢琴 !

“这不是我的钢琴！”

" [hiː; hi] [skəuldid] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" he scolded through the window .
" 他 责骂 通过 这 窗户 .

他隔着窗户斥责道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][piˈænəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
But it was his piano , of course !
但 它 曾是 他的 钢琴 , 的 课程 !

当然，那是他的钢琴！

[ðə; ði][piˈænəʊ] ['muːvəz] [swɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
The piano movers swore that it was .
这 钢琴 搬家公司 发誓 那 它 曾是 .

钢琴搬运工信誓旦旦地说就是那架钢琴。

[ðə; ði][piˈænəʊ] ['weəˌrʊm] ['telifəund] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . . .
The piano warerooms telephoned that it was . . .
这 钢琴 仓库 电话 那 它 曾是 . . .

钢琴仓库打电话来说确实如此.....

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
Worst of all ,
最差 的 全部 ,

最糟糕的是，

[ðə; ði][piˈænəʊ][ɪtˈself][ɒn][wʌn] [plʌmp] [ˈæŋk(ə)l] [flɔːnt] [ə; eɪ][tæg] [wɪtʃ] [prəˈkleɪmd] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

the	piano	itself	on	one	plump	ankle	flaunted	a	tag	which	proclaimed	that	it	was
这	钢琴	本身	在	一	丰满	踝	炫耀	一个	标签	哪个	宣布	那	它	曾是

.

:

.

钢琴本身挂在她丰满的脚踝上，上面挂着一个标签，宣称它是.....

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][məʊst] [dɪˈstɪŋktli] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [təʊm] - [ˈhændraɪtɪŋ] .

And	the	proclamation	was	most	distinctly	in	Mrs	.	Tome	Gallien's	handwriting	.
和	这	公告	曾是	最多	明显地	在	太太	. 大部头书		-	手写	.

而且，这份公告的笔迹明显是托姆·加利恩夫人的。

" [fɔː(r); fə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . [sæm] - , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .

"	For	Dr	.	Sam	Kendrue	,	"	it	said	.
"	为了	博士	.	山姆	-	,	"	它	说	.

“谨以此献给萨姆·肯德鲁博士，”上面写道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtəʊkən][ɒv; əv][maɪ] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] . "

"	As	a	slight	token	of	my	appreciation	and	esteem	.	"
"	作为	一个	轻微	令牌	的	我的	欣赏	和	尊重	.	"

“以此表达我的一点感激和敬意。”

" - [əˌpriːʃiˈeɪʃn] ? - " [grəʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] .

"	'	Appreciation	?	'	"	groaned	the	Young	Doctor	.
"	-	欣赏	?	-	"	呻吟	这	年轻的	医生	.

“‘赞赏？’”年轻医生呻吟道。

" - [ɪˈstiːm] ? -

"	'	Esteem	?	'
"	-	尊重	?	-

“尊重？”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ˈvenəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃ(ə)n][hiː; hi][sæt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgæliən]

"	In	the	first	venom	of	his	emotion	he	sat	right	down	and	wrote	Mrs	.	Gallien
"	在	这	第一的	毒液	的	他的	情感	他	卫星	正确的	向下	和	写道	太太	.	加利恩

[dʒʌst][ɪgˈzæktli] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

just	exactly	what	he	thought	of	her	.
只是	确切地	什么	他	想法	的	她	.

“他情绪激动，立刻坐下来，把他对加利恩太太的真实想法写了下来。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

And	of	it	.
和	的	它	.

以及其中的一部分。

" [ˌaɪ ˈtiː] " [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][piˈænəʊ] .

"	It	"	being	of	course	the	piano	.
"	它	"	存在	的	课程	这	钢琴	.

“它”指的当然是钢琴。

" [wɒtˈevə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , " [wʊd] [ai][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][piˈænəʊ] ?

"	Whatever	in	the	world	,	"	he	demanded	,	"	would	I	do	with	a	piano	?
"	任何	在	这	世界	,	"	他	要求	,	"	会	我	做	和	一个	钢琴	?

“无论我做什么，”他问道，“我愿意用一架钢琴做什么？”

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi] [kənˈsiːd] [wɪð] [kræs]

Oh	,	of	course	it's	very	kind	of	you	and	all	that	,	"	he	conceded	with	crass
哦	,	的	课程	它是	非常	种类	的	你	和	全部	那	,	"	他	承认	和	粗俗

[ˈsɑːkəzəm] .

sarcasm	.
讽刺	.

“哦，当然，你真是太好了，”他带着粗俗的讽刺说道。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ]['pɒsəb(ə)l][flɔː(r)] [speɪs] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,

"	But	I	have	no	possible	floor	space	,	you	understand	,
"	但	我	有	不	可能的	地面	空间	,	你	理解	,

“但我根本没有可用的空间，你明白吗？”

[bɪ'jɒnd] [maɪ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] ['miːgə(r)] ['bedruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

beyond	my	office	and	the	very	meager	bedroom	adjoining	it	.	38
超过	我的	办公室	和	这	非常	微薄	卧室	相邻的	它	.	-

除了我的办公室和与之相连的那间极其简陋的卧室之外，还有38个地方。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tɑːnz] [wɜːθ] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['waɪə(r)] [plʌnk] [daʊn]

And	with	a	quarter	of	a	ton's	worth	of	wood	and	wire	plunked	down
和	和	一个	四分之一	的	一个	吨的	值得	的	木头	和	金属丝	猛击	向下

[ðʌs] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪg'zækt]['sentə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː] ,

thus	in	the	exact	center	of	my	office	it	leaves	me	,
因此	在	这	精确的	中心	的	我的	办公室	它	树叶	我	,

于是，重达四分之一吨的木头和铁丝就这样重重地堆放在我办公室的正中央，这让我不知所措。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

I	assure	you	,
我	保证	你	,

我向你保证，

[æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['elbəʊ] - [speɪs] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

an	extraordinarily	limited	amount	of	elbow	-	space	unless	it	be	a	sort	of
一个	非常	有限的	数量	的	弯头	-	空间	除非	它	是	一个	种类	的

['rʌnɪŋ] [træk] [ðæt] [stɪl] [sə'vaiv] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

running	track	that	still	survives	around	the	extreme	edges	of	the	room	.
跑步	追踪	那	仍然	幸存	大约	这	极端	边缘	的	这	房间	.

除非房间边缘还保留着某种跑道，否则肘部活动空间会非常有限。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ][ɪz][ɒv; əv] ['rəʊzwʊd] , [æz; əz][juː; jʊ] ['daʊtləs] [ɔːl'redi] [nəʊ] ,

And	moreover	the	piano	is	of	rosewood	,	as	you	doubtless	already	know	,
和	而且	这	钢琴	是	的	红木	,	作为	你	毫无疑问	已经	知道	,

而且，正如您无疑已经知道的那样，这架钢琴是红木的。

[ænd; ənd][ɔːl][ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['tʃerəbɪm] [ænd; ənd] ['serəfɪm] [snɑːrld] [ʌp][ɪn][riːðz; riːθs][ɒv; əv]['lævəndə(r)]

and	all	inlaid	with	cherubim	and	seraphim	snarled	up	in	wreaths	of	lavender
和	全部	镶嵌	和	基路伯	和	炽天使	纠缠	向上	在	花圈	的	薰衣草

['rəʊzɪz] .

roses	.
玫瑰	.

所有图案都镶嵌着缠绕在薰衣草玫瑰花环中的小天使和炽天使。

[naʊ] ['bɒtəni] [ai][əd'mɪt] , [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][laɪn] .

Now	Botany	I	admit	,	is	distinctly	out	of	my	line	.
现在	植物学	我	承认	,	是	明显地	出去	的	我的	线	.

我承认，植物学完全不在我的专业范围内。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tʃerəbɪm] [ænd; ənd] ['serəfɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [wɪəd] [ˌænə'tɒmɪkli] .

But	the	cherubim	and	seraphim	are	certainly	very	weird	anatomically	.
但	这	基路伯	和	炽天使	是	当然	非常	诡异的	解剖学	.

但从解剖学角度来看，智天使和炽天使确实非常奇特。

" [ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] [wʌn] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ,

"	And	not	knowing	one	note	from	another	,
"	和	不是	会心	一	笔记	从	其他	,

“而且分不清音符，

— [æz; əz] [ɪn'diːd] [ai][rɪ'membə(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ][kwaɪt] ['pleɪnli] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [deɪt] , [wel] ,

—	as	indeed	I	remember	telling	you	quite	plainly	at	an	earlier	date	,	well	,
—	作为	的确	我	记住	讲述	你	相当	显然	在	一个	早些时候	日期	,	出色地	,

——正如我之前明确告诉过你的那样，嗯，

— [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siːm] [hɑːʃ] , " [hiː; hi][ɪk'spləʊdɪd][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

—	excuse	me	if	I	seem	harsh	,	"	he	exploded	all	over	again	,
—	原谅	我	如果	我	似乎	残酷的	,	"	他	爆炸了	全部	超过	再次	,

“如果我的语气显得很严厉，请原谅，”他再次爆发了。

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [aɪ][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][piˈænəʊ] ?

"	but	whatever	in	the	world	would	I	do	with	a	piano	?
"	但	任何	在	这	世界	会	我	做	和	一个	钢琴	?

“可是，我到底要钢琴干什么呢？”

" [æz; əz] [ɪn'dʒenjuəsli] ['ɪnsələnt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [rɪ'tɔːt] [keɪm] ['mɪsɪz] . [təʊm] - ['ɔːlməʊst]

"	As	ingenuously	insolent	as	a	child's	retort	came	Mrs	.	Tome	Gallien's	almost
"	作为	巧妙地	傲慢的	作为	一个	孩子的	反驳	来了	太太	.	大部头书	-	几乎

[ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .

immediate	reply	.
即时	回复	.

“托姆·加利恩太太几乎立刻就用一种天真无邪、像孩子一样的反驳来回应。”

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ?

What	would	you	do	?
什么	会	你	做	?

你会怎么办？

[ðæts] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ˌaɪ 'tiː] !

That's	just	exactly	it	!
那就是	只是	确切地	它	!

正是如此！

[aɪ] [θɔːt] [aɪd][get][ə; eɪ][raɪz] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

I	thought	I'd	get	a	rise	out	of	you	!	"	said	Mrs	.	Tome	Gallien	.
我	想法	ID	得到	一个	上升	出去	的	你	!	"	说	太太	.	大部头书	加利恩	.

“我就是想激怒你！”托姆·加利恩太太说道。

" [əˈkrɒs] [maɪ] [dʌl] [həˈraɪz(ə)n][ə; eɪ] [həʊl] [hiːp] [ɒv; əv][məʊst] diverting39

"	Across	my	dulled	horizon	a	whole	heap	of	most	diverting39
"	穿过	我的	迟钝	地平线	一个	所有的	堆	的	最多	diverting39

在我黯淡的视野中，到处都是最令人愉悦的事物39

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [flæʃ] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] .

speculations	have	suddenly	begun	to	flash	and	brighten	.
猜测	有	突然	开始	到	闪光	和	提亮	.

各种猜测突然间开始涌现并愈演愈烈。

- [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][piˈænəʊ] ? "

'	Whatever	in	the	world	'	would	you	do	with	a	piano	?	"
-	任何	在	这	世界	-	会	你	做	和	一个	钢琴	?	"

“你到底会用钢琴做什么？”

" [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['weəˌrʊm] , " [rəʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [wɪð]

"	I	can	at	least	return	it	to	the	warerooms	,	"	wrote	the	Young	Doctor	with
"	我	能	在	至少	返回	它	到	这	仓库	,	"	写道	这	年轻的	医生	和

[sɪg'nɪfɪkənt] ['brevəti] .

significant	brevity	.
重要的	简洁	.

“我至少可以把它送回仓库，”这位年轻的医生简洁地写道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] ! " [ˈteligrɑːf, -græf] [ˈmɪsɪz] . [təʊm] [ˈgæliən] .
" Oh , no , you can't ! " telegraphed Mrs . Tome Gallien .
" 哦 , 不 , 你 不能 ! " 电报 太太 . 大部头书 加利恩 .

“哦，不，你不能！”托姆·加利恩夫人发来电报。

" [ˌæprəˈpəʊ] [slaɪt] [ˈdiːfekt] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [mɑːk] - [daʊn] [ˈmɜːtʃəndaɪs] [ˈreɪtɪd] [nɒn] - [rɪˈtɜːnəbl] .
" Apropos slight defect and large mark - down merchandise rated non - returnable .
" 恰好 轻微 缺点 和 大的 标记 - 向下 商品 评级 非 - 可退货 .

“轻微瑕疵和大幅降价商品，均不可退货。

" [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jet] [ˈfjuːmɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [ˈmɪsɪz] . [təʊm] - [ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈlɪvəri]
" While he was yet fuming over this message Mrs . Tome Gallien's special delivery
" 尽管 他 曾是 然而 怒气冲冲 超过 这 信息 太太 . 大部头书 - 特别的 送货
[ˈletə(r)] [ˌəʊvəˈtʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtelɪgræm] .
letter overtook her telegram .
信 超越 她 电报 .

“他还在为这条消息怒不可遏的时候，托姆·加利恩夫人的特快专递信件抢在了她的电报之前送达。”

" [dəʊnt] [ˈstrʌg(ə)l] , " [ɜːrdʒd] [ˈmɪsɪz] . [təʊm] [ˈgæliən] .
" Don't struggle , " urged Mrs . Tome Gallien .
" 不 斗争 , " 敦促 太太 . 大部头书 加利恩 .

“不要挣扎，”托姆·加利恩夫人劝道。

" [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] [ænˈtægənɪst] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [brɑːs] [tæks] ,
" After all , my dear young antagonist , when it comes right down to brass tacks ,
" 后 全部 , 我的 亲爱的 年轻的 反派 , 什么时候 它 来 正确的 向下 到 黄铜 图钉 ,

“毕竟，我亲爱的年轻对手，当事情真正变得棘手时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði]
it isn't so much a question of just what you are going to do with the
它 不是 所以 很多 一个 问题 的 只是 什么 你 是 去 到 做 和 这
[piˈænəʊ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɒv; əv] — [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] .
piano as it is of — just what the piano is going to do with you .
钢琴 作为 它 是 的 — 只是 什么 这 钢琴 是 去 到 做 和 你 .

问题不在于你要如何对待钢琴，而在于——钢琴会如何对待你。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [kɔːs] , [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɪl] !
Because of course , do something it certainly will !
因为 的 课程 , 做 某物 它 当然 将要 !

当然，做点什么它肯定会做！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmædə(r)] [juː; jʊ] [get] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də] !
And the madder you get of course the more it will do !
和 这 茜草 你 得到 的 课程 这 更多的 它 将要 做 !

当然，你越生气，它的效果就越好！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmædə(r)] [juː; jʊ] [get] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ˈsuːnə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] !
And the madder you get of course the sooner it will do it !
和 这 茜草 你 得到 的 课程 这 很快 它 将要 做 它 !

当然，你越生气，它发生得就越快！

[ænd; ənd] — —
And — —
和 — —

和 -

" [əʊ] , [ˈlaɪɪŋ] [hɪə(r)] [flæt] [ɒn] [maɪ] [bæk] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [dæmp] , [ˈsɔːlti] , [siː] - [griːn] [ˈstɪlnəs] ,
" Oh , lying here flat on my back in all this damp , salty , sea - green stillness ,
" 哦 , 说谎 这里 平坦的 在 我的 后退 在 全部 这 潮湿 , 咸 , 海 - 绿色的 寂静 ,

“哦，我平躺在这里，周围是潮湿、咸涩、海绿色的静谧，

— [taɪdz] ['kʌmɪŋ] , [taɪdz] ['gəʊɪŋ] , — [sændz] ['ʃɪftɪŋ] , — [siː] - weeds40

— tides coming , tides going , — sands shifting , — sea - weeds40

— 潮汐 未来 , 潮汐 去 , — 沙子 转变 , — 海 - weeds40

潮起潮落，沙滩移动，海藻40

['fləʊtɪŋ] , — [maɪ] [həʊl] [waɪld] ['hiːdləs] [pɑːst] [riˈzɔlv] [ɪt'self] ['ɪntuː] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]

floating , — my whole wild heedless Past resolves itself into one single illuminating

漂浮的 , — 我的 所有的 荒野 鲁莽 过去的 解决 本身 进入 一 单身的 启发性的

[kən'vɪkʃn] .

conviction .

定罪 .

漂浮着，——我所有狂野不羁的过去都凝聚成一个清晰而深刻的信念。

[ɪts] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'prəʊpriət] [gɪfts] [ðæt] ['stʌltɪfaɪ] [ðeə(r)] ['kærəktəz] [səʊ] , ['pæmpərɪŋ] [ðeə(r)]

It's the giving people appropriate gifts that stultifies their characters so , pampering their

它是 这 给予 人们 合适的 礼物 那 使愚钝 他们的 人物 所以 , 宠爱 他们的

['vænətɪz] ,

vanities ,

虚荣心 ,

正是赠送得体的礼物，助长了人们的虚荣心，从而麻痹了他们的品格。

[ænd; ənd] ['klɒgɪŋ] [ə'laɪk] [bəuθ] [ðeə(r)] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪŋk] !

and clogging alike both their impulses and their ink !

和 堵塞 同样 两个都 他们的 冲动 和 他们的 墨水 !

它们的冲动和墨水都堵塞了!

[jes] , [sɜː(r)] !

Yes , sir !

是的 , 先生 !

是的，先生!

" [waɪ] , ['gʊdnəs] , [mæn] !

" Why , goodness , Man !

" 为什么 , 善良 , 男人 !

“我的天哪!

[ɪf] [ai] [hæd; həd] ['krəʊʃeɪd] [juː; jʊ] ['slɪpə(r)z] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] ['dʒɑːgld] [juː; jʊ] [wʌn] [aɪ'əʊtə] [aʊt] [ɒv; əv]

If I had crocheted you slippers would it have joggled you one iota out of

如果 我 有 钩针编织 你 拖鞋 会 它 有 慢跑 你 一 ι 出去 的

[ðə; ði] [rʌt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [laɪf] ?

the rut of your daily life ?

这 发情 的 你的 日常的 生活 ?

如果我亲手为你钩织一双拖鞋，是不是就能让你稍微摆脱一下日复一日的单调生活呢?

[ɔː(r)] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪblz] [hæv; həv] ['kwikən] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [hɑːt] -

Or would even the latest design in operating tables have quickened one single heart -

或者 会 甚至 这 最新的 设计 在 操作 表格 有 加速 一 单身的 心 -

[biːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [snʌg] ,

beat of your snug ,

打 的 你的 舒适 ,

或者，即使是最新设计的手术台，也会让你的伴侣的心跳加快一分吗?

[self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] ['bɒdi] ?

self - sufficient young body ?

自己 - 充足的 年轻的 身体 ?

能够自给自足的年轻身体?

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] ['steθəˌskəʊps] [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['taɪni] ['ɪnstənt] [ðæt] [juː; jʊ]

Or	**for**	**forty**	**stethoscopes**	**do**	**you**	**imagine**	**for**	**one**	**tiny**	**instant**	**that**	**you**
或者	为了	四十	听诊器	做	你	想象	为了	一	微小的	立即的	那	你

[wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [twaɪs] [ɪn] [faɪv] [deɪz] ?

would	**have**	**written**	**me**	**twice**	**in**	**five**	**days**	**?**
会	有	书面	我	两次	在	五	天	?

或者，你觉得花四十个听诊器，就能在五天内给我写两次信吗?

" [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][kæn; kən]['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][mæd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][glæd] !

"	**But**	**if**	**one**	**can**	**only**	**make**	**a**	**person**	**mad**	**instead**	**of**	**glad**	**!**
"	但	如果	一	能	仅有的	制作	一个	人	疯狂的	反而	的	高兴的	!

“但如果一个人只能让人生气而不是高兴呢！”

[naʊ] [ðæts] [ðə; ði]['riːəl] ['kaɪndnəs] !

Now	**that's**	**the**	**real**	**kindness**	**!**
现在	那就是	这	真实的	仁慈	!

这才是真正的善良!

[səʊ] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] !

So	**invigorating**	**!**
所以	令人精神振奋	!

真是令人精神焕发!

[səʊ] ['edʒukətɪv] !

So	**educative**	**!**
所以	教育性的	!

太有教育意义了!

[səʊ] ['pɔɪnjəntli] [ˌriːkən'strʌktɪv] !

So	**poignantly**	**reconstructive**	**!**
所以	令人心酸地	重建	!

如此深刻的重建!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [əd'ventʃə(r)] [lʌvz] [ɪts] [ə; eɪ] —

Because	**if**	**there's**	**one**	**shining**	**mark**	**in**	**the**	**world**	**that**	**Adventure**	**loves**	**it's**	**a**	**—**
因为	如果	有	一	灼灼	标记	在	这	世界	那	冒险	爱	它是	一个	—

['ʃaɪnɪŋ] [mæd]['pɜːs(ə)n] .

shining	**mad**	**person**	**.**
灼灼	疯狂的	人	.

因为如果说冒险在这个世界上有什么闪光点是它所钟爱的，那就是——一个闪耀的疯子。

['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] !

Even	**you**	**,**	**for**	**instance**	**!**
甚至	你	,	为了	实例	!

甚至包括你!

['hævɪŋ] [meɪd] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [rʌt] [fɔː(r); fə(r)] - ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] [wʊd]

Having	**made**	**no**	**place**	**in**	**your**	**particular**	**rut**	**for**	**'**	**quarter**	**of**	**a**	**ton**	**of**	**wood**
拥有	制成	不	地方	在	你的	特别的	发情	为了	-	四分之一	的	一个	吨	的	木头

[ænd; ənd]['waɪə(r)] - [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪtɪdʒ] [ɪz][dʒʌst][pleɪn]['nætʃ(ə)rəli] [baʊnd] [tuː; tə]

and	**wire**	**'**	**the**	**advent**	**of**	**such**	**a**	**weightage**	**is**	**just**	**plain**	**naturally**	**bound**	**to**
和	金属丝	-	这	来临	的	这样的	一个	权重	是	只是	清楚的	自然	边界	到

[kraʊd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rʌt] .

crowd	**you**	**out**	**of**	**your**	**rut**	**.**
人群	你	出去	的	你的	发情	.

既然你原先的习惯中没有给“四分之一吨的木头和铁丝”留出一席之地，那么这种重量的出现自然会把你挤出你的习惯。

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] [saɪd] - [steps] his41

And	**whoever**	**side**	**-**	**steps**	**his41**
和	谁	边	-	步骤	his41

而任何避开他的人41

[rʌt] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɪnstənt] ?

rut	for	even	an	instant	?
发情	为了	甚至	一个	立即的	?

哪怕只是一瞬间的停滞?

[wel] , ['truːli] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ɒv; əv] ['kraʊdɪŋ] .

Well	,	truly	,	I	think	you	deserved	just	a	wee	bit	of	crowding	.
出色地	,	真的	,	我	思考	你	应得的	只是	一个	哇	少量	的	拥挤	.

说真的，我觉得你值得稍微热闹一点。

" [səʊ]['haɪˌhoʊ] , [krɒs] ['lædi] !

"	So	Heigho	,	Cross	Laddie	!
"	所以	海戈	,	叉	拉迪	!

“所以，嘿，十字小伙子！”

[ænd; ənd]['rʌs(ə)l] [raʊnd] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][get] [jɔː'self] [ə; eɪ] [njuː] ['nektaɪ] [ɔː(r)]

And	rustle	round	as	fast	as	you	can	to	get	yourself	a	new	necktie	or
和	沙沙	圆形的	作为	快速地	作为	你	能	到	得到	你自己	一个	新的	领带	或者

[ə; eɪ][heə(r)] - [kʌt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃaɪn] !

a	hair	-	cut	or	a	shine	!
一个	头发	-	切	或者	一个	闪耀	!

赶紧四处转转，给自己买条新领带、剪个头发或者擦亮衣服!

- [kɔːz] ['sʌmθɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] !

'	Cause	something	certainly	is	going	to	happen	to	you	!
-	原因	某物	当然	是	去	到	发生	到	你	!

因为你肯定会遇到一些事!

['hæpən] [raɪt] [ɒf] , [ai] [miːn] !

Happen	right	off	,	I	mean	!
发生	正确的	离开	,	我	意思是	!

马上就发生，我的意思是!

['iːv(ə)n] [naʊ] [pə'hæps] !

Even	now	perhaps	!
甚至	现在	也许	!

或许现在也是如此!

['iːv(ə)n] — —

Even	—	—
甚至	—	—

甚至 -

" [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs]

"	With	a	grunt	of	disgust	the	Young	Doctor	jumped	up	and	began	to	pace
"	和	一个	咕哝	的	厌恶	这	年轻的	医生	跳了起来	向上	和	开始	到	步伐

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

his	office	,
他的	办公室	,

年轻医生厌恶地哼了一声，跳了起来，开始在办公室里踱步。

— [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ai] [miːn] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	what	was	left	of	his	office	,	I	mean	,	around	the	extreme	edges	of	the
—	什么	曾是	左边	的	他的	办公室	,	我	意思是	,	大约	这	极端	边缘	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

——我是指他办公室剩下的部分，也就是房间边缘的那些地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːstə(r)][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði]['mædə(r)][hiː; hi] [gruː] .

And	the	faster	he	paced	the	madder	he	grew	.
和	这	快点	他	踱步	这	茜草	他	生长	.

他踱步越快，就越生气。

" [əʊ] , [ðə; ði][fæn'teɪziə][ɒv; əv] ['wɪmɪn] !
" Oh , the fantasia of women !
" 哦 , 这 幻想曲 的 女性 !

“哦，女人的幻想！”

" [hiː; hi] [stɔːm] .
" he stormed .
" 他 暴风雨 .

他怒气冲冲地说。

" [ðə; ði] — [ðə; ði][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] !
" The — the exaggeration !
" 这 — 这 夸张 !

“这——这太夸张了！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] — ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][fæn'tæstɪk] , [ænd; ənd]
" He was perfectly right — Mrs . Tome Gallien was often fantastic , and
" 他 曾是 完美 正确的 — 太太 . 大部头书 加利恩 曾是 经常 极好的 , 和
['sɜːt(ə)nli] [kwaɪt] [ɪg'zædʒəreɪtɪv] [ə'nent] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
certainly quite exaggerative anent the present situation .
当然 相当 夸张的 附近 这 展示 情况 .

“他说的完全正确——托姆·加利恩夫人经常异想天开，而且对于目前的情况肯定有些夸张。”

[ðə; ði] ['θret(ə)nd] " [əd'ventʃə(r)] " [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [æt; ət] [wʌns] !
The threatened " adventure " did not happen at once !
这 威胁 " 冒险 " 做过 不是 发生 在 一次 !

这场原本预计会发生的“冒险”并没有立刻发生！

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊəz] !
It didn't happen indeed for at least two hours !
它 没有 发生 的确 为了 在 至少 二 小时 !

事实上，至少过了两个小时才发生这件事！

[jet] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði][bɪg][piˈænəʊ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
Yet the fact remains , of course , that the big piano was at the bottom of
然而 这 事实 遗迹 , 的 课程 , 那 这 大的 钢琴 曾是 在 这 底部 的
[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .
the adventure .
这 冒险 .

当然，不可否认的是，那架大钢琴是整个冒险故事的开端。

['saɪəns] [nəʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːt, rɪː-][ðə; ði] [kə'nekʃn] .
Science no doubt would have refuted the connection .
科学 不 怀疑 会 有 驳斥 这 联系 .

科学无疑会驳斥这种联系。

[bʌt; bət] ['fænsi] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [fuːl] .
But Fancy is no such fool .
但 想要 是 不 这样的 傻子 .

但范西可不是那么傻的人。

Surely42
Surely42
Surely42

当然42

[ɪf] [ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] [ə; eɪ][bɪg][piˈænəʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [wɜːkt]
if there hadn't been a big piano the Young Doctor would never have worked
如果 那里 之前没有 到过 一个 大的 钢琴 这 年轻的 医生 会 绝不 有 工作
[hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['tempə(r)][ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .
himself up into such a bad temper on that particular afternoon .
他自己 向上 进入 这样的 一个 坏的 脾气 在 那 特别的 下午 .

如果没有那架大钢琴，年轻的医生那天下午就不会那么生气了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [wɜːkt] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['tempə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd]

And	if	he	hadn't	worked	himself	up	into	such	a	bad	temper	he	never	would
和	如果	他	之前没有	工作	他自己	向上	进入	这样的	一个	坏的	脾气	他	绝不	会

[hæv; həv] [flaʊnst] [hɪm'self] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪəri] ['februəri] [striːts] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] " [wɔːk]

have	flounced	himself	out	into	the	dreary	February	streets	to	try	and	"	walk
有	踱步	他自己	出去	进入	这	凄凉	二月	街道	到	尝试	和	"	走

[ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

it	off	.
它	离开	.

如果他没有那么生气，他绝不会怒气冲冲地走到阴冷的二月街头，试图“散散心”。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] " [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] " [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

"	And	if	he	hadn't	tried	so	hard	to	"	walk	it	off	"	he	never	would	have
"	和	如果	他	之前没有	尝试	所以	难的	到	"	走	它	离开	"	他	绝不	会	有

[dɪ'veləpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['rævənəs] ['hʌŋgə(r)] .

developed	such	a	perfectly	ravenous	hunger	.
发达	这样的	一个	完美	贪婪的	饥饿	.

“如果他没有那么努力地‘走走消消食’，他就不会产生如此强烈的饥饿感。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['rævənəs] ['hʌŋgə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd]

And	if	he	hadn't	developed	such	a	perfectly	ravenous	hunger	he	never	would
和	如果	他	之前没有	发达	这样的	一个	完美	贪婪的	饥饿	他	绝不	会

[hæv; həv]['bəʊltɪd][æt; ət][dʒʌst][ɪg'zæktli][sɪks] [ə'klɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['laɪtɪd] ['restrɒnt] [ɪn]

have	bolted	at	just	exactly	six	o'clock	for	the	brightest	lighted	restaurant	in
有	螺栓连接	在	只是	确切地	六	点钟	为了	这	最亮的	照明	餐厅	在

[saɪt] .

sight	.
视线	.

如果他没有产生如此强烈的饥饿感，他绝不会准时在六点钟冲向视线范围内最明亮的餐馆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [striːt] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['laɪtɪd] ['restrɒnt]

And	it	was	on	the	street	right	in	front	of	the	brightest	lighted	restaurant
和	它	曾是	在	这	街道	正确的	在	正面	的	这	最亮的	照明	餐厅

[ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ['hæpənd] .

that	the	adventure	happened	.
那	这	冒险	发生	.

而就在这条街上，在一家灯火通明的餐馆正前方，发生了一件奇遇。

['iːv(ə)n] ['fænsi] , [ðəʊ] , [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['bəʊstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]

Even	Fancy	,	though	,	would	never	have	boasted	that	it	was	anything	except	a
甚至	想要	,	尽管	,	会	绝不	有	吹嘘	那	它	曾是	任何事物	除了	一个

['veri] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .

very	little	adventure	.
非常	小的	冒险	.

即使是范西，也绝不会吹嘘这不过是一次微不足道的冒险。

[skaɪz] ['dɪd(ə)nt] [fɔːl] , [aɪ] [miːn] , [nɔː(r)] [wɔːlz] ['tɒp(ə)l] ,

Skies	didn't	fall	,	I	mean	,	nor	walls	topple	,
天空	没有	落下	,	我	意思是	,	也不	墙壁	倾倒	,

天没塌，我的意思是，墙也没倒。

[nɔː(r)][bægz][ɒv; əv][gəʊld][rəʊl] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [fiːt] .

nor	bags	of	gold	roll	gaily	to	the	Young	Doctor's	feet	.
也不	包	的	金子	卷	兴高采烈地	到	这	年轻的	医生的	脚	.

也没有成袋的金子欢快地滚到年轻医生的脚边。

[dʒʌst][ə; eɪ][kɑː(r)] [stɒpt] , — [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] , ['klʌmzi] ['evrideɪ] [ɪ'lektrɪk] [kɑː(r)] ,

Just	a	car	stopped	,	—	a	great	plain	,	clumsy	everyday	electric	car	,
只是	一个	车	停止	,	—	一个	伟大的	清楚的	,	笨拙	每天	电的	车	,

只是一辆停着的车——一辆普通、笨拙的日常电动汽车，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [ɪn][wʌn][hænd] ,

and	from	the	front	platform	of	it	a	girl	with	a	suitcase	in	one	hand	,
和	从	这	正面	平台	的	它	一个	女孩	和	一个	手提箱	在	一	手	,

从前平台上，可以看到一个女孩，一只手拎着一个行李箱。

[ə; eɪ][hæt][bɒks][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] - [nəʊz] - [wɒt] [tʌkt] ['ʌndə(r)][wʌn] ['elbəʊ] ,

a	hat	box	in	the	other	,	and	goodness	-	knows	-	what	tucked	under	one	elbow	,
一个	帽子	盒子	在	这	其他	,	和	善良	-	知道	-	什么	塞进去	在下面	一	弯头	,

[dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] .

jumped	down	into	the	mud	.
跳了起来	向下	进入	这	泥	.

一只胳膊肘下夹着一个帽子盒，另一只胳膊肘下夹着不知名的东西，跳进了泥潭里。

['iːv(ə)n][səʊ][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] have43

Even	so	the	adventure	would	never	have43
甚至	所以	这	冒险	会	绝不	have43

即便如此，这次冒险也永远不会发生。43

['stɑːtɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['gʊdnəs] - [nəʊz] - [wɒt] ['hædnt] [slɪpt] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz] ['elbəʊ]

started	if	the	goodness	-	knows	-	what	hadn't	slipped	suddenly	from	the	girl's	elbow
开始	如果	这	善良	-	知道	-	什么	之前没有	滑倒了	突然	从	这	女孩们	弯头

[ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gʊdnəs] - [nəʊz] - [haʊ] - ['meni] !

and	exploded	all	over	the	street	into	a	goodness	-	knows	-	how	-	many	!
和	爆炸了	全部	超过	这	街道	进入	一个	善良	-	知道	-	如何	-	许多	!

如果不是那不知名的东西突然从女孩的胳膊肘滑落，炸得满街都是，炸出不知名的碎片，事情可能就此结束了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fʌni] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [səʊ] ['klʌmzi] .

It	would	have	been	funny	of	course	if	it	hadn't	been	so	clumsy	.
它	会	有	到过	有趣的	的	课程	如果	它	之前没有	到过	所以	笨拙	.

当然，如果不是那么笨拙的话，那肯定会很有趣。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['dɪdʒɪt(ə)l] ['klʌmzinəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)]

But	even	while	deprecating	the	digital	clumsiness	of	women	,	the	Young	Doctor
但	甚至	尽管	弃用	这	数字的	笨拙	的	女性	,	这	年轻的	医生

[liːpt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

leaped	instinctively	to	the	rescue	.
跳跃	本能地	到	这	救援	.

但即便贬低女性在数字技术上的笨拙，这位年轻医生还是本能地挺身而出，伸出援手。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɪ'nʌf] [θɪŋz] [ðæt] ['niːdɪd] ['reskjuːɪŋ] !

There	were	certainly	enough	things	that	needed	rescuing	!
那里	是	当然	足够的	事物	那	需要	救援	!

确实有很多东西需要拯救！

[tɒɪz] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

Toys	they	proved	to	be	.
玩具	他们	已证实	到	是	.

事实证明，它们不过是玩具。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skætərɪŋ] !

And	such	a	scattering	!
和	这样的	一个	散射	!

真是四散奔逃！

[ə; eɪ] [braʊn] [plʌʃ] [kuːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːld] ['ɔːtəməbiːl] !

A	brown	plush	coon	under	the	wheels	of	a	stalled	automobile	!
一个	棕色的	豪华的	浣熊	在下面	这	车轮	的	一个	停滞	汽车	!

一辆抛锚的汽车车轮下压着一只棕色的毛绒浣熊！

[ə; eɪ] [flæm'bɔɪənt] [red] - ['peɪpə(r)] [rəʊz] [bʊʃ] ['træmp(ə)ld] [tuː; tə] [pʌlp] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [kɑːt] ['hɔːrsɪz] [huːf]

A	flamboyant	red	-	paper	rose	bush	trampled	to	pulp	beneath	a	cart	horse's	hoofs	!
一个	龙飞凤舞	红色的	-	纸	玫瑰	衬套	践踏	到	纸浆	下面	一个	大车	马匹	蹄子	!

!

一丛艳丽的红纸玫瑰被马蹄踩成了浆糊！

[ə; eɪ] [tɪn] [stiːm] ['endʒɪn] ['kæklɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['hɑːbli] [brɪk] ['saɪdwɔːk] !

A	tin	steam	engine	cackling	across	a	hobbly	brick	sidewalk	!
一个	锡	蒸汽	引擎	咯咯笑	穿过	一个	蹒跚	砖	人行道	!

一辆锡制蒸汽机车在摇摇晃晃的砖砌人行道上发出嘎吱嘎吱的声响！

[ə; eɪ] [griːn] - ['feðəd] ['pærət] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] [fɒks] ['tɛriərz] [maʊθ] !

A	green	-	feathered	parrot	disappearing	all	too	quickly	in	a	fox	terrier's	mouth	!
一个	绿色的	-	羽毛	鹦鹉	消失	全部	也	迅速地	在	一个	狐狸	梗犬的	嘴	!

一只绿羽毛鹦鹉很快就消失在了狐狸犬的嘴里！

[ə; eɪ] [dɒl] [hɪə(r)] !

A	doll	here	!
一个	玩具娃娃	这里	!

这里有个娃娃！

[ə; eɪ] [peɪnt] [bɒks] [ðeə(r)] !

A	paint	box	there	!
一个	画	盒子	那里	!

那边有个颜料盒！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [hɜː'self] ['stændɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['helpləs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['blʌʃɪŋ]

And	the	girl	herself	standing	perfectly	helpless	in	the	midst	of	it	all	blushing
和	这	女孩	她自己	常设	完美	无助	在	这	中间	的	它	全部	脸红

['twenti] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [stɪl] ['hæŋɪŋ] ['despərətli] [taɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leðə(r)] ['suːtkeɪs]

twenty	shades	of	pink	and	still	hanging	desperately	tight	to	the	leather	suitcase
二十	色调	的	粉色的	和	仍然	绞刑	绝望地	紧的	到	这	皮革	手提箱

[ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [hæt] [bɒks] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

in	one	hand	and	the	big	hat	box	in	the	other	.
在	一	手	和	这	大的	帽子	盒子	在	这	其他	.

而女孩本人则完全无助地站在这一切的中心，脸颊绯红，一只手紧紧抓住皮箱，另一只手拿着大帽子盒。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] — [səʊ] ['stjuːpɪd] !

"	And	it	isn't	at	all	that	I	am	so	—	so	stupid	!
"	和	它	不是	在	全部	那	我	是	所以	—	所以	愚蠢的	!

“我一点也不笨！”

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪk'spleɪnɪŋ] [h'ɛktɪkli] .

"	she	kept	explaining	hectically	.
"	她	保留	解释	忙碌地	.

她不停地慌乱地解释着。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wen] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ə'kɜːz] [səʊ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] !

"	But	it	is	that	when	an	accident	occurs	so	in	English	I	cannot	think	in	English	what	to	do	!
"	但	它	是	那	什么时候	一个	事故	发生	所以	在	英语	我	不能	思考	在	英语	什么	到	做	!

“但是，当发生事故时，我无法用英语思考该怎么做！”

[ɪf] I44

If	I44
如果	I44

如果 I44

[pʊt] [daʊn] [maɪ] ['suːtkeɪs] !

put	**down**	**my**	**suitcase**	**!**
放	向下	我的	手提箱	!

放下我的行李箱!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " [ə; eɪ] [dɒg] [wɪl] [baɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**she**	**screamed**	**,**	**"**	**a**	**dog**	**will**	**bite**	**it**	**!**
"	她	尖叫	,	"	一个	狗	将要	咬	它	!

她尖叫道："狗会咬它的！"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [drɒp] [maɪ] [bɒks] [ə; eɪ] ['træmp(ə)l] [maɪt] [get] [ˌaɪ 'tiː] !

And	**if**	**I**	**drop**	**my**	**box**	**a**	**trample**	**might**	**get**	**it**	**!**
和	如果	我	降低	我的	盒子	一个	践踏	可能	得到	它	!

如果我把箱子掉在地上，可能会被人踩到!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ˌriːə'semblɪŋ] ['əʊnə(r)]

"	**It**	**was**	**not**	**until**	**the**	**Young**	**Doctor**	**had**	**succeeded**	**in**	**reassembling**	**owner**
"	它	曾是	不是	直到	这	年轻的	医生	有	成功了	在	重新组装	所有者

[ænd; ənd] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [seɪf] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːbɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst]

and	**articles**	**on**	**the**	**safe**	**edge**	**of**	**the**	**curbing**	**that**	**he**	**noticed**	**for**	**the**	**first**
和	文章	在	这	安全的	边缘	的	这	路缘	那	他	注意到	为了	这	第一的

[taɪm] [haʊ] [tɔːl] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [haʊ] ['ʃaɪnɪŋli] [blɒnd] .

time	**how**	**tall**	**the**	**girl**	**was**	**and**	**how**	**shiningly**	**blonde**	**.**
时间	如何	高的	这	女孩	曾是	和	如何	闪闪发光	金发	.

"直到年轻的医生成功地将主人和物品重新安置在路沿石的安全边缘时，他才第一次注意到这个女孩有多高，以及她那闪亮的金色头发。

" [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [tɔːl] [ænd; ənd] [tuː] [blɒnd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪdiət] !

"	**Altogether**	**too**	**tall**	**and**	**too**	**blonde**	**to**	**behave**	**like**	**such**	**an**	**idiot**	**!**
"	共	也	高的	和	也	金发	到	表现	喜欢	这样的	一个	笨蛋	!

"她个子那么高，头发又那么金，怎么可能做出这么愚蠢的事情！"

" [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] ['pɜːfɪktli] [ɪ'lɒdʒɪkli] .

"	**he**	**argued**	**perfectly**	**illogically**	**.**
"	他	争论	完美	非逻辑地	.

他的论点完全不合逻辑。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] [fleə(r)] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

With	**a**	**last**	**flare**	**of**	**courtesy**	**he**	**sought**	**to**	**end**	**the**	**incident**	**.**
和	一个	最后的	耀斑	的	礼貌	他	寻求	到	结尾	这	事件	.

他带着最后的礼貌，试图结束这场冲突。

" [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [kɑː(r)] ?

"	**Were**	**you**	**going**	**to**	**take**	**another**	**car**	**?**
"	是	你	去	到	拿	其他	车	?

你打算开另一辆车吗?

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kraʊdɪd] [hændz] .

"	**He**	**gestured**	**toward**	**her**	**crowded**	**hands**	**.**
"	他	做手势	朝向	她	挤	双手	.

他朝她密密麻麻的双手做了个手势。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [bɒks] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**with**	**a**	**wave**	**of**	**her**	**hat**	**box**	**.**
"	哦	,	不	,	"	说	这	女孩	和	一个	海浪	的	她	帽子	盒子	.

"哦，不，"女孩说着，挥了挥手中的帽子盒。

" [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['restrɒnt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] . "

"	**I**	**was**	**going**	**to**	**that**	**restaurant**	**over**	**there**	**.**	**"**
"	我	曾是	去	到	那	餐厅	超过	那里	.	"

"我当时正要去那边那家餐馆。"

" [waɪ] [səʊ][wɒz; wəz][ai] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['veri] ['fɔːməli] .

"	Why	so	was	I	,	"	said	the	Young	Doctor	very	formally	.
"	为什么	所以	曾是	我	,	"	说	这	年轻的	医生	非常	正式地	.

“我为什么会这样呢？”年轻的医生非常正式地问道。

" [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ai] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['suːtkeɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	So	if	you	wish	I	will	take	your	suitcase	for	you	.
"	所以	如果	你	希望	我	将要	拿	你的	手提箱	为了	你	.

“如果你愿意，我可以帮你拿行李箱。”

[ðæt] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

That	will	at	least	help	a	little	.
那	将要	在	至少	帮助	一个	小的	.

那至少会有点帮助。

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['pɑːlɪ] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['snəʊi] [striːt] [ænd; ənd] [stɪl] [ɔːl][ə; eɪ] - [bləʊ]

"	Without	further	parleying	they	crossed	the	snowy	street	and	still	all	a	-	blow
"	没有	更远	谈判	他们	交叉	这	下雪的	街道	和	仍然	全部	一个	-	吹

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] [bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['restrɒnt] [laɪk]

and	a	-	glow	with	the	wintry	night	bore	down	upon	the	snug	little	restaurant	like
和	一个	-	辉光	和	这	冬季	夜晚	钻孔	向下	之上	这	舒适	小的	餐厅	喜欢

[tuː] [jʌŋ] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] .

two	young	guests	of	the	north	wind	.
二	年轻的	客人	的	这	北	风	.

“他们没有再商议，穿过白雪皑皑的街道，凛冽的寒风和温暖的冬夜像北风的两位年轻客人一样，吹向了那间舒适的小餐馆。

[ɪn][fækt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪ'fekt] the45

In	fact	as	well	as	effect	the45
在	事实	作为	出色地	作为	影响	the45

事实上，以及对45的影响

[ruːm] [wɒz; wəz] ['braɪtli] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][fleə(r)] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] [blɑːst]['ɪntuː]

room	was	brightly	crowded	and	seemed	to	flare	up	like	a	furnace	blast	into
房间	曾是	明亮地	挤	和	似乎	到	耀斑	向上	喜欢	一个	炉	爆炸	进入

[ðeə(r)] [əʊn] [tʃɪld] ['feɪsɪz] .

their	own	chilled	faces	.
他们的	自己的	冷藏	面孔	.

房间里人来人往，灯光刺眼，仿佛一股热浪扑面而来，直冲他们冰冷的脸庞。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði][gleə(r)] [pə'hæps] [ðeɪ] ['fɔːltəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðeə(r)] [træks] .

A	trifle	dazzled	by	the	glare	perhaps	they	faltered	suddenly	in	their	tracks	.
一个	琐事	眼花缭乱	经过	这	强光	也许	他们	犹豫不决	突然	在	他们的	轨道	.

或许是被耀眼的阳光晃得有些眼花缭乱，他们突然停下了脚步。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [kən'spɪkjuəs] ['ɪnstənt] , — [blɒnd] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] , [swɔːθ] [æz; əz][ə; eɪ]

For	one	single	conspicuous	instant	,	—	blonde	as	the	moon	,	swarth	as	a
为了	一	单身的	显眼的	立即的	,	—	金发	作为	这	月亮	,	黝黑	作为	一个

[paɪn] [triːz] ['ʃædəʊ] ,

pine	tree's	shadow	,
松树	树的	阴影	,

就在那令人瞩目的一瞬间，——金发如月，黝黑如松树的影子，

— [ðeɪ] [stʊd] ['steərɪŋ] ['helpləsli] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , ['evriweə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv] ['fræŋkli]

—	they	stood	staring	helplessly	here	,	there	,	everywhere	into	a	blur	of	frankly
—	他们	站立	凝视	无助地	这里	,	那里	,	到处	进入	一个	模糊	的	坦率地说

[ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz] .

upturned	faces	.
翻转	面孔	.

他们茫然地站在那里，四处张望，却只看到一张张仰着头的脸，模糊不清。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æ.təmz] ['wɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊn] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][dʒʌst][ɪn] [frʌnt]

Then	without	an	atom's	warning	a	lone	woman	at	the	small	table	just	in	front
然后	没有	一个	原子的	警告	一个	孤独	女士	在	这	小的	桌子	只是	在	正面

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

of	them	jumped	to	her	feet	.
的	他们	跳了起来	到	她	脚	.

然后，毫无预兆地，坐在他们前面小桌子旁的一位女士突然跳了起来。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] !

"	Why	,	of	course	,	you	poor	dears	!
"	为什么	,	的	课程	,	你	贫穷的	亲爱的们	!

“当然啦，你们这些可怜的家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [biːmd] .

"	she	beamed	.
"	她	光束	.

她容光焕发。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [siːts] [tə'geðə(r)] !

"	You	want	to	get	seats	together	!
"	你	想	到	得到	座位	一起	!

你想坐在一起！

" [ænd; ənd] [fled] , [stɪl] ['biːmɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['veɪkənt] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ][fɑː(r)]['teɪb(ə)l]

"	And	fled	,	still	beaming	,	to	the	one	remaining	vacant	seat	at	a	far	table
"	和	逃亡	,	仍然	光芒四射	,	到	这	一	其余的	空缺	座位	在	一个	远的	桌子

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

in	the	corner	.
在	这	角落	.

“然后，他面带笑容地逃到角落里一张桌子旁最后一个空位上。”

[ə; eɪ]['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [helpt] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	graven	image	could	scarcely	have	helped	grinning	at	the	absurdity	of	the
一个	雕刻	图像	可以	几乎	有	帮助	咧嘴笑	在	这	荒谬	的	这

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

即使是雕像，看到这起事件的荒谬之处，恐怕也会忍不住咧嘴一笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] .

And	the	Young	Doctor	was	by	no	means	a	graven	image	.
和	这	年轻的	医生	曾是	经过	不	方法	一个	雕刻	图像	.

而这位年轻医生绝非一个墨守成规的偶像。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] , [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] [aʊt] [raɪt] ,

As	for	the	girl	,	she	giggled	out	right	,
作为	为了	这	女孩	,	她	咯咯地笑	出去	正确的	,

至于那个女孩，她直接咯咯地笑了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] ['skeəsli] [ə'merɪkən] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	with	an	impulse	scarcely	American	pulled	out	the	Young	Doctor's	chair	for
和	和	一个	冲动	几乎	美国人	拉	出去	这	年轻的	医生的	椅子	为了

[hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ,

him	before	she	,
他	前	她	,

她几乎是出于本能，一把拉开年轻医生的椅子，站在她前面。

[hɜː'self] , [dɑːtɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][mɔː(r)] ['krʌmpld] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd][dʒʌst]

herself	,	darted	down	into	the	more	crumpled	place	which	the	other	woman	had	just
她自己	,	飞镖	向下	进入	这	更多的	皱巴巴的	地方	哪个	这	其他	女士	有	只是

[və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] .

vacated	.
空置	.

她自己则迅速钻进了另一个女人刚刚离开的更加破旧的地方。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːd] ['ʃrʌgɪŋli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] ! " -

"	After	all	,	"	she	conceded	shruggingly	,	"	it	is	not	of	such	a	consequence	!	"	46
"	后	全部	,	"	她	承认	耸耸肩	,	"	它	是	不是	的	这样的	一个	结果	!	"	-

“毕竟，”她耸耸肩承认道，“这并没有那么重要！”46

['əʊnli][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bi'lai] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒnʃələns] .

Only	the	flaming	color	in	her	cheeks	belied	her	nonchalance	.
仅有的	这	炽盛	颜色	在	她	脸颊	谎言	她	漫不经心	.

只有她双颊泛起的红晕才掩盖了她的漫不经心。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['menjuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz]

With	his	left	hand	reaching	for	the	menu	and	his	right	hand	exploring	his
和	他的	左边	手	到达	为了	这	菜单	和	他的	正确的	手	探索	他的

[pˈɒkɪts] ,

pockets	,
口袋	,

他左手伸向菜单，右手在口袋里摸索，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['nɒnʃələnt] .

the	Young	Doctor	sought	to	show	that	he	also	was	perfectly	nonchalant	.
这	年轻的	医生	寻求	到	展示	那	他	还	曾是	完美	漫不经心	.

这位年轻医生试图表明自己也完全不在意。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] [deɪ] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	—	it's	been	a	—	a	very	cold	day	,	hasn't	it	?
"	它	—	它是	到过	一个	—	一个	非常	寒冷的	天	,	还没有	它	?

“今天——今天很冷，不是吗？”

" [hiː; hi]['esei, e'sei] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

"	he	essayed	experimentally	.
"	他	尝试	实验	.

他进行了实验性的尝试。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fraʊnɪŋ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][gɜːl]

From	her	own	frowning	contemplation	of	the	card	before	her	the	girl
从	她	自己的	皱眉	沉思	的	这	卡片	前	她	这	女孩

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzɪŋli] [bluː] [aɪz] .

lifted	her	amazingly	blue	eyes	.
抬起	她	令人惊讶的是	蓝色的	眼睛	.

女孩皱着眉头，凝视着眼前的卡片，然后抬起她那双湛蓝的眼睛。

" [nəʊ] - [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	-	o	,	"	she	said	.
"	不	-	o	,	"	她	说	.

“不，不，”她说。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [suːp] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði]['buːjɒn; 'buːjõ] . "

"	I	think	the	chicken	soup	would	be	more	of	a	taste	than	the	bouillon	.	"
"	我	思考	这	鸡	汤	会	是	更多的	的	一个	品尝	比	这	肉汤	.	"

“我觉得鸡汤比鸡汤块更有味道。”

" [wɒt] [ai] [ri'mɑːk] , " [pə'sistid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ,

"	What	I	remarked	,	"	persisted	the	Young	Doctor	,
"	什么	我	评论	,	"	持续	这	年轻的	医生	,

“我刚才说的话，”年轻医生坚持道，

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] — [ðə; ði] ['weðə(r)] — " [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

"	was	that	the	weather	—	the	weather	—	"	With	his	right	hand	still	in	his	pocket
"	曾是	那	这	天气	—	这	天气	—	"	和	他的	正确的	手	仍然	在	他的	口袋

,

,

,

“那是天气吗——天气——”他的右手还插在口袋里，

[ə; eɪ][məʊst] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɒk] [pɑːst] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	most	curious	expression	of	shock	passed	suddenly	over	his	face	.
一个	最多	好奇的	表达	的	震惊	通过了	突然	超过	他的	脸	.

他脸上突然闪过一丝十分奇特的震惊表情。

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] [wɒz; wəz] [gɒn] !

His	pocketbook	was	gone	!
他的	袖珍书	曾是	已消失	!

他的钱包不见了！

[kwaɪt] ['despərətli] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [buːð] , [ðə; ði] ['kwɪkɪst]

Quite	desperately	he	studied	the	distance	to	the	telephone	booth	,	the	quickest
相当	绝望地	他	研究	这	距离	到	这	电话	展位	,	这	最快

[pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

path	to	the	door	,
小路	到	这	门	,

他非常迫切地计算着到电话亭的距离，以及到门口的最快路线。

— ['eni] [də'rekʃ(ə)n] ,

—	any	direction	,
—	任何	方向	,

—任何方向，

['eni] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [wʊd] [snætʃ] [hɪm] [suːnɪst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒrɪd] [prɪ'dɪkəmənt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ]

any	excuse	that	would	snatch	him	soonest	out	of	the	horrid	predicament	of	finding
任何	原谅	那	会	抢夺	他	最快	出去	的	这	可怕的	困境	的	寻找

[hɪm'self] ['peniləs] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [streɪndʒ] ['restrɒnt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] of47

himself	penniless	at	a	perfectly	strange	restaurant	in	the	company	of47
他自己	身无分文	在	一个	完美	奇怪的	餐厅	在	这	公司	of47

任何能让他尽快摆脱这种可怕困境的借口——身无分文地待在一家完全陌生的餐厅里，身边还有47个人。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [streɪndʒ] [gɜːl] .

a	perfectly	strange	girl	.
一个	完美	奇怪的	女孩	.

一个非常古怪的女孩。

[jet] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][bəʊlt] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz][məʊst]

Yet	if	he	did	bolt	thus	without	explanation	,	as	was	certainly	his	most
然而	如果	他	做过	螺栓	因此	没有	解释	,	作为	曾是	当然	他的	最多

[ɪ'miːdiət] ['ɪmpʌls] ,

immediate	impulse	,
即时	冲动	,

然而，如果他真的毫无解释地逃走了，而这无疑是他最直接的冲动，

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['ɪnfərəns] [kʊd; kəd][ðə; ði][gɜːl] [drɔː] ,

what	possible	inference	could	the	girl	draw	,
什么	可能的	推理	可以	这	女孩	画	,

女孩可能从中得出什么结论呢?

[ɪk'sept] ['sʌmθɪŋ] ['kruːdli] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [dɪ'rɒgətri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fræŋkli] ['gaɪlləs]
except **something** **crudely** **harsh** **and** **derogatory** **to** **her** **own** **frankly** **guileless**
除了 某物 粗略地 残酷的 和 贬 到 她 自己的 坦率地说 朴实
[ˌpɜːsə'nælətɪ] .
personality **.**
性格 .

除了对她坦率真诚的性格进行粗鲁、刻薄和贬损的言辞之外。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'wəʊntɪd] [flʌʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bəʊnz] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk]
With **a** **quite** **unwonted** **flush** **at** **his** **cheek** **bones** **he** **decided** **to** **make**
和 一个 相当 不寻常的 冲洗 在 他的 脸颊 骨头 他 决定 到 制作
[ˌeksplə'neɪʃnz] .
explanations **.**
解释 .

他双颊泛起一丝罕见的红晕，决定做出解释。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [grɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['edʒɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
" **Excuse** **me** **,** **"** **he** **grinned** **with** **a** **sharp** **edging** **back** **of** **his** **chair** **,**
" 原谅 我 , " 他 咧嘴一笑 和 一个 锋利的 边缘 后退 的 他的 椅子 ,

“打扰一下，”他咧嘴一笑，猛地向后靠了靠椅背。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][maɪ] ['pleʒə(r)] ['ɑːftə(r)][ɔːl][tuː; tə] — [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪn] [suːp]
" **but** **it** **will** **not** **be** **my** **pleasure** **after** **all** **to** **—** **to** **sample** **the** **chicken** **soup**
" 但 它 将要 不是 是 我的 乐趣 后 全部 到 — 到 样本 这 鸡 汤
[wɪð] [juː; jʊ] .
with **you** **.**
和 你 .

“但是，和你一起品尝鸡汤，最终却不是我的荣幸。”

[sʌm; səm] [mʌt] [bæk] [ðeə(r)] — [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðəʊz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [tɒɪz] — " [kwaɪt]
Some **mutt** **back** **there** **—** **while** **I** **was** **picking** **up** **those** **cursed** **toys** **—** **"** **Quite**
一些 杂种狗 后退 那里 — 尽管 我 曾是 挑选 向上 那些 被诅咒的 玩具 — " 相当
['fræntɪkli] [ə'gen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
frantically **again** **he** **began** **to** **rummage** **through** **all** **his** **pockets** **.**
疯狂地 再次 他 开始 到 临检 通过 全部 他的 口袋 .

“那边有个杂种狗——我当时正在捡那些该死的玩具——”他又开始疯狂地翻遍自己的口袋。

" [sʌm; səm] [mʌt] [hæz; həz] [pɪntʃt] [maɪ] ['pɒkɪtbʊk] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['pɜːfɪktli] ['sɪmpli] .
" **Some** **mutt** **has** **pinched** **my** **pocketbook** **,** **"** **he** **finished** **perfectly** **simply** **.**
" 一些 杂种狗 有 捏 我的 袖珍书 , " 他 完成的 完美 简单地 .

“有个杂种偷了我的钱包，”他简洁明了地总结道。

" [wɒt] ? " [kraɪd][ðə; ðɪ][gɜːl] .
" **What** **?** **"** **cried** **the** **girl** **.**
" 什么 ? " 哭 这 女孩 .

“什么？”女孩喊道。

" [wɒt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] ['steərɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪd] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [slɪm] ,
" **With** **her** **eyes** **still** **staring** **blue** **and** **wide** **,** **she** **reached** **out** **a** **slim** **,**
" 和 她 眼睛 仍然 凝视 蓝色的 和 宽的 , 她 达到 出去 一个 苗条的 ,

她双眼依旧睁得大大的，湛蓝而炯炯有神，伸出一只纤细的手，

[strɒŋ] [di'tein] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv] .
strong **detaining** **hand** **to** **his** **sleeve** **.**
强的 拘留 手 到 他的 袖子 .

他用力按住自己的袖子。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ðʌs] [hæv; həv] ['eni] ['sʌpə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .

"	You	mean	that	you	cannot	thus	have	any	supper	?	"	she	frowned	.
"	你	意思是	那	你	不能	因此	有	任何	晚餐	?	"	她	皱眉	.

“你的意思是说，这样你就不能吃晚饭了吗？”她皱着眉头问道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['ɔːlsəʊ][səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd][səʊ][kəʊld] ?

"	And	the	night	also	so	dark	and	so	cold	?
"	和	这	夜晚	还	所以	黑暗的	和	所以	寒冷的	?

“夜色也很黑，也很冷吗？”

[waɪ] , [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

Why	,	what	nonsense	!
为什么	,	什么	废话	!

胡说八道！

" [ʃiː; ʃi] [biːmd] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	beamed	suddenly	.
"	她	光束	突然	.

她突然绽放出笑容。

" [ai][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [draʊn] !

"	I	have	moneys	to	drown	!
"	我	有	钱	到	溺水	!

“我有的是钱！”

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [tuː; tə] [bɜːn] - [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Is	it	'	to	burn	'	that	you	say	?
是	它	-	到	烧伤	-	那	你	说	?

你说的是“烧掉”吗?

" [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɜː'self] .

"	she	corrected	herself	.
"	她	已更正	她自己	.

她纠正了自己的说法。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɜːs] [æt; ət] [hɪm] .

And	thrust	her	own	purse	at	him	.
和	推力	她	自己的	钱包	在	他	.

然后把自己的钱包塞给他。

['tʃʌklɪŋli] like48

Chucklingly	like48
轻笑着	like48

轻笑着说48

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɒk] [hɜː'self] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .

a	child	she	began	to	rock	herself	to	and	fro	.
一个	孩子	她	开始	到	岩石	她自己	到	和	弗	.

她像个孩子一样，开始前后摇晃自己。

" ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] !

"	Certainly	it	is	all	of	a	very	great	fatedness	!
"	当然	它	是	全部	的	一个	非常	伟大的	命运	!

“这当然都是命中注定！”

" [ʃiː; ʃi] ['revəl] .

"	she	reveled	.
"	她	揭示	.

她兴奋地说。

" [fɜːst] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [maɪ] ['ʃɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
" First you pick up my shoppings for me !
" 第一的 你 挑选 向上 我的 购物 为了 我 !

“你先帮我把买的东西买回来！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ai] [pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
And now it is that I pick up your supper for you !
和 现在 它 是 那 我 挑选 向上 你的 晚餐 为了 你 !

现在轮到我来帮你买晚餐了！

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [kwaɪt] ['kɜːtli] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [pɜːs] [ænd; ənd] [rəʊz] ['veri]
" she stammered as the Young Doctor quite curtly refused the purse and rose very
" 她 结结巴巴 作为 这 年轻的 医生 相当 简短地 拒绝 这 钱包 和 玫瑰 非常
['defɪnətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
definitely to his feet .
确实 到 他的 脚 .

她结结巴巴地说着，年轻的医生断然拒绝了钱包，并坚定地站了起来。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [trænz'luːs(ə)nt] ['blɑːndnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ˌɪnkrə'djuːləti] ,
Across the translucent blondness of her upturned face astonishment , incredulity ,
穿过 这 半透明 金发 的 她 翻转 脸 惊讶 , 怀疑 ,
[gləuə] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] .
glowered suddenly like a dark shadow .
怒目而视 突然 喜欢 一个 黑暗的 阴影 .

在她仰起的半透明金发上，惊讶和难以置信的神色突然像一道黑影般闪现。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [səʊ] [kə'rekt] ?
Is it then so correct ?
是 它 然后 所以 正确的 ?

那么，这种说法真的正确吗?

" [ʃiː; ʃi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" she protested .
" 她 抗议 .

她抗议道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kaɪnd] ?
" Is it kind ?
" 是 它 种类 ?

“这算仁慈吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] - ?
Is it senselike ?
是 它 - ?

这合乎逻辑吗?

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] — - [snʌb] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ,
That for so small a trifle you should — ' snub ' is it that you say ,
那 为了 所以 小的 一个 琐事 你 应该 — - 冷落 - 是 它 那 你 说 ,

就因为这么点小事，你就应该——用"冷落"这个词来形容吗?

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ?
a stranger in a strange land ?
一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 ?

身处异乡的陌生人?

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][maɪ] ['bəʊldnəs] , " [ʃiː; ʃi] ['kwikən] .
Certainly it was not of my boldness , " she quickened .
当然 它 曾是 不是 的 我的 大胆 , " 她 加速 .

"当然，这并非出于我的胆量，"她语气急促地说。

" [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'mentɪd] ['wʊmən] ['jɒndə(r)] , [ðæt] [aɪ][sɪt][hɪə(r)] !
" But of the boldness of that demented woman yonder , that I sit here !
" 但 的 这 大胆 的 那 精神错乱 女士 远处 , 那 我 坐 这里 !

"但是，多亏了那边那个疯女人的胆大妄为，我才坐在这里！"

" [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
" Then as suddenly as it had come all the shadow vanished from her
" 然后 作为 突然 作为 它 有 来 全部 这 阴影 消失了 从 她
[feɪs] ['liːvɪŋ] [dʒʌst] ['lɑːftə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veɪgli] [prə'vɒkətɪv] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃælɪndʒ] .
face leaving just laughter again and a vaguely provocative sort of challenge .
脸 离开 只是 笑声 再次 和 一个 依稀 挑衅 种类 的 挑战 .

"然后，就像它突然出现一样，她脸上的阴影全部消失了，只剩下笑声和一种略带挑衅的挑战。

" [əʊ] , [gəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [məʊst][best] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪlɪnəs] !
" Oh , go if it seems most best to be of such a silliness !
" 哦 , 去 如果 它 似乎 最多 最好的 到 是 的 这样的 一个 愚蠢 !

"哦，如果做这种傻事看起来最好，那就去吧！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [lɑːf] !
" But if you go I shall certainly laugh !
" 但 如果 你 去 我 将 当然 笑 !

"但如果你走了，我一定会笑的！"

[lɑːf] [wɪð] ['laʊdnəs] , [aɪ] [miːn] !
Laugh with loudness , I mean !
笑 和 响度 , 我 意思是 !

我的意思是，要大声笑!

[raɪt] [aʊt] !
Right out !
正确的 出去 !

滚出去!

[ænd; ənd] [laɪk] [ðɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['hænd(ə)lz] [ɒv; əv] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , " [ʃiː; ʃi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]

And	like	this	,	with	the	handles	of	my	knife	and	fork	,	"	she	threatened	to
和	喜欢	这	,	和	这	把手	的	我的	刀	和	叉	,	"	她	威胁	到

['ɪləstreɪt] ,

illustrate	,
阐明	,

“就像这样，用我的刀叉柄，”她威胁说要这样比划一下。

" [aɪ] [wɪl] [biːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] while49

"	I	will	beat	upon	the	table	while49
"	我	将要	打	之上	这	桌子	while49

“我会一边敲桌子一边49

[aɪ] [lɑːf] !

I	laugh	!
我	笑	!

我笑了！

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

" [ʃiː; ʃi] [dʒes'tikjuleit] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [tʃeə(r)] , " [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]

"	she	gesticulated	encouragingly	towards	the	deserted	chair	,	"	What	is	the	price	of
"	她	做手势	令人鼓舞的是	向	这	荒凉的	椅子	,	"	什么	是	这	价格	的

[ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [bɪ'twiːn] [tuː] ['dʒentlmənz] ? "

a	supper	between	two	gentlemans	?	"
一个	晚餐	之间	二	绅士们	?	"

她鼓励地朝空着的椅子做了个手势，“两位绅士共进晚餐的价格是多少？”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] !

"	Oh	,	of	course	,	if	you	feel	like	that	!
"	哦	,	的	课程	,	如果	你	感觉	喜欢	那	!

“哦，当然，如果你这么想的话！”

" [kən'siːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	conceded	the	Young	Doctor	as	he	slipped	back	into	his	seat	.
"	承认	这	年轻的	医生	作为	他	滑倒了	后退	进入	他的	座位	.

“好吧，”年轻的医生一边说着，一边滑回座位上。

" [kwaɪt] ['fræŋkli] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,

"	Quite	frankly	,	"	he	admitted	,
"	相当	坦率地说	,	"	他	承认	,

“坦白地说，”他承认道，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['biːtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	I	should	hate	to	be	even	the	innocent	cause	of	your	beating	upon	the
"	我	应该	恨	到	是	甚至	这	清白的	原因	的	你的	殴打	之上	这

['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['hænd(ə)lz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] .

table	with	the	handles	of	your	knife	and	fork	.
桌子	和	这	把手	的	你的	刀	和	叉	.

“我最不愿看到的就是你用刀叉柄敲桌子，哪怕只是无辜的起因。”

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] ['ɒnɪst] ,

So	if	you	really	and	truly	think	I	look	honest	,
所以	如果	你	真的	和	真的	思考	我	看	诚实的	,

所以，如果你真的认为我看起来很诚实，

" [hiː; hi] [kən'faid] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [feə(r)] .

"	he	confided	with	an	exaggerated	resumption	of	interest	in	the	bill	of	fare	.
"	他	坦白	和	一个	夸张的	恢复	的	兴趣	在	这	账单	的	票价	.

他带着对菜单表现出的夸张兴趣，坦白道。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

让我看看。

['sɪksti] [sents] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Sixty cents , is it ?
六十 分 , 是 它 ?

六十美分，是吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp] ?
And the tip ?
和 这 提示 ?

小费呢?

[ænd; ənd] [tuː] [sents] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pəʊstɪdʒ] [stæmp] ?
And two cents for a postage stamp ?
和 二 分 为了 一个 邮资 邮票 ?

一张邮票要两美分?

[jes] , [ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [mʌtʃ] [baɪ][æt; ət] [liːst] [nuːn] [tuː; tə] -
Yes , I surely ought to be able to return that much by at least noon to -
是的 , 我 一定 应该 到 是 有能力的 到 返回 那 很多 经过 在 至少 中午 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

是的，我明天至少应该能在中午之前还清这笔钱。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːz] .
" Without a flicker of expression he lifted his dark eyes to hers .
" 没有 一个 闪烁 的 表达 他 抬起 他的 黑暗的 眼睛 到 她的 .

他面无表情地抬起深邃的眼睛，与她对视。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt]
Without a flicker of expression she resumed the conversation at the exact point
没有 一个 闪烁 的 表达 她 恢复 这 对话 在 这 精确的 观点
[ə'pærəntli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [məʊst] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
apparently where she had been most reluctant to leave it off .
显然 在哪里 她 有 到过 最多 不情愿的 到 离开 它 离开 .

她面无表情地继续谈话，显然是从她最不愿结束谈话的地方开始的。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['braɪtən] .
" And so , " she brightened .
" 和 所以 , " 她 明亮 .

于是，"她眼睛一亮。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [suːp] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
" After the chicken soup , would it not seem to you , for instance ,
" 后 这 鸡 汤 , 会 它 不是 似乎 到 你 , 为了 实例 ,

“喝完鸡汤之后，你难道不觉得，比如，

[ðæt] ['tɜːki] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ʃiːk] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] [kɔːnd] [biːf] ?
that turkey would be infinitely more chic than — than corned beef ?
那 火鸡 会 是 无限地 更多的 时尚 比 — 比 咸 牛肉 ?

火鸡岂不是比咸牛肉时髦得多?

" [kwaɪt] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɒsəb(ə)l] ['negətɪv] she50
" Quite regardless of his possible negative she50
" 相当 不管 的 他的 可能的 消极的 she50

“完全不考虑他可能存在的负面情绪，”50

[tɜːnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['hevi] - [feɪst] ['weɪtrəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

turned	quickly	and	summoned	a	heavy	-	faced	waitress	to	her	.
转向	迅速地	和	被召唤	一个	重的	-	面对	女服务员	到	她	.

她迅速转身，叫来一位面容憔悴的女服务员。

" [bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] !

"	Behold	it	is	now	a	dinner	party	!
"	看哪	它	是	现在	一个	晚餐	派对	!

“瞧，现在正在举行晚宴！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'faid] ['blaɪðli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] ['wʊmən] .

"	she	confided	blithely	to	the	perfectly	indifferent	woman	.
"	她	坦白	兴高采烈地	到	这	完美	冷漠	女士	.

她若无其事地向那位完全漠不关心的女人吐露心声。

" [ðə; ði] [suːp] , [ðə; ði] ['tɜːki] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sæləʊdz] , [ðə; ði] ['blækɪst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	The	soup	,	the	turkey	,	the	best	of	your	salads	,	the	blackest	of	your
"	这	汤	,	这	火鸡	,	这	最好的	的	你的	沙拉	,	这	最黑的	的	你的

['kɒfi] !

coffee	!
咖啡	!

“汤、火鸡、你们最好的沙拉、你们最浓的咖啡！”

['evriθɪŋ] ['veri] [ʃiːk] ! "

Everything	very	chic	!	"
一切	非常	时尚	!	"

一切都非常别致！

" ['veri] [wɒt] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['weɪtrəs] .

"	Very	what	?	"	queried	the	waitress	.
"	非常	什么	?	"	查询	这	女服务员	.

“什么意思？”女服务员问道。

" ['veri] [kwɪk] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Very	quick	!	"	interposed	the	Young	Doctor	.
"	非常	快的	!	"	插入	这	年轻的	医生	.

“快点！”年轻医生插话道。

[wʌns] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː]

Once	again	without	a	flicker	of	expression	the	dark	eyes	and	the	blue
一次	再次	没有	一个	闪烁	的	表达	这	黑暗的	眼睛	和	这	蓝色的

['tʃælɪndʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv] [waɪt] ['teɪb(ə)l] [klɒθ] .

challenged	each	other	across	the	narrow	width	of	white	table	cloth	.
挑战	每个	其他	穿过	这	狭窄的	宽度	的	白色的	桌子	布	.

这一次，两双黑眼睛和蓝色眼睛面无表情地隔着狭窄的白色桌布互相对视。

[ðen] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [dreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv][aɪs]

Then	the	owner	of	the	blue	eyes	reached	out	and	drained	her	glass	of	ice
然后	这	所有者	的	这	蓝色的	眼睛	达到	出去	和	排水	她	玻璃	的	冰

['wɔːtə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [drɑːft] .

water	at	a	single	draught	.
水	在	一个	单身的	草稿	.

然后，这位蓝眼睛的主人伸手一口气喝光了杯中的冰水。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] .

"	she	shivered	.
"	她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

" [ai]['ɔːlsəʊ][ˌeɪ 'em][ɪn][mɔː(r)] ['hʌri] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

"	I	also	am	in	more	hurry	than	you	.
"	我	还	是	在	更多的	匆忙	比	你	.

“我也比你更着急。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [pə'laɪt] [tuː; tə][næg] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	it	would	not	seem	to	me	polite	to	nag	about	it	.	"
但	它	会	不是	似乎	到	我	有礼貌的	到	唠叨	关于	它	.	"

但我觉得唠叨这件事不太礼貌。

" [əʊ] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " ['stæmə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ,

"	Oh	,	I	beg	your	pardon	,	"	stammered	the	Young	Doctor	,
"	哦	,	我	求	你的	赦免	,	"	结结巴巴	这	年轻的	医生	,

“哦，请您再说一遍，”年轻医生结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [ɪn] [tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [glɑːs] [ɒv; əv][aɪs]['wɔːtə(r)] .

and	retreated	in	turn	to	his	own	glass	of	ice	water	.
和	撤退	在	转动	到	他的	自己的	玻璃	的	冰	水	.

然后他转身回到自己的冰水杯旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [suːp] [kɔːs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['əʊvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sə'kʌm] [tuː; tə]

It	was	not	until	the	soup	course	was	almost	over	that	he	succumbed	to
它	曾是	不是	直到	这	汤	课程	曾是	几乎	超过	那	他	屈服了	到

['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['ɪmpʌls] ,

any	further	conversational	impulse	,
任何	更远	对话	冲动	,

直到汤快喝完的时候，他才再次提起兴致说话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔː'mæləti] ['rɑːðə(r)] than51

and	even	then	indeed	it	was	formality	rather	than51
和	甚至	然后	的确	它	曾是	正式	相当	than51

即便如此，那也只是形式上的，而非真正的51

[ˌsəʊʃə'bɪlətiː] [ðæt] [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['efət] .

sociability	that	drove	him	to	the	effort	.
社交性	那	驾驶	他	到	这	努力	.

他的社交天性驱使他付出努力。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn][i'nʌnsieit, -ʃieit] .

"	Seeing	that	you	are	so	kind	,	"	he	succeeded	in	enunciating	.
"	看到	那	你	是	所以	种类	,	"	他	成功了	在	清晰地表达	.

“看到您如此友善，”他清晰地说道。

" [ænd; ənd][səʊ] — [səʊ] ['trʌstɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'lækst] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] ,

"	And	so	—	so	trusting	,	"	he	relaxed	ever	so	slightly	,
"	和	所以	—	所以	信任	,	"	他	轻松	曾经	所以	轻微地	,

“而且——而且如此信任别人，”他微微放松下来。

" [ðə; ði] [liːst] [ai][kæn; kən][duː; də] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ'self] .

"	the	least	I	can	do	certainly	is	to	identify	myself	.
"	这	至少	我	能	做	当然	是	到	确认	我	.

“我至少可以做的就是表明我的身份。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][sæm] - .

My	name	is	Sam	Kendrue	.
我的	姓名	是	山姆	-	.

我叫萨姆·肯德鲁。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɒktə(r)] . "

And	I	am	a	doctor	.	"
和	我	是	一个	医生	.	"

我是一名医生。

" [səʊ] - [əʊ] ? " [kən'si:d] [ðə; ði][gɜ:l] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θju:ziæzəm] .
" So - o ? " conceded the girl without enthusiasm .
" 所以 - o ? " 承认 这 女孩 没有 热情 .

“所以呢？”女孩毫无热情地应了一声。

[kwaɪt] ['fræŋkli] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tɜ:ki] [wɒz; wəz]
Quite frankly she made it clear that the waitress approaching with the turkey was
相当 坦率地说 她 制成 它 清除 那 这 女服务员 接近 和 这 火鸡 曾是
[ðə; ði]['əʊnli][fækt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [kən'sɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] [ɪ'mi:diət] ['məʊmənt] .
the only fact in the world that concerned her at that immediate moment .
这 仅有的 事实 在 这 世界 那 担心的 她 在 那 即时 片刻 .

坦率地说，她明确表示，在那一刻，服务员端着火鸡走过来是她唯一关心的事情。

[jet] [æz; əz][wʌn] [hu:] [wʊd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ək'nɒlɪdʒ] [ɒn] ['sekənd] [θɔ:t] [ðæt] [nəʊ] ['ɒnɪst]
Yet as one who would conscientiously acknowledge on second thought that no honest
然而 作为 一 WHO 会 切实 承认 在 第二 想法 那 不 诚实的
[bɪt][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['ri:əli] [tu:; tə][bi:; bi][skɔf, skɔ:f][æt; ət] ,
bit of information was ever really to be scoffed at ,
少量 的 信息 曾是 曾经 真的 到 是 嘲笑 在 ,

然而，仔细想想，我也会认真地承认，任何诚实的信息都不应该被嘲笑。

[ʃi:; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)]
she laid down her knife and fork presently and surveyed the Young Doctor
她 铺设 向下 她 刀 和 叉 目前 和 调查 这 年轻的 医生
[wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['ɪntrəst] .
with a slightly reviving interest .
和 一个 轻微地 复苏 兴趣 .

她随即放下刀叉，带着重新燃起的兴趣打量着这位年轻的医生。

" [sæm] ? [sæm] - ?
" Sam ? Sam Kendrue ?
" 山姆 ? 山姆 - ?

“萨姆？萨姆·肯德鲁？”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['peɪnzteɪkɪŋli] .
" she repeated painstakingly .
" 她 重复 精心 .

她一丝不苟地重复道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - - !
" My name is Solvei Kjelland !
" 我的 姓名 是 - - !

“我的名字是索尔维·谢兰！”

" [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [wɪð] [brɪsk] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktnəs] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:tɪŋ] .
" she announced with brisk matter - of - factness , and resumed her eating .
" 她 宣布 和 轻快 事情 - 的 - 事实 , 和 恢复 她 吃 .

她语气干脆利落地宣布道，然后继续吃饭。

" [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] — [wɒt] ? " ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" Your name is — what ? " puzzled the Young Doctor .
" 你的 姓名 是 — 什么 ? " 困惑 这 年轻的 医生 .

“你的名字是——什么？”年轻的医生疑惑地问道。

" - - , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['evə(r)][səʊ] ['feɪntli] .
" Solvei Kjelland , " she smiled ever so faintly .
" - - , " 她 微笑 曾经 所以 淡淡的 .

“索尔维·谢兰，”她微笑得如此微弱。

" [es] - [əʊ] - [el] - [viː] - [iː] - [ai] , " [ʃiː; ʃi] [speld] [aʊt] [æz; əz] [wʌn] [kwaɪt] [fə'mɪliəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

" S - o - l - v - e - i , " she spelled out as one quite familiarly accustomed to

" S - o - 我 - v - e - 我 , " 她 拼写 出去 作为 一 相当 熟悉地 习惯 到

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːsk] .

such a task .

这样的 一个 任务 .

“Solvei，”她用一种对这类任务非常熟悉的口吻拼写出来。

" [keɪ] - [dʒeɪ] - [iː] - [el] - [el] - [ə; eɪ] - [en] - [diː] . [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] !

" K - j - e - l - l - a - n - d . I am a Norwegian !

" K - j - e - 我 - 我 - 一个 - n - d . 我 是 一个 挪威 !

“Kjelland。我是挪威人！”

" she52

" she52

" she52

她52

[fleəd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'stætɪk] ['breθləsnəs] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [kən'faid] [ə; eɪ] ['riːəli]

flared up suddenly with the ecstatic breathlessness of one who confides a really

喇叭口 向上 突然 和 这 欣喜若狂 呼吸困难 的 一 WHO 倾诉 一个 真的

[sɪg'nɪfɪkənt] [sə'praɪz] .

significant surprise .

重要的 惊喜 .

突然间，他激动得喘不过气来，就像有人要吐露一个真正重大的惊喜一样。

" [ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] ? " ['ræli] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

" A Norwegian ? " rallied the Young Doctor .

" 一个 挪威 ? " 集结 这 年轻的 医生 .

“挪威人？”年轻的医生问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [kwɪk] [ʃiːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

For the first time , behind the quick shield of his hand ,

为了 这 第一的 时间 , 在后面 这 快的 盾 的 他的 手 ,

第一次，在他迅速用手挡住的盾牌后，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tiːzɪŋ] [smaɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪtʃ] .

a little teasing smile began to twitch .

一个 小的 戏弄 微笑 开始 到 抽搐 .

一丝戏谑的微笑开始在他脸上浮现。

" ['riːəli] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] !

" Really , you — you surprise me !

" 真的 , 你 — 你 惊喜 我 !

“真的，你——你让我很意外！”

" [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [fɔːst] ['grævəti] .

" he recovered with an almost instantly forced gravity .

" 他 恢复 和 一个 几乎 即刻 强制 重力 .

他几乎瞬间就恢复了原状，仿佛受到了重力的作用。

" [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['æksent] [naʊ] , [ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] —

" From your accent now , I had supposed all along that you were —

" 从 你的 口音 现在 , 我 有 据称 全部 沿着 那 你 是 —

[ɜː(r)] — ['keltɪk] ! "

er — Celtic ! "

呃 — 凯尔特人 ! "

“听你的口音，我一直以为你是——呃——凯尔特人呢！”

" ['keltɪk] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

" Celtic ? " queried the girl .

" 凯尔特人 ? " 查询 这 女孩 .

“凯尔特人？”女孩问道。

[ðen] [wɪð] [wʌn] [ʃruːd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [ɪ'məʊbaɪl] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt]

Then	with	one	shrewd	glance	at	the	Young	Doctor's	immobile	face	she	burst	out
然后	和	一	精明	瞥一眼	在	这	年轻的	医生的	不动	脸	她	爆裂	出去

['lɑːfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

然后，她敏锐地瞥了一眼年轻医生的僵硬表情，突然大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][laʊd] [lɑːf] .

It	was	not	a	loud	laugh	.
它	曾是	不是	一个	大声	笑	.

那不是一声响亮的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] , [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'stɪŋktli] ['mjuːzɪk(ə)l] .

It	was	indeed	a	very	little	laugh	,	and	most	distinctly	musical	.
它	曾是	的确	一个	非常	小的	笑	,	和	最多	明显地	音乐	.

那确实是一声很小的笑声，而且极具音乐性。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə]['fəʊkəs][ɪt'self]

But	in	that	instant	the	whole	attention	of	the	room	seemed	to	focus	itself
但	在	那	立即的	这	所有的	注意力	的	这	房间	似乎	到	重点	本身

['sʌd(ə)nli] [ɒn] [ðæt] [wʌn] ['helpləs] ['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .

suddenly	on	that	one	helpless	little	table	.
突然	在	那	一	无助	小的	桌子	.

但就在那一瞬间，房间里所有人的注意力似乎都突然集中到了那张无助的小桌子上。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['speʃəli] [pɪ'kjuːliə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ai]['wʌndə(r)] ? " ['brɪs(ə)ld][ðə; ði]

"	Is	there	anything	specially	peculiar	looking	about	us	,	I	wonder	?	"	bristled	the
"	是	那里	任何事物	特别	奇特	寻找	关于	我们	,	我	想知道	?	"	竖起的	这

[jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

Young	Doctor	.
年轻的	医生	.

“我们看起来有什么特别奇怪的地方吗？”年轻的医生不耐烦地问道。

" [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ?

"	Or	rather	,	about	me	,	I	should	say	?
"	或者	相当	,	关于	我	,	我	应该	说	?

或者更确切地说，是关于我的?

" [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] ['kwɪkli] .

"	he	corrected	himself	quickly	.
"	他	已更正	他自己	迅速地	.

他很快纠正了自己的说法。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] — [ðæt] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [fjuːmd] , " [huː] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !

"	Even	that	—	that	philanthropic	woman	,	"	he	fumed	,	"	who	vacated	this	table	for	us	!
"	甚至	那	—	那	慈善	女士	,	"	他	怒气冲冲	,	"	WHO	空置	这	桌子	为了	我们	!

“就连那位慈善家女士，”他怒气冲冲地说，“都为我们腾出了这张桌子！”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ɪgˈzæktli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [rʌŋz] [ɒv; əv]

of	course	I	wouldn't	say	exactly	that	she	was	climbing	up	on	the	rungs	of
的	课程	我	不会	说	确切地	那	她	曾是	攀登	向上	在	这	梯级	的

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

her	chair	,
她	椅子	,

当然，我不会直接说她是在爬椅子的横档。

[bʌt; bət] — — " -

but	—	—	"	53
但	—	—	"	-

但是——“53

" [əʊ] , [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ʌnˈrʌfld] [ˈnɒnʃələns] .

"	Oh	,	that's	nothing	,	"	said	the	girl	with	unruffled	nonchalance	.
"	哦	,	那就是	没有什么	,	"	说	这	女孩	和	镇定自若	漫不经心	.

“哦，那没什么，”女孩若无其事地说道。

" [ʃiːz] [biːn] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ˌjuː ˈes][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

"	She's	been	staring	at	us	all	of	the	evening	.
"	她是	到过	凝视	在	我们	全部	的	这	晚上	.

“她整个晚上都在盯着我们看。”

[ˈɛvriˌbɑːdiz] [biːn] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ˌjuː ˈes][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈeɪmiəbli] .

Everybody's	been	staring	at	us	all	of	the	evening	,	"	she	added	amiably	.
每个人的	到过	凝视	在	我们	全部	的	这	晚上	,	"	她	额外	友好地	.

“整个晚上大家都在盯着我们看，”她友好地补充道。

['veri] ['deɪntɪli] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌekspə'dɪʃəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

Very	daintily	,	but	none	the	less	expeditiously	,	as	she	spoke	,
非常	轻柔地	,	但	没有任何	这	较少的	迅速地	,	作为	她	辐	,

她说话时语速很快，但动作却很轻柔。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][krɪsp] [griːn] ['sæləd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

she	began	to	turn	her	attention	to	the	crisp	green	salad	at	her	plate	.
她	开始	到	转动	她	注意力	到	这	脆	绿色的	沙拉	在	她	盘子	.

她开始把注意力转向盘子里那份清爽的绿色沙拉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][səʊ][tɔːl][ænd; ənd] [faɪn] ,

"	It	is	because	we	are	both	so	tall	and	fine	,
"	它	是	因为	我们	是	两个都	所以	高的	和	美好的	,

“那是因为我们俩都又高又漂亮，”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈfaid] [wɪˈðaʊt] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv] [self] - ['kɒnʃəsnəs] .

"	she	confided	without	an	atom	of	self	-	consciousness	.
"	她	坦白	没有	一个	原子	的	自己	-	意识	.

她毫无顾忌地倾诉道。

" [əʊ] , [wel] , ['riːəli] , [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] !

"	Oh	,	well	,	really	,	speak	for	yourself	!
"	哦	,	出色地	,	真的	,	说话	为了	你自己	!

“哦，好吧，你可别代表我说话！”

" [flʌʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	flushed	the	Young	Doctor	.
"	酡	这	年轻的	医生	.

“这让年轻的医生很震惊。”

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ][bɪt] ['spekjələtɪvli] .

"	For	myself	?	"	she	repeated	a	bit	speculatively	.
"	为了	我	?	"	她	重复	一个	少量	推测性地	.

“为了我自己？”她带着几分猜测重复道。

[wʌns] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['temprəri] [ə'restmənt] ,

Once	again	,	in	a	moment	of	temporary	arrestment	,
一次	再次	,	在	一个	片刻	的	暂时的	阻止	,

再一次，在短暂的停滞时刻，

[ʃi:; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] [tu:; tə]['skru:tənaɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [feɪs] .

she	laid	down	her	knife	and	fork	to	scrutinize	the	Young	Doctor's	face	.
她	铺设	向下	她	刀	和	叉	到	仔细审查	这	年轻的	医生的	脸	.

她放下刀叉，仔细端详着年轻医生的脸。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi][ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d][hɪm]['ɔ:ləʊst][æt; ət][wʌns] .

"	Oh	,	no	,	"	she	reassured	him	almost	at	once	.
"	哦	,	不	,	"	她	放心	他	几乎	在	一次	.

“哦，不，”她几乎立刻安慰他。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][məʊst][tɔ:l][ænd; ənd][faɪn] [tu:] !

"	You	are	most	tall	and	fine	too	!
"	你	是	最多	高的	和	美好的	也	!

你个子很高，身材也很好！

[ænd; ənd][səʊ] [bru:n] [tu:; tə][maɪ] [blɒnd] !

And	so	brune	to	my	blonde	!
和	所以	棕色	到	我的	金发	!

所以，我的金发女郎变成了棕发女郎！

" [ʃi:; ʃi] [kən'faid] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:k] [ə'gen] .

"	she	confided	as	she	took	up	her	fork	again	.
"	她	坦白	作为	她	采取	向上	她	叉	再次	.

她一边说着，一边再次拿起叉子。

" ['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ,

"	Certainly	it	is	most	striking	of	us	,
"	当然	它	是	最多	引人注目	的	我们	,

“当然，这在我们当中最为引人注目，

" [ʃi:; ʃi] [mju:zd] [æt; ət][lɑ:st][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['letɪs] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	she	mused	at	last	more	to	the	lettuce	than	to	the	Young	Doctor	.
"	她	沉思	在	最后的	更多的	到	这	莴苣	比	到	这	年轻的	医生	.

她最后喃喃自语，与其说是对着年轻的医生，不如说是对着生菜。

" [bʌt; bət] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?

"	But	that	poor	womans	over	there	?
"	但	那	贫穷的	女人	超过	那里	?

“但是那边那个可怜的女人呢？”

" [ʃi:; ʃi] ['ræli] ['trænsiəntli] .

"	she	rallied	transiently	.
"	她	集结	短暂地	.

她短暂地振作起来。

" ['evriweə(r)] [wʌn] [gəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

"	Everywhere	one	goes	it	is	the	same	.
"	到处	一	去	它	是	这	相同的	.

无论走到哪里，情况都一样。

- [əʊld] — [əʊld] [meɪd] - [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ?

'	Old	—	old	maid	'	is	it	that	you	call	her	?
-	老的	—	老的	女佣	-	是	它	那	你	称呼	她	?

你管她叫“老处女”吗？

[səʊ][sæd] !

So	sad	!
所以	伤心	!

好难过！

[səʊ] [nɪ'glektɪd] !
So neglected !
所以 被忽视的 !

太被忽视了!

[səʊ] - - [ɪz] it54
So ' romanticks ' is it54
所以 - 浪漫主义者 - 是 it54

所以，这就是所谓的“浪漫主义者”吗？54

[ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
that you say ?
那 你 说 ?

你说的是真的吗?

['evriˌbɑːdiz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʌŋ] ['lʌvəz] !
Everybodys she sees she thinks it is young lovers !
每个人 她 看到 她 思考 它 是 年轻的 恋人 !

她看到的每个人都以为是年轻情侣!

[bʌt; bət] ['pɜːsənəli] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , " [aiˌeɪ 'em] [stɪl] ['veri] ['hʌŋgri] .
But personally , " said the girl , " I am still very hungry .
但 亲自 , " 说 这 女孩 , " 我 是 仍然 非常 饥饿的 .

但就我个人而言，”女孩说，“我仍然很饿。”

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [wɒt] [dɪ'zɜːt] [ɪz] ['prɔfə] . "
Let us take what dessert is proffered . "
让 我们 拿 什么 甜点 是 提供的 . "

让我们接受摆在面前的甜点吧。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ˌækwi'es] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" Oh , of course , " acquiesced the Young Doctor .
" 哦 , 的 课程 , " 默许 这 年轻的 医生 .

“哦，当然，”年轻的医生顺从地应道。

" [ɪf] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] — [ɪf] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] — [stɛərd] [æt; ət] , [ai] [miːn] ,
" If I've got to be — if we've got to be — stared at , I mean ,
" 如果我已经 得到 到 是 — 如果我们已经 得到 到 是 — 凝视 在 , 我 意思是 ,

“如果我必须——如果我们必须——被人盯着看，我的意思是，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . "
it would certainly be quite as comfortable to have something to do . "
它 会 当然 是 相当 作为 舒服的 到 有 某物 到 做 . "

有事可做当然会让人感觉很舒服。

" ['pɜːfɪktli] , " [smaɪld] [ðə; ði][gɜːl] .
" Perfectly , " smiled the girl .
" 完美 , " 微笑 这 女孩 .

“完美，”女孩笑着说。

" [səʊ][æz; əz][wiː; wi] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][paɪz] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ɪz] [sə'vaivd]
" So as we wait for the ices and the pies let us see what is survived
" 所以 作为 我们 等待 为了 这 冰 和 这 馅饼 让 我们 看 什么 是 幸存下来
[ɒv; əv][ðə; ði] [tɒɪz] .
of the toys .
的 这 玩具 .

“在我们等待冰淇淋和馅饼的时候，让我们看看玩具们还剩下什么吧。”

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] [kʊd; kəd] [dɪˈsweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	And	before	the	Young	Doctor	could	dissuade	her	she	had	lifted	her
"	和	前	这	年轻的	医生	可以	劝阻	她	她	有	抬起	她

[ˈɔːkwədlɪ] [ɹɪtˈaɪd] [ˈbʌnd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈlev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈteɪb(ə)l] ,

awkwardly	retied	bundle	to	the	level	of	the	table	,
尴尬地	退休	捆	到	这	等级	的	这	桌子	,

“还没等年轻医生劝阻她，她就把笨拙地重新捆好的包裹举到了桌子的高度。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈɜːnɪstlɪ] [ˈstʌdɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈrelətɪv] [ˈdæmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [griːn] - [ˈfeðəd]

and	was	earnestly	studying	out	the	relative	damages	of	the	green	-	feathered
和	曾是	切实	学习	出去	这	相对的	损害	的	这	绿色的	-	羽毛

[ˈpærət] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈtaɪnɪ] [tɪn] [ˈreɪlrəʊd] [treɪn] .

parrot	and	the	tiny	tin	railroad	train	.
鹦鹉	和	这	微小的	锡	铁路	火车	.

他认真地研究着绿羽毛鹦鹉和小型锡制火车造成的相对损害。

[tuː; tə] [kənˈfɜːm] [əˈpærəntlɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmætə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd]

To	confirm	apparently	what	was	her	own	suspicion	in	the	matter	she	handed
到	确认	显然	什么	曾是	她	自己的	怀疑	在	这	事情	她	递交

[ðə; ðɪ] [ˈreɪlrəʊd] [treɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

the	railroad	train	to	the	Young	Doctor	for	investigation	.
这	铁路	火车	到	这	年轻的	医生	为了	调查	.

为了证实她自己对此事的怀疑，她将火车交给了年轻的医生进行调查。

[ænd; ənd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪəli] [ɪnˈkwɪzətɪv] [əˈbaʊt]

And	because	the	Young	Doctor	was	naturally	and	sincerely	inquisitive	about
和	因为	这	年轻的	医生	曾是	自然	和	真挚地	好奇	关于

[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbrəʊkən] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [hed] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɑːsk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

anything	that	was	broken	he	bent	his	dark	head	to	the	task	with	a	sudden
任何事物	那	曾是	破碎的	他	弯曲	他的	黑暗的	头	到	这	任务	和	一个	突然

[ˈriːəl] [gɑːsp] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] ,

real	gasp	of	relief	,
真实的	喘气	的	宽慰	,

由于这位年轻的医生天生就对任何损坏的东西充满好奇，他低下头开始修理，突然间，他真的松了一口气。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [nekst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [æt; ət] [liːst] [ɔːl] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈɔːkwədnəs] [bɪˈtwiːn]

and	for	the	next	five	minutes	at	least	all	possible	awkwardness	between
和	为了	这	下一个	五	分钟	在	至少	全部	可能的	尴尬	之间

[ðem; ðəm] [siːmd] [mɜːdʒd] , then55

them	seemed	merged	,	then55
他们	似乎	合并	,	then55

接下来的至少五分钟里，他们之间所有可能的尴尬似乎都消失了，然后55

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈiːzi] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ˈɑːgjumənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈθʌrəli] [fəˈmɪliə(r)]

and	there	,	into	the	easy	give	-	and	-	take	argument	of	a	thoroughly	familiar
和	那里	,	进入	这	简单的	给	-	和	-	拿	争论	的	一个	彻底	熟悉的

[ænd; ənd] [əˈkʌstəmd] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .

and	accustomed	association	.
和	习惯	协会	.

于是，就进入了人们习以为常的、轻松自在的争论状态。

[wʌns] [əˈgen] [ðeə(r)] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)l] [bɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪnəsjʊə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [aɪz] .

Once	again	their	small	table	became	the	cynosure	of	all	eyes	.
一次	再次	他们的	小的	桌子	成为	这	焦点	的	全部	眼睛	.

他们的小桌子再次成为所有人的目光焦点。

[ðə; ðɪ] [dɑːk] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] [əˈləʊn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [səˈfɪʃntlɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] .

The	dark	Young	Doctor	alone	was	quite	sufficiently	striking	looking	.
这	黑暗的	年轻的	医生	独自的	曾是	相当	足够	引人注目	寻找	.

单是那位肤色黝黑的年轻医生就足够引人注目了。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nɔːs] [gləʊ] [ænd; ənd] ['blɑːndnəs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

And	the	girl	in	her	Norse	glow	and	blondness	would	have	been	a
和	这	女孩	在	她	北欧	辉光	和	金发	会	有	到过	一个

[mɑːkt] ['fɪgə(r)] ['eniweə(r)] .

marked	figure	anywhere	.
标记	数字	任何地方	.

这位金发碧眼、散发着北欧风情的女孩，无论在哪里都会引人注目。

[bʌt; bət] [tə'geðə(r)] ?

But	together	?
但	一起	?

但如果在一起呢?

[ænd; ənd] [naʊ] ?

And	now	?
和	现在	?

现在呢?

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ?

At	this	very	minute	?
在	这	非常	分钟	?

就在此刻?

[səʊ] ['æŋkʃəs] , [səʊ] ['peɪnzteɪkɪŋ] , [səʊ] ['bruːdɪŋ] ?

So	anxious	,	so	painstaking	,	so	brooding	?
所以	焦虑的	,	所以	费尽心力	,	所以	沉思	?

如此焦虑，如此费心思，如此忧虑?

[ɪf] [ðə; ðiˈ] [ruːm] [hæd; həd] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ʃaɪ] " [jʌŋ] ['lʌvəz] " [ə; eɪ][skænt][hɑːf]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

If	the	room	had	thought	them	shy	"	young	lovers	"	a	scant	half	hour	before	,
如果	这	房间	有	想法	他们	害羞的	"	年轻的	恋人	"	一个	稀少	一半	小时	前	,

如果说半小时前房间里的人还把他们看作是羞涩的“年轻恋人”，

['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ðem; ðəm] [naʊ] !

goodness	knows	what	it	thought	them	now	!
善良	知道	什么	它	想法	他们	现在	!

天知道他们现在作何感想!

[ðə; ðiˈ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðiˈ]['kɔːnə(r)][hæd; həd][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ˌriːkən'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]

The	woman	in	the	corner	had	most	certainly	reconstructed	her	original
这	女士	在	这	角落	有	最多	当然	重建	她	原来的

[ɪm'preʃnz] .

impressions	.
印象	.

角落里的那位女士肯定已经重构了她最初的印象。

[ɒn] [ðə; ðiˈ] [weɪ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌʌn'səʊʃl] ['sʌpə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪm'pʌlsɪvli] [dʒʌst]

On	the	way	out	from	her	own	unsocial	supper	she	stopped	impulsively	just
在	这	方式	出去	从	她	自己的	不善交际	晚餐	她	停止	冲动地	只是

[bɪ'haɪnd][ðə; ðiˈ] [jʌŋ] ['dɒktəz] [tʃeə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzɪŋ] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv]

behind	the	Young	Doctor's	chair	to	watch	his	rather	surprising	manipulation	of
在后面	这	年轻的	医生的	椅子	到	手表	他的	相当	奇怪	操纵	的

[ðə; ðiˈ] ['fræktʃəd] [tɔɪ] ['endʒɪn] [wiːl] .

the	fractured	toy	engine	wheel	.
这	破碎的	玩具	引擎	车轮	.

在她独自享用完晚餐后，她一时兴起，停在了年轻医生的椅子后面，观看他颇为出人意料地摆弄着那辆破损的玩具火车轮子。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ɪg'zædʒəreɪtɪdli] ['frendli] [ɪn]

Her	face	was	by	no	means	unpleasant	,	but	almost	exaggeratedly	friendly	in
她	脸	曾是	经过	不	方法	令人不快的	,	但	几乎	夸张地	友好的	在

[ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ,

a	plaintive	,
一个	哀怨	,

她的脸色绝非难看，而是带着一种近乎过分的友善，带着一丝哀怨。

['deprəkeɪtɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

deprecating	sort	of	way	.
弃用	种类	的	方式	.

以一种贬低的方式。

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['fəʊkəs][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [hændz][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [aɪz] ['lɪftɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

From	their	focus	on	the	Young	Doctor's	hands	her	pale	eyes	lifted	suddenly	to
从	他们的	重点	在	这	年轻的	医生的	双手	她	苍白	眼睛	抬起	突然	到

[ðə; ði][gɜːrlz] ['gləʊɪŋ] [feɪs] ,

the	girl's	glowing	face	,
这	女孩们	发光	脸	,

她原本的注意力集中在年轻医生的双手上，苍白的目光突然抬起，落在了女孩容光焕发的脸上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpə(r)]['bægfʊl][ɒv; əv] [pɪŋk] - ['frɒstɪd] [keɪks] . -

and	she	held	out	a	small	paper	bagful	of	pink	-	frosted	cakes	.	56
和	她	握住	出去	一个	小的	纸	满袋	的	粉色的	-	磨砂	蛋糕	.	-

她拿出一个小纸袋，里面装着粉红色糖霜蛋糕。56

" [teɪk] [ðəʊz] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['brəʊkən] [tɒɪz] ! "

"	Take	those	home	,	"	she	said	,	"	instead	of	the	poor	broken	toys	!	"
"	拿	那些	家	,	"	她	说	,	"	反而	的	这	贫穷的	破碎的	玩具	!	"

“把这些带回家，”她说，“别带那些破玩具！”

" [waɪ] — [waɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Why	—	why	,	thank	you	!
"	为什么	—	为什么	,	感谢	你	!

“为什么——为什么，谢谢！”

" [lɑːft] [ðə; ði][gɜːl] .

"	laughed	the	girl	.
"	笑了	这	女孩	.

“女孩笑了。”

" [haʊ] — [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʊmən] [kwaɪt] [ɪ'reləvəntli] .

"	How	—	how	old	are	your	little	ones	?	"	asked	the	woman	quite	irrelevantly	.
"	如何	—	如何	老的	是	你的	小的	一个	?	"	问	这	女士	相当	无关紧要	.

“你的孩子多大了？”女人漫不经心地问道。

" [eɪ] ? " [dʒɜːk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Eh	?	"	jerked	the	Young	Doctor	.
"	嗯	?	"	猛地一抖	这	年轻的	医生	.

“咦？”年轻医生猛地一惊。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒɑːgld] [hændz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɪn] ['reɪlrəʊd] [treɪn] [kræʃt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

From	his	joggled	hands	the	little	tin	railroad	train	crashed	down	into	his	plate	.
从	他的	慢跑	双手	这	小的	锡	铁路	火车	崩溃了	向下	进入	他的	盘子	.

那辆小小的锡制火车模型从他笨拙的手中掉落到他的盘子里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [klæpt] ['pleɪfəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [ʌp]

With	her	hands	clapped	playfully	to	her	ears	the	girl	looked	thoughtfully	up
和	她	双手	鼓掌	嬉戏地	到	她	耳朵	这	女孩	看起来	深思熟虑	向上

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'kɒst] .

at	her	accoster	.
在	她	来访者	.

女孩双手轻轻拍在耳朵上，若有所思地抬头看着对面的人。

" [waɪ] , ['liːsə][ɪz][fɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['sɪmpli] .

"	**Why**	**,**	**Lisa**	**is**	**four**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quite**	**simply**	**.**
"	为什么	,	丽莎	是	四	,	"	她	说	相当	简单地	.

“丽莎才四岁，”她简单地说。

" [ænd; ənd]['dʒɒnəθən][ɪz][sɪks] , [ænd; ənd] — — "

"	**And**	**Jonathan**	**is**	**six**	**,**	**and**	**—**	**—**	**"**
"	和	乔纳森	是	六	,	和	—	—	"

“乔纳森六岁了，而且——”

" [əʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] - ['dʒɒnəθən] - ? " ['kɪnd(ə)ld][ðə; ðɪ]['wʊmən] .

"	**Oh**	**,**	**have**	**you**	**got**	**a**	**'**	**Jonathan**	**'**	**?**	**"**	**kindled**	**the**	**woman**	**.**
"	哦	,	有	你	得到	一个	-	乔纳森	-	?	"	点燃	这	女士	.

“哦，你有没有一个叫‘乔纳森’的人？”女人问道。

[hɜː(r); hə(r)] ['sæləʊ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kwaɪt] [træns'fɪgjəd] [wɪð] [laɪt] .

Her	**sallow**	**face**	**was**	**suddenly**	**quite**	**transfigured**	**with**	**light**	**.**
她	黄褐色	脸	曾是	突然	相当	变形	和	光	.

她蜡黄的脸庞突然被光芒照亮，焕然一新。

" [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ] ?

"	**And**	**does**	**he**	**look**	**like**	**you**	**?**
"	和	做	他	看	喜欢	你	?

他长得像你吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [ɔː(r)] , " ['swiːpɪŋ] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['deprəkeɪtɪŋ] [glɑːns] , " [ɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [teɪk]

"	**Or**	**,**	**"**	**sweeping**	**the**	**table**	**with**	**another**	**deprecating**	**glance**	**,**	**"**	**or**	**does**	**he**	**take**
"	或者	,	"	扫荡	这	桌子	和	其他	弃用	瞥一眼	,	"	或者	做	他	拿

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ? "

after	**his**	**father**	**?**	**"**
后	他的	父亲	?	"

“或者，”他一边扫桌子一边轻蔑地瞥了一眼，“或者他像他父亲一样？”

" [teɪk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl][ɪn][fræŋk] [pə'pleksəti] .

"	**Take**	**after**	**his**	**father**	**?**	**"**	**repeated**	**the**	**girl**	**in**	**frank**	**perplexity**	**.**
"	拿	后	他的	父亲	?	"	重复	这	女孩	在	坦率	困惑	.

“像他父亲吗？”女孩困惑地重复道。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['swiːpɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['sʌmhaʊ]

Her	**own**	**sweeping**	**glance**	**of**	**her**	**companion's**	**face**	**did**	**not**	**seem**	**somehow**
她	自己的	扫荡	瞥一眼	的	她	同伴的	脸	做过	不是	似乎	不知何故

[tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] .

to	**elucidate**	**the**	**mystery**	**.**
到	阐发	这	神秘	.

她扫视了一下同伴的脸，但似乎并没有解开这个谜团。

" - [teɪk] ? - - [teɪk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ? -

"	**'**	**Take**	**?**	**'**	**'**	**Take**	**after**	**his**	**father**	**?**	**'**
"	-	拿	?	-	-	拿	后	他的	父亲	?	-

“继承？”“继承他父亲的基因？”

" [ʃiː; ʃi] [fleɪmd] .

"	**she**	**flamed**	**.**
"	她	火焰	.

她怒火中烧。

" [ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['ɪdiət] — [ðə; ði]['ɪdiˌoʊ] — [ðə; ði] — ['ɪdiəm] !

"	I	do	not	know	the	idiot	—	the	idio	—	the	—	idiom	!
"	我	做	不是	知道	这	笨蛋	—	这	idio	—	这	—	成语	!

“我不知道这个白痴——这个白痴——这个——成语！”

" [ʃi:; ʃi] [kə'rektɪd] [hɜ:'self] [traɪ'ʌmfəntli] . -

"	she	corrected	herself	triumphantly	.	57
"	她	已更正	她自己	凯旋而归	.	-

她得意洋洋地纠正了自己的说法。57

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [pə'plekst] [hɜ:'self] , [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['streɪndʒə(r)] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] ['bʌt(ə)n] [ʌp]

A	little	bit	perplexed	herself	,	the	amiable	stranger	began	suddenly	to	button	up
一个	小的	少量	困惑	她自己	,	这	可亲	陌生人	开始	突然	到	按钮	向上

[hɜ:(r); hə(r)] [kəʊt] .

her	coat	.
她	外套	.

这位和蔼可亲的陌生人自己也有些困惑，突然开始扣上外套的扣子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吝啬的接收者(The Stingy Receiver)
第3/6页

" [wel] , [gʊd] [naɪt] !
" Well , good night !
" 出色地 , 好的 夜晚 !

“那么，晚安！”

" [ʃiː; ʃi] [biːmd] .
" she beamed .
" 她 光束 .

她容光焕发。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

“晚安！

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [bəuθ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [ðə; ði] [fʊl] ['merɪts] [ɒv; əv]
I hope you may both live to enjoy to the uttermost the full merits of
我 希望 你 可能 两个都 居住 到 享受 到 这 极致 这 满的 优点 的
[jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] ! "
your little family ! "
你的 小的 家庭 ! "

我希望你们都能长命百岁，尽情享受你们小家庭带来的所有美好！

" [eɪ] ? " [dʒʌmpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" Eh ? " jumped the Young Doctor .
" 嗯 ? " 跳了起来 这 年轻的 医生 .

“咦？”年轻医生跳了起来。

[waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
White as a sheet he was suddenly on his feet ,
白色的 作为 一个 床单 他 曾是 突然 在 他的 脚 ,

他脸色苍白如纸，突然站了起来。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] - ['lʊkɪŋ] [smaɪl] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ɪt'self]
and for the first time that evening a real - looking smile had twisted itself
和 为了 这 第一的 时间 那 晚上 一个 真实的 - 寻找 微笑 有 扭曲 本身
[ə'krɒs] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪn] - ['lɪpt] [maʊθ] .
across at least one side of his thin - lipped mouth .
穿过 在 至少 一 边 的 他的 薄的 - 嘴唇 嘴 .

当晚，他那薄薄的嘴唇上第一次露出了真正灿烂的笑容。

" ['mædəm] !
" Madam !
" 女士 !

“女士！

" [hiː; hi] [baʊd] , " ['naɪðə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hɪə(r)][nɔː(r)][ai][hæv; həv]['evə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

"	he	bowed	,	"	neither	this	young	lady	here	nor	I	have	ever	laid	eyes	on	each	other
"	他	鞠躬	,	"	两者都不	这	年轻的	女士	这里	也不	我	有	曾经	铺设	眼睛	在	每个	其他

[bɪ'fɔː(r)] !

before	!
前	!

他鞠了一躬，“这位小姐和我以前从未见过面！”

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'məʊtli] ['prɒbəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

Nor	is	it	remotely	probable	indeed	that	in	the	normal	course	of	events	we	should
也不	是	它	远程	可能	的确	那	在	这	普通的	课程	的	活动	我们	应该

['evə(r)] [leɪ] [aɪz] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] !

ever	lay	eyes	on	each	other	again	!
曾经	躺	眼睛	在	每个	其他	再次	!

在正常情况下，我们再次见面的可能性微乎其微！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [səʊ] , " [hiː; hi] [baʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['nɜːvəs] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz]

But	if	you	persist	so	,	"	he	bowed	,	with	a	purely	nervous	glance	at	his
但	如果	你	坚持	所以	,	"	他	鞠躬	,	和	一个	纯粹	紧张的	瞥一眼	在	他的

[wɒtʃ] ,

watch	,
手表	,

但如果你坚持这样做，”他鞠了一躬，同时紧张地瞥了一眼手表。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [səʊ] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] — " [hiː; hi] ['flaundə] ['fjuːtaɪli] .

"	but	if	you	persist	so	—	in	your	—	in	your	—	"	he	floundered	futilely	.
"	但	如果	你	坚持	所以	—	在	你的	—	在	你的	—	"	他	挣扎	徒劳地	.

“但是如果你坚持这样——坚持你的——坚持你的——”他徒劳地挣扎着。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [baɪ] ['mɪdnaɪt] !

"	We	shall	doubtless	be	lying	in	the	same	grave	by	midnight	!
"	我们	将	毫无疑问	是	说谎	在	这	相同的	严重	经过	午夜	!

“毫无疑问，到午夜时分，我们都会躺在同一个坟墓里！”

" [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][gɑːsp] [ðen] [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][gɜːrlz] [pɜːs] , [hɜː(r); hə(r)] ['suːtkeɪs] ,

"	Without	even	a	gasp	then	he	snatched	up	the	girl's	purse	,	her	suitcase	,
"	没有	甚至	一个	喘气	然后	他	抢夺	向上	这	女孩们	钱包	,	她	手提箱	,

[hɜː(r); hə(r)][hæt][bɒks] ,

her	hat	box	,
她	帽子	盒子	,

“他连喘息一声都没喘，就一把抢走了女孩的钱包、行李箱和帽子盒。”

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd]['bəʊltɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kæ'ʃɪəs] [desk] .

his	own	coat	and	hat	,	and	bolted	for	the	cashier's	desk	.
他的	自己的	外套	和	帽子	,	和	螺栓连接	为了	这	收银员	桌子	.

他脱下自己的外套和帽子，冲向收银台。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['skætəd] toys58

Close	behind	him	,	clasping	her	scattered	toys58
关闭	在后面	他	,	紧握	她	疏散	toys58

紧随其后，手里紧紧抱着散落的玩具[58]

[æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [mait] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] [blɒnd] [nɔːs] [gɜːl] .

as	best	she	might	to	her	breast	,	followed	the	blonde	Norse	girl	.
作为	最好的	她	可能	到	她	胸部	,	随后	这	金发	北欧	女孩	.

她尽力将胸部贴近自己，跟着那个金发碧眼的北欧女孩。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [pəʊst][ɒn][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] ['kɔ:nə(r)]

Even	when	they	had	finally	reached	the	electric	light	post	on	the	farthest	corner
甚至	什么时候	他们	有	最后	达到	这	电的	光	邮政	在	这	最远	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

of	the	street	,
的	这	街道	,

即使他们最终到达了街道最远处的路灯杆前，

[ðə; ði]['kʌlə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [flʌʃ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [tʃi:k]

the	color	was	only	just	beginning	to	flush	back	into	the	Young	Doctor's	cheek
这	颜色	曾是	仅有的	只是	开始	到	冲洗	后退	进入	这	年轻的	医生的	脸颊

[bəʊnz] .

bones	.
骨头	.

年轻医生的颧骨上才刚刚开始泛起红晕。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ə'dres] , " [hi:; hi] [sed] ['tɜ:sli] ,

"	If	you	will	now	give	me	the	address	,	"	he	said	tersely	,
"	如果	你	将要	现在	给	我	这	地址	,	"	他	说	简洁地	,

“如果你现在能把地址告诉我，”他简短地说。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['fɔ:wəd] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['mʌni] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ju:; jʊ][ɒn][ə; eɪ] [stri:t] [kɑ:(r)] . "

"	to	which	I	can	forward	the	supper	money	,	I	will	put	you	on	a	street	car	.	"
"	到	哪个	我	能	向前	这	晚餐	钱	,	我	将要	放	你	在	一个	街道	车	.	"

“如果我能把晚饭钱转给你，我就可以送你坐有轨电车了。”

" [əʊ] , [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪz][ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [sɪm'plɪsəti] , " [kən'si:d] [ðə; ði][gɜ:l] .

"	Oh	,	the	address	of	course	is	of	perfect	simplicity	,	"	conceded	the	girl	.
"	哦	,	这	地址	的	课程	是	的	完美的	简单	,	"	承认	这	女孩	.

“哦，地址当然非常简单，”女孩承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][du:; də] [nɒt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:][ɒn][ə; eɪ] [stri:t] [kɑ:(r)] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ! "

"	But	I	do	not	care	for	you	to	put	me	on	a	street	car	,	thank	you	!	"
"	但	我	做	不是	关心	为了	你	到	放	我	在	一个	街道	车	,	感谢	你	!	"

“但我并不想让你把我送到有轨电车上，谢谢！”

" [waɪ] , ['sɜ:t(ə)nli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ju:; jʊ][ɒn][ə; eɪ] [stri:t] [kɑ:(r)] !

"	Why	,	certainly	I	shall	put	you	on	a	street	car	!
"	为什么	,	当然	我	将	放	你	在	一个	街道	车	!

“当然，我会把你送上有轨电车！”

" [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	insisted	the	Young	Doctor	.
"	坚持	这	年轻的	医生	.

“年轻的医生坚持道。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [kwaɪt] [ʃɑ:p] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	was	really	quite	sharp	about	it	.
他	曾是	真的	相当	锋利的	关于	它	.

他在这方面确实非常敏锐。

" ['ɔ:lməʊst] ['evri] [θɪŋ] [gəʊz] [baɪ][hɪə(r)] — [ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli] [weɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]

"	Almost	every	thing	goes	by	here	—	if	you	only	wait	long	enough	,	"	he	shifted	a
"	几乎	每一个	事物	去	经过	这里	—	如果	你	仅有的	等待	长的	足够的	,	"	他	转移	一个

[bɪt] [ʌn'i:zɪli] ,

bit	uneasily	,
少量	不安地	,

“只要你耐心等待，这里几乎什么都会过去，”他有些不安地挪动了一下身子。

[æz; əz][hi:; hi][set] [daʊn] [bəuθ][bɒks][ænd; ənd] ['su:tkeɪs] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst][dɪ'saɪdɪd] [θʌmp] .

as	he	set	down	both	box	and	suitcase	with	a	most	decided	thump	.
作为	他	放	向下	两个都	盒子	和	手提箱	和	一个	最多	决定	扑通	.

他重重地把箱子和行李箱放在地上。

['saɪləntli] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [ɒn]

Silently	**then**	**for**	**what**	**seemed**	**to**	**him**	**an**	**interminable**	**time**	**they**	**stood**	**there**	**on**
默默	然后	为了	什么	似乎	到	他	一个	没完没了	时间	他们	站立	那里	在

[ðə; ði] ['aɪsi] ,

the	**icy**	**,**
这	冰冷的	,

于是，他们默默地站在冰冷的地面上，在他看来，那时间仿佛漫长得没有尽头。

[wɪnd] - [swept] ['kɜːbstəʊn] ['steərɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [griːn] , [red] , ['jeləʊ] , [laɪts] .

wind	**-**	**swept**	**curbstone**	**staring**	**out**	**into**	**the**	**passing**	**green**	**,**	**red**	**,**	**yellow**	**,**	**lights**	**.**
风	-	扫荡	路缘石	凝视	出去	进入	这	通过	绿色的	,	红色的	,	黄色的	,	灯	.

被风吹拂的路缘石凝视着窗外飞驰而过的绿灯、红灯、黄灯。

" ['prɪti] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ! " [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [æt; ət] [lɑːst] . -

"	**Pretty**	**,**	**is**	**it**	**not**	**!**	**"**	**commented**	**the**	**girl**	**at**	**last**	**.**	**59**
"	漂亮的	,	是	它	不是	!	"	评论	这	女孩	在	最后的	.	-

“很漂亮，不是吗！”女孩最后评论道。59

" - ['prɪti] ? - " ['ʃivə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	**'**	**Pretty**	**?**	**'**	**"**	**shivered**	**the**	**Young**	**Doctor**	**.**
"	-	漂亮的	?	-	"	瑟瑟发抖	这	年轻的	医生	.

“漂亮吗？”年轻的医生打了个寒颤。

" [waɪ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sə'pəʊz] [səʊ] .

"	**Why**	**,**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**suppose**	**so**	**.**
"	为什么	,	是的	,	的	课程	,	认为	所以	.

“是的，当然，假设是这样的话。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kɑː(r)] ?

But	**which**	**car**	**?**
但	哪个	车	?

但到底是哪辆车呢?

" [hiː; hi] [lɑːft] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**he**	**laughed**	**impatiently**	**.**
"	他	笑了	不耐烦地	.

他不耐烦地笑了。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] ? "

"	**For**	**Heaven's**	**sake**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**where**	**you**	**want**	**to**	**go**	**?**	**"**
"	为了	天	清酒	,	不	你	知道	在哪里	你	想	到	去	?	"

“看在上帝的份上，你难道不知道自己想去哪里吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] ! " [fleəd] [ðə; ði] [gɜːl] .

"	**Of**	**course**	**I**	**know**	**where**	**I**	**want**	**to**	**go**	**!**	**"**	**flared**	**the**	**girl**	**.**
"	的	课程	我	知道	在哪里	我	想	到	去	!	"	喇叭口	这	女孩	.

“我当然知道自己想去哪儿！”女孩大声说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [tʌtʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ɒf] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [pəʊst]

With	**a**	**little**	**light**	**touch**	**on**	**his**	**sleeve**	**she**	**pointed**	**off**	**to**	**another**	**electric**	**light**	**post**
和	一个	小的	光	触碰	在	他的	袖子	她	尖	离开	到	其他	电的	光	邮政

[ɒn] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] .

on	**a**	**side**	**street**	**.**
在	一个	边	街道	.

她轻轻碰了碰他的袖子，指了指小街上的另一根路灯杆。

" [ðeə(r)] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt] [fɪfθ] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði][end] !
" That little pleasant fifth house from the end !
" 那 小的 令人愉快的 第五 房子 从 这 结尾 !

“倒数第五栋可爱的小房子！”

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [aiˌeɪ 'em][æt; ət] ['bɔːdɪŋ] ! "
That is where I am at boarding ! "
那 是 在哪里 我 是 在 登机 ! "

我现在就在登机口！

" [wel] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] !
" Well , why didn't you say so !
" 出色地 , 为什么 没有 你 说 所以 !

“那你为什么不早说呢！”

" [flʌʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" flushed the Young Doctor .
" 酡 这 年轻的 医生 .

“这让年轻的医生很震惊。”

['veri] ['viːəməntli] [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hæt][bɒks] .
Very vehemently once more he snatched up her suitcase and her hat box .
非常 强烈地 一次 更多的 他 抢夺 向上 她 手提箱 和 她 帽子 盒子 .

他再次非常粗暴地抢走了她的行李箱和帽子盒。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [æθ'letɪk] ['ʃəʊldəz] [ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] [raɪt] [aʊt] [laʊd] ['ɪntuː]
With a shrug of her fine athletic shoulders the girl laughed right out loud into
和 一个 耸肩 的 她 美好的 运动 肩膀 这 女孩 笑了 正确的 出去 大声 进入
[hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] [aɪz] .
his frowning eyes .
他的 皱眉 眼睛 .

女孩耸了耸她健美的肩膀，对着他紧皱的眉头大笑起来。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɒzətɪvnəs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faid] ['ɪmpɪʃli]
" When a man is of such a positiveness as you are , " she confided impishly
" 什么时候 一个 男人 是 的 这样的 一个 积极性 作为 你 是 , " 她 坦白 顽皮地
,
,
,

“像你这样积极乐观的男人，”她俏皮地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .
" it is a privilege to reduce his national characteristics .
" 它 是 一个 特权 到 减少 他的 国家的 特征 .

“削弱他的民族特性是一种荣幸。”

['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , - [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd] ?
Ever for one single instant do you ask me , ' Have you finish your food ?
曾经 为了 一 单身的 立即的 做 你 问 我 , - 有 你 结束 你的 食物 ?
-
'
-
-

你哪怕只有一瞬间问过我：“你吃完了吗？”

[ɔː(r)] , - [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][kɑː(r)] ? -
or , ' Do you want to be put on a car ? '
或者 , - 做 你 想 到 是 放 在 一个 车 ? -

或者，“你想坐车吗？”

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hʌri] [aʊt] [ænd; ənd] [skuːt] , ['kraɪɪŋ] ,

But	always	at	your	first	wish	you	hurry	out	and	scoot	,	crying	,
但	总是	在	你的	第一的	希望	你	匆忙	出去	和	溜走	,	哭泣	,

但你总是一有愿望就哭着跑开，匆匆离开。

- [ai] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [kɑː(r)] !

'	I	put	you	on	a	car	!
-	我	放	你	在	一个	车	!

我把你放在车上!

[ai] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [kɑː(r)] ! -

I	put	you	on	a	car	!	'
我	放	你	在	一个	车	!	-

我把你安排上车了!

" [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snɪf] [ɒv; əv] [skɔːn] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] her60

"	With	a	little	sniff	of	scorn	she	turned	on	her60
"	和	一个	小的	嗅	的	轻蔑	她	转向	在	her60

她带着一丝轻蔑的冷笑，转向了她的60

[hiːl] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [straɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

heel	and	started	off	at	a	fine	stride	toward	the	house	to	which	she	had
脚跟	和	开始	离开	在	一个	美好的	步幅	朝向	这	房子	到	哪个	她	有

[dʒʌst] ['pɔɪntɪd] .

just	pointed	.
只是	尖	.

她迈着轻快的步伐，朝着她刚才指着的房子走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [naʊ] [huː] ['fɒləʊd] [prɪ'sɪpɪtəsli] ['ɑːftə(r)] .

It	was	the	Young	Doctor	now	who	followed	precipitously	after	.
它	曾是	这	年轻的	医生	现在	WHO	随后	骤然地	后	.

紧随其后的是那位年轻的医生。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wʌn] ,

The	street	was	certainly	a	quaint	,	old	-	fashioned	one	,
这	街道	曾是	当然	一个	古雅	,	老的	-	造型	一	,

这条街的确古色古香，充满老式风情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['lækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ðəʊ] ['dɪndʒi]

and	the	boarding	house	in	question	by	no	means	lacking	in	a	fine	though	dingy
和	这	登机	房子	在	问题	经过	不	方法	缺乏	在	一个	美好的	尽管	昏暗的

[sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] .

sort	of	dignity	.
种类	的	尊严	.

而这家寄宿公寓虽然破旧，却也别有一番韵味。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːbel] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [ræŋ] [ænd; ənd] [ræŋ] [brɔːt] [nəʊ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .

But	the	doorbell	that	the	girl	rang	and	rang	brought	no	reassuring	answer	.
但	这	门铃	那	这	女孩	响铃	和	响铃	带来	不	令人安心	回答	.

但女孩不停按门铃，却始终没有得到令人安心的回应。

['fʌmblɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Fumbling	anxiously	in	her	purse	for	a	moment	,
笨拙	焦虑地	在	她	钱包	为了	一个	片刻	,

她焦急地在钱包里摸索了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

she	threw	out	her	hands	with	a	little	gesture	of	dismay	.
她	扔	出去	她	双手	和	一个	小的	手势	的	沮丧	.

她略带失望地摊开双手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][ˌmɪs'leɪd][maɪ] [kiː] , " [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .

"	It	is	that	I	must	also	have	mislaid	my	key	,	"	she	frowned	.
"	它	是	那	我	必须	还	有	遗失	我的	钥匙	,	"	她	皱眉	.

“看来我的钥匙也丢了，”她皱着眉头说。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [peɪl] ['sʌnʃaɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [draɪv] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]

Then	like	a	flash	of	pale	sunshine	her	smile	seemed	to	drive	every	possible
然后	喜欢	一个	闪光	的	苍白	阳光	她	微笑	似乎	到	驾驶	每一个	可能的

['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

shadow	from	her	mind	.
阴影	从	她	头脑	.

然后，就像一道淡淡的阳光，她的笑容似乎驱散了心中所有的阴霾。

" [əʊ] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Oh	,	well	,	"	she	cried	.
"	哦	,	出色地	,	"	她	哭	.

“哦，好吧，”她哭着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl]['əʊnli][ə; eɪ] [skeəs] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

"	It	is	after	all	only	a	scarce	seven	o'clock	.
"	它	是	后	全部	仅有的	一个	稀少	七	点钟	.

“毕竟现在才七点钟。”

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][nɒt] ['meni] ['mɪnɪts] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] .

Some	one	in	not	many	minutes	will	surely	come	.
一些	一	在	不是	许多	分钟	将要	一定	来	.

很快就会有人过来。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , " [ʃiː; ʃi] [gləu] .

And	meanwhile	,	"	she	glowed	.
和	同时	,	"	她	发光	.

与此同时，她容光焕发。

" [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] !

"	Of	such	a	fine	night	!
"	的	这样的	一个	美好的	夜晚	!

“多么美好的夜晚啊！”

[ai] [wɪl] [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] ! "

I	will	just	sit	down	here	very	happy	and	take	the	air	!	"
我	将要	只是	坐	向下	这里	非常	快乐的	和	拿	这	空气	!	"

我就要舒舒服服地坐在这里，呼吸新鲜空气！

" [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Take	the	air	?	"	gasped	the	Young	Doctor	.
"	拿	这	空气	?	"	倒吸一口气	这	年轻的	医生	.

“呼吸一下空气？”年轻的医生喘着气问道。

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][fɜː(r)]['kɒlə(r)][ə; eɪ]

Quite	unconsciously	as	he	spoke	he	reached	up	and	drew	his	fur	collar	a
相当	不知不觉	作为	他	辐	他	达到	向上	和	画	他的	毛皮	衣领	一个

['lɪt(ə)l] [bɪt] ['kləuzə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

little	bit	closer	about	his	neck	.
小的	少量	更近	关于	他的	脖子	.

他说话的时候，几乎是下意识地伸手把毛领往脖子上拉了拉。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [drɒpt] casually61

But	already	the	girl	had	dropped	casually61
但	已经	这	女孩	有	掉落	casually61

但女孩已经随意地放下了61

[daʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɑːk] - [fɜː(r)] [red]

down	on	the	top	step	and	opened	the	throat	of	her	own	dark	-	fur	red
向下	在	这	顶部	步	和	打开	这	喉	的	她	自己的	黑暗的	-	毛皮	红色的

[kəʊt] [æz; əz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['feəli] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] .

coat	as	one	who	was	fairly	thirsting	for	air	.
外套	作为	一	WHO	曾是	相当	口渴	为了	空气	.

她走下台阶，张开自己深红色皮毛大衣的喉咙，仿佛非常渴望呼吸空气。

" [gʊd] [naɪt] !

"	Good	night	!
"	好的	夜晚	!

“晚安！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪskli] .

"	she	said	briskly	.
"	她	说	轻快地	.

她干脆利落地说道。

" [gʊd] - [baɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Good	-	by	!	"	said	the	Young	Doctor	.
"	好的	-	经过	!	"	说	这	年轻的	医生	.

“再见！”年轻医生说道。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [step] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt]

Before	he	had	even	reached	the	lower	step	he	was	congratulating	himself	that
前	他	有	甚至	达到	这	降低	步	他	曾是	祝贺	他自己	那

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['seɪfli] [endid] ,

the	incident	was	now	safely	ended	,
这	事件	曾是	现在	安全	结束	,

他还没走到下面的台阶，就已经开始庆幸这件事已经安全结束了。

— " ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [endid] , " [hiː; hi] [ment] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɔːkwədli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait]

—	"	comfortably	ended	,	"	he	meant	,	instead	of	awkwardly	,	as	it	might
—	"	舒适地	结束	,	"	他	意思是	,	反而	的	尴尬地	,	作为	它	可能

[səʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] .

so	easily	have	been	.
所以	容易地	有	到过	.

他的意思是，事情“圆满结束”，而不是像原本可能的那样尴尬地结束。

" ['fɒrənəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][səʊ] [ɪ'ræʃən(ə)l] , " [hiː; hi] [kən'sɪdəd] .

"	Foreigners	were	often	so	irrational	,	"	he	considered	.
"	外国人	是	经常	所以	非理性	,	"	他	经过考虑的	.

“外国人常常如此不理智，”他心想。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] ,

Even	as	he	considered	,
甚至	作为	他	经过考虑的	,

即使他正在考虑，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv]

he	turned	in	spite	of	himself	to	investigate	the	sudden	unmistakable	rustle	of
他	转向	在	尽管如此	的	他自己	到	调查	这	突然	毋庸置疑	沙沙	的

[ə; eɪ]['peɪpə(r)][bæg] .

a	paper	bag	.
一个	纸	包	.

他不由自主地转过身，去看那突然响起的、清晰可辨的纸袋沙沙声。

[hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] [kən'fɜːmd] .

His	suspicion	was	frankly	confirmed	.
他的	怀疑	曾是	坦率地说	确认的	.

他的怀疑得到了证实。

" [siː] ! " ['brændiʃ] [ðə; ði][gɜːl] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	See	!	"	brandished	the	girl	triumphantly	.
"	看	!	"	挥舞	这	女孩	凯旋而归	.

“看！”女孩得意地挥舞着手臂说道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [keɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] !

"	The	little	pink	cake	of	the	foolish	woman	!
"	这	小的	粉色的	蛋糕	的	这	愚蠢	女士	!

“愚蠢女人的小粉红蛋糕！”

" [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv][dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] [met] [θruː] [ðə; ði]

"	With	an	unmistakable	chuckle	of	joy	her	white	teeth	met	through	the
"	和	一个	毋庸置疑	轻笑	的	喜悦	她	白色的	牙齿	遇见	通过	这

['treʒə(r)] .

treasure	.
宝藏	.

她露出洁白的牙齿，露出了那件珍贵的宝物，发出了一声喜悦的轻笑。

[ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðə; ði] ['pɜːfɪktli] [ˌɪdi'ɒtɪk] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

In	the	flash	of	a	second	,	the	perfectly	idiotic	impulse	of	a	joke	,
在	这	闪光	的	一个	第二	,	这	完美	愚蠢的	冲动	的	一个	开玩笑	,

就在那一瞬间，一个愚蠢至极的玩笑冲动，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

the	Young	Doctor	lifted	a	warning	finger	at	her	.
这	年轻的	医生	抬起	一个	警告	手指	在	她	.

年轻医生朝她竖起了一根警告的手指。

" [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] ?

"	You	realize	of	course	that	you	are	eating	a	—	a	misapprehension	?
"	你	意识到	的	课程	那	你	是	吃	一个	—	一个	误解	?

你当然意识到你正在吞下——一种误解?

" [hiː; hi] [əd'mɔnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['riːəli] ['terɪfaɪɪŋ] [sɪ'verəti] .

"	he	admonished	her	with	really	terrifying	severity	.
"	他	告诫	她	和	真的	恐怖	严重性	.

他用极其严厉的语气训斥了她。

" [ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] ? " [dʒʌmpt] [ðə; ði][gɜːl] .

"	A	misapprehension	?	"	jumped	the	girl	.
"	一个	误解	?	"	跳了起来	这	女孩	.

“误会？”女孩突然问道。

['veri] ['peɪnzteɪkɪŋli] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] to62

Very	painstakingly	then	and	there	she	began	to62
非常	精心	然后	和	那里	她	开始	to62

当时她就在那里非常费力地开始.....62

[ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['spʌndʒɪnəs] ,

explore	the	remaining	piece	of	cake	in	her	hand	,	tugging	at	its	sponginess	,
探索	这	其余的	片	的	蛋糕	在	她	手	,	拉扯	在	它是	海绵状	,

['pɪərɪŋ] ['ʌndə(r)][ɪts] - .

peering	under	its	frostedness	.
窥视	在下面	它是	-	.

她仔细端详着手中剩下的那块蛋糕，拉扯着它松软的质地，窥视着糖霜下的蛋糕。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪk] [gɑːsp][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [pɒpt] [ðə; ði] [swiːt] ['mɔːs(ə)l]['ɪntuː]

Then	suddenly	with	a	little	quick	gasp	of	relief	she	popped	the	sweet	morsel	into
然后	突然	和	一个	小的	快的	喘气	的	宽慰	她	爆裂	这	甜的	小块	进入

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [smæk] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] " [əʊ] ,

her	mouth	and	smacked	her	lips	upon	it	"	Oh	,
她	嘴	和	猛击	她	嘴唇	之上	它	"	哦	,

然后，她突然轻轻地喘了口气，如释重负地把那块甜食放进嘴里，咂了咂嘴，“哦，

[nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [biːmd] .

no	,	"	she	beamed	.
不	,	"	她	光束	.

“不，”她笑容满面地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [teɪsts] ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

"	It	tastes	perfectly	all	right	to	me	!
"	它	口味	完美	全部	正确的	到	我	!

“我觉得味道完全没问题！”

" [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːd] ['slɪpɪŋ] ['həʊpləsli] [daʊn] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [tə'wɔːd] [wɒt'evə(r)] ['tʃəʊzn] [raɪm] [ɪts]['pəʊɪt]

"	Like	a	word	slipping	hopelessly	down	a	poem	toward	whatever	chosen	rhyme	its	Poet
"	喜欢	一个	单词	滑倒	绝望地	向下	一个	诗	朝向	任何	选定	韵	它是	诗人

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪn][maɪnd] ,

has	already	in	mind	,
有	已经	在	头脑	,

“就像一个词无助地滑落到诗中，朝着诗人心中早已选定的韵脚滑去一样，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['bʌmpɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['perələsli] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]

the	Young	Doctor	suddenly	found	himself	bumping	rather	perilously	close	to	the	one
这	年轻的	医生	突然	成立	他自己	碰撞	相当	危险地	关闭	到	这	一

[bɪg][waɪld] [huːt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['lɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]

big	wild	hoot	of	laughter	that	had	evidently	been	lurking	for	him	in	the
大的	荒野	叱	的	笑声	那	有	显然	到过	潜伏	为了	他	在	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] .

situation	even	from	the	very	first	.
情况	甚至	从	这	非常	第一的	.

年轻的医生突然发现自己离那声响亮而狂野的笑声非常近，显然，从一开始，这笑声就一直潜伏在暗处等着他。

[ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [fend] [hɪm'self] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm] [sʌtʃ]

In	a	really	desperate	effort	to	fend	himself	as	long	as	possible	from	such
在	一个	真的	绝望的	努力	到	挡	他自己	作为	长的	作为	可能的	从	这样的

[æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [dɪ'zɑːstə(r)][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] [tuː; tə] [ˌriː'ræp] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]

an	undignified	disaster	he	hastened	in	all	sincerity	to	rewrap	himself	in	his
一个	有失尊严	灾难	他	加快	在	全部	诚意	到	重新包装	他自己	在	他的

['stɪfɪst] [prə'feʃən(ə)l] ['mænə(r)] .

stiffest	professional	manner	.
最硬	专业的	方式	.

为了尽可能避免遭受如此有辱尊严的灾难，他拼命地、真诚地重新穿上了他最严肃的职业装束。

" [wel] , [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] - ['liːsə] - [ænd; ənd] - ['dʒɒnəθən] - ['bɪznəs] ?

"	Well	,	what	about	this	'	Lisa	'	and	'	Jonathan	'	business	?
"	出色地	,	什么	关于	这	-	丽莎	-	和	-	乔纳森	-	商业	?

“那么，这个‘丽莎’和‘乔纳森’的事是怎么回事呢？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'prəʊtʃ] .

"	he	questioned	with	unmistakable	reproach	.
"	他	被质问	和	毋庸置疑	责备	.

他带着毫不含糊的责备语气质问道。

" [əʊ] , [ʃʌks] ! " [ʃrʌg] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Oh	,	shucks	!	"	shrugged	the	girl	.
"	哦	,	哎呀	!	"	耸了耸肩	这	女孩	.

“哎呀！”女孩耸了耸肩。

" [ðɪs] ['taɪəsəm] ['liːsə][ænd; ənd]['dʒɒnəθən] , [ðeə(r)] [həʊl] ['peərənts][ɑː(r); ə(r)] ['beɪkəz] !

"	This	tiresome	Lisa	and	Jonathan	,	their	whole	parents	are	bakers	!
"	这	令人厌烦	丽莎	和	乔纳森	,	他们的	所有的	父母	是	面包师	!

“这对烦人的丽莎和乔纳森，他们的父母都是面包师！”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]

But	as	for	me	,	"	she	lowered	her	voice	,	and	thrust	out	her
但	作为	为了	我	,	"	她	降低	她	嗓音	,	和	推力	出去	她

[hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ,

hands	with	a	soft	,
双手	和	一个	柔软的	,

至于我，"她压低声音，轻轻地伸出手，

[əˈpiːlɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

appealing	gesture	.
上诉	手势	.

令人感动的举动。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , until63

"	But	as	for	me	,	until63
"	但	作为	为了	我	,	until63

但就我而言，直到63

[tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [həʊl] [wiːks] [ai][kraɪ] [sʌʃ] [sɔːlt]['ɪntuː][maɪ] [fuːd] [ai] ['kænɒt] [iːt] !

to	-	night	,	for	four	whole	weeks	I	cry	such	salt	into	my	food	I	cannot	eat	!
到	-	夜晚	,	为了	四	所有的	周	我	哭	这样的	盐	进入	我的	食物	我	不能	吃	!

今晚，整整四个星期以来，我哭得眼泪都流到食物里，咸得我吃不下饭了！

['həʊmsɪknəs] , [jes] !

Homesickness	,	yes	!
思乡之情	,	是的	!

想家，没错！

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

"	she	nodded	with	a	quick	little	catch	of	her	breath	.
"	她	点头	和	一个	快的	小的	抓住	的	她	气息	.

她喘了口气，点了点头。

" [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ɪkˈsept] [wʌn][fæt]['leɪdi][ænd; ənd][wʌn] [θɪn] ['leɪdi]

"	In	all	the	world	no	one	to	speak	with	except	one	fat	lady	and	one	thin	lady
"	在	全部	这	世界	不	一	到	说话	和	除了	一	胖的	女士	和	一	薄的	女士

[ænd; ənd]['liːsə][ænd; ənd]['dʒɒnəθən][ænd; ənd]['piːtə(r)] ,

and	Lisa	and	Jonathan	and	Peter	,
和	丽莎	和	乔纳森	和	彼得	,

“全世界除了一个胖女人、一个瘦女人、丽莎、乔纳森和彼得之外，没有其他人可以说话了。”

[ænd; ənd] — " [ɪn][æn; ən]['ekstrə] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [nɒt] [ʌn'mɪkst] ['evɪdəntli] [wɪð] [ə; eɪ]

and	—	"	In	an	extra	impulse	of	confidence	not	unmixed	evidently	with	a
和	—	"	在	一个	额外的	冲动	的	信心	不是	未混合的	显然	和	一个

['sɜːt(ə)n][fleə(r)][ɒv; əv][praɪd][ʃiː; ʃi][slɪd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði][step] .

certain	flare	of	pride	she	slid	forward	a	little	on	the	step	.
肯定	耀斑	的	自豪	她	滑行	向前	一个	小的	在	这	步	.

“然后——”她突然涌起一股额外的自信，其中显然夹杂着一丝骄傲，在台阶上向前滑了一小段。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ˌmɔnti'sɔːri] !

"	I	am	Montessori	!
"	我	是	蒙特梭利	!

“我是蒙特梭利！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wɒt] ? " [snæpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	What	?	"	snapped	the	Young	Doctor	.
"	什么	?	"	啪啪	这	年轻的	医生	.

“什么？”年轻医生厉声问道。

" [waɪ] , [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
" Why , what nonsense !
" 为什么 , 什么 废话 !

“胡说八道！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" Why , what are you talking about ?
" 为什么 , 什么 是 你 说 关于 ?

“你到底在说什么？”

- [ˌmɔnti'sɔːri] - [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['sɪstəm] !
' Montessori ' is a — a system !
- 蒙特梭利 - 是 一个 — 一个 系统 !

“蒙特梭利”是一种——一种体系！

[ænd; ənd] [ʃiːz] [æn; ən][ɪ'tæliən] , [tuː] , [aɪ] [miːn] . "
And she's an Italian , too , I mean . "
和 她是 一个 意大利语 , 也 , 我 意思是 . "

而且她还是意大利人呢。”

" [jes] , ['truːli][səʊ] , " [kən'siːd] [ðə; ði][gɜːl] .
" Yes , truly so , " conceded the girl .
" 是的 , 真的 所以 , " 承认 这 女孩 .

“是的，确实如此，”女孩承认道。

" [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ɪf] [ðə; ði] - [kæn; kən][biː; bi] [ə'sweidʒ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [lɜːn] [ðə; ði] ['sɪstəm]
" And in time if the homeache can be assuaged I shall then learn the system
" 和 在 时间 如果 这 - 能 是 缓解 我 将 然后 学习 这 系统
— [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [jet] [ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] . "
— and remain yet a Norwegian . "
— 和 保持 然而 一个 挪威 . "

“如果有一天我的乡愁能够得到缓解，我就会学习这套制度——并且仍然是一名挪威人。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌmɔnti'sɔːri] ['stjuːd(ə)nt] ? " ['braitən] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" Oh , you mean you are a Montessori student ? " brightened the Young Doctor .
" 哦 , 你 意思是 你 是 一个 蒙特梭利 学生 ? " 明亮 这 年轻的 医生 .

“哦，你是说你是蒙特梭利学校的学生？”年轻的医生兴奋地问道。

" ['iːv(ə)n][səʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" Even so , " said the girl .
" 甚至 所以 , " 说 这 女孩 .

“即便如此，”女孩说道。

" [aɪ] ['kænɒt] [weɪt] [tuː; tə] [lɜːn] ['evriθɪŋ] .
" I cannot wait to learn everything .
" 我 不能 等待 到 学习 一切 .

我迫不及待地想要学习一切。

[frɒm; frəm][hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][aɪ][hæv; həv]['djuːli] ['stʌdid] ['lɪt(ə)l]['liːsə] , ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
From here , after I have duly studied little Lisa , little Peter , and all the
从 这里 , 后 我 有 正式地 研究 小的 丽莎 , 小的 彼得 , 和 全部 这
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

接下来，在我仔细观察过小丽莎、小彼得以及其他所有孩子之后，

[huːz] [maɪndz][məʊst] ['hæpɪli] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['braɪtnəs] , [aɪ][mʌst; məst] [ðen] [gəʊ][ɒn]

whose	minds	most	happily	are	of	a	perfect	brightness	,	I	must	then	go	on
谁	思想	最多	快乐地	是	的	一个	完美的	亮度	,	我	必须	然后	去	在

[tuː; tə][ðə; ði] sadder64

to	the	sadder64
到	这	sadder64

那些心智最为澄澈的人，我接下来必须去见见那悲伤的64号人。

[skuːlz] ,

schools	,
学校	,

学校，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [weə(r)] [sʌtʃ] [fɜːst] [breɪn]

and	to	that	most	wonderful	place	in	your	Massachusetts	where	such	first	brain
和	到	那	最多	精彩的	地方	在	你的	马萨诸塞州	在哪里	这样的	第一的	脑

[wɜːk] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

work	of	all	was	made	on	the	little	children	.
工作	的	全部	曾是	制成	在	这	小的	孩子们	.

还有马萨诸塞州那个最美好的地方，在那里，孩子们进行了最初的脑力劳动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn] ['nɔːweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [wins] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] .

It	is	that	in	Norway	,	"	she	winced	,	"	I	have	a	little	brother	.
它	是	那	在	挪威	,	"	她	畏缩	,	"	我	有	一个	小的	兄弟	.

“那是因为在挪威，”她皱了皱眉，“我有一个弟弟。”

['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪks] [mʌtʃ] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] .

Our	father	makes	much	money	,	"	she	added	with	apparent	irrelevance	.
我们的	父亲	制作	很多	钱	,	"	她	额外	和	明显	无关紧要	.

“我父亲挣了很多钱，”她漫不经心地补充道。

" [ænd; ənd] [spend] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [gɪvz] [mʌtʃ] .

"	And	spends	much	and	gives	much	.
"	和	花费	很多	和	给予	很多	.

“而且花钱很多，捐赠也很多。”

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] ['mærid] [hɪm][ə; eɪ][njuː] [waɪf] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [njuː] ['tʃɪldrən] .

And	once	he	married	him	a	new	wife	,	and	there	are	many	new	children	.
和	一次	他	已婚	他	一个	新的	妻子	,	和	那里	是	许多	新的	孩子们	.

他后来娶了新妻子，又生了很多孩子。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , [səʊ][gəʊld] , [səʊ] [bluː] , [səʊ] ['pɪŋki] ,

And	one	of	them	,	this	little	little	brother	,	so	gold	,	so	blue	,	so	pinky	,
和	一	的	他们	,	这	小的	小的	兄弟	,	所以	金子	,	所以	蓝色的	,	所以	小指	,

其中一个，这个小弟弟，金灿灿的，蓝蓝相间的，粉粉嫩嫩的，

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hiː; hi] [sɪts] [ænd; ənd] — ['ɪz(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['pɜːfɪktli] ['sɪmpli] .

all	day	long	he	sits	and	—	isn't	,	"	she	finished	perfectly	simply	.
全部	天	长的	他	坐着	和	—	不是	,	"	她	完成的	完美	简单地	.

“他整天都坐着，不是吗？”她简洁明了地补充道。

" [waɪ] — [waɪ] , [ðæts] [tuː] [bæd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Why	—	why	,	that's	too	bad	,	"	said	the	Young	Doctor	.
"	为什么	—	为什么	,	那就是	也	坏的	,	"	说	这	年轻的	医生	.

“为什么——为什么，那太糟糕了，”年轻的医生说道。

" [jes] , ['veri] [bæd] , " [mjuːzd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Yes	,	very	bad	,	"	mused	the	girl	.
"	是的	,	非常	坏的	,	"	沉思	这	女孩	.

“是啊，糟透了，”女孩沉思道。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [aɪ'diəz][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['klevənəs] .

"	But	some	of	these	ideas	here	are	of	a	great	cleverness	.
"	但	一些	的	这些	想法	这里	是	的	一个	伟大的	聪明才智	.

“但这里面有些想法非常巧妙。”

[aɪ][duː; də][nɒt][ɒv; əv] [kɔːs] [get] ['eni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] .

I	do	not	of	course	get	any	of	it	right	yet	,	"	she	acknowledged	.
我	做	不是	的	课程	得到	任何	的	它	正确的	然而	,	"	她	已确认	.

“当然，我现在还什么都做不好，”她承认道。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['spɔːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [geɪm] .

"	But	some	of	it	is	quite	sporting	like	a	game	.
"	但	一些	的	它	是	相当	体育	喜欢	一个	游戏	.

但其中一些内容颇具体育精神，就像一场游戏。

[wɪð] [ðiːz] [tɒɪz] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , " [ænd; ənd][ɔːl][glæd] [θɪŋz] [laɪk] ['ɪndəstriz] , [ænd; ənd]

With	these	toys	,	now	,	"	she	pointed	,	"	and	all	glad	things	like	industries	,	and
和	这些	玩具	,	现在	,	"	她	尖	,	"	和	全部	高兴的	事物	喜欢	行业	,	和

[ðə; ði][lɪv; laɪv][kæt] ,

the	live	cat	,
这	居住	猫	,

“有了这些玩具，”她指着说，“还有所有令人愉快的事物，比如工业，还有那只活猫，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] , [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kwaɪt]

and	the	dog	,	and	grasses	and	the	flowers	,	you	leave	the	little	child	quite
和	这	狗	,	和	草	和	这	花朵	,	你	离开	这	小的	孩子	相当

[luːs] ,

loose	,
松动的	,

还有狗、草和花，你把小孩完全放开。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['əʊnli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['veri] [kləʊz] , [wʌn] [deɪ] , [tuː] [deɪz] ,

it	seems	,	only	watching	him	,	watching	him	very	close	,	one	day	,	two	days	,
它	似乎	,	仅有的	观看	他	,	观看	他	非常	关闭	,	一	天	,	二	天	,

似乎只是看着他，非常仔细地看着他，一天，两天，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [best] .

a	hundred	if	it	seems	best	.
一个	百	如果	它	似乎	最好的	.

如果觉得合适的话，就一百个。

[ænd; ənd][weər'evə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ɪn][faɪ'næləti] — [ɪn][faɪ'næləti] — - ['grævɪteɪt] , - -

And	wherever	he	shall	in	finality	—	in	finality	—	'	gravitate	,	'	65
和	无论	他	将	在	最终性	—	在	最终性	—	-	引力	,	-	-

而他最终将归于何处——最终——“65”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

is	it	that	you	say	?
是	它	那	你	说	?

真是这样吗?

[tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['flaʊəz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [wʊd] [blɒks] , [ɔː(r)][ðə; ði] [geɪ] , ['smuːðən] [kæt] ,

to	the	sweet	flowers	,	or	the	wood	blocks	,	or	the	gay	,	smoothen	cat	,
到	这	甜的	花朵	,	或者	这	木头	积木	,	或者	这	同性恋	,	平滑	猫	,

致芬芳的花朵，或木块，或快乐光滑的猫咪，

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][bɪg] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪl] [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [faʊnd] .

there	it	is	that	the	one	big	chance	of	his	salvation	will	most	surely	be	found	.
那里	它	是	那	这	一	大的	机会	的	他的	救恩	将要	最多	一定	是	成立	.

他得救的唯一希望肯定就在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['endʒɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [blɒks] [ɔː(r)][ðə; ði] ['smuːðən] [kæt][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fɔːst] [ɒn]

But	the	engine	,	or	the	blocks	or	the	smoothen	cat	must	not	be	forced	on
但	这	引擎	,	或者	这	积木	或者	这	平滑	猫	必须	不是	是	强制	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

但是，绝不能强迫他接受发动机、缸体或光滑的猫（指发动机部件）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

it	is	so	you	understand	?
它	是	所以	你	理解	?

是为了让你知道吗?

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ðeə(r)] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] .

Of	such	there	would	make	no	message	to	his	development	.
的	这样的	那里	会	制作	不	信息	到	他的	发展	.

这样对他的发展没有任何帮助。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [mʌst; məst] ['grævɪteɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

But	out	of	everything	,	it	is	,	that	he	himself	must	gravitate	to	it	!
但	出去	的	一切	,	它	是	,	那	他	他自己	必须	引力	到	它	!

但最重要的是，他自己一定会被它吸引!

" [ɪn][ðə; ði] [tens] [swiːt] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʌp] [tɜːnd] [feɪs] , [ðə; ði]['iːgə(r)] ,

"	In	the	tense	sweet	earnestness	of	her	up	turned	face	,	the	eager	,
"	在	这	紧张	甜的	认真	的	她	向上	转向	脸	,	这	渴望的	,

在她仰起的脸上，紧张而甜蜜的真挚神情中，流露出渴望的.....

[ʌn'kɒnʃəs] ['nɪənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dʒestʃə(r)] , [ðə; ði][fɑː(r)] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv]

unconscious	nearness	of	her	occasional	gesture	,	the	far	remoteness	of
无意识	接近	的	她	偶然	手势	,	这	远的	偏远	的

[hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt] ,

her	subject	,
她	主题	,

她偶尔做出的无意识的亲近举动，与她所谈论的主题的遥远疏离感形成鲜明对比。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪt] , [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['əʊvə(r)][ɔːl] ,

the	sting	of	the	winter	night	,	the	glare	of	electric	light	over	all	,
这	蜇	的	这	冬天	夜晚	,	这	强光	的	电的	光	超过	全部	,

冬夜的刺骨寒意，以及笼罩一切的刺眼电灯，

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][ə; eɪ][bɪt] ['stɑːtlɪŋli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [daʊn]

it	dawned	on	the	Young	Doctor	a	bit	startlingly	that	he	was	frowning	down
它	黎明	在	这	年轻的	医生	一个	少量	令人震惊地	那	他	曾是	皱眉	向下

['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

into	the	eyes	of	a	particularly	beautiful	woman	,
进入	这	眼睛	的	一个	特别	美丽的	女士	,

年轻的博士突然意识到，他正皱着眉头，凝视着一位格外美丽的女子。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɜːn]

and	for	some	quite	unreasonable	reason	his	cheeks	began	suddenly	to	burn
和	为了	一些	相当	不合理	原因	他的	脸颊	开始	突然	到	烧伤

[laɪk] ['faɪə(r)] .

like	fire	.
喜欢	火	.

不知何故，他的脸颊突然像火烧一样灼热起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] ['hævɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)]

It	was	as	though	having	all	his	life	long	for	one	conscientious	reason	or
它	曾是	作为	尽管	拥有	全部	他的	生活	长的	为了	一	尽责的	原因	或者

[ə'nʌðə(r)] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] " [waɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [red] ,

another	denied	himself	"	wine	when	it	was	red	,
其他	否认	他自己	"	葡萄酒	什么时候	它	曾是	红色的	,

就好像他一生中出于某种良心原因，一直拒绝饮用“红酒”。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [naʊ] , [məʊst] [hj'uːmɪlˌɪeɪtˌɪŋli] , [wɪð] [aɪs] [ɪt'self] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

"	he	found	himself	now	,	most	humiliatingly	,	with	ice	itself	going	to	his	head	.
"	他	成立	他自己	现在	,	最多	屈辱地	,	和	冰	本身	去	到	他的	头	.

“他现在发现自己极其屈辱地被冰水灌满了头。”

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['θʌrəli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ]

And	just	because	he	was	so	thoroughly	unaccustomed	to	having	anything
和	只是	因为	他	曾是	所以	彻底	不习惯	到	拥有	任何事物

[gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

go	to	his	head	,
去	到	他的	头	,

正因为他一向不习惯骄傲自满，

[ˌaɪ 'tiː] [went] quite66

it	went	quite66
它	去	quite66

相当66

[ʌp'rɔːriəsli] [ɪn][fækt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [həʊl] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

uproariously	in	fact	,	changing	for	that	one	moment	his	whole	facial	expression	.
哄堂大笑	在	事实	,	变化	为了	那	一	片刻	他的	所有的	面部的	表达	.

事实上，他笑得前仰后合，那一刻他的整个面部表情都变了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk]

And	the	instant	his	facial	expression	was	changed	of	course	he	looked	like
和	这	立即的	他的	面部的	表达	曾是	已更改	的	课程	他	看起来	喜欢

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

a	different	man	.
一个	不同的	男人	.

当然，他面部表情一变，看起来就像变了一个人似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ækt]

And	the	instant	he	looked	like	a	different	man	of	course	he	began	to	act
和	这	立即的	他	看起来	喜欢	一个	不同的	男人	的	课程	他	开始	到	行为

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

like	a	different	man	.
喜欢	一个	不同的	男人	.

他外表一变，当然行为举止也判若两人。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['θɪəri] [ɒv; əv] [jɔːz] [ə'plai] ['əʊnli][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ?

"	And	does	this	wonderful	theory	of	yours	apply	only	to	poor	little	children	?
"	和	做	这	精彩的	理论	的	你的	申请	仅有的	到	贫穷的	小的	孩子们	?

“难道你这套奇妙的理论只适用于可怜的小孩子吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] ['slaɪtli] ['nærəʊɪŋ] [aɪz] .

"	he	asked	with	slightly	narrowing	eyes	.
"	他	问	和	轻微地	收窄	眼睛	.

他微微眯起眼睛问道。

" [ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] ?

"	Or	am	I	to	infer	?
"	或者	是	我	到	推断	?

或者我应该这样推断?

" [hiː; hi] [lɑːft] .

"	he	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][ɒv; əv] [flɔːnt] ['sɪti] ,

"	Or	am	I	to	infer	that	after	a	whole	year	of	flaunting	city	,
"	或者	是	我	到	推断	那	后	一个	所有的	年	的	炫耀	城市	,

“或者我应该推断，在炫耀了一整年的城市之后，

[ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['bærən] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

a	whole	year	of	barren	indifference	to	it	,
一个	所有的	年	的	荒芜	漠不关心	到	它	,

整整一年对此漠不关心，

[maɪ] [ə'meɪzɪŋ] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['pɒzətɪv] [ˌmɔnti'sɔːri] [pruːf] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ]

my	amazing	gravitation	to	you	this	evening	is	positive	Montessori	proof	that	with	you
我的	惊人的	引力	到	你	这	晚上	是	积极的	蒙特梭利	证明	那	和	你

[ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊnli] [rests] [maɪ] [laɪfs] [best] [sæl'veɪʃ(ə)n] ?

and	you	only	rests	my	life's	best	salvation	?
和	你	仅有的	休息	我的	生活的	最好的	救恩	?

今晚我对你强烈的吸引力，是否用蒙特梭利教育法的积极证据证明，只有你才能拯救我的生命?

" [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tent] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Then	without	the	slightest	intent	of	doing	it	,
"	然后	没有	这	丝毫	意图	的	正在做	它	,

“然后，即便没有丝毫这样做的意图，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

without	even	the	slightest	warning	to	himself	that	he	was	going	to	do	it
没有	甚至	这	丝毫	警告	到	他自己	那	他	曾是	去	到	做	它

,

,

,

他甚至没有丝毫预感自己会这样做，

[hiː; hi] [swuːp] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

he	swooped	down	suddenly	and	kissed	her	on	her	lips	.
他	俯冲	向下	突然	和	亲吻	她	在	她	嘴唇	.

他突然俯冲下来，吻了她的嘴唇。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ðə; ði][gɜːl]['stʌmb(ə)ld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

With	a	little	gasp	of	dismay	the	girl	stumbled	to	her	feet	.
和	一个	小的	喘气	的	沮丧	这	女孩	踉跄	到	她	脚	.

女孩惊愕地倒吸一口气，踉跄着站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [blɒnd] [naʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	nothing	blonde	now	about	her	.
那里	曾是	没有什么	金发	现在	关于	她	.

她身上已经没有一丝金发碧眼的痕迹了。

['taʊərɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][step] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [stɔːm] - [klaʊd] [ɔːl]

Towering	up	on	the	step	just	above	him	she	was	like	a	young	storm	-	cloud	all
参天	向上	在	这	步	只是	多于	他	她	曾是	喜欢	一个	年轻的	风暴	-	云	全部

[fleɪm] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] !

flame	and	shadow	!
火焰	和	阴影	!

她高高地站在他上方的台阶上，就像一团年轻的风暴云，充满了火焰和阴影!

" [əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [ðʌs] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Oh	,	what	have	I	done	that	you	should	act	thus	?	"	she	demanded	.
"	哦	,	什么	有	我	完毕	那	你	应该	行为	因此	?	"	她	要求	.

“哦，我做错了什么，让你这样对我？”她质问道。

[wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] streaming67

With	the	tears	streaming67
和	这	眼泪	streaming67

泪流满面67

[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [læʃt] [hɪm] [wɪð] ['fjʊəriəs] [ˌækjuː'zeiʃən] .

down	her	face	she	lashed	him	with	furious	accusations	.
向下	她	脸	她	鞭打	他	和	狂怒	指控	.

她怒气冲冲地冲着他痛斥，言语间充满了愤怒和指责。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [d'ɛvəlz] !

"	You	are	one	of	these	devils	!
"	你	是	一	的	这些	魔鬼	!

“你也是这些魔鬼之一！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][waɪld] [p'ɜːsənz] !

"	You	are	a	wild	persons	!
"	你	是	一个	荒野	人	!

你们是一群野蛮人!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?

Was	it	my	fault	?
曾是	它	我的	过错	?

是我的错吗?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , " [ðæt] [maɪ]['bʌnd(ə)lz] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] ?

"	she	demanded	,	"	that	my	bundles	burst	from	the	car	?
"	她	要求	,	"	那	我的	捆绑	爆裂	从	这	车	?

她要求道：“让我的包裹从车里爆出来？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , " [ðæt] ['restrɒnts] ['kænɒt] [blɒk] ['fuːlɪʃ]

Was	it	my	fault	,	"	she	demanded	,	"	that	restaurants	cannot	block	foolish
曾是	它	我的	过错	,	"	她	要求	,	"	那	餐厅	不能	堵塞	愚蠢

['wɪmɪn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [fuːd] ?

women	from	their	food	?
女性	从	他们的	食物	?

“难道是我的错吗？”她质问道，“餐厅不能阻止愚蠢的女人吃东西？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['stjuːpɪd] ['sʌpə(r)] ?

Was	it	my	fault	that	I	paid	for	your	stupid	supper	?
曾是	它	我的	过错	那	我	有薪酬的	为了	你的	愚蠢的	晚餐	?

难道是我付了你那顿愚蠢晚餐的钱吗?

" ['naɪðə(r)] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] [nɔː(r)] [siːkɪŋ] [rɪ'liːf] [ɪn] [flaɪt] ,

"	Neither	defending	himself	nor	seeking	relief	in	flight	,
"	两者都不	防守	他自己	也不	寻求	宽慰	在	航班	,

“既不为自己辩护，也不在逃亡途中寻求庇护，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['fʊli] [ɪf] [nɒt] [ɪn'diːd] [mɔː(r)] [ʃɒkt] [ðæn; ðən] [hɜːz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)]

but	with	a	face	fully	if	not	indeed	more	shocked	than	hers	the	Young	Doctor
但	和	一个	脸	完全	如果	不是	的确	更多的	震惊	比	她的	这	年轻的	医生

[sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][step] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

sank	down	on	the	step	at	her	feet	,
沉没	向下	在	这	步	在	她	脚	,

但年轻的医生脸上带着比她更加震惊的表情，一屁股坐在她脚边的台阶上。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][sæt] ['rɒkɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

and	with	his	head	in	his	hands	sat	rocking	himself	to	and	fro	.
和	和	他的	头	在	他的	双手	卫星	摇滚	他自己	到	和	弗	.

他双手抱头，坐着，身体前后摇晃。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] !

"	No	,	it	isn't	your	fault	!
"	不	,	它	不是	你的	过错	!

“不，这不是你的错！”

" [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] .

"	he	assured	her	and	reassured	her	.
"	他	保证	她	和	放心	她	.

他向她保证，并让她安心。

" [nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zæktli][maɪ] [fɔ:lt] !

"	Nor	is	it	exactly	my	fault	!
"	也不	是	它	确切地	我的	过错	!

“这也不完全是我的错！”

" [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	he	insisted	.
"	他	坚持	.

他坚持说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [ðæt] [dæmd] [pi'ænəʊ] ! "

"	But	the	fault	of	that	damned	piano	!	"
"	但	这	过错	的	那	该死的	钢琴	!	"

“但都是那架该死的钢琴的错！”

" [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [ðæt] [dæmd] [wɒt] ? " [kwəʊtid][ðə; ði][gɜ:l][ə; eɪ][bɪt] ['straɪdntli] .

"	The	fault	of	that	damned	what	?	"	quoted	the	girl	a	bit	stridently	.
"	这	过错	的	那	该死的	什么	?	"	引	这	女孩	一个	少量	大声地	.

“都怪那个该死的什么？”女孩语气有些尖锐地说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['lɪftɪd] [tu:; tə] [hɜ:z] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strɪkən] [mæn] .

But	the	face	that	lifted	to	hers	was	frankly	the	face	of	a	stricken	man	.
但	这	脸	那	抬起	到	她的	曾是	坦率地说	这	脸	的	一个	受打击的	男人	.

但抬头看向她的那张脸，坦白地说，是一张痛苦不堪的男人的脸。

['əʊnli][ə; eɪ] [tʃɪl] ['ædɪd] [tu:; tə] [rɪ'pentəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɔ:ltəd] [səʊ]['eni]['hju:mən] ['kaʊntənəns] .

Only	a	chill	added	to	repentance	could	have	altered	so	any	human	countenance	.
仅有的	一个	寒意	额外	到	悔改	可以	有	已修改	所以	任何	人类	面容	.

只有悔恨中夹杂着一丝寒意，才能改变任何人的面容。

" [ɒn] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['fri:zɪŋ] [tu:; tə] [deθ] !

"	On	the	honor	of	a	man	freezing	to	death	!
"	在	这	荣誉	的	一个	男人	冷冻	到	死亡	!

“以一个冻死的人的荣誉起誓！”

" [hi:; hi] [ə'testɪd] .

"	he	attested	.
"	他	已证实	.

他证实了这一点。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [bleɪm] to68

"	There	is	no	blame	to68
"	那里	是	不	责备	to68

“没有理由责怪68

[bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ɪk'sept] [tu:; tə][ə; eɪ][grænd][pi'ænəʊ] . "

be	attached	to	anything	in	the	world	—	except	to	a	grand	piano	.	"
是	随附的	到	任何事物	在	这	世界	—	除了	到	一个	盛大	钢琴	.	"

可以依附于世上任何事物——除了三角钢琴。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] ? " ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði][gɜːl] .

"	What	is	it	that	you	mean	?	"	puzzled	the	girl	.
"	什么	是	它	那	你	意思是	?	"	困惑	这	女孩	.

“你是什么意思？”女孩疑惑地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['fjʊəriəs] [wɪð] [juː; jʊ][ðæn; ðən][d'ɛvəlz] .

"	I	am	more	furious	with	you	than	devils	.
"	我	是	更多的	狂怒	和	你	比	魔鬼	.

“我对你的愤怒比对魔鬼的愤怒还要强烈。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] . "

But	I	must	hear	everything	.	"
但	我	必须	听到	一切	.	"

但我必须听到所有细节。

" [aɪ] [miːn] , " [sniːzd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ,

"	I	mean	,	"	sneezed	the	poor	Young	Doctor	,
"	我	意思是	,	"	打喷嚏	这	贫穷的	年轻的	医生	,

“我的意思是，”可怜的年轻医生打了个喷嚏说道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kaɪnd] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grænd][pi'ænəʊ] !

"	that	I	am	looking	for	a	kind	home	for	a	grand	piano	!
"	那	我	是	寻找	为了	一个	种类	家	为了	一个	盛大	钢琴	!

“我正在为一架三角钢琴寻找一个好归宿！”

" ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

"	Even	to	himself	his	words	sounded	far	away	and	altogether	the	words	of
"	甚至	到	他自己	他的	字	听起来	远的	离开	和	共	这	字	的

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

a	stranger	.
一个	陌生人	.

“即使他自己也觉得这些话很遥远，完全像是陌生人说的话。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrʌst] [kwaɪt] [ˌʌnrɪ'hɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	indeed	as	though	he	had	been	thrust	quite	unrehearsed	into	the
它	曾是	的确	作为	尽管	他	有	到过	推力	相当	未经排练的	进入	这

['liːdɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [fɑːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌhɑːf'weɪ] [θruː] [ɪts] ['iːvnɪŋ]

leading	part	of	a	roaring	farce	which	was	already	halfway	through	its	evening
领导	部分	的	一个	咆哮	闹剧	哪个	曾是	已经	半	通过	它是	晚上

[pə'fɔːməns] .

performance	.
表现	.

就好像他被毫无排练地推到了一场喧闹闹剧的主角位置上，而这场闹剧的演出已经进行到一半了。

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['spɪrɪt][ɒv; əv][brə'vɑːdəʊ] [siːmd] ['riːəli] [hɪz; ɪz][wʌn] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] "

A	fearful	spirit	of	bravado	seemed	really	his	one	chance	of	making	any	possible	"
一个	可怕	精神	的	虚张声势	似乎	真的	他的	一	机会	的	制作	任何	可能的	"

[get] - [ə'weɪ] " [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [mæd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

get	-	away	"	with	the	whole	mad	situation	.
得到	-	离开	"	和	这	所有的	疯狂的	情况	.

恐惧中夹杂着一丝虚张声势，这似乎是他摆脱这整个疯狂局面的唯一机会。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æn; ən][aɪ'reɪt] ['ɔːdiəns] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˌmis'dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]

But	even	an	irate	audience	could	not	have	misjudged	for	a	moment	the
但	甚至	一个	愤怒	观众	可以	不是	有	判断失误	为了	一个	片刻	这

[ə'kjuːt] [dɪ'stres] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][bɪ'haɪnd][ðə; ði][brə'vɑːdəʊ] .

acute	distress	and	anxiety	behind	the	bravado	.
急性	痛苦	和	焦虑	在后面	这	虚张声势	.

但即使是愤怒的观众，也不可能片刻误判出这虚张声势背后隐藏的极度痛苦和焦虑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [wei] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

"	It	is	just	this	way	,	"	he	began	all	over	again	.
"	它	是	只是	这	方式	,	"	他	开始	全部	超过	再次	.

“就是这样，”他重新开始说道。

" [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] [drəʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] [tuː; tə] - [naɪt] — [wɪð] [ə; eɪ]

"	A	perfectly	dreadful	woman	drove	me	out	of	my	office	to	-	night	—	with	a
"	一个	完美	可怕	女士	驾驶	我	出去	的	我的	办公室	到	-	夜晚	—	和	一个

[grænd][piˈænəʊ] !

grand	piano	!
盛大	钢琴	!

“今晚，一个极其可怕的女人用一架三角钢琴把我赶出了办公室！”

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['stəʊni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] ,

"	From	the	stony	expression	,	however	,
"	从	这	石质的	表达	,	然而	,

然而，从他那冷漠的表情来看，

[ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [ðɪs] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][kjuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

in	the	girl's	face	this	did	not	seem	to	be	just	the	cue	that	she	was	looking
在	这	女孩们	脸	这	做过	不是	似乎	到	是	只是	这	提示	那	她	曾是	寻找

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

从女孩的脸上，这似乎并不是她想要的线索。

[ɪn][ðə; ði]['waɪzɪst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] suddenly69

In	the	wisest	impulse	of	his	life	he	decided	suddenly69
在	这	最明智的	冲动	的	他的	生活	他	决定	suddenly69

在他一生中最明智的冲动下，他突然决定69

[tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [sens]

to	throw	himself	upon	her	sense	of	mercy	rather	than	upon	her	sense
到	扔	他自己	之上	她	感觉	的	怜悯	相当	比	之上	她	感觉

[ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

of	humor	.
的	幽默	.

他更愿意诉诸于她的仁慈而非幽默感。

" ['truːli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wei] !

"	Truly	it	is	this	way	!
"	真的	它	是	这	方式	!

确实如此！

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [imˈplɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] .

"	He	jumped	up	and	implored	her	to	believe	him	.
"	他	跳了起来	向上	和	恳求	她	到	相信	他	.

他跳起来恳求她相信他。

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [njuː] [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlməʊst] , [ɪn] [ðɪs] [bɪg] ['sɪti] .

"	I	am	as	new	as	you	almost	,	in	this	big	city	.
"	我	是	作为	新的	作为	你	几乎	,	在	这	大的	城市	.

“我跟你一样，也是刚到这座大城市不久。”

['iːkwəli] [wɪð] [juː; jʊ] [pə'hæps] [ai] ['sʌfə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] - !

Equally	with	you	perhaps	I	suffer	what	you	call	homeacheness	!
同样地	和	你	也许	我	遭受	什么	你	称呼	-	!

或许我也和你一样，饱受你所说的乡愁之苦！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .

It	is	very	hard	to	get	a	good	start	in	a	strange	place	.
它	是	非常	难的	到	得到	一个	好的	开始	在	一个	奇怪的	地方	.

在一个陌生的地方，很难有个好的开始。

[lɒts] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [tʃɑ:nsiz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] .

Lots	**of**	**charity**	**chances**	**and**	**all**	**that**	**.**
很多	的	慈善机构	机会	和	全部	那	.

有很多慈善机会等等。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

But	**very**	**little**	**money**	**.**
但	非常	小的	钱	.

但钱却很少。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['peɪʃ(ə)nt] [wʌns] , [ðəʊ] !

I	**had**	**a**	**real**	**patient**	**once**	**,**	**though**	**!**
我	有	一个	真实的	病人	一次	,	尽管	!

不过，我曾经遇到过一个真正的病人！

" [hi:; hi] [bræg] [aɪ'rɒnɪkli] .

"	**he**	**bragged**	**ironically**	**.**
"	他	吹嘘	讽刺的是	.

他讽刺地吹嘘道。

" [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['wʊmən] , ['ɔ:fli] [naɪs] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] .

"	**A**	**very**	**rich**	**woman**	**,**	**awfully**	**nice**	**and**	**all**	**that**	**.**
"	一个	非常	富有的	女士	,	非常	好的	和	全部	那	.

“一位非常有钱的女人，人也非常好。”

[bʌt; bət] [aɪ] [heɪt] [hɜ:(r); hə(r)] .

But	**I**	**hate**	**her**	**.**
但	我	恨	她	.

但我恨她。

['evri] [tʃɑ:ns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gets] [ʃi:; ʃi] [tɔ:'ment, 'tɔ:m-] [ˌem 'i:] .

Every	**chance**	**that**	**she**	**gets**	**she**	**torments**	**me**	**.**
每一个	机会	那	她	获得	她	折磨	我	.

她一有机会就折磨我。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['θɪəri] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [tɔ:'mentɪŋ] [ɪz] ['veri] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɜ:vəs] ['sɪstəm] .

She	**has**	**a**	**sort**	**of**	**theory**	**,**	**I**	**think**	**,**	**that**	**tormenting**	**is**	**very**	**stimulating**	**to**	**the**	**nervous**	**system**	**.**
她	有	一个	种类	的	理论	,	我	思考	,	那	折磨	是	非常	刺激性的	到	这	紧张的	系统	.

我认为她有一种理论，认为折磨对神经系统有很强的刺激作用。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪz] .

It	**certainly**	**is**	**.**
它	当然	是	.

的确如此。

[wi:; wi] [faɪt] [laɪk] [jʌŋ] [kæts] [ænd; ənd] [dɒgz] !

We	**fight**	**like**	**young**	**cats**	**and**	**dogs**	**!**
我们	斗争	喜欢	年轻的	猫	和	狗	!

我们打架就像小猫小狗一样！

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ai] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɔ:fli] [naɪs] .

And	**yet**	**as**	**I**	**say**	**she**	**is**	**awfully**	**nice**	**.**
和	然而	作为	我	说	她	是	非常	好的	.

但正如我所说，她人真的很好。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [peɪd] [ˌem 'i:] [nɒt] ['əʊnli] ['dʒʌstli] [bʌt; bət] ['maɪti] ['dʒenərəsli]

And	when	she	went	away	she	paid	me	not	only	justly	but	mighty	generously
和	什么时候	她	去	离开	她	有薪酬的	我	不是	仅有的	公正地	但	强大的	慷慨地

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [bri:f] ['sɜ:vɪsɪz] .

for	my	brief	services	.
为了	我的	简短的	服务	.

她离开时，不仅支付了我应得的报酬，而且对我的短暂服务非常慷慨。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænsld] ['ɔ:lməʊst] [ə; eɪ] [jɪrz] [dets] .

It	cancelled	almost	a	year's	debts	.
它	取消	几乎	一个	年	债务	.

它免除了近一年的债务。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['hɔridli] [mæd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , — [æz; əz] [ə; eɪ]

But	she	was	horridly	mad	because	I	wouldn't	go	with	her	,	—	as	a
但	她	曾是	糟糕地	疯狂的	因为	我	不会	去	和	她	,	—	作为	一个

[kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪnd] ,

kind	of	a	trained	,
种类	的	一个	受过训练	,

但她非常生气，因为我不肯跟她一起去——作为一个受过训练的人，

[teɪm] [ə'tendənt] [ju:; jʊ] [nəʊ] .

tame	attendant	you	know	.
驯服	服务员	你	知道	.

驯服的侍者，你知道的。

[bʌt; bət] [ai] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ai] ['kʊd(ə)nt] [li:v] [maɪ] ['ɒfɪs] .

But	I	told	her	I	couldn't	leave	my	office	.
但	我	讲述	她	我	不能	离开	我的	办公室	.

但我告诉她我不能离开办公室。

[səʊ] [ʃi:; ʃi] [sent] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [grænd] [pi'ænəʊ] , [ðə; ði] [retʃ] !

So	she	sent	me	a	grand	piano	,	the	wretch	!
所以	她	发送	我	一个	盛大	钢琴	,	这	可怜虫	!

所以她竟然送了我一架三角钢琴，这个可恶的人！

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] ['æŋgə(r)] .

"	he	finished	with	flaming	anger	.
"	他	完成的	和	炽盛	愤怒	.

他怒火中烧地说道。

[tu:; tə] [ðə; ði] [step] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [ðə; ði] [gɜ:l] tripped70

To	the	step	just	below	him	the	girl	tripped70
到	这	步	只是	以下	他	这	女孩	tripped70

女孩在他正下方的台阶上绊倒了。

[daʊn] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ə'baʊt] [stʊd] ['pɪərɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] [ˌdɪskən'sɜ:tɪŋ]

down	and	turning	about	stood	peering	up	into	his	face	with	a	rather	disconcerting
向下	和	转弯	关于	站立	窥视	向上	进入	他的	脸	和	一个	相当	令人不安

[ɪn'tensəti] .

intensity	.
强度	.

他低下头，转身站起身，用一种令人不安的专注目光凝视着他的脸。

" [hɪə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] ,

"	Here	am	I	,	"	she	gasped	,
"	这里	是	我	,	"	她	倒吸一口气	,

“我在这里，”她喘着气说。

" [hu:] ['sʌfə(r)] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [grænd] [pi'ænəʊ] - [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

"	who	suffer	and	languish	for	a	'	grand	piano	'	as	you	call	it	.
"	WHO	遭受	和	憔悴	为了	一个	-	盛大	钢琴	-	作为	你	称呼	它	.

“那些为了你所谓的‘三角钢琴’而受苦受难的人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And **you** **?**
和 你 ?

你呢?

" [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]['riːəl] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [hændz] [tə'geðə(r)] .
" **As** **though** **in** **real** **pain** **she** **began** **to** **wring** **her** **slim** **hands** **together** **.**
" 作为 尽管 在 真实的 疼痛 她 开始 到 拧 她 苗条的 双手 一起 .

“仿佛真的感到疼痛似的，她开始绞紧她纤细的双手。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" **And** **you** **?**
" 和 你 ?

“你呢?

[ə; eɪ]['leɪdi] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ][grænd][pi'ænəʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['retʃɪdnəs]
A **lady** **gives** **you** **a** **grand** **piano** **and** **you** **curse** **her** **as** **a** **wretchedness**
一个 女士 给予 你 一个 盛大 钢琴 和 你 诅咒 她 作为 一个 悲惨
! "
! **"**
! "

一位女士送你一架三角钢琴，你却咒骂她是个可怜虫!

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , " ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" **Yes** **,** **I** **know** **,** **"** **deprecated** **the** **Young** **Doctor** **.**
" 是的 , 我 知道 , " 已弃用 这 年轻的 医生 .

“是的，我知道，”年轻医生轻蔑地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [ruːm] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ][ænd; ənd][maɪ'self] !
" **But** **you** **see** **there** **isn't** **room** **in** **my** **office** **for** **both** **the** **piano** **and** **myself** **!**
" 但 你 看 那里 不是 房间 在 我的 办公室 为了 两个都 这 钢琴 和 我 !

“但是你看，我的办公室里容不下钢琴和我两个人！”

[maɪ] ['ɒfɪs] [ɪz] [tuː] [smɔːl] , [juː; jʊ] [siː] .
My **office** **is** **too** **small** **,** **you** **see** **.**
我的 办公室 是 也 小的 , 你 看 .

我的办公室太小了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [həʊl] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ?
And **with** **the** **piano** **filling** **up** **the** **whole** **center** **of** **the** **room** **?**
和 和 这 钢琴 填充 向上 这 所有的 中心 的 这 房间 ?

钢琴占据了房间的整个中央位置?

[waɪ] , [ɪts] [əb'sɜːd] !
Why **,** **it's** **absurd** **!**
为什么 , 它是 荒诞 !

真是荒谬!

" [hiː; hi] ['kwikən] .
" **he** **quickened** **.**
" 他 加速 .

他加快了速度。

" [ɪts] ['rɒt(ə)n] !
" **It's** **rotten** **!**
" 它是 烂 !

“它烂透了！”

['peɪʃ(ə)nts] [huː] [kʌm] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðev] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['les(ə)n][ɔː(r)][tuː; tə]

Patients	**who**	**come**	**don't**	**know**	**whether**	**they've**	**come**	**for**	**a**	**music**	**lesson**	**or**	**to**
患者	WHO	来	不	知道	无论	他们有	来	为了	一个	音乐	课	或者	到

[biː; bi] [lɑːnst] !

be	**lanced**	**!**
是	刺破	!

前来就诊的病人都不知道自己是来上音乐课还是来做穿刺!

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][məʊst] ['kʌlmɪˌneɪtɪv] ['griːvəns] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wʌn]

And	**besides**	**,**	**"**	**he**	**added**	**as**	**his**	**most**	**culminative**	**grievance**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**know**	**one**
和	除了	,	"	他	额外	作为	他的	最多	顶点	不满	,	"	我	不	知道	一

[nəʊt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] !

note	**from**	**another**	**!**
笔记	从	其他	!

此外,"他最后抱怨道,“我根本分不清音符!”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [njuː] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] !

And	**the**	**woman**	**knew**	**that**	**I**	**didn't**	**!**
和	这	女士	知道	那	我	没有	!

而那个女人知道我不知道!

[ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [hɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'diːsnt] ['lɪt(ə)l]['kjuːpɪds]

And	**worse**	**than**	**anything**	**there**	**are**	**hordes**	**of**	**the**	**most**	**indecent**	**little**	**cupids**
和	更糟	比	任何事物	那里	是	成群结队	的	这	最多	不雅	小的	丘比特

[ə'pliː.keɪd] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ! "

appliquéd	**or**	**something**	**all**	**over**	**the**	**front**	**of**	**the**	**thing**	**!**	**"**
贴花	或者	某物	全部	超过	这	正面	的	这	事物	!	"

更糟糕的是,这东西正面到处都贴满了极其下流的小丘比特图案!

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,

"	**Surely**	**,**	**something**	**could**	**be**	**done**	**,**
"	一定	,	某物	可以	是	完毕	,

“肯定有办法解决的。”

" [sə'dʒestid] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɑːrəˌweɪnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] . -

"	**suggested**	**the**	**girl**	**with**	**a**	**vague**	**sort**	**of**	**farawayness**	**in**	**her**	**blue**	**eyes**	**.**	**71**
"	建议	这	女孩	和	一个	模糊的	种类	的	遥远	在	她	蓝色的	眼睛	.	-

“女孩用她那双蓝色的眼睛,带着一种淡淡的疏离感说道。71

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Yes**	**,**	**that's**	**just**	**it**	**!**
"	是的	,	那就是	只是	它	!

“没错,就是这样!”

" [riˈmɑːk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , ['flʌʃɪŋ] .

"	**remarked**	**the**	**Young**	**Doctor**	**,**	**flushing**	**.**
"	评论	这	年轻的	医生	,	冲洗	.

“年轻的医生脸涨得通红,说道。”

" [aɪv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**I've**	**already**	**done**	**it**	**!**
"	我已经	已经	完毕	它	!

我已经做到了!

" ['æbdʒektli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [b'eəd] [hed] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][wʌn] [ə'weɪtɪŋ] [dʒʌst]

"	**Abjectly**	**with**	**his**	**bared**	**head**	**bowed**	**before**	**her**	**he**	**stood**	**as**	**one**	**awaiting**	**just**
"	卑躬屈膝地	和	他的	裸露	头	鞠躬	前	她	他	站立	作为	一	等待中	只是

['sentəns] .

sentence	**.**
句子	.

他赤裸着头,卑躬屈膝地低伏在她面前,仿佛在等待公正的判决。

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːsənəli] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃiːks] ['spɒtɪŋ] [braɪt] [red] .
" Of a personally , " said the girl with her own cheeks spotting bright red .
" 的 一个 亲自 , " 说 这 女孩 和 她 自己的 脸颊 发现 明亮的 红色的 .

“就我个人而言，”女孩说着，自己的脸颊泛起了红晕。

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːsənəli] — [aɪ][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃn] . "
" Of a personally — I do not quite see the connection . "
" 的 一个 亲自 — 我 做 不是 相当 看 这 联系 . "

“就我个人而言——我不太明白这两者之间的联系。”

" [waɪ] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" Why the connection is perfectly clear ! " insisted the Young Doctor .
" 为什么 这 联系 是 完美 清除 ! " 坚持 这 年轻的 医生 .

“其中的联系显而易见！”年轻的医生坚持道。

" [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði][pi'ænəʊ][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kraʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] !
" She sent me the piano on purpose to crowd me out of my office !
" 她 发送 我 这 钢琴 在 目的 到 人群 我 出去 的 我的 办公室 !

“她故意送我钢琴，想把我挤出办公室！”

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kraʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɒfɪs] !
She wanted to crowd me out of my own office !
她 通缉 到 人群 我 出去 的 我的 自己的 办公室 !

她想把我赶出自己的办公室！

[ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [ə'fɜːm] ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɒfɪs] !
She dared to affirm even that I needed to be crowded out of my own office !
她 敢于 到 确认 甚至 那 我 需要 到 是 挤 出去 的 我的 自己的 办公室 !

她甚至敢断言，我需要被赶出自己的办公室！

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd] !
She tried to make me mad !
她 尝试 到 制作 我 疯狂的 !

她想惹我生气！

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd] !
She wanted to make me mad !
她 通缉 到 制作 我 疯狂的 !

她想惹我生气！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [aɪ] [miːn] ,
She had the cheek to suggest , I mean ,
她 有 这 脸颊 到 建议 , 我 意思是 ,

她竟然厚颜无耻地提出这样的建议，我的意思是，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['evə(r)] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌns] [dɪd] [get] [gʊd]
that nothing really interesting ever would happen to me until I once did get good
那 没有什么 真的 有趣的 曾经 会 发生 到 我 直到 我 一次 做过 得到 好的
[ænd; ənd][mæd] !
and mad !
和 疯狂的 !

直到我彻底生气之前，我身上都不会发生任何真正有趣的事情！

" [æz; əz] [ðəʊ] ['temprərəli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][taɪ'reɪd][hiː; hi] [sægd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" As though temporarily exhausted by his tirade he sagged back for a
" 作为 尽管 暂时地 筋疲力尽的 经过 他的 长篇大论 他 下垂 后退 为了 一个
['məʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .
moment against the railing of the steps .
片刻 反对 这 栏杆 的 这 步骤 .

“仿佛被他的长篇大论暂时耗尽了精力，他靠在台阶的栏杆上，踉跄了一会儿。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['tʃætərɪŋ] .

His	face	did	look	a	bit	white	and	his	teeth	were	almost	chattering	.
他的	脸	做过	看	一个	少量	白色的	和	他的	牙齿	是	几乎	喋喋不休	.

他的脸色看起来有点苍白，牙齿几乎都在打颤。

" [wel] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [get] [gʊd] [ænd; ənd][mæd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	Well	,	I	certainly	did	get	good	and	mad	this	afternoon	,
"	出色地	,	我	当然	做过	得到	好的	和	疯狂的	这	下午	,

“嗯，今天下午我确实非常生气。”

" [hiː; hi] [ə'fɜːrm] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] .

"	he	affirmed	with	a	wry	sort	of	apology	.
"	他	确认	和	一个	讽刺	种类	的	道歉	.

他带着一丝苦笑和歉意肯定道。

" [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['bluːmɪŋ] [mæd][aɪ] [dæʃt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [trə'mendəs]

"	And	because	I	was	so	blooming	mad	I	dashed	out	for	a	tremendous
"	和	因为	我	曾是	所以	盛开	疯狂的	我	虚线	出去	为了	一个	巨大的

[wɔːk] .

walk	.
走	.

“因为我当时气得不行，就冲出去走了很远的路。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [wɔːk] [aɪ] [dɪ'veləpt] an72

And	because	I	took	such	a	tremendous	walk	I	developed	an72
和	因为	我	采取	这样的	一个	巨大的	走	我	发达	an72

因为我走了这么远的路，我患上了72型心脏病

['æpɪtaɪt] [laɪk] ['fɔːti] [t'aɪgəz] .

appetite	like	forty	tigers	.
食欲	喜欢	四十	老虎	.

食量堪比四十只老虎。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [laɪk] ['fɔːti] [t'aɪgəz][aɪ] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

And	because	I	developed	an	appetite	like	forty	tigers	I	rushed	for	the	first
和	因为	我	发达	一个	食欲	喜欢	四十	老虎	我	匆忙	为了	这	第一的

['restrɒnt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] .

restaurant	I	could	find	.
餐厅	我	可以	寻找	.

因为我胃口大开，像四十只老虎一样，所以我赶紧跑到我能找到的第一家餐馆。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['restrɒnt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]

And	because	I	rushed	for	the	first	restaurant	I	could	find	I	happened	to
和	因为	我	匆忙	为了	这	第一的	餐厅	我	可以	寻找	我	发生	到

[siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt]['məʊmənt] [wen] — — "

see	you	at	the	exact	moment	when	—	—	"
看	你	在	这	精确的	片刻	什么时候	—	—	"

因为我急着赶到第一家找到的餐馆，所以碰巧在那一刻看到了你——”

" [əʊ] , [stɒp] , [stɒp] , [stɒp] ! " [lɑːft] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [klæpt] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)]

"	Oh	,	stop	,	stop	,	stop	!	"	laughed	the	girl	with	her	hands	clapped	suddenly	over
"	哦	,	停止	,	停止	,	停止	!	"	笑了	这	女孩	和	她	双手	鼓掌	突然	超过

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

“哦，停，停，停！”女孩笑着，突然双手捂住耳朵。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] — [laɪk] - [ðə; ði] [haʊs] [ðæt][ðə; ði][dʒæk] - [mæn] [bɪlt] ! - "

"	It	is	all	too	much	like	the	—	like	'	The	House	that	the	Jack	-	Man	built	!	'	"
"	它	是	全部	也	很多	喜欢	这	—	喜欢	-	这	房子	那	这	杰克	-	男人	建造	!	-	"

“这一切都太像——太像《杰克·休斯盖茨的房子》了！”

" [wel] , [æt; ət] [liːst] , " [grɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ,
" **Well** , **at** **least** , " **grinned** **the** **Young** **Doctor** ,
" 出色地 , 在 至少 , " 咧嘴一笑 这 年轻的 医生 ,

“嗯，至少，”年轻的医生咧嘴一笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] - [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði][grænd][pi'ænəʊ] ['θret(ə)nd] . - "
" **it** **seems** **to** **be** **'** **The** **Adventure** **that** **the** **Grand** **Piano** **Threatened** **.** **'** **"**
" 它 似乎 到 是 - 这 冒险 那 这 盛大 钢琴 威胁 . - "

“这似乎是‘钢琴威胁到的冒险’。”

" [ðə; ði] — [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ? " ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði][gɜːl] .
" **The** **—** **the** **Adventure** **?** **"** **puzzled** **the** **girl** **.**
" 这 — 这 冒险 ? " 困惑 这 女孩 .

“那……那场冒险？”女孩疑惑地问道。

" [waɪ] , [jes] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" **Why** **,** **yes** **,** **"** **insisted** **the** **Young** **Doctor** **.**
" 为什么 , 是的 , " 坚持 这 年轻的 医生 .

“当然，”年轻的医生坚持道。

" [ðæts] [wɒt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] ['prɔfɪˌsaɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ðə; ði][pi'ænəʊ] [wʊd]
" **That's** **what** **this** **Mrs** **.** **Tome** **Gallien** **prophesied** **you** **know** **,** **that** **the** **piano** **would**
" 那就是 什么 这 太太 . 大部头书 加利恩 预言 你 知道 , 那 这 钢琴 会
[brɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] !
bring **me** **an** **adventure** **!**
带来 我 一个 冒险 !

“你知道吗，托姆·加利恩夫人预言过，钢琴会给我带来一段冒险！”

[səʊ][juː; jʊ] , ['veri] ['evɪdəntli] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] — — "
So **you** **,** **very** **evidently** **,** **are** **the** **—** **—** **"**
所以 你 , 非常 显然 , 是 这 — — "

所以很明显，你就是——”

" [wɒt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

[aɪ] ? " ['stæmə] [ðə; ði][gɜːl] .
I **?** **"** **stammered** **the** **girl** **.**
我 ? " 结结巴巴 这 女孩 .

“我？”女孩结结巴巴地说。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]['riːəl] ['pleʒə(r)] [gləu] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'gen] [æz; əz]
A **flush** **of** **real** **pleasure** **glowed** **suddenly** **in** **her** **face** **and** **faded** **again** **as**
一个 冲洗 的 真实的 乐趣 发光 突然 在 她 脸 和 褪色 再次 作为
['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .
quickly **as** **it** **had** **come** **.**
迅速地 作为 它 有 来 .

她脸上突然泛起了一抹由衷的喜悦，但很快就消退了。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" **Oh** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] [əʊ'tɜː(r)] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — — "
" **she** **said** **with** **some** **hauteur** **,** **"** **You** **—** **you** **—** **—** **"**
" 她 说 和 一些 高 , " 你 — 你 — — "

她带着几分傲慢说道：“你——你——”

" [əʊ] , ['truːli] ! " [begd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Oh	,	truly	!	"	begged	the	Young	Doctor	.
"	哦	,	真的	!	"	乞求	这	年轻的	医生	.

“哦，真的吗！”年轻的医生恳求道。

" [aɪm][məʊst] ['ɔːfli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][dɪd] !

"	I'm	most	awfully	sorry	for	what	I	did	!
"	我是	最多	非常	对不起	为了	什么	我	做过	!

“我对我的所作所为感到非常抱歉！”

I73

I73

I73

I73

[kænt] [θɪŋk] [wɒt] [pə'zest] [ˌem 'iː] !

can't	think	what	possessed	me	!
不能	思考	什么	拥有	我	!

我真不知道自己当时是怎么了！

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [kwaɪt] [mæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] !

I	must	have	gone	quite	mad	for	the	moment	!
我	必须	有	已消失	相当	疯狂的	为了	这	片刻	!

我当时一定是疯了！

[waɪ] , ['riːəli] , " [hiː; hi] [flʌʃt] ,

Why	,	really	,	"	he	flushed	,
为什么	,	真的	,	"	他	酡	,

“为什么呢？”他脸红了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [nɒt] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] ['sʌmθɪŋ]

"	I	don't	know	whether	you'll	believe	me	or	not	—	and	maybe	it's	something
"	我	不	知道	无论	你会	相信	我	或者	不是	—	和	或许	它是	某物

['eniweɪ] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðæn; ðən][tuː; tə][bræg] [ə'baʊt] ,

anyway	to	be	more	ashamed	of	than	to	brag	about	,
反正	到	是	更多的	羞愧	的	比	到	吹牛	关于	,

我不知道你是否会相信我——而且，也许这件事更应该感到羞耻而不是炫耀。

— [bʌt; bət]['truːli] [naʊ] , " [hiː; hi] ['flaundə] ,

—	but	truly	now	,	"	he	floundered	,
—	但	真的	现在	,	"	他	挣扎	,

——但现在，他结结巴巴地说，

" [ai] ['hævnt] [kɪst] [ə; eɪ][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [sɪns] — [sɪns] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] !

"	I	haven't	kissed	a	girl	before	since	—	since	I	was	very	little	!
"	我	还没有	亲吻	一个	女孩	前	自从	—	自从	我	曾是	非常	小的	!

“自从我还很小的时候起，我就再也没有亲吻过女孩了！”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɪk] [dʒɜːk][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['ɔːkwədnəs] [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ][kɑːd][frɒm; frəm]

"	With	a	sudden	quick	jerk	of	sheer	awkwardness	he	snatched	a	card	from
"	和	一个	突然	快的	混蛋	的	透明	尴尬	他	抢夺	一个	卡片	从

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

his	pocket	and	handed	it	to	her	.
他的	口袋	和	递交	它	到	她	.

他突然笨拙地从口袋里掏出一张卡片递给了她。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðeəz; ðəz][maɪ] [ə'dres] !

There's	my	address	!
有	我的	地址	!

这是我的地址!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli][send][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːd] [aɪl] [dʒʌmp] [ɒf] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔː(r)]

"	And	to	-	morrow	if	you'll	only	send	me	the	word	I'll	jump	off	the	bridge	or
"	和	到	-	明天	如果	你会	仅有的	发送	我	这	单词	患病的	跳	离开	这	桥	或者

[θrəʊ] [maɪ'self]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [trʌk] ,

throw	myself	under	a	truck	,
扔	我	在下面	一个	卡车	,

“明天只要你一声令下，我就跳桥或者卧轨自杀。”

[ɔː(r)] [meɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

or	make	any	other	sort	of	reparation	whatever	that	happens	to	occur	to	you	.
或者	制作	任何	其他	种类	的	赔偿	任何	那	发生	到	发生	到	你	.

或者采取任何其他形式的补偿措施，无论发生什么情况。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [grɪnd] , " [aɪv] ['sɪmpli] [gɒt][tuː; tə][get] [wɔːm] !

But	to	-	night	,	"	he	grinned	,	"	I've	simply	got	to	get	warm	!
但	到	-	夜晚	,	"	他	咧嘴一笑	,	"	我已经	简单地	得到	到	得到	温暖的	!

但今晚,”他咧嘴一笑，“我一定要暖和起来！”

" [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

"	And	started	down	the	steps	.
"	和	开始	向下	这	步骤	.

然后开始走下台阶。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm]

But	before	he	had	quite	reached	the	sidewalk	the	girl	had	overtaken	him
但	前	他	有	相当	达到	这	人行道	这	女孩	有	被超越	他

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [di'tein] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] [sliːv] .

and	placed	a	detaining	hand	on	his	coat	sleeve	.
和	放置	一个	拘留	手	在	他的	外套	袖子	.

但他还没走到人行道上，女孩就追上了他，并把手放在他的外套袖子上，阻止他继续走下去。

" [haʊ] [əʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	How	old	is	she	?	"	questioned	the	girl	.
"	如何	老的	是	她	?	"	被质问	这	女孩	.

“她多大了？”女孩问道。

" [huː] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Who	?	"	said	the	Young	Doctor	.
"	WHO	?	"	说	这	年轻的	医生	.

“谁？”年轻医生问道。

" [əʊ] , [ðə; ði] ['wʊmən] ?

"	Oh	,	the	woman	?
"	哦	,	这	女士	?

“哦，是那个女人吗？”

[ʃiːz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . "

She's	old	enough	to	be	your	mother	.	"
她是	老的	足够的	到	是	你的	母亲	.	"

她年纪都够当你妈妈了。

" [aɪm] ['twenti] - [wʌn] , " [kən'si:d] [ðə; ði][gɜ:l] . -

"	I'm	twenty	-	one	,	"	conceded	the	girl	.	74
"	我是	二十	-	一	,	"	承认	这	女孩	.	-

“我二十一岁，”女孩承认道。74

" [wel] , [ʃi:z] ['fɪfti] , " [ə'fɜ:rm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Well	,	she's	fifty	,	"	affirmed	the	Young	Doctor	.
"	出色地	,	她是	五十	,	"	确认	这	年轻的	医生	.

“嗯，她五十岁了，”年轻的医生肯定地说。

[ə'krɒs] [ðə; ði][gɜ:rlz][trænz'lu:s(ə)nt] [feɪs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [si:md] ['sɜ:dʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

Across	the	girl's	translucent	face	a	dozen	conflicting	emotions	seemed	surging	suddenly
穿过	这	女孩们	半透明	脸	一个	打	冲突	情绪	似乎	滔滔	突然

.

:

.

女孩清澈的脸上，仿佛突然涌现出十几种矛盾的情绪。

" [səʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

"	So	?	"	she	laughed	.
"	所以	?	"	她	笑了	.

“那又怎样？”她笑着说。

" [səʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] , " [ɪf] ['əʊnli][ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [səʊ] — [səʊ][bæd] , "

"	So	?	"	she	repeated	experimentally	,	"	If	only	you	had	not	been	so	—	so	bad	,	"
"	所以	?	"	她	重复	实验	,	"	如果	仅有的	你	有	不是	到过	所以	—	所以	坏的	,	"

[ʃi:; ʃi] [saɪd] .

she	sighed	.
她	叹了口气	.

“那又怎样？”她试探性地重复道，“要是你当初没那么——那么糟糕就好了，”她叹了口气。

" [wel] , [ə'baʊt] [ðæt] [pi'ænəʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ʌn'wəʊntɪd] ['ʃaɪnəs] .

"	Well	,	about	that	piano	,	"	she	ventured	with	a	certain	unwonted	shyness	.
"	出色地	,	关于	那	钢琴	,	"	她	冒险	和	一个	肯定	不寻常的	害羞	.

“嗯，关于那架钢琴，”她带着一丝不寻常的羞涩试探着说道。

" [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['rækɪt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['eni] ['hɑ:məni] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ]

"	In	a	world	of	so	much	racket	is	it	not	a	pity	that	any	harmonies	should	lie
"	在	一个	世界	的	所以	很多	球拍	是	它	不是	一个	遗憾	那	任何	和声	应该	说谎

[dʌm] ?

dumb	?
哑的	?

“在这个喧嚣的世界里，任何和谐的声音都默默无闻，难道不是一种遗憾吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [pi'ænəʊ] ?

Is	it	—	is	it	a	good	piano	?
是	它	—	是	它	一个	好的	钢琴	?

这是一架好钢琴吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .

"	she	asked	quite	abruptly	.
"	她	问	相当	突然	.

她突然问道。

" [waɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [haʊ] [du:; də][aɪ] [nəʊ] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Why	,	for	heaven's	sake	,	how	do	I	know	?	"	demanded	the	Young	Doctor	.
"	为什么	,	为了	天	清酒	,	如何	做	我	知道	?	"	要求	这	年轻的	医生	.

“天哪，我怎么会知道？”年轻的医生问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˌstrædə'vɛəriəs] !

"	It	may	be	a	—	a	Stradivarius	!
"	它	可能	是	一个	—	一个	斯特拉迪瓦里	!

“它可能是一把——一把斯特拉迪瓦里小提琴！”

" [hiː; hi] ['flaundə] ['waɪldli] .

"	he	floundered	wildly	.
"	他	挣扎	疯狂地	.

他慌乱地挣扎着。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] — [laɪk][ðə; ði]['devə)l] ! "

"	But	it	looks	to	me	like	the	—	like	the	devil	!	"
"	但	它	看起来	到	我	喜欢	这	—	喜欢	这	魔鬼	!	"

“但我觉得它看起来像——像魔鬼！”

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	If	I	could	only	see	it	,	"	whispered	the	girl	,
"	如果	我	可以	仅有的	看	它	,	"	低声说道	这	女孩	,

“如果我能看到它就好了，”女孩低声说道。

" [ai][kʊd; kəd] [tel] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	I	could	tell	in	a	minute	of	course	.	"
"	我	可以	告诉	在	一个	分钟	的	课程	.	"

“我当然一分钟就看出来了。”

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [skɔf, skɔːf][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	If	you	could	only	see	it	?	"	scoffed	the	Young	Doctor	.
"	如果	你	可以	仅有的	看	它	?	"	嘲笑	这	年轻的	医生	.

“要是你能看到就好了？”年轻的医生嗤之以鼻。

[ðen] , " [wel] — [wel] — [waɪ] [nɒt] ?

Then	,	"	Well	—	well	—	why	not	?
然后	,	"	出色地	—	出色地	—	为什么	不是	?

然后，“好吧——好吧——为什么不呢？”

" [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tɑːdɪli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['kɒmən] [sens] .

"	he	acknowledged	a	trifle	tardily	,	but	with	indisputable	common	sense	.
"	他	已确认	一个	琐事	迟缓地	,	但	和	无可争议的	常见的	感觉	.

“他承认这件事有点慢，但却展现出了无可辩驳的常识。”

" [ai][hæv; həv][æn; ən] [ɑːnt] [hɪə(r)] , " [mjuːzd] [ðə; ði][gɜːl] , " [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['ruːmətɪzəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ,

"	I	have	an	aunt	here	,	"	mused	the	girl	,	"	who	has	a	rheumatism	in	her	elbow	,
"	我	有	一个	阿姨	这里	,	"	沉思	这	女孩	,	"	WHO	有	一个	风湿病	在	她	弯头	,

“我这里有个姑姑，”女孩沉思道，“她的胳膊肘得了风湿病。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	think	it	is	.
我	思考	它	是	.

我认为是的。

[ɒn] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [nekst] — [ɪf] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [pə'hæps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] sufficiently75

On	Friday	afternoon	next	—	if	the	rheumatism	perhaps	should	be	sufficiently75
在	星期五	下午	下一个	—	如果	这	风湿病	也许	应该	是	sufficiently75

下周五下午——如果风湿病症状应该足够严重的话——75

[bæd] ?

bad	?
坏的	?

坏的?

" [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪtərɪ] ['ɑːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə]

"	Flushed	with	the	anticipatory	ardor	of	a	musician	she	lifted	her	eyes	to
"	酡	和	这	预期	热情	的	一个	音乐家	她	抬起	她	眼睛	到

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

她脸颊泛红，带着音乐家般的期待和热情，抬起头看向他。

" [waɪ] , ['kæpɪt(ə)l] ! " [ˌækwi'es] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Why	,	capital	!	"	acquiesced	the	Young	Doctor	.
"	为什么	,	首都	!	"	默许	这	年轻的	医生	.

“为什么，资本！”年轻的医生顺从地说道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [həʊl] [sə'dʒestʃən] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪk'strɔːdnrəli] [æpt] .

For	the	instant	the	whole	suggestion	struck	him	as	being	extraordinarily	apt	.
为了	这	立即的	这	所有的	建议	击	他	作为	存在	非常	易于	.

他顿时觉得这个建议非常贴切。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] [ðen] , " [hiː; hi] [lɑːft] , " [ʌn'tɪl] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] !

"	Well	,	good	-	by	then	,	"	he	laughed	,	"	until	Friday	afternoon	!
"	出色地	,	好的	-	经过	然后	,	"	他	笑了	,	"	直到	星期五	下午	!

“那好，再见，”他笑着说，“周五下午见！”

" [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

"	And	vanished	into	the	night	.
"	和	消失了	进入	这	夜晚	.

然后消失在夜色中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [kəʊld] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [həʊm] .

He	was	still	a	long	,	cold	distance	from	home	.
他	曾是	仍然	一个	长的	,	寒冷的	距离	从	家	.

他离家还有很长一段寒冷的路要走。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [wɪð]

But	by	the	time	he	had	finally	reached	there	his	pulses	were	ringing	with
但	经过	这	时间	他	有	最后	达到	那里	他的	脉冲	是	铃声	和

['faɪə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [frɒst] .

fire	rather	than	with	frost	.
火	相当	比	和	霜	.

但当他最终到达那里时，他的脉搏跳动起来不是冰冷而是炽热。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [braɪt] ['rɔːrɪŋ] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [stəʊv] ,

And	as	soon	as	he	had	started	a	bright	roaring	flame	in	his	stove	,
和	作为	很快	作为	他	有	开始	一个	明亮的	咆哮	火焰	在	他的	火炉	,

他刚在炉子里点燃了熊熊烈火，

[ænd; ənd] [kən'kɔkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ][məʊst] ['lʌʃəs] [ænd; ənd] - [drɪŋk] ,

and	concocted	for	himself	a	most	luscious	and	steamsome	drink	,
和	捏造的	为了	他自己	一个	最多	甜美	和	-	喝	,

他为自己调制了一种极其美味、热气腾腾的饮品，

[ænd; ənd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] ['frɒstɪd] [təʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] [əʊld]

and	driven	his	frosted	toes	into	the	farthest	corners	of	some	moth	-	eaten	old
和	驱动	他的	磨砂	脚趾	进入	这	最远	角落	的	一些	蛾	-	吃	老的

[fɜː(r)] ['slɪpə(r)z] ,

fur	slippers	,
毛皮	拖鞋	,

他冻僵的脚趾深深地扎进了几双破旧皮拖鞋的角落里，

[hiː; hi][sæt] [raɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'ɑːblərɪ] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [dʒʌst]

he	sat	right	down	in	a	great	spirit	of	diablerie	to	tell	Mrs	.	Tome	Gallien	just
他	卫星	正确的	向下	在	一个	伟大的	精神	的	恶魔	到	告诉	太太	. 大部头书		加利恩	只是

[wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

what	he	thought	of	her	.
什么	他	想法	的	她	.

他带着十足的挑衅意味坐下来，向托姆·加利恩太太表达了他对她的看法。

" [aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] ['sætɪsfaɪd] !

"	I	hope	you're	satisfied	!
"	我	希望	你是	使满意	!

希望您满意！

" [hiː; hi][bɪ'gæn] [kwaɪt] [ə'brʌptli] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [blæk] [hænd] ['raɪtɪŋ] .

"	he	began	quite	abruptly	in	a	firm	and	emphatic	black	hand	writing	.
"	他	开始	相当	突然	在	一个	公司	和	强调	黑色的	手	写作	.

“他突然用坚定有力的黑色笔迹开始书写。”

" ['drɪvn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɪntə(r)] [striːts] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [gɪft] ,

"	Driven	out	into	the	winter	streets	by	your	most	charming	gift	,
"	驱动	出去	进入	这	冬天	街道	经过	你的	最多	迷人	礼物	,

“被你最迷人的礼物驱赶到冬日的街道上，

[aɪ][hæv; həv][ɪn][fɔː(r)] [ʃɔːt] ['aʊəz] [wɔːkt] [ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] ; [sʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['restrɒnt]

I	have	in	four	short	hours	walked	eleven	miles	;	supped	in	a	conspicuous	restaurant
我	有	在	四	短的	小时	步行	十一	英里	;	喝	在	一个	显眼的	餐厅

[wɪð] [ə; eɪ] perfectly76

with	a	perfectly76
和	一个	perfectly76

短短四个小时，我走了十一英里；在一家显眼的餐厅享用了晚餐，餐厅的氛围完美无瑕（76分）。

[streɪndʒ] [gɜːl][ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spens] ; [biːn] ['brændɪd] ['pʌblɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] ,

strange	girl	and	at	her	expense	;	been	branded	publicly	for	all	time	,
奇怪的	女孩	和	在	她	费用	;	到过	品牌	公开	为了	全部	时间	,

一个古怪的女孩，却因此蒙受损失；永远被公开贴上标签。

[fɜːst] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrlz] [bəʊ] [ænd; ənd]['leɪtə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]

first	as	the	girl's	beau	and	later	as	her	husband	and	the	father	of
第一的	作为	这	女孩们	帅哥	和	之后	作为	她	丈夫	和	这	父亲	的

['sɜːt(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəri] ['tʃɪldrən] ;

certain	imaginary	children	;
肯定	假想	孩子们	;

先是作为女孩的男友，后来成为她的丈夫和某些虚构孩子的父亲；

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ɪn] [djuː] [taɪm] , [stɪl] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔː(r)] ['aʊəz] , [juː; jʊ]

and	have	also	in	due	time	,	still	included	in	the	original	four	hours	,	you
和	有	还	在	到期的	时间	,	仍然	包括	在	这	原来的	四	小时	,	你

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

而且，在适当的时候，仍然包含在最初的四个小时内，您明白吗?

[kɪst] [sed] [gɜːl] - [gʊd] - [naɪt] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɔːstep] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti]

kissed	said	girl	'	Good	-	night	'	on	her	own	doorstep	in	the	full	glare	of	a	city
亲吻	说	女孩	-	好的	-	夜晚	-	在	她	自己的	家门口	在	这	满的	强光	的	一个	城市

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

electric	light	,
电的	光	,

在城市灯光的映照下，他在女孩家门口吻别道了晚安。

— [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æt; ət][ten] - ['θɜːti] [piː] . [em] . [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ]

—	and	am	now	at	ten	-	thirty	P	.	M	.	of	the	aforesaid	Monday	evening
—	和	是	现在	在	十	-	三十	P	.	M	.	的	这	上述	周一	晚上

['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ʌn'tɪl] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [nekst] [wen] ,

waiting	patiently	in	my	room	until	Friday	afternoon	next	when	,
等待	耐心	在	我的	房间	直到	星期五	下午	下一个	什么时候	,

——现在是上述星期一晚上十点半，我正在房间里耐心等待，直到下周五下午。

['hevɪli] ['ʃæpərɔn] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] ,

heavily	chaperoned	by	some	kind	of	a	relative	with	rheumatism	,
重度	有监护人陪同	经过	一些	种类	的	一个	相对的	和	风湿病	,

由一位患有风湿病的亲戚全程陪同。

[ðə; ði] [sed] [əd'ventʃə(r)] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][piˈænəʊ] — [ænd; ənd][maɪ'self] .

the	said	Adventure	will	appear	to	investigate	the	piano	—	and	myself	.
这	说	冒险	将要	出现	到	调查	这	钢琴	—	和	我	.

这位冒险者将会出现调查钢琴——以及我。

" [wʌns] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['əʊpənɪŋ] ['sentəns] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [djuː] [rɪ'spekts]

"	Once	again	,	in	the	language	of	my	opening	sentence	,	and	with	all	due	respects
"	一次	再次	,	在	这	语言	的	我的	开幕	句子	,	和	和	全部到期的		尊重

, [aɪ] [rɪ'piːt] ,

,	I	repeat	,
,	我	重复	,

“再次用我开篇的措辞，恕我直言，我重申：

- [aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] ['sætɪsfaɪd] - !

'	I	hope	you're	satisfied	'	!
-	我	希望	你是	使满意	-	!

希望您满意！

" [ðen] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [bəuθ][ɪn]['fænsi][ænd; ənd][ɪn][fækt][hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm]

"	Then	quite	contented	both	in	fancy	and	in	fact	he	settled	down	to	kill	time
"	然后	相当	满足	两个都	在	想要	和	在	事实	他	定居	向下	到	杀	时间

[ænd; ənd][kjʊə(r)]['peɪʃ(ə)nts] [ʌn'tɪl] ['fraɪdeɪ] .

and	cure	patients	until	Friday	.
和	治愈	患者	直到	星期五	.

“然后，无论在幻想中还是现实中，他都相当满足，安顿下来消磨时间，为病人治病，直到星期五。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'reft] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv]

But	the	intervening	days	it	seemed	were	not	to	be	bereft	entirely	of
但	这	介入	天	它	似乎	是	不是	到	是	失去	完全	的

[sen'seiʃən] ['aɪðə(r)] [kən'fjuːzɪŋ] [ɔː(r)] [bɪ'zɑː(r)] .

sensations	either	confusing	or	bizarre	.
感觉	任何一个	令人困惑	或者	怪异	.

但接下来的日子里，似乎也并非完全没有令人困惑或怪异的感觉。

[ɒn] ['wenzdeɪ] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

On	Wednesday	night	he	heard	from	Mrs	.	Tome	Gallien	.
在	周三	夜晚	他	听到	从	太太	.	大部头书	加利恩	.

周三晚上，他接到了托姆·加利恩太太的电话。

[ænd; ənd][baɪ] ['telɪgræm] . -

And	by	telegram	.	77
和	经过	电报	.	-

还有通过电报。77

" ['bʌŋglə(r)] ! " ['waɪəd]['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

"	Bungler	!	"	wired	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	笨蛋	!	"	有线	太太	.	大部头书	加利恩	.

“笨蛋！”托姆·加利恩太太发来电报。

" [wɒt] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?

"	What	in	creation	have	you	done	?
"	什么	在	创建	有	你	完毕	?

你创造了什么?

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [dʌz] [nɒt] [ə'raɪv] [tɪl] ['sætədeɪ] , ['ɒfɪs] , [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] .

The	adventure	intended	for	you	does	not	arrive	till	Saturday	,	office	,	four	o'clock	.
这	冒险	故意的	为了	你	做	不是	到达	直到	周六	,	办公室	,	四	点钟	.

为你准备的冒险要到星期六下午四点上班才会到来。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [flɔ:nt] ['jeləʊ]

"	The	message	happened	to	be	delivered	in	writing	this	time	,	a	flaunting	yellow
"	这	信息	发生	到	是	发表	在	写作	这	时间	,	一个	炫耀	黄色的

[peɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

page	,	and	,
页	,	和	,

“这次的信息碰巧是以书面形式传递的，是一张醒目的黄色纸条，而且，

[stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [taɪt] [baɪ][wʌn] ['twɪtərɪŋ] ['kɔ:nə(r)] ,

still	clutching	it	tight	by	one	twittering	corner	,
仍然	紧握	它	紧的	经过	一	推特	角落	,

仍然紧紧抓住它，只抓着一个发出啁啾声的角，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:st][tʃeə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] ,

the	Young	Doctor	dropped	down	into	the	first	chair	he	could	reach	,
这	年轻的	医生	掉落	向下	进入	这	第一的	椅子	他	可以	抵达	,

年轻医生一屁股坐在他能够到的第一张椅子上。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɒpt] [ləʊ] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [mænz] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [sæt] ['steərɪŋ]

and	with	his	chin	dropped	low	like	an	old	man's	on	his	breast	sat	staring
和	和	他的	下巴	掉落	低的	喜欢	一个	老的	男人的	在	他的	胸部	卫星	凝视

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [taɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] .

for	an	interminable	time	into	his	glowing	fire	.
为了	一个	没完没了	时间	进入	他的	发光	火	.

他低着头，像个老人一样，把下巴抵在胸口，呆呆地望着熊熊燃烧的火焰，过了好一会儿。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑ:k] ,

Then	quite	suddenly	at	nine	o'clock	,
然后	相当	突然	在	九	点钟	,

然后，就在九点钟方向，突然间，

[wɪð] [ðə; ði] ['fʌni] [nju:] [smaɪl] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] ['sʌmweə(r)] ['ri:s(ə)ntli] ,

with	the	funny	new	smile	that	he	seemed	to	have	acquired	somewhere	recently	,
和	这	有趣的	新的	微笑	那	他	似乎	到	有	获得	某处	最近	,

他脸上带着一种滑稽的新笑容，那笑容似乎是最近才有的。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['telɪfəʊn] , ['fʌmb(ə)ld][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð] [ðə; ði] [də'rektəri] ,

he	walked	over	to	his	telephone	,	fumbled	a	minute	with	the	directory	,
他	步行	超过	到	他的	电话	,	笨手笨脚	一个	分钟	和	这	目录	,

他走到电话旁，笨拙地翻了一会儿电话簿，

[ɪk'sperɪmentɪd] [æt; ət] [li:st] [tu:] ['mɪnɪts] [wɪð] ['sɛntrəlz] ['tempə(r)] , [lə'keɪtɪd] [mɪs] - - ,

experimented	at	least	two	minutes	with	Central's	temper	,	located	Miss	Solvei	Kjelland	,
实验	在	至少	二	分钟	和	中央的	脾气	,	位于	错过	-	-	,

至少花了2分钟时间考验中央的脾气，找到了索尔维·谢兰小姐，

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]['fɔ:m(ə)l]['mænə(r)] .

and	addressed	her	in	his	most	formal	manner	.
和	已解决	她	在	他的	最多	正式的	方式	.

他用最正式的方式称呼她。

" [mɪs] - - ?
" Miss Solvei Kjelland ?
" 错过 - - ?

“索尔维·谢兰小姐？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" he questioned .
" 他 被质问 .

他质问道。

" [es] - [əʊ] , " [sed] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] .
" S - o , " said the familiar voice at the other end of the wire .
" S - o , " 说 这 熟悉的 嗓音 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 .

“所以，”电话那头传来一个熟悉的声音。

" [ðɪs] [ɪz]['dɒktə(r)] - , " [hiː; hi] [graul] .
" This is Doctor Kendrue , " he growled .
" 这 是 医生 - , " 他 咆哮 .

“这位是肯德鲁医生，”他低声说道。

" ['dɑːktər; draɪv] . [sæm] - . " -
" Dr . Sam Kendrue . " 78
" 博士 . 山姆 - . " -

“萨姆·肯德鲁博士。”78

" [səʊ] ? " [kən'siːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'fraɪt] .
" So ? " conceded the voice without a vestige of affright .
" 所以 ? " 承认 这 嗓音 没有 一个 痕迹 的 恐惧 .

“那又怎样？”那声音没有丝毫畏惧地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [mɪs] - , " [hiː; hi] ['stæmə] , " [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [sɔːt]
" It seems , Miss Kjelland , " he stammered , " that there has been some sort
" 它 似乎 , 错过 - , " 他 结结巴巴 , " 那 那里 有 到过 一些 种类
[ɒv; əv][ə; eɪ] — [ɒv; əv][ə; eɪ] — [wel] ,
of a — of a — well ,
的 一个 — 的 一个 — 出色地 ,

“看来，凯兰小姐，”他结结巴巴地说，“发生了一些……一些……嗯……”

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ə'baʊt] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
misunderstanding about Friday afternoon .
误解 关于 星期五 下午 .

周五下午发生的误会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] !
It is all a mistake , it seems , about your being The Adventure !
它 是 全部 一个 错误 , 它 似乎 , 关于 你的 存在 这 冒险 !

看来，关于你是“冒险家”这件事，一切都是个误会！

['mɪsɪz] . ['gæliən] [ɪn'diːd] [hæz; həz][dʒʌst]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
Mrs . Gallien indeed has just telegraphed to that effect .
太太 . 加利恩 的确 有 只是 电报 到 那 影响 .

加利恩夫人确实刚刚发来电报表达了同样的意思。

[ðə; ði] - ['riːəl] [əd'ventʃə(r)] , - [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ɪz] [nɒt] [djuː] [æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs] [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɒn]
The ' Real Adventure , ' it appears , is not due at my office until four o'clock on
这 - 真实的 冒险 , - 它 出现 , 是 不是 到期的 在 我的 办公室 直到 四 点钟 在
['sætədeɪ] ! "
Saturday ! "
周六 ! "

看来，《真正的冒险》这本书要到周六下午四点才能送到我的办公室！

" [es] - [əʊ] ? " [kən'si:d] [mɪs] - - .
" S - o ? " conceded Miss Solvei Kjelland .
" S - o ? " 承认 错过 - - .

“所以呢？”索尔维·凯杰兰小姐承认道。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['swɒləʊɪŋ] ['rɑ:ðə(r)]['ekstrə] [hɑ:d] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz]
If she seemed to be swallowing rather extra hard once or twice the sound was
如果 她 似乎 到 是 吞咽 相当 额外的 难的 一次 或者 两次 这 声音 曾是
[nɒt] ['ʃɑ:pli] [dɪ'sɜ:nəb(ə)l] ['sɜ:t(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] ['swɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn]
not sharply discernible certainly from the little fluttering swallow of the telephone
不是 尖锐地 可辨别的 当然 从 这 小的 飘动 吞 的 这 电话
['ɪnstrəmənt] .
instrument .
乐器 .

如果她似乎有一两次用力吞咽，那声音并不容易分辨，当然，这与电话机轻微的吞咽声完全不同。

" [səʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['blaɪðli] .
" So ? " she repeated blithely .
" 所以 ? " 她 重复 兴高采烈地 .

“所以呢？”她轻描淡写地重复道。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
" Well , that is all right .
" 出色地 , 那 是 全部 正确的 .

“嗯，没关系。”

[ðə; ði][pi'ænəʊ] [ki:ps] !
The piano keeps !
这 钢琴 保持 !

钢琴还在继续！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði]['fraɪdeɪ] !
And the Saturday afternoon is just as good to me as the Friday !
和 这 周六 下午 是 只是 作为 好的 到 我 作为 这 星期五 !

对我来说，周六下午和周五下午一样美好！

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɔ:l][æz; əz]['kjʊəriəs] [wɪð] [dʒɔɪ][æz; əz][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
And I am all as curious with joy as you to see what it is ,
和 我 是 全部 作为 好奇的 和 喜悦 作为 你 到 看 什么 它 是 ,

我和你一样充满好奇和喜悦，想知道它到底是什么。

[ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [ɪz][mɔ:(r)] [naɪs] [ðæn; ðən][ˌem 'i:] !
this Adventure that is more nice than me !
这 冒险 那 是 更多的 好的 比 我 !

这场冒险比我更精彩！

[gʊd] [naɪt] ! "
Good night ! "
好的 夜晚 ! "

晚安！ ”

" [gʊd] — [naɪt] ! " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] . -
" Good — night ! " admitted the Young Doctor . 79
" 好的 — 夜晚 ! " 承认 这 年轻的 医生 . -

“晚安！”年轻的医生说道。[79]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [bɔ:t] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nju:] [blu:] [sɜ:dʒ] [su:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['sætədeɪ] [wɒz; wəz]

THAT	the	Young	Doctor	bought	himself	a	new	blue	serge	suit	for	Saturday	was
那	这	年轻的	医生	买	他自己	一个	新的	蓝色的	哔叽	套装	为了	周六	曾是

[nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ðæt] [deɪ] [wɪð] ['eni] ['pleʒərəbl]

no	indication	whatsoever	that	he	looked	forward	to	that	day	with	any	pleasurable
不	指示	任何	那	他	看起来	向前	到	那	天	和	任何	令人愉悦的

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

这位年轻医生给自己买了一套新的蓝色斜纹呢西装，准备在星期六穿，但这丝毫没有表明他对这一天抱有任何愉悦的期待。

[lɒts] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] " [dɒl] - [ʌp] " [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'zɑ:stə(r)] [hu:] ['kʊd(ə)nt] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] ['haɪəd] [tu:; tə] [brʌʃ]

Lots	of	people	"	doll	-	up	"	for	disaster	who	couldn't	even	be	hired	to	brush
很多	的	人们	"	玩具娃娃	-	向上	"	为了	灾难	WHO	不能	甚至	是	雇用	到	刷子

[ðeə(r)] [heə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɔɪ] .

their	hair	for	joy	.
他们的	头发	为了	喜悦	.

很多人为了应对灾难而精心打扮，而这些人甚至连梳头都不愿意做。

[kwaɪt] ['fræŋkli] [ɪf] ['enibɒdi] [hæd; həd] [ɑ:skt] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Quite	frankly	if	anybody	had	asked	him	about	it	,
相当	坦率地说	如果	任何人	有	问	他	关于	它	,

坦白说，如果有人问过他这件事，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['reɪtɪd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'zɑ:stə(r)] .

the	Young	Doctor	would	have	rated	Mrs	.	Tome	Gallien	as	a	disaster	.
这	年轻的	医生	会	有	评级	太太	.	大部头书	加利恩	作为	一个	灾难	.

年轻的医生会把托姆·加利恩夫人评为灾难。

[ɪf] [prest] ['fɜ:ðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reɪtɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑ:gju:d]

If	pressed	further	for	justification	of	such	a	rating	he	would	have	argued
如果	按下	更远	为了	理由	的	这样的	一个	等级	他	会	有	争论

[ðæt] ['eni] [rɪtʃ] ['wʊmən] [hu:] ['kʊd(ə)nt] [sli:p] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'zɑ:stə(r)] !

that	any	rich	woman	who	couldn't	sleep	was	a	disaster	!
那	任何	富有的	女士	WHO	不能	睡觉	曾是	一个	灾难	!

如果进一步追问他这种评价的合理性，他会辩称，任何睡不好觉的富婆都是个灾难！

" [əʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] , " [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] ,

"	Oh	,	it's	all	well	enough	for	poor	people	,	"	he	would	have	admitted	,
"	哦	,	它是	全部出色地	足够的		为了	贫穷的	人们	,	"	他	会	有	承认	,

“哦，这对穷人来说当然足够好了，”他会这样承认。

" [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] ['wɒtʃɪz] ['mʌlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɪəd] [θɪŋz] [ðæt] [ðeid] [laɪk]

"	to	put	in	the	long	night	watches	mulling	over	the	weird	things	that	they'd	like
"	到	放	在	这	长的	夜晚	手表	思考	超过	这	诡异的	事物	那	他们会	喜欢

[tu:; tə] [du:; də] .

to	do	.
到	做	.

“在漫长的夜里，他们反复思考着自己想做的那些奇怪的事情。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [ɪz] ['æktʃuəli] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [li:p] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] [geɪ] [kræk] [ɒv; əv]

But	when	a	person	is	actually	able	to	leap	up	at	the	first	gay	crack	of
但	什么时候	一个	人	是	实际上	有能力的	到	飞跃	向上	在	这	第一的	同性恋	裂缝	的

[dɔ:n] [ænd; ənd] ['faɪnæns] [ðə; ði] [w'iədəst] ['fænsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪt] !

dawn	and	finance	the	weirdest	fancy	of	his	night	!
黎明	和	金融	这	最怪异的	想要	的	他的	夜晚	!

但是，当一个人真的能够在黎明破晓时立刻起床，为他夜间最古怪的幻想筹集资金时！

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] to80

"	Oh	,	of	course	,	"	he	was	honest	enough	to80
"	哦	,	的	课程	,	"	他	曾是	诚实的	足够的	to80

“哦，当然，”他很诚实地回答道。

[ək'nɒlɪdʒ] .

acknowledge	.
承认	.

承认。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [waɪl] [laɪf] ['lɑːstɪd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [liːp]

"	Poor	Mrs	.	Tome	Gallien	would	never	again	while	life	lasted	be	able	to	'	leap
"	贫穷的	太太	.	大部头书	加利恩	会	绝不	再次	尽管	生活	持续	是	有能力的	到	-	飞跃

[ʌp] - [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] !

up	'	at	any	hour	of	the	day	or	night	!
向上	-	在	任何	小时	的	这	天	或者	夜晚	!

“可怜的托姆·加利恩夫人，有生之年再也不能随时随地‘跳起来’了！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪfti] [ɪk'sentrɪk] [j'iəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ɪk'strævəgəntli] [tuː; tə]

And	she	doubtless	in	her	fifty	eccentric	years	had	given	extravagantly	to
和	她	毫无疑问	在	她	五十	偏心	年	有	给定	奢侈地	到

[nəʊ][end][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [pruːvd] [ðəm'selvz] [ðə; ðɪ] ['stɪndʒɪst] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'sivər] !

no	end	of	people	who	had	proved	themselves	the	stingiest	sort	of	receivers	!
不	结尾	的	人们	WHO	有	已证实	他们自己	这	最吝啬的	种类	的	接收器	!

毫无疑问，在她五十年古怪的人生中，她曾慷慨地给予过无数吝啬鬼，而这些人恰恰是最吝啬的接受者！

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɹɪm'əʊtəst] ,

And	her	sense	of	humor	even	in	her	remotest	,
和	她	感觉	的	幽默	甚至	在	她	最远	,

即使在她最偏僻的地方，她也保持着幽默感。

['hæpɪst] [juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪ'senʃəli] ['kɔːstɪk] !

happiest	youth	must	have	been	of	course	essentially	caustic	!
最快乐	青年	必须	有	到过	的	课程	本质上	腐蚀性物质	!

最快乐的青春当然必然带有尖刻的色彩！

" [bʌt; bət] [haʊ] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [səʊ] [sɪk] , [səʊ] [vɪn'dɪktɪv] , [səʊ] ['kɔːstɪk] , [səʊ]

"	But	how	any	woman	could	reach	a	point	so	sick	,	so	vindictive	,	so	caustic	,	so
"	但	如何	任何	女士	可以	抵达	一个	观点	所以	生病的	,	所以	报复心强的	,	所以	腐蚀性物质	,	所以

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

“但是，一个女人怎么能达到如此病态、如此记仇、如此尖刻、如此富有的地步呢？”

[ðæt] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [strɪp] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['laɪflɒŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi]

that	still	unable	to	strip	herself	of	her	lifelong	passion	for	giving	she
那	仍然	无法	到	条	她自己	的	她	终身	热情	为了	给予	她

[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'vɒlv] [ðə; ðɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌdaɪə'bɒlɪk][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ]

should	evolve	the	perfectly	diabolic	idea	of	giving	people	only	the	things	that	they
应该	发展	这	完美	魔鬼般的	主意	的	给予	人们	仅有的	这	事物	那	他们

['dɪd(ə)nt] [wɒnt] — ['əʊnli][ðə; ðɪ] [θɪŋz] ,

didn't	want	—	only	the	things	,
没有	想	—	仅有的	这	事物	,

她仍然无法摆脱自己终生对给予的热情，于是她发展出了一个完美的邪恶想法：只给人们他们不想要的东西——只给那些东西。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['pɒzətɪv] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ?

indeed	,	that	she	was	absolutely	positive	they	didn't	want	?
的确	,	那	她	曾是	绝对地	积极的	他们	没有	想	?

真的，她非常肯定他们不想要吗？

[sʌtʃ] [æz; əz][pi'ænəuz] !

Such	**as**	**pianos**	**!**
这样的	作为	钢琴	!

例如钢琴!

[grænd][pi'ænəuz] !

Grand	**pianos**	**!**
盛大	钢琴	!

三角钢琴!

[hju:dʒ] ['rəʊzwʊd] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] ['ɪntrɪkət] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd] [ɔ:'neɪt] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hev(ə)n]

Huge	**rosewood**	**chunks**	**of**	**intricate**	**mechanism**	**and**	**ornate**	**decoration**	**and**	**Heaven**
巨大的	红木	块	的	错综复杂	机制	和	华丽	装饰	和	天堂

[nəʊz] [wɒt] [ɪk'spens] — [kræmd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mi:gə(r)] ['kraʊdɪd] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm]

knows	**what**	**expense**	**—**	**crammed**	**down**	**into**	**the**	**meager**	**crowded**	**office**	**of**	**some**
知道	什么	费用	—	拥挤	向下	进入	这	微薄	挤	办公室	的	一些

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [hu:] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [næt] !

poor	**struggling**	**young**	**doctor**	**who**	**didn't**	**know**	**a**	**note**	**from**	**a**	**gnat**	**!**
贫穷的	挣扎	年轻的	医生	WHO	没有	知道	一个	笔记	从	一个	小飞虫	!

巨大的红木部件，复杂的机械装置和华丽的装饰，以及天知道花费了多少——都被塞进了某个穷困潦倒的年轻医生的狭小拥挤的办公室里，而这位医生连病假条和蚊子都分不清!

[hɪm'self] [ɒv; əv] [kɔ:s] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] !

Himself	**of**	**course**	**being**	**the**	**young**	**doctor**	**!**
他本人	的	课程	存在	这	年轻的	医生	!

他本人当然就是那位年轻的医生!

" [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fʌni] , [dɪd][ʃi:; ʃi] ?

"	**Thought**	**it**	**was**	**funny**	**,**	**did**	**she**	**?**
"	想法	它	曾是	有趣的	,	做过	她	?

她觉得这很有趣，是吗?

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ri:əli] [draɪv] [hɪm] [ˌaʊt'dɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] sheer81

Thought	**it**	**would**	**really**	**drive**	**him**	**outdoors**	**for**	**sheer81**
想法	它	会	真的	驾驶	他	户外	为了	sheer81

以为这会真的把他赶到户外去 sheer81

[reɪdʒ]['ɪntu:][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'laɪvən] [əd'ventʃə(r)] ?

rage	**into**	**some**	**sort**	**of**	**an**	**enlivening**	**adventure**	**?**
愤怒	进入	一些	种类	的	一个	活跃	冒险	?

把怒火转化为某种激动人心的冒险?

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['θɪəri] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

That	**was**	**her**	**theory**	**,**	**was**	**it**	**?**
那	曾是	她	理论	,	曾是	它	?

那是她的理论，对吗?

[wel] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fʌni] .

Well	**it**	**was**	**funny**	**.**
出色地	它	曾是	有趣的	.

真是太搞笑了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [pə'tɪkjələli] [ɪn'laɪvən] [sɔ:t] [ɒv; əv]

And	**it**	**had**	**driven**	**him**	**out**	**to**	**meet**	**a**	**rather**	**particularly**	**enlivening**	**sort**	**of**
和	它	有	驱动	他	出去	到	见面	一个	相当	特别	活跃	种类	的

[əd'ventʃə(r)] !

adventure	**!**
冒险	!

这促使他去迎接一场格外精彩刺激的冒险!

[wɪtʃ] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪs] - - [wɒz; wəz] [naʊ] [djuː] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Which	adventure	in	the	person	of	a	Miss	Solvei	Kjelland	was	now	due	at	his
哪个	冒险	在	这	人	的	一个	错过	-	-	曾是	现在	到期的	在	他的

['ɒfɪs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'sɪstənt] [ə'pɔɪntmənt] ,

office	by	her	own	insistent	appointment	,
办公室	经过	她	自己的	坚持	预约	,

这位名叫索尔维·谢兰的小姐，正是这次冒险的化身，她现在正按自己的意愿来到他的办公室。

[ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

on	Saturday	afternoon	at	four	o'clock	.
在	周六	下午	在	四	点钟	.

星期六下午四点。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mɪs] - - , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

But	this	Miss	Solvei	Kjelland	,	it	seems	,
但	这	错过	-	-	,	它	似乎	,

但这位索尔维·谢兰小姐似乎.....

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]

was	not	the	Adventure	which	Mrs	.	Tome	Gallien	had	already	arranged	for
曾是	不是	这	冒险	哪个	太太	.	大部头书	加利恩	有	已经	安排	为了

[hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

him	for	Saturday	afternoon	,
他	为了	周六	下午	,

但这并非托姆·加利恩夫人为他安排的周六下午的冒险活动。

[seɪm] ['aʊə(r)] , [seɪm] [pleɪs] ?

same	hour	,	same	place	?
相同的	小时	,	相同的	地方	?

同一时间，同一地点?

" ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌdld] [maɪnd] [flæʃt] ['trænsiəntli] [ə; eɪ][hɑːf] - [fə'gɒtn] [laɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l]

"	Into	his	muddled	mind	flashed	transiently	a	half	-	forgotten	line	of	a	novel
"	进入	他的	混乱	头脑	闪光灯	短暂地	一个	一半	-	被遗忘的	线	的	一个	小说

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] :

to	the	effect	:
到	这	影响	:

“他混乱的脑海中突然闪过一句几乎被遗忘的小说台词，大意是：

" ['hev(ə)n] [help][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðə; ði] [meɪt] [juː; jʊ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt]

"	Heaven	help	the	day	when	the	mate	you	made	for	yourself	and	the	mate
"	天堂	帮助	这	天	什么时候	这	伴侣	你	制成	为了	你自己	和	这	伴侣

[gɒd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] ! "

God	made	for	you	happen	to	meet	!	"
上帝	制成	为了	你	发生	到	见面	!	"

“但愿你为自己挑选的伴侣和上帝为你安排的伴侣相遇的那一天不会有好结果！”

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃəʊ] - [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

"	Well	,	if	it	really	came	to	a	show	-	down	between	his	Adventure	and	Mrs	.
"	出色地	,	如果	它	真的	来了	到	一个	展示	-	向下	之间	他的	冒险	和	太太	.

[təʊm] - ?

Tome	Gallien's	?
大部头书	-	?

“那么，如果他的冒险之旅真的要和托姆·加利恩夫人的冒险之旅一决高下呢？”

" [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [twɪtʃ] [æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)] .

"	Quite	unexpectedly	his	mouth	began	suddenly	to	twitch	at	one	corner	.
"	相当	不料	他的	嘴	开始	突然	到	抽搐	在	一	角落	.

“出乎意料的是，他的嘴角突然抽搐了一下。”

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] " ['kɔːstɪk] ['hjuːmə(r)] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['beəli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)]

Speaking	of	"	caustic	humor	"	it	was	barely	possible	that	the	Young	Doctor
请讲	的	"	腐蚀性物质	幽默	"	它	曾是	仅仅	可能的	那	这	年轻的	医生

[hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ]['taɪnɪ][bɪt][ɒv; əv] ['kɔːstɪk] ['hjuːmə(r)] [hɪm'self] .

had	just	a	tiny	bit	of	caustic	humor	himself	.
有	只是	一个	微小的	少量	的	腐蚀性物质	幽默	他自己	.

说到"尖刻的幽默"，这位年轻医生本人几乎不可能带有一点点尖刻的幽默感。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [smaɪlz] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːf] [æt; ət] least82

When	a	man	smiles	suddenly	on	one	side	of	his	mouth	it	is	proof	at	least82
什么时候	一个	男人	微笑	突然	在	一	边	的	他的	嘴	它	是	证明	在	least82

当一个男人突然露出半边嘴角时，这至少证明了82

[ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][dʒəʊk] .

that	he	sees	the	joke	.
那	他	看到	这	开玩笑	.

他明白这个笑话。

['nəʊbədi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [tɪl] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði][dʒəʊk][æz; əz]

Nobody	ought	to	be	expected	to	smile	on	both	sides	till	he	feels	the	joke	as
无人	应该	到	是	预期的	到	微笑	在	两个都	侧面	直到	他	感觉	这	开玩笑	作为

[wel] [æz; əz] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

well	as	sees	it	.
出色地	作为	看到	它	.

除非一个人既感受到了笑话的含义又看到了笑话本身，否则不应该要求他同时对双方都保持微笑。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət]

Certainly	the	poor	Young	Doctor	was	not	feeling	very	much	of	anything	at
当然	这	贫穷的	年轻的	医生	曾是	不是	感觉	非常	很多	的	任何事物	在

[dʒʌst] [ðɪs] [taɪm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] .

just	this	time	except	a	sense	of	impending	doom	.
只是	这	时间	除了	一个	感觉	的	即将到来的	厄运	.

可怜的年轻医生此时此刻除了感到厄运将至之外，什么感觉都没有。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] ['flikə] [ðə; ði][wʌn] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [ðæt] [æt; ət] [liːst]

But	in	this	sense	of	impending	doom	flickered	the	one	ray	of	light	that	at	least
但	在	这	感觉	的	即将到来的	厄运	闪烁	这	一	射线	的	光	那	在	至少

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] :

he	knew	what	his	own	Adventure	was	:
他	知道	什么	他的	自己的	冒险	曾是	:

但在这末日将至的氛围中，也闪现出一丝曙光：至少他知道自己的冒险是什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [laɪð] , [blɒnd] , [waɪ] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hɪm'self] , ['ɔːlməʊst] !

she	was	young	,	lithe	,	blonde	,	why	as	tall	as	himself	,	almost	!
她	曾是	年轻的	,	轻盈	,	金发	,	为什么	作为	高的	作为	他自己	,	几乎	!

她年轻、苗条、金发碧眼，而且几乎和他一样高！

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [pə'hæps] ?

A	trifle	unconventional	,	perhaps	?
一个	琐事	非传统	,	也许	?

或许有点不寻常?

[jes] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ə'meɪzɪŋ] !

Yes	,	even	a	good	bit	amazing	!
是的	,	甚至	一个	好的	少量	惊人的	!

是的，甚至有点令人惊叹！

[bʌt; bət] ['θʌrəli] ['həʊlsəm] !

But	thoroughly	wholesome	!
但	彻底	健康	!

但绝对健康！

[ænd; ənd]['hju:mən] ?

And	human	?
和	人类	?

人类呢?

[jes] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] , [səʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spju:təbli] ['hju:mən] !

Yes	that	was	just	it	,	so	deliciously	and	indisputably	human	!
是的	那	曾是	只是	它	,	所以	美味	和	无可争议地	人类	!

没错，就是这样，如此美味，如此无可辩驳地展现了人性!

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [təʊm] - [əd'ventʃə(r)] ?

But	Mrs	.	Tome	Gallien's	Adventure	?
但	太太	.	大部头书	-	冒险	?

但《托姆·加利恩夫人的冒险》呢?

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [ˌwʊdnt] [stɒp] [æt; ət] ['eniθɪŋ] !

A	woman	like	Mrs	.	Tome	Gallien	wouldn't	stop	at	anything	!
一个	女士	喜欢	太太	.	大部头书	加利恩	不会	停止	在	任何事物	!

像托姆·加利恩夫人这样的女人，什么事都不会罢休!

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['lɑ:məz] [frɒm; frəm][pə'ru:] !

It	might	be	a	pair	of	llamas	from	Peru	!
它	可能	是	一个	一对	的	羊驼	从	秘鲁	!

这可能是来自秘鲁的一对羊驼!

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['gri:si] ['witʃi] - ['dʒɪpsi][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] !

Or	a	greasy	witchy	-	gypsy	to	tell	his	fortune	!
或者	一个	腻	女巫	-	吉普赛人	到	告诉	他的	财富	!

或者找个油腻腻的女巫吉普赛人给他算命!

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['həʊmləs] ['lɪt(ə)l][dʒet] - [blæk] [ˌpɪkə'nɪni] [wɪð] [ə; eɪ]['bændʒəʊ][ænd; ənd] — [kən'sʌmpʃ(ə)n] !

Or	a	homeless	little	jet	-	black	pickaninny	with	a	banjo	and	—	consumption	!
或者	一个	无家可归者	小的	喷射	-	黑色的	蠢	和	一个	班卓琴	和	—	消耗	!

或者一个无家可归的、皮肤黝黑的小黑孩，抱着一把班卓琴，却患上了肺结核!

[ɔ:(r)] — [ɔ:(r)][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['i:v(ə)n][tu:; tə]['lektʃə(r)][ɒn] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [æt; ət][ə; eɪ][g'ɜ:lz] [sku:l] !

Or	—	or	an	invitation	even	to	lecture	on	physiology	at	a	girls	school	!
或者	—	或者	一个	邀请	甚至	到	演讲	在	生理	在	一个	女孩们	学校	!

或者——甚至可能收到邀请去女子学校讲授生理学!

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['ri:əlaɪz] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

But	whatever	it	proved	to	be	he	might	just	as	well	realize	now	that	it
但	任何	它	已证实	到	是	他	可能	只是	作为	出色地	意识到	现在	那	它

[wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [heit] .

would	be	something	that	he	hated	.
会	是	某物	那	他	憎恨	.

但无论结果如何，他现在或许应该意识到，那将是他所憎恶的东西。

['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [mu:d] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)] [si:k] [tu:; tə] [lʌl] [hɪm]

Mrs	.	Tome	Gallien	in	her	present	mood	would	certainly	never	seek	to	lull	him
太太	.	大部头书	加利恩	在	她	展示	情绪	会	当然	绝不	寻找	到	麻痹	他

[wɪð] [ə; eɪ] " [glæd] " -

with	a	"	glad	"	83
和	一个	"	高兴的	"	-

托姆·加利恩夫人此刻的心情，肯定不会试图用一句“高兴的”来安抚他。83

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] " [mæd] " !

as	long	as	she	saw	any	possible	chance	to	rouse	him	with	a	"	mad	"	!
作为	长的	作为	她	锯	任何	可能的	机会	到	唤醒	他	和	一个	"	疯狂的	"	!

只要她看到任何可能的机会，就能用“疯狂”来唤醒他!

" [wel] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [get] [mæd] [jet] , ['eniweɪ] !
" Well , he wouldn't get mad yet , anyway !
" 出色地 , 他 不会 得到 疯狂的 然而 , 反正 !

“嗯，反正他现在还不会生气！”

" [hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] .
" he promised himself with unwonted whimsicality .
" 他 承诺 他自己 和 不寻常的 异想天开 .

他用一种异乎寻常的奇思妙想向自己许下承诺。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɑːməz] — [wɪtʃ] [pə'hæps] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz]
" And if it was llamas — which perhaps on the whole would be his
" 和 如果 它 曾是 羊驼 — 哪个 也许 在 这 所有的 会 是 他的
['prefrəns] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] ,
preference out of the various possibilities anticipated — they would at least ,
偏爱 出去 的 这 各种各样的 可能性 预期 — 他们 会 在 至少 ,

“如果是羊驼——这或许是他预想的各种可能性中最倾向的一种——至少，

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wʊli] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [dʒi'ɔgrəfiz] ,
judging from the woolly pictures in the geographies ,
评判 从 这 毛茸茸的 图片 在 这 地理 ,

从地理学教材中那些模糊不清的图片来看，

[biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] ['eni] ['pɒsəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['bɑːkɪŋ] [ðeə(r)] [ʃɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)]
be free from any possible danger of barking their shins against the sharper
是 自由的 从 任何 可能的 危险 的 叫声 他们的 小腿 反对 这 更锐利
['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][piˈænəʊ] .
edges of the piano .
边缘 的 这 钢琴 .

避免小腿被钢琴尖锐的边缘划伤的危险。

[ˌweər'æz] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['eni] [saɪz] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɒn] — —
Whereas a committee of any size come to request a series of lectures on — —
然而 一个 委员会 的 任何 尺寸 来 到 要求 一个 系列 的 讲座 在 — —

任何规模的委员会都可以要求举办一系列关于——的讲座。

" [ðʌs] [wɪð] [wʌn] [fɔːm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] ['ment(ə)l] ['eksəsaɪz] [dɪd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
" Thus with one form or another of light mental exercise did he try to keep his
" 因此 和 一 形式 或者 其他 的 光 精神的 锻炼 做过 他 尝试 到 保持 他的
[breɪn] [klɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʌls] ['nɔːm(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sætədeɪ] .
brain clear and his pulse normal for the approaching Saturday .
脑 清除 和 他的 脉冲 普通的 为了 这 接近 周六 .

“因此，他通过各种轻松的脑力锻炼，努力保持头脑清醒，脉搏正常，迎接即将到来的星期六。

[bʌt; bət] ['sætədeɪ] [ɪt'self] [dɔːnd] ['naɪðə(r)] [klɪə(r)][nɔː(r)]['nɔːm(ə)l] .
But Saturday itself dawned neither clear nor normal .
但 周六 本身 黎明 两者都不 清除 也不 普通的 .

但周六的早晨既不晴朗也不正常。

[reɪn] , [snəʊ] , [slʌʃ] , [wɪnd] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] ['aʊtdɔː(r)] [wɜːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blɪzəd] .
Rain , snow , slush , wind , had changed the whole outdoor world into a blizzard .
雨 , 雪 , 泥浆 , 风 , 有 已更改 这 所有的 户外的 世界 进入 一个 暴风雪 .

雨、雪、泥泞、狂风，把整个户外世界变成了暴风雪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [wen] ['eniθɪŋ] [mait] [bləʊ] [ɪn] .
It was one of those days when anything might blow in .
它 曾是 一 的 那些 天 什么时候 任何事物 可能 吹 在 .

那天风很大，什么都可能吹进来。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [bləʊ] [aʊt] [ə'gen] ?
But how in the world would it ever blow out again ?
但 如何 在 这 世界 会 它 曾经 吹 出去 再次 ?

但它怎么可能再次爆发呢?

[wɪð] [ðɪs] [θret] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ['ædɪd] [tuː; tə] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [kwaɪt]

With	this	threat	of	eternity	added	to	uncertainty	the	Young	Doctor	decided	quite
和	这	威胁	的	永恒	额外	到	不确定	这	年轻的	医生	决定	相当

[ɪm'pʌlsɪvli] [tuː; tə] [dʌst] [hɪz; ɪz] [desk] ,

impulsively	to	dust	his	desk	,
冲动地	到	灰尘	他的	桌子	,

永恒的威胁加上不确定性，让年轻的博士一时冲动，决定掸掸办公桌上的灰尘。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [aɪs] - [tʃest] .

and	investigate	his	ice	-	chest	.
和	调查	他的	冰	-	胸部	.

并检查他的冰柜。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] infinite84

To	his	infinite84
到	他的	infinite84

致他的无限84

[rɪ'liːf] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [liːst] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fuːd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] - [tʃest] .

relief	he	found	at	least	very	little	food	in	the	ice	-	chest	.
宽慰	他	成立	在	至少	非常	小的	食物	在	这	冰	-	胸部	.

他松了口气，因为冰柜里至少还有少量食物。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [siːdʒ] !

Whatever	happened	it	could	not	possibly	prove	a	very	long	siege	!
任何	发生	它	可以	不是	可能	证明	一个	非常	长的	围城	!

无论发生了什么，都不可能证明这是一场旷日持久的围城战!

[ə; eɪ] [hɑːf] [paʊnd] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] , [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [rʌsk] , [ə; eɪ] [kæn; kən] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [sɪks] [ɔː(r)]

A	half	pound	of	butter	,	a	box	of	rusks	,	a	can	of	coffee	,	six	or
一个	一半	磅	的	黄油	,	一个	盒子	的	烤面包片	,	一个	能	的	咖啡	,	六	或者

['sev(ə)n] [egz] ,

seven	eggs	,
七	鸡蛋	,

半磅黄油，一盒烤面包片，一罐咖啡，六七个鸡蛋，

[dɪ'vaɪdɪd] [ʌp] [ə'mʌŋ] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'mɪti] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] ['lɑːməz] ?

divided	up	among	any	kind	of	a	committee	,	or	even	between	two	llamas	?
分割	向上	之中	任何	种类	的	一个	委员会	,	或者	甚至	之间	二	羊驼	?

分配给任何类型的委员会，甚至是两只羊驼?

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪkˌsaɪtə'bɪləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fænsiz] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

At	the	increasing	excitability	of	his	fancies	he	determined	very	suddenly	to
在	这	增加	兴奋性	的	他的	幻想	他	决定	非常	突然	到

['səʊbə(r)] [hɪm'self] [wɪð] [hɑːd] ['riːdɪŋ] .

sober	himself	with	hard	reading	.
清醒	他自己	和	难的	阅读	.

由于他的思绪越来越容易激动，他突然决定通过认真阅读来让自己冷静下来。

[wɪð] [ðɪs] [ɪn'tent] ,

With	this	intent	,
和	这	意图	,

基于此目的，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

as	soon	as	he	had	finished	his	breakfast	he	took	down	from	his
作为	很快	作为	他	有	完成的	他的	早餐	他	采取	向下	从	他的

['bʊkkeɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['erudaɪt] ['triːtɪs] [ɒn] " [ðə; ði]['bəʊni][ˌæŋkɪ'ləʊsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][tempərəʊmæn'dɪbjʊlə(r)]

bookcase	a	very	erudite	treatise	on	"	The	Bony	Ankylosis	of	the	Temporomandibular
书柜	一个	非常	博学	论文	在	"	这	骨质	关节强直	的	这	颞下颌关节

[dʒɔɪnt] " [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Joint	"	and	proceeded	to	devote	himself	to	it	.
联合的	"	和	继续	到	奉献	他自己	到	它	.

他吃完早餐后，立刻从书架上取下一本关于"颞下颌关节骨性强直"的博学论文，并开始潜心研读。

" [naʊ] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] .

"	Now	here	was	something	serious	.
"	现在	这里	曾是	某物	严肃的	.

"这可不是小事。"

['θʌrəli] ['sɪəriəs] .

Thoroughly	serious	.
彻底	严肃的	.

非常认真。

['saɪəns] !

Science	!
科学	!

科学!

['hevn(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] !

Heaven	be	praised	for	Science	!
天堂	是	赞扬	为了	科学	!

科学让上天感恩!

" [baɪ] [nuːn] , [ɪn'diːd] ,

"	By	noon	,	indeed	,
"	经过	中午	,	的确	,

"到中午时分，确实如此，"

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] " [ðə; ði]['bəʊni][ˌæŋkɪ'ləʊsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][tempərəʊmæn'dɪbjʊlə(r)][dʒɔɪnt] "

he	was	so	absorbed	in	"	The	Bony	Ankylosis	of	the	Temporomandibular	Joint	"
他	曾是	所以	吸收	在	"	这	骨质	关节强直	的	这	颞下颌关节	联合的	"

[ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ə'baʊt] ['lʌntʃən] .

that	he	quite	forgot	about	luncheon	.
那	他	相当	忘了	关于	午餐	.

他全神贯注于"颞下颌关节骨性强直"的研究，以至于完全忘记了午餐。

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

And	at	three	o'clock	he	looked	down	with	a	glance	of	surprise	to	see	that
和	在	三	点钟	他	看起来	向下	和	一个	瞥一眼	的	惊喜	到	看	那

[ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['rɪvjələt] [wɪtʃ] [siːmd] ['fləʊɪŋ]

the	toes	of	his	boots	were	dipping	into	a	tiny	rivulet	which	seemed	flowing
这	脚趾	的	他的	靴子	是	浸渍	进入	一个	微小的	溪流	哪个	似乎	流动

[tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

to	him	from	the	farther	side	of	the	room	.
到	他	从	这	更远	边	的	这	房间	.

三点钟方向，他低头一看，惊讶地发现他的靴子鞋尖浸入了一条细小的溪流中，这条溪流似乎是从房间的另一边流向他的。

[baɪ] [krein] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ][hiː; hi]['nəʊtɪd] with85

By	craning	his	neck	around	the	corner	of	the	piano	he	noted	with85
经过	起重机	他的	脖子	大约	这	角落	的	这	钢琴	他	著名的	with85

他伸长脖子绕过钢琴角，注意到85

[ɪn'kriːsɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvjələt] [spræŋ] [ɪ'senʃəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blæk] ['feruːl] [ɒv; əv]

increasing	astonishment	that	the	rivulet	sprang	essentially	from	the	black	ferule	of
增加	惊讶	那	这	溪流	弹簧	本质上	从	这	黑色的	箍圈	的

[æn; ən] [ʌm'brelə] ,

an	umbrella	,
一个	伞	,

越来越令人惊讶的是，这条小溪竟然是从雨伞的黑色伞套里涌出来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [blæk] ['feruːl] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌm'brelə] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

and	that	just	beyond	the	dripping	black	ferule	of	that	umbrella	was	the
和	那	只是	超过	这	滴落	黑色的	箍圈	的	那	伞	曾是	这

['drɪpɪŋ] [blæk] ['feruːl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ʌm'brelə] ,

dripping	black	ferule	of	another	umbrella	,
滴落	黑色的	箍圈	的	其他	伞	,

而就在那把伞滴水的黑色伞套之外，还有另一把伞滴水的黑色伞套。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] , [stɪl] [æn; ən] ['ʌðə(r)] !

and	beyond	that	,	still	an	other	!
和	超过	那	,	仍然	一个	其他	!

除此之外，还有另一个！

['dʒʌmpɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [meɪd] [θriː] [ɐp'ɒlədʒɪz] [ɪn] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [ðæt]

Jumping	joyously	to	his	feet	he	made	three	apologies	in	one	to	the	group	that
跳	欣喜地	到	他的	脚	他	制成	三	致歉	在	一	到	这	团体	那

[luːm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

loomed	up	before	him	.
迫近	向上	前	他	.

他高兴地跳了起来，向眼前这群人连连道歉三次。

" [waɪ] , [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːzi] [əʊld] [mæn] [huː] [sæt] ['nɪərɪst]

"	Why	,	I	beg	your	pardon	,	"	he	began	to	the	wheezy	old	man	who	sat	nearest
"	为什么	,	我	求	你的	赦免	,	"	他	开始	到	这	喘息	老的	男人	WHO	卫星	最近的

[hɪm] .

him	.
他	.

“请问，您说什么？”他开口对坐在离他最近的、气喘吁吁的老人说道。

" ['riːəli] [ai] — [ai] — [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['peɪnzteɪkɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl]

"	Really	I	—	I	—	had	no	idea	,	"	he	explained	painstakingly	to	the	small
"	真的	我	—	我	—	有	不	主意	,	"	他	解释	精心	到	这	小的

['frekld] [bɔɪ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] .

freckled	boy	just	beyond	.
雀斑	男生	只是	超过	.

“真的，我——我——完全不知道，”他费力地向不远处那个满脸雀斑的小男孩解释道。

" [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [wɪnd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [reɪn] ['rætl] [ə'genst] [ðə; ði]

"	With	all	this	wind	and	everything	—	and	the	way	the	rain	rattles	against	the
"	和	全部	这	风	和	一切	—	和	这	方式	这	雨	嘎嘎作响	反对	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

“风这么大，雨水噼里啪啦地打在窗户上，

" [hiː; hi] ['stæmə] [tuː; tə] [ðə; ði] [kreɪp] - [sweið, swɔð] ['wɔmən] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] .

"	he	stammered	to	the	crape	-	swathed	woman	in	the	far	corner	.
"	他	结结巴巴	到	这	黑纱	-	裹挟着	女士	在	这	远的	角落	.

“他结结巴巴地对角落里裹着白纱的女人说道。”

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [prɪ'zjuːməbli] ['mɪsɪz] . [təʊm] - [əd'ventʃə(r)] ,

None	of	these	was	presumably	Mrs	.	Tome	Gallien's	Adventure	,
没有任何	的	这些	曾是	想必	太太	.	大部头书	-	冒险	,

这些作品中大概没有《托姆·加利恩夫人的冒险》这本。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [əd'ventʃə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ɪt'self][ɒn][ðə; ði][əʊld][əʊk] ['set(ə)l] ,

but	**it**	**was**	**surely**	**adventure**	**enough**	**of**	**itself**	**on**	**the**	**old**	**oak**	**settle**	**,**
但	它	曾是	一定	冒险	足够的	的	本身	在	这	老的	橡木	定居	,

但即便是在老橡木长凳上，那本身也已经足够是一次冒险了。

[weə(r)] ['ɔːlməʊst][nəʊ][wʌn]['evə(r)][sæt]['iːv(ə)n][ɒn] ['plez(ə)nt] [deɪz] ,

where	**almost**	**no**	**one**	**ever**	**sat**	**even**	**on**	**pleasant**	**days**	**,**
在哪里	几乎	不	一	曾经	卫星	甚至	在	令人愉快的	天	,

即使在晴朗的日子里，那里也几乎无人坐过。

[tuː; tə][bɪ'həʊld] [θriː] ['peɪʃ(ə)nts] ['sɪtɪŋ] ['kraʊdɪd] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['blɪzəd] !

to	**behold**	**three**	**patients**	**sitting**	**crowded**	**—**	**and**	**in**	**a**	**blizzard**	**!**
到	看哪	三	患者	坐着	挤	—	和	在	一个	暴风雪	!

看到三个病人挤在一起——而且还是在暴风雪中！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吝啬的接收者(The Stingy Receiver)
第4/6页

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][maɪ] [bʊk] !
" I was so absorbed in my book !
" 我 曾是 所以 吸收 在 我的 书 !

我当时完全沉浸在书里!

" [hiː; hi] ['bəʊstɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['nɒnʃələns] .
" he boasted with sudden nonchalance .
" 他 吹嘘 和 突然 漫不经心 .

他突然漫不经心地吹嘘道。

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [hwiːz] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] .
" Oh , that's all right , sir , " wheezed the Old Man .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , 先生 , " 喘息 这 老的 男人 .

“哦，没关系，先生，”老人喘着气说。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑː(r)] .
" I was just waitin ' for a car .
" 我 曾是 只是 等待 - 为了 一个 车 .

我当时正在等车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['draɪə(r)][ɪn][hɪə(r)][ðæn; ðən] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['stændɪn] - [ˌaʊt'dɔːz] . " -
And it looked drier in here than where I was standin ' outdoors . " 8687
和 它 看起来 烘干机 在 这里 比 在哪里 我 曾是 替身 - 户外 . " -

这里看起来比我刚才站在外面的地方干燥多了。”8687

[baɪ] [krein] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] ,
By craning his neck around the corner of the piano ,
经过 起重机 他的 脖子 大约 这 角落 的 这 钢琴 ,

他伸长脖子绕过钢琴的角落，

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rɪvjələt] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [blæk] ['feruːl]
he noted with increasing astonishment that the rivulet sprang from the black ferule
他 著名的 和 增加 惊讶 那 这 溪流 弹簧 从 这 黑色的 箍圈
[ɒv; əv][æn; ən] umbrella88
of an umbrella88
的 一个 umbrella88

他越来越惊讶地发现，这条小溪竟然是从一把雨伞的黑色伞套里涌出来的88。

[ænd; ənd] " [seɪ] , ['mɪstə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [pʊl] [tiːθ] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['frekld] [bɔɪ] .
And " Say , Mister , do you pull teeth ? " questioned the small freckled boy .
和 " 说 , 先生 , 做 你 拉 牙齿 ? " 被质问 这 小的 雀斑 男生 .

“先生，您是拔牙的吗？”长着雀斑的小男孩问道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kreɪp] - [sweɪð, swɔð] ['leɪdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['peɪʃ(ə)nt] .
But the Crape - Swathed Lady was a real patient .
但 这 黑纱 - 裹挟着 女士 曾是 一个 真实的 病人 .

但这位身披白纱的女士是一位真正的病人。

[ðəʊ] ['gʊdnəs] [nəʊz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [wʊd] ['glædlɪ] [hæv; həv] [drɔːn] ['aɪðə(r)][ðə; ðɪ][əʊld]
Though goodness knows the Young Doctor would gladly have drawn either the old
尽管 善良 知道 这 年轻的 医生 会 乐意 有 绘制 任何一个 这 老的
[mæn][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
man or the small boy in her place .
男人 或者 这 小的 男生 在 她 地方 .

虽然天知道，这位年轻的医生很乐意把老人或小男孩画成她要画的那个人。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɒŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pə'tɪkjələli] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] " ['mɔːnɪŋ] .

All	**his**	**life**	**long**	**he**	**had**	**particularly**	**disapproved**	**of**	**"**	**mourning**	**.**
全部	他的	生活	长的	他	有	特别	不赞成	的	"	丧	.

他一生都特别不赞成"哀悼"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔːls] , ['spɪrɪtʃuəli] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**It**	**was**	**false**	**,**	**spiritually**	**,**	**he**	**thought**	**.**
"	它	曾是	错误的	,	精神层面	,	他	想法	.

"从精神层面来说，这是错误的，"他想。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bæd] , [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] .

It	**was**	**bad**	**,**	**psychologically**	**.**
它	曾是	坏的	,	心理方面	.

从心理上来说，这很糟糕。

['evribɒdi] [njuː] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌn'waɪz] [haɪ'dʒiːnɪkli] .

Everybody	**knew**	**of**	**course**	**that**	**it**	**was**	**unwise**	**hygienically**	**.**
大家	知道	的	课程	那	它	曾是	失策	卫生方面	.

当然，大家都知道这样做在卫生上是不明智的。

[bʌt; bət] [wɜːst] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [pə'hæps] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [naʊ] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

But	**worst**	**of**	**anything**	**perhaps**	**the**	**woman**	**before**	**him**	**now**	**made**	**him**	**think**	**of**	**a**
但	最差	的	任何事物	也许	这	女士	前	他	现在	制成	他	思考	的	一个

[dæmp] [blæk] [kæt] .

damp	**black**	**cat**	**.**
潮湿	黑色的	猫	.

但最糟糕的是，眼前这个女人让他想起了一只湿漉漉的黑猫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['evɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [hɜː'self] ['tʃerɪʃt] [nəʊ] [sʌtʃ]

It	**was**	**perfectly**	**evident**	**,**	**however**	**,**	**that**	**the**	**lady**	**herself**	**cherished**	**no**	**such**
它	曾是	完美	明显	,	然而	,	那	这	女士	她自己	珍爱	不	这样的

[ʌn'plez(ə)nt] [self] - ['kɒnʃəsnəs] .

unpleasant	**self**	**-**	**consciousness**	**.**
令人不快的	自己	-	意识	.

然而，显而易见的是，这位女士本人并没有这种令人不快的自我意识。

[wɪð] ['pɜːfɪkt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ,

With	**perfect**	**complacency**	**at**	**his**	**request**	**she**	**came**	**forward**	**to**	**the**	**light**	**,**
和	完美的	自满	在	他的	要求	她	来了	向前	到	这	光	,

她完全顺从地按照他的要求走到了光亮处。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [laɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [stɔːm] - [læʃt] ['wɪndəʊ] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ,

or	**at**	**least**	**to**	**such**	**light**	**as**	**the**	**storm**	**-**	**lashed**	**window**	**allowed**	**and**	**,**
或者	在	至少	到	这样的	光	作为	这	风暴	-	鞭打	窗户	允许	和	,

或者至少能透过被暴风雨吹得睁不开眼的窗户看到一点点光线，

[stɪl] [sweið, swɔð] [æz; əz] ['blækli] [frɒm; frəm] [vjuː] [æz; əz] ['eni] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ['leɪdi] , ['steɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

still	**swathed**	**as**	**blackly**	**from**	**view**	**as**	**any**	**harem**	**lady**	**,**	**stated**	**her**
仍然	裹挟着	作为	黑	从	看法	作为	任何	后宫	女士	,	声明	她

[keɪs] .

case	**.**
案件	.

她仍然像任何一位后宫佳丽一样把自己裹得严严实实，不露面，陈述了自己的情况。

" [ai] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪn] — [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [blæk] - [glʌvd] [hænd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]

"	**I**	**have**	**such**	**a**	**pain**	**—**	**here**	**,**	**"**	**she**	**pointed**	**with**	**black**	**-**	**gloved**	**hand**	**toward**	**her**
"	我	有	这样的	一个	疼痛	—	这里	,	"	她	尖	和	黑色的	-	戴手套	手	朝向	她

[blæk] - [veɪld] [feɪs] . -

black	**-**	**veiled**	**face**	**.**	**89**
黑色的	-	含蓄	脸	.	-

"我好痛——这里，"她用戴着黑手套的手指着自己蒙着黑纱的脸。89

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [teɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tuː θ] ['pʊlə(r)] ?

Did	**she**	**also**	**take**	**him**	**for**	**a**	**tooth**	**puller**	**?**
做过	她	还	拿	他	为了	一个	齿	拉拔器	?

她是不是也带他去拔牙了?

[mjuːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

mused	**the**	**Young**	**Doctor**	**.**
沉思	这	年轻的	医生	.

年轻医生沉思道。

[wɪð] [ɔːl] [heɪst] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

With	**all**	**haste**	**he**	**sought**	**to**	**settle**	**the**	**matter**	**at**	**once**	**.**
和	全部	匆忙	他	寻求	到	定居	这	事情	在	一次	.

他急于尽快解决此事。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] — [ɜː(r)] — ['bɒnɪt] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**If**	**you**	**will**	**kindly**	**remove**	**your**	**—**	**er**	**—**	**bonnet**	**—**	**is**	**it**	**that**	**you**	**call**	**it**	**?**
"	如果	你	将要	亲切地	消除	你的	—	呃	—	引擎盖	—	是	它	那	你	称呼	它	?

“请您摘下您的——呃——帽子——是这么称呼它的吗?”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[kəm'plaiəntli] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [blæk] - [glʌvd] [hændz] ['bizi] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

Compliantly	**the**	**unpleasant**	**black**	**-**	**gloved**	**hands**	**busied**	**themselves**	**for**	**a**	**moment**
合规地	这	令人不快的	黑色的	-	戴手套	双手	忙碌	他们自己	为了	一个	片刻

[wɪð] [pɪn] [ɔː(r)] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ɪts] [dæŋk] [blæk] ['dreɪpəriz] [ðeə(r)] ['lɪftɪd] [æt; ət]

with	**pin**	**or**	**knot**	**until**	**emerging**	**slowly**	**from**	**its**	**dank**	**black**	**draperies**	**there**	**lifted**	**at**
和	别针	或者	结	直到	新兴	缓慢地	从	它是	dank	黑色的	窗帘	那里	抬起	在

[lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] ['gɑːspɪŋ] [steə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] - ['fiːtʃəd] ,

last	**to**	**the**	**Young**	**Doctor's**	**gasping**	**stare**	**the**	**most**	**exquisitely**	**-**	**featured**	**,**
最后的	到	这	年轻的	医生的	喘息	盯	这	最多	精美绝伦	-	特色	,

那双戴着令人不快的黑色手套的手顺从地忙活了一会儿，摆弄着别针或结，然后缓缓地从潮湿的黑色帷幔中伸出来，最终将那五官精致绝伦的……呈现在年轻医生倒吸一口凉气的目光面前。

['driːmi] - [aɪd] [jʌŋ] [bruː'net] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['sælbn]

dreamy	**-**	**eyed**	**young**	**brunette**	**face**	**that**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**outside**	**a**	**Salon**
梦幻般的	-	眼睛	年轻的	棕发	脸	那	他	有	曾经	已见	外部	一个	沙龙

['kætəlɒg] .

catalogue	**.**
目录	.

他从未在沙龙目录之外见过如此梦幻般眼神的年轻黑发女郎的脸庞。

" [hɪə(r)] !

"	**Here**	**!**
"	这里	!

“这里!

[dʒʌst] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [peɪn] !

Just	**here**	**is**	**the**	**pain**	**!**
只是	这里	是	这	疼痛	!

痛苦就在这里!

" ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [blæk] - [glʌvd] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɒt] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [əb'sɜːd]

"	**pointed**	**the**	**black**	**-**	**gloved**	**finger**	**to**	**a**	**spot**	**right**	**in**	**front**	**of**	**the**	**most**	**absurd**
"	尖	这	黑色的	-	戴手套	手指	到	一个	点	正确的	在	正面	的	这	最多	荒诞

['lɪt(ə)l] [ɪə(r)] .

little	**ear**	**.**
小的	耳朵	.

“他用戴着黑手套的手指着最滑稽的小耳朵正前方的一个点。”

" ['bəʊni][ˌæŋkɪ'ləʊsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][tempərəʊmæn'dɪbjʊlə(r)][dʒɔɪnt] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][dʒʌst]

"	Bony	Ankylosis	of	the	Temporomandibular	Joint	!	"	gasped	the	Young	Doctor	just
"	骨质	关节强直	的	这	颞下颌关节	联合的	！	"	倒吸一口气	这	年轻的	医生	只是

[laɪk] [ə; eɪ][sweə(r)] .

like	a	swear	.
喜欢	一个	发誓	.

“颞下颌关节骨性强直！”年轻的医生倒吸一口凉气，就像在咒骂一样。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][peɪn] - [spɒt][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][əʊn] [rɪst]

Even	as	scientifically	as	he	touched	the	pain	-	spot	he	felt	his	own	wrist
甚至	作为	科学地	作为	他	感动	这	疼痛	-	点	他	毛毡	他的	自己的	手腕

['wɒb(ə)l] [məʊst] [ˌʌn.saɪ.ən'tɪf.ɪ.kəl.i] [wɪð] [ðə; ði]['kɒntækt] .

wobble	most	unscientifically	with	the	contact	.
摇晃	最多	非科学地	和	这	接触	.

即使他以科学的方式触摸疼痛部位，他也能感觉到自己的手腕随着接触而晃动，这非常不科学。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [pə'hæps] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][daɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg]

It	was	no	wonder	perhaps	that	the	dark	eyes	before	him	dilated	with	a	vague
它	曾是	不	想知道	也许	那	这	黑暗的	眼睛	前	他	扩张	和	一个	模糊的

[sɔːt] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

sort	of	alarm	.
种类	的	警报	.

或许正因如此，他面前那双深邃的眼睛才隐隐透出一丝惊恐，睁大了瞳孔。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ? " ['fɔːltəd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

"	Is	it	—	is	it	as	bad	as	that	?	"	faltered	his	patient	.
"	是	它	—	是	它	作为	坏的	作为	那	？	"	犹豫不决	他的	病人	.

“真的……真的有那么糟糕吗？”病人结结巴巴地问道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] !

"	Why	,	it	isn't	that	at	all	!
"	为什么	,	它	不是	那	在	全部	！

“哎呀，根本不是那样！”

" ['heɪs(ə)nd] the90

"	hastened	the90
"	加快	the90

“加速了90年代

[jʌŋ] ['dɒktə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv][sə'gæsəti] .

Young	Doctor	with	a	sudden	resumption	of	sagacity	.
年轻的	医生	和	一个	突然	恢复	的	睿智	.

年轻医生突然恢复了睿智。

" [ɪts] ['prɒbəbli] [dʒʌst][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] .

"	It's	probably	just	a	sort	of	rheumatism	.
"	它是	大概	只是	一个	种类	的	风湿病	.

“这可能只是一种风湿病。”

[wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ][aʊt][səʊ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][mɪə(r)] ['fʌni] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

What	made	me	cry	out	so	was	just	a	mere	funny	coincidence	.
什么	制成	我	哭	出去	所以	曾是	只是	一个	仅仅	有趣的	巧合	.

让我发出如此惊叫的原因，仅仅是一个有趣的巧合。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv][peɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ðæt] [aɪ] — [ðæt] [aɪ] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] —

This	particular	kind	of	pain	being	a	subject	that	I	—	that	I	—	if	I	may	say	so	—
这	特别的	种类	的	疼痛	存在	一个	主题	那	我	—	那	我	—	如果	我	可能	说	所以	—

[hæv; həv] [biːn] ['gɪvɪŋ] ['rɑːðə(r)]['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪtli] . "

have	been	giving	rather	special	attention	to	lately	.	"
有	到过	给予	相当	特别的	注意力	到	最近	.	"

这种特殊的疼痛，是我——如果我可以这么说的话——最近一直特别关注的一个课题。

" [əʊ] , [ðen] [ai] [trʌst] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːs(ə)n] ,
" Oh , then I trust that I have come to just the right person ,
" 哦 , 然后 我 相信 那 我 有 来 到 只是 这 正确的 人 ,

“哦，那我相信我找对人了。”

" [smaɪld] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] ['sɜːfɪs] - ['swiːtnəs] [ðæt] [siːmd] [ˌnevəðə'les]
" smiled the dark eyes with a kindling surface - sweetness that seemed nevertheless
" 微笑 这 黑暗的 眼睛 和 一个 引火物 表面 - 甜味 那 似乎 尽管如此
[kwaɪt] ['fræŋkli] [bɪ'reft] [ɒv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪnə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] .
quite frankly bereft of any special inner enthusiasm .
相当 坦率地说 失去 的 任何 特别的 内 热情 .

那双深邃的眼睛里闪过一丝微笑，表面上看似甜美，但实际上却坦率地缺乏任何特别的内在热情。

" [wiː; wi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [həʊp] [səʊ] !
" We will certainly hope so !
" 我们 将要 当然 希望 所以 !

我们当然希望如此!

" [flʌʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" flushed the Young Doctor .
" 酡 这 年轻的 医生 .

“这让年轻的医生很震惊。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [peɪn] — ? " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .
" How about this pain — ? " he began quite abruptly .
" 如何 关于 这 疼痛 — ? " 他 开始 相当 突然 .

“这种疼痛怎么样——？”他突然开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [iːt] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .
" It hurts me when I eat , " said the girl .
" 它 疼痛 我 什么时候 我 吃 , " 说 这 女孩 .

“我吃饭的时候会疼，”女孩说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] ['drɔːlɪŋ] .
Her voice was very low and soft and drawling .
她 嗓音 曾是 非常 低的 和 柔软的 和 拖长音 .

她的声音很低沉、柔和，带着拖长的语调。

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [drɪŋk] .
" And when I drink .
" 和 什么时候 我 喝 .

“当我喝酒的时候。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faid] .
And when I talk , " she confided .
和 什么时候 我 讲话 , " 她 坦白 .

“当我说话的时候，”她悄悄说道。

" [bʌt; bət] ['speʃəli] [wen] [ai] [sɪŋ] . "
" But especially when I sing . "
" 但 尤其 什么时候 我 唱歌 . "

“但尤其是我唱歌的时候。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [sɪŋ] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" Oh , you sing ? " questioned the Young Doctor .
" 哦 , 你 唱歌 ? " 被质问 这 年轻的 医生 .

“哦，你会唱歌？”年轻的医生问道。

" [jes] ! " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .
" Yes ! " said the girl .
" 是的 ! " 说 这 女孩 .

“是的！”女孩说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][hɜː(r); hə(r)]['klæsɪk] , [ɪ'məʊbaɪl] ['lɪt(ə)l][feɪs][wɒz; wəz][kwɪk] [wɪð][ə; eɪ]['veri]
For **the** **first** **time** **her** **classic** **,** **immobile** **little** **face** **was** **quick** **with** **a** **very**
为了 这 第一的 时间 她 经典的 , 不动 小的 脸 曾是 快的 和 一个 非常
['mɒd(ə)n][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
modern **emotion** **.**
现代的 情感 .

她那张经典的、一动不动的小脸，第一次迅速地流露出一种非常现代的情感。

" ['pɜːsənəli] , " [kən'fest] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , " [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk]['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]
" **Personally** **,** **"** **confessed** **the** **Young** **Doctor** **,** **"** **I** **should** **like** **very** **much** **to** **try** **a**
" 亲自 , " 坦白 这 年轻的 医生 , " 我 应该 喜欢 非常 很多 到 尝试 一个
little91
little91
little91

“就我个人而言，”这位年轻的医生坦白道，“我很想尝试一下91。”

[ɪk'sperɪmənt] [ɒn][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .
experiment **on** **you** **if** **you** **don't** **mind** **.**
实验 在 你 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，我想在你身上做个实验。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [juː; jʊ] . "
It **will** **help** **me** **,** **even** **if** **it** **hurts** **you** **.** **"**
它 将要 帮助 我 , 甚至 如果 它 疼痛 你 . "

即使会伤害到你，这对我也有好处。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ˌækwi'es] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" **As** **you** **wish** **,** **"** **acquiesced** **the** **girl** **with** **the** **same** **imperturbable** **little** **smile** **.**
" 作为 你 希望 , " 默许 这 女孩 和 这 相同的 沉着冷静 小的 微笑 .

“如你所愿，”女孩带着依旧镇定的微笑应道。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪ'sɪpɪtəs] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)] [djuː] [dɪ'leɪ] [wɪð]
From **his** **precipitous** **retreat** **into** **the** **other** **room** **he** **returned** **after** **due** **delay** **with**
从 他的 陡峭 撤退 进入 这 其他 房间 他 返回 后 到期的 延迟 和
[ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [rʌsk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [hɒt] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .
a **plate** **of** **rusks** **and** **a** **steaming** **hot** **cup** **of** **coffee** **.**
一个 盘子 的 烤面包片 和 一个 蒸煮 热的 杯子 的 咖啡 .

他匆匆退到另一个房间后，过了一会儿才回来，手里端着一盘烤面包片和一杯热气腾腾的咖啡。

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's** **such** **a** **horrid** **day** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它是 这样的 一个 可怕的 天 , " 他 说 .

“真是糟糕的一天，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ][wet][ænd; ənd][kəʊld] , [pə'hæps][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ˌwʊdnt] [kʌm] [ɪn]
" **And** **you** **look** **so** **wet** **and** **cold** **,** **perhaps** **a** **taste** **of** **coffee** **wouldn't** **come** **in**
" 和 你 看 所以 湿的 和 寒冷的 , 也许 一个 品尝 的 咖啡 不会 来 在
[ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'mɪs] .
altogether **amiss** **.**
共 错误 .

“你看上去浑身湿透，冷得瑟瑟发抖，或许喝杯咖啡也无妨。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðiːz] [rʌsk] [ðæt] [aɪm] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
But **it's** **these** **rusks** **that** **I'm** **really** **interested** **in** **.**
但 它是 这些 烤面包片 那 我是 真的 感兴趣的 在 .

但我真正感兴趣的是这些烤面包片。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [baɪt] [daʊn] [hɑːd] [ɒn][ðem; ðəm] .
I **want** **you** **to** **bite** **down** **hard** **on** **them** **.**
我 想 你 到 咬 向下 难的 在 他们 .

我希望你用力咬住它们。

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [pə'hæps] [ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] —

And	then	presently	perhaps	I	will	ask	you	to	sing	so	that	I	may	watch	the	—
和	然后	目前	也许	我	将要	问	你	到	唱歌	所以	那	我	可能	手表	这	—

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

然后，也许不久之后我会请你唱歌，这样我就可以观看——哦，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [ɪ'reləvəntli] .

by	the	way	,	"	he	interrupted	himself	irrelevantly	.
经过	这	方式	,	"	他	中断	他自己	无关紧要	.

顺便说一句，"他突然毫无关联地打断自己。

" [ai] [nɪ'glektɪd] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "

"	I	neglected	,	I	think	,	to	ask	your	name	.	"
"	我	被忽视的	,	我	思考	,	到	问	你的	姓名	.	"

"我想我忘了问你的名字了。"

" [maɪ] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , " [ɪz] - . "

"	My	name	,	"	said	the	girl	,	"	is	Kendrue	.	"
"	我的	姓名	,	"	说	这	女孩	,	"	是	-	.	"

"我的名字是肯德鲁，"女孩说。

" [wɒt] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	What	?	"	questioned	the	Young	Doctor	.
"	什么	?	"	被质问	这	年轻的	医生	.

"什么？"年轻医生问道。

" [waɪ] [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	Why	that	is	my	name	,	"	he	smiled	.
"	为什么	那	是	我的	姓名	,	"	他	微笑	.

"哦，那是我的名字，"他笑着说。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Yes	,	I	know	,	"	murmured	the	girl	.
"	是的	,	我	知道	,	"	低声说道	这	女孩	.

"是的，我知道，"女孩低声说道。

" [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [streɪndʒ] .

"	Coincidences	of	that	sort	are	certainly	very	strange	.
"	巧合	的	那	种类	是	当然	非常	奇怪的	.

"这类巧合确实非常奇怪。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [maɪ] [ɑːnt] [spəʊk] [ɒv; əv] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs]

It	was	one	of	the	first	things	my	aunt	spoke	of	when	I	asked	her	advice
它	曾是	一	的	这	第一的	事物	我的	阿姨	辐	的	什么时候	我	问	她	建议

[ə'baʊt] [wɒt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .

about	what	physician	to	go	to	.
关于	什么	医生	到	去	到	.

当我向姑姑咨询该去看哪位医生时，这是我姑姑最先提到的事情之一。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ][bɪt] ['ʃɪvərɪŋli] .

I	am	a	comparative	stranger	in	the	city	,	"	she	added	a	bit	shiveringly	.
我	是	一个	比较	陌生人	在	这	城市	,	"	她	额外	一个	少量	瑟瑟发抖	.

"我算是这座城市里的陌生人，"她颤抖着补充道。

" [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][maɪ] [ɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ai] was92

"	But	didn't	my	aunt	tell	you	I	was92
"	但	没有	我的	阿姨	告诉	你	我	was92

但我姑姑没告诉你我92岁吗?

['kʌmɪŋ] ?
coming ?
未来 ?

未来?

" [ʃiː; ʃi] ['kwikən] ['sʌd(ə)nli] .
" she quickened suddenly .
" 她 加速 突然 .

她突然加快了速度。

" ['dɪd(ə)nt][maɪ] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] , [raɪt] [juː; jʊ] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz]
" Didn't my aunt , Mrs . Tome Gallien , write you — or something — that I was
" 没有 我的 阿姨 , 太太 . 大部头书 加利恩 , 写 你 — 或者 某物 — 那 我 曾是
['kʌmɪŋ] ? "
coming ? "
未来 ? "

“我姑妈托姆·加利恩太太是不是给你写过信——或者什么信——说我要来了？”

" ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] ? " [dʒʌmpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" Mrs . Tome Gallien ? " jumped the Young Doctor .
" 太太 . 大部头书 加利恩 ? " 跳了起来 这 年轻的 医生 .

“托姆·加利恩夫人？”年轻的医生跳了起来。

[keɪˈɒtɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['kwikən] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [njuː] ['æŋgəz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [njuː]
Chaotically through his senses quickened a dozen new angers , a dozen new
混乱地 通过 他的 感官 加速 一个 打 新的 愤怒 , 一个 打 新的
[ri'zentmənt] .
resentments .
怨恨 .

他的感官混乱地涌现出十几种新的愤怒和怨恨。

[ə; eɪ][gɜːl] ?
A girl ?
一个 女孩 ?

是女孩吗?

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [təʊm] - ['θret(ə)nd] " [ədˈventʃə(r)] , " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
So this was Mrs . Tome Gallien's threatened " Adventure , " was it ?
所以 这 曾是 太太 . 大部头书 - 威胁 " 冒险 , " 曾是 它 ?

这就是托姆·加利恩夫人一直期待的“冒险”吗?

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Of all the spiteful possibilities in the world ,
的 全部 这 恶毒的 可能性 在 这 世界 ,

世上所有恶毒的可能性中，

[naʊ] ['wʌznt] [ðɪs] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə] [fɔɪst] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl]['ɪntuː][ə; eɪ]
now wasn't this just like the amiable lady in question to foist another girl into a
现在 不是 这 只是 喜欢 这 可亲 女士 在 问题 到 强加 其他 女孩 进入 一个
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [ɪm'bærəst] [wɪð] " [gɜːl] " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
situation quite sufficiently embarrassed with " girl " as it was !
情况 相当 足够 尴尬的 和 " 女孩 " 作为 它 曾是 !

这不正是这位和蔼可亲的女士的作风吗？她竟然让另一个女孩陷入如此尴尬的境地，而那个女孩本身就已经因为“女孩”这个称呼而感到十分难堪！

" [ɪz] — [ɪz]['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [jɔː(r); jə(r)] — [ɑːnt] ?
" Is — is Mrs . Tome Gallien your — aunt ?
" 是 — 是 太太 . 大部头书 加利恩 你的 — 阿姨 ?

“托姆·加利恩夫人是你的——姑姑吗？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈsʌd(ə)n] [stenˈtɔːrɪəs] [ˈstɜːnnəs] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][məʊst][ˈbəunə]

"	he	demanded	with	such	sudden	stentorious	sternness	that	even	the	most	bona
"	他	要求	和	这样的	突然	洪亮的	严厉	那	甚至	这	最多	博纳

[ˈfaɪdi] [blʌd] - [rɪˈleɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [ˌækwiˈes] [wɪˈðaʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə]

fide	blood	-	relation	would	hardly	have	acquiesced	without	pausing	an	instant	to
真	血	-	关系	会	几乎	有	默许	没有	暂停	一个	立即的	到

[ˌriːkənˈsɪdə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)] .

reconsider	the	matter	.
重新考虑	这	事情	.

“他突然以如此洪亮严厉的语气提出要求，即使是最正直的血亲，也很难不停下来重新考虑一下就轻易答应。

" [wel] , [nɒt][ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt][ɪgˈzæktli][ə; eɪ][ˈriːəl] [ɑːnt] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Well	,	not	of	course	,	not	exactly	a	real	aunt	,	"	admitted	the	girl	.
"	出色地	,	不是	的	课程	,	不是	确切地	一个	真实的	阿姨	,	"	承认	这	女孩	.

“嗯，当然不是，她不是真正的姑姑，”女孩承认道。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [ɑːnt] .

"	But	I	have	always	called	her	my	aunt	.
"	但	我	有	总是	称为	她	我的	阿姨	.

但我一直都叫她姑姑。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] .

We	have	always	been	very	intimate	.
我们	有	总是	到过	非常	亲密的	.

我们一直关系非常亲密。

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [pəˈhæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈveri] , [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Or	rather	perhaps	I	should	say	she	had	always	been	very	,	very	kind	to	me	.
或者	相当	也许	我	应该	说	她	有	总是	到过	非常	,	非常	种类	到	我	.

或者更确切地说，她一直对我非常非常好。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[sɪns] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] — " [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [straɪvz] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə]

since	my	father	—	"	With	the	unmistakable	air	of	one	who	strives	suddenly	to
自从	我的	父亲	—	"	和	这	毋庸置疑	空气	的	一	WHO	努力	突然	到

[səˈpres] [æn; ən][ˈɔːlməʊst] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [ɪˈreləvəntli] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ]

suppress	an	almost	overwhelming	emotion	she	pointed	irrelevantly	to	the	piano
压制	一个	几乎	压倒	情感	她	尖	无关紧要	到	这	钢琴

[ænd; ənd] waved93

and	waved93
和	waved93

自从我父亲——”她带着一种努力压抑着几乎难以抑制的情绪的明显神情，漫不经心地指了指钢琴，挥了挥手。93

[ɒf] [ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv] [rʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði][kʌp] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] [stɪl] [stʊd]

off	the	plate	of	rusks	and	the	cup	of	coffee	which	the	Young	Doctor	still	stood
离开	这	盘子	的	烤面包片	和	这	杯子	的	咖啡	哪个	这	年轻的	医生	仍然	站立

[ˈprɔfə] .

proffering	.
提供	.

年轻医生仍然端着烤面包片和咖啡，他把这两样东西从盘子里拿了出来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] — [ɪf] [aɪ] — [siːm] [dɪˈstreɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] .

"	You	must	excuse	me	if	I	—	if	I	—	seem	distrait	,	"	she	stammered	.
"	你	必须	原谅	我	如果	我	—	如果	我	—	似乎	注意力不集中	,	"	她	结结巴巴	.

“如果我——如果我——看起来心不在焉，请您原谅，”她结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['riːəl] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [peɪn] [ɪn][maɪ][dʒɔː][ɪz] ['gɪvɪŋ]

"	But	in	addition	to	the	very	real	annoyance	that	this	little	pain	in	my	jaw	is	giving
"	但	在	添加	到	这	非常	真实的	烦恼	那	这	小的	疼痛	在	我的	颚	是	给予

[ˌem 'iː][ai][ˌeɪ 'em] — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [bɪ'wɪldəd] [ə'baʊt] [ðæt] [pi'ænəʊ] !

me	I	am	—	I	am	so	bewildered	about	that	piano	!
我	我	是	—	我	是	所以	困惑	关于	那	钢琴	!

“但是，除了下巴上的小疼痛给我带来的非常真实的烦恼之外，我还——我对那架钢琴感到非常困惑！”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	did	you	get	it	?
在哪里	做过	你	得到	它	?

你从哪里弄来的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [kwaɪt] ['blʌntli] .

"	she	asked	quite	bluntly	.
"	她	问	相当	直截了当地	.

她直截了当地问道。

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] ['weəˌrʊm] [ai] [bɪ'liːv] ,

"	Why	it	came	from	Such	-	and	-	Such	warerooms	I	believe	,
"	为什么	它	来了	从	这样的	-	和	-	这样的	仓库	我	相信	,

“我相信，它来自某某仓库。”

" [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fræŋknəs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [æt; ət]

"	admitted	the	Young	Doctor	with	as	much	frankness	as	he	could	summon	at
"	承认	这	年轻的	医生	和	作为	很多	坦率	作为	他	可以	召唤	在

[ðə; ði]['məʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

“年轻的医生尽可能坦诚地承认道。”

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spʃt] [saɪ] [ðə; ði][gɜːl] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dɑːk] , ['gliːmɪŋ]

With	a	little	soft	sigh	the	girl	reached	out	and	touched	the	dark	,	gleaming
和	一个	小的	柔软的	叹	这	女孩	达到	出去	和	感动	这	黑暗的	,	闪闪发光

['wʊdwɜːk] .

woodwork	.
木工	.

女孩轻轻叹了口气，伸手触摸了那深色、闪亮的木制品。

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	thought	so	,	"	she	whispered	.
"	我	想法	所以	,	"	她	低声说道	.

“我就知道，”她低声说道。

" [ænd; ənd] — [əʊ] , [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	And	—	oh	,	how	you	must	love	it	!
"	和	—	哦	,	如何	你	必须	爱	它	!

“哦，你一定很喜欢它！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [ai]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] !

It	is	certainly	the	most	beautiful	instrument	that	I	ever	saw	in	my	life	!
它	是	当然	这	最多	美丽的	乐器	那	我	曾经	锯	在	我的	生活	!

这绝对是我一生中见过的最漂亮的乐器!

[ðə; ði][məʊst] [mə'ləʊdiəs] , [ai] [miːn] !

The	most	melodious	,	I	mean	!
这	最多	悦耳动听	,	我	意思是	!

我是说，最动听的!

[ðə; ði][məʊst] ['nɪəli] ['pɜːfɪkt] ['saʊndɪŋ] - [bɔːd] !

The	most	nearly	perfect	sounding	-	board	!
这	最多	几乎	完美的	听起来	-	木板	!

最接近完美的共鸣板!

[æn; ən] ['ʌtə(r)] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd] [ˌfleksə'bɪlətɪ] [æz; əz] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

An	utter	miracle	of	tone	and	flexibility	as	an	accompanist	to	the
一个	说出	奇迹	的	语气	和	灵活性	作为	一个	伴奏者	到	这

['hjuːmən] [vɔɪs] ! "

human	voice	!	"
人类	嗓音	!	"

作为人声伴奏乐器，它的音色和灵活性简直堪称奇迹!

" [juː] — [em] — [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	U	—	m	—	mmmm	,	"	said	the	Young	Doctor	.
"	U	—	米	—	嗯嗯	,	"	说	这	年轻的	医生	.

“嗯——嗯——嗯，”年轻的医生说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] , " [pə'sɪstɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] , " [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['weəˌrʊm]

"	For	two	months	,	"	persisted	the	girl	,	"	I	have	been	haunting	the	warerooms
"	为了	二	几个月	,	"	持续	这	女孩	,	"	我	有	到过	令人难忘	这	仓库

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] !

you	speak	of	!
你	说话	的	!

“两个月来，我一直在你说的那些仓库附近徘徊，”女孩坚持说，“

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] moving94

For	two	months	I	have	been	moving94
为了	二	几个月	我	有	到过	moving94

两个月来我一直在搬家94

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] !

heaven	and	earth	in	an	effort	to	possess	it	!
天堂	和	地球	在	一个	努力	到	具有	它	!

为了占有它，不惜倾尽天地!

[bʌt; bət] [maɪ] [miːnz] ['biːɪŋ] ['temprərəlɪ] [taɪd] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ə'gen] ['evə(r)] [səʊ] ['slaɪtlɪ] ,

But	my	means	being	temporarily	tied	up	,	"	she	shivered	again	ever	so	slightly	,
但	我的	方法	存在	暂时地	系	向上	,	"	她	瑟瑟发抖	再次	曾经	所以	轻微地	,

但这意味着我暂时被束缚住了，”她又微微颤抖了一下。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [ɪ'miːdɪətlɪ] [tuː; tə] — " [wɪð] [ðæt] [ɒd] ,

"	I	was	not	able	immediately	to	—	"	With	that	odd	,
"	我	曾是	不是	有能力的	立即地	到	—	"	和	那	奇怪的	,

“我当时没能立刻——” 带着这种奇怪的语气，

[ɪ'nɜːt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [rʌsk] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [æz; əz]

inert	little	smile	she	reached	out	for	the	plate	of	rusks	and	took	one	as
惰性	小的	微笑	她	达到	出去	为了	这	盘子	的	烤面包片	和	采取	一	作为

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] .

the	Young	Doctor	had	requested	.
这	年轻的	医生	有	请求	.

她脸上带着一丝无力的微笑，伸手去拿烤面包片，按照年轻医生的要求拿了一块。

" [jes] , [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] [peɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ˌkɒnʃi'enʃəslɪ] .

"	Yes	,	here	is	the	pain	,	"	she	explained	conscientiously	.
"	是的	,	这里	是	这	疼痛	,	"	她	解释	切实	.

“是的，这就是痛点，”她认真地解释道。

" [bʌt; bət] ['əʊnlɪ] [lɑːst] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [wins] , " [ɒn] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !

"	But	only	last	week	,	"	she	winced	,	"	on	my	birthday	it	was	!
"	但	仅有的	最后的	星期	,	"	她	畏缩	,	"	在	我的	生日	它	曾是	!

“但就在上周，”她皱了皱眉，“那天还是我的生日！”

[ai][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

I	had	every	reason	in	the	world	to	believe	that	Mrs	.	Tome	Gallien	was	going
我	有	每一个	原因	在	这	世界	到	相信	那	太太	.	大部头书	加利恩	曾是	去

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][piˈænəʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

to	give	the	piano	to	me	!
到	给	这	钢琴	到	我	!

我有充分的理由相信托姆·加利恩夫人会把钢琴送给我!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][səʊ] ['meni] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] !

She	has	given	me	so	many	wonderful	things	!
她	有	给定	我	所以	许多	精彩的	事物	!

她给了我好多好东西!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː] [ɪnˈsted] [ðə; ði] [diːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌk] [blaɪnd] [daʊn] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði]

But	she	sent	me	instead	the	deed	to	a	duck	blind	down	somewhere	on	the
但	她	发送	我	反而	这	契据	到	一个	鸭子	瞎的	向下	某处	在	这

[saʊθ] [ˌkærəˈlaɪnə] [kəʊst] ,

South	Carolina	coast	,
南	卡罗莱纳	海岸	,

但她寄给我的却是南卡罗来纳州海岸某处鸭棚的地契。

— ['ʃuːtɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?

—	shooting	,	you	know	?
—	射击	,	你	知道	?

——你知道，就是枪击事件?

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [gʌnz] !

And	dreadful	guns	!
和	可怕	枪支	!

还有可怕的枪支!

[ænd; ənd] [dɒgz] !

And	dogs	!
和	狗	!

还有狗狗!

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] !

And	all	that	!
和	全部	那	!

以及所有这一切!

[aɪ] , [huː] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n] [hɜːt] [ə; eɪ] ['spærəʊ] , [ɔː(r)][skeə(r)][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] !

I	,	who	wouldn't	even	hurt	a	sparrow	,	or	scare	a	kitten	!
我	,	WHO	不会	甚至	伤害	一个	麻雀	,	或者	吓	一个	小猫	!

我连一只麻雀都不会伤害，连一只小猫都不会吓唬!

" [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [klæpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [swʌŋ] [ə'raʊnd] ['sʌd(ə)nli]

"	With	his	hands	clapped	to	his	head	the	Young	Doctor	swung	around	suddenly
"	和	他的	双手	鼓掌	到	他的	头	这	年轻的	医生	摇摆	大约	突然

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	started	for	the	window	.
和	开始	为了	这	窗户	.

“年轻的医生双手抱头，突然转身朝窗户走去。”

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ]['kɒmɪk] ['ɒprə] ?

"	Was	this	a	comic	opera	?
"	曾是	这	一个	漫画	歌剧	?

这是一部滑稽歌剧吗?

[ə; eɪ] [fɑːs] ?

A	farce	?
一个	闹剧	?

闹剧?

[ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɒv; əv] [nɒt] [ɪ'nʌf] [wɜːk] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['wʌri] ?

A	phantasy	of	not	enough	work	and	too	much	worry	?
一个	幻想	的	不是	足够的	工作	和	也	很多	担心	?

是幻想自己工作不够多，而忧虑太多吗?

[wɒz; wəz] ['evri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [təʊm] - [neɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skriːm] ?

Was	every	mention	of	Mrs	.	Tome	Gallien's	name	to	be	a	scream	?
曾是	每一个	提到	的	太太	.	大部头书	-	姓名	到	是	一个	尖叫	?

每次提到托姆·加利恩夫人的名字都要发出尖叫声吗?

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [laɪf] ['lɑːstɪd] ?

As	long	as	life	lasted	?
作为	长的	作为	生活	持续	?

只要生命还在?

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] — ?

As	long	as	—	?
作为	长的	作为	—	?

只要——?

" ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni][gɑːsp][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] visitor95

"	Startled	by	a	tiny	gasp	he	turned	to	find	his	little	visitor95
"	惊慌	经过	一个	微小的	喘气	他	转向	到	寻找	他的	小的	visitor95

他被一声轻微的喘息吓了一跳，转过身去，发现他的小访客95

[kən'vʌls] [wɪð] [tɪəz] [bʌt; bət] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['breɪvli] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

convulsed	with	tears	but	still	struggling	bravely	to	regain	her	self	-	possession	.
抽搐	和	眼泪	但	仍然	挣扎	勇敢地	到	恢复	她	自己	-	拥有	.

她泪流满面，但仍勇敢地努力恢复镇定。

" [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] — [æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [θruː]

"	Oh	,	please	don't	think	I'm	always	as	—	as	weak	as	this	,	"	she	pleaded	through
"	哦	,	请	不	思考	我是	总是	作为	—	作为	虚弱的	作为	这	,	"	她	恳求	通过

[hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] .

her	sobs	.
她	啜泣	.

“哦，请不要认为我总是这么——这么软弱，”她抽泣着恳求道。

" [bʌt; bət] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [səʊ][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	But	with	pain	and	disappointment	and	everything	happening	so	all	at	once	.
"	但	和	疼痛	和	失望	和	一切	发生	所以	全部	在	一次	.

“但伴随着痛苦、失望，所有的一切都同时发生。”

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][bɪg] [lɒs] [səʊ]['riːs(ə)nt] — — "

And	with	my	big	loss	so	recent	—	—	"
和	和	我的	大的	损失	所以	最近的	—	—	"

而我最近又遭遇了如此巨大的损失——”

" [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][dɪd][juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , ['veri] ['dʒentli] .

"	How	long	ago	did	you	lose	your	father	?	"	asked	the	Young	Doctor	,	very	gently	.
"	如何	长的	前	做过	你	失去	你的	父亲	?	"	问	这	年轻的	医生	,	非常	轻轻地	.

“你父亲去世多久了？”年轻的医生轻声问道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ? " ['stæmə] [ðə; ði][gɜːl] .

"	My	father	?	"	stammered	the	girl	.
"	我的	父亲	?	"	结结巴巴	这	女孩	.

“我的父亲？”女孩结结巴巴地问道。

[waɪt] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ʃiː; ʃi][mɔːn, məun][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['strɪkən] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

White	now	as	the	death	she	mourned	she	lifted	her	stricken	face	to	his	.
白色的	现在	作为	这	死亡	她	哀悼	她	抬起	她	受打击的	脸	到	他的	.

她面色苍白，如同她所哀悼的死者一般，她抬起悲痛的脸庞望向他。

" [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈfɑːðə(r)][ai][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	Why	it	wasn't	father	I	was	talking	about	,	"	she	gasped	.
"	为什么	它	不是	父亲	我	曾是	说	关于	,	"	她	倒吸一口气	.

“我说的不是父亲，”她喘着气说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbənd] . "

"	It	was	my	husband	.	"
"	它	曾是	我的	丈夫	.	"

“那是我丈夫。”

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] .

"	Your	husband	?	"	cried	the	Young	Doctor	.
"	你的	丈夫	?	"	哭	这	年轻的	医生	.

“你丈夫？”年轻医生喊道。

[tuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]

Two	minutes	ago	was	this	the	situation	that	he	had	cursed	out	as	a
二	分钟	前	曾是	这	这	情况	那	他	有	被诅咒的	出去	作为	一个

[fɑːs] ,

farce	,
闹剧	,

两分钟前，这不就是他斥之为闹剧的情形吗?

[ə; eɪ] [ˈkɒmɪk] [ˈɒprə] ?

a	comic	opera	?
一个	漫画	歌剧	?

一部轻歌剧?

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈstrɪkən] , [ɪkˈskwɪzɪt] , [ˈhɑːtbrəʊkən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪdəʊ] ,

This	poor	,	stricken	,	exquisite	,	heartbroken	little	widow	,
这	贫穷的	,	受打击的	,	精美的	,	肠断	小的	寡妇	,

这位可怜的、悲痛欲绝的、美丽动人的、心碎的小寡妇，

[tægd] [aʊt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [təʊm] [ˈgæliən] [æz; əz][æn; ən] " [əˈventʃə(r)] " [ænd; ənd] [fɔist] [ɒn][hɪz; ɪz]

tagged	out	by	Mrs	.	Tome	Gallien	as	an	"	Adventure	"	and	foisted	on	his
标签	出去	经过	太太	.	大部头书	加利恩	作为	一个	"	冒险	"	和	强加	在	他的

[əˈtenʃ(ə)n] [laɪk] [sʌm; səm] [geɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [dʒəʊk] ?

attention	like	some	gay	new	kind	of	a	practical	joke	?
注意力	喜欢	一些	同性恋	新的	种类	的	一个	实际的	开玩笑	?

被托姆·加利恩夫人贴上“冒险”的标签，并像某种新奇的同性恋恶作剧一样强加给他?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [aʊtˈreɪdʒəs] !

It	was	outrageous	!
它	曾是	令人愤慨	!

太离谱了!

[hiː; hi] [fjuːmd] .

he	fumed	.
他	怒气冲冲	.

他怒不可遏。

" [ˌɪnɪkˈskjuːzəbli] [ˈbruːt(ə)l] ! "

"	Inexcusably	brutal	!	"
"	不可原谅地	野蛮	!	"

“简直残忍至极！”

" [ˌkɒləˈrɑːdəʊ] — [ɪz] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , " [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪə(r)] .

"	Colorado	—	is	where	it	happened	,	"	he	had	to	bend	his	head	to	hear	.
"	科罗拉多州	—	是	在哪里	它	发生	,	"	他	有	到	弯曲	他的	头	到	听到	.

“科罗拉多州——就是事发地，”他不得不低下头才能听清。

" ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə'gəʊ] , " ['stræŋgld] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , -

"	**Almost**	**a**	**year**	**and**	**a**	**half**	**ago**	**,**	**"**	**strangled**	**the**	**poor**	**little**	**voice**	**,**	**96**
"	几乎	一个	年	和	一个	一半	前	,	"	被勒死	这	贫穷的	小的	嗓音	,	-

“差不多一年半前，”那可怜的小声音嘶哑地说，96

" [ænd; ənd][wiː; wi]['hædnt] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

"	**and**	**we**	**hadn't**	**been**	**married**	**a**	**year**	**.**
"	和	我们	之前没有	到过	已婚	一个	年	.

“而我们结婚还不到一年。”

[lʌŋ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['sʌmθɪŋ] ['dredfəli] [ə'kjuːt] .

Lung	**trouble**	**it**	**was**	**,**	**something**	**dreadfully**	**acute**	**.**
肺	麻烦	它	曾是	,	某物	极其糟糕	急性	.

是肺部疾病，而且是非常严重的那种。

['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [dɪd] ['evriθɪŋ] .

Mrs	**.**	**Tome**	**Gallien**	**did**	**everything**	**.**
太太	.	大部头书	加利恩	做过	一切	.

托姆·加利恩夫人包揽了一切。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ['evriθɪŋ] .

She's	**always**	**done**	**everything**	**.**
她是	总是	完毕	一切	.

她总是包揽一切。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ]['fɑːðə(r)][aɪ] [θɪŋk] .

It's	**something**	**about**	**my**	**father**	**I**	**think**	**.**
它是	某物	关于	我的	父亲	我	思考	.

我想这跟我父亲有关。

[əʊ] , ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvəz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

Oh	**,**	**ages**	**and**	**ages**	**ago**	**they**	**were**	**lovers**	**it**	**seems**	**.**
哦	,	年龄	和	年龄	前	他们	是	恋人	它	似乎	.

哦，很久很久以前，他们似乎是一对恋人。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːldiːɜ˞] ['mærɪdʒ] .

But	**—**	**but**	**she**	**chose**	**to**	**make**	**a**	**worldier**	**marriage**	**.**
但	—	但	她	选择	到	制作	一个	世界更	婚姻	.

但是——但是她选择了一段更世俗的婚姻。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] — [waɪ] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [maɪ] [həʊl] ['truːsəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

And	**later**	**,**	**my**	**father**	**—**	**why**	**she**	**bought**	**my**	**whole**	**trousseau**	**for**	**me**	**!**
和	之后	,	我的	父亲	—	为什么	她	买	我的	所有的	嫁妆	为了	我	!

后来，我父亲告诉我——为什么她为我买了全部嫁妆！

" ['sʌfəd] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ə'freʃ] .

"	**suffered**	**the**	**sweet**	**voice**	**afresh**	**.**
"	遭受	这	甜的	嗓音	重新	.

“再次听到了那甜美的声音。”

" [went] [tuː; tə]['pærɪs] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [miːn] !

"	**Went**	**to**	**Paris**	**herself**	**for**	**it**	**,**	**I**	**mean**	**!**
"	去	到	巴黎	她自己	为了	它	,	我	意思是	!

“她亲自去巴黎做了这件事，我的意思是！”

" [ə'krɒs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] ['meməri] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɑːns] ['sentəns] [keɪm] ['flæʃɪŋ] [bæk] "

"	**Across**	**the**	**Young**	**Doctor's**	**memory**	**a**	**single**	**chance**	**sentence**	**came**	**flashing**	**back**	**"**
"	穿过	这	年轻的	医生的	记忆	一个	单身的	机会	句子	来了	闪烁	后退	"

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌns] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [juːθ] .

The	**daughter**	**of**	**a**	**man**	**who**	**once**	**meant**	**something**	**to**	**me**	**in**	**my**	**youth**	**.**
这	女儿	的	一个	男人	WHO	一次	意思是	某物	到	我	在	我的	青年	.

“年轻医生的记忆中突然闪过一句偶然的句子：‘我年轻时，一个男人对我意义非凡，而他的女儿。’

" [səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] ?

"	So	this	was	the	girl	?
"	所以	这	曾是	这	女孩	?

“原来这就是那个女孩？”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['stɪndʒi] [rɪ'siːvə(r)] " ?

The	little	"	Stingy	Receiver	"	?
这	小的	"	小气	接收者	"	?

这个小小的“吝啬的接收器”?

[ə'mʌŋ] [ɔːl]['mɪsɪz] . [təʊm] - [səʊ] - [kɔːld] " ['stɪndʒi] [rɪ'sivər] " [ðə; ði][wʌn] [ʌn'kwentʃəbl]

Among	all	Mrs	.	Tome	Gallien's	so	-	called	"	stingy	receivers	"	the	one	unquenchable
之中	全部	太太	.	大部头书	-	所以	-	称为	"	小气	接收器	"	这	一	无法熄灭的

[pæŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌðəwaɪz] ['riːz(ə)nəbli] ['kæləs] [saɪd] ?

pang	in	an	otherwise	reasonably	callous	side	?
疼痛	在	一个	否则	合理	冷酷	边	?

在托姆·加利恩夫人所有所谓的“吝啬的收款人”中，在她相对冷漠的一面，是否也有一种难以抑制的痛苦呢?

['preʃəs] [ʌn'daʊtɪdli] , ['pɔɪnjənt] , [ɪ'tɜːnəli] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

Precious	undoubtedly	,	poignant	,	eternally	significant	,
宝贵的	无疑	,	令人心酸的	,	永恒	重要的	,

无疑珍贵，令人动容，意义永恒。

[jet] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][fər'evə(r)][ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [nɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt]

yet	always	and	forever	the	flesh	that	was	not	of	her	flesh	nor	the	spirit
然而	总是	和	永远	这	肉	那	曾是	不是	的	她	肉	也不	这	精神

[kwaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] .

quite	of	her	spirit	.
相当	的	她	精神	.

然而，那并非她血肉之躯的肉体，以及那并非她灵魂之魂的灵魂，却始终是她灵魂之外的肉体。

[fə'mɪliə(r)] [aɪz] — [pə'hæps] ?

Familiar	eyes	—	perhaps	?
熟悉的	眼睛	—	也许	?

似曾相识的眼睛?

[æn; ən]['eɪliən] [maʊθ] ?

An	alien	mouth	?
一个	外星人	嘴	?

外星人的嘴?

[ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] , ['pɒsəbli] , ['hɔːntɪŋ] [ə; eɪ] [liːn] , [lʌvd] [tʃiːk] [laɪn] ?

A	dimple	that	had	no	right	,	possibly	,	haunting	a	lean	,	loved	cheek	line	?
一个	酒窝	那	有	不	正确的	,	可能	,	令人难忘	一个	倾斜	,	喜爱	脸颊	线	?

一个不该出现在纤细、饱经风霜的脸颊上的酒窝?

['faɪə(r)] , [fleɪm] , [aɪs] , ['æʃɪz] ?

Fire	,	flame	,	ice	,	ashes	?
火	,	火焰	,	冰	,	灰烬	?

火、焰、冰、灰烬?

[ə; eɪ] [tɔːtʃ] [tuː; tə] ['meməri] , [ə; eɪ] scorch97

A	torch	to	memory	,	a	scorch97
一个	火炬	到	记忆	,	一个	scorch97

记忆之火，灼烧97

[tuː; tə] [həʊp] !

to	hope	!
到	希望	!

抱有希望!

[bʌt; bət] [huːz] [smaɪl] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ?

But	whose	smile	was	it	,	anyway	?
但	谁	微笑	曾是	它	,	反正	?

但那究竟是谁的笑容呢?

[ðæt] ['mædnɪŋli] ['kæʒuəl][ænd; ənd] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] ['lɪt(ə)l] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [smaɪl] ['sɪərɪŋ] [ɪts] [weɪ]

That	maddeningly	casual	and	inconsequent	little	"	Thank	You	"	smile	searing	its	way
那	令人恼火地	随意的	和	不相关的	小的	"	感谢	你	"	微笑	灼烧	它是	方式

[ə'pærəntli] [wɪð] ['iːkwəl] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] [ə'krɒs] ['ʃɪfɒn] [ɔː(r)] [kreɪp] ,

apparently	with	equal	impartiality	across	chiffon	or	crape	,
显然	和	平等的	公正性	穿过	薄纱	或者	黑纱	,

那令人恼火的随意而又无关紧要的"谢谢"微笑，似乎毫不偏袒地穿透了雪纺或绉纱，

— [ə; eɪ] ['prɔfə] [tʃeə(r)] , [ɔː(r)] ['iːgərɪst] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [peɪn] ?

—	a	proffered	chair	,	or	eagerest	promise	of	relief	from	pain	?
—	一个	提供的	椅子	,	或者	最渴望	承诺	的	宽慰	从	疼痛	?

——是递过来的椅子，还是缓解疼痛的最热切的承诺?

[hæd; həd]['mɪsɪz] . [təʊm] - [laɪf] , [baɪ] [tʃɑːns] , [gɒn] [ə; eɪ] - [rek] [ɒn][dʒʌst] [ðæt] [smaɪl] ?

Had	Mrs	.	Tome	Gallien's	life	,	by	chance	,	gone	a	-	wreck	on	just	that	smile	?
有	太太	.	大部头书	-	生活	,	经过	机会	,	已消失	一个	-	破坏	在	只是	那	微笑	?

托姆·加利恩太太的一生，难道仅仅是因为那一个微笑而彻底毁了?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [dɪd] [ðeɪ] [let] ['eniθɪŋ] [rek]

And	why	in	Heaven's	name	,	if	people	loved	each	other	,	did	they	let	anything	wreck
和	为什么	在	天	姓名	,	如果	人们	喜爱	每个	其他	,	做过	他们	让	任何事物	破坏

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

如果人们彼此相爱，为什么还要让任何事情破坏他们之间的关系呢?

[ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] — [wɒt] [dɪd] ['piːp(ə)l] [wɒnt] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eniweɪ] ?

And	back	of	that	—	what	did	people	want	to	love	each	other	for	anyway	?
和	后退	的	那	—	什么	做过	人们	想	到	爱	每个	其他	为了	反正	?

而在此背后——人们究竟为什么想要彼此相爱呢?

[wɒt] [gʊd] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	good	was	it	?
什么	好的	曾是	它	?

它有什么用?

[ɔːl] [ðɪs] [əʊld] ['lʌvɪŋ] - [ænd; ənd] - ['pɑːtɪŋ] - [ænd; ənd] - ['mærɪɪŋ] - [sʌm; səm] - [wʌn] - [els] ['fretɪŋ] [ɪts]

All	this	old	loving	-	and	-	parting	-	and	-	marrying	-	some	-	one	-	else	fretting	its
全部	这	老的	爱	-	和	-	离别	-	和	-	结婚	-	一些	-	一	-	别的	烦躁	它是

[njuː] [pɑːθ] [naʊ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ['ɪntuː] ['ʃɪfɒn] - [ænd; ənd] - [kreɪp] !

new	path	now	all	over	again	into	chiffon	-	and	-	crape	!
新的	小路	现在	全部	超过	再次	进入	薄纱	-	和	-	黑纱	!

所有这些旧日的相爱、离别、再嫁他人的故事，如今又重新回到了雪纺和绉纱的怀抱!

" ['bəʊni] - [ˌæŋkɪ'ləʊsɪs] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [tempərəʊmæn'dɪbjʊlə(r)] - [dʒɔɪnt] !

"	Bony	-	Ankylosis	-	of	-	the	-	Temporomandibular	-	Joint	!
"	骨质	-	关节强直	-	的	-	这	-	颞下颌关节	-	联合的	!

颞下颌关节骨性强直!

" [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['revəri] [ænd; ənd]

"	At	the	very	taste	of	the	phrase	his	mind	jumped	out	of	its	reverie	and
"	在	这	非常	品尝	的	这	短语	他的	头脑	跳了起来	出去	的	它是	遐想	和

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['riːəl] ['kwestʃən] [æt; ət][hænd] .

back	to	the	one	real	question	at	hand	.
后退	到	这	一	真实的	问题	在	手	.

"一听到这句话，他的思绪就从沉思中跳了出来，重新回到了眼前这个真正的问题上。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [naʊ] !
" If you please , now !
" 如果 你 请 , 现在 !

“请现在就……”

" [hiː; hi] [im'plɔː] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .
" he implored his visitor .
" 他 恳求 他的 游客 .

他恳求来访者。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] !
" Just a little of the coffee !
" 只是 一个 小的 的 这 咖啡 !

“就一点点咖啡！”

[dʒʌst][ə; eɪ] [krʌntʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌsk] !
Just a crunch or two of the rusk !
只是 一个 嘎吱声 或者 二 的 这 烤面包片 !

就咬一两口烤面包片！

" ['ɜːdʒəntli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['prɔfə] [fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Urgently as he spoke he began proffering first one and then the other .
" 紧急 作为 他 辐 他 开始 提供 第一的 一 和 然后 这 其他 .

“他说话时语气急切，先是递上一个，然后又递上另一个。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['kraɪɪŋ] ?
" And this crying ?
" 和 这 哭泣 ?

“还有这种哭泣？”

" [hiː; hi] [pə'sistid] .
" he persisted .
" 他 持续 .

他坚持不懈。

" [dʌz] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [hɜːt] [juː; jʊ] ?
" Does this also hurt you ?
" 做 这 还 伤害 你 ?

“这也会伤害到你吗？”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [bɪ'jɒnd] [hɪm][hiː; hi] [senst] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ləʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps]
" From the doorway beyond him he sensed suddenly the low sound of footsteps
从 这 门口 超过 他 他 感觉到的 突然 这 低的 声音 的 脚步声
[ænd; ənd] looked98
and looked98
和 looked98

他突然感觉到身后的门口传来低沉的脚步声，便向外望去。

[ʌp]['ɪntuː] - - ['lɑːfɪŋ] [feɪs] .
up into Solvei Kjelland's laughing face .
向上 进入 - - 笑 脸 .

索尔维·凯杰兰 (Solvei Kjelland) 的笑脸。

[bluː] [æz; əz][ə; eɪ]['lɑːkspɜː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [heɪl] - [stɔːm] , [krɪsp] , ['ʃɪməri] , ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [frɒst]
Blue as a larkspur in a summer hail - storm , crisp , shimmery , sparkling with frost
蓝色的 作为 一个 翠雀 在 一个 夏天 冰雹 - 风暴 , 脆 , 闪闪发光 , 闪闪发光 和 霜
,
,
,

像夏日冰雹中的翠雀花一样蓝，清脆、闪亮，闪烁着霜花的光芒。

['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)] [tʌkt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɑ:kspɜ:(r)] - [blu:] [stɔ:m] [hæt] ,

even	her	blonde	hair	tucked	into	a	larkspur	-	blue	storm	hat	,
甚至	她	金发	头发	塞进去	进入	一个	翠雀	-	蓝色的	风暴	帽子	,

就连她那头藏在翠雀蓝防风帽里的金色头发，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

she	stood	there	shaking	a	reproachful	finger	at	both	the	Young	Doctor	and	his
她	站立	那里	摇晃	一个	责备的	手指	在	两个都	这	年轻的	医生	和	他的

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

她站在那里，用责备的手指指着年轻的医生和他的病人。

" [əʊ] , [həʊ] !

"	Oh	,	Ho	!
"	哦	,	何	!

“哦，嗬！

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

For	what	a	pity	!
为了	什么	一个	遗憾	!

真是太可惜了！

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

"	she	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['mɪsɪz] . [təʊm] - [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

"	If	you	had	but	told	me	that	Mrs	.	Tome	Gallien's	adventure	was	to	be
"	如果	你	有	但	讲述	我	那	太太	.	大部头书	-	冒险	曾是	到	是

[ə; eɪ]['pɪknɪk] [ðen] [ai]['ɔ:lsəʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [fu:d] ! " -

a	picnic	then	I	also	could	have	brought	the	food	!	"	99
一个	野餐	然后	我	还	可以	有	带来	这	食物	!	"	-

“如果你早告诉我托姆·加利恩太太的冒险之旅是一次野餐，那我也可以带食物来！”99

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [mɪs] - , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['pɪknɪk] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]

"	Excuse	me	,	Miss	Kjelland	,	"	he	said	;	"	but	this	is	not	a	picnic	—	it	is	a
"	原谅	我	,	错过	-	,	"	他	说	;	"	但	这	是	不是	一个	野餐	—	它	是	一个

['klɪnɪk] " -

clinic	"	100
诊所	"	-

“对不起，凯兰小姐，”他说，“但这可不是野餐——这是诊所。”100

" ['pɪknɪk] ? " [fraʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Picnic	?	"	frowned	the	Young	Doctor	.
"	野餐	?	"	皱眉	这	年轻的	医生	.

“野餐？”年轻医生皱着眉头问道。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [bɪ'wɪldəmənt] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] [ðæt] ['lɪftɪd] [æt; ət][dʒʌst] [ðæt] ['ɪnstənt]

Before	the	plaintive	bewilderment	in	the	dark	eyes	that	lifted	at	just	that	instant
前	这	哀怨	困惑	在	这	黑暗的	眼睛	那	抬起	在	只是	那	立即的

[tu:; tə][hɪz; ɪz][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [sɪ'verəti] [krisp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

to	his	an	unwonted	severity	crisped	into	his	voice	.
到	他的	一个	不寻常的	严重性	酥脆	进入	他的	嗓音	.

就在这时，他那双深邃的眼睛里闪过一丝哀怨的困惑，而他的声音里却突然变得异常严厉。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ]
" **Excuse** **me** , **Miss** **Kjelland** , " **he** **said** ; " **but** **this** **is** **not** **a** **picnic** — **it** **is** **a**
" 原谅 我 , 错过 - , " 他 说 ; " 但 这 是 不是 一个 野餐 — 它 是 一个
['klɪnɪk] . "
clinic . "
诊所 . "

“对不起，凯兰小姐，”他说，“但这不是野餐——这是诊所。”

" [səʊ] ?
" **So** **?**
" 所以 ?

“所以?

[huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['klɪnɪk] ? " [kraɪd] - - ['pɜːfɪktli] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [ænd; ənd] [swiʃ] ['bluːli]
Who **is** **a** **clinic** **?** **"** **cried** **Solvei** **Kjelland** **perfectly** **undaunted** **,** **and** **swished** **bluely**
WHO 是 一个 诊所 ? " 哭 - - 完美 无所畏惧 , 和 嗖的一声 蓝色地
['fɔːwəd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] .
forward **to** **join** **them** **.**
向前 到 加入 他们 .

“诊所是谁？”索尔维·谢兰德毫不畏惧地喊道，然后轻盈地滑行到他们中间。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'praɪəti] , ['dɒktə(r)] - , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,
" **It** **is** **not** **of** **course** **of** **a** **propriety** **,** **Doctor** **Kendrue** **,** **"** **she** **laughed** **,**
" 它 是 不是 的 课程 的 一个 礼 , 医生 - , " 她 笑了 ,

“当然，这不太合乎礼仪，肯德鲁医生，”她笑着说。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɪk] [ɑːnt] !
" **that** **I** **should** **come** **thus** **without** **the** **sick** **aunt** **!**
" 那 我 应该 来 因此 没有 这 生病的 阿姨 !

“我竟然就这样来了，却没有带生病的姑妈！”

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] [səʊ] [ˌʌn'həʊlsəm] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [best] [ðæt] [aɪ] [baɪ] [sʌm; səm]
But **in** **a** **storm** **so** **unwholesome** **for** **aunt** **is** **it** **not** **best** **that** **I** **buy** **some**
但 在 一个 风暴 所以 不健康的 为了 阿姨 是 它 不是 最好的 那 我 买 一些
[gʊd] ['medsn; 'medɪsn] ?
good **medicine** **?**
好的 药品 ?

但是，在这种对姑妈非常不健康的暴风雨天气里，我最好还是给她买些好药吧?

" [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] ['meltɪŋ] ['snəʊfleɪks] [ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] the101
" **In** **a** **shimmer** **of** **melting** **snowflakes** **she** **perched** **herself** **on** **the** **arm** **of** **the101**
" 在 一个 闪烁 的 融化 雪花 她 栖息 她自己 在 这 手臂 的 the101

在一片闪烁的融雪中，她栖息在101号的手臂上。

[fɜːst] [tʃeə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
first **chair** **she** **could** **reach** **,**
第一的 椅子 她 可以 抵达 ,

她能够到的第一把椅子，

[ænd; ənd] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['lɪt(ə)l] [pɜːs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [bluː] ['pɒkɪt] ['hændɪd] [ðə; ði]
and **extracting** **the** **familiar** **little** **purse** **from** **her** **big** **blue** **pocket** **handed** **the**
和 提取 这 熟悉的 小的 钱包 从 她 大的 蓝色的 口袋 递交 这
[jʌŋ] ['dɒktə(r)] [ə; eɪ] [wʌn] - ['dɒlə(r)] [bɪl] .
Young **Doctor** **a** **one** **-** **dollar** **bill** **.**
年轻的 医生 一个 一 - 美元 账单 .

她从蓝色大口袋里掏出熟悉的小钱包，递给年轻医生一张一美元的钞票。

" ['medsn; 'medɪsn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [ɑːnt] !
" **Medicine** **for** **the** **sick** **aunt** **!**
" 药品 为了 这 生病的 阿姨 !

“给生病的姑妈的药！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmənˈdiə] ['geɪli] .
" she commandeered gaily .
" 她 征用 兴高采烈地 .

她兴高采烈地接管了指挥权。

[ðen] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ][ʃiː; ʃi] [wɜːl] [əˈraʊnd] [tuː; tə]
Then with only the most casual glance at the piano she whirled around to
然后 和 仅有的 这 最多 随意的 瞥一眼 在 这 钢琴 她 旋转 大约 到
['skruːtənaɪz][ðə; ði] ['desələt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
scrutinize the desolate little figure before her .
仔细审查 这 荒凉 小的 数字 前 她 .

然后，她只是漫不经心地瞥了一眼钢琴，便猛地转身，仔细打量起眼前那个孤零零的小身影。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
If she noticed the tears she certainly gave no sign of it .
如果 她 注意到 这 眼泪 她 当然 给予 不 符号 的 它 .

如果她注意到了眼泪，她绝对没有表现出来。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [θɔːt] !
It is as I thought !
它 是 作为 我 想法 !

正如我所料！

" [ʃiː; ʃi] ['traɪʌmft] .
" she triumphed .
" 她 胜利 .

她取得了胜利。

" [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn][maɪ][maɪnd][dɪd][ai] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːl] !
" Most surely in my mind did I say that you would be a girl !
" 最多 一定 在 我的 头脑 做过 我 说 那 你 会 是 一个 女孩 !

“我心里肯定说过你会是个女孩！”

" [ɪn] [wʌn] ['swiːpɪŋ] [bluː] - [aɪd] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpreɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['evri]
" In one sweeping blue - eyed glance she seemed to be appraising suddenly every
" 在 一 扫荡 蓝色的 - 眼睛 瞥一眼 她 似乎 到 是 评估 突然 每一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [təʊn] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ,
individual tone and feature of the dark ,
个人 语气 和 特征 的 这 黑暗的 ,

“她那双湛蓝的眼睛扫过眼前，仿佛瞬间就能将黑暗中的每一个色调和特征都尽收眼底。”

[ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] ['lɪftɪd] [səʊ] [bi'wildədli] [tuː; tə] [hɜːz] .
exquisite little face that lifted so bewilderedly to hers .
精美的 小的 脸 那 抬起 所以 困惑地 到 她的 .

那张精致的小脸，茫然地抬起头看向她。

[ðen] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə; eɪ][məʊst] ['twɪŋklɪŋ] [smaɪl] ['flikə] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃɑːpli]
Then quite unexpectedly a most twinkling smile flickered across her own sharply
然后 相当 不料 一个 最多 闪烁 微笑 闪烁 穿过 她 自己的 尖锐地
['kɔntræstid] ['blɑːndnəs] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['frendli] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn]
contrasted blondeness and like a fine friendly child she held out her hand in
对比 金发 和 喜欢 一个 美好的 友好的 孩子 她 握住 出去 她 手 在
['griːtɪŋ] .
greeting .
问候 .

然后，出乎意料的是，她那与头发形成鲜明对比的金发上闪过一抹灿烂的笑容，像个友善的孩子一样伸出手来打招呼。

" [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [kjuːt] [ðæn; ðən][ai] !

"	Most	certainly	,	"	she	conceded	,	"	you	are	more	cute	than	I	!
"	最多	当然	,	"	她	承认	,	"	你	是	更多的	可爱的	比	我	!

“当然，”她承认道，“你比我可爱多了！”

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , " [ʃiː; ʃi] [biːmd] , " [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [kɔːs] [mɔː(r)] [kjuːt] [ðæn; ðən]

But	also	in	some	ways	,	"	she	beamed	,	"	I	am	of	course	more	cute	than
但	还	在	一些	方式	,	"	她	光束	,	"	我	是	的	课程	更多的	可爱的	比

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

但在某些方面，”她容光焕发地说，“我当然比你可爱！”

" [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [tuː; tə] [fɔːl] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn'sted] , [tuː; tə]

"	While	the	Young	Doctor	waited	for	the	skies	to	fall	,	he	saw	instead	,	to
"	尽管	这	年轻的	医生	等待	为了	这	天空	到	落下	,	他	锯	反而	,	到

[hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [ə'meɪzmənt] ,

his	infinite	amazement	,
他的	无限	惊愕	,

“当这位年轻的医生等待着天塌下来的时候，他却无比惊奇地看到，

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruː'net] [ðəʊ] [stɪl] [bɪ'wɪldəd] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['hændʃeɪk] with102

that	the	little	brunette	though	still	bewildered	was	returning	the	handshake	with102
那	这	小的	棕发	尽管	仍然	困惑	曾是	返回	这	握手	with102

那位棕发小女孩虽然仍有些不知所措，但还是回握了对方的手，握手力度为102。

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ˌkɔːdi'æləti] .

unquestionable	cordiality	.
毋庸置疑	亲切	.

毫无疑问的热情友好。

" ['ɔːfli] [wel] - [bred] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] ['riːzənd] ['kwɪkli] .

"	Awfully	well	-	bred	women	were	like	that	,	"	he	reasoned	quickly	.
"	非常	出色地	-	繁殖	女性	是	喜欢	那	,	"	他	有理智的	迅速地	.

“那些出身名门的女人都是这样的，”他迅速推断道。

" [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['təʊtəli] [dɪs'ɔːgənaɪzd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][baɪ] ['sɪli] [θɪŋz] [laɪk] [maɪs] [ɔː(r)] [təudz]

"	No	matter	how	totally	disorganized	they	might	be	by	silly	things	like	mice	or	toads
"	不	事情	如何	完全	混乱	他们	可能	是	经过	愚蠢的	事物	喜欢	小鼠	或者	蟾蜍

[juː; jʊ] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [feɪz] [ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['səʊʃ(ə)l] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

you	simply	couldn't	faze	them	when	it	came	to	a	purely	social	emergency	.
你	简单地	不能	法泽	他们	什么时候	它	来了	到	一个	纯粹	社会的	紧急情况	.

“无论他们被老鼠或蟾蜍之类的小事搞得多么混乱，当遇到纯粹的社会紧急情况时，你都无法让他们感到不安。”

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [prɪ'sɪpɪtəsli] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [səʊ]

"	And	in	a	situation	which	had	thus	precipitously	reached	a	point	so
"	和	在	一个	情况	哪个	有	因此	骤然地	达到	一个	观点	所以

['həʊpləsli] [nɒn] - [prə'feʃən(ə)l] [ðeə(r)] [siːmd] ['ɑːftə(r)][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

hopelessly	non	-	professional	there	seemed	after	all	but	one	thing	left	for	him
绝望地	非	-	专业的	那里	似乎	后	全部	但	一	事物	左边	为了	他

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

“在这种情况下，事情已经急转直下，变得如此不专业，似乎他只剩下一件事可做了。”

" [mɪs] - !

"	Miss	Kjelland	!
"	错过	-	!

“凯兰小姐！”

" [hiː; hi]['esei, e'sei] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəli] ['terɪfaɪɪŋ] [fɔː'mæləti] , " [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . - !

"	he	essayed	with	a	really	terrifying	formality	,	"	This	is	Mrs	.	Kendrue	!
"	他	尝试	和	一个	真的	恐怖	正式	,	"	这	是	太太	.	-	!

他用一种非常可怕的正式语气说道："这位是肯德鲁夫人！"

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [freɪz] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['krimzən] [wɪð]

"	The	instant	the	phrase	had	left	his	lips	his	very	ears	were	crimsoning	with
"	这	立即的	这	短语	有	左边	他的	嘴唇	他的	非常	耳朵	是	深红色	和

[ðə; ði][wʌn]['pɒsəb(ə)l] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [mɪs] - - [wʊd] [drɔː] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]

the	one	possible	implication	which	Miss	Solvei	Kjelland	would	draw	from	such	an
这	一	可能的	含义	哪个	错过	-	-	会	画	从	这样的	一个

[ə'naʊnsmənt] ,

announcement	,
公告	,

"话音刚落，他的耳朵就因索尔维·谢兰小姐会从这番话中得出的唯一含义而涨得通红。"

[ænd; ənd][mɔː(r)]['pænɪk] - ['strɪkən] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊs]

and	more	panic	-	stricken	than	any	woman	would	have	been	with	a	mouse
和	更多的	恐慌	-	受打击的	比	任何	女士	会	有	到过	和	一个	老鼠

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['medsn; 'medɪsn] ['kæbɪnət] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)]

he	turned	and	fled	for	his	medicine	cabinet	in	the	very	farthest	corner
他	转向	和	逃亡	为了	他的	药品	内阁	在	这	非常	最远	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

他比任何女人看到老鼠时还要惊慌失措，转身逃到房间最角落的药柜旁。

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? " ['fɔːltəd] - - [ɪn] [fræŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Your	wife	?	"	faltered	Solvei	Kjelland	in	frank	astonishment	.
"	你的	妻子	?	"	犹豫不决	-	-	在	坦率	惊讶	.

"你的妻子？"索尔维·谢兰德惊讶得结结巴巴地说。

" [es] — [əʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	S	—	o	?	"	she	laughed	.
"	S	—	o	?	"	她	笑了	.

"S—o？"她笑着说。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] !

"	And	I	have	only	just	come	!
"	和	我	有	仅有的	只是	来	!

我才刚到！

[mɪks][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwɔːrtərz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['medsn; 'medɪsn] , ['mɪstə(r)] . ['dɒktə(r)] !

Mix	me	a	quarter's	worth	more	of	the	good	medicine	,	Mr	.	Doctor	!
混合	我	一个	季度	值得	更多的	的	这	好的	药品	,	先生	.	医生	!

医生先生，请再给我配制四分之一盎司的药！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] stool103

"	she	called	back	over	her	shoulder	,	and	dropped	down	on	the	low	stool103
"	她	称为	后退	超过	她	肩膀	,	和	掉落	向下	在	这	低的	stool103

她回头喊了一声，然后一屁股坐在矮凳上。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːrlz] [fiːt] .

at	the	other	girl's	feet	.
在	这	其他	女孩们	脚	.

跪在另一个女孩的脚边。

" [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pi'ænəʊ] !

"	Now	about	this	piano	!
"	现在	关于	这	钢琴	!

"现在来说说这架钢琴！"

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [prɪ'sɪpɪtəsli] .
" she began precipitously .
" 她 开始 骤然地 .

她突然开始了。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['dɒktə(r)] - [waɪf] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgə(r)]
" I am not Doctor Kendrue's wife ! " protested the little black figure
" 我 是 不是 医生 - 妻子 ! " 抗议 这 小的 黑色的 数字
[bi'wildədli] .
bewilderedly .
困惑地 .

“我不是肯德鲁医生的妻子！”那个黑色小身影困惑地抗议道。

" [waɪ] — [waɪ] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ]
" Why — why I thought you were his wife , " she confided with increasing
" 为什么 — 为什么 我 想法 你 是 他的 妻子 , " 她 坦白 和 增加
[kən'fjuːʒn] .
confusion .
困惑 .

“为什么——为什么我会以为你是他的妻子？”她越来越困惑地吐露心声。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] ['kæbɪnət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn]
From the direction of the medicine cabinet the sound of some one
从 这 方向 的 这 药品 内阁 这 声音 的 一些 一
['tʃəʊkɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] .
choking was distinctly audible .
窒息 曾是 明显地 可听见的 .

从药柜方向可以清晰地听到有人噎住的声音。

[bəuθ] [g'ɜːlz] [rəʊz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [miːt] — ['əʊnli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] ['pɜːfɪktli] [ɪn'skruːtəb(ə)l]
Both girls rose instinctively to meet — only the Young Doctor's perfectly inscrutable
两个都 女孩们 玫瑰 本能地 到 见面 — 仅有的 这 年轻的 医生的 完美 难以捉摸
[feɪs] .
face .
脸 .

两个女孩本能地起身迎上去——却只看到了年轻医生那张完全无法捉摸的脸。

" [huː] [naʊ] [ɪz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs] — [ˌem aɪ 'es] - [ˌæprɪ'henʃn] ? " [biːmd] - .
" Who now is eating a Miss — mis - apprehension ? " beamed Solvei .
" WHO 现在 是 吃 一个 错过 — 误 - 忧虑 ? " 光束 - .

“现在谁在吃小姐——误会？”索尔维笑着说。

" ['mɪsɪz] . - [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [maɪn] , " [ə'fɜːrm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]
" Mrs . Kendrue is a patient of mine , " affirmed the Young Doctor with some
" 太太 . - 是 一个 病人 的 矿 , " 确认 这 年轻的 医生 和 一些
['kəʊldnəs] .
coldness .
寒冷 .

“肯德鲁夫人是我的病人，”年轻医生冷冷地说道。

" [əʊ] - [eɪtʃ] , " [kən'siːd] [ðə; ði] [nɔːs] [gɜːl] [wɪð] ['iːkwəl] ['kəʊldnəs] .
" O - h , " conceded the Norse girl with equal coldness .
" 哦 - h , " 承认 这 北欧 女孩 和 平等的 寒冷 .

“哦，”北欧女孩同样冷淡地说道。

" [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ?
" A patient ?
" 一个 病人 ?

“病人？”

[ðæt] [ɪz][məʊst][naɪs] .
That is most nice .
那 是 最多 好的 .

那真是太好了。

[bʌt; bət] — " [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌd(ə)nli] ['mʌdld] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] [baɪ] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ˌbaɪə'græfɪkl]
But — " As though suddenly muddled all over again by this latest biographical
但 — " 作为 尽管 突然 混乱 全部 超过 再次 经过 这 最新的 传记
[ə'naʊnsmənt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
announcement she threw out her hands with a frank gesture of despair .
公告 她 扔 出去 她 双手 和 一个 坦率 手势 的 绝望 .

但是——"仿佛又一次被这最新的传记消息搞得晕头转向，她摊开双手，坦率地表达了绝望之情。

" [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔː] , " [huː] [ðen] [ɪz][ðə; ði] - ['ʌðə(r)] [əd'ventʃə(r)] -
" If this should be a patient , " she implored , " who then is the ' Other Adventure '
" 如果 这 应该 是 一个 病人 , " 她 恳求 , " WHO 然后 是 这 - 其他 冒险 -
?
?
?

“如果这算得上是一位病人，”她恳求道，“那么‘另一位冒险者’又是谁呢？”

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgərz] [bæk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)]
" Behind the little black figure's back the Young Doctor lifted a quick warning finger
" 在后面 这 小的 黑色的 人物的 后退 这 年轻的 医生 抬起 一个 快的 警告 手指
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] . -
to his lips . 104
到 他的 嘴唇 . -

“在那个小黑人背后，年轻的医生迅速地抬起一根手指放在嘴唇上，示意自己噤声。104

" [es] - [es] - [eɪtʃ] ! " [hiː; hi] ['sɪgnəld] [bɪ'siːtʃɪŋli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" S - s - h ! " he signaled beseechingly to her .
" S - s - h ! " 他 发出信号 恳求地 到 她 .

“嘘！”他恳求地向她做了个手势。

[ɒn] - - ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ðə; ði] [ɪn'kɒŋgruəs] [fraʊn] ['diːpənd] [frɒm; frəm] [pə'pleksəti] ['ɪntuː]
On Solvei Kjelland's forehead the incongruous frown deepened from perplexity into
在 - - 前额 这 不协调 皱眉 加深 从 困惑 进入
['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
something very like impatience .
某物 非常 喜欢 不耐烦 .

索尔维·谢兰的额头上，那不协调的皱眉从困惑加深，变成了近乎不耐烦的神色。

" [wel] ['sɜːt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [ə'testɪd] .
" Well certainly , " she attested .
" 出色地 当然 , " 她 已证实 .

“当然，”她肯定地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sə'braɪəti][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] , [bʌt; bət][məʊst][waɪld][ɒn][ðə; ði]
" You are of a great sobriety in your office , but most wild on the
" 你 是 的 一个 伟大的 清醒 在 你的 办公室 , 但 最多 荒野 在 这
['dɔːstep] .
doorstep .
家门口 .

“你在办公室里非常沉稳，但在门口却非常狂野。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faɪd] ,
As for me , " she confided ,
作为 为了 我 , " 她 坦白 ,

至于我，”她坦言道，“

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][piˈænəʊ]['əʊnli] [ðæt] [aɪ][keə(r)] ! "

"	it	is	of	the	piano	and	the	piano	only	that	I	care	!	"
"	它	是	的	这	钢琴	和	这	钢琴	仅有的	那	我	关心	!	"

我只关心钢琴，也只关心钢琴！

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ,

"	That's	just	it	,	"	said	the	Young	Doctor	,
"	那就是	只是	它	,	"	说	这	年轻的	医生	,

“正是如此，”年轻医生说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][piˈænəʊ]['əʊnli] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [kˈeəz] !

"	it	is	of	the	piano	and	the	piano	only	that	Mrs	.	Kendrue	cares	!
"	它	是	的	这	钢琴	和	这	钢琴	仅有的	那	太太	.	-	关心	!

“肯德鲁夫人只关心钢琴，也只关心钢琴！”

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [ɔːlˈredi] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['aɪvəri] [kiːz] [ðə; ði] [nɔːs] [gɜːl] [swʌŋ]

"	With	her	finger	-	tips	already	touching	the	ivory	keys	the	Norse	girl	swung
"	和	她	手指	-	尖端	已经	接触	这	象牙	钥匙	这	北欧	女孩	摇摆

['ʃɑːpli] [əˈraʊnd] .

sharply	around	.
尖锐地	大约	.

“北欧少女指尖已触碰到象牙琴键，猛地转身。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	is	that	?
"	什么	是	那	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpɪʃ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] ,

With	a	sudden	impish	conviction	that	Mrs	.	Tome	Gallien	,
和	一个	突然	顽皮的	定罪	那	太太	.	大部头书	加利恩	,

托姆·加利恩夫人突然顽皮地认定，

['biːɪŋ] [ɔːlˈredi] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

being	already	responsible	for	so	many	awkward	situations	in	the	world	,
存在	已经	负责任的	为了	所以	许多	尴尬的	情况	在	这	世界	,

已经造成了世界上这么多尴尬的局面，

[mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [naʊ] [biː; bi][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ,

might	just	as	well	now	be	responsible	for	everything	,
可能	只是	作为	出色地	现在	是	负责任的	为了	一切	,

现在他可能要对一切负责了，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['gæðəd] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [əˈnaʊnsmənt] .

the	Young	Doctor	gathered	breath	for	his	latest	announcement	.
这	年轻的	医生	聚集	气息	为了	他的	最新的	公告	.

年轻医生屏住呼吸，准备宣布他的最新消息。

" ['mɪsɪz] . - , " [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] ['stʌdid] [kɑːm] , " [ɪz][ðə; ði] [niːs] , — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

"	Mrs	.	Kendrue	,	"	he	smiled	with	studied	calm	,	"	is	the	niece	,	—	as	it
"	太太	.	-	,	"	他	微笑	和	研究	冷静的	,	"	是	这	侄女	,	—	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

“肯德鲁夫人，”他故作镇定地笑着说，“是侄女——姑且这么说吧。”

[ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][pi'ænəʊ] . " -

of	the	lady	who	gave	me	the	piano	.	"	105
的	这	女士	WHO	给予	我	这	钢琴	.	"	-

送我钢琴的那位女士。”105

" [wɒt] , " ['stæmə] [bəuθ][g'ɜːlz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] .

"	What	,	"	stammered	both	girls	in	a	single	breath	.
"	什么	,	"	结结巴巴	两个都	女孩们	在	一个	单身的	气息	.

“什么？”两个女孩异口同声地结结巴巴地说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊz] [tɜːn] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [dʌm'faʊnd] .

But	it	was	the	little	widow's	turn	this	time	to	be	the	most	dumfounded	.
但	它	曾是	这	小的	寡妇的	转动	这	时间	到	是	这	最多	目瞪口呆	.

但这一次，最目瞪口呆的却是那位小寡妇。

" [wɒt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [njuː] [sɔːt] [ɒv; əv] [peɪn] .

"	What	,	"	she	repeated	with	a	vague	new	sort	of	pain	.
"	什么	,	"	她	重复	和	一个	模糊的	新的	种类	的	疼痛	.

“什么？”她重复道，语气中带着一种模糊的、新的痛苦。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][pi'ænəʊ] — [wen] — [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː]

You	mean	that	Mrs	.	Tome	Gallien	gave	you	the	piano	—	when	—	when	she	knew
你	意思是	那	太太	.	大部头书	加利恩	给予	你	这	钢琴	—	什么时候	—	什么时候	她	知道

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['ɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] ?

how	I	had	been	longing	for	it	all	these	months	?
如何	我	有	到过	渴望	为了	它	全部	这些	几个月	?

你的意思是，托姆·加利恩夫人把钢琴送给了你——在她知道我这几个月来一直渴望得到它的时候?

[biːn] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['weəˌrʊm] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] !

Been	haunting	the	warerooms	day	after	day	!
到过	令人难忘	这	仓库	天	后	天	!

我每天都在仓库里转悠!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['pleɪntɪvli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜːl] .

"	she	explained	plaintively	over	her	black	shoulder	to	the	other	girl	.
"	她	解释	哀怨地	超过	她	黑色的	肩膀	到	这	其他	女孩	.

她回头，用她那黑色的肩膀向另一个女孩哀怨地解释道。

" [waɪ] — [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] ['mjuːzɪk][səʊ] ?

"	Why	—	why	do	you	love	music	so	?
"	为什么	—	为什么	做	你	爱	音乐	所以	?

“为什么——为什么你如此热爱音乐？”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	she	demanded	with	sudden	vehement	passion	of	the	Young	Doctor	.
"	她	要求	和	突然	慷慨	热情	的	这	年轻的	医生	.

她突然激动地向年轻医生质问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['riːəl] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , [aɪ] [miːn] ? "

"	Are	you	a	real	musician	,	I	mean	?	"
"	是	你	一个	真实的	音乐家	,	我	意思是	?	"

“你是真正的音乐家吗？”

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [baʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ,

"	On	the	contrary	,	"	bowed	the	Young	Doctor	,
"	在	这	相反	,	"	鞠躬	这	年轻的	医生	,

“恰恰相反，”年轻医生鞠躬说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [ə'baʊt] [pi'ænəuz][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [dʌks] .

"	I	am	as	tender	-	hearted	about	pianos	as	you	are	about	ducks	.
"	我	是	作为	投标	-	心地	关于	钢琴	作为	你	是	关于	鸭子	.

“我对钢琴的感情就像你对鸭子的感情一样深沉。”

['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [wʊd] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [rʌf] , ['desikreit] [hænd][ə'pɒn][ə; eɪ]

Nothing	under	Heaven	would	induce	me	to	lay	my	rough	,	desecrating	hand	upon	a
没有什么	在下面	天堂	会	诱导	我	到	躺	我的	粗糙的	,	亵渎	手	之上	一个

[pi'ænəʊ] .

piano	.
钢琴	.

天上没有任何事能让我把粗糙、亵渎的手放在钢琴上。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['kɒmən] [hjuː'mænəti][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [njuː] [bɪ'wɪldəmənt]

"	In	an	impulse	of	common	humanity	he	turned	to	allay	the	new	bewilderment
"	在	一个	冲动	的	常见的	人类	他	转向	到	巷	这	新的	困惑

[ɪn] - - [feɪs] .

in	Solvei	Kjelland's	face	.
在	-	-	脸	.

“出于人性的本能，他转身去安抚索尔维·谢兰脸上新出现的困惑。

" [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n] [ə'baʊt] [dʌks] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [kən'sɜːnz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv]

"	This	allusion	about	ducks	,	"	he	explained	,	"	concerns	another	little	idiosyncrasy	of
"	这	典故	关于	鸭子	,	"	他	解释	,	"	担忧	其他	小的	特质	的

['mɪsɪz] . [təʊm] - . "

Mrs	.	Tome	Gallien's	.	"
太太	.	大部头书	-	.	"

“这个关于鸭子的比喻，”他解释说，“是托姆·加利恩夫人另一个小小的怪癖。”

" [jes] ! " ['kwikən] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] .

"	Yes	!	"	quickened	the	little	widow	.
"	是的	!	"	加速	这	小的	寡妇	.

“是的！”小寡妇急忙说道。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] ['dɒktə(r)] - [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] piano106

"	When	she	sent	Doctor	Kendrue	this	wonderful	piano106
"	什么时候	她	发送	医生	-	这	精彩的	piano106

“当她把这架美妙的钢琴送给肯德鲁医生时106

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dʌk] [blaɪnd] — [wei] [daʊn] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] !

she	sent	me	a	—	a	dreadful	duck	blind	—	way	down	somewhere	in	South	Carolina	!
她	发送	我	一个	—	一个	可怕	鸭子	瞎的	—	方式	向下	某处	在	南	卡罗莱纳	!

"

"
"

她寄给我一个——一个糟糕透顶的鸭棚——在南卡罗来纳州某个偏僻的地方！

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " ['pʌz(ə)ld] - - .

"	What	is	that	?	"	puzzled	Solvei	Kjelland	.
"	什么	是	那	?	"	困惑	-	-	.

“那是什么？”索尔维·凯杰兰困惑不已。

" [waɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ʃuːt] ! " [snæpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Why	a	place	to	shoot	!	"	snapped	the	Young	Doctor	.
"	为什么	一个	地方	到	射击	!	"	啪啪	这	年轻的	医生	.

“为什么偏偏选这里开枪！”年轻医生厉声说道。

" [waɪld] [dʌks] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! -

"	Wild	ducks	,	you	know	!	'
"	荒野	鸭子	,	你	知道	!	-

“你知道，就是野鸭！”

[kwæk] - [kwæk] ! -
Quack - Quack ! '
嘎嘎 - 嘎嘎 ! -

嘎嘎!

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [kæmp] !
A — a sporting camp !
一个 — 一个 体育 营 !

A——一个体育训练营!

" [hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'laɪt] .
" His whole face was suddenly alight .
" 他的 所有的 脸 曾是 突然 点燃 .

“他整张脸突然亮了起来。”

" [əʊ] - [eɪtʃ] !
" O - h !
" 哦 - h !

“哦!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . - [dʌz] [nɒt] [spɔːt] , " [rɪ'flektɪd] - .
And this little Mrs . Kendrue does not sport , " reflected Solvei .
和 这 小的 太太 . - 做 不是 运动 , " 反映 - .

“这位小肯德鲁太太可不喜欢运动,”索尔维心想。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'laɪt] [tuː] .
In another instant her own face was all alight too .
在 其他 立即的 她 自己的 脸 曾是 全部 点燃 也 .

转眼间，她自己的脸也亮了起来。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['nɒns(ə)ns] !
" Oh , of what a nonsense !
" 哦 , 的 什么 一个 废话 !

“哦，真是胡说八道！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪlinəs] !
" Of what a silliness !
" 的 什么 一个 愚蠢 !

真是愚蠢至极!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [mis'teik] , [məʊst] ['fʌni] , [məʊst] - !
It is of course a mistake , most funny , most conflictable !
它 是 的 课程 一个 错误 , 最多 有趣的 , 最多 - !

这当然是个错误，非常滑稽，也极具争议!

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [gɪfts] [ʃʊd; ʃəd] [get] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] [meɪlz] ! "
In some way it is that the gifts should get mixed in the mails ! "
在 一些 方式 它 是 那 这 礼物 应该 得到 混合 在 这 邮件 ! "

某种程度上来说，礼物就应该混在一起寄出去!

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [wæg] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [hed] .
" wagged the Young Doctor's head .
" 摇晃 这 年轻的 医生的 头 .

“年轻医生摇了摇头。”

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [hiː; hi] [riːˈɪtəreɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈemfəsɪs] .
" he reiterated with some emphasis .
" 他 重申 和 一些 强调 .

他强调道。

" [ˈkeələs] [æz; əz][ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑːˌfɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]
" Careless as I assure you many of the post - offices are there is very little
" 粗心 作为 我 保证 你 许多 的 这 邮政 - 办公室 是 那里 是 非常 小的
[ˈlaɪklihʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd][piˈænəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌk] [blaɪnd] [ˈgetɪŋ] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði][meɪlz] . "
likelihood of a grand piano and a duck blind getting mixed in the mails . "
可能性 的 一个 盛大 钢琴 和 一个 鸭子 瞎的 获得 混合 在 这 邮件 . "

“虽然我可以向你保证，很多邮局都很粗心，但一架三角钢琴和一个鸭棚混在邮件里的可能性微乎其微。”

" [əʊ] - [eɪtʃ] , " [səbˈsaid] [ðə; ði] [nɔːs] [gɜːl] , [bʌt; bət][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
" O - h , " subsided the Norse girl , but only for an instant .
" 哦 - h , " 平静下来 这 北欧 女孩 , 但 仅有的 为了 一个 立即的 .

“哦，”北欧女孩平静了下来，但只是一瞬间。

" [wɒt] [maɪ][aɪˈdɪə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [ˈtʃɪəfəli] ,
" What my idea should be , " she resumed cheerfully ,
" 什么 我的 主意 应该 是 , " 她 恢复 愉快地 ,

“我的想法应该是这样的，”她兴高采烈地继续说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
" and what the idea of my aunt should be ,
" 和 什么 这 主意 的 我的 阿姨 应该 是 ,

“以及我姑姑的想法应该是怎样的，

[ɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌjuː ˈes] [teɪk] [ðə; ði][piˈænəʊ] — [wʌn] [mʌnθ] , [tuː] [mʌnθs] , -
is that if you would let us take the piano — one month , two months , 107
是 那 如果 你 会 让 我们 拿 这 钢琴 — 一 月 , 二 几个月 , -

如果你允许我们搬走钢琴——一个月，两个月，107

[θriː] , [wiː; wi] [wʊd] [ɪn] [rɪˈtɜːn] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈlesnz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmjuːzɪk] ,
three , we would in return give you some lessons in this music ,
三 , 我们 会 在 返回 给 你 一些 课程 在 这 音乐 ,

第三，作为回报，我们会教你一些这种音乐的知识。

[ˈaɪðə(r)][ɪn][ðə; ði][piˈænəʊ][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈvəʊk(ə)l] . "
either in the piano or of the vocal . "
任何一个 在 这 钢琴 或者 的 这 声乐 . "

无论是钢琴演奏还是声乐演唱。

" [juː] - [em] - [em] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] , " [jes] — [jes] ,
" U - m - m , " said the Young Doctor , " Yes — yes ,
" U - 米 - 米 , " 说 这 年轻的 医生 , " 是的 — 是的 ,

“嗯，”年轻的医生说，“是的——是的，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhjuːmənaɪzɪŋ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] [wɪð] [səʊ]
of course that would undoubtedly be very humanizing and all that , but with so
的 课程 那 会 无疑 是 非常 人性化 和 全部 那 , 但 和 所以
[mʌtʃ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] ,
much unexpected competition ,
很多 意外 竞赛 ,

当然，那无疑会非常人性化，等等，但是面对如此多意想不到的竞争，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wʌn][mʌst; məst] [muːv] ['veri] , — [ɜː(r)] — ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

as	it	were	,	one	must	move	very	,	—	er	—	slowly	in	the	matter	.
作为	它	是	,	一	必须	移动	非常	,	—	呃	—	缓慢地	在	这	事情	.

也就是说，在这件事上必须非常——呃——缓慢地行动。

[dʒʌst] [wɒt] — [dʒʌst] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] , ['mɪsɪz] . - ?

Just	what	—	just	what	would	be	your	idea	,	Mrs	.	Kendrue	?
只是	什么	—	只是	什么	会	是	你的	主意	,	太太	.	-	?

肯德鲁夫人，您究竟有什么主意呢?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .

"	he	turned	and	asked	quite	abruptly	.
"	他	转向	和	问	相当	突然	.

他转过身，突然问道。

" [maɪ][aɪ'dɪə] ? " [flʌʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] .

"	My	idea	?	"	flushed	the	little	widow	.
"	我的	主意	?	"	酡	这	小的	寡妇	.

“我的主意？”小寡妇脸红了。

" [waɪ] — [waɪ] ,

"	Why	—	why	,
"	为什么	—	为什么	,

“为什么——为什么，

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

of	course	I	didn't	have	any	idea	because	I	didn't	even	know	that	you
的	课程	我	没有	有	任何	主意	因为	我	没有	甚至	知道	那	你

[pə'zest] [ðə; ði][piˈænəʊ] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] .

possessed	the	piano	until	just	now	.
拥有	这	钢琴	直到	只是	现在	.

我当然毫不知情，因为直到刚才我才知道你拥有那架钢琴。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz]

But	if	you	are	still	willing	to	part	with	it	after	—	after	the	estate	is
但	如果	你	是	仍然	愿意的	到	部分	和	它	后	—	后	这	财产	是

['set(ə)ld] ,

settled	,
定居	,

但如果遗产清算完毕后，你仍然愿意把它转让出去，

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [wɪð] ['evɪdənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [waɪ] ,

"	she	hurried	with	evident	emotion	,	"	why	,
"	她	慌忙	和	明显	情感	,	"	为什么	,

她急切地问道，语气中明显带着激动，“为什么？”

[ðen] — [pə'hæps] — [aɪ] — " ['jɜːnɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ]

then	—	perhaps	—	I	—	"	Yearningly	as	she	spoke	she	stepped	forward	to	the	piano
然后	—	也许	—	我	—	"	渴望地	作为	她	辐	她	步	向前	到	这	钢琴

[ænd; ənd] ['fɪŋgəd] [aʊt] [wʌn] [kɔːd] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

and	fingered	out	one	chord	after	another	,
和	用手指	出去	一	弦	后	其他	,

然后——或许——我——”她一边说着，一边充满渴望地走到钢琴前，手指一个接一个地弹奏着和弦。

[sɒft] , ['vaɪbrənt] , [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] , ['eɪkɪŋli] ['maɪnə(r)] , [ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['delɪkət] ['neɪtʃərz] [həʊl]

soft	,	vibrant	,	experimental	,	achingly	minor	,	a	timid	,	delicate	nature's	whole
柔软的	,	充满活力	,	实验	,	痛彻心扉	次要的	,	一个	胆小	,	精美的	自然的	所有的

[ʌn'kɒnʃəs] [ə'piːl] [tuː; tə][laɪf][fɔː(r); fə(r)][help] ,

unconscious	appeal	to	life	for	help	,
无意识	上诉	到	生活	为了	帮助	,

柔和的、充满活力的、实验性的、微不足道的、胆怯、脆弱的天性无意识地向生命寻求帮助的呼唤

[lʌv] , ['tendənəs] .
love , tenderness .
爱 , 压痛 .

爱，温柔。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [mjuːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" Dear me ! " mused the Young Doctor .
" 亲爱的 我 ! " 沉思 这 年轻的 医生 .

“哎呀！”年轻的医生沉思道。

" [əʊ] ! [duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] ?
" Oh ! Do you play ?
" 哦 ! 做 你 玩 ?

“哦！你会玩吗？”

" [kraɪd] - - [ɪk'stætɪkli] . -
" cried Solvei Kjelland ecstatically . 108
" 哭 - - 欣喜若狂 . -

“Solvei Kjelland 欣喜若狂地喊道。108

" [əʊ] , [nəʊ] , " ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] .
" Oh , no , " deprecated the little widow .
" 哦 , 不 , " 已弃用 这 小的 寡妇 .

“哦，不，”小寡妇叹息道。

" [aɪ][dʒʌst] [sɪŋ] .
" I just sing .
" 我 只是 唱歌 .

我只是唱歌。

[duː; də][juː; jʊ] [sɪŋ] ?
Do you sing ?
做 你 唱歌 ?

你会唱歌吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪn] [tɜːn] [diˈmɑːnd, -ˈmænd][æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] [dʒʌmpt] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" she in turn demanded as though her very heart jumped with the question .
" 她 在 转动 要求 作为 尽管 她 非常 心 跳了起来 和 这 问题 .

“她反过来追问道，仿佛这个问题让她心跳加速。”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] - - , " [aɪ][dʒʌst] [pleɪ] .
" Oh , no , " said Solvei Kjelland , " I just play .
" 哦 , 不 , " 说 - - , " 我 只是 玩 .

“哦，不，”索尔维·凯杰兰说，“我只是玩。

" ['jɜːnɪŋli] [ʃiː; ʃi][ɪn] [tɜːn] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɔːd] .
" Yearningly she in turn stepped forward and struck a single chord .
" 渴望地 她 在 转动 步 向前 和 击 一个 单身的 弦 .

她满怀渴望地走上前去，拨动了一个和弦。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sɒft] [ɔː(r)]['maɪnə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] [kɔːd] .
But there was nothing soft or minor about this one chord .
但 那里 曾是 没有什么 柔软的 或者 次要的 关于 这 一 弦 .

但这个和弦一点也不柔和或次要。

[ʃɑːp] , [klɪə(r)] , ['stɜːrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['klærɪən] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['dɪndʒi] [ruːm] .
Sharp , clear , stirring as a clarion call it rang out through the dingy room .
锋利的 , 清除 , 搅拌 作为 一个 号角 称呼 它 响铃 出去 通过 这 昏暗的 房间 .

尖锐、清晰、振奋人心的声音如同号角般响彻昏暗的房间。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" Oh , dear ! " thought the Young Doctor .
" 哦 , 亲爱的 ! " 想法 这 年轻的 医生 .

“哦，天哪！”年轻的医生心想。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] ['fleɪmɪŋ] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['fɜːvə(r)][səʊ] [lɒŋ]

And	as	though	flaming	then	and	there	with	the	musical	fervor	so	long
和	作为	尽管	炽盛	然后	和	那里	和	这	音乐	热情	所以	长的

[sə'prest] [ðə; ði] [nɔːs] [gɜːl] [swʌŋ] [ɪm'petʃuəsli] [raʊnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

suppressed	the	Norse	girl	swung	impetuously	round	upon	her	companion	.
被抑制	这	北欧	女孩	摇摆	冲动地	圆形的	之上	她	伴侣	.

仿佛压抑已久的音乐热情此刻熊熊燃烧，这位北欧少女猛地转身扑向她的同伴。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [pleɪ] !

"	You	do	not	play	!
"	你	做	不是	玩	!

“你不玩！”

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [sɪŋ] !

And	I	do	not	sing	!
和	我	做	不是	唱歌	!

我不唱歌!

[səʊ][let][ˌjuː 'es] !

So	let	us	!
所以	让	我们	!

那就让我们开始吧!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] [stuːl] [siːmd] ['lɪtərəli] ['meltɪŋ]

"	she	cried	excitedly	and	dropping	down	on	the	piano	stool	seemed	literally	melting
"	她	哭	兴奋地	和	下降	向下	在	这	钢琴	凳子	似乎	字面上地	融化

[hɜː(r); hə(r)]['fluːənt]['fɪŋgə(r)] - [tɪps]['ɪntuː]['aɪvəri] - [kiː] [ænd; ənd] ['meləʊdi] .

her	fluent	finger	-	tips	into	ivory	-	key	and	melody	.
她	流利	手指	-	尖端	进入	象牙	-	钥匙	和	旋律	.

她兴奋地哭了起来，一下子跌坐在钢琴凳上，仿佛她灵巧的指尖真的融化在了象牙琴键和旋律之中。

[ɪn'defɪnətli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brɪliənt] , [keɪ'ɒtɪk] ['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [kɔːd] [hiːpt] [ə'pɒn] [kɔːd]

Indefinitely	for	a	brilliant	,	chaotic	moment	or	two	,	chord	heaped	upon	chord
无限期	为了	一个	杰出的	,	混乱	片刻	或者	二	,	弦	堆积如山	之上	弦

[ænd; ənd] ['hɑːməni] [ə'pɒn] ['hɑːməni] ,

and	harmony	upon	harmony	,
和	和谐	之上	和谐	,

在短暂而辉煌、混乱的一两刻里，和弦层层叠叠，和声交织在一起，仿佛永无止境。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] ['mjuːzɪkli] [ˌʌn'tjuːtəd] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

and	then	suddenly	to	the	Young	Doctor's	musically	untutored	mind	it	seemed
和	然后	突然	到	这	年轻的	医生的	音乐上	未经训练的	头脑	它	似乎

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [saʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli] ['pɑːtɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][tuː; tə]

as	though	the	crashing	waves	of	sound	were	literally	parting	on	either	side	to
作为	尽管	这	崩溃	波浪	的	声音	是	字面上地	离别	在	任何一个	边	到

[let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tjuːn] [kʌm] [θruː] .

let	a	little	tune	come	through	.
让	一个	小的	调	来	通过	.

然后，在年轻医生那未经音乐训练的头脑中，突然间，仿佛汹涌的声波真的从两侧分开，让一小段旋律传了出来。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " pleasant109

And	such	a	"	pleasant109
和	这样的	一个	"	pleasant109

而这样一个“令人愉快的109”

[fə'mɪliə(r)] [tjuːn] " [hiː; hi] ['reɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪdli] .

familiar	tune	"	he	rated	it	delightedly	.
熟悉的	调	"	他	评级	它	欣喜地	.

“这首曲子很熟悉，”他欣喜地评价道。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['veədi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	didn't	remember	that	Verdi	wrote	it	.
他	没有	记住	那	威尔第	写道	它	.

他不记得威尔第写过这首歌。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [stɒp] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ˌtrɑːvə'tɔːri] .

He	didn't	stop	to	consider	that	it	was	from	Trovatore	.
他	没有	停止	到	考虑	那	它	曾是	从	游吟诗人	.

他没有停下来思考，这其实出自《游吟诗人》。

[ɔːl] [hiː; hi] [kɛəd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tjuːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tjuːn] [ðæt] [sed] [θɪŋz] ,

All	he	cared	was	that	it	was	a	tune	,	and	a	tune	that	said	things	,
全部	他	关心	曾是	那	它	曾是	一个	调	,	和	一个	调	那	说	事物	,

他只在乎那是一首曲子，一首能表达某种含义的曲子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tjuːn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɒpt]

and	a	tune	that	always	said	the	same	things	whether	you	heard	it	chopped
和	一个	调	那	总是	说	这	相同的	事物	无论	你	听到	它	切碎

[θruː] [ə; eɪ] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [ɒn][æn; ən] ['æsfælt] ['peɪvmənt] [ɔː(r)] [rɔːd] [sten'tɔːriəs] [baɪ][ə; eɪ][bænd]

through	a	hurdy	-	gurdy	on	an	asphalt	pavement	or	roared	stentoriously	by	a	band
通过	一个	赫迪	-	格迪	在	一个	沥青	路面	或者	咆哮	洪亮地	经过	一个	乐队

[æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] .

at	the	beach	.
在	这	海滩	.

无论是在沥青路面上用手摇风琴演奏的曲调，还是在海滩上由乐队激情演奏的曲调，它所表达的都是同样的意思。

" [həʊm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['maʊntənz] ! " [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ænd; ənd][əʊ] , ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː] ,

"	Home	to	our	Mountains	!	"	was	what	it	said	,	and	oh	,	other	things	too	,
"	家	到	我们的	山脉	!	"	曾是	什么	它	说	,	和	哦	,	其他	事物	也	,

[ʌn'daʊtɪdli] ,

undoubtedly	,
无疑	,

“回到我们的山脉！”上面写着这样的话，哦，当然，还有其他的话。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['riːəli] ['mætəd] , " [həʊm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['maʊntənz] !

but	that	was	all	that	really	mattered	,	"	Home	to	our	Mountains	!
但	那	曾是	全部	那	真的	重要	,	"	家	到	我们的	山脉	!

但那才是真正重要的，“回到我们的山脉！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['evɪdənt] , [ðəʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] [kɛəd] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	was	perfectly	evident	,	though	,	that	the	little	widow	cared	who	wrote	it	,
"	它	曾是	完美	明显	,	尽管	,	那	这	小的	寡妇	关心	WHO	写道	它	,

“不过，很明显，这位小寡妇很在意是谁写的。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] !

and	what	it	was	from	,	and	where	it	was	going	to	!
和	什么	它	曾是	从	,	和	在哪里	它	曾是	去	到	!

以及它的来源和目的地！

[wɪð] ['θrɪlɪŋ] ['swiːtnəs] , [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tek'niːk] , [ænd; ənd][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['vɒljuːm] ,

With	thrilling	sweetness	,	astonishing	technique	,	and	most	amazing	volume	,
和	惊险	甜味	,	惊人	技术	,	和	最多	惊人的	体积	,

甜美动人，技巧精湛，音量惊人，

[hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [kən'træltəʊ] [vɔɪs] [ræŋ] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

her	rich	contralto	voice	rang	suddenly	through	the	room	.
她	富有的	女低音	嗓音	响铃	突然	通过	这	房间	.

她浑厚的女低音突然响彻房间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [dʒʌmp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

And	in	the	precipitous	jump	of	his	heart	was	it	any	wonder	that	the
和	在	这	陡峭	跳	的	他的	心	曾是	它	任何	想知道	那	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][təʊld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm] ['weðə(r)] [ðə; ði]

poor	Young	Doctor	couldn't	have	told	for	the	life	of	him	whether	the
贫穷的	年轻的	医生	不能	有	讲述	为了	这	生活	的	他	无论	这

['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][wʌn][gɜ:rlz] [vɔɪs] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [gɜ:rlz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ,

mischief	was	all	in	one	girl's	voice	or	another	girl's	finger	-	tips	,
恶作剧	曾是	全部	在	一	女孩们	嗓音	或者	其他	女孩们	手指	-	尖端	,

可怜的年轻医生心跳骤然加速，难怪他怎么也分辨不出这恶作剧究竟是出自一个女孩的声音，还是出自另一个女孩的指尖。

[ɔ:(r)] ['pɑ:tli] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [ɪn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] — [ɔ:(r)] — ?

or	partly	in	the	voice	and	partly	in	the	finger	-	tips	—	or	—	?
或者	部分	在	这	嗓音	和	部分	在	这	手指	-	尖端	—	或者	—	?

或者一部分体现在声音里，一部分体现在指尖上——或者——?

" [həʊm] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['maʊntənz] , " [sɔ:rd] [ðə; ði] ['lʌvli] [vɔɪs] , [ðen] ['kwivəd] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk]

"	Home	to	our	Mountains	,	"	soared	the	lovely	voice	,	then	quivered	suddenly	,	like
"	家	到	我们的	山脉	,	"	飙升	这	迷人的	嗓音	,	然后	颤抖	突然	,	喜欢

[sʌm; səm] ['wu:ndɪd] [θɪŋ] , -

some	wounded	thing	,	110
一些	受伤	事物	,	-

“回到我们的群山，”那甜美的声音高亢嘹亮，然后突然颤抖起来，像某种受伤的东西，110

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [prest] ['taɪtli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ,

and	with	her	hands	pressed	tightly	to	her	cheek	,
和	和	她	双手	按下	紧紧	到	她	脸颊	,

她双手紧紧地捂着脸颊，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪŋə(r)] [sæŋk] ['wi:kli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] [tʃeə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] .

the	little	singer	sank	weakly	down	in	the	first	chair	she	could	reach	.
这	小的	歌手	沉没	弱	向下	在	这	第一的	椅子	她	可以	抵达	.

小歌手无力地瘫坐在她能够到的第一把椅子上。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ! " [dʒʌmpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Why	,	what	is	it	!	"	jumped	the	Young	Doctor	.
"	为什么	,	什么	是	它	!	"	跳了起来	这	年轻的	医生	.

“怎么回事？怎么回事！”年轻的医生跳了起来。

[θru:] [ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [tɪəz] [ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] ['lɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

Through	a	haze	of	tears	the	dark	eyes	lifted	to	his	.
通过	一个	阴霾	的	眼泪	这	黑暗的	眼睛	抬起	到	他的	.

泪水模糊了视线，她抬起深邃的眼眸看向他。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪŋə(r)] .

"	Oh	,	nothing	special	,	"	faltered	the	little	singer	.
"	哦	,	没有什么	特别的	,	"	犹豫不决	这	小的	歌手	.

“哦，没什么特别的，”小歌手结结巴巴地说。

" [dʒʌst] ['evriθɪŋ] !

"	Just	everything	!
"	只是	一切	!

“什么都有！”

" [wɪð] [æn; ən] [ɪ'reləvənt] [kræʃ] [ɒv; əv] [kɔ:rdz] - - [swʌŋ] ['ʃɑ:pli] [raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	With	an	irrelevant	crash	of	chords	Solvei	Kjelland	swung	sharply	round	from	the
"	和	一个	无关紧要	碰撞	的	和弦	-	-	摇摆	尖锐地	圆形的	从	这

[pi'ænəʊ] .

piano	.
钢琴	.

“伴随着一阵不合时宜的和弦撞击声，索尔维·谢兰德猛地从钢琴旁转过身来。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] , ['enɪweɪz] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] ['fɪəsli] .

"	Who	is	this	Mrs	.	Tome	Gallien	,	anyways	?	"	she	demanded	fiercely	.
"	WHO	是	这	太太	.	大部头书	加利恩	,	总之	?	"	她	要求	激烈地	.

“这位托姆·加利恩夫人究竟是谁？”她厉声问道。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] ?

"	And	where	is	her	habit	?
"	和	在哪里	是	她	习惯	?

“她的修女服在哪里？”

[ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

And	what	good	is	she	?
和	什么	好的	是	她	?

她有什么用?

[tuː; tə][həʊld] [bæk] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] [ðʌs] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɒnt] [ænd; ənd] [stʌf] [ðem; ðəm][ɔːl]

To	hold	back	from	people	thus	the	things	they	want	and	stuff	them	all
到	抓住	后退	从	人们	因此	这	事物	他们	想	和	东西	他们	全部

[tʃəʊk] - [ʌp] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] ,

choke	-	up	with	what	they	don't	want	,
呛	-	向上	和	什么	他们	不	想	,

这样一来，就无法满足人们的愿望，反而用他们不想要的东西来束缚他们。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][aɪ] [seɪ] !

—	it	is	a	scandal	I	say	!
—	它	是	一个	丑闻	我	说	!

——我说，这简直是丑闻!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɒn'strɒsəti] !

It	is	a	monstrosity	!
它	是	一个	怪物	!

简直是怪物!

" [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

"	With	a	quick	,
"	和	一个	快的	,

“迅速地，

['dʒɜːki] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [kə'menst] ['streɪtnɪŋ]

jerky	sort	of	defiance	she	rose	to	her	feet	and	commenced	straightening
肉干	种类	的	蔑视	她	玫瑰	到	她	脚	和	开始	拉直

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [hæt][ænd; ənd] ['taɪtnɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['kɒlə(r)] .

her	blue	hat	and	tightening	up	her	blue	collar	.
她	蓝色的	帽子	和	收紧	向上	她	蓝色的	衣领	.

她带着一种不情愿的桀骜不驯站起身来，开始整理她的蓝色帽子，并拉紧她的蓝色衣领。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['feɪljə(r)][æz; əz] [wʌn] [əd'ventʃə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	I	am	a	failure	as	One	Adventure	,	"	she	laughed	.
"	我	是	一个	失败	作为	一	冒险	,	"	她	笑了	.

“我作为‘一次冒险’的创始人，是个失败者，”她笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ] [get] ['nʌθɪŋ] !

"	And	I	also	get	nothing	!
"	和	我	还	得到	没有什么	!

“而我什么也得不到！”

['naɪðə(r)] [ðə; ði][piˈænəʊ] , [nɔː(r)][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [ɑːnt] .

Neither	the	piano	,	nor	the	medicine	for	the	sick	aunt	.
两者都不	这	钢琴	,	也不	这	药品	为了	这	生病的	阿姨	.

既没有钢琴，也没有给生病的姑妈买药。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈdres] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] , " [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

Give	me	the	address	of	this	woman	,	"	she	demanded	.
给	我	这	地址	的	这	女士	,	"	她	要求	.

“把这个女人的地址给我，”她命令道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ˈleʒə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [maɪ]

"	And	I	will	write	to	her	in	my	leisure	and	tell	her	what	my
"	和	我	将要	写	到	她	在	我的	闲暇	和	告诉	她	什么	我的

[θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ! " -

thoughts	of	her	should	be	!	"	111
想法	的	她	应该	是	!	"	-

“我会在空闲的时候给她写信，告诉她我对她的看法！”111

" [duː; də] ! " [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] .

"	Do	!	"	urged	the	Young	Doctor	.
"	做	!	"	敦促	这	年轻的	医生	.

“快做！”年轻医生催促道。

" [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] !

"	Nothing	would	please	her	more	!
"	没有什么	会	请	她	更多的	!

“没有什么比这更让她高兴的了！”

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ðə; ði][ˈiːgəʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [təʊm] [ˈgæliən] [hæz; həz][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn]

When	a	woman	has	the	ego	that	Mrs	.	Tome	Gallien	has	there's	nothing	in
什么时候	一个	女士	有	这	自我	那	太太	.	大部头书	加利恩	有	有	没有什么	在

[ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['tikl] [hɜː(r); hə(r)][ˈvænəti][səʊ][æz; əz][tuː; tə][hɪə(r)][dʒʌst] [wɒt] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ɒv; əv]

the	world	that	tickles	her	vanity	so	as	to	hear	just	what	people	think	of
这	世界	那	挠痒痒	她	虚荣	所以	作为	到	听到	只是	什么	人们	思考	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

像托姆·加利恩夫人那样自负的女人，没有什么比听到别人对她的看法更能满足她的虚荣心了。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] , [bæd] , [ɔː(r)] [ɪnˈdɪfrənt] .

be	it	good	,	bad	,	or	indifferent	.
是	它	好的	,	坏的	,	或者	冷漠	.

无论是好、坏还是无所谓。

" [wɪð] [dɪˈlɪbərət] [ˈmælɪs] [hiː; hi][tɔː(r)][ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnəʊtbʊk] ,

"	With	deliberate	malice	he	tore	a	leaf	from	his	notebook	,
"	和	商榷	恶意	他	撕裂	一个	叶子	从	他的	笔记本	,

他故意恶意地撕下了笔记本上的一页。

[ˈskrɪbld] [ðə; ði] [dɪˈzaɪəd] [əˈdres] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːs] [gɜːl] .

scribbled	the	desired	address	on	it	and	handed	it	to	the	Norse	girl	.
潦草的	这	想要的	地址	在	它	和	递交	它	到	这	北欧	女孩	.

他在上面潦草地写下了想要的地址，然后递给了那个北欧女孩。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] [kəˈmend] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɒk] [ˈgrævəti] ,

"	If	it	doesn't	do	anything	else	,	"	he	commended	her	with	mock	gravity	,
"	如果	它	不	做	任何事物	别的	,	"	他	赞扬	她	和	嘲笑	重力	,

“如果它没有其他作用的话，”他故作严肃地称赞她道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [drɔː] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ! "

"	it	may	at	least	draw	the	fire	!	"
"	它	可能	在	至少	画	这	火	!	"

“至少它或许能吸引火势！”

" - [drɔː] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [nɔːs] [gɜːl][ə; eɪ] [bɪt] [pəˈpleksɪdli] .

"	'	Draw	the	fire	'	?	"	repeated	the	Norse	girl	a	bit	perplexedly	.
"	-	画	这	火	-	?	"	重复	这	北欧	女孩	一个	少量	困惑地	.

“‘引火’？”北欧女孩有些困惑地重复道。

[ðen] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ʃrʌg] [ɔːl] [pə'pleksəti] [ə'saɪd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ]

Then	as	though	to	shrug	all	perplexity	aside	she	turned	suddenly	to	the	young
然后	作为	尽管	到	耸肩	全部	困惑	旁边	她	转向	突然	到	这	年轻的

['wɪdəʊ] .

widow	.
寡妇	.

然后，仿佛要甩掉所有的困惑，她突然转向那位年轻的寡妇。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [biːmd] .

"	As	for	you	—	"	she	beamed	.
"	作为	为了	你	—	"	她	光束	.

“至于你——”她笑容灿烂地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	You	are	a	cunning	little	thing	!
"	你	是	一个	狡猾	小的	事物	!

你真是个狡猾的小东西！

[ænd; ənd][ai] [lʌvz] [juː; jʊ] !

And	I	loves	you	!
和	我	爱	你	!

我爱你！

" [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['tendənəs] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋə(r)] [ɒn]

"	With	unmistakable	tenderness	she	stooped	and	kissed	the	astonished	little	singer	on
"	和	毋庸置疑	压痛	她	弯腰	和	亲吻	这	惊讶	小的	歌手	在

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

the	forehead	.
这	前额	.

她带着无比温柔的神情，弯下腰，亲吻了这位惊讶的小歌手的额头。

" [ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['welnəs] , " [ʃiː; ʃi] [kəuks] .

"	And	I	hope	you	will	soon	be	of	a	perfect	wellness	,	"	she	coaxed	.
"	和	我	希望	你	将要	很快	是	的	一个	完美的	健康	,	"	她	哄骗	.

“我希望你很快就能完全康复，”她安慰道。

" [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːfɪktli] [həʊl] [sɔːŋz] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [piˈænəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

"	And	sing	the	perfectly	whole	songs	to	whatever	piano	it	is	that	you	should
"	和	唱歌	这	完美	所有的	歌曲	到	任何	钢琴	它	是	那	你	应该

[lʌv] [ðə; ði] [best] !

love	the	best	!
爱	这	最好的	!

“用你最喜欢的钢琴，唱出那些完整的歌曲！”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

As	for	me	?	"	she	called	briskly	to	the	Young	Doctor	.
作为	为了	我	?	"	她	称为	轻快地	到	这	年轻的	医生	.

“至于我？”她干脆利落地朝年轻医生喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [rɪ'zaɪnd] ? " -

"	It	is	that	you	understand	I	am	perfectly	resigned	?	"	112
"	它	是	那	你	理解	我	是	完美	辞职	?	"	-

“你是说你明白我已经完全认命了？”112

" [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [wɒt] ? " [fraʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Resigned	to	what	?	"	frowned	the	Young	Doctor	.
"	辞职	到	什么	?	"	皱眉	这	年轻的	医生	.

“认命了？”年轻医生皱着眉头问道。

" [əʊ] , [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] ! " [lɑːft] - .

"	Oh	,	this	language	!	"	laughed	Solvei	.
"	哦	,	这	语言	!	"	笑了	-	.

“哦，这语言！”索尔维笑着说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] ?

"	Do	you	know	your	own	words	?
"	做	你	知道	你的	自己的	字	?

你了解自己说过的话吗?

[tuː; tə] ?

To	?
到	?

到?

[ɒv; əv] ?

Of	?
的	?

的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][frɒm; frəm] [ðæt] [ai] [wʊd] [seɪ] !

It	is	the	from	that	I	would	say	!
它	是	这	从	那	我	会	说	!

正是从这个意义上来说!

[kəm'pliːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] ! "

Complete	from	the	Adventure	I	am	resigned	!	"
完全的	从	这	冒险	我	是	辞职	!	"

冒险结束了，我心满意足了!

" [es] - [es] - [eɪtʃ] !

"	S	-	s	-	h	!
"	S	-	s	-	h	!

嘘!

[es] - [ʃ] ! " [wɔːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] [wʌns] [mɔː(r)] .

S	-	sh	!	"	warned	the	Young	Doctor's	frowning	face	once	more	.
S	-	什	!	"	警告	这	年轻的	医生的	皱眉	脸	一次	更多的	.

“嘘！”年轻医生再次皱起眉头警告道。

['ɔːlməʊst] ['æŋkʃəsli] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Almost	anxiously	he	accompanied	her	to	the	door	.
几乎	焦虑地	他	伴随	她	到	这	门	.

他几乎是焦急地陪她走到门口。

" [es] - [ʃ] — [es] - [es] - [eɪtʃ] !

"	S	-	sh	—	s	-	s	-	h	!
"	S	-	什	—	s	-	s	-	h	!

“嘘——嘘!

" [hiː; hi] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

"	he	implored	her	.
"	他	恳求	她	.

他恳求她。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [təʊm] - [ɔː'dæsəti] [ɪn]

"	The	poor	little	girl	must	never	know	of	Mrs	.	Tome	Gallien's	audacity	in
"	这	贫穷的	小的	女孩	必须	绝不	知道	的	太太	.	大部头书	-	大胆	在

['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][æz; əz][æn; ən] - [əd'ventʃə(r)] . -

sending	her	here	as	an	'	Adventure	.	'
发送	她	这里	作为	一个	-	冒险	.	-

“可怜的小女孩绝对不能知道托姆·加利恩太太竟然胆大妄为地把她送到这里去‘冒险’。”

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ʃiːz] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] — "

With	all	the	sorrow	she's	in	just	now	,	and	the	pain	—	"
和	全部	这	悲哀	她是	在	只是	现在	,	和	这	疼痛	—	"

她现在承受着巨大的悲伤和痛苦——

" [jes] , [kwaɪt] [səʊ] , " [ˌækwi'es] - - [wɪð] ['pɜːfɪkt] [dəʊ'sɪləti] .
" Yes , quite so , " acquiesced Solvei Kjelland with perfect docility .
" 是的 , 相当 所以 , " 默许 - - 和 完美的 码头 .

“是的，正是如此，”索尔维·谢兰德顺从地应道。

[ðen] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bluː] - [blɒnd] ['flʌtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [kɔːl] [bæk]
Then all of a blue - blonde flutter in the open doorway she turned to call back
然后 全部 的 一个 蓝色的 - 金发 扑 在 这 打开 门口 她 转向 到 称呼 后退
[hɜː(r); hə(r)] [blaɪð] " [gʊd] - [baɪ] . "
her blithe " Good - by . "
她 快乐的 " 好的 - 经过 . "

然后，一头蓝金色的秀发在敞开的门口飘动，她转身轻快地喊了一声“再见”。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - !
" Good - by , Doctor and Mrs . Kendrue !
" 好的 - 经过 , 医生 和 太太 . - !

“再见，肯德鲁医生和夫人！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[nəʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['evɪdənt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [bəuθ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['feɪsɪz] .
No ? " she flushed at the very evident consternation in both uplifted faces .
不 ? " 她 酡 在 这 非常 明显 惊愕 在 两个都 提升 面孔 .

“不？”她看到两人抬起的脸上明显流露出惊愕之色，不禁脸红了。

" [gʊd] - [baɪ] [ðen] , ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] - !
" Good - by then , Mrs . and Doctor Kendrue !
" 好的 - 经过 然后 , 太太 . 和 医生 - !

“那么，再见了，肯德鲁夫人和医生！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'djuː] ['heɪstɪli] .
" she revised her adieus hastily .
" 她 修改 她 再见 草草 .

她匆忙修改了告别词。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[en] - [əʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [fleəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['riːəl] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
N - o ? " she flared with her first real sign of impatience .
N - o ? " 她 喇叭口 和 她 第一的真实的 符号 的 不耐烦 .

“没有？”她第一次真正流露出不耐烦，厉声问道。

" [wel] [ðen] , [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [nɒt] ['dɒktə(r)] - !
" Well then , good - by , Mrs . and not Doctor Kendrue !
" 出色地 然后 , 好的 - 经过 , 太太 . 和 不是 医生 - !

“那么，再见了，是肯德鲁夫人，不是肯德鲁医生！”

" [ʃiː; ʃi] finished113
" she finished113
" 她 finished113

她完成了113

[traɪˈʌmfəntli] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsnəʊstɔːm] .

triumphantly	,	and	vanished	into	the	snowstorm	.
凯旋而归	,	和	消失了	进入	这	暴风雪	.

他得意洋洋地消失在暴风雪中。

[ˈtɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɒmbə(r)] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sæd][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

Turning	back	to	his	somber	office	and	his	sad	little	patient	it	seemed
转弯	后退	到	他的	忧郁	办公室	和	他的	伤心	小的	病人	它	似乎

[ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][fɜːst] [bluː] [bɜːd][hæd; həd][fled] ,

suddenly	to	the	Young	Doctor	as	though	the	first	blue	bird	had	fled	,
突然	到	这	年轻的	医生	作为	尽管	这	第一的	蓝色的	鸟	有	逃亡	,

年轻的医生转过身，回到他阴沉的办公室和他那可怜的小病人身边，突然间，他觉得仿佛第一只蓝鸟已经飞走了。

[ˈliːvɪŋ] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [blæk] [ˈaɪrɪs] [bʌd] [tuː; tə] [ˈpresɪdʒ] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .

leaving	only	a	single	black	iris	bud	to	presage	spring	for	the	garden	.
离开	仅有的	一个	单身的	黑色的	鸢尾花	芽	到	预示	春天	为了	这	花园	.

只留下一个黑色的鸢尾花苞，预示着花园的春天即将到来。

" [bluː] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɑːliŋz] !

"	Blue	birds	were	darlings	!
"	蓝色的	鸟类	是	亲爱的们	!

“蓝鸟真是太可爱了！”

" [ˈkwikən] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] .

"	quickened	the	Young	Doctor	.
"	加速	这	年轻的	医生	.

“这让年轻的医生兴奋起来。”

" [ænd; ənd] [jet] ?

"	And	yet	?
"	和	然而	?

然而呢?

" [ˈpɔɪnjəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [rɪˈvaɪvd] [ə; eɪ] [ˈmɪsti] [meɪ] [taɪm] [jˈiəz] [ænd; ənd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [wen]

"	Poignantly	to	his	memory	revived	a	misty	May	time	years	and	years	ago	when
"	令人心酸地	到	他的	记忆	复活	一个	蒙蒙	可能	时间	年	和	年	前	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [krɒs] - [legd] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [θruː] — [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]

he	had	sat	cross	-	legged	in	the	grass	a	whole	day	through	—	to	watch	the
他	有	卫星	叉	-	腿	在	这	草	一个	所有的	天	通过	—	到	手表	这

[ʌnˈfəʊldɪŋ] [ˈmɪrək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˈaɪrɪs] [bʌd] !

unfolding	miracle	of	a	black	iris	bud	!
展开	奇迹	的	一个	黑色的	鸢尾花	芽	!

“令他感慨万千的是，多年前一个雾气弥漫的五月，他盘腿坐在草地上整整一天，观看黑色鸢尾花苞绽放的奇迹！”

[ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] [spiːd] [ænd; ənd] [ˈenədʒi] [wɪtʃ] - - [əˈplaɪd]

In	consideration	of	the	particular	speed	and	energy	which	Solvei	Kjelland	applied
在	考虑	的	这	特别的	速度	和	活力	哪个	-	-	应用

[ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhəʊmwəd] [plʌndʒ] [θruː] [ˈdʒɔslɪŋ] [ˈtræfɪk] [ænd; ənd] [ˈrezənənt]

that	afternoon	to	her	homeward	plunge	through	jostling	traffic	and	resonant
那	下午	到	她	回家	暴跌	通过	推搡	交通	和	共振

[ˈsʌbwei] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

subways	it	is	of	interest	to	note	that	the	first	thing	she	did	on	reaching	her
地铁	它	是	的	兴趣	到	笔记	那	这	第一的	事物	她	做过	在	到达	她

[ruːm] [wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] [raɪt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɑːkspɜː(r)] - [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd]

room	was	to	sit	right	down	in	her	Larkspur	-	Blue	coat	and	hat	and
房间	曾是	到	坐	正确的	向下	在	她	翠雀	-	蓝色的	外套	和	帽子	和

[ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [wɜːd] " ['leʒə(r)] " [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] .

investigate	the	word	"	leisure	"	in	her	English	Dictionary	.
调查	这	单词	"	闲暇	"	在	她	英语	字典	.

考虑到索尔维·谢兰德那天下午以惊人的速度和精力穿过拥挤的交通和嘈杂的地铁回家，值得注意的是，她到达房间后做的第一件事就是穿着翠雀蓝外套和帽子坐下，查阅英语词典中的“休闲”一词。

[aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['veəriəs] ['defɪnɪʃənz] ['gɪv(ə)n] , " ['veɪkənsi] [ɒv; əv][maɪnd] " [siːmd] [tuː; tə][suːt]

Out	of	all	the	various	definitions	given	,	"	vacancy	of	mind	"	seemed	to	suit
出去	的	全部	这	各种各样的	定义	给定	,	"	空缺	的	头脑	"	似乎	到	套装

[hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [best] .

her	fancy	best	.
她	想要	最好的	.

在所有给出的定义中，“精神空虚”似乎最符合她的喜好。

" [ɪn][ðə; ði] ['veɪkənsi] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] ?

"	In	the	vacancy	of	my	mind	is	it	that	I	have	promised	for	this	writing	?
"	在	这	空缺	的	我的	头脑	是	它	那	我	有	承诺	为了	这	写作	?

“在我空虚的心灵中，我是否已经承诺要写下这些文字？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	she	questioned	.
"	她	被质问	.

她问道。

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['welnəs] [ðen] ! -

"	Of	a	very	good	wellness	then	!	114
"	的	一个	非常	好的	健康	然后	!	-

“当时身体状况非常好！”114

[wen] [els] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ][maɪnd][ɔː(r)][maɪ] [hɑːt] [biː; bi][mɔː(r)][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][ðæn; ðən] [naʊ] ?

When	else	should	my	mind	or	my	heart	be	more	vacated	than	now	?
什么时候	别的	应该	我的	头脑	或者	我的	心	是	更多的	空置	比	现在	?

还有什么时候我的思绪和心灵会比现在更加空灵呢?

" [truː] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [dʒʌst]

"	True	to	this	impulse	she	sat	down	that	very	evening	to	tell	Mrs	.	Tome	Gallien	just
"	真的	到	这	冲动	她	卫星	向下	那	非常	晚上	到	告诉	太太	.	大部头书	加利恩	只是

[ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

exactly	what	she	thought	of	her	.
确切地	什么	她	想法	的	她	.

“果然，当晚她就坐下来，把她对托姆·加利恩太太的真实想法告诉了她。”

[ɒn] [sʌm; səm] ['veri] [peɪl] , [peɪl] ['jeləʊ] [nəʊt] ['peɪpə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [ɪŋk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] ,

On	some	very	pale	,	pale	yellow	note	paper	,	with	the	blue	ink	which	she	adored	,
在	一些	非常	苍白	,	苍白	黄色的	笔记	纸	,	和	这	蓝色的	墨水	哪个	她	受人喜爱	,

在一张非常浅的淡黄色便笺纸上，用她最喜欢的蓝色墨水写着：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['hændraɪtɪŋ] [səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌnæʃə'næləti] ,

and	in	the	spirited	handwriting	so	characteristic	of	her	nationality	,
和	在	这	精神抖擞	手写	所以	特征	的	她	国籍	,

字迹生动活泼，极具她民族特色。

[ðə; ði] ['veri] [peɪdʒ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blɒnd] [fleə(r)][ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] .

the	very	page	was	a	blonde	flare	of	personality	.
这	非常	页	曾是	一个	金发	耀斑	的	性格	.

整页纸都闪耀着金发女郎般的个性光芒。

['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] ,

MRS	.	TOME	GALLIEN	,
太太	.	大部头书	加利恩	,

托姆·加利恩夫人

['dɪərɪst] ['mædəm] ([ʃiː; ʃi] [rəʊt]) :

DEAREST	MADAM	(	she	wrote	)	:
亲爱的	女士	(	她	写道	)	:

亲爱的女士（她写道）：

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [duːz] .

How	do	you	do's	.
如何	做	你	应该做的事	.

你好。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɔːl] !

And	I	know	all	!
和	我	知道	全部	!

我什么都知道!

[duː; də][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [seɪ] .

Do	not	do	it	,	I	say	.
做	不是	做	它	,	我	说	.

“别这么做,”我说。

[duː; də][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Do	not	do	it	.
做	不是	做	它	.

不要这样做。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][səʊ] [pə'sɪst] [ɪn] [ðʌs] ['tiːzɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ]

They	do	not	like	it	and	if	you	so	persist	in	thus	teasing	of	them	you
他们	做	不是	喜欢	它	和	如果	你	所以	坚持	在	因此	戏弄	的	他们	你

[wɪl] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]

will	most	certainly	defeat	the	one	object	which	I	am	of	an	inclination
将要	最多	当然	击败	这	一	目的	哪个	我	是	的	一个	倾角

[tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

to	suspect	that	you	have	tucked	away	in	one	side	of	the	mind	.
到	怀疑	那	你	有	塞进去	离开	在	一	边	的	这	头脑	.

他们不喜欢这样,如果你继续这样戏弄他们,你肯定会破坏我怀疑你藏在心底深处的那个目标。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['veri] ['klevə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['wɛlθinəs] [ænd; ənd][sʌm; səm][peɪn]

You	are	of	course	very	clever	and	of	much	wealthiness	and	some	pain
你	是	的	课程	非常	聪明的	和	的	很多	财富	和	一些	疼痛

.

:

.

你当然非常聪明,也很富有,但也承受着一些痛苦。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] ['veri] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ænd; ənd][məʊst][drəʊl] ['laɪɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][plæn] [haʊ] [wʌn] [meɪ]

it	is	of	course	very	diverting	and	most	droll	lying	thus	to	plan	how	one	may
它	是	的	课程	非常	转移注意力	和	最多	滑稽	说谎	因此	到	计划	如何	一	可能

[jet] ['məʊtɪveɪt] [ðə; ði] ['destini] ,

yet	motivate	the	destinies	,
然而	激励	这	命运	,

当然,这样撒谎来计划如何才能改变命运,是非常有趣且滑稽的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

is	it	,	that	you	say	?
是	它	,	那	你	说	?

真是这样吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['daʊtləs] [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [θɪŋk] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] ['leɪdi][hæz; həz][mɔːn, məun]

And	it	is	doubtless	as	you	well	think	—	the	little	widow	lady	has	mourned
和	它	是	毫无疑问	作为	你	出色地	思考	—	这	小的	寡妇	女士	有	哀悼

[tuː] [lɒŋ] ， and115

too	long	,	and115
也	长的	，	and115

毫无疑问，正如你所想的那样——这位小寡妇哀悼的时间太长了，115

[ɪz] [tuː] ['delɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪn'dɔːz] , [ænd; ənd] [muːnz] [tuː] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [vɔɪs] .

is	too	delicate	of	the	indoors	,	and	moons	too	much	over	the	singing	-	voice	.
是	也	精美的	的	这	室内	，	和	月亮	也	很多	超过	这	歌唱	-	嗓音	.

太过在意室内的氛围，太过沉迷于歌声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːn] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , [səʊ]['sɑːkæzəm] ,

And	this	Young	Doctor	in	his	own	turn	he	also	is	a	mistake	,	so	sarcasms	,
和	这	年轻的	医生	在	他的	自己的	转动	他	还	是	一个	错误	，	所以	讽刺	，

而这位年轻医生，从某种意义上说，也是个错误，所以，这是讽刺。

[səʊ] [sɪ'vɪə(r)] , [ænd; ənd] [heɪts] [ɔːl] ['wʊmən] [ænd; ənd][ɔːl][piˈænəuz][bəuθ] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] .

so	severe	,	and	hates	all	womans	and	all	pianos	both	,	except	for	minutes	.
所以	严重	，	和	讨厌	全部	女人	和	全部	钢琴	两个都	，	除了	为了	分钟	.

如此严厉，憎恨所有女性和所有钢琴，除了几分钟。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðʌs] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][peɪn][ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [bəʊn] [ðiːz]

And	you	have	thought	that	if	thus	across	the	little	pain	in	the	lady's	bone	these
和	你	有	想法	那	如果	因此	穿过	这	小的	疼痛	在	这	女士的	骨	这些

[tuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][skəʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði][piˈænəuz][ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [dʌks] [mʌtʃ]

two	could	be	brought	to	scold	about	the	pianos	and	the	blind	ducks	much
二	可以	是	带来	到	骂	关于	这	钢琴	和	这	瞎的	鸭子	很多

[gʊd] [mait] [jet] [kʌm] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['lʌvɪŋ] - ?

good	might	yet	come	and	of	a	most	loving	adjustingment	?
好的	可能	然而	来	和	的	一个	最多	爱	-	?

你有没有想过，如果这样能让这两个人因为钢琴和瞎鸭子而互相责骂，从而减轻这位女士骨子里的一点痛苦，或许就能带来很多好处，并促成一次充满爱意的和解?

[bʌt; bət][nəʊ] , ['mædəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] !

But	no	,	Madam	it	is	a	great	mistake	!
但	不	，	女士	它	是	一个	伟大的	错误	!

但是，夫人，这可是个大错!

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət][ɔːl][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

These	people	are	not	at	all	as	bright	as	you	think	.
这些	人们	是	不是	在	全部	作为	明亮的	作为	你	思考	.

这些人远没有你想象的那么聪明。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [ɪz][ðeə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['hæpi] [griːd] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl]

And	also	in	their	hearts	is	there	none	of	that	most	happy	greed	which	makes	all
和	还	在	他们的	心	是	那里	没有任何	的	那	最多	快乐的	贪婪	哪个	制作	全部

['kɒmɪk(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [wʌn][dʒəʊk] !

comical	things	as	they	come	one	joke	!
滑稽	事物	作为	他们	来	一	开玩笑	!

而且，他们的心中也没有那种最快乐的贪婪，正是这种贪婪让所有滑稽的事情都变成了笑话!

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [siː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gɪfts] [wʌn] [greɪt] [meɪk] - [ðem; ðəm] - [mæd] [wɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ]

It	is	only	that	they	see	in	your	gifts	one	great	make	-	them	-	mad	which	if	you
它	是	仅有的	那	他们	看	在	你的	礼物	一	伟大的	制作	-	他们	-	疯狂的	哪个	如果	你

[pə'sɪst] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['kɒmɪks] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][kəʊld] [wɪð] [heɪt] [ænd; ənd]

persist	in	so	doing	with	other	comics	will	make	them	cold	with	hate	and
坚持	在	所以	正在做	和	其他	漫画	将要	制作	他们	寒冷的	和	恨	和

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

humiliation	for	each	other	.
屈辱	为了	每个	其他	.

只是他们从你的礼物中看到了让他们愤怒的一大因素，如果你继续用这种方式对待其他漫画家，只会让他们彼此充满仇恨和羞辱。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][tæg][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪdi][æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet]

And	when	you	tag	the	poor	little	lady	as	an	Adventure	you	have	yet
和	什么时候	你	标签	这	贫穷的	小的	女士	作为	一个	冒险	你	有	然而

['aʊtreɪdʒd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['ʃivəlri] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [siː]

outraged	complete	the	chivalries	of	the	Young	Doctor	so	that	he	cannot	even	see
义愤填膺	完全的	这	骑士精神	的	这	年轻的	医生	所以	那	他	不能	甚至	看

[ɪn][hɪz; ɪz] [sens] [ðæt] ['iːv(ə)n][səʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [meɪ] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] .

in	his	sense	that	even	so	little	a	widow	may	yet	be	a	very	great	Adventure	.
在	他的	感觉	那	甚至	所以	小的	一个	寡妇	可能	然而	是	一个	非常	伟大的	冒险	.

当你把这位可怜的小妇人称为“冒险家”时，你已经彻底激怒了这位年轻医生的骑士精神，以至于他根本无法理解，即使是这样一位小小的寡妇，也可能是一位非常伟大的冒险家。

[duː; də][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [seɪ] !

Do	not	do	it	,	I	say	!
做	不是	做	它	,	我	说	!

我说，千万别这么做！

[duː; də][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

Do	not	do	it	!
做	不是	做	它	!

千万别这么做！

[ˌaɪ 'tiː] is116

It	is116
它	is116

是116

['kruːəl] .

cruel	.
残忍的	.

残忍的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lɔː] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɒnə(r)] [ðæt] [kæn; kən][stɒp][ˌaɪ 'tiː] .

And	there	is	no	law	but	your	own	honor	that	can	stop	it	.
和	那里	是	不	法律	但	你的	自己的	荣誉	那	能	停止	它	.

除了你自身的荣誉之外，没有任何法律可以阻止这一切。

[ɪf] [ðə; ði] ['mælɪs] [ɪz][səʊ] [fɔːmd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [stɒp][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][mʌst; məst] [pə'sɪst] [ɪn] [ðɪs]

If	the	malice	is	so	formed	that	you	cannot	stop	it	but	must	persist	in	this
如果	这	恶意	是	所以	形成	那	你	不能	停止	它	但	必须	坚持	在	这

[məʊst] ['fuːlɪʃ] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [wɒnt] [ai] [wʊd]

most	foolish	custom	of	giving	people	the	things	what	they	do	not	want	I	would
最多	愚蠢	风俗	的	给予	人们	这	事物	什么	他们	做	不是	想	我	会

[rɪ'spektfəli] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

respectfully	suggest	that	you	send	them	to	me	.
尊敬	建议	那	你	发送	他们	到	我	.

如果恶意已经根深蒂固，以至于你无法阻止它，却又执意要继续这种愚蠢的习俗，把人们不想要的东西送给他们，那么我恭敬地建议你把它们寄给我。

[ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] .
I am young .
我 是 年轻的 .

我还年轻。

[ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] .
I am strong .
我 是 强的 .

我很坚强。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɑːfɪŋ] .
And very laughing .
和 非常 笑 .

而且笑声不断。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['enɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][dʒʌst] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [aɪ]
If you can find anything in the world at just this time that I do not want I
如果 你 能 寻找 任何事物 在 这 世界 在 只是 这 时间 那 我 做 不是 想 我
[deə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
dare you to send it to me !
敢 你 到 发送 它 到 我 !

如果你能在这个时候找到世界上任何东西是我不想要的，我倒要看看你敢不能把它寄给我!

[jɔːz] ['veri] ['truːli] ,
Yours very truly ,
此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

- - .
SOLVEI KJELLAND .
- - .

SOLVEI KJELLAND。

['biːɪŋ] ['seɪʃieɪt] [ðen] [wɪð] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] - [rɪ'vɜːtid] [wʌns] [mɔː(r)]
Being satiate then with justice and the English language Solvei reverted once more
存在 满足 然后 和 正义 和 这 英语 语言 - 恢复 一次 更多的
[tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['dʒuːvɪˌnaɪl][ˌpedə'gɒdʒɪks][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən]
to the pursuit of juvenile pedagogics and the general discussion of human
到 这 追逐 的 少年 教育学 和 这 一般的 讨论 的 人类
[ɪ'vents] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɑːnt] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʌŋ] .
events with her own aunt and in her own tongue .
活动 和 她 自己的 阿姨 和 在 她 自己的 舌头 .

索尔维对正义和英语感到满足后，又回到了青少年教育学的研究，并用自己的母语与姑姑一起讨论人类事件。

['sʌndeɪ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['tjuːzdeɪ] , ['wenzdeɪ] , ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ˌpedə'gɒdʒɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːnt]
Sunday , Monday , Tuesday , Wednesday , nothing except pedagogics and the aunt
星期日 , 周一 , 周二 , 周三 , 没有什么 除了 教育学 和 这 阿姨
['iːv(ə)n] [rɪ'məʊtli] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][hə'raɪz(ə)n] .
even remotely threatened her horizon .
甚至 远程 威胁 她 地平线 .

星期天、星期一、星期二、星期三，除了教学之外，没有任何事情能对她的视野构成丝毫威胁，而姑妈也丝毫没有。

[ænd; ənd][baɪ] ['θɜːzdeɪ] ['evri] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [jʌŋ] ['bɒdi] ,
And by Thursday every gesture of her fine young body ,
和 经过 周四 每一个 手势 的 她 美好的 年轻的 身体 ,

到了星期四，她年轻优美的身躯的每一个动作，

['evri] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [jʌŋ] [feɪs] ,
every changing expression of her fine young face ,
每一个 变化 表达 的 她 美好的 年轻的 脸 ,

她年轻貌美的脸上每一个变化的表情，

[siːmd] ['fræŋkli] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['siːðɪŋ] ['ɪnə(r)] ['traɪʌmf] [ðæt] [æz; əz] [jet] remained117

seemed	frankly	indicative	of	some	seething	inner	triumph	that	as	yet	remained117
似乎	坦率地说	指示性的	的	一些	沸腾	内	胜利	那	作为	然而	remained117

坦率地说，这似乎表明了一种内心深处涌动的胜利感，而这种胜利感至今仍未消退。117

[ʌn'spəʊkən] .

unspoken	.
未说出口的	.

未说出口的话。

[baɪ]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [self] - [kən'trəʊl] [slɪpt] [ɪts] [liːʃ] ,

By	Friday	night	,	however	,	even	this	self	-	control	slipped	its	leash	,
经过	星期五	夜晚	,	然而	,	甚至	这	自己	-	控制	滑倒了	它是	牵引绳	,

然而到了周五晚上，就连这种自制力也失去了控制。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['defɪnət]

and	she	closed	her	eyes	for	sleep	with	a	very	distinct	and	definite
和	她	关闭	她	眼睛	为了	睡觉	和	一个	非常	清楚的	和	定

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

expression	of	emotion	.
表达	的	情感	.

她闭上眼睛准备睡觉，脸上带着非常清晰而明确的情感表情。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , " [ðæt] ['gæliən] ['leɪdi] [daʊn] ['jɒndə(r)][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [fɪkst] !

"	she	laughed	,	"	that	Gallien	lady	down	yonder	is	good	and	fixed	!
"	她	笑了	,	"	那	加利恩	女士	向下	远处	是	好的	和	固定的	!

她笑着说：“那边那个加利恩女士已经痊愈了！”

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['sætədeɪ] [naɪt] , [leɪt] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [təʊm]

"	It	was	not	until	Saturday	night	,	late	,	by	special	delivery	,	that	Mrs	.	Tome
"	它	曾是	不是	直到	周六	夜晚	,	晚的	,	经过	特别的	送货	,	那	太太	.	大部头书

- ['ɑːnsə(r)] [keɪm] .

Gallien's	answer	came	.
-	回答	来了	.

“直到星期六晚上很晚，托姆·加利恩太太才通过特快专递送来了答复。”

['stʌmblɪŋ] ['sliːpɪli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [dʒʌst][biː; bi][fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['dɔːbel] [ðæt]

Stumbling	sleepily	down	the	stairs	just	be	fore	midnight	to	answer	the	doorbell	that
踉跄	昏昏欲睡地	向下	这	楼梯	只是	是	前	午夜	到	回答	这	门铃	那

[nəʊ][wʌn] [els] [siːmd] [ə'weɪk] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,

no	one	else	seemed	awake	to	answer	,
不	一	别的	似乎	醒	到	回答	,

午夜前，我睡眼惺忪地跌跌撞撞地走下楼梯，去应门铃，但似乎没有人醒着去开门。

- - [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lʊkɪŋ] ['envələʊp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] .

Solvei	Kjelland	received	the	insignificant	looking	envelope	into	her	own	hands	.
-	-	已收到	这	微不足道	寻找	信封	进入	她	自己的	双手	.

索尔维·谢兰德接过了那个看起来毫不起眼的信封。

[smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['hevɪli] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ['pəʊstɪdʒ] , [ænd; ənd]

Small	as	it	was	,	heavily	overshadowed	by	special	delivery	postage	,	and
小的	作为	它	曾是	,	重度	黯然失色	经过	特别的	送货	邮资	,	和

['ɔːlməʊst] ['kwevərɪŋli] [daɪ'rɛktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] ,

almost	quaveringly	directed	in	a	pale	,
几乎	颤抖地	指导	在	一个	苍白	,

虽然它很小，被特快专递的邮资完全掩盖，而且几乎是颤抖着指向苍白的.....

[faɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ə; eɪ] ['sʌpliənt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ,

fine	writing	it	might	well	have	suggested	to	anybody	a	suppliant	for	mercy	,
美好的	写作	它	可能	出色地	有	建议	到	任何人	一个	请求者	为了	怜悯	,

这段文字写得真好，很可能会让人误以为是在乞求怜悯。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] .

or	at	least	for	pity	.
或者	在	至少	为了	遗憾	.

或者至少是出于同情。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɜːst] [feɪnt] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] - [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ] ['kɒntents]

With	a	first	faint	twinge	of	remorse	Solvei	tore	it	open	to	discover	no	contents
和	一个	第一的	头晕的	轻微疼痛	的	悔恨	-	撕裂	它	打开	到	发现	不	内容

[wɒt'evə(r)] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪnlənd] [taʊn] [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə]

whatever	—	except	a	railroad	ticket	to	the	little	mainland	town	in	South	Carolina
任何	—	除了	一个	铁路	票	到	这	小的	大陆	镇	在	南	卡罗莱纳

[weə(r)] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'dres] .

where	Mrs	.	Tome	Gallien	had	established	her	official	address	.
在哪里	太太	.	大部头书	加利恩	有	已确立的	她	官方的	地址	.

索尔维带着一丝淡淡的悔意撕开了它，却发现里面空无一物——只有一张前往南卡罗来纳州大陆小镇的火车票，托姆·加利恩夫人把那里作为她的正式住址。

['skaʊlɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][ɪn] [dʌm] [pə'pleksəti] [ðə; ði][gɜːl] [stʊd] ['ʃɪftɪŋ]

Scowlingly	for	a	moment	and	in	dumb	perplexity	the	girl	stood	shifting
皱着眉头	为了	一个	片刻	和	在	哑的	困惑	这	女孩	站立	转变

[frɒm; frəm][wʌn] slippered118

from	one	slippered118
从	一	slippered118

女孩皱着眉头，一脸茫然地站在那里，一只脚穿着拖鞋，来回挪动着。118

[fʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [iːtʃ] [wɜːd] , [freɪz] , ['kɒmə] , ['æstərɪsk] ,

foot	to	another	in	a	really	desperate	effort	to	decipher	each	word	,	phrase	,	comma	,	asterisk	,
脚	到	其他	在	一个	真的	绝望的	努力	到	解码	每个	单词	,	短语	,	逗号	,	星号	,

一步一步地，拼命地想要辨认出每一个单词、短语、逗号和星号。

[ɪn][ðə; ði] [mə'mentəs] ['lɪt(ə)l] ['dɒkjumənt] [biː; bi][fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

in	the	momentous	little	document	be	fore	her	.
在	这	意义重大	小的	文档	是	前	她	.

在她面前这份意义重大的小文件中。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['mɜːθfəl] [flæʃt] ['brɪliəntli] [ə'krɒs]

Then	quite	suddenly	a	smile	that	was	by	no	means	mirthful	flashed	brilliantly	across
然后	相当	突然	一个	微笑	那	曾是	经过	不	方法	欢乐的	闪光灯	精彩	穿过

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] .

her	blue	eyes	and	her	gleaming	teeth	.
她	蓝色的	眼睛	和	她	闪闪发光	牙齿	.

然后，突然间，她湛蓝的眼睛和闪亮的牙齿上闪过一抹灿烂的笑容，但这笑容绝非是发自内心的喜悦。

" [stɪŋd] ! " [sed] - - ,

" Stinged ! " said Solvei Kjelland ,

" 刺痛 ! " 说 - - ,

“被蛰了！”索尔维·凯杰兰说道，

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [greɪ] ['blæŋkɪt] ['ræpə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt]['kləuzə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

and gathering her big gray blanket wrapper a little bit closer around her

和 采集 她 大的 灰色的 毯子 包装纸 一个 小的 少量 更近 大约 她

[fled] [bæk] [prɪ'sɪpɪtəsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] .

fled back precipitously to her bed .

逃亡 后退 骤然地 到 她 床 .

她把身上那条灰色的大毯子裹得更紧了些，然后迅速逃回了床上。

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [reɪ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [weɪkt] [tuː; tə][æn; ən]

With the first faint ray of morning light perhaps she might have waked to an

和 这 第一的 头晕的 射线 的 早晨 光 也许 她 可能 有 醒来 到 一个

[ɪnstənts] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['tɪkɪt] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ɪf]

instant's reassuring conviction that the whole ticket episode was a dream if

即时 令人安心 定罪 那 这 所有的 票 插曲 曾是 一个 梦 如果

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [dɪ'dʌkʃnz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['epɪsəʊd] [hæd; həd] [nɒt] [weɪkt] [fɜːst] [ɒn]

only her subconscious deductions from that episode had not waked first on

仅有的 她 潜意识 扣除 从 那 插曲 有 不是 醒来 第一的 在

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪ] [teɪst] .

her lips like a wry taste .

她 嘴唇 喜欢 一个 讽刺 品尝 .

或许，当第一缕晨光洒在她身上时，她会立刻清醒过来，确信整个票务事件只是一场梦，如果那件事的潜意识推断没有像一丝苦涩的味道一样先在她唇边浮现的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吝啬的接收者(The Stingy Receiver)
第5/6页

" [ðə; ði][wʌn] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] — [æt; ət][dʒʌst] [ðɪs] [taɪm] ?

"	The	one	things	in	the	world	that	I	did	not	want	—	at	just	this	time	?
"	这	一	事物	在	这	世界	那	我	做过	不是	想	—	在	只是	这	时间	?

“我此刻最不想要的，就是这世上唯一一样东西？”

[ðæt] ['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] - !

That	lady	is	a	witchess	!
那	女士	是	一个	-	!

那个女人是个女巫！

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [ðæt] [weɪkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	was	the	phrase	that	waked	on	her	lips	.
"	曾是	这	短语	那	醒来	在	她	嘴唇	.

“这句话从她唇间蹦了出来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɜːli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	not	until	early	the	following	week	,	however	,
它	曾是	不是	直到	早期的	这	下列的	星期	,	然而	,

然而，直到接下来一周的初，情况才有所改变。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [njuːz] .

that	she	called	up	the	Young	Doctor	to	tell	him	the	news	.
那	她	称为	向上	这	年轻的	医生	到	告诉	他	这	消息	.

她打电话给那位年轻医生，告诉他这个消息。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

" [ʃiː; ʃi] ['telifəund] .

"	she	telephoned	.
"	她	电话	.

她打了个电话。

" [ðɪs] [ɪz] - - .

"	This	is	Solvei	Kjelland	.
"	这	是	-	-	.

这是索尔维·谢兰德。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

And	I	am	to	say	good	-	by	.	"
和	我	是	到	说	好的	-	经过	.	"

我得说再见了。

" [gʊd] - [baɪ] ?

"	Good	-	by	?
"	好的	-	经过	?

“再见？”

[waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " -

Why	,	what	do	you	mean	?	"	119
为什么	,	什么	做	你	意思是	?	"	-

为什么？你什么意思？“119

['kwestʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] ['fræŋkli] [sə'praɪzd] [vɔɪs] .
questioned the Young Doctor's frankly surprised voice .
被质问 这 年轻的 医生的 坦率地说 惊讶 嗓音 .

“你问的是什么？”年轻医生的声音里充满了惊讶。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [sed] - ,
" It is that I am going away , " said Solvei ,
" 它 是 那 我 是 去 离开 , " 说 - ,

“我要离开了，”索尔维说道。

" [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ][trɪp] . "
" on a little — what it is you would call a trip . "
" 在 一个 小的 — 什么 它 是 你 会 称呼 一个 旅行 . "

“进行了一次小小的——你所谓的旅行。”

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" Oh , " said the Young Doctor .
" 哦 , " 说 这 年轻的 医生 .

“哦，”年轻的医生说道。

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" [ɪf] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [meɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] " [ʃrʌg] " [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" If the statement could ever be made that a Person " shrugged " his voice
" 如果 这 陈述 可以 曾经 是 制成 那 一个 人 " 耸了耸肩 " 他的 嗓音
- ['sɜːt(ə)nli] " [ʃrʌg] " [hɜːz] .
Solvei certainly " shrugged " hers .
- 当然 " 耸了耸肩 " 她的 .

“如果说一个人可以‘耸肩’，那么索尔维的声音肯定是‘耸肩’了。”

" [əʊ] , [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] !
" Oh , through the tunnel !
" 哦 , 通过 这 隧道 !

“哦，穿过隧道！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd] [ðen] [pf] ! "
" And then off ! "
" 和 然后 离开 ! "

然后就走了!

" [jes] , [bʌt; bət] [weə(r)] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" Yes , but where ? " persisted the Young Doctor .
" 是的 , 但 在哪里 ? " 持续 这 年轻的 医生 .

“是啊，可是在哪儿呢？”年轻的医生追问道。

" [əʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən] ['kærəlaɪn] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] ,
" Oh , to the Southern Carolines to visit this Mrs . Tome Gallien ,
" 哦 , 到 这 南方 卡罗琳 到 访问 这 太太 . 大部头书 加利恩 ,

“哦，真想去南卡罗来纳州拜访一下托姆·加利恩夫人。”

" [sɪŋ] - - [ðə; ði][gɜːl][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði][laɪn]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
" sing - songed the girl as one who had rehearsed the line even to the point
" 唱歌 - - 这 女孩 作为 一 WHO 有 排练 这 线 甚至 到 这 观点
[ɒv; əv] [mə'nɒtəni] .
of monotony .
的 单调 .

“女孩用一种近乎单调的语调唱着台词，仿佛已经把这句台词背诵了无数遍。”

" [wɒt] ? " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" What ? " cried the Young Doctor .
" 什么 ? " 哭 这 年轻的 医生 .

“什么？”年轻医生喊道。

" [waɪ] — [waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Why — why , what do you mean ? "
" 为什么 — 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? "

“为什么？为什么？你是什么意思？”

" [miːn] ? " ['braɪd(ə)ld] - ['ɪnstəntli] .
" Mean ? " bridled Solvei instantly .
" 意思是 ? " 勒住 - 即刻 .

“你这是什么意思？”索尔维立刻怒道。

" [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['miːnnəs] ?
" For why should it be a meanness ?
" 为了 为什么 应该 它 是 一个 卑鄙 ?

为什么说这是卑鄙的行为呢?

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][aɪ] ?
Is not this Mrs . Tome Gallien as fine a lady as I ?
是 不是 这 太太 . 大部头书 加利恩 作为 美好的 一个 女士 作为 我 ?

这位托姆·加利恩夫人难道不和我一样是一位优秀的女士吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz]['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] ?
Am I not as fine a lady as Mrs . Tome Gallien ?
是 我 不是 作为 美好的 一个 女士 作为 太太 . 大部头书 加利恩 ?

难道我的品行不如托姆·加利恩夫人吗?

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ɪf] [tuː] ['leɪdɪz] [laɪk] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][səʊ] ?
For why if two ladies like to visit it should not be so ?
为了 为什么 如果 二 女士们 喜欢 到 访问 它 应该 不是 是 所以 ?

为什么两个女士想来拜访就不应该允许呢?

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ɑːnt] ? " -
Have I not explain it all to the sick aunt ? " 120
有 我 不是 解释 它 全部 到 这 生病的 阿姨 ? " -

难道我没有把一切都跟生病的姑妈解释清楚吗？“120

" [jes] , [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] ?
" Yes , but do you really mean that you wrote to Mrs . Tome Gallien ?
" 是的 , 但 做 你 真的 意思是 那 你 写道 到 太太 . 大部头书 加利恩 ?

“是的，但你真的写信给托姆·加利恩夫人了吗？”

" ['stæmə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" stammered the Young Doctor .
" 结结巴巴 这 年轻的 医生 .

“年轻的医生结结巴巴地说。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What did you say ?
" 什么 做过 你 说 ?

“你说什么?

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

For	Heaven's	sake	what	did	you	say	?	"
为了	天	清酒	什么	做过	你	说	?	"

天哪，你刚才说什么?

" [wɒt] [aɪ][dɪd] [seɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːld] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hɑːt] , " [ə'fɜːrm] - [wɪð] [sʌm; səm]

"	What	I	did	say	should	be	sealed	in	my	own	heart	,	"	affirmed	Solvei	with	some
"	什么	我	做过	说	应该	是	密封	在	我的	自己的	心	,	"	确认	-	和	一些

['kəʊldnəs] .

coldness	.
寒冷	.

“我说过的话应该永远铭记在心，”索尔维冷冷地说道。

" [jes] , [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ! " ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Yes	,	but	my	dear	child	!	"	protested	the	Young	Doctor	.
"	是的	,	但	我的	亲爱的	孩子	!	"	抗议	这	年轻的	医生	.

“是的，可是我亲爱的孩子！”年轻的医生抗议道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][dʒʌst] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] !

"	You	don't	seem	to	have	any	idea	of	just	what	you're	going	to	!
"	你	不	似乎	到	有	任何	主意	的	只是	什么	你是	去	到	!

“你似乎完全不知道自己要去做什么！”

[ɪts] [nɒt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

It's	not	at	all	a	cheerful	sort	of	place	you	understand	.
它是	不是	在	全部	一个	快乐	种类	的	地方	你	理解	.

你明白，那可不是什么令人愉快的地方。

[waɪ] ['iːv(ə)n][ɪts] [neɪm] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz] - [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] . - "

Why	even	its	name	you	know	is	'	Gloom	of	the	Sea	.	'	"
为什么	甚至	它是	姓名	你	知道	是	-	愁云	的	这	海	.	-	"

连它的名字你都知道，那就是“大海的幽暗”。

" ['iːv(ə)n][səʊ] , " [sed] - , " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['speʃ(ə)l] [peɪn] [ɪn] [ðæt] .

"	Even	so	,	"	said	Solvei	,	"	there	is	no	special	pain	in	that	.
"	甚至	所以	,	"	说	-	,	"	那里	是	不	特别的	疼痛	在	那	.

“即便如此，”索尔维说，“也没有什么特别的痛苦。”

[ɪn][maɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [nɒt] [ɔːl'redi] [siːn] ['sevrəl] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lænd] ?

In	my	time	have	I	not	already	seen	several	Glooms	of	the	Land	?
在	我的	时间	有	我	不是	已经	已见	一些	阴郁	的	这	土地	?

我这辈子难道还没见过好几次“大地之暗”吗?

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [dʒɪ'ɒgrəfi] , [stɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə; eɪ] - [gluːm]

Why	then	should	I	not	,	for	sheer	geography	,	start	out	to	investigate	a	'	Gloom
为什么	然后	应该	我	不是	,	为了	透明	地理	,	开始	出去	到	调查	一个	-	愁云

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - ? "

of	the	Sea	'	?	"
的	这	海	-	?	"

那么，仅仅从地理角度来看，我为什么不应该着手调查“海洋的幽暗地带”呢?

" [jes] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] — [ɪts] [ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

"	Yes	,	but	it's	a	—	it's	a	Desert	Island	,	you	know	!
"	是的	,	但	它是	一个	—	它是	一个	沙漠	岛	,	你	知道	!

“是的，但它就像——你知道，它是一个荒岛！”

" [pə'sɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	persisted	the	Young	Doctor	.
"	持续	这	年轻的	医生	.

“年轻的医生坚持道。”

" [səʊ] - [əʊ] ? " [ˈbraitən] - .
" So - o ? " brightened Solvei .
" 所以 - o ? " 明亮 - .

“所以呢？”索尔维顿时来了精神。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðeə(r)] [ðen] [biː; bi] [ˈkæmlz] ?
" And will there then be camels ?
" 和 将要 那里 然后 是 骆驼 ?

“那么，以后还会有骆驼吗？”

[en] - [əʊ] ?
N - o ?

不?

" [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈgret] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˌpɜːsəˈnæləti] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" With a soft sigh of regret her whole personality seemed to fade for a
" 和 一个 柔软的 叹 的 后悔 她 所有的 性格 似乎 到 褪色 为了 一个
[ˈməʊmənt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌɪndɪˈtɜːmɪnət] [blɜː(r)][ænd; ənd] [bʌz] [ɒv; əv] [krɒst] [ˈtelɪfəʊn] [ˈwaɪərz] .
moment into the indeterminate blur and buzz of crossed telephone wires .
片刻 进入 这 不定 模糊 和 嗡嗡声 的 交叉 电话 电线 .

“她轻轻叹了口气，带着一丝遗憾，她的整个人仿佛在那一刻消失在了交错的电话线的模糊和嗡嗡声中。

[ðen] [klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bel] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [əˈgen] . -
Then clear as a bell her voice rang out again . 121
然后 清除 作为 一个 钟 她 嗓音 响铃 出去 再次 . -

然后，她那清脆悦耳的声音再次响起。121

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sæd]['leɪdi] [wʌns] [mɔː(r)] ?
" And have you seen the little sad lady once more ?
" 和 有 你 已见 这 小的 伤心 女士 一次 更多的 ?

你又见到那位可怜的小妇人了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [waɪ] [ʃiːz] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" Why she's here in my office now , " said the Young Doctor .
" 为什么 她是 这里 在 我的 办公室 现在 , " 说 这 年轻的 医生 .

“她为什么现在会在我的办公室里？”年轻医生问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] . "
" She has to come almost every day . "
" 她 有 到 来 几乎 每一个 天 . "

“她几乎每天都得来。”

" [səʊ] ? " [mjuːzd] [ðə; ði] [nɔːs] [gɜːl] .
" So ? " mused the Norse girl .
" 所以 ? " 沉思 这 北欧 女孩 .

“那又怎样？”北欧女孩沉思道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] [taɪm] [pəˈhæps] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [bəʊn] ?
" And will it take the long time perhaps to mend the little pain in the bone ?
" 和 将要 它 拿 这 长的 时间 也许 到 修补 这 小的 疼痛 在 这 骨 ?
"
"
"

“或许要花很长时间才能治好骨头上的小痛吧？”

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [həʊp] [səʊ] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	I	certainly	hope	so	!	"	laughed	the	Young	Doctor	.
"	我	当然	希望	所以	!	"	笑了	这	年轻的	医生	.

“我当然希望如此！”年轻的医生笑着说。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['aɪrəni][ɪn]

And	for	the	first	time	since	she	had	heard	it	there	was	no	irony	in
和	为了	这	第一的	时间	自从	她	有	听到	它	那里	曾是	不	讽刺	在

[ðə; ði] [lɑːf] [bʌt; bət] [ʃɪə(r)] ['bɔɪɪʃ] ['hæpinəs] .

the	laugh	but	sheer	boyish	happiness	.
这	笑	但	透明	男孩气	幸福	.

自从她听到这件事以来，第一次笑声中没有一丝讽刺，只有纯粹的男孩般的快乐。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːm] [kwaɪt][tuː; tə][get][ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][trɪp] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ,

"	You	do	not	seem	quite	to	get	the	ideas	of	this	little	trip	that	I	should	make	,
"	你	做	不是	似乎	相当	到	得到	这	想法	的	这	小的	旅行	那	我	应该	制作	,

“你似乎不太明白我这次小旅行的用意。”

" [ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃ] [hɪm] ['brɪskli] .

"	she	reproached	him	briskly	.
"	她	受责备	他	轻快地	.

她厉声斥责了他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][dʒʌst] [ðæt] [aɪ][gəʊ] !

"	It	is	not	just	that	I	go	!
"	它	是	不是	只是	那	我	去	!

“不仅仅是我去！”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [steɪ] !

But	that	I	stay	!
但	那	我	停留	!

但我会留下！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɔːl] [taɪm] [ðæt] [ðɪs]

It	is	not	just	for	the	once	it	would	seem	but	for	the	all	time	that	this
它	是	不是	只是	为了	这	一次	它	会	似乎	但	为了	这	全部	时间	那	这

['leɪdi][səʊ] [dɪ'zaɪr] [ˌem 'iː] !

lady	so	desires	me	!
女士	所以	欲望	我	!

看来这位女士并非只对我如此渴望，而是永远如此！

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][səʊ]['kaɪndli] [sendz] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] - ['saɪdɪd] .

The	ticket	that	she	so	kindly	sends	is	but	one	-	sided	.
这	票	那	她	所以	亲切地	发送	是	但	一	-	侧面	.

她好心寄来的票只是一张单面票。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'tɜːn] . "

It	does	not	return	.	"
它	做	不是	返回	.	"

它不会回来了。

" ['tɪkɪt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Ticket	?	"	exclaimed	the	Young	Doctor	.
"	票	?	"	惊呼	这	年轻的	医生	.

“票？”年轻的医生惊呼道。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [prɪ'pɒstərəs] !

"	Why	,	this	is	preposterous	!
"	为什么	,	这	是	荒谬	!

“这简直荒谬至极！”

[juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

You	**don't**	**really**	**mean**	**it**	**,**	**surely**	**?**
你	不	真的	意思是	它	,	一定	?

你肯定不是真心这么想的吧?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][gəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "

There's	**nothing**	**that**	**can**	**make**	**you**	**go**	**,**	**you**	**know**	**!**	**"**
有	没有什么	那	能	制作	你	去	,	你	知道	!	"

没有什么能让你离开，你知道吗!

" [səʊ] ? " [sed] - .

"	**So**	**?**	**"**	**said**	**Solvei**	**.**
"	所以	?	"	说	-	.

“那又怎样？”索尔维说道。

" [dɪd][aɪ][nɒt] [meɪk] [ðə; ði][deə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

"	**Did**	**I**	**not**	**make**	**the**	**dare**	**to**	**her**	**?**
"	做过	我	不是	制作	这	敢	到	她	?

难道我没有向她发出挑战吗?

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɒt] [peɪ] ?

Should	**I**	**not**	**pay**	**?**
应该	我	不是	支付	?

我是否应该不付钱?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] not122

Is	**it**	**not122**
是	它	not122

难道不是122吗?

[ðen] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ?

then	**as**	**you**	**say**	**?**
然后	作为	你	说	?

那就像你所说的那样?

[aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði]['faɪə(r)] !

I	**have**	**drawn**	**the**	**fire**	**!**
我	有	绘制	这	火	!

我已引燃火焰!

" [əˈkrɒs] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃɪŋ] ['grævəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ə; eɪ][məʊst] ['dʒɔɪəs] [lɑːf] [brəʊk] ['sʌd(ə)nli]

"	**Across**	**the**	**astonishing**	**gravity**	**of**	**her**	**tone**	**a**	**most**	**joyous**	**laugh**	**broke**	**suddenly**
"	穿过	这	惊人	重力	的	她	语气	一个	最多	欢乐	笑	打破	突然

.

:

.

“她语气中透着一股令人震惊的严肃，但突然间，她爆发出一阵无比欢快的笑声。”

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪkstnɪs] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	**Your**	**words**	**are**	**of**	**such**	**a**	**mixedness**	**,**	**"**	**she**	**laughed**	**.**
"	你的	字	是	的	这样的	一个	混合性	,	"	她	笑了	.

“你的话真是五味杂陈，”她笑着说。

" [drɔːn] ?

"	**Drawn**	**?**
"	绘制	?

“画出来了？”

[drɔːn] ?

Drawn	**?**
绘制	?

画出来了吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ˈrɑːðə(r)][æz; əz][ðə; ði] [strɒŋ] [bæŋks] [wʊd] [seɪ] ,

Is	it	not	rather	as	the	strong	banks	would	say	,
是	它	不是	相当	作为	这	强的	银行	会	说	,

难道这不正是那些实力雄厚的银行会说的那样吗?

[mɪs] - - [baɪ][wʌn][ˈleɪdi][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [hæz; həz] [biːn] [wɪðˈdrɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Miss	Solvei	Kjelland	by	one	lady	from	the	South	has	been	withdrawn	from	the
错过	-	-	经过	一	女士	从	这	南	有	到过	撤回	从	这

[ˌsəːkjuˈleiʃənz] ?

circulations	?
流通	?

一位来自南方的女士创作的《索尔维·谢兰小姐》一书已停止发行?

[bʌt; bət][ai][əˈdɔː(r)] [ðɪs] [əˈmerɪkə] !

But	I	adore	this	America	!
但	我	崇拜	这	美国	!

但我热爱这个美国!

" [ʃiː; ʃi] [kənˈfaid] [ˈblaɪðli] .

"	she	confided	blithely	.
"	她	坦白	兴高采烈地	.

她轻描淡写地透露道。

" [ˈɔːlweɪz] [əˈraʊnd] [ˈevri] [ˈkɔːnə(r)][ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [fɜːst][ɪkˈspekt] [wen] [juː; jʊ]

"	Always	around	every	corner	there	is	something	that	you	did	not	first	expect	when	you
"	总是	大约	每一个	角落	那里	是	某物	那	你	做过	不是	第一的	预计	什么时候	你

[kɜːld] [ðæt] [ˈkɔːnə(r)] . "

curled	that	corner	.	"
卷曲	那	角落	.	"

“每个转角处总会有你意想不到的东西。”

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] .

"	Yes	,	I	know	,	"	admitted	the	Young	Doctor	.
"	是的	,	我	知道	,	"	承认	这	年轻的	医生	.

“是的，我知道，”年轻的医生承认道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ˌmɔntiˈsɔːri] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ?

"	But	what	about	all	this	Montessori	study	and	everything	?
"	但	什么	关于	全部	这	蒙特梭利	学习	和	一切	?

“但是蒙特梭利教育等等这些又该怎么解释呢？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃʌk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Are	you	going	to	chuck	it	?
是	你	去	到	查克	它	?

你要把它扔掉吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðə(r)] ?

And	the	little	brother	?
和	这	小的	兄弟	?

弟弟呢?

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [læd] [huː] [ˈɪz(ə)nt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ˈriːəl] [rɪˈgret] .

The	little	lad	who	isn't	?	"	he	asked	with	real	regret	.
这	小的	小伙子	WHO	不是	?	"	他	问	和	真实的	后悔	.

“那个不是小男孩的小男孩呢？”他带着深深的遗憾问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [kiːp] , " [sed] - .

"	It	will	all	keep	,	"	said	Solvei	.
"	它	将要	全部	保持	,	"	说	-	.

“一切都会保留下来，”索尔维说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wɒt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] . "

"	It	is	only	what	is	,	it	would	seem	,	that	should	pass	.	"
"	它	是	仅有的	什么	是	,	它	会	似乎	,	那	应该	经过	.	"

“似乎只有已经发生的事情才会过去。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [mɪs] - , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , " [ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] [əb'sɜːd] !

"	Oh	,	but	Miss	Kjelland	,	"	insisted	the	Young	Doctor	,	"	this	whole	thing	is	absurd	!
"	哦	,	但	错过	-	,	"	坚持	这	年轻的	医生	,	"	这	所有的	事物	是	荒诞	!

“哦，但是凯兰小姐，”年轻的医生坚持说，“整件事太荒谬了！”

[aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] !

I	—	I	believe	you're	making	it	all	up	,	just	for	a	joke	!
我	—	我	相信	你是	制作	它	全部	向上	,	只是	为了	一个	开玩笑	!

我——我觉得你这一切都是在编造的，只是为了开玩笑！

[ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊm] [nekst] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['kʊd(ə)nt] [aɪ] [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] —

If	you're	going	to	be	home	next	Sunday	afternoon	couldn't	I	come	around	and	—
如果	你是	去	到	是	家	下一个	星期日	下午	不能	我	来	大约	和	—

[ænd; ənd] [lɑːf] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

and	laugh	the	thing	out	with	you	?	"
和	笑	这	事物	出去	和	你	?	"

如果你下周日下午在家，我能不能过来跟你一起——一起笑一笑，把这事儿说出来?

" [nekst] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ? " [mjuːzd] - , -

"	Next	Sunday	afternoon	?	"	mused	Solvei	,	123
"	下一个	星期日	下午	?	"	沉思	-	,	-

“下周日下午？”索尔维沉思道，123

[wɪð] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] ['pɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [deɪz] [ɒn]

with	the	manner	of	one	who	pauses	for	an	instant	to	count	the	days	on
和	这	方式	的	一	WHO	停顿	为了	一个	立即的	到	数数	这	天	在

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] .

the	fingers	.
这	手指	.

仿佛停下来片刻，用手指头数着日子似的。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [naʊ] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ɪz][ə; eɪ] ['tjuːzdeɪ] ?

"	And	this	now	,	this	minute	,	is	a	Tuesday	?
"	和	这	现在	,	这	分钟	,	是	一个	周二	?

“而现在，这一刻，是星期二吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [stɪl] ['spekjələtɪvli] .

"	she	questioned	,	still	speculatively	.
"	她	被质问	,	仍然	推测性地	.

她仍然带着猜测的语气问道。

" [jes] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Yes	,	"	agreed	the	Young	Doctor	.
"	是的	,	"	同意	这	年轻的	医生	.

“是的，”年轻医生同意道。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] ! " [sed] - .

It	will	not	be	possible	!	"	said	Solvei	.
它	将要	不是	是	可能的	!	"	说	-	.

“这不可能！”索尔维说道。

" [ai] [liːv] ! "
" I leave ! "
" 我 离开 ! "

“我走了！”

" [jes] , [bʌt; bət] [wen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" Yes , but when ? " asked the Young Doctor .
" 是的 , 但 什么时候 ? " 问 这 年轻的 医生 .

“是啊，可是什么时候呢？”年轻的医生问道。

" [naʊ] , " [sed] - .
" Now , " said Solvei .
" 现在 , " 说 - .

“现在，”索尔维说道。

" [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði]['tæksiˌkæb] ['ædɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] . "
" Already it is that I can hear the taxicab adding at the door . "
" 已经 它 是 那 我 能 听到 这 出租车 添加 在 这 门 . "

“我已经能听到出租车在门口行驶的声音了。”

" [wɒt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" What ? " cried the Young Doctor .
" 什么 ? " 哭 这 年轻的 医生 .

“什么？”年轻医生喊道。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ! " [weɪvd] - [klɪə(r)] [jʌŋ] [vɔɪs] .
" Under the river ! " waved Solvei's clear young voice .
" 在下面 这 河 ! " 挥手 - 清除 年轻的 嗓音 .

“河底！”索尔维清澈的童声响起。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . [sæm] - !
" Under the river , Dr . Sam Kendrue !
" 在下面 这 河 , 博士 . 山姆 - !

“萨姆·肯德鲁博士，你死在河底了！”

" [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [greɪ] - [braʊn] ['wʌndə(r)] [bʌlb] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['wɪntə(r)][ɪz] [dʌmpt] [daʊn] [ðʌs]
" Like a gigantic gray - brown wonder bulb the northern winter is dumped down thus
" 喜欢 一个 巨大 灰色的 - 棕色的 想知道 电灯泡 这 北方 冬天 是 丢弃 向下 因此
[æt; ət] [wɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] ,
at will into the sunny ,
在 将要 进入 这 阳光明媚 ,

“就像一个巨大的灰褐色奇球，北方的冬天就这样随意地倾泻到阳光明媚的北方，

['plʌʃi] ['fɔːsɪŋ] [freɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['pʊlmən] [tuː; tə] [bluːm] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [sent] [ænd; ənd] ['glɔːri]
plushy forcing frame of a New York Pullman to bloom in perfect scent and glory
毛绒玩具 强制 框架 的 一个 新的 约克 普尔曼 到 盛开 在 完美的 香味 和 荣耀
['əʊnli][wʌn] [deɪ] ,
only one day ,
仅有的 一 天 ,

纽约普尔曼列车的豪华框架，只为在一天之内绽放出完美的香气和光彩。

[tuː] [deɪz] , [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['welkəmɪŋ] ['saʊθlænd] .
two days , three days later in some welcoming Southland .
二 天 , 三 天 之后 在 一些 欢迎 南地 .

两天后，三天后，我们在热情好客的南地。

[ɪf] - - [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] , [haʊ'evə(r)] ,
If Solvei Kjelland was astonished , however ,
如果 - - 曾是 惊讶 , 然而 ,

然而，如果 Solvei Kjelland 感到惊讶的话，

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [blænd] [saɪts] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['blɪzəd] - [hə'bɪtʃueɪtɪd] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)]

at	the	first	bland	sights	that	met	her	blizzard	-	habituated	eyes	it	is	only	fair
在	这	第一的	平淡	景点	那	遇见	她	暴风雪	-	习惯性的	眼睛	它	是	仅有的	公平的

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . -

to	say	that	Mrs	.	124
到	说	那	太太	.	-

124号夫人，在她那双饱经暴风雪摧残的眼睛里，映入眼帘的第一幕景象平淡无奇，只能说她对眼前的一切感到失望。

[təʊm] ['gæliən] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['saʊθlænd]

Tome	Gallien	in	all	her	years	of	experience	in	every	kind	of	a	Southland
大部头书	加利恩	在	全部	她	年	的	经验	在	每一个	种类	的	一个	南地

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

had	never	seen	any	thing	that	astonished	her	as	much	as	the	sight	of
有	绝不	已见	任何	事物	那	惊讶	她	作为	很多	作为	这	视线	的
-	-	.											

Solvei	Kjelland	.
-	-	.

托姆·加利恩在南方各地经历了多年的风风雨雨，却从未见过像索尔维·谢兰那样令她感到如此震惊的景象。

['fjuːmɪŋ] ['helpləsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [mə'hɒgəni] [bed] [wɪð] [ɪts] [wɪəd] - ['kɑːv(ə)n][bed] - [pəʊsts][ɒv; əv]

Fuming	helplessly	in	her	great	mahogany	bed	with	its	weird	-	carven	bed	-	posts	of
怒气冲冲	无助地	在	她	伟大的	桃花心木	床	和	它是	诡异的	-	卡文	床	-	帖子	的

['paɪrət] [ænd; ənd]['seɪlə(r)][ænd; ənd]['saɪrən] ,

pirate	and	sailor	and	siren	,
海盗	和	水手	和	警笛	,

她无助地躺在那张巨大的红木床上，床柱上雕刻着海盗、水手和美人鱼的奇特图案，她气得直冒烟。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [leɪ] ['steərɪŋ] ['blæŋkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈætsə] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd]

the	sick	woman	lay	staring	blankly	from	the	ceiling	to	the	piazza	railing	and
这	生病的	女士	躺	凝视	茫然地	从	这	天花板	到	这	广场	栏杆	和

[frɒm; frəm][ðə; ði][piˈætsə] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [siː] [wen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [fɜːst] [bɜːst] [ə'pɒn]

from	the	piazza	railing	to	the	dull	gray	sea	when	the	vision	first	burst	upon
从	这	广场	栏杆	到	这	乏味的	灰色的	海	什么时候	这	想象	第一的	爆裂	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

病弱的女人呆呆地躺在那里，目光从天花板望向广场的栏杆，又从广场的栏杆望向灰蒙蒙的大海，这时，幻象第一次在她脑海中闪现。

" [waɪ] — [waɪ] — ['mɑːθə] !

"	Why	—	why	—	Martha	!
"	为什么	—	为什么	—	玛莎	!

“为什么——为什么——玛莎！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [def] ['wʊmən] .

"	she	screamed	to	her	deaf	woman	.
"	她	尖叫	到	她	聋	女士	.

她对着她那聋哑的女人尖叫。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['ræŋg(ə)l] [bəʊt] !

"	There	is	a	bright	blue	girl	in	the	wrangle	boat	!
"	那里	是	一个	明亮的	蓝色的	女孩	在	这	争吵	船	!

“在渔船上有一个亮蓝色的女孩！”

[ænd; ənd]['nəʊbədi][ɪz] ['ræŋglɪŋ] !

And	nobody	is	wrangling	!
和	无人	是	争吵	!

而且没有人争吵！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ə'lɒŋ] , [aɪ] [miːn] !

They	are	coming	right	along	,	I	mean	!
他们	是	未来	正确的	沿着	,	我	意思是	!

我的意思是，他们进展得很顺利！

['skʌdɪŋ] !

Scudding	!
疾驰	!

飞驰！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːl][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ]['endʒɪn] !

And	the	girl	is	running	the	engine	!
和	这	女孩	是	跑步	这	引擎	!

而那个女孩正在驾驶引擎！

" [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [siːn] [ðə; ðɪ] [def] ['wʊmənz] ['ɑːnsərɪŋ] [vɔɪs]

"	From	her	own	quick	glance	at	the	scene	the	deaf	woman's	answering	voice
"	从	她	自己的	快的	瞥一眼	在	这	场景	这	聋	女性的	回答	嗓音

[keɪm] [bæk] [æz; əz][kɑːm] ,

came	back	as	calm	,
来了	后退	作为	冷静的	,

“她匆匆瞥了一眼现场，听出那位聋哑妇女的回答声音很平静。”

[æz; əz] [rɪ'məʊt] , [æz; əz][diː] - ['mægnətaɪzd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['letə(r)] .

as	remote	,	as	de	-	magnetized	as	the	voice	of	an	old	letter	.
作为	偏僻的	,	作为	德	-	磁化	作为	这	嗓音	的	一个	老的	信	.

如同一封旧信的声音般遥远、消散了磁性。

" [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [kʌm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ðɪ] [def] ['wʊmən] .

"	You	sent	for	a	girl	to	come	,	I	believe	,	"	said	the	deaf	woman	.
"	你	发送	为了	一个	女孩	到	来	,	我	相信	,	"	说	这	聋	女士	.

“我想，你派人去叫了个女孩来吧，”聋哑妇女说道。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , " [fjuːmd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

"	Yes	,	I	know	,	"	fumed	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	是的	,	我	知道	,	"	怒气冲冲	太太	.	大部头书	加利恩	.

“是的，我知道，”托姆·加利恩太太气愤地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hɑːdlɪ] [driːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəlɪ] [wʊd] ! " -

"	But	I	hardly	dreamed	for	a	moment	that	she	really	would	!	"	125
"	但	我	几乎	梦见	为了	一个	片刻	那	她	真的	会	!	"	-

但我做梦也没想到她真的会这么做！125

" [wɒt] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [def] ['wʊmən] .

"	What	?	"	said	the	deaf	woman	.
"	什么	?	"	说	这	聋	女士	.

“什么？”聋哑妇女问道。

" ['nevə(r)] — [driːmd] — [ðæt] — [ʃiː; ʃɪ] — [wʊd] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [æz; əz]

"	Never	—	dreamed	—	that	—	she	—	would	!	"	repeated	Mrs	.	Tome	Gallien	as
"	绝不	—	梦见	—	那	—	她	—	会	!	"	重复	太太	.	大部头书	加利恩	作为

[ˌiːkə'nɒmɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .

economically	as	she	could	.
经济上	作为	她	可以	.

“做梦也没想到她会这样！”托姆·加利恩太太尽可能简洁地重复道。

" [məʊst] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)] — [siːm] [tuː; tə] [kʌm] , " [mənətənd] [ðə; ðɪ] [def] ['wʊmən]

"	Most	things	that	you	send	for	—	seem	to	come	,	"	monotoned	the	deaf	woman
"	最多	事物	那	你	发送	为了	—	似乎	到	来	,	"	单调	这	聋	女士

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'eɪmiəbli] .

by	no	means	unamiably	.
经过	不	方法	不友好地	.

“你订购的大部分东西——似乎都会送到，”这位聋哑妇女语气单调地说，但语气并不冷漠。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ruːm] [left] [ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][bɒks][ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz]

"	There's	no	room	left	in	the	storeroom	now	for	the	last	box	of	Japanese
"	有	不	房间	左边	在	这	库房	现在	为了	这	最后的	盒子	的	日本人

[brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] ,

bric	-	a	-	brac	,
砖块	-	一个	-	支架	,

“储藏室里现在已经没有地方放最后一箱日本小玩意儿了。”

[ɔː(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['wedɪŋ] [gaʊn] [ɔː(r)][ðə; ði] [njuː] - ['fæŋgəld] ['faɪələs] ['kʊkə(r)] .

or	the	French	wedding	gown	or	the	new	-	fangled	fireless	cooker	.
或者	这	法语	婚礼	袍	或者	这	新的	-	时髦的	无火	炊具	.

或者法国婚纱，或者新式无火烹饪器具。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði][gɜːl] ? "

Where	shall	we	put	the	girl	?	"
在哪里	将	我们	放	这	女孩	?	"

我们该把这女孩安置在哪里呢?

" [ɪn][ðə; ði] ['faɪələs] ['kʊkə(r)] ! " [snæpt] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

"	In	the	fireless	cooker	!	"	snapped	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	在	这	无火	炊具	!	"	啪啪	太太	.	大部头书	加利恩	.

“在无火烹饪器具里！”托姆·加利恩太太厉声说道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪg] [ˌækwi'es(ə)nt] [smaɪl] [ɒn] ['mɑːrθəz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

From	the	vague	acquiescent	smile	on	Martha's	face	it	was	evident	that	she
从	这	模糊的	默许	微笑	在	玛莎的	脸	它	曾是	明显	那	她

[senst] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪf] [nɒt][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

sensed	the	spirit	if	not	the	words	of	the	suggestion	.
感觉到的	这	精神	如果	不是	这	字	的	这	建议	.

从玛莎脸上那若有所思的顺从笑容可以看出，她虽然听不懂暗示的字面意思，但显然已经领会了其中的意味。

[ðə; ði][nekst][də'rekʃ(ə)n] [haʊ'evə(r)] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋli] [klɪə(r)] .

The	next	direction	however	was	startlingly	clear	.
这	下一个	方向	然而	曾是	令人震惊地	清除	.

然而，接下来的方向却出奇地清晰。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['dʒestʃə(r)]['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [steəz] .

With	a	quite	unmistakable	gesture	Mrs	.	Tome	Gallien	pointed	toward	the	stairs	.
和	一个	相当	毋庸置疑	手势	太太	.	大部头书	加利恩	尖	朝向	这	楼梯	.

托姆·加利恩夫人用一个非常明确的手势指向楼梯。

" ['mɑːθə] ! [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

"	Martha	!	Go	to	it	!
"	玛莎	!	去	到	它	!

“玛莎！去吧！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	she	screamed	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] ['vɔɪsɪz] ['træv(ə)l][səʊ] [mʌtʃ] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][duː; də][ðə; ði]['əʊnə(r)z]

To	a	person	lying	in	bed	voices	travel	so	much	quicker	than	do	the	owners
到	一个	人	说谎	在	床	声音	旅行	所以	很多	更快	比	做	这	所有者

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

of	the	voices	.
的	这	声音	.

对于躺在床上的人来说，声音传播的速度比说话的人本身传播的速度要快得多。

[θruː] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] [ɪˈtɜːnəti] [ðen] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [nɔɪz] , [bəʊt] - [kiːl] ['graʊndɪŋ]

Through **what** **seemed** **an** **eternity** **then** **of** **time** **and** **noise** **,** **boat** **-** **keels** **grounding**

通过 什么 似乎 一个 永恒 然后 的 时间 和 噪音 , 船 - 龙骨 接地

, [men] ['grʌmblɪŋ] , [bɔɪz] ['ʃaʊtɪŋ] ,

, **men** **grumbling** **,** **boys** **shouting** **,**

, 男人 抱怨 , 男孩们 喊叫 ,

在仿佛永恒的时间和喧嚣中，船底搁浅，男人们抱怨，男孩们喊叫，

['wɪmɪn] ['tʃætərɪŋ] ,

women **chattering** **,**

女性 喋喋不休 ,

女人们叽叽喳喳地说着，

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [hʌʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð]

the **sick** **woman** **waited** **in** **the** **lonely** **hush** **of** **her** **immediate** **surroundings** **with**

这 生病的 女士 等待 在 这 孤独 嘘 的 她 即时 周围环境 和

[ə; eɪ] ['veri] [pə'septəb(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm]['məʊmənt][tuː; tə]['məʊmənt]

a **very** **perceptible** **shiver** **of** **nervousness** **flashing** **from** **moment** **to** **moment**

一个 非常 可感知的 颤抖 的 紧张 闪烁 从 片刻 到 片刻

[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] . -

across **her** **spine** **.** **126127**

穿过 她 脊柱 . -

病弱的妇人独自一人在寂静的环境中等待着，脊背上不时掠过一阵明显的颤抖，那是紧张不安的表现。126127

[æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'preɪzɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [dɒg][ɔː(r)] ['pʊsi] ,

As **coolly** **as** **if** **she** **had** **been** **appraising** **a** **new** **dog** **or** **pussy** **,**

作为 冷静地 作为 如果 她 有 到过 评估 一个 新的 狗 或者 猫 ,

她神情冷漠，仿佛在评估一只新来的狗或猫。

['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] ['nærəud] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Mrs **.** **Tome** **Gallien** **narrowed** **her** **eyes** **to** **both** **the** **vision** **and** **the**

太太 . 大部头书 加利恩 范围缩小 她 眼睛 到 两个都 这 想象 和 这

announcement128

announcement128

announcement128

托姆·加利恩夫人眯起眼睛，仔细观察着眼前的景象和公告。128

[ðen] [ɔːl][ə; eɪ] - [gləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [bləʊ] [ænd; ənd] [θi'ætrɪkli] [ɪn'kɒŋgruəs] [laɪk] [sʌm; səm]

Then **all** **a** **-** **glow** **and** **a** **-** **blow** **and** **theatrically** **incongruous** **like** **some**

然后 全部 一个 - 辉光 和 一个 - 吹 和 戏剧性地 不协调 喜欢 一些

['splendɪd] [jʌŋ] ['vaɪkɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [rɪgd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrlz] [bluː] [ænd; ənd] [ˌʌltrə'mɒdən] [reɪn] -

splendid **young** **Viking** **of** **Old** **rigged** **out** **in** **a** **girl's** **blue** **and** **ultramodern** **rain** **-**

灿烂 年轻的 维京人 的 老的 作弊 出去 在 一个 女孩们 蓝色的 和 超现代 雨 -

[kəʊt] ,

coat **,**

外套 ,

然后，他整个人都容光焕发、气势磅礴，显得格格不入，就像一个英俊潇洒的古代维京青年，穿着一件时髦的蓝色女式雨衣。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [luːm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [wɪð] ['mɑːrθəz] ['pɔːtli]

the **stranger** **loomed** **up** **suddenly** **at** **the** **foot** **of** **the** **bed** **with** **Martha's** **portly**

这 陌生人 迫近 向上 突然 在 这 脚 的 这 床 和 玛莎的 肥胖的

[waɪt] ['fɪgə(r)] ['bækˌgraʊndɪŋ] ['evri] ['reɪdiənt] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld]

white **figure** **backgrounding** **every** **radiant** **flutter** **and** **line** **of** **the** **blue** **and** **gold**

白色的 数字 背景 每一个 辐射状 扑 和 线 的 这 蓝色的 和 金子

[ˌsɪlu'et] .

silhouette **.**

轮廓 .

陌生人突然出现在床脚，玛莎丰腴的白色身影衬托着蓝色和金色轮廓的每一个闪耀的颤动和线条。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] ! " [sed] - - .
" I am come ! " said Solvei Kjelland .
" 我 是 来 ! " 说 - - .

“我来了！”索尔维·凯杰兰说道。

[æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'preɪzɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [dɒg][ɔː(r)] ['pʊsi] ['mɪsɪz] . [təʊm]
As coolly as if she had been appraising a new dog or pussy Mrs . Tome
作为 冷静地 作为 如果 她 有 到过 评估 一个 新的 狗 或者 猫 太太 . 大部头书
['gælɪən] ['nærəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .
Gallien narrowed her eyes to both the vision and the announcement .
加利恩 范围缩小 她 眼睛 到 两个都 这 想象 和 这 公告 .

托姆·加利恩夫人神情冷静，仿佛在评估一只新来的狗或猫，她眯起眼睛，仔细观察着眼前的景象和宣布的内容。

" ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] !
" Certainly you are a very good - looking young person !
" 当然 你 是 一个 非常 好的 - 寻找 年轻的 人 !

“你确实是个非常英俊的年轻人！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'siːd] [æt; ət][lɑːst] .
" she conceded at last .
" 她 承认 在 最后的 .

她最终让步了。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'gɒdli] [neɪm] !
" But of such an ungodly name !
" 但 的 这样的 一个 不敬神的 姓名 !

“但是，这名字太不敬神了！”

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Is there no way to overcome it ? "
是 那里 不 方式 到 克服 它 ? "

难道没有办法克服这个问题吗?

" ['əʊvə(r)] — [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['pʌz(ə)ld] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʃædoʊd] ['ɪnstənt] .
" Over — come it ? " puzzled Solvei for a single shadowed instant .
" 超过 — 来 它 ? " 困惑 - 为了 一个 单身的 阴影 立即的 .

“克服——战胜它？”索尔维疑惑地想了一会儿。

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz][məʊst] ['iːzi] , " [ʃiː; ʃi] ['braitən] , ['ɔːlməʊst][æt; ət] [wʌns] .
" Oh , that is most easy , " she brightened , almost at once .
" 哦 , 那 是 最多 简单的 , " 她 明亮 , 几乎 在 一次 .

“哦，那太容易了，”她几乎立刻精神一振。

" ['spɪlweɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" Solway it is as though it was .
" 索尔韦 它 是 作为 尽管 它 曾是 .

“索尔韦仿佛就是那里。”

[ænd; ənd][tʃeɪtʃ] - - . "
And Ch - Chelland . "
和 ch - - . "

还有 Ch-Chelland。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] - [ɪ'lɪzəbəθ] , - " [sed] ['mɪsɪz] . -
" You may call me ' Elizabeth , ' " said Mrs . 129
" 你 可能 称呼 我 - 伊丽莎白 , - " 说 太太 . -

“你可以叫我‘伊丽莎白’，”129号夫人说道。

[təʊm] ['gælɪən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlæʃ] .
Tome Gallien without the flicker of an eyelash .
大部头书 加利恩 没有 这 闪烁 的 一个 睫毛 .

托姆·加利恩面不改色。

" [iː] - [liː] - ['ɛs.eɪ] - [bʊθ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːl] ['peɪnzteɪkɪŋli] .

"	E	-	lee	-	sa	-	buth	?	"	repeated	the	girl	painstakingly	.
"	E	-	李	-	萨	-	布斯	?	"	重复	这	女孩	精心	.

“E-lee-sa-buth？”女孩费力地重复道。

" [əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] ,

"	Oh	,	I	suppose	that	will	do	,	"	sighed	Mrs	.	Tome	Gallien	,
"	哦	,	我	认为	那	将要	做	,	"	叹了口气	太太	.	大部头书	加利恩	,

“哦，我想这样就可以了，”托姆·加利恩太太叹了口气。

['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['haɪə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] .

struggling	up	a	little	bit	higher	on	her	pillows	.
挣扎	向上	一个	小的	少量	更高	在	她	枕头	.

她努力地往枕头上挪了挪身子。

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ?

"	But	whatever	in	the	world	made	you	come	?
"	但	任何	在	这	世界	制成	你	来	?

“但究竟是什么让你来了呢？”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] ['tɑːtli] .

"	she	demanded	tartly	.
"	她	要求	酸涩的	.

她尖刻地问道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] ,

But	if	the	question	was	like	a	dash	of	cold	water	,
但	如果	这	问题	曾是	喜欢	一个	短跑	的	寒冷的	水	,

但如果这个问题就像一盆冷水，

- [riˈækʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [riˈækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌks] [bæk] .

Solvei's	reaction	to	it	was	at	least	the	reaction	of	a	duck's	back	.
-	反应	到	它	曾是	在	至少	这	反应	的	一个	鸭子的	后退	.

索尔维对此的反应至少是像鸭子一样挺直了腰背。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['riːəli] [wɒnt] [ˌem 'iː] ?

"	You	mean	you	did	not	really	want	me	?
"	你	意思是	你	做过	不是	真的	想	我	?

你的意思是，你其实并不想要我?

" [ʃiː; ʃi] [priːn] [ænd; ənd] ['flʌtə] .

"	she	preened	and	fluttered	.
"	她	精心打扮	和	飘动	.

她梳理着羽毛，扑腾着翅膀。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ekstəsi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [stɑːz] .

Her	voice	was	ecstasy	,	her	eyes	like	stars	.
她	嗓音	曾是	狂喜	,	她	眼睛	喜欢	明星	.

她的声音如歌，双眸如星辰。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] , " [slaɪst] ['mɪsɪz] . [təʊm] - [klɪə(r)] [ɪn'saɪsɪv] [vɔɪs] .

"	I	certainly	did	not	,	"	sliced	Mrs	.	Tome	Gallien's	clear	incisive	voice	.
"	我	当然	做过	不是	,	"	切片	太太	.	大部头书	-	清除	尖锐	嗓音	.

“我当然没有，”托姆·加利恩夫人清晰而犀利的声音说道。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɔiəsnis] [ænd; ənd][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ! " [biːmd] - .

"	Oh	,	of	what	a	joyousness	and	retribution	!	"	beamed	Solvei	.
"	哦	,	的	什么	一个	喜悦	和	报应	!	"	光束	-	.

“哦，多么令人欣喜若狂，多么令人痛快淋漓啊！”索尔维容光焕发地说。

" [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌglɔːri'ɑːsɪti] !

"	Of	what	a	gloriosity	!
"	的	什么	一个	荣耀	!

“多么辉煌啊！”

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['kæmpɪŋ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi'ænəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

As	the	shooting	camping	is	to	the	sad	little	lady	,	and	the	piano	to	the
作为	这	射击	野营	是	到	这	伤心	小的	女士	,	和	这	钢琴	到	这

[jʌŋ] ['dɒktə(r)] ,

Young	Doctor	,
年轻的	医生	,

就像狩猎露营之于那位悲伤的小妇人，就像钢琴之于那位年轻医生一样，

— [səʊ] [ðʌs] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][juː; jʊ] !

—	so	thus	am	I	to	you	!
—	所以	因此	是	我	到	你	!

—我也是如此对待你！

[wɒt] [ðen] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [jet] [ɒn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] !

What	then	shall	happen	to	everyone	of	us	is	yet	on	the	lap	of	the	gods	!
什么	然后	将	发生	到	每个人	的	我们	是	然而	在	这	膝	的	这	神	!

那么，我们每个人最终的命运如何，还要交给神明来决定！

[let] [ˌjuː 'es] [kɪs] !

Let	us	kiss	!
让	我们	吻	!

让我们亲吻吧！

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [æz; əz][wʌn] [praɪz] ['faɪtə(r)] [mait] ['prɒfə(r)][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

"	she	suggested	as	one	prize	fighter	might	proffer	his	hand	to	another	.
"	她	建议	作为	一	奖	战斗机	可能	报价	他的	手	到	其他	.

她建议道，就像一位拳击手向另一位拳击手伸出援手一样。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['kɪsə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [wɪð] [sʌm; səm] ['kəʊldnəs] .

"	I	am	not	a	kisser	,	thank	you	,	"	said	Mrs	.	Tome	Gallien	with	some	coldness	.
"	我	是	不是	一个	接吻者	,	感谢	你	,	"	说	太太	.	大部头书	加利恩	和	一些	寒冷	.

-

130

-

“我不喜欢接吻，谢谢。”托姆·加利恩太太冷冷地说。[130]

" [səʊ] - [əʊ] ? " [ˌækwi'es] [ðə; ði][gɜːl] ['sɒftli] .

"	So	-	o	?	"	acquiesced	the	girl	softly	.
"	所以	-	o	?	"	默许	这	女孩	轻轻	.

“所以呢？”女孩轻声应道。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ['fɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

If	her	spirit	faltered	for	an	instant	,
如果	她	精神	犹豫不决	为了	一个	立即的	,

如果她的精神有片刻动摇，

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['fɔːtʃənətli] ['fɔːltəd] [nəʊ]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] ['klʌtə(r)] [ɒv; əv]['bɒksɪz]

her	blue	eyes	fortunately	faltered	no	lower	than	the	great	clutter	of	boxes
她	蓝色的	眼睛	幸运的是	犹豫不决	不	降低	比	这	伟大的	杂物	的	盒子

[ðæt] [flæŋk] ['mɪsɪz] . - [bed][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

that	flanked	Mrs	.	Gallien's	bed	in	every	direction	.
那	侧翼	太太	.	-	床	在	每一个	方向	.

幸运的是，她的蓝眼睛没有被盖利恩太太床边四面八方堆积如山的箱子所吸引。

" [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][səʊ] ['meni] ['bɒksɪz] ?

"	For	why	are	there	so	many	boxes	?
"	为了	为什么	是	那里	所以	许多	盒子	?

“为什么会有这么多箱子？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ɑːsk] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'ɑːmd] [ə; eɪ]['tɑːtə(r)] .

"	she	looked	up	suddenly	to	ask	with	a	smile	that	would	have	disarmed	a	Tartar	.
"	她	看起来	向上	突然	到	问	和	一个	微笑	那	会	有	解除武装	一个	鞑靼	.

她突然抬起头，带着足以让鞑靼人也缴械投降的笑容问道。

" [waɪ] — [waɪ] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪv] [biːn] ['baɪɪŋ] ['leɪtli] ,
" Why — why those are just some things I've been buying lately ,
" 为什么 — 为什么 那些 是 只是 一些 事物 我已经 到过 购买 最近 ,

“为什么——为什么这些只是我最近买的一些东西，”

" [rɪ'lækst] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] .
" relaxed Mrs . Tome Gallien ever so slightly .
" 轻松 太太 . 大部头书 加利恩 曾经 所以 轻微地 .

托姆·加利恩夫人微微放松下来。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] , [sʌm; səm] [deɪz] ,
" There isn't so very much to do here , some days ,
" 那里 不是 所以 非常 很多 到 做 这里 , 一些 天 ,

“有时候，这里没什么事可做。”

[ɪk'sept] [dʒʌst][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mægəziːnz] — [ænd; ənd]
except just to read the advertisements in the back of the magazines — and
除了 只是 到 读 这 广告 在 这 后退 的 这 杂志 — 和
[send] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] .
send for things .
发送 为了 事物 .

除了阅读杂志背面的广告——以及订购东西之外。

['mɑːθə] [heɪts] [ˌaɪ 'tiː] !
Martha hates it !
玛莎 讨厌 它 !

玛莎讨厌它！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [raɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['mɑːrθəz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
" she added with a sudden wry glance at Martha's impassive face .
" 她 额外 和 一个 突然 讽刺 瞥一眼 在 玛莎的 冷漠 脸 .

“她突然瞥了一眼玛莎面无表情的脸，带着一丝嘲讽补充道。”

" [əʊ] - [eɪtʃ] ! " [sed] - .
" O - h ! " said Solvei .
" 哦 - h ! " 说 - .

“哦！”索尔维说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ['æbsəluːtli] ['iːvnli] [bɪ'twiːn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz]
And the word was divided absolutely evenly between praise of the boxes
和 这 单词 曾是 分割 绝对地 均匀地 之间 称赞 的 这 盒子
[ænd; ənd] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['mɑːθə] .
and disparagement of Martha .
和 贬损 的 玛莎 .

而评论中，对箱子的赞扬和对玛莎的贬低，几乎各占一半。

[ðə; ði]['bɒksɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðeə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .
The boxes seemed to have heard their part of it anyway .
这 盒子 似乎 到 有 听到 他们的 部分 的 它 反正 .

这些箱子似乎也听到了它们那部分内容。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [braʊn] ['peɪpə(r)] ['pækɪdʒ] [bɜːst] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)]
The string on a huge brown paper package burst suddenly as though for sheer
这 细绳 在 一个 巨大的 棕色的 纸 包裹 爆裂 突然 作为 尽管 为了 透明
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

一个巨大的棕色纸包上的绳子突然爆开，仿佛是极度兴奋所致。

" ['mɑːθə] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [kwaɪt] [im´pəːvjəsli]

"	Martha	will	show	you	to	your	room	,	"	said	Mrs	.	Tome	Gallien	quite	imperviously
"	玛莎	将要	展示	你	到	你的	房间	,	"	说	太太	.	大部头书	加利恩	相当	毫发无损

.

:

.

“玛莎会带你去你的房间，”托姆·加利恩太太毫不在意地说。

" [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [els] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][dʒɑː(r)] , [preɪ] [doʊnt] waste131

"	And	whatever	else	you	try	to	jar	,	pray	don't	waste131
"	和	任何	别的	你	尝试	到	罐	,	祈祷	不	waste131

“还有，无论你试图激怒什么，祈祷不要浪费131

[jɔː(r); jə(r)] ['enədʒiz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dʒɑː(r)] ['mɑːθə] .

your	energies	trying	to	jar	Martha	.
你的	能量	尝试	到	罐	玛莎	.

你试图激怒玛莎的精力。

[baɪ][ə; eɪ][məʊst]['mɜːsɪf(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsensi'biliti] [hæv; həv] [biːn]

By	a	most	merciful	dispensation	of	Providence	her	sensibilities	have	been
经过	一个	最多	仁慈	豁免	的	普罗维登斯	她	感性	有	到过

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtn] ['bætɪŋ] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['twenti] [j'iəz] .

wrapped	in	a	cotton	batting	silence	for	the	past	twenty	years	.
包装	在	一个	棉布	击球	沉默	为了	这	过去的	二十	年	.

感谢上苍仁慈的安排，在过去的二十年里，她的情感一直被包裹在棉絮般的沉默之中。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [lɜːn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst]

You	may	in	time	learn	to	understand	me	,	"	she	smiled	faintly	with	her	first
你	可能	在	时间	学习	到	理解	我	,	"	她	微笑	淡淡的	和	她	第一的

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

“也许过段时间你就会明白我的意思了，”她带着一丝淡淡的微笑，展现出她最初的善意。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] ['mɑːθə] .

"	But	you	will	never	understand	Martha	.
"	但	你	将要	绝不	理解	玛莎	.

但你永远不会理解玛莎。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

Come	back	to	me	after	supper	,	if	you	wish	.
来	后退	到	我	后	晚餐	,	如果	你	希望	.

如果你愿意的话，晚饭后可以再来找我。

[ænd; ənd][weə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bluː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

And	wear	something	blue	if	you	have	it	.
和	穿	某物	蓝色的	如果	你	有	它	.

如果你有蓝色的衣服，就穿一件。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn] [bluː] .

I	like	you	in	blue	.
我	喜欢	你	在	蓝色的	.

我喜欢你穿蓝色。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [wen] - [rɪ'tɜːnd] .

"	It	was	long	after	supper	when	Solvei	returned	.
"	它	曾是	长的	后	晚餐	什么时候	-	返回	.

索尔维回来的时候，晚饭已经过去很久了。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [bluː] ,

But	at	least	she	was	in	blue	,
但	在	至少	她	曾是	在	蓝色的	,

但至少她穿的是蓝色衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ni:t] [ænd; ənd] [trɪm] [blu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] ['bɔɪɪʃ] [wɪð] [ɪts]

and	a	very	neat	and	trim	blue	it	was	and	essentially	boyish	with	its
和	一个	非常	整洁的	和	修剪	蓝色的	它	曾是	和	本质上	男孩气	和	它是

[sɒft] ['kɒlə(r)] ['rəʊlɪŋ] [bæk] ['seɪlə(r)] - [waɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] [θrəʊt] .

soft	collar	rolling	back	sailor	-	wise	from	her	slender	throat	.
柔软的	衣领	滚动	后退	水手	-	明智的	从	她	苗条	喉	.

那是一件非常整洁利落的蓝色连衣裙，领子柔软，像水手服一样从她纤细的脖子上卷起来，颇具男孩气。

[laɪk] [wʌn] ['feəli] [kən'sju:md] [wɪð] [ðə; ði]['wɪntə(r)]['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [boʊts] [ænd; ənd] ['bi:tʃɪz] ,

Like	one	fairly	consumed	with	the	winter	novelty	of	boats	and	beaches	,
喜欢	一	相当	消耗	和	这	冬天	新奇	的	船	和	海滩	,

就像一个完全沉迷于冬季船只和海滩新奇体验的人一样，

[tu:] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [nju:] [ik'saitmənt] [tu:; tə] [spi:k] ,

too	full	of	a	hundred	new	excitements	to	speak	,
也	满的	的	一个	百	新的	兴奋	到	说话	,

心中充满了无数令人兴奋的事情，难以言表。

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] ['fʊtstu:l] [baɪ]['mɪsɪz] . [təʊm] - ['pʌndʒənt] , ['sməʊki] ,

she	dropped	down	on	the	low	footstool	by	Mrs	.	Tome	Gallien's	pungent	,	smoky	,
她	掉落	向下	在	这	低的	脚凳	经过	太太	.	大部头书	-	泼辣	,	烟	,

['laɪtˌwʊd] ['faɪə(r)] ,

lightwood	fire	,
莱特伍德	火	,

她一屁股坐在托姆·加利恩太太那散发着浓郁烟熏味的木柴火堆旁的矮凳上。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] ['elbəʊz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [ni:z] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [tʃɪn]

and	with	her	blue	elbows	on	her	blue	knees	and	her	white	chin
和	和	她	蓝色的	肘部	在	她	蓝色的	膝盖	和	她	白色的	下巴

['kʌpt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] ,

cupped	in	her	white	hands	,
杯状	在	她	白色的	双手	,

她双肘撑在蓝色的膝盖上，白皙的双手托着白皙的下巴，

[sæt] ['steərɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['həʊstəs] .

sat	staring	wide	-	eyed	at	her	hostess	.
卫星	凝视	宽的	-	眼睛	在	她	女主人	.

她瞪大眼睛盯着女主人。

[ðə; ði] [həʊl] ['breθləs] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ju:θ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

The	whole	breathless	significance	of	youth	was	in	her	face	.
这	所有的	喘不过气	意义	的	青年	曾是	在	她	脸	.

她脸上洋溢着青春的悸动与活力。

[ju:θ] ['strʌg(ə)ld] [ɪ'tɜ:nəli] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] best132

Youth	struggled	eternally	for	its	own	best132
青年	挣扎	永恒	为了	它是自己的		best132

青年人为了追求卓越而永无止境地奋斗着132

[self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .

self	-	expression	.
自己	-	表达	.

自我表达。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] ['əʊnli] [bɜ:st] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

But	when	she	spoke	,	a	single	sentence	only	burst	from	her	lips	.
但	什么时候	她	辐	,	一个	单身的	句子	仅有的	爆裂	从	她	嘴唇	.

但当她开口说话时，却只吐出一句话。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [bɪg] [braʊn] ['bʌnd(ə)l] - [bɒks] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɜ:st] [səʊ] ?

"	What	was	in	that	big	brown	bundle	-	box	that	should	burst	so	?
"	什么	曾是	在	那	大的	棕色的	捆	-	盒子	那	应该	爆裂	所以	?

“那个棕色的大包裹箱里装了什么东西，竟然会突然爆开？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['elfɪʃ] ['ɪmpjədəns] .

"	she	asked	with	a	sudden	elfish	impudence	.
"	她	问	和	一个	突然	精灵鱼	厚颜无耻	.

她突然带着精灵般的厚脸皮问道。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ,

But	instead	of	being	annoyed	by	the	question	,
但	反而	的	存在	恼怒	经过	这	问题	,

但他并没有因为这个问题而感到恼火，

['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [siːmd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Tome	Gallien	seemed	on	the	contrary	to	be	rather	amused	with	it	.
太太	.	大部头书	加利恩	似乎	在	这	相反	到	是	相当	觉得好笑	和	它	.

相反，托姆·加利恩夫人似乎对此感到相当有趣。

" [juː; jʊ] [laɪk] ['bɒksɪz] ?

"	You	like	boxes	?
"	你	喜欢	盒子	?

你喜欢盒子吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪntli] ['kwɪzɪkl] [lɪft] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .

"	she	asked	with	a	faintly	quizzical	lift	of	her	eyebrows	.
"	她	问	和	一个	淡淡的	疑惑的	举起	的	她	眉毛	.

她微微挑了挑眉，带着一丝疑惑问道。

" ['bɒksɪz] ? " [fleɪmd] - .

"	Boxes	?	"	flamed	Solvei	.
"	盒子	?	"	火焰	-	.

“箱子？”索尔维怒道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [njuː] [deɪ] !

"	It	is	like	the	new	day	!
"	它	是	喜欢	这	新的	天	!

“就像新的一天！”

[wen] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [breɪks] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [dɔːn] !

When	the	string	breaks	—	it	is	the	dawn	!
什么时候	这	细绳	休息	—	它	是	这	黎明	!

绳子断了——那就是黎明!

- [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [ðen] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	What	should	there	then	be	in	it	?	'
-	什么	应该	那里	然后	是	在	它	?	-

那么，里面应该包含什么呢?

[dʒʌmps][ðə; ðɪ] [hɑːt] .

jumps	the	heart	.
跳跃	这	心	.

令人心跳加速。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [jet] [ðæt] [wɪl] [kʌm] ? "

What	is	there	yet	that	will	come	?	"
什么	是	那里	然而	那	将要	来	?	"

还有什么会到来呢?

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [smaɪld] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

"	Oh	,	dear	me	,	"	smiled	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	哦	,	亲爱的	我	,	"	微笑	太太	.	大部头书	加利恩	.

“哦，我的天哪，”托姆·加利恩夫人笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl] [miːnz] [kʌm] [ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	you	feel	like	that	about	it	by	all	means	come	and	open	it	.
"	如果	你	感觉	喜欢	那	关于	它	经过	全部	方法	来	和	打开	它	.

“如果你有这种感觉，那就请你来打开它。”

[ai] [fə'get] [maɪ'self] [wɒt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] .

I	forget	myself	what	is	in	it	,	there	are	so	many	.
我	忘记	我	什么	是	在	它	,	那里	是	所以	许多	.

我都忘了里面都有些什么了，东西太多了。

[nʌts] ['meɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , " [ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] ['kɑːpɪt] ['swiːpə(r)] .

Nuts	maybe	,	"	she	laughed	,	"	or	a	new	carpet	sweeper	.
坚果	或许	,	"	她	笑了	,	"	或者	一个	新的	地毯	清扫器	.

“也许是坚果，”她笑着说，“或者一台新的地毯清扫机。”

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['seɪbl] [mʌf] ['iːv(ə)n] !

Or	a	sable	muff	even	!
或者	一个	黑貂	耳罩	甚至	!

或者甚至是貂皮手筒！

" [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][fræŋk] ['iːgənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] - - [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]

"	With	all	the	frank	eagerness	of	a	child	Solvei	Kjelland	jumped	up	to	investigate
"	和	全部	这	坦率	渴望	的	一个	孩子	-	-	跳了起来	向上	到	调查

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,

the	mystery	,
这	神秘	,

“索尔维·谢兰德像个孩子一样充满热情地跳起来，想要调查这个谜团。”

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ['snɑːrlɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['wʊstɪd] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] moment133

and	like	a	kitten	snarling	itself	into	worsteds	disappeared	for	the	moment133
和	喜欢	一个	小猫	咆哮	本身	进入	精纺	消失	为了	这	moment133

就像小猫把自己咬进羊毛里一样，暂时消失了133

['ɪntuː] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [peɪl] - ['kʌləd] ['tɪʃuː] ['peɪpəz] , ['əʊnli][tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [æt; ət][lɑːst] ['brændɪʃ] [ɒn]

into	interminable	pale	-	colored	tissue	papers	,	only	to	emerge	at	last	brandishing	on
进入	没完没了	苍白	-	有色	组织	文件	,	仅有的	到	出现	在	最后的	挥舞	在

[haɪ] [ðə; ði] ['plʌmpɪst] ,

high	the	plumpest	,
高的	这	最丰满的	,

被一层又一层浅色的薄纸包裹着，最终却高高地露出最丰满的.....

[gˈɔːdɪəst] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [məʊst] ['hɪdiəs] [hænd] - [im'brɔɪdəd] ['səʊfə] ['pɪləʊ] [ðæt] ['hjuːmən] [aɪz]

gaudiest	,	altogether	most	hideous	hand	-	embroidered	sofa	pillow	that	human	eyes
最艳丽的	,	共	最多	可怕	手	-	绣花	沙发	枕头	那	人类	眼睛

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

were	ever	forced	to	contemplate	.
是	曾经	强制	到	沉思	.

这是人类眼睛所见过的最俗艳、最丑陋的手工刺绣沙发靠垫。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [nʌts] , " [sed] - - .

"	It	is	not	nuts	,	"	said	Solvei	Kjelland	.
"	它	是	不是	坚果	,	"	说	-	-	.

“这并非疯狂之举，”索尔维·谢兰德说道。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] ['pɪləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

In	another	moment	she	had	clasped	the	pillow	to	her	breast	.
在	其他	片刻	她	有	紧握	这	枕头	到	她	胸部	.

片刻之后，她把枕头紧紧抱在了胸前。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] !

"	Oh	,	of	what	a	horror	!
"	哦	,	的	什么	一个	恐怖	!

“哦，真是太可怕了！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	she	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [bɪ'lʌvɪd] !

"	And	how	beloved	!
"	和	如何	心爱	!

“多么受人爱戴啊！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːk] [ðen] , " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] , " [ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][wʌn] ?

Is	it	the	work	then	,	"	she	demanded	,	"	of	a	blind	one	?
是	它	这	工作	然后	,	"	她	要求	,	"	的	一个	瞎的	一	?

“那么，”她质问道，“这是盲人的作品吗？”

[ɔː(r)][ɒv; əv][wʌn] ['kreɪzi] ?

Or	of	one	crazy	?
或者	的	一	疯狂的	?

还是疯子?

[ɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][bəuθ][blaɪnd][ænd; ənd]['kreɪzi] ?

Or	of	one	both	blind	and	crazy	?
或者	的	一	两个都	瞎的	和	疯狂的	?

或者说，是一个既盲又疯的人?

" [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [kən'sɜːn] .

"	Back	of	the	laughter	and	the	question	was	a	sincere	and	unmistakable	concern	.
"	后退	的	这	笑声	和	这	问题	曾是	一个	真诚	和	毋庸置疑	忧虑	.

“在笑声和提问背后，隐藏着一种真诚而明确的担忧。”

" [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] ['wɪdəʊ] [meɪks] [ðem; ðəm] , " [kən'faid] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

"	A	clergyman's	widow	makes	them	,	"	confided	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	一个	神职人员的	寡妇	制作	他们	,	"	坦白	太太	.	大部头书	加利恩	.

“是一位牧师遗孀做的，”托姆·加利恩夫人悄悄说道。

" ['sʌmbədi] ['əʊvə(r)][ɪn][ˌælə'bæmə] , — [ai] [sɔː] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['njuːzpeɪpə(r)] .

"	Somebody	over	in	Alabama	,	—	I	saw	the	advertisement	in	a	country	newspaper	.
"	某人	超过	在	阿拉巴马州	,	—	我	锯	这	广告	在	一个	国家	报纸	.

“有人在阿拉巴马州——我在一份乡村报纸上看到了这则广告。”

[ai] [teɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] ['kʌntri] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

I	take	a	whole	lot	of	country	newspapers	for	just	that	sort	of	amusement	,
我	拿	一个	所有的	很多	的	国家	报纸	为了	只是	那	种类	的	娱乐	,

我买了很多乡村报纸，就是为了消遣。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ][bɪt] ['draɪli] .

"	she	added	a	bit	drily	.
"	她	额外	一个	少量	干巴巴地	.

她语气略带冷淡地补充道。

" [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bʌŋglə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [səʊ] ['despərətli] [hɑːd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

"	There	seems	to	be	such	an	everlasting	number	of	bunglers	in	the	world	who	are	trying	so	desperately	hard	to	make	a	little	money	.
"	那里	似乎	到	是	这样的	一个	永恒	数字	的	笨蛋	在	这	世界	WHO	是	尝试	所以	绝望地	难的	到	制作	一个	小的	钱	.

“世界上似乎总有许多笨蛋，他们拼命想赚点钱。”

[ðɪs] ['wʊmən] [ai] [bɪ'liːv] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .

This	woman	I	believe	is	trying	to	send	her	boy	to	college	.
这	女士	我	相信	是	尝试	到	发送	她	男生	到	大学	.

我认为这位女士是想供她的儿子上大学。

" [wɪð] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɪk'stendɪd] [prɪ'sɪpɪtəsli] [tuː; tə] [fʊl] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] - [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
" **With the pillow extended precipitously to full arm's length Solvei sat for a**
" 和 这 枕头 扩展 骤然地 到 满的 武器 长度 - 卫星 为了 一个
moment134
moment134
moment134

索尔维将枕头猛地伸到手臂的完全伸展开来，坐了一会儿。134

['steərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪˈɒtɪk] [ɪm'brɔɪdəri] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [təʊm] - ['pɜːfɪktli] [kəm'pəʊzd]
staring from the chaotic embroidery to Mrs . Tome Gallien's perfectly composed
凝视 从 这 混乱 刺绣 到 太太 . 大部头书 - 完美 由
[feɪs] .
face .
脸 .

目光从杂乱无章的刺绣转移到托姆·加利恩夫人镇定自若的脸上。

" [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ɒn] [ə; eɪ]
" **Could a boy come to any of the good that should go to college on a**
" 可以 一个 男生 来 到 任何 的 这 好的 那 应该 去 到 大学 在 一个
['pɪləʊ] [laɪk] [ðæt] ?
pillow like that ?
枕头 喜欢 那 ?

“一个男孩躺在这样的枕头上，能有什么成就去上大学呢？”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] [ʌpˈrɔːriəsli] ,
" **she demanded uproariously ,**
" 她 要求 哄堂大笑 ,

她大声质问道：

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [siːmd] ['riːtʃɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [tuː; tə]
while all the laughing curves of her mouth seemed reaching suddenly up to
尽管 全部 这 笑 曲线 的 她 嘴 似乎 到达 突然 向上 到
[fend] [ɒf] [ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
fend off the threat of tears in her eyes .
挡 离开 这 威胁 的 眼泪 在 她 眼睛 .

她嘴角的笑纹仿佛突然向上伸展，竭力抵挡住眼中的泪水。

[wʌns] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] ['pɪləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
Once again she clasped the pillow to her breast .
一次 再次 她 紧握 这 枕头 到 她 胸部 .

她再次把枕头紧紧抱在胸前。

" [əʊ] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz] [laɪf] !
" **Oh , the bridge that it does make into the other's life !**
" 哦 , 这 桥 那 它 做 制作 进入 这 其他的 生活 !

“哦，它在彼此的生活中架起了一座桥梁！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] ,
" **Can you not see all at once , the house , the desolation ,**
" 能 你 不是 看 全部 在 一次 , 这 房子 , 这 荒凉 ,

“难道你一眼看不见吗？那栋房子，那片荒凉？”

[ðə; ði][nəʊ][stɔː(r)] ['eniweə(r)] [wɪð] [faɪn] [gʊdz] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] !
the no store anywhere with fine goods to compare with !
这 不 店铺 任何地方 和 美好的 商品 到 比较 和 !

没有哪家店的商品能与之媲美！

[ðə; ði] [bɔɪ] [səʊ] [θɪn] , [səʊ] [waɪt] , [səʊ] ['iːgə(r)] [pə'hæps] , [səʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [stɪtʃ] !

The	boy	so	thin	,	so	white	,	so	eager	perhaps	,	so	watching	of	every	stitch	!
这	男生	所以	薄的	,	所以	白色的	,	所以	渴望的	也许	,	所以	观看	的	每一个	缝	!

这个男孩那么瘦，那么白，或许那么渴望，那么认真地观察着每一针！

[ðæt] [məʊst] ['dredf(ə)l] [mə'dʒentə] ?

That	most	dreadful	magenta	?
那	最多	可怕	品红	?

那种最可怕的洋红色?

[wɪl] [ðeə(r)] [biː; bi] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lætɪn] ?

Will	there	be	by	the	grace	of	the	good	God	a	chance	perhaps	for	the	Latin	?
将要	那里	是	经过	这	优雅	的	这	好的	上帝	一个	机会	也许	为了	这	拉丁	?

蒙上帝恩典，拉丁语或许还有机会吗?

[ðæt] ['skriːmɪŋ] ['ɒrɪndʒɪz] ?

That	screaming	oranges	?
那	尖叫	橙子	?

那些尖叫的橘子?

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['hjuːmənli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪz] [æz; əz] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ænd; ənd] [buːts] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] ['lætɪn] .

Should	it	be	humanly	possible	that	so	much	joys	as	histories	and	boots	might	yet	be	in	the	same	world	with	the	Latin	.
应该	它	是	人道地	可能的	那	所以	很多	喜悦	作为	历史	和	靴子	可能	然而	是	在	这	相同的	世界	和	这	拉丁	.

历史和靴子等诸多乐趣与拉丁语共存，这在人类看来是否可能呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ?

And	the	mother	?
和	这	母亲	?

那母亲呢?

[səʊ] ['prɪkt] [wɪð] ['niːd(ə)lz] ?

So	pricked	with	needles	?
所以	刺痛	和	针	?

被针扎得够呛吗?

[səʊ] [kən'sjuːmd] [wɪð] [hoʊpɪŋz] — — "

So	consumed	with	hopings	—	—	"
所以	消耗	和	希望	—	—	"

满怀希望——"

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] [juː; jʊ] ? " [drɔːl] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

"	You	—	you	see	it	,	do	you	?	"	drawled	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	你	—	你	看	它	,	做	你	?	"	拖长音	太太	.	大部头书	加利恩	.

"你——你看到了吧？"托姆·加利恩太太慢吞吞地说。

" [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [fleɪmd] - .

"	See	it	?	"	flamed	Solvei	.
"	看	它	?	"	火焰	-	.

"看到了吗？"索尔维怒道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	am	it	!
"	我	是	它	!

我就是它！

" [wɪð] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [sɔːt] suddenly135

"	With	the	gesture	of	one	who	sought	suddenly135
"	和	这	手势	的	一	WHO	寻求	suddenly135

“带着一个突然寻求135的姿态

[tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ə'brʌptli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

to	hide	her	emotion	she	swung	around	abruptly	toward	the	other	side	of	the
到	隐藏	她	情感	她	摇摆	大约	突然	朝向	这	其他	边	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

为了掩饰自己的情绪，她猛地转身走到房间的另一边。

" [wɒt] [els] [ɪz][ðeə(r)] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɔːl] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ə'gen] .

"	What	else	is	there	then	?	"	she	asked	,	all	laughter	and	mischief	again	.
"	什么	别的	是	那里	然后	?	"	她	问	,	全部	笑声	和	恶作剧	再次	.

“那还有什么呢？”她问道，又开始嬉笑打闹起来。

" [ðæt] [bɒks][səʊ] ['wʊdn] , [səʊ] ['bʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ?

"	That	box	so	wooden	,	so	busted	at	the	top	?
"	那	盒子	所以	木制的	,	所以	被捕	在	这	顶部	?

“那个木头盒子，顶部都破损了？”

[ɪz] [ðæt] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋz] ? "

Is	that	also	a	bridge	to	some	other	livings	?	"
是	那	还	一个	桥	到	一些	其他	生活	?	"

那也是通往其他生命的桥梁吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , " [n'ɒdɪd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

"	If	you	choose	to	call	it	so	,	"	nodded	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	如果	你	选择	到	称呼	它	所以	,	"	点头	太太	.	大部头书	加利恩	.

“如果你愿意这么称呼它的话，”托姆·加利恩夫人点了点头。

[ə; eɪ] ['fræŋkli] ['kwɪzɪkl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][nɒd] .

A	frankly	quizzical	invitation	to	explore	was	in	the	nod	.
一个	坦率地说	疑惑的	邀请	到	探索	曾是	在	这	点头	.

眼神中流露出一种坦率而好奇的探索邀请。

- ['sɜːt(ə)nli] ['niːdɪd] [nəʊ] [ɜːdʒɪŋ] .

Solvei	certainly	needed	no	urging	.
-	当然	需要	不	敦促	.

索尔维当然不需要任何劝说。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['wʊdn] [bɒks] ,

In	another	instant	down	on	her	knees	before	the	great	wooden	box	,
在	其他	立即的	向下	在	她	膝盖	前	这	伟大的	木制的	盒子	,

转眼间，她跪倒在巨大的木箱前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sləʊli] [ɪk'stræktɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒdz] [ɒv; əv][ɪk'selsɪˌɔː(r)] ,

she	was	slowly	extracting	from	wads	of	excelsior	,
她	曾是	缓慢地	提取	从	垫片	的	精益求精	,

她正慢慢地从一堆堆刨花中取出东西，

[piːs] ['ɑːftə(r)] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] [ænd; ənd][træns'pærənt] ['tɜːkwɔɪz]

piece	after	piece	of	the	most	exquisitely	delicate	and	transparent	turquoise
片	后	片	的	这	最多	精美绝伦	精美的	和	透明的	绿松石

[bluː] ['tʃaɪnə] ['biːdɪd] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd]['eərəli] [ˌəʊvə'rɔːt] [wɪð] ['sɔːrɪŋ] [siː] [gʌlz] .

blue	china	beaded	in	gold	and	airily	overwrought	with	soaring	sea	gulls	.
蓝色的	中国	串珠	在	金子	和	轻盈地	雕饰	和	翱翔	海	海鸥	.

一件件精美绝伦、晶莹剔透的蓝绿色瓷器，饰以金珠，并轻盈地绘有翱翔的海鸥图案。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['brekfəst] [kʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] ['brekfəst] [kʌp] , [ænd; ənd]

There	was	a	big	breakfast	cup	,	and	a	middle	-	sized	breakfast	cup	,	and
那里	曾是	一个	大的	早餐	杯子	,	和	一个	中间	-	尺寸	早餐	杯子	,	和

[ə; eɪ][bɪg] [pleɪt] ,

a	big	plate	,
一个	大的	盘子	,

有一个大号早餐杯，一个中号早餐杯，还有一个大盘子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [pleɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪəriəl] ['sɔːsə(r)][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['sɪəriəl] ['sɔːsə(r)] ,

and	a	middle	-	sized	plate	,	and	a	cereal	saucer	and	another	cereal	saucer	,
和	一个	中间	-	尺寸	盘子	,	和	一个	谷物	碟子	和	其他	谷物	碟子	,

还有一个中号盘子，一个麦片碟，以及另一个麦片碟。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['steɪtli] ['lɪt(ə)l] ['kɒfi] [pɒt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'tendənts] [ænd; ənd]

and	a	most	stately	little	coffee	pot	and	all	the	other	attendants	and
和	一个	最多	庄严	小的	咖啡	锅	和	全部	这	其他	服务员	和

[ə'tendənts] [tuː; tə] [ə'tendənts] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ə'saɪnz] [tuː; tə][dʒʌst] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .

attendants	to	attendants	which	Fashion	assigns	to	just	that	sort	of	a	service	.
服务员	到	服务员	哪个	时尚	分配	到	只是	那	种类	的	一个	服务	.

还有一只非常精致的小咖啡壶，以及时尚界为这类服务配备的所有其他侍者和侍者的侍者。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɛəriz] [ðen] ? " [gɑːspt] - .

"	Oh	,	it	is	for	the	fairies	then	?	"	gasped	Solvei	.
"	哦	,	它	是	为了	这	仙女	然后	?	"	倒吸一口气	-	.

“哦，原来是给仙女用的啊？”索尔维惊呼道。

" [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ?

"	Or	a	Princess	?
"	或者	一个	公主	?

或者是一位公主?

" ['deftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [ʃiːt] [ɒv; əv] paper136

"	Deftly	as	she	spoke	she	pulled	a	great	white	sheet	of	paper136
"	巧妙地	作为	她	辐	她	拉	一个	伟大的	白色的	床单	的	paper136

她一边说着，一边灵巧地掏出一张大白纸。136

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [klɒθ] .

to	her	and	spread	it	on	the	floor	as	a	cloth	.
到	她	和	传播	它	在	这	地面	作为	一个	布	.

给她，然后像铺布一样铺在地板上。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [ʃiː; ʃi] ['kwikən] .

"	she	quickened	.
"	她	加速	.

她加快了速度。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] !

"	It	is	for	lovers	!
"	它	是	为了	恋人	!

这是为情侣准备的!

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[ðə; ði] [fɜːst] ['brekfəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [həʊm] ?

The	first	breakfast	of	the	new	home	?
这	第一的	早餐	的	这	新的	家	?

新家的第一顿早餐?

" [æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['hændlɪŋ] ['bʌtəflaɪ] [wɪŋz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

"	As	cautiously	as	though	she	had	been	handling	butterfly	wings	she	began	to
"	作为	谨慎地	作为	尽管	她	有	到过	处理	蝴蝶	翅膀	她	开始	到

['dræmətaɪz] [ðə; ði] [siːn] ,

dramatize	the	scene	,
戏剧化	这	场景	,

她小心翼翼地开始表演，仿佛在抚摸蝴蝶翅膀一般。

[ðə; ði] [bɪg] [pleɪt] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [pleɪt] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [mænz] ['elbəʊ] - [ruːm] , [ðʌs] , [ə; eɪ]

the	big	plate	there	,	the	middle	-	sized	plate	here	,	a	man's	elbow	-	room	,	thus	,	a
这	大的	盘子	那里	,	这	中间	-	尺寸	盘子	这里	,	一个	男人的	弯头	-	房间	,	因此	,	一个

['wʊmənz] ['deɪntinəs] , [səʊ] !

woman's	daintiness	,	so	!
女性的	精致	,	所以	!

那边的大盘子，这边的中等大小的盘子，男人的肘部空间，因此，女人的娇小，所以!

[ɪn] [ðə; ði] [in'dʒenjuəsnis] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌvɪʒuəlaɪ'zeɪʃn] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [braɪdz] [kʌp] [tuː; tə]

In	the	ingenuousness	of	her	own	visualization	she	lifted	the	bride's	cup	to
在	这	天真	的	她	自己的	可视化	她	抬起	这	新娘的	杯子	到

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [sip] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [drɑːft] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

her	lips	and	sipped	an	ecstatic	draught	from	it	.
她	嘴唇	和	啜饮	一个	欣喜若狂	草稿	从	它	.

在她天真的想象中，她拿起新娘的杯子送到嘴边，欣喜若狂地啜饮了一口。

" ['mɒkə] [ɔː(r)] ['dʒɑːvə] ? " [mɒkt] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

"	Mocha	or	Java	?	"	mocked	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	摩卡	或者	Java	?	"	嘲笑	太太	.	大部头书	加利恩	.

“摩卡还是爪哇？”托姆·加利恩夫人嘲讽道。

" [dʒɔɪ] ! " [sed] - - .

"	Joy	!	"	said	Solvei	Kjelland	.
"	喜悦	!	"	说	-	-	.

“太好了！”索尔维·谢兰德说道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] [ðen] [ðə; ði] [gɜːl] ['strʌg(ə)ld] ['sləʊli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz]

In	a	sudden	fit	of	abstraction	then	the	girl	struggled	slowly	to	her	knees
在	一个	突然	合身	的	抽象	然后	这	女孩	挣扎	缓慢地	到	她	膝盖

[ænd; ənd] [nelt] [ðʌs] ['steərɪŋ] ['veri] ['θɔːtfəli] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	knelt	thus	staring	very	thoughtfully	all	around	her	.
和	跪下	因此	凝视	非常	深思熟虑	全部	大约	她	.

突然间，女孩陷入了沉思，她慢慢地挣扎着跪了起来，跪在地上，若有所思地环顾四周。

" [səʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['bɒksɪz] ?

"	So	is	it	then	with	all	these	boxes	?
"	所以	是	它	然后	和	全部	这些	盒子	?

那么，这些箱子都是怎么回事呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dezət] ['aɪlənd] ['laɪɪŋ] [səʊ][ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] ['kɒnstəntli] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['brɪdʒɪz]
" That from this desert island lying so you would make constantly such little bridges
" 那 从 这 沙漠 岛 说谎 所以 你 会 制作 不断地 这样的 小的 桥梁
[ə'krɒs] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['lɪvɪŋz] ?
across to other people's livings ?
穿过 到 其他 人们的 生活 ?

"你竟然会从这座荒岛上不断地搭建起通往他人生活的桥梁？"

[ɪn] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ai] [mi:n] ,
In time , it is , I mean ,
在 时间 , 它 是 , 我 意思是 ,

随着时间的推移，我的意思是，确实如此。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)][tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [ðem; ðəm][ju:; jʊ] [wʊd] [bɪld] ['i:v(ə)n] [ði:z]
as soon as you should bear to part with them you would build even these
作为 很快 作为 你 应该 熊 到 部分 和 他们 你 会 建造 甚至 这些
[məʊst] ['hɛvənɪʃ] ['dɪʃɪz] [ə'krɒs] [tu:; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] ['hæpinəs] ?
most Heavenish dishes across to some young happiness ?
最多 天堂般的 菜肴 穿过 到 一些 年轻的 幸福 ?

一旦你不得不忍痛割爱，你甚至会把这些最美味的佳肴，用它们换取一些年轻人的幸福吗？

[bʌt; bət] [wɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hæpinəs] ['evə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [tu:; tə] [krɒs] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
But will such a young happiness ever take the troubles to cross back to you ?
但 将要 这样的 一个 年轻的 幸福 曾经 拿 这 麻烦 到 叉 后退 到 你 ?
" -
" 137
" -

但如此年轻的幸福，是否会历经磨难，最终回到你身边呢？"137

[ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['fɪəsnəs] .
she demanded with sudden fierceness .
她 要求 和 突然 凶猛 .

她突然语气强硬地质问道。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [seɪ] !
" That is it , I say !
" 那 是 它 , 我 说 !

"就是这样！"

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] !
That is it !
那 是 它 !

就是这样！

[ə; eɪ]['præt(ə)lɪŋ] [nəʊt] [pə'hæps] ?
A prattling note perhaps ?
一个 喋喋不休 笔记 也许 ?

或许是一张絮絮叨叨的便条？

[ə; eɪ] [preɪz] - [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [rɪtʃ] ?
A praise - you for being so rich ?
一个 称赞 - 你 为了 存在 所以 富有的 ?

夸你这么有钱？

[bʌt; bət][du:; də] [ðeɪ] ['evə(r)] [jet] [raɪt] [mɔ:(r)] [leɪt] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [gɪft] [ɪz] [stɪl] [wel] ,
But do they ever yet write more late to tell that the gift is still well ,
但 做 他们 曾经 然而 写 更多的 晚的 到 告诉 那 这 礼物 是 仍然 出色地 ,

但他们是否还会在晚些时候写信告知礼物仍然完好无损呢？

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [njuː] [dʒɔɪ] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [pə'hæps] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [jet] ['ɑːftə(r)][wʌn]

that	it	has	made	new	joy	that	very	morning	perhaps	,	that	even	yet	after	one
那	它	有	制成	新的	喜悦	那	非常	早晨	也许	,	那	甚至	然而	后	一

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

或许就在那天早晨，它就带来了新的喜悦，甚至一个月后，

[sɪks] [mʌnθs] , ['twenti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [səʊ][dɪə(r)] ? "

six	months	,	twenty	,	it	is	still	so	dear	?	"
六	几个月	,	二十	,	它	是	仍然	所以	亲爱的	?	"

六个月，二十个月，它依然如此珍贵吗?

" [ðeɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

"	They	never	have	,	"	admitted	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	他们	绝不	有	,	"	承认	太太	.	大部头书	加利恩	.

“他们从来没有过，”托姆·加利恩夫人承认道。

[ɪn] ['ʌtə(r)] [ɪ'reləvəns] [ðə; ði][gɜːl][sæŋk] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

In	utter	irrelevance	the	girl	sank	back	on	her	heels	and	crossing	her	arms
在	说出	无关紧要	这	女孩	沉没	后退	在	她	高跟鞋	和	过境	她	武器

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɒk] [hɜː'self] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

on	her	breast	began	to	rock	herself	joyously	to	and	fro	.
在	她	胸部	开始	到	岩石	她自己	欣喜地	到	和	弗	.

毫不在意，女孩向后仰倒，双臂交叉抱在胸前，开始高兴地前后摇晃。

" [əʊ] , [ai][duː; də] [lʌv] [ðɪs] [pleɪs] [səʊ] !

"	Oh	,	I	do	love	this	place	so	!
"	哦	,	我	做	爱	这	地方	所以	!

“哦，我真的太喜欢这个地方了！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'faid] .

"	she	confided	.
"	她	坦白	.

她向她吐露心声。

" [ai][duː; də] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] !

"	I	do	love	it	so	!
"	我	做	爱	它	所以	!

我真的非常喜欢它!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [kiːp] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [biːmd] .

And	if	you	should	then	keep	me	,	"	she	beamed	.
和	如果	你	应该	然后	保持	我	,	"	她	光束	.

“如果你能留下我的话，”她笑容灿烂地说。

" [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] , — [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːn] ['məʊə(r)][ai] [riːd] [ɪn] ['jɛstərdeɪz]

"	And	I	should	be	quite	pleasant	,	—	there	is	a	lawn	mower	I	read	in	yesterday's
"	和	我	应该	是	相当	令人愉快的	,	—	那里	是	一个	草地	割草机	我	读	在	昨天的

['peɪpə(r)] !

paper	!
纸	!

“我应该会很和蔼可亲，——我在昨天的报纸上读到一篇关于割草机的文章！”

[məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [rʌnz] [baɪ][ðə; ði] ['gæsəliːn] ,

Most	wonderful	it	is	,	and	runs	by	the	gasolene	,
最多	精彩的	它	是	,	和	跑步	经过	这	汽油	,

它真是太棒了，而且是用汽油驱动的。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [wʌn] [niːdz] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['sɪŋɪŋ] ['geɪli] .

so	that	all	one	needs	to	do	is	to	follow	singing	gaily	.
所以	那	全部	一	需求	到	做	是	到	跟随	歌唱	兴高采烈地	.

所以，你只需要跟着欢快地歌唱就好。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][send][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ? "
Could **you** **send** **for** **such** **?** **"**
可以 你 发送 为了 这样的 ? "

你能帮忙弄一个吗?

" [ə; eɪ] [lɔːn] ['məʊə(r)] ? " [snɪft] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .
" **A** **lawn** **mower** **?** **"** **sniffed** **Mrs** **.** **Tome** **Gallien** **.**
" 一个 草地 割草机 ? " 嗅了嗅 太太 . 大部头书 加利恩 .

“割草机？”托姆·加利恩太太轻蔑地说道。

" [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] , [ai] [trʌst] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][naɪs] [grɑːs] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] ? "
" **You** **noticed** **,** **I** **trust** **,** **that** **there** **was** **no** **nice** **grass** **whatsoever** **on** **this** **island** **?** **"**
" 你 注意到 , 我 相信 , 那 那里 曾是 不 好的 草 任何 在 这 岛 ? "

“我想你也注意到了，这个岛上根本没有像样的草吧？”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][məʊst][səʊ] , " [əd'mɪtɪd] - .
" **Yes** **,** **that** **is** **most** **so** **,** **"** **admitted** **Solvei** **.**
" 是的 , 那 是 最多 所以 , " 承认 - .

“是的，确实如此，”索尔维承认道。

" ['naɪðə(r)] ['iːkwəli] [ɪz][ðeə(r)] ['eni] young138
" **Neither** **equally** **is** **there** **any** **young138**
" 两者都不 同样地 是 那里 任何 young138

“两者都没有年轻的138个。”

['hæpinəs] [ɔː(r)][beə(r)] - [təʊd] [bɔɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['lætɪn] .
happinesses **or** **bare** **-** **toed** **boys** **making** **for** **Latin** **.**
幸福 或者 裸 - 脚趾 男孩们 制作 为了 拉丁 .

幸福，或者赤脚男孩们在学习拉丁语。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːn] ['məʊə(r)][ænd; ənd][ɪts] [w'ʌndəfəlnəs]
But **if** **we** **were** **possessed** **of** **such** **a** **lawn** **mower** **and** **its** **wonderfulness**
但 如果 我们 是 拥有 的 这样的 一个 草地 割草机 和 它是 美妙
[wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [meɪk] [ðə; ði] [faɪn] [griːn] [lɔːnz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] . "
we **could** **at** **least** **make** **the** **fine** **green** **lawns** **in** **the** **mind** **.** **"**
我们 可以 在 至少 制作 这 美好的 绿色的 草坪 在 这 头脑 . "

但如果我们拥有这样一台神奇的割草机，至少我们可以在脑海中打造出美丽的绿色草坪。

" - ! " [snæpt] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]
" **Solvei** **!** **"** **snapped** **Mrs** **.** **Tome** **Gallien** **,** **"** **I** **am** **dreadfully** **afraid** **that** **I** **am** **going**
" - ! " 啪啪 太太 . 大部头书 加利恩 , " 我 是 极其糟糕 害怕的 那 我 是 去
[tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] !
to **like** **you** **!**
到 喜欢 你 !

“索尔维！”托姆·加利恩太太厉声说道，“我真害怕我会喜欢上你！”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['æktʃuəli] [kə'mɪt] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][wʌn]
But **before** **I** **actually** **commit** **myself** **,** **"** **she** **frowned** **,** **"** **I** **want** **to** **ask** **you** **one**
但 前 我 实际上 犯罪 我 , " 她 皱眉 , " 我 想 到 问 你 一
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

“但在我真正做出决定之前，”她皱着眉头说，“我想问你一个问题。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['letɪŋ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [men] [kɪs] [juː; jʊ] ? "
Are **you** **in** **the** **habit** **of** **letting** **strange** **young** **men** **kiss** **you** **?** **"**
是 你 在 这 习惯 的 出租 奇怪的 年轻的 男人 吻 你 ? "

你习惯让陌生的年轻男子亲吻你吗?

" [wɒt] ? " [dʒʌmpt] - .
" **What** **?** **"** **jumped** **Solvei** **.**
" 什么 ? " 跳了起来 - .

“什么？”索尔维跳了起来。

['veri] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Very	significantly	Mrs	.	Tome	Gallien	repeated	the	question	.
非常	显著地	太太	. 大部头书		加利恩	重复	这	问题	.

非常值得注意的是，托姆·加利恩夫人重复了这个问题。

" [streɪndʒ] [jʌŋ] [men] ?

"	Strange	young	men	?
"	奇怪的	年轻的	男人	?

“奇怪的年轻人？”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	she	revised	it	.
"	她	修改	它	.

她修改了它。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['letɪŋ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [men] [kɪs] [ju:; jʊ] ? "

"	Are	you	in	the	habit	of	letting	strange	young	men	kiss	you	?	"
"	是	你	在	这	习惯	的	出租	奇怪的	年轻的	男人	吻	你	?	"

你有没有让陌生年轻男子亲吻你的习惯?

" [əʊ] ! " [flʌʃt] - .

"	Oh	!	"	flushed	Solvei	.
"	哦	!	"	酡	-	.

“哦！”索尔维脸红了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	It	is	then	the	Young	Doctor	that	you	mean	?
"	它	是	然后	这	年轻的	医生	那	你	意思是	?

“那么，你指的是那位年轻医生吗？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ðʌs] [kən'fest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Was	it	so	that	he	thus	confessed	it	to	you	?
曾是	它	所以	那	他	因此	坦白	它	到	你	?

真是这样，他向你坦白了吗?

" [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] [ə; eɪ][bɪt] [bi'wildədli] .

"	she	questioned	a	bit	bewilderedly	.
"	她	被质问	一个	少量	困惑地	.

她有些困惑地问道。

" [səʊ] [ʃeɪmd] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [səʊ] ['wʌrid] , [aɪ][hæd; həd][nɒt][dʒʌst] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel]

"	So	shamed	he	was	,	so	worried	,	I	had	not	just	thought	that	he	should	tell
"	所以	羞愧	他	曾是	,	所以	担心	,	我	有	不是	只是	想法	那	他	应该	告诉

.

.
.

“他感到非常羞愧，非常担心，我当时并没有想到他应该说出来。”

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][wʌn][məʊst] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] . "

Yes	,	it	is	as	you	say	he	is	one	most	strange	young	man	.	"
是的	,	它	是	作为	你	说	他	是	一	最多	奇怪的	年轻的	男人	.	"

是的，正如你所说，他是个非常古怪的年轻人。

" [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ? " [pə'sistid] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

"	Yes	,	but	you	?	"	persisted	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	是的	,	但	你	?	"	持续	太太	. 大部头书		加利恩	.

“是的，但是你呢？”托姆·加利恩夫人追问道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	How	did	you	feel	about	it	?
"	如何	做过	你	感觉	关于	它	?

你对此有何感想?

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ! "
That's what I want to know ! "
那就是 什么 我 想 到 知道 ! "

这正是我想要知道的!

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] ? " [lɑːft] - . -
" How should I feel ? " laughed Solvei . 139
" 如何 应该 我 感觉 ? " 笑了 - . -

“我该作何感想？”索尔维笑着说。139

" [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [mæd] [aɪ] [wɒz; wəz] , [səʊ] [strɒŋ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]
" Why it was so mad I was , so strong , I could have crushed him on the
" 为什么 它 曾是 所以 疯狂的 我 曾是 , 所以 强的 , 我 可以 有 碎 他 在 这
[steps] !
steps !
步骤 !

“我当时为什么那么生气，那么强壮，我本可以把他压在台阶上！”

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
And then suddenly I see his face !
和 然后 突然 我 看 他的 脸 !

然后突然间，我看到了他的脸!

[bɑː] ! " [ʃrʌg] - .
Bah ! " shrugged Solvei .
呸 ! " 耸了耸肩 - .

“哼！”索尔维耸了耸肩。

" [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [naɪn] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [məʊst] [fʊl] [ɒv; əv] [men]
" I have one father and nine brothers and all the world is most full of men
" 我 有 一 父亲 和 九 兄弟 和 全部 这 世界 是 最多 满的 的 男人
!
!
!

“我有一个父亲和九个兄弟，而全世界都是男人！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [ðæt] ['eni] ['iːv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
It is not from such a face as the Young Doctor's that any evil should come .
它 是 不是 从 这样的 一个 脸 作为 这 年轻的 医生的 那 任何 邪恶的 应该 来 .

邪恶不应该从这位年轻医生的脸上降临。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [wʌn] ['veri] [sæd] ['æksɪdənt] ! "
It is just as I have said , one very sad accident ! "
它 是 只是 作为 我 有 说 , 一 非常 伤心 事故 ! "

正如我所说，这是一起非常不幸的意外!

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ðæt] ['liŋgəz] ['lɒŋgɪst]
" It does not seem to be just the sadness of the accident that lingers longest
" 它 做 不是 似乎 到 是 只是 这 悲伤 的 这 事故 那 徘徊不去 最长
[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ,
in your mind ,
在 你的 头脑 ,

“似乎不仅仅是事故带来的悲伤让你久久难以释怀，”

" [drɔːl] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .
" drawled Mrs . Tome Gallien .
" 拖长音 太太 . 大部头书 加利恩 .

“托姆·加利恩夫人慢条斯理地说。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [tɪp] - ['tɪltɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [stɑːz] [ðə; ði] [gɜːl] [met] [ðə; ði] ['sɑːkæzəm]

With	her	chin	tip	-	tilted	and	her	eyes	like	stars	the	girl	met	the	sarcasm
和	她	下巴	提示	-	斜	和	她	眼睛	喜欢	明星	这	女孩	遇见	这	讽刺

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] .

without	a	flicker	of	resentment	.
没有	一个	闪烁	的	怨恨	.

女孩微微抬起下巴，双眼闪着星星，面对讽刺挖苦，没有一丝怨恨。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	she	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [rɪ'meɪnz] ['lɒŋgɪst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ! "

"	It	is	not	the	sadness	of	the	accident	that	remains	longest	in	the	mind	!	"
"	它	是	不是	这	悲伤	的	这	事故	那	遗迹	最长	在	这	头脑	!	"

“最令人难以忘怀的并非事故带来的悲伤！”

" [juː] - [em] - [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] , " [mjuːzd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

"	U	-	m	-	mmmm	,	"	mused	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	U	-	米	-	嗯嗯	,	"	沉思	太太	.	大部头书	加利恩	.

“嗯……”托姆·加利恩夫人沉思道。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [wɪð] ['ʃɑːpnəs] , " [ai] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst]

"	All	the	same	,	"	she	resumed	with	sharpness	,	"	I	certainly	think	it	was	most
"	全部	这	相同的	,	"	她	恢复	和	锐利度	,	"	我	当然	思考	它	曾是	最多

['kruːəl] ,

cruel	,
残忍的	,

“尽管如此，”她语气尖锐地继续说道，“我仍然认为这非常残忍。”

[məʊst]['bruːt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] , [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] !

most	brutal	of	him	,	not	to	make	the	trip	down	here	with	me	!
最多	野蛮	的	他	,	不是	到	制作	这	旅行	向下	这里	和	我	!

他最残忍的地方就在于，他竟然不愿意和我一起来这里！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

It	would	have	done	him	good	,	"	she	insisted	.
它	会	有	完毕	他	好的	,	"	她	坚持	.

“这对他是件好事，”她坚持说。

" [dʒʌst][ðə; ði][mɪə(r)] ['bɑːmi] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Just	the	mere	balmy	change	of	it	!
"	只是	这	仅仅	芳香	改变	的	它	!

仅仅是这微微的气候变化！

[hiː; hi][ɪz][səʊ][grɪm] ! "

He	is	so	grim	!	"
他	是	所以	严峻	!	"

他真是太阴沉了！

" [əʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [help][ðə; ði] ['biːɪŋ] [grɪm] , " [fleəd] - .

"	Oh	,	but	he	cannot	help	the	being	grim	,	"	flared	Solvei	.
"	哦	,	但	他	不能	帮助	这	存在	严峻	,	"	喇叭口	-	.

“哦，但他就是控制不住自己的阴郁性格，”索尔维怒道。

" [hiː; hi][ɪz][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][səʊ] wanting140
" He is so poor and so wanting140
" 他 是 所以 贫穷的 和 所以 wanting140

他太穷了，太渴望了140

[θɪŋz] !
things !
事物 !

事物!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [jet] [ə'tʃiːv] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [baɪ] ['stɪkɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðæt] [məʊst] [sædist]
How should he yet achieve them except by sticking close to that most saddest
如何 应该 他 然而 达到 他们 除了 经过 粘性 关闭 到 那 最多 最悲伤的
[ɒv; əv][ɔːl] [truːðz] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪz] [tuː; tə][get] [ə'hed] [ɪz][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'tend]
of all truths that the only ways to get ahead is to stay behind and attend
的 全部 真相 那 这 仅有的 方式 到 得到 前方 是 到 停留 在后面 和 出席
[tuː; tə] [wʌnz] ['bɪznəs] ? "
to one's business ? "
到 一个人的 商业 ? "

他除了坚守那条最悲哀的真理——即"要想成功，唯一的办法就是留在后面，做好自己的事"——之外，又该如何实现这些目标呢?

" - ! " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .
" Solvei ! " asked Mrs . Tome Gallien quite abruptly .
" - ! " 问 太太 . 大部头书 加利恩 相当 突然 .

"索尔维！"托姆·加利恩夫人突然问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['gɒtn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] —
" Have you gotten the impression in any way that the Young Doctor was —
" 有 你 获得 这 印象 在 任何 方式 那 这 年轻的 医生 曾是 —
[wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] [frend] ? "
was attracted at all to my little widow friend ? "
曾是 吸引 在 全部 到 我的 小的 寡妇 朋友 ? "

"你有没有觉得那位年轻医生对我那位寡妇朋友有任何好感？"

" [əʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] ! " [ə'testɪd] - .
" Oh , of a surety ! " attested Solvei .
" 哦 , 的 一个 保证 ! " 已证实 - .

"哦，那当然！"索尔维证实道。

" [hiː; hi][ɪz][aɪ] [θɪŋk] [wɒt] [wʌn] [wʊd] [seɪ] - ['kreɪzi] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "
" He is I think what one would say ' crazy ' of her . "
" 他 是 我 思考 什么 一 会 说 - 疯狂的 - 的 她 . "

"我觉得他就像人们常说的，对她'疯狂'。"

" [əʊ] , [aɪ] ['hɑːdli] [deə(r)][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] , " [mjuːzd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .
" Oh , I hardly dare to hope that , " mused Mrs . Tome Gallien .
" 哦 , 我 几乎 敢 到 希望 那 , " 沉思 太太 . 大部头书 加利恩 .

"哦，我几乎不敢奢望这一点，"托姆·加利恩夫人沉思道。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] — " [ɪn][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['sentəns] ['feɪdɪd] ['sʌd(ə)nli]
" But of course — " In some far - away speculation the sentence faded suddenly
" 但 的 课程 — " 在 一些 远的 - 离开 推测 这 句子 褪色 突然
[ɒf] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
off into silence .
离开 进入 沉默 .

"但是当然——"这句话仿佛被抛到九霄云外，突然消失在寂静之中。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ai] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [ə; eɪ] [bɪt]
" She will of course be very rich some day , I suppose , " she resumed a bit
" 她 将要 的 课程 是 非常 富有的 一些 天 , 我 认为 , " 她 恢复 一个 少量
['hɔːtɪli] .
haughtily .
傲慢地 .

“我想，她将来肯定会非常富有。”她有些傲慢地继续说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] , [ai] [sə'pəʊz] , [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪ][eə(r)] . "
" I shall , I suppose , make her my heir . "
" 我 将 , 我 认为 , 制作 她 我的 继承人 . "

“我想我会立她为继承人。”

" [es] - [əʊ] ? " [sed] - - .
" S - o ? " said Solvei Kjelland .
" S - o ? " 说 - - .

“所以呢？”索尔维·谢兰德说道。

" - ! " [snæpt] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [spɜːt] [ɒv; əv] [ə'brʌptnəs] .
" Solvei ! " snapped Mrs . Tome Gallien with another spurt of abruptness .
" - ! " 啪啪 太太 . 大部头书 加利恩 和 其他 喷 的 突兀 .

“索尔维！”托姆·加利恩夫人又一次厉声说道。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] - [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] ['bɪznəs] ,
" Speaking of ' attending to one's business ,
" 请讲 的 - 参加 到 一个人的 商业 ,

“说到‘处理自己的事务’，

- [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ,
' if you should decide to stay here and make me your business ,
- 如果 你 应该 决定 到 停留 这里 和 制作 我 你的 商业 ,

“如果你决定留在这里，把我当成你的生意来做，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
what do you think you could do for me ? "
什么 做 你 思考 你 可以 做 为了 我 ? "

你觉得你能为我做些什么？

" [əʊ] , [ai][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] , " ['braitən] - ['ɪnstəntli] .
" Oh , I could do the reading aloud , " brightened Solvei instantly .
" 哦 , 我 可以 做 这 阅读 大声 , " 明亮 - 即刻 .

“哦，我可以朗读，”索尔维立刻来了精神。

" [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [ðʌs] ['əʊpən][ðə; ði]['bɒksɪz] !
" And I could thus open the boxes !
" 和 我 可以 因此 打开 这 盒子 !

“这样我就可以打开箱子了！”

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [rʌn] [ðə; ði] wrangle141
And I could run the wrangle141
和 我 可以 跑步 这 wrangle141

我也可以运行 wrangle141

[bəʊt] !
boat !
船 !

船!

" [ʃiː; ʃi] ['kwikən] [ænd; ənd] [gləu] .
" she quickened and glowed .
" 她 加速 和 发光 .

她精神焕发，容光焕发。

" [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [siːm] [best] [ai][kʊd; kəd] [skrʌb] [ðə; ði] [bluː] ['flænl] -

"	And	also	if	it	should	so	seem	best	I	could	scrub	the	blue	flannel	crockings
"	和	还	如果	它	应该	所以	似乎	最好的	我	可以	擦洗	这	蓝色的	绒布	-

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ræŋg(ə)l] [bɔɪz] [nek] ! "

from	the	Wrangle	Boy's	neck	!	"
从	这	争吵	男孩们	脖子	!	"

“而且，如果我觉得有必要的话，我还可以把那个小淘气脖子上的蓝色法兰绒布洗掉！”

" [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] — [æz; əz][ə; eɪ] ['riːəli] ['stedi] [ɪm'plɔɪmənt] , " [kən'siːd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] ,

"	On	the	whole	—	as	a	really	steady	employment	,	"	conceded	Mrs	.	Tome	Gallien	,
"	在	这	所有的	—	作为	一个	真的	稳定的	就业	,	"	承认	太太	.	大部头书	加利恩	,

“总的来说，这是一份非常稳定的工作，”托姆·加利恩夫人承认道。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

"	suppose	we	begin	on	the	reading	aloud	.
"	认为	我们	开始	在	这	阅读	大声	.

“假设我们开始朗读。”

[ai][ə'dɔː(r)] ['biːɪŋ] [riːd] [tuː; tə] . "

I	adore	being	read	to	.	"
我	崇拜	存在	读	到	.	"

我喜欢别人给我读书。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [faɪn] [ɒn] [ðɪs] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ! " [priːn] - .

"	Oh	,	I	am	very	fine	on	this	reading	aloud	!	"	preened	Solvei	.
"	哦	,	我	是	非常	美好的	在	这	阅读	大声	!	"	精心打扮	-	.

“哦，我朗读得非常好！”索尔维得意洋洋地说。

" [səʊ] [drə'mætɪk] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	So	dramatic	is	it	that	you	say	?
"	所以	戏剧性	是	它	那	你	说	?

“你说得有那么戏剧性吗？”

[səʊ] - ?

So	intensed	?
所以	-	?

这么激烈?

" [wɪð] ['æbsəluːt] [self] - [ə'ʃʊərəns] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['əʊnli] [bʊk] [ɪn] [riːtʃ] ,

"	With	absolute	self	-	assurance	she	picked	up	the	only	book	in	reach	,
"	和	绝对	自己	-	保证	她	挑选	向上	这	仅有的	书	在	抵达	,

她无比自信地拿起伸手可及的唯一一本书。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] " ['gəʊldən] ['treʒəri] ,

it	happened	to	be	the	"	Golden	Treasury	,
它	发生	到	是	这	"	金的	财政部	,

它恰好是“黄金宝库”。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ˌtemprə'mentl] ['iːgənəs] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [bɪgɪst] - ['lʊkɪŋ]

"	and	just	out	of	sheer	temperamental	eagerness	selected	the	biggest	-	looking
"	和	只是	出去	的	透明	性情古怪	渴望	已选	这	最大	-	寻找

['pəʊɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] .

poem	she	could	find	.
诗	她	可以	寻找	.

“她纯粹是出于天性使然的热情，挑选了她能找到的看起来最大的一首诗。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] - [əʊd] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	should	be	an	'	Ode	,	'	is	it	that	you	call	it	?
"	它	应该	是	一个	-	颂	,	-	是	它	那	你	称呼	它	?

“它应该是一首‘颂歌’，是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈfaid] .
" she confided .
" 她 坦白 .

她向她吐露心声。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] — ?
" And it is about — about — ?
" 和 它 是 关于 — 关于 — ?

“是关于——关于——？”

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːdz] ,
I do not know such words ,
我 做 不是 知道 这样的 字 ,

我不知道这些词。

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈsekənd][ˈəʊnli][ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði][peɪdʒ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [təʊm]
" she faltered for a single second only and passed the page to Mrs . Tome
" 她 犹豫不决 为了 一个 单身的 第二 仅有的 和 通过了 这 页 到 太太 . 大部头书 ['gæliən] .
Gallien .
加利恩 .

她只犹豫了一秒钟，就把纸递给了托姆·加利恩夫人。

" [əʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] , " ['wɜːdzwərθ] , [juː; jʊ] [miːn] .
" Oh , " said Mrs . Tome Gallien , " Wordsworth , you mean .
" 哦 , " 说 太太 . 大部头书 加利恩 , " 华兹华斯 , 你 意思是 .

“哦，”托姆·加利恩夫人说，“你是说华兹华斯吧。”

- [əʊd] [ɒn] [ˌintiˈmeiʃən] [ɒv; əv] [ˌɪmɔːˈtæləti] [frɒm; frəm] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv] [ˈɜːli] [ˈtʃaɪldhʊd] . - "
' Ode on Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood . ' "
- 颂 在 暗示 的 不朽 从 回忆 的 早期的 童年 . - "

《从童年回忆中领悟永生的颂歌》

" [es] - [əʊ] ? " [kənˈsiːd] - .
" S - o ? " conceded Solvei .
" S - o ? " 承认 - .

“那又怎样？”索尔维承认道。

" [ɔːl] [ðæt] ?
" All that ?
" 全部 那 ?

“所有那些？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊətri] [saʊnd] but142
It is not certainly of a poetry sound but142
它 是 不是 当然 的 一个 诗 声音 but142

这当然不是诗歌的声音，但142

[mɔː(r)] — [ˈleɪtə(r)] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tel] .
more — later perhaps it will tell .
更多的 — 之后 也许 它 将要 告诉 .

更多内容——或许以后会揭晓。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɪz][məʊst] [ˈiːzi] [ˈlʊkɪŋ] .
All the rest is most easy looking .
全部 这 休息 是 最多 简单的 寻找 .

其余的看起来都很容易上手。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] — [sʌm; səm] [taɪm] " ([ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn]) " [wen] — [wen]
" There was — some time " (she began) " when — when
" 那里 曾是 — 一些 时间 " (她 开始) " 什么时候 — 什么时候

“曾经有那么一段时间，”她开口说道，“当——当

[medəuz] , [grəʊvz] , ['ɔːlsəʊ] [striːmz] ,
meadows , groves , also streams ,
草地 , 小树林 , 还 溪流 ,

草地、树林，还有溪流，

" [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['pɜːfɪktli] — ['ɔːd(ə)n(ə)ri]
" The earth and all things perfectly — ordinary
" 这 地球 和 全部 事物 完美 — 普通的

“地球和万物完美无瑕——平凡

" [tuː; tə][ˌem 'iː][dɪd] — [dɪd] [siːm]
" To me did — did seems
" 到 我 做过 — 做过 似乎

对我来说，确实如此——似乎如此

" [ˌeɪ 'piː] - - — " [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wɜːd] [ænd; ənd]
" Ap - pareled — " I do not know that word and
" 艾普 - - — " 我 做 不是 知道 那 单词 和

“Ap-pareled——” 我不认识这个词，

[hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] — " [ɪn][ˌsiː 'iː] — [lez] — ['taɪəl] ['laɪtɪŋ] ,
here is another — " in ce — les — tial lightings ,
这里 是 其他 — " 在 ce — 莱斯 — 蒂尔 灯光 ,

这里还有另一种——“在天体照明中，

" [ðə; ði] — — "
" The — — "
" 这 — — "

“这 - ”

" [jes] — ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['riːdə(r)] ! " [slæʃed]
" Yes — anybody could see at once that you are a remarkable reader ! " slashed
" 是的 — 任何人 可以 看 在 一次 那 你 是 一个 卓越 读者 ! " 削减
['mɪsɪz] . [təʊm] - ['kuːlɪst] ,
Mrs . Tome Gallien's coolest ,
太太 . 大部头书 - 最酷 ,

“没错——谁都能一眼看出你是个了不起的读者！”托姆·加利恩太太最酷的一句话说道。

['θɪnɪst] [vɔɪs] .
thinnest voice .
最薄 嗓音 .

极其微弱的声音。

" [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɒŋ] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋz] [tə'geðə(r)] [ɪz] — —
" The picture it suggests of our long spring evenings together is — —
" 这 图片 它 建议 的 我们的 长的 春天 晚上 一起 是 — —

它所描绘的我们共度的漫长春夜的画面是——

" [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [glɑːns] ['ʌpwəd] - [dɪ'tektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði]['æktʃuəl]
" With a startled glance upward Solvei detected for the first time the actual
" 和 一个 惊慌 瞥一眼 向上 - 检测到 为了 这 第一的 时间 这 实际的
[glint] ['mɒkəri] [ɪn][ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmənz] [aɪz] .
glinting mockery in the older woman's eyes .
闪闪发光 嘲讽 在 这 老 女性的 眼睛 .

索尔维惊愕地抬头望去，第一次察觉到那位年长女性眼中闪烁的嘲讽之光。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] .
" she stammered .
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [stɪl] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [mɔː(r)] [bɪˈwɪldəd] [ðæn; ðən] [hɜːt] [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌg(ə)ld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" Still like some one more bewildered than hurt she struggled to her feet .
" 仍然 喜欢 一些 一 更多的 困惑 比 伤害 她 挣扎 到 她 脚 .

她仍然像个困惑多于受伤的人一样，挣扎着站了起来。

" [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] ,
" Even as from the first , " she questioned ,
" 甚至 作为 从 这 第一的 , " 她 被质问 ,

“即便从一开始就是这样，”她问道，

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [wen] [ai] [wɪʃ] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] do143
" is it that you are making the sport of me when I wish so hard to do143
" 是 它 那 你 是 制作 这 运动 的 我 什么时候 我 希望 所以 难的 到 do143

“难道你是在取笑我，而我却如此渴望做到143吗？”

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] ?
the things that would please you ?
这 事物 那 会 请 你 ?

什么事情会让你感到高兴?

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðen] [səʊ] [ˈkruːəl] ?
Through and through , is your heart then so cruel ?
通过 和 通过 , 是 你的 心 然后 所以 残忍的 ?

你的心真的从里到外都如此残忍吗?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [meɪk] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd]
" she demanded , " that it must make mockerings of the confused and
" 她 要求 , " 那 它 必须 制作 - 的 这 使困惑 和
[ðə; ði] [fɑː(r)] - [frɒm; frəm] - [hoʊmz] ? "
the far - from - homes ? "
这 远的 - 从 - 房屋 ? "

她质问道：“难道非要嘲笑那些迷茫无助、远离家乡的人吗？”

" [əʊ] , - ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈəʊldə] [ˈwʊmən] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Oh , Solvei ! " cried the older woman suddenly .
" 哦 , - ! " 哭 这 老 女士 突然 .

“哦，索尔维！”年长的妇女突然喊道。

" [smaɪl] [əˈgen] !
" Smile again !
" 微笑 再次 !

“再笑一笑！”

[lɑːf] [əˈgen] !
Laugh again !
笑 再次 !

再笑一次!

[ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] !
I can't bear it !
我 不能 熊 它 !

我受不了了!

[ɪts] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [daɪd] !

It's	as	though	the	sun	had	died	!
它是	作为	尽管	这	太阳	有	死亡	！

仿佛太阳已经陨落了！

[ɪts] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɒn] !

It's	as	though	the	moon	had	gone	!
它是	作为	尽管	这	月亮	有	已消失	！

仿佛月亮消失了一样！

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgri] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ,

If	you	are	angry	and	leave	me	,
如果	你	是	生气的	和	离开	我	,

如果你生气了，想离开我，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [left] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ə'gen] [wɪð] [dʒʌst] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] !

I	shall	be	left	all	alone	again	with	just	the	fog	and	the	sea	!
我	将	是	左边	全部	独自的	再次	和	只是	这	多雾路段	和	这	海	！

我又将孤身一人，只有雾和大海陪伴着我！

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [bruːt] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	am	a	brute	,	and	I	know	it	!
我	是	一个	蛮力	,	和	我	知道	它	！

我是一个粗野的人，我知道！

[bʌt; bət] [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [dʒʌst] [smaɪl] [ə'gen] !

But	oh	,	if	you	will	only	just	smile	again	!
但	哦	,	如果	你	将要	仅有的	只是	微笑	再次	！

但是，哦，如果你能再笑一笑就好了！

['iːv(ə)n] [dʒʌst] [wʌns] , [ai] [miːn] !

Even	just	once	,	I	mean	!
甚至	只是	一次	,	我	意思是	！

哪怕只有一次也好啊！

[əʊ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

Oh	,	my	poor	dear	little	girl	,	"	she	implored	her	.
哦	,	我的	贫穷的	亲爱的	小的	女孩	,	"	她	恳求	她	.

“哦，我可怜的小女孩，”她恳求道。

" [əʊ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['tʌtʃi] ['lɪt(ə)l] [blɒnd] [gɜːl] ! "

"	Oh	,	my	poor	dear	touchy	little	blonde	girl	!	"
"	哦	,	我的	贫穷的	亲爱的	敏感	小的	金发	女孩	！	"

“哦，我可怜的、敏感的小金发女孩！”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] - [pɔː(r); pʊə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [blɒnd] [gɜːl] , - " [ə'sɜːtɪd] - [wɪð]

"	I	am	not	a	'	poor	—	poor	little	blonde	girl	,	'	"	asserted	Solvei	with
"	我	是	不是	一个	-	贫穷的	—	贫穷的	小的	金发	女孩	,	-	"	断言	-	和

[sʌm; səm] ['spɪrɪt] .

some	spirit	.
一些	精神	.

“我可不是那种‘可怜的金发小姑娘’，”索尔维颇有气势地断言道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ai] [sed] , ['veri] [jʌŋ] , ['veri] [strɒŋ] .

"	I	am	indeed	as	I	said	,	very	young	,	very	strong	.
"	我	是	的确	作为	我	说	,	非常	年轻的	,	非常	强的	.

“我的确如我所说，非常年轻，非常强壮。”

[ænd; ənd] ['veri] ['lɑːfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] .

And	very	laughing	,	"	she	insisted	without	even	the	remotest	flicker	of	a	smile	.
和	非常	笑	,	"	她	坚持	没有	甚至	这	最远	闪烁	的	一个	微笑	.

“而且笑得很开心，”她坚持道，脸上却连一丝笑容都没有。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm]
" Are you young enough and strong enough and laughing enough to come
" 是 你 年轻的 足够的 和 强的 足够的 和 笑 足够的 到 来
[ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][sɪt][ɒn][maɪ][bed] ?
over here and sit on my bed ?
超过 这里 和 坐 在 我的 床 ?

“你够年轻、够强壮、够开心，可以过来坐在我的床上吗？”

" [ˈræli] [ˈmɪsɪz] . [təʊm] [ˈgæliən] .
" rallied Mrs . Tome Gallien .
" 集结 太太 . 大部头书 加利恩 .

“托姆·加利恩夫人振作起来。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [strɒŋ] enough144
" I am young enough and strong enough144
" 我 是 年轻的 足够的 和 强的 enough144

“我还年轻，也足够强壮144

[ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] ! " [sed] - - .
and laughing enough to do anything ! " said Solvei Kjelland .
和 笑 足够的 到 做 任何事物 ! " 说 - - .

“笑得什么事都做了！”索尔维·谢兰德说道。

[stɪf] [ænd; ənd] [stɜːn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈræmrɒd][ʃiː; ʃi] [went] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
Stiff and stern as a ramrod she went over and sat on the side of the
僵硬的 和 船尾 作为 一个 通条 她 去 超过 和 卫星 在 这 边 的 这
[sɪk] [ˈwʊmənz] [bed] .
Sick Woman's bed .
生病的 女性的 床 .

她像一根铁棍一样僵硬而严肃地走到病妇人的床边坐下。

[wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˈætəm][ɒv; əv][self] - [ˈkɒnʃəsnəs] [ɔː(r)] [ɪmˈbærəsmənt] [bəuθ] [ˈwɪmɪn] [bɪˈgæn][ɔːl]
Without an atom of self - consciousness or embarrassment both women began all
没有 一个 原子 的 自己 - 意识 或者 尴尬 两个都 女性 开始 全部
[ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ˈfeɪsɪz] .
over again to study each other's faces .
超过 再次 到 学习 每个 其他的 面孔 .

两个女人没有丝毫的羞涩或尴尬，又开始仔细端详对方的脸庞。

" [kʊd; kəd][aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈjeləʊ] [heə(r)] ? " [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgæliən] [æt; ət][lɑːst] [kwaɪt]
" Could I put my hand on your yellow hair ? " asked Mrs . Gallien at last quite
" 可以 我 放 我的 手 在 你的 黄色的 头发 ? " 问 太太 . 加利恩 在 最后的 相当
[səˈpraɪzɪŋli] .
surprisingly .
出奇 .

“我可以摸摸你的金发吗？”加利恩太太最后出人意料地问道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][maɪ] [ˈjeləʊ] [heə(r)] , " [sed] - .
" You could put your hand on my yellow hair , " said Solvei .
" 你 可以 放 你的 手 在 我的 黄色的 头发 , " 说 - .

“你可以把手放在我的黄头发上，”索尔维说。

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][əˈpɒlədʒaɪz] [ˈfeəli] [ˈdiːsntli] [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzɪstɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
" If I should apologize fairly decently for existing at all ,
" 如果 我 应该 道歉 相当 体面地 为了 现存的 在 全部 ,

“如果我应该为我的存在而做出体面的道歉，

" [ɪk'sperɪmentɪd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] , " [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɪs]
" experimented Mrs . Tome Gallien a little further , " would you be willing to kiss
" 实验 太太 . 大部头书 加利恩 一个 小的 更远 , " 会 你 是 愿意的 到 吻
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

“托姆·加利恩夫人又试探性地问：‘你现在愿意接吻吗？’”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] ['wɪlɪŋ] , " [saɪd] - , " [tuː; tə] [kɪs] ['eni] [lɪps] [ðæt] ['teɪstɪd] [ɒv; əv]
" I should never be willing , " sighed Solvei , " to kiss any lips that tasted of
" 我 应该 绝不 是 愿意的 , " 叹了口气 - , " 到 吻 任何 嘴唇 那 尝过 的
- . "
mockerings . "
- . "

“我绝不会愿意，”索尔维叹了口气，“去亲吻任何带着嘲讽味道的嘴唇。”

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? " ['ventʃəd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .
" What would you be willing to do ? " ventured Mrs . Tome Gallien .
" 什么 会 你 是 愿意的 到 做 ? " 冒险 太太 . 大部头书 加利恩 .

“你愿意做什么？”托姆·加利恩夫人试探性地问道。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? " [rɪ'lækst] - ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] .
" What would you want me to do ? " relaxed Solvei ever so slightly .
" 什么 会 你 想 我 到 做 ? " 轻松 - 曾经 所以 轻微地 .

“你想让我怎么做？”索尔维微微放松下来。

[θruː] ['mɪsɪz] . [təʊm] - ['bɪzi] [breɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pɒsəb(ə)l] ['ɑːnsəz] ['testɪd] [ðəm'selvz] [wʌn]
Through Mrs . Tome Gallien's busy brain a dozen possible answers tested themselves one
通过 太太 . 大部头书 - 忙碌的 脑 一个 打 可能的 答案 测试 他们自己 一
[ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . -
against the other . 145
反对 这 其他 . -

在托姆·加利恩太太活跃的脑海中，十几个可能的答案相互竞争。145

" [wel] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ?
" Well , would you be willing to — to tell me a little story ?
" 出色地 , 会 你 是 愿意的 到 — 到 告诉 我 一个 小的 故事 ?

“那么，你愿意——给我讲个小故事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] [wʌn] .
" she chose as the most promising one .
" 她 选择 作为 这 最多 有前途 一 .

她认为他是最有前途的。

" [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ? " ['kwɪrrɪd] - .
" Tell you a little story ? " queried Solvei .
" 告诉 你 一个 小的 故事 ? " 查询 - .

“给你讲个小故事好吗？”索尔维问道。

[wʌns] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] ['daːkənd] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Once again her whole face darkened with suspicion .
一次 再次 她 所有的 脸 变暗 和 怀疑 .

她的脸色再次阴沉下来，充满了怀疑。

" [jes] , [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] , " ['hʌrid] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .
" Yes , about my little island , " hurried Mrs . Tome Gallien .
" 是的 , 关于 我的 小的 岛 , " 慌忙 太太 . 大部头书 加利恩 .

“是的，关于我的小岛，”托姆·加利恩太太急忙说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wen] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [raɪt] ['ɪntuː] [ðɪs] [bed] .
" It was dark when I came and they put me right into this bed .
" 它 曾是 黑暗的 什么时候 我 来了 和 他们 放 我 正确的 进入 这 床 .

“我来的时候天已经黑了，他们直接把我放在了这张床上。”

[ai][duː; də][nɒt] [liːv] [maɪ][bed] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

I	do	not	leave	my	bed	,	you	know	.	"
我	做	不是	离开	我的	床	,	你	知道	.	"

你知道，我整天都卧床不起。

" [wɒt] ? " ['kwivəd] - .

"	What	?	"	quivered	Solvei	.
"	什么	?	"	颤抖	-	.

“什么？”索尔维颤抖着问道。

" [ðɪs] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ?

"	This	most	beautiful	little	island	,	you	have	not	seen	it	—	since	you	came	?
"	这	最多	美丽的	小的	岛	,	你	有	不是	已见	它	—	自从	你	来了	?

“自从你来到这里，你竟然还没有见过这座美丽的小岛？”

" [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['tensɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɔːl][ðə; ði] [bluː] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːdʒ] [bæk] ['sʌd(ə)nli]

"	In	the	very	tensity	of	the	question	all	the	blue	seemed	to	surge	back	suddenly
"	在	这	非常	张力	的	这	问题	全部	这	蓝色的	似乎	到	涌	后退	突然

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

to	her	eyes	,
到	她	眼睛	,

“就在这个问题如此紧张的瞬间，她眼中的蓝色仿佛突然涌了出来。”

[ɔːl][ðə; ði][pɪŋk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

all	the	pink	to	her	cheeks	.
全部	这	粉色的	到	她	脸颊	.

她双颊泛起淡淡的红晕。

" [waɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [wɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] !

"	Why	of	a	sureness	,	"	she	cried	,	"	will	I	tell	you	about	this	little	island	!
"	为什么	的	一个	确定性	,	"	她	哭	,	"	将要	我	告诉	你	关于	这	小的	岛	!

“我当然要告诉你这个小岛的事！”她喊道。

" ['sɒftli] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [hɜː(r); hə(r)]

"	Softly	then	for	a	moment	she	patted	her	skirts	and	recrossed	her
"	轻轻	然后	为了	一个	片刻	她	轻拍	她	裙子	和	重新交叉	她

['slɪpəd] [fiːt] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [sɪlk] [taɪ] [ðæt] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)]['kɒlə(r)] .

slippered	feet	and	fumbled	with	the	big	silk	tie	that	closed	her	collar	.
拖鞋	脚	和	笨手笨脚	和	这	大的	丝绸	领带	那	关闭	她	衣领	.

“然后她轻轻地拍了拍裙摆，重新交叉了穿着拖鞋的双脚，笨拙地摆弄着系在领口的大丝绸领带。

[ðen] [kwaɪt] [ˌdʒiːə'græfɪkli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] .

Then	quite	geographically	she	began	her	narrative	.
然后	相当	地理上	她	开始	她	叙述	.

然后，她以地理上的视角开始了她的叙述。

" [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [raʊnd] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] . "

"	First	of	all	,	"	she	explained	,	"	it	is	a	round	little	island	.	"
"	第一的	的	全部	,	"	她	解释	,	"	它	是	一个	圆形的	小的	岛	.	"

“首先，”她解释说，“这是一个圆形的小岛。”

" ['riːəli] , [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] ['pjʊəli] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	Really	,	you	surprise	me	,	"	said	Mrs	.	Tome	Gallien	purely	automatically	.
"	真的	,	你	惊喜	我	,	"	说	太太	.	大部头书	加利恩	纯粹	自动地	.

“真的，你让我很意外，”托姆·加利恩夫人脱口而出。

" [səʊ] ['meni] ['aɪləndz] [ɑː(r); ə(r)][skweə(r)] . " -

"	So	many	islands	are	square	.	"	146
"	所以	许多	岛屿	是	正方形	.	"	-

“很多岛屿都是正方形的。”146

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fɪʃ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ! " [gləu] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] .

"	And	there	are	fish	upon	it	!	"	glowed	the	narrator	.
"	和	那里	是	鱼	之上	它	!	"	发光	这	旁白	.

“上面还有鱼呢！”旁白兴奋地说。

" [əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ? " ['ʃɪvə] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

"	Oh	,	surely	not	upon	it	?	"	shivered	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	哦	,	一定	不是	之上	它	?	"	瑟瑟发抖	太太	.	大部头书	加利恩	.

“哦，肯定不会是在上面吧？”托姆·加利恩夫人颤抖着说。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sevə(ə)n] ['mɒnstrəs] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] - [lɪv; laɪv] - [əʊk] - [triːz] ['drɪpɪŋ] [wɪð]

"	And	there	are	seven	monstrous	what	you	call	'	live	-	oak	'	trees	dripping	with
"	和	那里	是	七	滔天	什么	你	称呼	-	居住	-	橡木	-	树木	滴落	和

[greɪ] [bɪrdz] ,

gray	beards	,
灰色的	胡须	,

“还有七棵你们称之为‘活橡树’的巨型树木，上面挂满了灰色的枝叶，垂挂着长长的胡须。”

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst]['terəb(ə)l] , " [gləut] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] .

—	it	is	most	terrible	,	"	gloated	the	narrator	.
—	它	是	最多	糟糕的	,	"	沾沾自喜	这	旁白	.

“真是太可怕了，”叙述者幸灾乐祸地说。

" [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [triː] [ə'ləʊn][hæv; həv][aɪ] [siːn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] ['sev(ə)n][məʊst]['skɑːlət] [bɜːdz]

"	And	in	one	tree	alone	have	I	seen	with	my	own	eyes	seven	most	scarlet	birds
"	和	在	一	树	独自的	有	我	已见	和	我的	自己的	眼睛	七	最多	猩红	鸟类

[ænd; ənd] [tuː] [bluː] [bɜːdz] .

and	two	blue	birds	.
和	二	蓝色的	鸟类	.

“仅在一棵树上，我就亲眼看到了七只最鲜红的鸟和两只蓝色的鸟。”

[ænd; ənd][ɪn] [jet] [ə'nʌðə(r)] [triː] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [sneɪk] . — [ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ]

And	in	yet	another	tree	there	is	a	fine	snake	.	—	And	all	along	by	what	you
和	在	然而	其他	树	那里	是	一个	美好的	蛇	.	—	和	全部	沿着	经过	什么	你

[ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [bluː] ['vaiəlits][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

should	call	the	edge	of	the	porch	blue	violets	are	coming	.
应该	称呼	这	边缘	的	这	门廊	蓝色的	紫罗兰	是	未来	.

另一棵树上还有一条漂亮的蛇。——沿着你所谓的门廊边缘，到处都开满了蓝色的紫罗兰。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [weə(r)] [ðə; ði] ['ræŋg(ə)l] [bəʊt] [sliːp] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [griːn] [vaɪn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]

And	on	the	roof	where	the	wrangle	boat	sleeps	there	is	an	green	vine	that	shall
和	在	这	屋顶	在哪里	这	争吵	船	睡觉	那里	是	一个	绿色的	藤	那	将

[jet] [biː; bi] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] ,

yet	be	yellow	and	sweet	,
然而	是	黄色的	和	甜的	,

在停泊着小船的屋顶上，长着一株绿色的藤蔓，它终将变成金黄芬芳的果实。

['mɑːθə] [telz] .

Martha	tells	.
玛莎	讲述	.

玛莎讲述道。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [red] [lɪps][ə; eɪ] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl]

And	—	and	—	"	Around	the	corners	of	the	girl's	red	lips	a	faint	little	smile
和	—	和	—	"	大约	这	角落	的	这	女孩们	红色的	嘴唇	一个	头晕的	小的	微笑

[ʃəʊd] ['sʌd(ə)nli] .

showed	suddenly	.
显示	突然	.

“然后——然后——”女孩红唇的嘴角突然浮现出一丝淡淡的微笑。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪg] , [səʊ] ['grʌntɪŋ] !

"	And	there	is	one	little	black	pig	,	so	grunting	!
"	和	那里	是	一	小的	黑色的	猪	,	所以	哼哼	!

“还有一只小黑猪，哼哼唧唧的！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [wɪð] ['ræptʃə(r)] .

"	she	announced	with	rapture	.
"	她	宣布	和	狂喜	.

她欣喜若狂地宣布。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — —

"	And	—	and	—	—
"	和	—	和	—	—

“而且——而且——

" [səʊ] [ðə; ðɪ] [swiːt] , ['iːgə(r)] , [ˌriː'vaɪtəlaɪzɪŋ] [jʌŋ] [vɔɪs] [ræn] [ɒn] [tɪl] ['mɑːθə] [hɜː'self] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

"	So	the	sweet	,	eager	,	revitalizing	young	voice	ran	on	till	Martha	herself	appeared	to
"	所以	这	甜的	,	渴望的	,	恢复活力	年轻的	嗓音	跑	在	直到	玛莎	她自己	出现	到

[ə'naʊns] ['sliːpɪŋ] [taɪm] ,

announce	Sleeping	Time	,
宣布	睡眠	时间	,

于是，那甜美、热情、充满活力的年轻声音一直响起，直到玛莎本人出现，宣布“睡觉时间到了”。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [huːz] " ['sliːpɪŋ] [taɪm] " [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fɑːs]

and	Mrs	.	Tome	Gallien	whose	"	sleeping	time	"	for	years	had	been	a	farce
和	太太	.	大部头书	加利恩	谁	"	睡眠	时间	"	为了	年	有	到过	一个	闹剧

[ɒv; əv] [gəʊst] [ænd; ənd] ['spektə(r)] [dəuz] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [hɑːf] [ʌn'drest] [tuː; tə] [driːm]

of	ghost	and	specter	dozed	off	before	she	was	even	half	undressed	to	dream
的	鬼	和	幽灵	打盹	离开	前	她	曾是	甚至	一半	脱光衣服	到	梦

[laɪk] [ə; eɪ] child147

like	a	child147
喜欢	一个	child147

还有托姆·加利恩夫人，她多年来的“睡眠时间”一直都是一场闹剧，充斥着鬼魂和幽灵，而她甚至还没来得及脱掉一半衣服就睡着了，像个孩子一样做梦。147

[ɒv; əv] ['bʌdɪŋ] ['vaɪəlɪts] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [bɜːdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gləʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒv; əv]

of	budding	violets	and	flitting	birds	and	a	glow	that	should	be	of
的	萌芽	紫罗兰	和	飞掠	鸟类	和	一个	辉光	那	应该	是	的

['dʒesəmɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [gəʊld] .

jessamine	instead	of	gold	.
茉莉花	反而	的	金子	.

含苞待放的紫罗兰，飞来飞去的鸟儿，以及本该是茉莉花色而不是金色的光芒。

['aʊəz] [fɔːl] [səʊ] ['iːzəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] , [deɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Hours	fall	so	easily	out	of	a	day	,	days	out	of	a	week	,
小时	落下	所以	容易地	出去	的	一个	天	,	天	出去	的	一个	星期	,

一天中的小时很容易就过去了，一周中的天数也很容易就过去了。

[wiːks] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ] !

weeks	out	of	a	month	!
周	出去	的	一个	月	!

一个月里有好几周！

[ðə; ðɪ] ['dʒesəmɪn] [gləʊ] [dɪd] [kʌm] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [gʊd] [taɪm] [æz; əz] [dɪd] ['ɔːlsəʊ] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [θɪŋz]

The	jessamine	glow	did	come	in	its	own	good	time	as	did	also	various	other	things
这	茉莉花	辉光	做过	来	在	它是	自己的	好的	时间	作为	做过	还	各种各样的	其他	事物

[wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] ,

which	Nature	had	ordained	,
哪个	自然	有	受戒	,

茉莉花的花开在它该来的时候，就像大自然安排的其他事物一样。

[mɑːtʃ] [wɪndz; waɪndz] , [mɑːtʃ] [reɪnz] , [mɑːtʃ] [taɪdz] , [mɑːtʃ] ['sʌnʃaɪn] .

March	winds	,	March	rains	,	March	tides	,	March	sunshine	.
行进	风	,	行进	雨	,	行进	潮汐	,	行进	阳光	.

三月的风，三月的雨，三月的潮汐，三月的阳光。

['ʌðə(r)] ['wʌndər] [keɪm] [tuː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪsɪz] . [təʊm] - [ɔː'deɪn] ['rɑːðə(r)]

Other	wonders	came	too	that	were	of	course	Mrs	.	Tome	Gallien's	ordaining	rather
其他	奇迹	来了	也	那	是	的	课程	太太	.	大部头书	-	授职	相当

[ðæn; ðən] ['neɪtʃərz] ['fæbjələs] ['ʃɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ][bɪg][mɑːrts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

than	Nature's	fabulous	shoppings	from	all	the	big	marts	of	the	world	,
比	自然的	太棒了	购物	从	全部	这	大的	超市	的	这	世界	,

当然，还有其他一些奇观也随之而来，这些奇观当然是托姆·加利恩夫人的安排，而不是大自然从世界各地的大型市场采购的。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['pɪtɪf(ə)l] , [həʊm] [meɪd] ['prɒdʌkts] [frɒm; frəm] ['bækwʊdz] ['set(ə)lmənt] [ɔː(r)] ['ləʊnli]

and	little	pitiful	,	home	made	products	from	backwoods	settlement	or	lonely
和	小的	可怜	,	家	制成	产品	从	偏远地区	沉降	或者	孤独

['preəri] .

prairie	.
草原	.

还有来自偏远定居点或荒凉草原的可怜的、自制的小东西。

[wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hæzədəs] [tɑːsk][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə]

Once	and	for	all	time	relieved	of	the	hazardous	task	of	reading	aloud	to
一次	和	为了	全部	时间	松了口气	的	这	危险	任务	的	阅读	大声	到

[ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [ɪn'vælɪd] ,

a	capricious	invalid	,
一个	任性	无效的	,

终于彻底摆脱了给喜怒无常的病人朗读的危险任务，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吝啬的接收者(The Stingy Receiver)
第6/6页

- [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [siː] [briːz] , ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] , ['sɪŋɪŋ]
Solvei came and went like a young Sea Breeze , whistling through the halls , singing
- 来了 和 去 喜欢 一个 年轻的 海 微风 , 吹口哨 通过 这 大厅 , 歌唱
[θruː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,
through the rooms ,
通过 这 房间 ,

Solvei 来来往往，就像一阵年轻的海风，在走廊里吹着口哨，在房间里唱歌。

['swiːpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['aɪlənd] , ['frɒlɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
sweeping across the island , frolicking on the water .
扫荡 穿过 这 岛 , 嬉戏 在 这 水 .

横扫全岛，在水面上嬉戏。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][feə(r)][tuː; tə] [reɪt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪk'sepʃənəli] ['klevə(r)][ænd; ənd]
If it was fair to rate her as a rather exceptionally clever and
如果 它 曾是 公平的 到 速度 她 作为 一个 相当 非常 聪明的 和
['deərɪŋ] [jʌŋ] ['nævɪgeɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ]
daring young navigator on the sea of fact it was only fair to acknowledge
大胆 年轻的 航海家 在 这 海 的 事实 它 曾是 仅有的 公平的 到 承认
[hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəli] ['klevə(r)] ,
her equally clever ,
她 同样地 聪明的 ,

如果说她是一位在事实之海中异常聪明且大胆的年轻航海家是公平的，那么承认她同样聪明也是公平的。

['iːkwəli] ['deərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv]['fænsi] .
equally daring in the realms of fancy .
同样地 大胆 在 这 领域 的 想要 .

在想象力领域也同样大胆。

['smaɪlɪŋ] ['nəʊɪŋli] ['ɪntuː] ['mɑːrθəz] ['sailəns] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ræŋg(ə)l] [bəʊt] [mæn][ɔː(r)] [bɔɪ] ,
Smiling knowingly into Martha's silences , laughing at the wrangle boat man or boy ,
微笑 明知 进入 玛莎的 沉默 , 笑 在 这 争吵 船 男人 或者 男生 ,
['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [slɪm] hand148
waving a slim hand148
挥手 一个 苗条的 hand148

玛莎沉默不语，他心照不宣地笑着，嘲笑着那个赶船的男人或男孩，挥舞着纤细的手148

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [təʊm] - ['nærəʊ] [siː] - [bluː] ['vɪstə] ,
in and out of Mrs . Tome Gallien's narrow sea - blue vista ,
在 和 出去 的 太太 . 大部头书 - 狭窄的 海 - 蓝色的 景色 ,

进出托姆·加利恩太太那狭窄的、蔚蓝的海景，

['skʌdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ɒn] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['erəndz] ,
scudding to and from the mainland on interminable errands ,
疾驰 到 和 从 这 大陆 在 没完没了 跑腿 ,

奔波于大陆与大陆之间，执行没完没了的差事，

[ɔː(r)] [kɜːld] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['kəʊzi] ['iːvnɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [təʊm] - [bed]

or	curled	up	for	long	cozy	evenings	on	the	foot	of	Mrs	.	Tome	Gallien's	bed
或者	卷曲	向上	为了	长的	舒适	晚上	在	这	脚	的	太太	.	大部头书	-	床

[tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ðeə(r)]['mjuːtʃuəl]['mædʒɪk] [pɑːθ] [ə'krɒs] [wʌn] [njuː] [bɒks][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntuː] " ['ʌðə(r)]

to	visualize	their	mutual	magic	path	across	one	new	box	or	another	into	"	other
到	可视化	他们的	相互的	魔法	小路	穿过	一	新的	盒子	或者	其他	进入	"	其他

['piːpəlz] ['lɪvɪŋz] ,

people's	livings	,
人们的	生活	,

或者蜷缩在托姆·加利恩太太的床脚，度过漫长而舒适的夜晚，想象着他们共同的魔法之路，穿过一个又一个新盒子，进入“其他人的生活”。

" - - [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] [ə; eɪ] [sək'ses] .

"	Solvei	Kjelland	as	a	companion	was	frankly	a	success	.
"	-	-	作为	一个	伴侣	曾是	坦率地说	一个	成功	.

“坦白说，索尔维·谢兰德作为伴侣非常成功。”

[ðen] [wʌn] [deɪ] ['veri] [leɪt] [ɪn] [mɑːtʃ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['eɪprəl] ,

Then	one	day	very	late	in	March	,	or	even	the	first	of	April	,
然后	一	天	非常	晚的	在	行进	,	或者	甚至	这	第一的	的	四月	,

然后，在三月下旬，甚至四月初的某一天，

['sʌmθɪŋ] [keɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [ɔː'dein] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

something	came	which	was	partly	of	Nature's	ordaining	and	partly	of	Mrs	.
某物	来了	哪个	曾是	部分	的	自然的	授职	和	部分	的	太太	.

[təʊm] - ,

Tome	Gallien's	,
大部头书	-	,

发生了一件事，一部分是自然规律使然，一部分是托姆·加利恩夫人安排的。

[ðəʊ] [məʊst] ['θʌrəli] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][wʌn] [kən'sɜːnd] .

though	most	thoroughly	a	surprise	to	the	latter	one	concerned	.
尽管	最多	彻底	一个	惊喜	到	这	后者	一	担心的	.

但这对后者来说却是莫大的意外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . [sæm] - .

It	was	a	letter	from	Dr	.	Sam	Kendrue	.
它	曾是	一个	信	从	博士	.	山姆	-	.

那是萨姆·肯德鲁医生的一封信。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɔːðən] .

And	very	Northern	.
和	非常	北方	.

而且非常靠北。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['wɪntə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [njuː]

Whatever	the	New	York	winter	had	been	it	was	plainly	evident	that	the	New
任何	这	新的	约克	冬天	有	到过	它	曾是	显然	明显	那	这	新的

[jɔːk] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪk'siːdɪŋli] [kəʊld] .

York	spring	was	still	exceedingly	cold	.
约克	春天	曾是	仍然	非常	寒冷的	.

无论纽约的冬天如何，纽约的春天仍然异常寒冷，这是显而易见的。

['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] ,

MRS	.	TOME	GALLIEN	,
太太	.	大部头书	加利恩	,

托姆·加利恩夫人

[dɪə(r)] ['mædəm] ([sed] [ðə; ði]['letə(r)]) :

DEAR	MADAM	(	said	the	letter	)	:
亲爱的	女士	(	说	这	信	)	:

尊敬的女士（信中写道）：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [best][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][dʒʌst] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd]

As	it	seems	best	to	me	at	just	this	time	that	Mrs	.	Kendrue	should
作为	它	似乎	最好的	到	我	在	只是	这	时间	那	太太	.	-	应该

['sʌplɪmənt] [hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [wɪð] [ə; eɪ][trɪp] [saʊθ] ,

supplement	her	treatment	with	a	trip	South	,
补充	她	治疗	和	一个	旅行	南	,

依我之见，肯德鲁夫人此时最好去南方接受治疗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .

it	is	my	intention	to	accompany	her	.
它	是	我的	意图	到	陪伴	她	.

我打算陪她一起去。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['lɪbətɪ] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ][ɒn] Tuesday149

In	view	of	this	fact	I	will	take	the	liberty	of	calling	upon	you	on	Tuesday149
在	看法	的	这	事实	我	将要	拿	这	自由	的	呼叫	之上	你	在	Tuesday149

鉴于此，我谨冒昧于149年星期二拜访您。

[nekst] .

next	.
下一个	.

下一个。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['aɪlənd] [ɪk'spɪərɪəns] [hæz; həz] [pruːvd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] ,

Trusting	that	your	island	experience	has	proved	beneficial	to	your	health	,
信任	那	你的	岛	经验	有	已证实	有利	到	你的	健康	,

相信您在岛上的经历对您的健康有益，

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [jɔːz] ['truːli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

I	am	,	Yours	truly	,	etc	.	,	etc	.
我	是	,	此致	真的	,	ETC	.	,	ETC	.

我是，此致敬礼，等等等等。

" [juː] - [em] - [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] , " [smaɪld] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

"	U	-	m	-	mmmm	,	"	smiled	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	U	-	米	-	嗯嗯	,	"	微笑	太太	.	大部头书	加利恩	.

“嗯……”托姆·加利恩夫人笑着说。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [dʌl] , ['fretɪd] [bɪ'wɪldəmənt] [ɪn] - - [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl]

But	before	the	dull	,	fretted	bewilderment	in	Solvei	Kjelland's	face	,	her	smile
但	前	这	乏味的	,	有格纹的	困惑	在	-	-	脸	,	她	微笑

['ʃaːpənd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

sharpened	suddenly	into	impatience	.
锋利	突然	进入	不耐烦	.

但索尔维·谢兰脸上原本茫然、焦虑的困惑表情，突然间变成了不耐烦。

" [waɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - , " [ʃiː; ʃi] [skəuldid] .

"	Why	surely	,	Solvei	,	"	she	scolded	.
"	为什么	一定	,	-	,	"	她	责骂	.

“当然了，索尔维，”她责备道。

" [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [juː; jʊ] [mait] [æt; ət] [liːst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] . "

"	With	all	your	English	you	might	at	least	understand	that	.	"
"	和	全部	你的	英语	你	可能	在	至少	理解	那	.	"

“你英语那么好，至少应该能听懂这个吧。”

" [en] - [əʊ] , " ['ʃɪftɪd] - [frɒm; frəm][wʌn] [slɪm]['æŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

"	N	-	o	,	"	shifted	Solvei	from	one	slim	ankle	to	the	other	.
"	N	-	o	,	"	转移	-	从	一	苗条的	踝	到	这	其他	.

“不，”索尔维把脚从一只纤细的脚踝换到另一只。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['eni] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt'evə(r)] — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]
" It does not seem to me of any understanding whatever — whether it should
" 它 做 不是 似乎 到 我 的 任何 理解 任何 — 无论 它 应该
[biː; bi]['dɑːktər; draɪv] . [sæm] - ['mɪsɪz] . - [huː] ['kɒmz] [ɔː(r)][dʒʌst]['mɪsɪz] . -
be Dr . Sam Kendrue's Mrs . Kendrue who comes or just Mrs . Kendrue's
是 博士 . 山姆 - 太太 . - WHO 来 或者 只是 太太 . -
['mɪsɪz] . - ? "
Mrs . Kendrue ? "
太太 . - ? "

“在我看来，这完全没有道理可言——到底应该叫萨姆·肯德鲁医生的肯德鲁夫人来，还是就叫肯德鲁夫人的肯德鲁夫人来？”

" [əʊ] - [eɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ræli] ['mɪsɪz] . [təʊm] - [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .
" O - h , of course , " rallied Mrs . Tome Gallien's good nature .
" 哦 - h , 的 课程 , " 集结 太太 . 大部头书 - 好的 自然 .

“哦，当然，”托姆·加利恩太太恢复了她善良的本性。

" [wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [baɪ] [naʊ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪn'geɪdʒd]
" One could hardly expect them to be married by now , or even engaged
" 一 可以 几乎 预计 他们 到 是 已婚 经过 现在 , 或者 甚至 已订婚的
[pə'hæps] .
perhaps .
也许 .

“很难想象他们现在已经结婚，甚至可能已经订婚了。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪd] !
But at least they must be awfully interested !
但 在 至少 他们 必须 是 非常 感兴趣的 !

但至少他们肯定对此非常感兴趣！

[haʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [gləut] ;
How about your poor hardworking young doctor now ? " she gloated ;
如何 关于 你的 贫穷的 任劳任怨 年轻的 医生 现在 ? " 她 沾沾自喜 ;

“你那可怜的、勤奋的年轻医生现在怎么样了？”她幸灾乐祸地说；

" ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði][t'aɪniəst]['hɒlədeɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [greɪ] - [heəd] , ['krɪp(ə)ld]
" couldn't take the tiniest holiday for a poor old gray - haired , crippled
" 不能 拿 这 最小的 假期 为了 一个 贫穷的 老的 灰色的 - 头发 , 残疾的
['kriːtʃə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] !
creature like me !
生物 喜欢 我 !

“像我这样可怜的、头发花白、行动不便的老家伙，连一小会儿假期都休不了！”

[bʌt; bət][hæz; həz][gɒt] [taɪm] [tuː; tə] [bɜːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [spɒft] [dɑːk] - [aɪd]
But has got time to burn when it comes to some little soft dark - eyed
但 有 得到 时间 到 烧伤 什么时候 它 来 到 一些 小的 柔软的 黑暗的 - 眼睛
[θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kriːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] - [vɔɪs] ! " -
thing with a creak in her singing - voice ! " 150
事物 和 一个 吱嘎声 在 她 歌唱 - 嗓音 ! " -

但他却有大把时间去讨好某个嗓音沙哑、有着柔弱黑眼睛的小姑娘！150

" [lʌv] [ɪz][ʃʊə(r)][sʌm; səm][præŋks] , " [əd'mɪtɪd] - .
" Love is sure some pranks , " admitted Solvei .
" 爱 是 当然 一些 恶作剧 , " 承认 - .

“爱情里肯定会有些恶作剧，”索尔维承认道。

" [ə; eɪ][præŋk] , " [kə'rektɪd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .
" A prank , " corrected Mrs . Tome Gallien .
" 一个 恶作剧 , " 已更正 太太 . 大部头书 加利恩 .

“是个恶作剧，”托姆·加利恩夫人纠正道。

" [ə; eɪ][præŋk] , " [rɪ'piːtɪd] - [wɪð] ['pɜːfɪkt] [də'sɪlətɪ] .

"	A	prank	,	"	repeated	Solvei	with	perfect	docility	.
"	一个	恶作剧	,	"	重复	-	和	完美的	码头	.

“恶作剧，”索尔维语气十分顺从地重复道。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [driːmz] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [tɜːnd]

From	the	increasing	sweetness	of	her	day	dreams	Mrs	.	Tome	Gallien	turned
从	这	增加	甜味	的	她	天	梦境	太太	. 大部头书		加利恩	转向

['aɪdlɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kælɪndə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] .

idly	to	the	calendar	on	the	table	by	her	bedside	.
闲散地	到	这	日历	在	这	桌子	经过	她	床头	.

托姆·加利恩太太沉浸在越来越甜蜜的白日梦中，漫不经心地转向床边桌子上的日历。

[ðə; ðɪ] [wiːks] [peɪdʒ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tɔːn] [ɒf] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ,

The	week's	page	had	not	been	torn	off	,	nor	the	week	before	that	,
这	本周	页	有	不是	到过	撕裂	离开	,	也不	这	星期	前	那	,

这周的报纸页没有被撕掉，上一周的报纸页也没有被撕掉。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [həʊl] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [nəʊn] .

if	the	whole	truth	must	be	known	.
如果	这	所有的	真相	必须	是	已知	.

如果必须让所有人知道全部真相。

" [waɪ] , [gʊd] [læk] !

"	Why	,	Good	Lack	!
"	为什么	,	好的	缺少	!

“哎呀，好缺席！

" [ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] ['sʌd(ə)nlɪ] .

"	she	jerked	suddenly	.
"	她	猛地一抖	突然	.

她突然猛地一颤。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['tjuːzdeɪ] ! "

"	To	-	day	is	Tuesday	!	"
"	到	-	天	是	周二	!	"

“今天是星期二！ ”

" [səʊ] ? " [dʒʌmpt] - .

"	So	?	"	jumped	Solvei	.
"	所以	?	"	跳了起来	-	.

“所以呢？”索尔维跳了起来。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [tɜːnd] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəslɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [klɒk] .

Both	women	turned	simultaneously	toward	the	clock	.
两个都	女性	转向	同时地	朝向	这	钟	.

两名女子同时转向时钟。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['meɪnlənd] [ænd; ənd] [ðæt] [treɪn] !

"	It	will	take	you	half	an	hour	to	make	the	mainland	and	that	train	!
"	它	将要	拿	你	一半	一个	小时	到	制作	这	大陆	和	那	火车	!

“你花半个小时就能到达大陆并搭乘那趟火车！”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

"	cried	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	哭	太太	. 大部头书		加利恩	.

“托姆·加利恩太太喊道。”

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] , [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] !

"	And	for	goodness	sake	,	brush	your	hair	!
"	和	为了	善良	清酒	,	刷子	你的	头发	!

“看在上帝的份上，梳梳头吧！”

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðəʊz] [əʊld] [siː] - [fˈeəɹɪŋ] [kləʊðz] . "

And	change	those	old	sea	-	faring	clothes	.	"
和	改变	那些	老的	海	-	航道	衣服	.	"

还有，把那些旧水手服换掉。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [brʌʃ] [ðə; ði][heə(r)] , " [tɒst] - [braɪt] [wɪnd] - [bləʊn] [hed] .

"	I	will	not	brush	the	hair	,	"	tossed	Solvei's	bright	wind	-	blown	head	.
"	我	将要	不是	刷子	这	头发	,	"	抛掷	-	明亮的	风	-	吹	头	.

“我才不梳头呢，”索尔维甩了甩被风吹得光亮的脑袋。

" [ˈɔːlweɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈprefrəns] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [ˈhɪðə(r)] - [ænd; ənd] - [hæŋ] !

"	Always	it	is	my	preference	to	wear	it	thus	hither	-	and	-	hang	!
"	总是	它	是	我的	偏爱	到	穿	它	因此	这里	-	和	-	悬挂	!

“我一直都喜欢这样随意地披着它！”

[nɔː(r)] [wɪl] [aɪ] [pɑːt] [ˈevə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [frend] [ðɪs] [əʊld] [bluː] [ˈdʒɜːzi] !

Nor	will	I	part	ever	from	my	friend	this	old	blue	jersey	!
也不	将要	我	部分	曾经	从	我的	朋友	这	老的	蓝色的	球衣	!

我永远不会和我的朋友——这件旧蓝色球衣——分开！

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][səʊ] — [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] does151

And	even	so	—	if	the	sun	does151
和	甚至	所以	—	如果	这	太阳	does151

即便如此——如果太阳确实151

[nɒt] [feɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [aɪ] [meɪ] [jet] [əˈtʃiːv] [θriː] [njuː] [ˈfrek(ə)lz]

not	fade	between	the	here	and	the	mainland	I	may	yet	achieve	three	new	freckles
不是	褪色	之间	这	这里	和	这	大陆	我	可能	然而	达到	三	新的	雀斑

[ɒn][maɪ][nəʊz] ! "

on	my	nose	!	"
在	我的	鼻子	!	"

不会在本地和大陆之间迷失方向，说不定我的鼻子上还能长出三颗新的雀斑呢！

" [doʊnt] [ˈɑːgjuː] !

"	Don't	argue	!
"	不	争论	!

别争辩了！

" [fjuːmd] [ˈmɪsɪz] . [təʊm] [ˈgæliən] .

"	fumed	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	怒气冲冲	太太	.	大部头书	加利恩	.

“托姆·加利恩夫人怒气冲冲地说。”

" [dʒʌst] [ˈhʌri] ! "

"	Just	hurry	!	"
"	只是	匆忙	!	"

“快点！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [wen] [wʌn] [ˈhʌri] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][taɪm][tuː; tə]['ɑːgjuː] , " [pəˈsistid] [ðə; ði][gɜːl] .

"	It	is	only	when	one	hurries	that	one	has	time	to	argue	,	"	persisted	the	girl	.
"	它	是	仅有的	什么时候	一	匆忙	那	一	有	时间	到	争论	,	"	持续	这	女孩	.

“只有匆忙的时候才有时间争论，”女孩坚持道。

" [əʊ] , [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒns(ə)ns] ! " ['ɔːdəd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

"	Oh	,	stop	your	nonsense	!	"	ordered	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	哦	,	停止	你的	废话	!	"	订购	太太	.	大部头书	加利恩	.

“哦，别胡说八道了！”托姆·加利恩夫人命令道。

" [huːz] [ˈnɒns(ə)ns] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [left] [tuː; tə][juː ˈes] ? " [fleəd] - .

"	Whose	nonsense	will	then	be	left	to	us	?	"	flared	Solvei	.
"	谁	废话	将要	然后	是	左边	到	我们	?	"	喇叭口	-	.

“那接下来还得我们来应付谁的胡闹？”索尔维怒吼道。

" [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [ðʌs] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['ekstrə] ['wʌrisəm] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɔniʃ] [wɪð] ['sʌd(ə)n]

"	But	do	not	thus	make	all	this	extra	worrisome	,	"	she	admonished	with	sudden
"	但	做	不是	因此	制作	全部	这	额外的	令人担忧的	,	"	她	告诫	和	突然

['dʒent(ə)lnəs] .

gentleness	.
温柔	.

“但不要因此而更加担忧，”她突然温柔地告诫道。

" [taɪm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][fæt][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] !

"	Time	is	always	more	fat	than	you	think	!
"	时间	是	总是	更多的	胖的	比	你	思考	!

时间总是比你想象的更宝贵！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [sʌtʃ] ['fænsi] [faɪn] ['pækɪdʒɪz] [æz; əz][aɪ][gəʊ] [naʊ] [tuː; tə] [fetʃ] ,

But	for	two	such	fancy	fine	packages	as	I	go	now	to	fetch	,
但	为了	二	这样的	想要	美好的	包裹	作为	我	去	现在	到	拿来	,

但为了取回这两件如此精美的包裹，

" [ʃiː; ʃi] [fleəd] [ə'gen] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] ,

"	she	flared	again	ever	so	slightly	,
"	她	喇叭口	再次	曾经	所以	轻微地	,

她情绪再次微微激动起来，

" [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ruːm] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræŋg(ə)l] [bəʊt]

"	there	will	not	be	room	also	in	the	boat	for	the	face	of	the	wrangle	boat
"	那里	将要	不是	是	房间	还	在	这	船	为了	这	脸	的	这	争吵	船

[mæn][nɔː(r)] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [legz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

man	nor	yet	for	the	legs	of	the	boy	.
男人	也不	然而	为了	这	腿	的	这	男生	.

“船上既没有空间容纳争抢船夫的脸，也没有空间容纳男孩的腿。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ləʊn] [ai] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ! "

It	is	alone	I	insist	that	I	should	go	!	"
它	是	独自的	我	坚持	那	我	应该	去	!	"

我坚持要独自前往！

" [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] ! " ['fretɪd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .

"	For	mercy's	sake	!	"	fretted	Mrs	.	Tome	Gallien	.
"	为了	怜悯的	清酒	!	"	有格纹的	太太	.	大部头书	加利恩	.

“看在上帝的份上！”托姆·加利恩太太焦急地说。

" [ai][dəʊnt][keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][gəʊ] , [ɪf] [jʊl] ['əʊnli][gəʊ] !

"	I	don't	care	how	you	go	,	if	you'll	only	go	!
"	我	不	关心	如何	你	去	,	如果	你会	仅有的	去	!

“我不在乎你用什么方式走，只要你愿意走就行！”

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['pɑːlɪ] , - ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steəz] .

"	Without	further	parleying	,	Solvei	started	for	the	stairs	.
"	没有	更远	谈判	,	-	开始	为了	这	楼梯	.

“索尔维没有再商议，径直走向楼梯。”

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [dʒʌmps][ænd; ənd] [slaɪdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]

In	another	minute	with	a	few	jumps	and	slides	she	had	reached	the	front	door
在	其他	分钟	和	一个	很少	跳跃	和	幻灯片	她	有	达到	这	正面	门

.

:
.

又过了一分钟，她蹦蹦跳跳地滑了几下，就到了前门。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] fraction152

Once	outside	,	it	took	but	a	fraction152
一次	外部	,	它	采取	但	一个	fraction152

一到外面，只用了不到152分钟。

[mɔː(r)][ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['ræŋg(ə)l] [bəʊt] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] .

more	of	time	to	settle	the	wrangle	boat	man	and	boy	.
更多的	的	时间	到	定居	这	争吵	船	男人	和	男生	.

还有些时间来解决船上那对争吵的男人和男孩。

" ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt] [piːs] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɔnɪʃ] [ðem; ðəm] ,

"	Sitting	here	in	perfect	peace	on	the	shore	,	"	she	admonished	them	,
"	坐着	这里	在	完美的	和平	在	这	支撑	,	"	她	告诫	他们	,

她告诫他们："你们就这么安然地坐在岸边吧。"

" [wɒtʃ] [ðʌs] [haʊ] [wʌn]['aɪsəleɪtɪd]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [nəʊ] [wɜːdz] [bʌt; bət][ɔɪl][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [bəʊt]

"	watch	thus	how	one	isolated	person	with	no	words	but	oil	can	make	a	boat
"	手表	因此	如何	一	孤立	人	和	不	字	但	油	能	制作	一个	船

[prɑːns] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] !

prance	on	the	waves	!
轻快地	在	这	波浪	!

"瞧瞧，一个孤僻的人，除了石油什么都不会，就能让一艘船在波浪上跳跃！"

[ɔːl] [əˈbɔːd] !

All	aboard	!
全部	船上	!

全体登车！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [ɪgˈzʌltəntli] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	she	called	back	exultantly	to	them	.
"	她	称为	后退	欣喜若狂	到	他们	.

她兴高采烈地回应道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃʌg] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , ['paʊndɪŋ] ['hɑːtθrɒb] [ðə; ði] ['ræŋg(ə)l] [bəʊt] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

With	a	chug	like	a	great	,	pounding	heartthrob	the	wrangle	boat	sprang	for	the
和	一个	突突	喜欢	一个	伟大的	,	猛击	万人迷	这	争吵	船	弹簧	为了	这

[siː] .

sea	.
海	.

伴随着一声如同心跳加速般的轰鸣，渔船跃入大海。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sɪgnəlɪŋ] [pɔɪnt] - ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

Just	for	a	moment	then	at	the	last	signaling	point	Solvei	lifted	her	hand
只是	为了	一个	片刻	然后	在	这	最后的	信号传导	观点	-	抬起	她	手

[ɪn] [ʌnˈfeɪlɪŋ] ['tʃiərinis] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [def] ['wʊmən] [left] [bɪ'haɪnd] ,

in	unfailing	cheeriness	to	the	sick	woman	and	the	deaf	woman	left	behind	,
在	永不失败	快乐	到	这	生病的	女士	和	这	聋	女士	左边	在后面	,

就在这时，在最后一个信号点，索尔维抬起手，始终带着愉悦的笑容，向留下的生病妇女和聋哑妇女挥手致意。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪnˈɔːdɪnətli] ['ʃaːpənd] [jʌŋ] ['sensɪz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .

and	turned	her	own	inordinately	sharpened	young	senses	toward	the	mainland	.
和	转向	她	自己的	过度	锋利	年轻的	感官	朝向	这	大陆	.

并将她异常敏锐的年轻感官转向了大陆。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['rʌkʃəs] ['lɪt(ə)l] ['ræŋg(ə)l] [bəʊt] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði]

But	when	the	ructious	little	wrangle	boat	drew	up	a	half	hour	later	alongside	the
但	什么时候	这	红壤	小的	争吵	船	画	向上	一个	一半	小时	之后	旁边	这

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['meɪnlənd] [wɔːf] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][dʒet] [blæk] ['pikə,nini, ˌpikə'ni-]

dilapidated	mainland	wharf	before	an	admiring	audience	of	jet	black	pickaninnies
破旧的	大陆	码头	前	一个	钦佩	观众	的	喷射	黑色的	小黑孩

[ænd; ənd]['meɪndʒi] [haʊndz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['pæsɪndʒə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [ðeə(r)] ,

and	mangy	hounds	there	was	only	one	passenger	waiting	impatiently	there	,
和	疥癣	猎犬	那里	曾是	仅有的	一	乘客	等待	不耐烦地	那里	,

但半小时后，当这艘喧闹的小船停靠在破旧的大陆码头旁，在一群黑皮肤的黑人小孩和毛发凌乱的猎犬的注视下时，只有一名乘客在那里焦急地等待着。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pæsɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [sæm] - .

and	that	passenger	was	Dr	.	Sam	Kendrue	.
和	那	乘客	曾是	博士	.	山姆	-	.

那位乘客是萨姆·肯德鲁医生。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['dɑːktər; draɪv] . [sæm] - ? " [sed] - .

"	How	do	you	do	,	Dr	.	Sam	Kendrue	?	"	said	Solvei	.
"	如何	做	你	做	,	博士	.	山姆	-	?	"	说	-	.

“您好，萨姆·肯德鲁博士？”索尔维说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [mɪs] - - ? " [grɪnd] ['dɒktə(r)] - .

"	How	do	you	do	,	Miss	Solvei	Kjelland	?	"	grinned	Doctor	Kendrue	.
"	如何	做	你	做	,	错过	-	-	?	"	咧嘴一笑	医生	-	.

“你好吗，索尔维·凯杰兰小姐？”肯德鲁医生咧着嘴笑。

[wɪð] [mɔː(r)][ə'dʒɪlətɪ][ðæn; ðən][wʌn] [maɪt] have153

With	more	agility	than	one	might	have153
和	更多的	敏捷	比	一	可能	have153

比一个人可能拥有的敏捷性更强153

[deəd] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [huː] ['bəʊstɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['wɪntə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

dared	to	hope	for	from	one	who	boasted	so	much	winter	in	his	blood	,
敢于	到	希望	为了	从	一	WHO	吹嘘	所以	很多	冬天	在	他的	血	,

竟敢对一个自诩血液里流淌着如此凛冽寒意的人抱有希望，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [və'liːz] , [dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ræŋg(ə)l] [bəʊt] [ænd; ənd]

the	Young	Doctor	snatched	up	his	valise	,	jumped	down	into	the	wrangle	boat	and
这	年轻的	医生	抢夺	向上	他的	手提箱	,	跳了起来	向下	进入	这	争吵	船	和

[pʊʃt] [ɒf] .

pushed	off	.
推动	离开	.

年轻的医生抓起他的手提箱，跳进小船，然后推船出发。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['rəʊbəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [snæg] ,

To	avoid	running	into	a	sunken	rowboat	and	a	floating	snag	,
到	避免	跑步	进入	一个	凹陷	划艇	和	一个	漂浮的	障碍物	,

为了避免撞上沉没的小船和漂浮的障碍物，

- [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [stɑːt] [hɜː(r); hə(r)] ['endʒɪn] , [ænd; ənd] [tɜːn] ['ʃɑːpli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

Solvei	was	compelled	to	start	her	engine	,	and	turn	sharply	out	to	sea	.
-	曾是	被迫	到	开始	她	引擎	,	和	转动	尖锐地	出去	到	海	.

索尔维被迫启动引擎，猛地转向驶向大海。

" [weə(r)] [ðen] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɪsɪz] . - ?

"	Where	then	is	your	Mrs	.	Kendrue	?
"	在哪里	然后	是	你的	太太	.	-	?

那么，你的肯德鲁夫人在哪里呢?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ][bɪt] ['breθləsli] [ə'bʌv] [ðə; ði][læp][ɒv; əv][wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

"	she	called	a	bit	breathlessly	above	the	lap	of	wind	and	water	.
"	她	称为	一个	少量	气喘吁吁	多于	这	膝	的	风	和	水	.

“她在风和水的拍打声中有些气喘吁吁地喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['mɪsɪz] . - [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][get] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	It	is	my	Mrs	.	Kendrue	that	I	have	come	to	get	!	"	said	the	Young	Doctor	.
"	它	是	我的	太太	.	-	那	我	有	来	到	得到	!	"	说	这	年轻的	医生	.

“我是来接我的肯德鲁太太的！”年轻的医生说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔɪl][kæn; kən] [pɔɪzd] [ə'brʌptli] [ɪn][ˌmɪd'eə(r)] ,

With	a	little	oil	can	poised	abruptly	in	midair	,
和	一个	小的	油	能	准备	突然	在	空中	,

一个小油罐突然悬在半空中，

- ['əʊpənd] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [bɪ'wɪldəd] [bluː] [aɪz] [æt; ət] [hɪm] .

Solvei	**opened**	**the**	**same**	**old**	**bewildered**	**blue**	**eyes**	**at**	**him**	**.**
-	打开	这	相同的	老的	困惑	蓝色的	眼睛	在	他	.

索尔维睁开那双熟悉的、充满困惑的蓝眼睛看着他。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [hɪm] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**"**	**she**	**hastened**	**to**	**disillusion**	**him**	**.**
"	哦	,	不	,	"	她	加快	到	幻灭	他	.

“哦，不，”她急忙让他失望。

" [jɔː(r); jə(r)]['mɪsɪz] . - [ɪz] [nɒt] [jet] [ɒn]['aʊə(r)]['aɪlənd] . "

"	**Your**	**Mrs**	**.**	**Kendrue**	**is**	**not**	**yet**	**on**	**our**	**island**	**.**	**"**
"	你的	太太	.	-	是	不是	然而	在	我们的	岛	.	"

“肯德鲁夫人还没到我们岛上呢。”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] , " [lɑːft] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	**No**	**,**	**of**	**course**	**she**	**isn't**	**,**	**"**	**laughed**	**the**	**Young**	**Doctor**	**.**
"	不	,	的	课程	她	不是	,	"	笑了	这	年轻的	医生	.

“不，她当然不是，”年轻的医生笑着说。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɪz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz]

"	**And**	**there's**	**a**	**jolly**	**good**	**reason**	**why**	**,**	**and**	**the**	**reason**	**is**	**—**	**because**	**she's**
"	和	有	一个	快乐的	好的	原因	为什么	,	和	这	原因	是	—	因为	她是

[raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ! "

right	**here**	**in**	**the**	**boat**	**!**	**"**
正确的	这里	在	这	船	!	"

“而且这其中还有个非常好的理由，那就是——因为她就在这艘船上！”

" [wɒt] ? " ['stæmə] - .

"	**What**	**?**	**"**	**stammered**	**Solvei**	**.**
"	什么	?	"	结结巴巴	-	.

“什么？”索尔维结结巴巴地问道。

[wɪð] ['frenzid] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ɔɪl] ['evriθɪŋ] [ɪn] [riːtʃ] .

With	**frenzied**	**haste**	**she**	**began**	**very**	**suddenly**	**to**	**oil**	**everything**	**in**	**reach**	**.**
和	丧心病狂	匆忙	她	开始	非常	突然	到	油	一切	在	抵达	.

她慌忙地、突然地开始给所有够得着的东西涂油。

" [wɒt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] .

"	**she**	**repeated**	**vaguely**	**.**
"	她	重复	依稀	.

她含糊地重复道。

" [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] Young154

"	**I**	**mean**	**just**	**what**	**I**	**say**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Young154**
"	我	意思是	只是	什么	我	说	,	"	说	这	Young154

“我的意思是，我说的就是我的意思，”Young154说道。

['dɒktə(r)] ,

Doctor	**,**
医生	,

医生，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [muːv] [æz; əz] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [wʊd] [krɒs] [wʌn] [kræmpt] [niː] ['əʊvə(r)]
and **made** **a** **slight** **move** **as** **of** **one** **who** **would** **cross** **one** **cramped** **knee** **over**
和 制成 一个 轻微 移动 作为 的 一 WHO 会 叉 一 狭窄 膝盖 超过
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
the **other** **.**
这 其他 .

他微微动了一下，就像要把一条发软的膝盖搭在另一条腿上一样。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪkʃənəl] ['pænɪk] [wɪð] [æn; ən] ['ɪdiəm] ,
With **all** **the** **joy** **of** **a** **foreigner** **easing** **his** **dictional** **panic** **with** **an** **idiom** **,**
和 全部 这 喜悦 的 一个 外国人 缓解 他的 词典 恐慌 和 一个 成语 ,

带着外国人用成语缓解语言焦虑的喜悦，

- [snætʃt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [freɪz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)]
Solvei **snatched** **out** **at** **the** **first** **phrase** **she** **could** **think** **of** **that** **had** **a** **familiar**
- 抢夺 出去 在 这 第一的 短语 她 可以 思考 的 那 有 一个 熟悉的
[wɜːd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
word **in** **it** **.**
单词 在 它 .

索尔维脱口而出，说出了她能想到的第一个含有熟悉词语的短语。

" [sɪt] [daʊn] !
" **Sit** **down** **!**
" 坐 向下 !

“坐下！

[jʊr; jər] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] !
You're **rocking** **the** **boat** **!**
你是 摇滚 这 船 !

你这是在搅浑水！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" **she** **screamed** **.**
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" ['sɪli] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
" **Silly** **!** **"** **said** **the** **Young** **Doctor** **.**
" 愚蠢的 ! " 说 这 年轻的 医生 .

“傻瓜！”年轻医生说道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] [bɪ'fɔː(r)] !
" **I** **was** **once** **in** **a** **boat** **before** **!**
" 我 曾是 一次 在 一个 船 前 !

我以前坐过船！

" [kwaɪt] ['retʃɪdli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld]
" **Quite** **wretchedly** **he** **began** **then** **and** **there** **to** **try** **and** **recover** **his** **old**
" 相当 可悲地 他 开始 然后 和 那里 到 尝试 和 恢复 他的 老的
['mænə(r)] , [ðə; ði] ['aɪrəni] ,
manner **,** **the** **irony** **,**
方式 , 这 讽刺 ,

“可悲的是，他当时就开始试图恢复他以前的举止，真是讽刺。”

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] .
the **mocking** **.**
这 嘲讽 .

嘲讽。

" ['riːəli] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [dʌk] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] [spreɪ] [went] [baɪ] [hɪm] .
" **Really** **,** **Miss** **Kjelland** **,** **"** **he** **ducked** **as** **a** **great** **cloud** **of** **spray** **went** **by** **him** **.**
" 真的 , 错过 - , " 他 躲闪 作为 一个 伟大的 云 的 喷 去 经过 他 .

“真的吗，凯兰小姐？”他猛地低头躲避，一大团水雾从他身边飘过。

" ['riːəli] [mɪs] - , [jʊr; jər] ['ɔːfli] [rʌf] [wɪð] [boʊts] !
" Really Miss Kjelland , you're awfully rough with boats !
" 真的 错过 - , 你是 非常 粗糙的 和 船 !

“凯兰小姐，您对待船只的方式实在太粗鲁了！”

[əʊ] , [bʌt; bət] - , " [hiː; hi] [brəʊk] [θruː] [ə'gen] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
Oh , but Solvei , " he broke through again in spite of himself .
哦 , 但 - , " 他 打破 通过 再次 在 尽管如此 的 他自己 .

哦，但是索尔维，”他不由自主地再次突破了防线。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] ? "
" You understand what I'm trying to say , now don't you ? "
" 你 理解 什么 我是 尝试 到 说 , 现在 不 你 ? "

“你现在明白我的意思了吧？”

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] ,
" No , I don't ,
" 不 , 我 不 ,

“不，我没有。”

" [sed] - - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [bluː] [aɪz] ['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [θruː] [ðə; ði] [veɪl]
" said Solvei Kjelland with her great blue eyes staring straight ahead through the veil
" 说 - - 和 她 伟大的 蓝色的 眼睛 凝视 直的 前方 通过 这 面纱
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndˌbləʊn] [heə(r)][æt; ət][sʌm; səm][fɑː(r)]['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ræŋg(ə)l]
of her windblown hair at some far focal point just over the wrangle
的 她 风吹 头发 在 一些 远的 焦点 观点 只是 超过 这 争吵
['boʊts] ['prɑːnsɪŋ] [baʊ; bəʊ] .
boat's prancing bow .
船的 轻快地跳跃 弓 .

“索尔维·谢兰德说道，她那双湛蓝的大眼睛透过被风吹乱的头发，直直地盯着前方，目光落在远处，就在快艇跳跃的船头上方。

[wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] [spreɪ] [mɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][baɪ][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ]['əʊnli]
Once again a great cloud of spray missed the Young Doctor by the width only
一次 再次 一个 伟大的 云 的 喷 错过 这 年轻的 医生 经过 这 宽度 仅有的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɒdʒ] . -
of his dodge . 155
的 他的 躲闪 . -

一大团水雾再次险些击中年轻医生，他只是侧身躲过一劫。155

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . - ['mɪsɪz] . - ?
" And how is it then about Mrs . Kendrue's Mrs . Kendrue ?
" 和 如何 是 它 然后 关于 太太 . - 太太 . - ?

那么，肯德鲁太太的肯德鲁太太又如何呢?

" [ɑːskt] - [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌsti] [skaɪ] .
" asked Solvei quite suddenly out of the gusty sky .
" 问 - 相当 突然 出去 的 这 阵风 天空 .

“索尔维突然从狂风呼啸的天空中问道。”

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [sə'praɪzɪŋ] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] .
" Oh ! " said the Young Doctor with the most surprising revival of cheerfulness .
" 哦 ! " 说 这 年轻的 医生 和 这 最多 奇怪 复兴 的 愉悦 .

“哦！”年轻的医生说道，语气中突然涌现出令人惊讶的喜悦。

" [waɪ] — [waɪ] [ʃiːz] [gɒn] [ɒn] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [dʌk] [blaɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [rest]
" Why — why she's gone on down to investigate her new duck blind with the rest
" 为什么 — 为什么 她是 已消失 在 向下 到 调查 她 新的 鸭子 瞎的 和 这 休息
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] .
of her party .
的 她 派对 .

“为什么——为什么她要和她的同伴们一起下去查看她的新鸭棚呢？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['tenə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [huː] [ɪz]['rɑːðə(r)] , — [wel] , [英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] .

There's	a	tenor	,	it	seems	,	who	is	rather	,	—	well	,	contenting	.
有	一个	男高音	,	它	似乎	,	WHO	是	相当	,	—	出色地	,	内容	.

似乎有一位男高音，他相当——嗯，满足。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['haːdli] [juːz] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiːz] [səʊ] ['ɔːfli] [ˌɪnɪk'spresɪv] .

You	could	hardly	use	any	other	word	with	her	,	she's	so	awfully	inexpressive	.
你	可以	几乎	使用	任何	其他	单词	和	她	,	她是	所以	非常	不善表达的	.

你几乎无法用其他词语来形容她，她实在太不善于表达情感了。

['eniweɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Anyway	it's	a	diverting	friendship	for	her	,
反正	它是	一个	转移注意力	友谊	为了	她	,

总之，这段友谊对她来说很有趣。

[ðəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði]['tenə(r)][kæn; kən][hɪt][ə; eɪ] [haɪ] [dʌk] [æz; əz] [n'ɪftɪli] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][hɪt]

though	whether	the	tenor	can	hit	a	high	duck	as	niftily	as	he	can	hit
尽管	无论	这	男高音	能	打	一个	高的	鸭子	作为	巧妙地	作为	他	能	打

[ə; eɪ] [haɪ] [nəʊt] ,

a	high	note	,
一个	高的	笔记	,

不过，这位男高音能否像他能唱高音一样，轻松地唱出高音鸭子呢?

[rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . "

remains	of	course	to	be	seen	.	"
遗迹	的	课程	到	是	已见	.	"

当然，这还有待观察。

" [es] - [əʊ] ? " [sed] - [wɪð] [ɪn'dɪfrənt] ['ɪntrəst] .

"	S	-	o	?	"	said	Solvei	with	indifferent	interest	.
"	S	-	o	?	"	说	-	和	冷漠	兴趣	.

“那又怎样？”索尔维漫不经心地问道。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][pi'ænəʊ] [wel] ? "

"	And	is	the	piano	well	?	"
"	和	是	这	钢琴	出色地	?	"

“钢琴还好吗？”

" [əʊ] , ['feəli] [wel] , " [kən'siːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Oh	,	fairly	well	,	"	conceded	the	Young	Doctor	.
"	哦	,	相当	出色地	,	"	承认	这	年轻的	医生	.

“哦，还不错，”年轻的医生承认道。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][pi'ænəʊ] [ðæt] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)] !

"	But	if	ever	I	saw	a	piano	that	needed	a	mother's	care	!
"	但	如果	曾经	我	锯	一个	钢琴	那	需要	一个	母亲的	关心	!

“但我见过的最需要母亲呵护的钢琴！”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ? "

I	had	to	board	it	out	,	you	know	?	"
我	有	到	木板	它	出去	,	你	知道	?	"

我不得不把它封起来，你知道吗?

" [es] - [əʊ] ? " [kruːn] - [swiːt] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	S	-	o	?	"	crooned	Solvei's	sweet	low	voice	.
"	S	-	o	?	"	低吟浅唱	-	甜的	低的	嗓音	.

“所以呢？”索尔维用她甜美低沉的声音轻声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ðəʊ] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] [siː] [kɑːm, kɑːlm] [daʊn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

It	was	astonishing	though	how	soon	the	sea	calmed	down	after	that	.
它	曾是	惊人	尽管	如何	很快	这	海	平静下来	向下	后	那	.

令人惊讶的是，此后不久，海面就平静下来了。

[æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [spreɪ] .

At	least	there	was	no	more	spray	.
在	至少	那里	曾是	不	更多的	喷	.

至少不再有喷雾剂了。

['skɜːtɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [lɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌni] ['ʃeltəd] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ɪn'sted]

Skirting	round	at	last	along	the	sunny	sheltered	side	of	the	little	island	instead
裙边	圆形的	在	最后的	沿着	这	阳光明媚	避难所	边	的	这	小的	岛	反而

of156

of156
of156

最后绕着小岛阳光充足、背风的一侧走，而不是沿着156号公路走。

['splæʃɪŋ] ['bəʊldli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['lændɪŋ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['kʌstəm] ,

splashing	boldly	up	to	the	regular	landing	as	was	her	usual	custom	,
溅起水花	大胆地	向上	到	这	常规的	降落	作为	曾是	她	通常	风俗	,

她像往常一样，大胆地溅起水花，游到固定的着陆点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ðəʊ] - [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [aʊt] [sə'renəti]

it	seemed	indeed	as	though	Solvei	was	suddenly	trying	to	feed	out	serenity
它	似乎	的确	作为	尽管	-	曾是	突然	尝试	到	喂养	出去	宁静

[tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

to	the	man	before	her	.
到	这	男人	前	她	.

索尔维似乎真的想把平静传递给眼前的这个人。

[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [greɪ] [mɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] - [əʊk] [triːz] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [sə'riːn] , [ðə; ði] ['twɪtə(r)]

The	floating	gray	moss	of	the	live	-	oak	trees	was	certainly	serene	,	the	twitter
这	漂浮的	灰色的	苔藓	的	这	居住	-	橡木	树木	曾是	当然	安详	,	这	叽叽喳喳

[ɒv; əv] [bɜ͡dz] ,

of	birds	,
的	鸟类	,

橡树上漂浮的灰色苔藓营造出一种宁静祥和的氛围，鸟儿的鸣叫声也十分悦耳。

[ðə; ði] [sɒft] , [wɔːm] [drəʊn] [ɒv; əv] ['ɪnsekt] .

the	soft	,	warm	drone	of	insect	.
这	柔软的	,	温暖的	无人机	的	昆虫	.

昆虫柔和温暖的嗡嗡声。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ðə; ði] ['boʊts] [nəʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rʌfli] ['ɪmprəvaɪzd]

Without	an	interrupting	word	she	drove	the	boat's	nose	into	a	roughly	improvised
没有	一个	打断	单词	她	驾驶	这	船的	鼻子	进入	一个	大致	即兴发挥

['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [lɒgz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɑːft] ,

harbor	of	floating	logs	and	a	raft	,
港口	的	漂浮的	日志	和	一个	筏	,

她一言不发，便将船头驶入一个由漂浮的木头和木筏临时搭建的简易港口。

[dʒʌmpt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɑːft] [ænd; ənd] ['bekən] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

jumped	out	upon	the	raft	and	beckoned	the	Young	Doctor	to	follow	her	.
跳了起来	出去	之上	这	筏	和	招手	这	年轻的	医生	到	跟随	她	.

她跳上木筏，示意年轻医生跟她走。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [sɒft] - ['pædɪd] [θʌd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

But	at	the	first	soft	-	padded	thud	of	his	foot	on	the	turf	it	was	the
但	在	这	第一的	柔软的	-	带衬垫	砰的一声	的	他的	脚	在	这	草皮	它	曾是	这

[jʌŋ] ['dɒktə(r)] [hɪm'self] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['vəʊk(ə)l] ['saɪləns] .

Young	Doctor	himself	who	broke	the	vocal	silence	.
年轻的	医生	他自己	WHO	打破	这	声乐	沉默	.

但当他的脚轻轻地踩在草坪上发出第一声闷响时，打破沉默的正是这位年轻的医生。

" [əʊ] , [bʌt; bət] - !
" Oh , but Solvei !
" 哦 , 但 - !

“哦，但是索尔维！

" [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['mɪsɪz] . - [ðæt] [aɪ] [wɒnt] ! "
" You've got to know that you are the only Mrs . Kendrue that I want ! "
" 你已经 得到 到 知道 那 你 是 这 仅有的 太太 . - 那 我 想 ! "

“你得明白，我只想要你一个肯德鲁太太！”

" [es] - [əʊ] ? " ['kwɪrrɪd] - , ['glɑːnsɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['veɪgli] ['skeptɪk(ə)l] [smaɪl] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]
" S - o ? " queried Solvei , glancing back with a vaguely skeptical smile across her
" S - o ? " 查询 - , 瞥了一眼 后退 和 一个 依稀 怀疑论者 微笑 穿过 她
[bluː] ['dʒɜːzi] ['ʃəʊldə(r)] .
blue jersey shoulder .
蓝色的 球衣 肩膀 .

“所以呢？”索尔维问道，她回头瞥了一眼，脸上带着一丝怀疑的微笑，目光越过她蓝色的运动衫肩膀。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɒk][tɔː(r)] ,
" Oh , of course , " admitted the Young Doc tor ,
" 哦 , 的 课程 , " 承认 这 年轻的 医生 托尔 ,

“哦，当然，”这位年轻医生承认道。

" [dʒʌst] [raɪt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] .
" just right away at the very first I didn't know it perhaps .
" 只是 正确的 离开 在 这 非常 第一的 我 没有 知道 它 也许 .

“一开始我可能并不知道。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] — [səʊ] , — [wel] , [səʊ] [sɔːt] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] , " [hiː; hi] [flʌʃt] , " [ænd; ənd][səʊ]
You were so — so , — well , so sort of unusual , " he flushed , " and so
你 是 所以 — 所以 , — 出色地 , 所以 种类 的 异常 , " 他 酡 , " 和 所以
['ɔːfli] [ˌɪndɪ'pendənt] !
awfully independent !
非常 独立的 !

“你真是——真是——嗯，真是有点不寻常，”他脸红了，“而且非常独立！”

[ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , you157
About the Adventure and the Little Widow and everything , you157
关于 这 冒险 和 这 小的 寡妇 和 一切 , you157

关于冒险、小寡妇以及所有的一切，你157

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tɪl] [jʊd] ['æktʃuəli]
made it so perfectly plain you didn't need me that it wasn't till you'd actually
制成 它 所以 完美 清楚的 你 没有 需要 我 那 它 不是 直到 你会 实际上
[gɒn] [ðæt] [aɪ][hɑːf] [wəʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['niːdɪd] [juː; jʊ] !
gone that I half woke up to the fact how much I needed you !
已消失 那 我 一半 觉醒 向上 到 这 事实 如何 很多 我 需要 你 !

你如此明确地表示你不需要我，以至于直到你真正离开后，我才恍然意识到我有多么需要你！

[waɪ] , - ,
Why , Solvei ,
为什么 , - ,

为什么，索尔维？

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [fɒg] [wɪð] [nəʊ] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
after you ran away the city was like a gray fog with no light in it ,
后 你 跑 离开 这 城市 曾是 喜欢 一个 灰色的 多雾路段 和 不 光 在 它 ,

你逃走之后，这座城市就像一片灰蒙蒙的雾，没有一丝光亮。

[nəʊ] ['lɑːftə(r)] , [nəʊ] ['eniθɪŋ] !

no	laughter	,	no	anything	!
不	笑声	,	不	任何事物	!

没有笑声，什么都没有！

[ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [lɒŋ] , [ðə; ði] [naɪts] , [ə; eɪ] [mʌnθ] !

The	days	were	a	week	long	,	the	nights	,	a	month	!
这	天	是	一个	星期	长的	,	这	夜晚	,	一个	月	!

白天像一周那么长，夜晚像一个月那么长！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst]['evə(r)]

Is	it	any	wonder	that	I	should	feel	as	though	I'd	loved	you	for	almost	ever
是	它	任何	想知道	那	我	应该	感觉	作为	尽管	ID	喜爱	你	为了	几乎	曾经

[ænd; ənd]['evə(r)] ?

and	ever	?
和	曾经	?

我感觉自己好像已经爱你很久很久了，这难道不奇怪吗?

[waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːk] ,

Why	,	if	it	hadn't	been	for	my	work	,
为什么	,	如果	它	之前没有	到过	为了	我的	工作	,

如果不是因为我的工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɜːk] ['əʊnli][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] — ?

and	the	knowledge	that	work	and	work	only	could	bring	me	to	you	—	?
和	这	知识	那	工作	和	工作	仅有的	可以	带来	我	到	你	—	?

而我却明白，只有工作才能让我遇见你——?

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['ɔːfli] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !

Oh	,	I	know	it's	awfully	sudden	and	everything	!
哦	,	我	知道	它是	非常	突然	和	一切	!

哦，我知道这太突然了！

" [hiː; hi] [pə'sistid] ['despərətli] .

"	he	persisted	desperately	.
"	他	持续	绝望地	.

他拼命坚持。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['piːp(ə)l] [preɪt] [səʊ] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [ə'baʊt] - [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] - [ænd; ənd]['nevə(r)]

"	But	why	people	prate	so	everlastingly	about	'	Love	at	first	sight	'	and	never
"	但	为什么	人们	喋喋不休	所以	永恒地	关于	-	爱	在	第一的	视线	-	和	绝不

[meɪk] ['eni] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] - [lʌv] [æt; ət][fɜːst] ['æbsəns] - !

make	any	talk	at	all	about	'	Love	at	first	absence	'	!
制作	任何	讲话	在	全部	关于	-	爱	在	第一的	缺席	-	!

“但是，为什么人们总是喋喋不休地谈论‘一见钟情’，却从不谈论‘一见钟情’呢！”

- [juːv] ['sɪmpli] [gɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] !

Solvei	you've	simply	got	to	understand	!
-	你已经	简单地	得到	到	理解	!

Solvei，你必须明白！

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] .

"	he	cried	out	.
"	他	哭	出去	.

他喊了出来。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fjuː] [steps] [liːd] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði][gɜːl] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .

In	her	few	steps	lead	of	him	the	girl	stopped	suddenly	and	turned	around	.
在	她	很少	步骤	带领	的	他	这	女孩	停止	突然	和	转向	大约	.

女孩走在他前面几步，突然停下脚步，转身离开。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] ?

"	But	of	what	good	is	it	that	I	should	understand	?
"	但	的	什么	好的	是	它	那	我	应该	理解	?

但我明白这一切又有什么用呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'piːlɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	she	asked	with	a	little	appealing	gesture	of	her	hands	.
"	她	问	和	一个	小的	上诉	手势	的	她	双手	.

她一边说着，一边略带恳求地做了个手势。

" [ɪn][maɪ][fɑː(r)] ['nɔːweɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ?

"	In	my	far	Norway	is	it	not	that	I	have	still	the	cause	of	the	little	brother	?
"	在	我的	远的	挪威	是	它	不是	那	我	有	仍然	这	原因	的	这	小的	兄弟	?

“在我遥远的挪威，难道我还没有为我的小兄弟而奋斗吗？”

[ænd; ənd][hɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] , " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [jet] [liːv] [ɪ'lɪzəbəθ] ? "

And	here	?	"	she	puzzled	,	"	How	could	I	yet	leave	Elizabeth	?	"
和	这里	?	"	她	困惑	,	"	如何	可以	我	然而	离开	伊丽莎白	?	"

“那我怎么能离开伊丽莎白呢？”她疑惑道，“

" [ɪ'lɪzəbəθ] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] . -

"	Elizabeth	?	"	questioned	the	Young	Doctor	.	158
"	伊丽莎白	?	"	被质问	这	年轻的	医生	.	-

“伊丽莎白？”年轻的医生问道。158

" ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Mrs	.	Tome	Gallien	,	"	explained	the	girl	.
"	太太	.	大部头书	加利恩	,	"	解释	这	女孩	.

“托姆·加利恩夫人，”女孩解释道。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Elizabeth	?	"	repeated	the	Young	Doctor	with	increasing	astonishment	.
"	伊丽莎白	?	"	重复	这	年轻的	医生	和	增加	惊讶	.

“伊丽莎白？”年轻的医生越来越惊讶地重复道。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] [ðæt] ? "

"	You	mean	you	are	such	friends	as	that	?	"
"	你	意思是	你	是	这样的	朋友们	作为	那	?	"

“你是说你们是那样的朋友？”

" [jes] , " [nˈɒdɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Yes	,	"	nodded	the	girl	.
"	是的	,	"	点头	这	女孩	.

“是的，”女孩点了点头。

" [ai][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] [ðæt] .

"	I	am	such	friends	as	that	.
"	我	是	这样的	朋友们	作为	那	.

我就是这样的朋友。

" [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ['flikə]

"	Across	the	lovely	earnestness	of	her	face	sun	and	shadow	flickered
"	穿过	这	迷人的	认真	的	她	脸	太阳	和	阴影	闪烁

[ˌɪntə'mɪtəntli] .

intermittently	.
间歇性地	.

“阳光和阴影在她那可爱而真挚的脸上忽明忽暗地闪烁着。”

['sɒftli] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [bruːd] .

Softly	her	blue	eyes	brooded	.
轻轻	她	蓝色的	眼睛	沉思	.

她那双蓝色的眼睛微微凝重，流露出沉思的神情。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [gəʊld][heə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .

Her	bright	gold	hair	was	like	a	flame	.
她	明亮的	金子	头发	曾是	喜欢	一个	火焰	.

她那耀眼的金发宛如火焰。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['sʌni] ,

In	all	that	sunny	,
在	全部	那	阳光明媚	,

在阳光明媚的那天，

['sɪŋɪŋ] ['aɪlənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['reɪdiəns] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ən'les] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

singing	island	there	was	no	radiance	like	her	unless	perhaps	it	was	the
歌唱	岛	那里	曾是	不	辐射	喜欢	她	除非	也许	它	曾是	这

[bluː] [bɜːd] [huː] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [mɒs] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] .

blue	bird	who	flashed	through	the	gray	moss	just	beyond	her	.
蓝色的	鸟	WHO	闪光灯	通过	这	灰色的	苔藓	只是	超过	她	.

在歌唱岛上，没有哪座岛屿能像她一样光彩夺目，除非是那只从她身后灰色苔藓中闪过的蓝鸟。

" [aɪ] ['kænɒt] [liːv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	cannot	leave	the	little	brother	,	"	she	said	.
"	我	不能	离开	这	小的	兄弟	,	"	她	说	.

“我不能离开弟弟，”她说。

" [nɔː(r)][kæn; kən][aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	Nor	can	I	leave	the	Elizabeth	.
"	也不	能	我	离开	这	伊丽莎白	.

“我也不能离开伊丽莎白号。”

" [æz; əz] [ðəʊ] ['kɪnd(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋz] [əʊn] [swiːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['mjuːzɪŋ] [feɪs] [fleɪmd]

"	As	though	kindled	by	the	spring's	own	sweet	her	whole	musing	face	flamed
"	作为	尽管	点燃	经过	这	春天	自己的	甜的	她	所有的	沉思	脸	火焰

['sʌd(ə)nli] [wɪð] [dʒɔɪ] .

suddenly	with	joy	.
突然	和	喜悦	.

“仿佛被春天的芬芳点燃，她沉思的脸上突然燃起了喜悦的火焰。”

" [nɔː(r)] [jet] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['griːdi] !

"	Nor	yet	.	—	I	am	so	greedy	!
"	也不	然而	.	—	我	是	所以	贪婪的	!

“还没呢。——我太贪婪了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [nɔː(r)] [jet] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] !

"	she	cried	,	"	nor	yet	can	I	leave	you	!
"	她	哭	,	"	也不	然而	能	我	离开	你	!

她哭着说：“我还不能离开你！”

" [ɔːl] [ˌʌnbɪ'nəʊn] [ðen] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mɑːθə] ,

"	All	unbeknown	then	to	Mrs	.	Tome	Gallien	or	even	to	Martha	,
"	全部	未知	然后	到	太太	.	大部头书	加利恩	或者	甚至	到	玛莎	,

“当时托姆·加利恩夫人和玛莎都对此一无所知。”

[ðeɪ] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [æt; ət] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [təʊm] - [ruːm] ,

they	crept	up	the	stairs	at	last	to	Mrs	.	Tome	Gallien's	room	,
他们	悄悄地爬向上		这	楼梯	在	最后的	到	太太	.	大部头书	-	房间	,

他们终于蹑手蹑脚地爬上楼梯，来到了托姆·加利恩太太的房间。

[weə(r)] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['religeit] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

where	with	the	poor	Young	Doctor	relegated	ignominiously	behind	her	,
在哪里	和	这	贫穷的	年轻的	医生	降级	耻辱地	在后面	她	,

而可怜的年轻医生则被羞辱地排在她身后。

- [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɪmzɪk(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][drə'mætɪk]
Solvei chose for her own whimsical purposes to make her dramatic
- 选择 为了 她 自己的 异想天开 目的 到 制作 她 戏剧性
['entrəns] . -
entrance . 159
入口 . -

索尔维出于自己一时兴起的目的，选择了戏剧性的方式出场。159

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , [ɪ'lɪzəbəθ] !
" Good afternoon to you , then , Elizabeth !
" 好的 下午 到 你 , 然后 , 伊丽莎白 !

那么，伊丽莎白，下午好！

" [ʃiː; ʃi] [heild] ['kæʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [sɪk] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði][bed] .
" she hailed casually to the impatient Sick Woman on the bed .
" 她 赞誉 随意地 到 这 不耐烦 生病的 女士 在 这 床 .

她漫不经心地向床上焦躁不安的病妇打招呼。

" [ðɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [ɪz]
" This of a surety is
" 这 的 一个 保证 是

“这是担保人的职责。”

- [wʌn] [taɪm] [wen] [medəuz] , [grəʊvz] , ['ɔːlsəʊ] [striːmz] ,
' One time when meadows , groves , also streams ,
- 一 时间 什么时候 草地 , 小树林 , 还 溪流 ,

曾几何时，草地、树林，还有溪流，

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [dɪd] [siːm]
To me — did seems
到 我 — 做过 似乎

对我来说——似乎

[ə; eɪ] — [ə'pɛrəld] [ɪn] [sə'lestiəl] ['laɪtɪŋ] ! - "
A — apparelled in celestial lightings ! ' "
一个 — 穿着 在 天体 灯光 ! - "

A——身披天际光芒！

" [wɒt] ? " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .
" What ? " gasped Mrs . Tome Gallien .
" 什么 ? " 倒吸一口气 太太 . 大部头书 加利恩 .

“什么？”托姆·加利恩夫人倒吸一口凉气。

" [waɪ] , [wɒt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [səʊ] [red] ?
" Why , what makes your cheeks so red ?
" 为什么 , 什么 制作 你的 脸颊 所以 红色的 ?

“为什么，你的脸颊这么红？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] ['sʌd(ə)nli] .
" she demanded suddenly .
" 她 要求 突然 .

她突然问道。

" [aɪ][gɒt] [kɪst] [ə'gen] , " [sed] - .
" I got kissed again , " said Solvei .
" 我 得到 亲吻 再次 , " 说 - .

“我又被亲吻了，”索尔维说。

" [wɒt] ? " [snæpt] ['mɪsɪz] . [tɒm] ['gæliən] .
" What ? " snapped Mrs . Tom Gallien .
" 什么 ? " 啪啪 太太 . 汤姆 加利恩 .

“什么？”汤姆·加利恩太太厉声问道。

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] , " [sed] - .
" They did not come , " said Solvei .
" 他们 做过 不是 来 , " 说 - .

“他们没来，”索尔维说。

" [nəʊ] [sʌtʃ] - [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [sə'dʒestid] .
" No such Kendrues combination as you suggested .
" 不 这样的 - 组合 作为 你 建议 .

“你所说的肯德鲁斯组合并不存在。”

['nʌθɪŋ] [keɪm] ! " [sed] - .
Nothing came ! " said Solvei .
没有什么 来了 ! " 说 - .

“什么也没发生！”索尔维说道。

" [ɪk'sept] [dʒʌst] [wʌn] [bɪg] ['pækɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! "
" Except just one big package for me ! "
" 除了 只是 一 大的 包裹 为了 我 ! "

“不过，我只有一个大包裹！”

" [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? " [fraʊnd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .
" For you ? " frowned Mrs . Tome Gallien .
" 为了 你 ? " 皱眉 太太 . 大部头书 加利恩 .

“为了你？”托姆·加利恩夫人皱着眉头问道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! " [ʃrʌg] - .
" For me ! " shrugged Solvei .
" 为了 我 ! " 耸了耸肩 - .

“对我来说！”索尔维耸了耸肩。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɑːd] [jet] [tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [wɒt] ['lɪvɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [liːd]
" And though it should be hard yet to tell just what livings it shall lead
" 和 尽管 它 应该 是 难的 然而 到 告诉 只是 什么 生活 它 将 带领
[tuː; tə] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [liːst] [liːd] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['lʌvɪŋ] . "
to — it shall at least lead to much lovings . "
到 — 它 将 在 至少 带领 到 很多 爱 . "

“虽然现在还很难说它会带来怎样的生活——但至少它会带来许多爱。”

" [wɒt] ? " ['pʌz(ə)ld] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .
" What ? " puzzled Mrs . Tome Gallien .
" 什么 ? " 困惑 太太 . 大部头书 加利恩 .

“什么？”托姆·加利恩夫人疑惑地问道。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] - , [ænd; ənd] [drægd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
" This is it ! " said Solvei , and dragged the Young Doctor into the room .
" 这 是 它 ! " 说 - , 和 拖拽 这 年轻的 医生 进入 这 房间 .

“就是这里了！”索尔维说着，把年轻的医生拖进了房间。

" [wɒt] ? " [skriːmd] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] . -
" What ? " screamed Mrs . Tome Gallien . 160
" 什么 ? " 尖叫 太太 . 大部头书 加利恩 . -

“什么？”托姆·加利恩太太尖叫道。[160]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
" It is for me !
" 它 是 为了 我 !

“是给我的！”

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? " [biːmd] [ðə; ði] [gɜːl] .
You understand ? " beamed the girl .
你 理解 ? " 光束 这 女孩 .

你明白了吗？”女孩笑容灿烂地说。

[ɪn][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][ðə; ði]

In	the	convulsive	laughter	that	overtook	the	Young	Doctor	he	did	not	at	the
在	这	痉挛	笑声	那	超越	这	年轻的	医生	他	做过	不是	在	这

['məʊmənt]['nəʊtɪs]['mɪsɪz] . [təʊm] - [feɪs] .

moment	notice	Mrs	.	Tome	Gallien's	face	.
片刻	注意	太太	.	大部头书	-	脸	.

年轻医生顿时捧腹大笑，一时没有注意到托姆·加利恩夫人的脸。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd][ɪn]['mɪsɪz] . [təʊm] - [feɪs] , ['əʊnli] [ʃɒk]

But	there	was	no	laughter	of	any	kind	in	Mrs	.	Tome	Gallien's	face	,	only	shock
但	那里	曾是	不	笑声	的	任何	种类	在	太太	.	大部头书	-	脸	,	仅有的	震惊

,

,

,

但托姆·加利恩太太脸上没有一丝笑意，只有震惊。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]['fjʊəriəs][reɪdʒ] .

and	a	most	furious	rage	.
和	一个	最多	狂怒	愤怒	.

以及极度的愤怒。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	So	it	is	thus	you	have	been	deceiving	me	?
"	所以	它	是	因此	你	有	到过	欺骗	我	?

“原来你一直这样欺骗我？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] - .

"	she	cried	out	to	Solvei	.
"	她	哭	出去	到	-	.

她向索尔维哭喊。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn] , [maɪ] [həʊps] , [maɪ] ['evriθɪŋ]

"	All	this	time	that	you	knew	what	my	heart	was	fixed	on	,	my	hopes	,	my	everything
"	全部	这	时间	那	你	知道	什么	我的	心	曾是	固定的	在	,	我的	希望	,	我的	一切

!

!

!

“这么长时间以来，你一直都知道我的心之所系，我的希望，我的一切！

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [gest] [ɪn][maɪ] [haʊs] !

All	this	time	that	you	have	been	here	a	guest	in	my	house	!
全部	这	时间	那	你	有	到过	这里	一个	客人	在	我的	房子	!

你一直都是我家的客人！

[ænd; ənd][kwaɪt] [seɪf] [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][frɒm; frəm]['eni] [sʌtʃ] — — "

And	quite	safe	I	supposed	from	any	such	—	—	"
和	相当	安全的	我	据称	从	任何	这样的	—	—	"

我想，我应该很安全，不会遇到任何此类情况——”

" [əʊ] , [naʊ] ['riːəli] , ['mɪsɪz] . ['gæliən] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] ['grɪmɪst] , ['stɜːrnɪst]

"	Oh	,	now	really	,	Mrs	.	Gallien	!	"	interposed	the	Young	Doctor's	grimmest	,	sternest
"	哦	,	现在	真的	,	太太	.	加利恩	!	"	插入	这	年轻的	医生的	最残酷的	,	最严厉的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“哦，真的吗，加利恩夫人！”年轻医生用他最严肃、最严厉的声音插话道。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['nɒns(ə)ns] ! " [lɑːft] - .

"	Oh	,	of	what	a	nonsense	!	"	laughed	Solvei	.
"	哦	,	的	什么	一个	废话	!	"	笑了	-	.

“哦，真是胡说八道！”索尔维笑道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['bleim] ['eniweə(r)] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [ˌmɔnti'sɔːri] ['θɪəri] !
" There is no blames anywhere — unless it should be to this Montessori theory !
" 那里 是 不 责备 任何地方 — 除非 它 应该 是 到 这 蒙特梭利 理论 !

“没有任何过错——除非应该归咎于蒙特梭利理论！”

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][mʌst; məst] ['grævɪteɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Out of the whole wide world is it not that a child must gravitate to his
出去 的 这 所有的 宽的 世界 是 它 不是 那 一个 孩子 必须 引力 到 他的
[əʊn] ?
own wantings ?
自己的 欲望 ?

整个世界如此广阔，难道孩子不应该优先满足自己的欲望吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
It cannot be chosen for him ?
它 不能 是 选定 为了 他 ?

不能替他选择吗?

" [ðen] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɑːftə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]
" Then with all the young laughter gone from her face she reached out her
" 然后 和 全部 这 年轻的 笑声 已消失 从 她 脸 她 达到 出去 她
[slɪm] [braʊn] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][klɑːsp][ænd; ənd][led] [hɪm][tuː; tə]
slim brown hand to the Young Doctor's reassuring clasp and led him to
苗条的 棕色的 手 到 这 年轻的 医生的 令人安心 搭扣 和 引领 他 到
[ðə; ði][bed] . -
the bed . 161
这 床 . -

“然后，她脸上年轻的笑意消失了，她伸出纤细的棕色手，握住年轻医生的手臂，领着他走到床边。161

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Elizabeth , " she said .
" 伊丽莎白 , " 她 说 .

“伊丽莎白，”她说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [krɒs] .
" You are rich and you are sick and you are sometimes very cross .
" 你 是 富有的 和 你 是 生病的 和 你 是 有时 非常 叉 .

你富有，你生病了，你有时非常暴躁。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [bai] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] !
But you cannot buy the loving !
但 你 不能 买 这 爱 !

但是，爱是买不到的!

[hɪə(r)] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] [huː] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [lɒŋ] — [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
Here then are two children who would love you all your life long — all their lives
这里 然后 是 二 孩子们 WHO 会 爱 你 全部 你的 生活 长的 — 全部 他们的 生活
[lɒŋ] .
long .
长的 .

这两个孩子会终生爱你——他们自己的一生都会爱你。

[ɪf] [juː; jʊ] [ðʌs] ['fjʊəriəsli] [səʊ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [gɪft] , [huː] [ðen] [ɪz][ðə; ði]['stɪndʒi] [rɪ'siːvə(r)] ? "
If you thus furiously so refuse the gift , who then is the stingy receiver ? "
如果 你 因此 愤怒地 所以 拒绝 这 礼物 , WHO 然后 是 这 小气 接收者 ? "

如果你如此愤怒地拒绝这份礼物，那么谁才是吝啬的接受者呢?

" [wɒt] ? " ['stæmə] ['mɪsɪz] . [təʊm] ['gæliən] .
" What ? " stammered Mrs . Tome Gallien .
" 什么 ? " 结结巴巴 太太 . 大部头书 加利恩 .

“什么？”托姆·加利恩太太结结巴巴地问道。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['hægəd] , [reɪdʒ] - ['strɪkən] [feɪs] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪn'kredjələs] [ɪn'laɪt(ə)nmənt]
" Across her haggard , rage - stricken face a smile of incredulous enlightenment
" 穿过 她 枯槁 , 愤怒 - 受打击的 脸 一个 微笑 的 难以置信 启示
['flikə] ['sʌd(ə)nli] .
flickered suddenly .
闪烁 突然 .

“在她憔悴、愤怒的脸上，突然闪过一丝难以置信的顿悟的微笑。

" [wɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [sə'rendəd] .
" What ? " she surrendered .
" 什么 ? " 她 投降 .

“什么？”她无奈地问道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ['rɑːskəl, 'ræ-] !
" You — you — rascals !
" 你 — 你 — 无赖 !

你们——你们——这些坏蛋!

" [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . -
" And held out her aching arms to them . 162
" 和 握住 出去 她 疼痛 武器 到 他们 . -

她伸出酸痛的双臂拥抱他们。[162]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神